



**Geschäftsbericht
Gemeinderechnungen**

**Rapport de gestion
Comptes communaux**

**1962
Biel**

Bienne

Geschäftsbericht Rapport de gestion

1962
Biel Bienne

Zeichnungen
Titelphoto
Clichés
Druck des Geschäftsberichtes
Einband und Gemeinderechnungen

René Brotbeck, Grafiker VSG, Biel
Swissair-Photo AG, Zürich
Moser & Co., Biel
Charles Rohr & Co., Biel
Biella AG, Biel

Inhaltsübersicht

Gemeindeverwaltung im allgemeinen	Seite		Seite
Wahlen und Abstimmungen	1–2	Stadtplanungsamt Vermessungsamt Stadtgärtnerei	
Stadtrat	2–9	Direktion der industriellen Betriebe	35–65
Mitglieder im Berichtsjahr		Allgemeine Übersicht	
Wahlen		Gaswerk	
Übrige Geschäfte		Wasserversorgung	
Spezielle Geschäfte und Beschlüsse		Installationsabteilung für Gas und Wasser	
Einbürgerungen		Elektrizitätswerk	
Interpellationen, Motionen, Postulate		Verkehrsbetriebe	
Gemeinderat	9–12	Finanzdirektion	66–87
Ständige Mitglieder		Finanzverwaltung	
Nichtständige Mitglieder		Liegenschaftsverwaltung	
Wahlen		Steuerverwaltung	
Kommissions-Ersatzwahlen		Schuldirektion	88–106
Gemeindevertreter in Kommissionen und Verwaltungen		Allgemeiner Überblick	
Funktionäre		Primarschulen	
Reglemente und Vorschriften		Sekundarschulen	
Verträge		Deutsches Progymnasium	
Baurechtsverträge		Französisches Progymnasium	
Finanzierung des sozialen Wohnungsbaues		Deutsches Gymnasium	
Kreditbewilligungen		Französisches Gymnasium	
		Handelsschule	
		Gewerbeschule	
		Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse	
		Soziale Fürsorgeeinrichtungen der städti- schen Schulen	
Direktionen		Stadtbibliothek	
Präsidialabteilung	13–15	Museum Schwab	
Personalamt		Theaterkommission	
Einkaufszentrale			
Versicherungskasse		Direktion der sozialen Fürsorge	107–129
Polizeidirektion	16–25	Allgemeiner Überblick	
Allgemeine Übersicht		Fürsorgeamt	
Polizei-Inspektorat		Städtisches Altersheim Ried und Pflege- station Oberes Ried	
Strandbad		Pflegeheim Pasquart	
Flugplatz		Städtische Volksküche und Gemeindestube	
Polizeikorps		Vormundchaftswesen	
Einwohner- und Fremdenkontrolle		Jugendfürsorge	
Feuerwehr		Kindererholungsheim Gstaad	
Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation		Kinderkrippe Zukunftstrasse	
Lebensmittelinspektorat		Kinderkrippe Safnernweg	
Schlachthof		Wohnungsamt	
Baudirektion	26–34	Gewerbegerichte, Mietschiedsgericht und Mietamt	
Allgemeine Übersicht		Arbeitsamt	
Hochbauamt		Bezirks-Berufsberatungsstelle	
Tiefbauamt		Gemeindeausgleichskasse (AHV)	
Strassenperimeter		Gemeindestelle für Krankenversicherung	
Strasseninspektorat			
Abteilung für Abwasseranlagen			

Sachregister

	Seite		Seite		Seite
Abrechnungen	4	Familiengärten	33	Hochbauamt	26
Abschreibungen	69	Ferienwanderungen	90	Hundetaxe	17
Abstimmungen	1	Feuerpolizei	28		
Abwasseranlagen	30	Feuerwehr	23	Impfungen	19
Ackerbaustelle	123	Feuerwehrkommission	16	Industr. Betriebe, Direktion der	35
AHV	125	Feuerwehr- und Zentralgarage	22	Installationsabteilungen	44, 53
Aktion «P»	108	Finanzbedarf	68	Installationskontrolle EW	53
Alignementswesen	32	Finanzdirektion	66	Interpellationen	6
Altersheim Ried	112	Finanzlage, Entwicklung	70	Invalidentausbildungszentrum	108
Alterssiedlungen	117, 118	Finanzkommission	66	Investitionen	76
Alters- und Hinterlassenenfürsorge	126, 127	Finanzverwaltung	66	Italiener-Schule	88
Amtsvormundschaft	114	Fleischkontrolle	25		
Angestellten-Wahlen	9	Flugplatz	19	Jahresrechnung, Abschluss	66
Arbeitsamt	120	Fortbildungsschule	90	Jugendbibliothek	102
Arbeitsausschuss		Franz. Gymnasium	99	Jugendfürsorge	114
für Spiel- und Sportplätze	88	Franz. Progymnasium	97	Jugendtreffen	108
Arbeitslosenversicherung	121	Franz. Sekundarschulen	92, 93		
Arbeitsmarktlage	120	Franz. Theater	105	Kabelnetz EW	50
Arbeitsnachweis	120	Freibank	25	Kanalisationen	28, 30
Arbeitsvergebungskommission	26	Freileitungsnetz EW	51	Kanalisations-Einkaufsgebühren	87
Armenfürsorge	109	Freiwillige hauswirtschaftl. Kurse	101	Kantonale Steuern	87
Armengut	111	Fremdarbeiter	22, 121, 128	Kehrichtabfuhr	30
Armuts-Ursachen	111	Fremdenkontrolle	22	Kindererholungsheim Gstaad	115
Aufenthaltsbewilligungen	23	Friedhofwesen	17	Kindergärten	90
Ausgleichskasse	125	Führerausweise	21	Kinopolizei	20
Ausserordentliche Arbeiten, Aufwendungen	68	Fundbüro	19	Kirchensteuer	87
Autobusbetrieb	56	Funktionäre	11	Kläranlage	26, 31
		Fürsorgeamt	109	Kleinboothäfen	19
		Fürsorge direktion	107	Koksverkauf	36
		Fürsorgeeinrichtungen der Schulen	101	Kommisssionswahlen, Ersatzwahlen	3, 10
		Fürsorgegesetz	109	Krankenversicherung	126
Bauabrechnungen	4			Krankenversicherungs- Kommission	128
Baudirektion	26	Gastarbeiter	22, 121, 128	Krankentransporte	19
Baugesuche	26, 32	Gastwirtschaftswesen	17	Kreditbewilligungen	5, 11
Bau-Inspektorat	27	Gasfabrikation und -abgabe	37, 38, 39	Kreditsaldi	75, 76
Baukommission	26	Gas- und Wasserkommission	35	Kremationen	17
Baukontrolle	27	Gasverbund	36	Kriegsfeuerwehr	23
Baulicher Luftschutz	28	Gaswerk	35	Krippen	27, 116
Baupolizei	27	Gaswerk und Wasserversorgung, Rechnung	45		
Baurechtsverträge	11	Gebäude-Unterhalt	27	Laboratorium, chemisches	24
Bausubventionen	66	Gemeindeabstimmungen	1	Landerwerb und -abgabe	77
Bautätigkeit	27	Gemeindeausgleichskasse	125	Landreserven	79
Beamtenwahlen	3, 9	Gemeinderat, Mitglieder	9	Lebensmittelinspektorat	24
Beieuchtung, öffentliche	51	Gemeindestelle für Krankenversicherung	126	Lehrerschaft	88-101
Berufsberatung	123	Gemeindesteuern	83	Lehrerwahlen	4
Berufswünsche	124	Gemeindesteuerkommission	81	Lehrlingsheim	107
Bestattungswesen	17	Gemeindestube	113	Lehrstellenvermittlung	124
Bevölkerungsbewegung	18, 22	Gemeindevortreter	11	Liegenschaftskäufe, -verkäufe und -tausch	5, 77
Billettsteuer	85, 87	Gerüstkontrolle	28	Liegenschaftsverwaltung	77
Blumenwettbewerb	33	Gewässerschutz	31	Lottomatches	21
Blutspendedienst	19	Gewerbegerichte	118	Luftschutz	28
Brandfälle	28	Gewerbepolizei	20		
Brandversicherung	87	Gewerbeschule	100	Mädchensekundarschule Biel-Stadt	91
Brüel, Werkstätten und Unterwerk EWB	35, 49	Gleichrichteranlagen EW	50	Markt- und Messewesen	20
		Grünanlagen	33	Mietamt	118
Chemisches Laboratorium	24	Grundeigentum der Gemeinde	77	Mietpreiskontrolle	117
		Grundwasserschutz	31, 35, 39	Mietschiedsgericht	118
Darlehensaufnahmen	68	Gstaad, Kindererholungsheim	115	Miet- und Pachtzins ertrag	80
Drucksachen	13	Gymnasium	98	Milchkontrolle	24
		Gymnasium, franz.	99	Motionen	7
Einbürgerungen	6, 22			Motorfahrzeug-Bestand	18
Einkaufszentrale	13	Hallenbad	27	Müllverwertung	26, 31
Einwohnerkontrolle	22	Handelsschule	99	Museum Schwab	104
Elektrizitätskommission	35	Handfertigkeitunterricht	90		
Elektrizitätswerk	49	Hauspflege	108	Neuvermessung	33
Elektrizitätswerk, Rechnung	54	Hauswirtschaftliche Kurse	101	Notspital	23
Energie-Umsatz EW	51	Hilfsaktionen	123	Notstandsfürsorge	122, 123, 126
Expressstrasse	31	Hinterlassenenfürsorge	126, 127		
Fabrikpolizei	20				
Familienausgleichskasse	125				

	Seite		Seite		Seite
Oberes Ried, Pflegestation . . .	112	Seerettungsdienst	19	Tessinerschule	90
Obligat. Krankenversicherung . . .	126	Seeufergestaltung	26	Theaterkommission	105
Öffentliche Beleuchtung	51	Sekundarschulen, franz.	92, 93	Tiefbauamt	28
Öffentliche Waage	20	Sekundarschule Bözingen-Mett . .	94	Transformatorstationen	49, 50
		Sekundarschule Madretsch	95	Trinkwasser-Untersuchungen . . .	24, 41
		Soziale Fürsorge	107	Trolleybusbetrieb	56
Pasquart Pflegeheim	112	Soziale Fürsorgeeinrichtungen			
Pausenäpfelaktion	102	der Schulen	101	Unterstützte	110
Pensionierten-Beschäftigung . . .	108	Spendgut	111	Unterwerk Ländte EW	49
Patentwesen	17	Spitaldienst	111		
Pensionskasse	14	Subventionsbauten	118	Verkehrsbetriebe	56
Personalamt	13			Verkehrsbetriebe, Rechnung . . .	56
Pflegeheim Pasquart	112	Schaltstationen EW	49	Verkehrsinstruktion	21
Pflegekinderaufsicht	115	Schatzungsergebnisse, Steuern . .	83	Verkehrskommission	35
Pflegestation Oberes Ried	112	Schlachthof	25	Verkehrsplanung	31
Pilzkontrolle	24	Schnurgerüstkontrolle	32	Verkehrspolizei	21
Planungsamt	31	Schulärztlicher Dienst	101	Verkehrsunfälle	18
Planungsverband Biel-Seeland . . .	26	Schuldirektion	88	Vermessungsamt	32
Platzanlagen	29	Schuldendienst	68	Vermögen der Gemeinde	71, 73
Polizeidirektion	16	Schülerpeisung und Bekleidung . .	102	Verrechnungssteuer, Eidg.	85
Polizeigarage	22	Schülerunfallversicherung	102	Versicherungskasse	14
Polizei-Hauptwache	19	Schülerzahlen	89-101	Verträge	4, 11
Polizei-Inspektorat	16	Schulhausbauten	88	Volksküche	113
Polizeikommission	16	Schulmobiliar	14	Vormundschaftswesen	113
Polizeikorps	19	Schulzahnpflege	101	Vorschriften, Reglemente	4, 11
Postulate	9				
Präsidialabteilung	13	Staatssteuern	87	Waage, öffentliche	20
Primarschulen	90	Stadtbibliothek	102	Wahlgeschäfte,	
Progymnasium	96	Stadtgärtnerei	33	Stadtrat, Gemeinderat	3, 9
Progymnasium, franz.	97	Stadtplanungsamt	31	Wasserabgabe	41, 43
		Stadtrat, Mitglieder	2	Wassergewinnung	40, 42
		Stadtratsbüro	3	Wasserversorgung	39
Quartieramt	19	Stadtschwestern	112	Wasserversorgungs-Ausbau	44
Quartierplanung	32	Stadttheater	105	Werkhof	27, 30
Quartierpolizei	21	Steuerausstände	81	Wirtschaftspolizei	17
		Steuereinzug	81	Wohnungsamt	117
Radfahrerprüfungen obligat.	21	Steuerpflichtige	82	Wohnungsbau, Unterstützung . . .	11, 66, 80
Rebkommission	16	Steuerverwaltung	81	Wohnungskommission	117
Rechnungsabschluss	66	Stimmregister	22	Wohnungsverwaltung	117
Regionalplanung	32	Stipendien	90, 125		
Reglemente, Vorschriften	4, 11	Strandbad	17	Zählerabteilung, Prüfamt EW . . .	53
Reinerträge	73	Strassenbauten	28	Zentrale Taubenloch	49
Reserven	72, 73	Strassenbeitragskommission	26	Zivile Schutz- und	
Ried Altersheim	112	Strasseninspektorat	29	Betreuungsorganisation	23
Rollmaterial Verkehrsbetriebe . . .	56	Strassenperimeter	29	Zivilpolizei	21

Résumé de la table des matières

Administration générale de la commune	Page	Office d'urbanisme	Page
Elections et votations	1–2	Office du cadastre	
		Etablissement d'horticulture	
Conseil de ville	2–9	Direction des services industriels	35–65
Membres durant l'année		Aperçu général	
Elections		Usine à gaz	
Autres affaires		Service des eaux	
Affaires spéciales et décisions		Service de l'électricité	
Naturalisations		Entreprise des transports	
Interpellations, motions, postulats			
Conseil municipal	9–12	Direction des finances	66–87
Membres permanents		Administration des finances	
Membres non-permanents		Administration des immeubles	
Nominations		Intendance des impôts	
Nominations de commissions			
Représentants de la commune		Direction des écoles	88–106
Fonctionnaires		Aperçu général	
Règlements et prescriptions		Ecoles primaires	
Contrats		Ecoles secondaires	
Contrats de droits de superficie		Progymnase allemand	
Financement de la construction d'apparte- ments		Progymnase français	
Crédits		Gymnase allemand	
		Gymnase français	
		Ecole de commerce	
		Ecole professionnelle	
		Cours ménagers facultatifs	
		Institutions sociales des écoles	
		Bibliothèque municipale	
		Musée Schwab	
		Commission du théâtre	
Directions			
Mairie	13–15	Direction des œuvres sociales	107–129
Office du personnel		Aperçu général	
Centrale d'achats		Office des œuvres sociales	
Caisse d'assurance		Asile municipal des vieillards du Ried et asile pour malades du Ried supérieur	
		Home du Pasquart	
Direction de police	16–25	Cuisine populaire et foyer communal	
Aperçu général		Tutelles	
Inspectorat de police		Protection de la jeunesse	
Plage		Home d'enfants Gstaad	
Place d'aviation		Crèche municipale de la rue de l'Avenir	
Corps de police		Crèche municipale du chemin de Safnern	
Contrôle des habitants et des étrangers		Office du logement	
Sapeurs-pompiers		Conseils de prud'hommes, tribunal des locataires et office des loyers	
Protection civile et aide aux sinistrés		Office du travail	
Inspectorat des denrées alimentaires		Office d'orientation professionn. du district	
Abattoirs		Caisse de compensation (AVS)	
Direction des travaux publics	26–34	Office municipal pour l'assurance-maladie	
Aperçu général			
Office d'architecture			
Office du génie civil			
Périmètre (construction de routes)			
Installations d'épuration des eaux			

Table des matières

	Page		Page		Page
Abattoirs	25	Commission de l'adjudication des travaux	26	Direction des services industriels	35
Abris P. A.	28	Commission de bâtisse	26	Direction des travaux publics	26
Accidents de circulation	18	Commission de la caisse-maladie	128	Eclairage public	51
Achats de terrains	5, 77	Commission pour les contributions routières	26	Ecole complémentaire	90
Action «P»	108	Commission de l'électricité	35	Ecole de commerce	99
Action «Pommes à la récréation»	102	Commission des entreprises de transport	35	Ecole pour Italiens	88
Actions de secours	123	Commission des finances	66	Ecoles primaires	90
Admissions à l'indigénat communal	6, 22	Commission du gaz et des eaux	35	Ecole professionnelle	100
Administration des finances	66	Commission des impôts communaux	81	Ecole secondaire allemande Boujean-Mâche	94
Administration des immeubles	77	Commission des logements	117	Ecole secondaire allemande de Madretsch	95
Aide aux vieillards et survivants	126, 127	Commission de police	16	Ecoles secondaires françaises	92, 93
Alimentation et habillement des écoliers	102	Commission des sapeurs-pompiers	16	Ecole tessinoise	90
Aménagement des rives du lac	26	Commission du théâtre	105	Education routière	21
Amortissements	69	Commission du vignoble	16	Effectif des élèves	89-101
Analyses d'eau potable	24, 41	Communauté du gaz	36	Employés, nominations	9
Asile des vieillards Ried	112	Compostage	26, 31	Emprunts	68
Asile du Pasquart	112	Comptes annuels	66	Enlèvement des ordures ménagères	30
Asile pour malades du Ried supérieur	112	Concours de décoration florale	33	Enseignement des ouvrages manuels	90
Assistance	110	Conseil municipal, membres	9	Entreprise des transports	56
Association de planification Bienne-Seeland	26	Conseils de prud'hommes	118	Entreprise des transports, comptes	56
Assurance-accidents des écoliers	102	Conseil de ville, bureau	3	Entretien des bâtiments	27
Assurance-chômage	121	Conseil de ville, membres	2	Etablissement d'horticulture	33
Assurance-incendie	87	Consommation de courant	51	Etablissements publics, restaurants	17
Assurance-maladie	126	Construction et installations	27	Examens obligatoires pour cyclistes	21
Ateliers et sous-station S. E. au Breuil	49	Construction d'appartements, aide	11, 66, 80	Excursions de vacances	90
AVS	125	Constructions d'écoles	88	Finances, développement	70
Basse-boucherie	25	Constructions de routes	28	Foires et marchés	20
Bâtiments, entretien des	27	Constructions subventionnées	118	Fonctionnaires, nominations	3, 9
Bénéfices nets	73	Contrats de droits de superficie	11	Fonds d'entraide	111
Besoins financiers	68	Contrats	4, 11	Fonds des pauvres	111
Bibliothèque de la ville	102	Contribuables	82	Fortune de la commune	71, 73
Bibliothèque des jeunes	102	Contrôle des champignons	24	Foyer communal	113
Boucllement des comptes	66	Contrôle des constructions	27	Garage de la police	22
Bourses	90, 125	Contrôle des échafaudages	28	Garage du service du feu et garage central	22
Breuil, ateliers S. E. B.	35, 49	Contrôle des étrangers	22	Gaz, communauté du	36
Bureau du conseil de ville	3	Contrôle des habitants	22	Gaz, fabrication et vente	37, 38, 39
Bureau des objets trouvés	19	Contrôle des installations S. E.	53	Gstaad, home d'enfants	115
Caisse d'assurance du personnel municipal	14	Contrôle du lait	24	Gymnase allemand	98
Caisse de compensation	125	Contrôle du pourtour des bâtiments	32	Gymnase français	99
Caisse de compensation familiale	125	Contrôle des viandes	25	Home pour apprentis	107
Caisse de pension	14	Corps de police	19	Home d'enfants à Gstaad	115
Caisse-maladie obligatoire	126	Corps des sapeurs-pompiers	23	Hôpital de secours	23
Canalisation	28, 30	Corps enseignant	88-101	Immeubles, administration	77
Canalisations, rachats	87	Cours ménagers facultatifs	101	Impôt anticipé fédéral	85
Cantonnements militaires	19	Cours ménagers	101	Impôts arriérés	81, 83
Captage d'eau	40, 42	Crèches	27, 116	Impôts cantonaux	87
Causes de pauvreté	111	Crédits, octroi de	5, 11, 16	Impôts communaux, recouvrements	81
Centrale d'achats	13	Cuisine populaire	113	Impôts de culte	87
Centrale du Taubenloch	49	Culture des champs	123	Impôts d'Etat	87
Centre de formation professionnelle des invalides	108	Décomptes	4	Imprimés	13
Chantier municipal	27, 30	Demandes en permis de bâtir	26, 32	Incendies	23
Cimetières	17	Département des compteurs, office de contrôle S. E.	53	Incinérations	17
Cinéma, police	20	Département présidentiel	13	Indigénat communal, garanties	6, 22
Circulation routière, éducation	21	Dépenses pour travaux extraordinaires	68	Inspectorat des constructions	27
Coke	36	Direction des écoles	88		
Colonies pour personnes âgées	117, 118	Direction des finances	66		
Commissions, nominations et nomination de remplacement	3, 10-13	Direction des œuvres sociales	107		
		Direction de police	16		

	Page		Page		Page
Inspectorat des denrées alimentaires	24	Office du travail	120	Service du feu, sapeurs-pompiers	23
Inspectorat de police	16	Office d'urbanisme	31	Service de l'électricité, comptes	54
Inspectorat de la voirie	29	Ordures, utilisation des	26, 31	Service du gaz et des eaux, comptes	45
Installation d'épuration des eaux	26, 31	Orientation professionnelle	123	Secours aux nécessiteux	123
Installations de pompage d'eau	43-47	Ouvriers étrangers	22, 121, 128	Service des autobus	56
Installations de redresseurs SE	49	Pasquart, asile des vieillards	112	Service de la police	19
Instituteurs, nominations	4	Patentes	17	Service dentaire scolaire	101
Institutions sociales des écoles	102	Périmètres (construction de routes)	29	Service des donneurs de sang	19
Intendance des impôts	81	Permis de conduire	21	Service des eaux, aménagement	44
Interpellations	6	Permis de séjour	22	Service de l'électricité	49
Invalides, formation professionnelle	108	Piscine couverte	27	Service électrique, vente de courant	51
Investissements	76	Place d'aviation	19	Services funèbres	17
Jardins d'enfants	90	Plage	17	Service hospitalier	111
Jardins familiaux	33	Planification du trafic	31	Services industriels, direction	35
Jardins et places publics	29	Plan régional	32	Service des installations	44, 53
Laboratoire chimique	24	Planification de quartier	32	Service de sauvetage du lac	19
Logements, office des	117	Poids publics	20	Service des trolleybus	56
Main-d'œuvre étrangère	22, 121, 128	Police artisanale	20	Sœurs visitantes	112
Mairie	13	Police des cinémas	20	Soins dentaires scolaires	101
Malades, transport des	19	Police de la circulation	21	Soins à domicile	108
Marchés et foires	20	Police des auberges	17	Soldes de crédits	75, 76
Marché du travail	120	Police des constructions	27	Sous-station SE «Débarcadère»	49
Marché du travail, situation	120	Police civile	21	Subventions de construction	66
Matches au loto	21	Police des fabriques	20	Surveillance des enfants placés	115
Matériel roulant, entreprise des transports	56	Police du feu	28	Survivants, Aide aux vieillards et aux	126, 127
Mobilier scolaire	14	Police de quartier	21	Schwab, musée	104
Motions	7	Ports des petits bateaux	19	Station d'épuration	26, 31
Mouvement de la population	18, 22	Poste principal de police	19	Stations transformatrices SE	49, 50
Musée Schwab	104	Postulats	9	Statistique des écoliers	89-101
Naturalisations	6, 22	Prescriptions, règlements	4, 11	Taxes des chiens	17
Nominations conseil de ville, conseil municipal	3, 9	Progymnase allemand	96	Taxes sur les spectacles	85, 87
Nominations de fonctionnaires	3, 9	Progymnase français	97	Terrains, achats	77
Nominations de maîtres	4	Propriété foncière de la commune	77	Théâtre français	105
Nouveau cadastre	33	Protection civile et aide aux sinistrés	23	Théâtre municipal	105
Occupation des retraités	108	Protection des cours d'eau	31	Transport des malades	19
Oeuvres sociales	109	Protection des nappes souterraines	31, 35, 39	Transports publics	56
Oeuvres sociales, loi sur	109	Recouvrements d'impôts	81	Travaux manuels, enseignement	90
Office des constructions	26	Registre des votants	22	Tribunal des locataires	118
Office du cadastre	32	Règlements, prescriptions	4, 11	Tutelles	113
Office de l'assurance-maladie	126	Rencontres de jeunes	108	Usine à gaz	35
Office du contrôle des loyers	117	Rendement des loyers	80	Vaccinations	19
Office du génie civil	28	Représentants de la commune	11	Véhicules à moteur, effectif	18
Office du logement	117	Réseau de câbles	50	Vente de coke	36
Office des loyers	118	Réseau des conduites aériennes S. E.	51	Verdure, zone de	33
Office médical scolaire	101	Réserves	72, 73	Vieillards et survivants, aide aux	126, 127
Office de protection des mineurs	114	Réserves foncières	79	Vœux concernant la profession	124
Office du personnel	13	Ried, asile des vieillards	112	Votations et élections	3-9
Office de placement des apprentis	124	Ried du Haut, asile pour malades	112	Zones de verdure	33
Office des œuvres sociales	109	Routes, construction	28		
Office d'orientation professionnelle de district	123	Route express	31		
		Sapeurs-pompiers de guerre	23		
		Service de l'alignement	32		
		Service de la dette	68		

Dienstjubiläen / Commémoration de service

Die Behörden gratulieren folgenden Funktionären zur langjährigen Tätigkeit im Dienste der Gemeinde und der Schule:

Les autorités félicitent les fonctionnaires suivants pour leur longue activité au service de la commune et de l'école:

40 Dienstjahre / 40 années de service:

Jörin Ernst

Werkmeister im Gaswerk

25 Dienstjahre / 25 années de service:

Berger Eduard

Primarlehrer

Heuer Gottfried

Hilfsgärtner bei der Stadtgärtnerei

Marti Charles

Friedhofarbeiter

Schori Elsa

Primarlehrerin

Ehrentafel / Tabelle nécrologique

Im Laufe des Berichtsjahres sind folgende aktive Gemeindefunktionäre verstorben:

Durant cette année, les fonctionnaires communaux actifs suivants sont décédés:

Chappuis Pierre	Primarlehrer
Evard Robert	Tiefbautechniker
Felber Hans	Werkmeister im Gaswerk
Leu Josef	Autobuschauffeur der Verkehrsbetriebe
Spycher Albert	Kranführer im Gaswerk

Die städtischen Behörden verdanken ihre Dienstleistungen bei der Gemeinde und werden ihnen ein ehrendes Andenken bewahren.

Les autorités municipales les remercient pour les services rendus à la commune et garderont d'eux un souvenir durable.

Pensionierte / Retraités

In den Ruhestand sind getreten / Ont pris leur retraite:

Aubert Samuel	Technischer Adjunkt des Elektrizitätswerkes
Boéchat Achille	Sekretär der Arbeitslosenversicherung
Bohren Adolf	Arbeiter beim Strasseninspektorat
Bürki Otto	Hilfsmonteur im Gaswerk
Däniker Berthe	Haushaltungslehrerin
Derron Willy	Handelslehrer
Gauchat Ernest	Angestellter der Steuerverwaltung
Gerber Frieda	Sekretärin des Vormundschaftsamtes
Kaufmann Arnold	Angestellter der Einwohnerkontrolle
Kuhn Werner	Steuersekretär
Küpfer Karl	Monteur des Elektrizitätswerkes
Oppliger Fritz	Primarlehrer
Rosselet Jean	Angestellter der Steuerverwaltung
Rusca Paul	Pionierchef des Polizeiinspektorates
Sommer Hans	Primarlehrer
Spiess Anna	Primarlehrerin
Steiner Ernst	Reparateur im Gaswerk
Strahm Robert	Friedhofarbeiter
Thoet Arthur	Geometer beim Vermessungsamt

Die städtischen Behörden verdanken ihre Dienstleistungen bei der Gemeinde und wünschen einen geruhsamen Lebensabend.

Les autorités municipales les remercient pour les services rendus à la commune et leur souhaitent une paisible retraite.

Geschäftsbericht / Rapport de gestion

des Gemeinderates der Stadt Biel / du Conseil municipal de la ville de Bienne

1962

Wahlen und Abstimmungen / Elections et votations

		Stimm- berechtigte	Stimmende absolut	Stimmende in %	Ergebnis	
					Ja	Nein
Eidgenössische Abstimmungen	Es fanden 6 Urnengänge statt.					
	1. April	17 222	7813	45,4		
	Volksbegehren für ein Verbot von Atomwaffen . . .				4215	3531
	27. Mai	17 237	4247	24,6		
	Natur- und Heimatschutz				3662	515
	Taggelder des Nationalrates				1374	2750
Kantonale Wahlen und Abstimmungen	4. November	17 283	5478	31,7		
	Änderung des Art. 72 der Bundesverfassung (Wahl des Nationalrates)				4202	1152
	1. April	17 157	7805	45,5		
	Gesetz über die Arbeitsvermittlung und die Arbeits- losenversicherung vom 5. Oktober 1952; Abänderung Gesetz über das Dienstverhältnis der Behördemit- glieder und des Personals der Bernischen Staats- verwaltung vom 7. Februar 1954; Abänderung . . .				5939	1381
	Gesetz über die Besoldungen der Lehrerschaft an den Primar- und Mittelschulen vom 2. Sept. 1956 / 21. Februar 1960; Abänderung				5503	1764
	6. Mai	17 189	7472	43,5		
	Erneuerungswahl des Grossen Rates					
	Erneuerungswahl des Regierungsrates					
	27. Mai	17 197	4233	24,6		
	Volksbegehren betr. Schaffung eines Strassenver- kehrsamtes im Jura mit Sitz in Tavannes				1235	2936
Volksbegehren betr. die Schaffung eines landwirt- schaftlichen Musterbetriebes und einer Versuchs- anstalt in den Freibergen				1350	2815	
Volksbegehren betr. die Aufhebung der Stellver- tretung bei Ausübung des kant. Stimmrechtes . . .				1347	2779	
4. November	17 199	5470	31,8			
Gesetz über die Gewinnung mineralischer Roh- stoffe (Bergwerkgesetz)				4264	961	
Gesetz über die direkten Staats- und Gemeinde- steuern (Abänderung)				4340	966	
Volksbeschluss betr. den Ausbau des kant. Tech- nikums Burgdorf				4278	1065	
Volksbeschluss für den Bau eines Schulgebäudes für das Haushaltungslehrerinnenseminar in Pruntrut				4134	1203	
Gemeindeabstimmungen	27. Mai	17 065	4187	24,5		
	Terrainerwerb von den Herren Gebr. Römer in Orpund (111 445 m ² Fr. 2 100 000.—)				2748	1290
	Liegenschaftserwerb Mühlestrasse 33 und 35 der Erbengemeinschaft Kunz (4801 m ² , Fr. 800 000.—) .				2921	1134
	Alignements- und Bauzonenabänderung Mühlefeld- Süd II. Teil sowie Aufhebung der speziellen Bau- vorschriften zum Alignementsplan Madretschmoos- Mühlefeld vom 16. November 1937				3305	699

	Stimm- berechtigte	Stimmende absolut	Stimmende in %	Ergebnis	
				Ja	Nein
30. September	17 095	2692	15,7		
Schulhausneubau und Renovation des Schulgebäudes No 25 an der Poststrasse in Mett Fr. 3 096 000.–				2078	580
Erwerbung der Liegenschaften Unterer Quai / Aarbergstrasse der Konsumgenossenschaft Biel (2159 m ² , Fr. 2 350 000.–)				1456	1202
Korrektion der Ländtestrasse, Badhausstrasse und des Jean-Jacques-Rousseau-Platzes (Fr. 931 000.–)				2152	489
Bewilligung eines Nachkredites (Fr. 152 000.–) in- folge Neuordnung der kantonal geregelten Alters- und Hinterlassenenfürsorge				2356	295
Neuordnung der Alters- und Hinterlassenenfürsorge und der Notstandsfürsorge der Gemeinde sowie Be- willigung eines Nachkredites (Fr. 125 000.–)				2386	264
Alignements- und Zonenplan Zollhausstrasse				2156	463
Alignementsabänderung Schützengasse (unterer Teil)				2195	430
4. November	17 092	5457	31,9		
Aktienerwerbung von der Cimarie AG				1671	3708
2. Dezember	17 099	3299	19,3		
Voranschlag der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 1963				2033	1223
Ausbau der Obern Druckzone Bözingen der Wasser- versorgung (Fr. 1 085 000.–)				2968	302

Stadtrat / Conseil de ville

Mitglieder im Berichtsjahr

Freisinnig-demokratische Partei:

Aufranc Arnold, Buchhalter
 Droz Paul, Prokurist
 Graf Rudolf, Sekretär SUOV
 Gygi Pierre-André, Marktanalytiker
 Haag Emmanuel, Oberförster
 Jaeger Walter, Kaufmann
 Jordan Peter, Gerichtspräsident
 Kohler Walter, Kaufmann

Leuenberger Hans-Rudolf, Fürsprecher
 Leuenberger Otto, Architekt
 Linder Fidel, kaufm. Angestellter
 Rünzi Werner, Baumeister
 Schindler Max Dr. med., Arzt
 Storz Karl, Schreinermeister
 Wyss Hugo Dr. med., Arzt

Parti National Romand:

Baour Charles, professeur au Technicum
 Bezzola Hildebrand, entrepreneur
 Fuchs Jean-Pierre, directeur
 Heim Theo, professeur au Technicum

Jacot-Des Combes Henri, industriel
 Kohler Raoul, directeur du progymnase
 Morgenthaler François, maître à l'école prof.
 Sandmeier Frédéric, employé de commerce

Landesring der Unabhängigen:

Rosselet Roger, chef d'atelier
 Sturm Gottfried, Kaufmann

Walter Richard, professeur

Christlich-soziale Partei:

Amgwerd Pierre, avocat et notaire

Wermeille Marcel, employé de commerce

Sozialdemokratische Partei:

Anklin Oskar, Lehrer
 Arnold Otto, Automech.-Kontrolleur GM
 Bauder Arnold, Trolleybus-Vorarbeiter
 Blatter Fred, Sekretär
 Dreier Otto, Gerichtspräsident
 Feitknecht Fred, Postbeamter
 Graf Paul, Grundbuchsekretär
 Graf Paul, Gewerkschaftssekretär
 Gurtner Walter, Technikumslehrer
 Gyger Charles, Obergärtner
 Horisberger Fred, Sekundarlehrer

Karrer Max, Standabnehmer
 Kern Hans, Lehrer
 Reber Walter, Trolleybusangestellter
 Segessemann Emil, Maurerpolier
 Schwander Marcel, Redaktor
 Suter Paul, Zugführer SBB
 Tanner Hans, Zugführer SBB
 Tollot Ubaldo, Sekretär SBHV
 Tüscher Walter, Jugendfürsorger
 Wyss Ernst, Lokomotivführer SBB
 Wyttenbach Walter, Aufseher

Parti socialiste romand:

Auroi André, président du tribunal
Coullery Armand, horloger
Graf Daniel, directeur d'école

Hirschi Charles, adjoint à la dir. des écoles
Tschumi Gilbert, secrétaire FOMH
Unkel Henri, maître-baigneur

Parti du travail:

Joly Maxime, menuisier

Bürgerpartei:

Geiger Ernst, Gewerbelehrer
Marthaler Fritz, Metzgermeister

Neftel Anton Dr. med., Arzt

Mutationen

Anfangs des Jahres ist allzu früh Graf Paul, Grundbuchsekretär, vom Tode abberufen worden. Ehre seinem Andenken. An seine Stelle sowie anstelle der demissionierenden Tüscher Walter und Feitknecht Fred rückten nach: Scholl Robert, Chefmonteur GWB, Peter Robert, Maler und Remund Werner, Angestellter.

Büro des Stadtrates

Präsident: Coullery Armand, horloger
1. Vizepräsident: Leuenberger Hans-Rudolf, Fürsprecher
2. Vizepräsident: Graf Paul, Gewerkschaftssekretär
Stimmzähler: Geiger Ernst, Gewerbelehrer
Reber Walter, Trolleybusangestellter

Wahlen

Neue Beamte

Anstelle des demissionierenden Schuler Anton wurde Brönnimann Hans zum Stadttierarzt gewählt.

Kommissions-Neuwahlen

Studienkommission für die Führung der Nationalstrassen im Raume Biel:

Amgwerd Pierre, avocat et notaire; Dreier Otto, Gerichtspräsident; Graf Rudolf, Sekretär SUOV; Jacot-Des Combes Henri, industriel; Kern Hans, Lehrer; Leuenberger Hans-Rudolf, Fürsprecher; Schwander Marcel, Redaktor; Segessemann Emil, Maurerpolier; Sturm Gottfried, Kaufmann.

Spezialkommission zur Behandlung der Revision der Gemeindeordnung der Stadt Biel:

Amgwerd Pierre, avocat et notaire; Anklin Oskar, Lehrer; Auroi André, président du tribunal; Blatter Fred, Sekretär; Dreier Otto, Gerichtspräsident; Droz Paul, Prokurist; Geiger Ernst, Gewerbelehrer; Graf Paul, Gewerkschaftssekretär; Haag Emmanuel, Oberförster; Leuenberger Hans-Rudolf, Fürsprecher; Morgenthaler François, maître à l'école professionnelle; Sandmeier Frédéric, employé de commerce; Schwander Marcel, Redaktor; Tollot Ubaldo, Sekretär SBHV; Walter Richard, professeur.

Sekundarschulkommission Madretsch, Gemeindevertreter für die Amtsperiode vom 1. April 1962–31. März 1968:

Karrer Max, Standabnehmer; Kurth Max, Zugführer; Suter Paul, Zugführer SBB.

Kommissions-Ersatzwahlen

Geschäftsprüfungskommission:

Anstelle des verstorbenen Graf Paul, Grundbuchsekretär und des demissionierenden Droz Paul wurden gewählt: Bauder Arnold, Trolleybusvorarbeiter und Gygi Pierre-André, Marktanalytiker.

Gemeineschatzungskommission für die amtlichen Werte der Liegenschaften:

Anstelle der demissionierenden Aebi Franz, Anderfuhren Ernst und Leuenberger Fritz wurden gewählt: Trächsel Charles, Spengler-Installateur; Ferretti Valerio, dipl. Baumeister und Oderbolz Alfred, Kaufmann.

Polizeikommission:

Anstelle des verstorbenen Graf Paul, Grundbuchsekretär, wurde gewählt: Rothenbühler Heinz, Angestellter.

Französische Primarschulkommission:

Infolge Erweiterung der Kommission auf 17 Mitglieder wurden gewählt: Mme Nicolet-Devaux Alice, ménagère und Wüst Raoul, chef de bureau.

Kommission für das hauswirtschaftliche Bildungswesen:

Anstelle der demissionierenden Mme Rivier Madeleine wurde gewählt: Mme Favre Annelise.

Deutsche Progymnasiumskommission:

Anstelle der demissionierenden Kiener Jean, bzw. Rothen Erich und Feitknecht Fred wurden als Gemeindevertreter gewählt: Mathys Paul, Lokomotivführer und Reber Walter, Trolleybusangestellter.

**Lehrerwahlen
an Mittelschulen**

Die Schulkommissionen wählten folgende Lehrkräfte:

Französische Sekundarschule Madretsch	Simon Robert
Deutsche Mädchensekundarschule Biel-Stadt	Baumgardt Ursula
Französische Mädchensekundarschule Biel-Stadt	Worpe Laurent
Handelsschule	Sandmeier Eric
Kaufmännische Berufsschule	Brückert Raymond
Gewerbeschule	Baumer Hans-Peter, Jordi Hans
Deutsches Gymnasium	Scheidegger Jean
Französisches Gymnasium	Dutoit Jacques, Stucki Pierre-André
Sekundarschule Bözingen-Mett	Helfer Urs, Ruppli Erhard

Wahl von Primarlehrkräften

Es wurden folgende Primarlehrerinnen und -lehrer gewählt: Antenen Max, Appenzeller Ernst, Botteron Jean-Pierre, Châtelain Yerta, Fahrni Elsbeth, Gautier-Perret Odette, Hurst Beat, Kiefer Max, Löffel Heinz-Peter, Lörtscher Hanspeter, Messerli Pierre, Ory Jacqueline, Pescador-Gräppi Ruth, Rebetez René, Rollier Ernest-François, Schaer Urs, Schneeberger Ulrich, Schneider Ernst, Schneider Margret, Schwab André, Zeier Anton.

Übrige Geschäfte / Autres affaires

Allgemeine Verwaltung

Der Geschäftsbericht und die Verwaltungsrechnung des Jahres 1961, die erstmals in neuem Gewande unterbreitet wurden, sind in der Sitzung vom 5. Juli genehmigt worden. Der Voranschlag der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 1963, der bei Fr. 47 431 398.— Ertrag und Fr. 48 841 538.— Aufwand mit einem Defizit von Fr. 1 410 140.— rechnet, ist in der Sitzung vom 18. Oktober behandelt und gutgeheissen worden.

**Vorschriften, Reglemente,
Verträge**

Abschluss eines Gegenseitigkeitsvertrages zwischen der Versicherungskasse für das Personal der Einwohnergemeinde Biel und der Pensionskasse für das Personal Bernischer Gemeinden in Bern.

Revision der städt. Besoldungsordnung: Einbau von 10% Teuerungszulage in die Grundbesoldung und Erhöhung der Sozialzulagen ab 1. Januar 1963 sowie Entnivellierung und Erhöhung der Grundbesoldung ab 1. Juli 1963.

Teilrevision der Statuten der Versicherungskasse für das Personal der Einwohnergemeinde Biel.

**Spezielle Geschäfte
und Beschlüsse**

Baurechtsweise Abgabe von Industriebauland im Bözingenfeld an die Firmen André Weber, Jean-Charles Ciana und Joseph Lanz.

Umwandlung des 3 1/4%-Darlehens der SUVA aus dem Jahre 1947 von Fr. 2 000 000.— (Saldo Fr. 1 000 000 —).

Orientierung über die Auffüllung des Seebeckens in Verbindung mit der 2. Juragewässerkorrektur.

Baurechtsweise Terrainüberlassung am Heidensteinweg-Südstrasse für die Erstellung eines Heimes zur Ausbildung Invalider in der Uhrenindustrie.

Abrechnungen wurden folgende genehmigt:

	Nachkredite
Bau von Haltestellen für den Trolleybus an der Seevorstadt	10 349.45
Erstellung eines Wohnhauses mit Quartierpolizeiposten an der Mühlestrasse in Mett	20 913.35
Bau der Gottstattstrasse	63 178.85
Erstellung des Hirtenweges (Mettstrasse-Orpundstrasse)	
Erstellung der Gottfried-Reimann-Strasse (Bischofkänelweg-Geyisriedweg) einschliesslich Platzgestaltung vor dem Geyisried-Schulhaus	
Korrektur der Mettstrasse, Südseite (Bierkellerweg-Am Wald)	
Neubau des Flurweges (Reimannstrasse-Büttenbergstrasse)	2 539.45
Bau des Lehmgrubenweges (Mettlenweg-Reimannstrasse) und der Reimann- strasse (Lehmgrubenweg-Goldgrubenweg)	
Ausbau der Büttenbergstrasse (Löhrenweg-Geyisriedweg) und des Löhren- weges (Büttenbergstrasse-Geyisriedweg)	
Ausbau der Jakobstrasse (Längfeldweg-Kirchenfeldweg)	
Erstellung eines Kindergartens am Untern Quai-Ländtestrasse	3 038.70
Bau eines Unterrichtspavillons für die Kunstgewerbeschule	
Ausbau der Wasserversorgung 1. Etappe	
Erstellung von Transformatorenstationen an der Aegerten- und Portstrasse	
Erstellung einer Transformatorenstation bei den Karosseriewerken Ramseier & Jenzer AG an der Solothurnstrasse	
Erstellung einer Transformatorenstation an der Wyttlenbachstrasse	

Erstellung einer Transformatorenstation im Neubau der «Neue Warenhaus AG» Marktgasse	
Erstellung eines Verbindungskabels 16 kV zwischen der Schaltstation Längfeldweg und der Trafostation bei den Karosseriewerken Ramseier & Jenzer AG, an der Solothurnstrasse	
Erstellung der Kanalisation Bözingen-Nord 2. und 3. sowie 4. und 5. Etappe	
Erstellung einer 50 kV-Kabelleitung zwischen den Unterwerken Ländte und Mett des städt. Elektrizitätswerkes	
Ankauf und Verlegung eines 16-kV-Kabels Vereinigte Drahtwerke AG	3 974.10
Erstellung des Goldgrubenweges und der Reimannstrasse (Goldgrubenweg-Bischofkänelweg)	
Erstellung von Behelfsheimen für kinderreiche Familien Büttenbergstr. 51–63 und Bartholomäusweg 8	2 460.80
Verlängerung der Trolleybuslinie 2 bis an die Gemeindegrenze Mett-Orpund	13 052.90
Korrektion der Ländtestrasse (Badhausstrasse-Unterer Quai)	
Teilkorrektion des Orpundplatzes	2 948.80
Erstellung einer Transformatorenstation auf dem Areal der Jurintra, Mett . .	1 069.55
Ausbau des Heideweges (Alex.-Moser-Strasse-Aegertenstrasse)	11 505.60
Bau einer Fusswegverbindung vom Sekundarschulhaus Sonnenfeld nach dem Eidochsweg	
Kanalisationsneubau Badhausstrasse (Ländtestrasse-See)	

Kreditbewilligungen für Bauten, Anlagen und Anschaffungen

Erneuerung der Gas- und Wasserhauptleitungen Mettstrasse (SBB-Unterführung-Am Wald) Druckzone Stadtzentrum	277 300.—
Erneuerung der Gas- und Wasserhauptleitungen Mettstrasse (Mühlestrasse-Am Wald) Druckzone Mett	264 800.—
Gestaltung des Palace-Areals, Seite Veresiusstrasse	207 000.—
Korrektion der Orpundstrasse, Gemeindeanteil	278 800.—
Korrektion der Tessenbergstrasse längs Parz. 8860, 2901 und 2902	57 500.—
Ausbau des Untergeschosses der Turnhalle «La Champagne» und Einrichtung einer Platzbeleuchtung	136 291.40
Korrektion der Quellgasse (Rosiusstrasse-Eglise libre «La Source»)	105 000.—
Neugestaltung der Sportanlage auf dem Mühlefeld	398 000.—
Korrektion der Gartenstrasse (Oberer Quai-Kontrollstrasse) und der Kontrollstrasse (Haus No 17-Ostgrenze Parz. 2165)	121 000.—
Ankauf von 2 Autobussen Marke FBW für die Verkehrsbetriebe	398 600.—
Bau eines Silogebäudes im Werkhof an der Portstrasse, Nachkredit	54 200.—
Anschaffung einer Eichstation für das Elektrizitätswerk	81 000.—
Erstellung einer Transformatorenstation an der Zollhausstrasse	140 900.—
Erstellung von 4 Wohnpavillons zwischen dem Goldgrubenweg und dem Bartholomäusweg	396 500.—
Anschaffung eines Lastwagens für das Elektrizitätswerk	129 000.—
Korrektion des Lindenweges östlich des Finkenweges	63 000.—
Bau einer Transformatorenstation an der Gottstattstrasse	160 750.—
Erstellung der Eisfeldstrasse	188 000.—
Anschaffung eines neuen Strassen- und Gewerbekehrwagens	128 634.—
Korrektion des Pianoplatzes	329 000.—
Erstellung eines Fassungsgebäudes der Leugenenquelle III	130 000.—
Projektierungskredit für den Bau einer 2. Etappe des Gewerbeschulhauses . .	100 000.—
Erstellung einer neuen Wasser-Hauptspeiseleitung und Erneuerung der Wasser- und Gas-Quartierleitungen im Seilerweg	248 300.—
Durchführung eines Projektwettbewerbes für ein neues Gymnasium	74 000.—

Liegenschaftserwerbungen, Verkauf, Tausch

Von der Jurintra AG zirka 6927 m ² Terrain für den Ausbau der Mettstrasse, Südstrasse und Schollstrasse zum Preise von 203 660.—.
Von Herrn Rudolf Müller-Beyeler die Liegenschaft Heideweg 69 in Brügg von 6986 m ² zum Preise von Fr. 300 000.—.
Von Herrn Fritz Kocher-Schneider 5358 m ² Bauland in der Schuhmachersmatt in Port zum Preise von Fr. 257 184.—.
An die Firma Kleider-Frey AG in Wangen bei Olten eine Hofparzelle an der Nidaugasse von 125 m ² zum Preise von Fr. 125 000.—.
Von Frau Marie Marthaler-Lehmann 8845 m ² Bauland bei der Besetzung «Bellevue» in Port zum Preise von Fr. 398 025.—.
Tauschweise Übernahme von der Burgergemeinde Bözingen 74 894 m ² Terrain im Bözingenfeld zwischen der Solothurnstrasse und der Zufahrtstrasse-Süd zum Schiessplatz gegen Abtretung von 42 100 m ² Terrain im Bözingenfeld zwischen dem Flugplatzareal und dem

projektierten Industrie-Stammgeleise. Mehrpreis zugunsten der Burgergemeinde Bözingen Fr. 144 120.—.

Von Herrn Hans Gnägi, Bern, eine Baulandparzelle in Ipsach von 7909 m² zum Preise von Fr. 300 542.—.

Von der Erbgemeinschaft Alex. Wälti die Liegenschaft Gottfried-Ischer-Weg 7 von 1568 m² zum Preise von Fr. 235 200.—.

Von der Erbgemeinschaft Alex. Wälti eine Baulandparzelle an der Orpundstrasse von 2271 m² zum Preise von Fr. 140 802.—.

Von der Fimag Finanz-Holding AG in Chur 32 654 m² Industrieland im Brüggmoos zum Preise von Fr. 1 410 000.— (Volksabstimmung erfolgt im Jahre 1963).

Einbürgerungen

Gemäss Art. 42, Ziffer 21, der Gemeindeordnung und § 1 des städtischen Reglementes vom 3. Juni 1913 wurde die Zusicherung des Bürgerrechtes der Einwohnergemeinde Biel an folgende Gesuchsteller erteilt:

Lanzarotti-Delmaestro Irma, geb. 1925, Fabrikarbeiterin
Scarlinzi-Müller Palmiro Pierrino, geb. 1920, Sekretär-Buchhalter
Grassegger Adolf, geb. 1940, Kleinmechaniker
Bianchi-Voisin Franco, geb. 1926, Bautechniker
Canal-d'Agostini Cesare Josef, geb. 1930, Bauführer
Jakob Emile Jacques, geb. 1940, Uhrmacher
Merazzi-Marcer Joseph Camille, geb. 1924, Unternehmer
Ferber-Lustiger Oskar, geb. 1915, Mechaniker
Gänssle Cécile Olga, geb. 1896
Panzenböck Karl, geb. 1945, Feinmechaniker-Lehrling
Szilagyi-Vermes Irma, geb. 1895, Übersetzerin

Interpellationen, Motionen, Postulate / Interpellations, motions et postulats

Interpellationen

Wermeille Marcel und Mitunterzeichner betr. Platzgestaltung Hartmann-Areal gegen Vereinsstrasse (1961). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 25. Januar.

Marthaler Fritz und Mitunterzeichner betr. nachträgliche Baupublikation für Metzgerei in der Denner-Filiale Aebistrasse (1961). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 25. Januar.

Karrer Max betr. Stationierungsverbote an der Brühlstrasse und an der Dufourstrasse (1961). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 25. Januar.

Jordan Peter und Mitunterzeichner betr. BKW-Kraftwerk in Aarberg (1961). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 25. Januar.

Arnold Otto betr. Wohnungsmarktlage, Förderung der Erstellung preisgünstiger Wohnungen. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Gygi Pierre-André und Mitunterzeichner betr. missliche Zustände für Fussgänger bei Regenwetter an der Neuenburgstrasse (Bushaltestellen). Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Baour Charles und Mitunterzeichner betr. Schaffung einer franz. Anpassungsklasse für Kinder italienischer Muttersprache (1961). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 15. Februar.

Reber Walter und Mitunterzeichner betr. Ausstattung der neuen Abdankungshalle im Friedhof Madretsch. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 26. April.

Auroi André und Mitunterzeichner betr. Auffüllung des Seebeckens in Verbindung mit der 2. Juragewässerkorrektur. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 15. November.

Gyger Charles und Mitunterzeichner betr. Parkplatz auf dem Krautkuchen. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Gyger Charles und Mitunterzeichner betr. Wildermethmatte, weitere Verwendung als Spielwiese und Erstellung einer Toilettenanlage. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 13. Dezember.

Marthaler Fritz und Mitunterzeichner betr. Konjunktur und Teuerung, Massnahmen des Gemeinderates. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 21. Juni.

Tollot Ubaldo betr. Anpassung der städt. Bauordnung an die Kantonale Verordnung über Unfallverhütung. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 20. September.

Scholl Robert und Mitunterzeichner betr. Bau einer WC-Anlage im Zusammenhang mit der Erweiterung der Trolleybuslinie Orpundstrasse-Endstation. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Scholl Robert und Mitunterzeichner betr. Fertigstellung der Schösslistrasse. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 21. Juni.

Leuenberger Hans-Rudolf und Mitunterzeichner betr. baurechtsweise Abgabe von Gemeindeterrain an Industrie- und Gewerbebetriebe und Private. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Geiger Ernst und Mitunterzeichner betr. Verpachtung des Erlenwäldlis als Campingplatz an den TCS. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Anklin Oskar betr. Bau eines Verbindungsweges zwischen Schollstrasse und Bierkellerweg. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 20. September.

Graf Paul, Gewerkschaftssekretär, betr. Steuereinzug. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 5. Juli.

Peter Robert und Mitunterzeichner betr. ehemalige Besetzung Haas am Sägefildweg. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 13. Dezember.

Blatter Fred und Mitunterzeichner betr. Organisation eines Ordnungsdienstes, Schaffung von vermehrten Parkplätzen und Einsatz öffentlicher Verkehrsmittel in Prés d'Orvin. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 21. Juni.

Graf Paul, Gewerkschaftssekretär, und Mitunterzeichner betr. mangelhafte Erstellung der Trolleybus-Wendeschleife Gemeindegrenze Orpund (Unterbau; 1961). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 21. Juni.

Kern Hans und Mitunterzeichner betr. Schaffung eines Invalidenheimes (1961). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 21. Juni.

Heim Theo und Mitunterzeichner betr. Berücksichtigung von Zuschauerrampen und -tribünen bei einem neuen Turnhalleprojekt. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Linder Fidel und Mitunterzeichner betr. Korrektur des Mettlienweges. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 20. September.

Tollot Ubaldo und Mitunterzeichner betr. Wiederbesetzung der Stadtbaumeisterstelle (1961). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 5. Juli.

Schwander Marcel betr. Tierheim (1961). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 5. Juli.

Gygi Pierre-André und Mitunterzeichner betr. Renovation des Kunsthauses im Ring (1958). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 5. Juli.

Tschumi Gilbert betr. 3. Schweiz. Plastikausstellung, Ankauf eines Kunstwerkes des Herrn B. Luginbühl. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 13. Dezember.

Tschumi Gilbert und Mitunterzeichner betr. Notwendigkeit der Verkehrskommission. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 13. Dezember.

Schwander Marcel betr. Koordination beim Strassenbau. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 20. September.

Graf Daniel und Mitunterzeichner betr. Bauarbeiten beim Schützenhausplatz (Schützen-gasse). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 13. Dezember.

Droz Paul und Mitunterzeichner betr. Konkurseröffnung Baugenossenschaft «Ahorn». Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 20. September.

Geiger Ernst und Mitunterzeichner betr. WC-Anlage Wildermethmatte. Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 18. Oktober.

Tollot Ubaldo und Mitunterzeichner betr. Anpassung der obligatorischen Krankenversicherung an die neuen Tagespauschale des Bezirksspitals. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Tanner Hans betr. vermehrte Erstellung von Kindergärten (1957). Die Beantwortung erfolgte an der Sitzung vom 13. Dezember.

Wermeille Marcel und Mitunterzeichner betr. Vereinheitlichung der Sekundarschul-Eintrittsbedingungen. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Remund Werner und Mitunterzeichner betr. Saalmangel in Bözingen. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Motionen

Droz Paul und Mitunterzeichner betr. Verbindungsweg Pavillon-Burgunderweg Vingelz (1959). Die Motion wurde an der Sitzung vom 25. Januar erheblich erklärt.

Geiger Ernst und Mitunterzeichner betr. Alignementsplan für das Quartier Vingelz (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 25. Januar erheblich erklärt.

Gurtner Walter und Mitunterzeichner betr. Alignementsplan für die Werkhofstrasse (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 25. Januar beantwortet und kann als erledigt betrachtet werden.

Morgenthaler François und Mitunterzeichner betr. Schaffung eines provisorischen Parkplatzes Madretschstrasse-Bahnweg (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 25. Januar erheblich erklärt.

Tüscher Walter und Mitunterzeichner betr. Errichtung einer Flutlichtanlage auf dem Sportplatz Gurzelen (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 25. Januar erheblich erklärt.

Leuenberger Otto und Mitunterzeichner betr. Ausarbeitung eines Generalverkehrsplanes (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 25. Januar erheblich erklärt.

Jordan Peter betr. Schaffung von Kindergarten und Primarschule 1.-4. Klasse im Rebberggebiet (Falbringen-Alpenstrasse). Die Motion wurde an der Sitzung vom 13. Dezember erheblich erklärt.

Graf Daniel und Mitunterzeichner betr. Bau von dezentralisierten Schulpavillons für 1. und 2. Klassen. Die Motion wurde an der Sitzung vom 13. Dezember erheblich erklärt.

Linder Fidel und Mitunterzeichner betr. Ausbau der Orpundstrasse. Die Motion wurde an der Sitzung vom 15. Februar beantwortet und kann als erledigt betrachtet werden.

Baour Charles und Mitunterzeichner betr. Herausgabe einer Broschüre über die Ausbildungsmöglichkeiten an den Bieler Schulen (1960). Die Motion wurde an der Sitzung vom 15. Februar erheblich erklärt.

Neftel Anton Dr. und Mitunterzeichner betr. Verbesserung der Park- und Verkehrsverhältnisse (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 15. Februar teilweise erheblich erklärt.

Scholl Robert und Mitunterzeichner betr. Korrektur der Bürenstrasse. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Tollot Ubaldo und Mitunterzeichner betr. Taxreduktion der Verkehrsbetriebe für AHV-Rentner und Invalide. Die Motion ist am 21. Juni beantwortet worden.

Gurtner Walter und Mitunterzeichner betr. Korrektur des Zionsweges. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Gurtner Walter und Mitunterzeichner betr. Beschaffung von Materialräumen für die Sektion Biel des Schweiz. Roten Kreuzes. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Graf Paul, Gewerkschaftssekretär, betr. Erhöhung der Bezugsnormen für die zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinde. Die Motion wurde an der Sitzung vom 17. Mai erheblich erklärt.

Linder Fidel und Mitunterzeichner betr. Schaffung einer selbständigen Sekundarschule in Mett. Die Motion wurde an der Sitzung vom 13. Dezember erheblich erklärt.

Walter Richard betr. Strassen- oder Platzbenennung nach Jean-Jacques-Rousseau. Die Motion wurde an der Sitzung vom 26. April beantwortet und erledigt.

Walter Richard und Mitunterzeichner betr. Umfrage bei den Pensionierten zur Übernahme leichter Arbeiten (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 26. April erheblich erklärt.

Feitknecht Fred betr. Ferien- und Erholungsaufenthalte für Mütter kinderreicher Familien und Betagte (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 26. April erheblich erklärt.

Sandmeier Frédéric und Mitunterzeichner betr. etappenweises Vorgehen bei der Lärmbekämpfung. Die Motion wurde an der Sitzung vom 21. Juni angenommen.

Anklin Oskar und Mitunterzeichner betr. Schaffung heilpädagogischer Klassen. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Kohler Raoul und Mitunterzeichner betr. Aufhebung der Schulgelder für höhere Mittelschulen (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 21. Juni erheblich erklärt.

Scholl Robert und Mitunterzeichner betr. Freihaltung eines Teiles der Parzelle 8657 am Feldschützenweg in Bözingen für die Öffentlichkeit. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Blatter Fred und Mitunterzeichner betr. Ausarbeitung eines Alignements- und Überbauungsplanes für das Ried in Madretsch und Einleitung von Terrainerwerbsverhandlungen. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Gurtner Walter und Mitunterzeichner betr. Erstellung von Ballfanggittern und einer Trainingswand auf dem Spielplatz Pestalozzi-Allee (1960). Die Motion wurde an der Sitzung vom 5. Juli erheblich erklärt.

Schwander Marcel und Mitunterzeichner betr. Umwandlung der Nidaugasse in eine Fussgängerstrasse. Die Motion wurde an der Sitzung vom 20. September beantwortet und in ein Postulat umgewandelt.

Scholl Robert und Mitunterzeichner betr. Abänderung der Trolleybusfahrlaufleitung Blumenrainbrücke. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Geiger Ernst und Mitunterzeichner betr. Erhaltung und Erneuerung der Altstadt. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Arnold Otto und Mitunterzeichner betr. Aufhebung der Sperrfrist von 2 Jahren für subventionierte Genossenschaftswohnungen. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Droz Paul und Mitunterzeichner betr. Verbesserung der Strassenbeleuchtung an der Badhausstrasse und Schüsspromenade. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Gurtner Walter und Mitunterzeichner betr. Wasserhauptleitung Mettstrasse und Bierkellerweg. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Jordan Peter und Mitunterzeichner betr. Besoldungserhöhung für die Handelslehrer. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Fuchs Jean-Pierre und Mitunterzeichner betr. Verzicht auf das projektierte Strassenwärtermagazin am Grausteinweg. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Schwander Marcel und Mitunterzeichner betr. Neubau des Gymnasiums (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 13. Dezember erheblich erklärt.

Bauder Arnold und Mitunterzeichner betr. Schaffung von Kindergärten in den Aussenquartieren (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 13. Dezember erheblich erklärt.

Horisberger Fred und Mitunterzeichner betr. Neuregelung des Stipendienwesens (1961). Die Motion wurde an der Sitzung vom 18. Oktober erheblich erklärt.

Graf Daniel und Mitunterzeichner betr. Kostenbeteiligung für Weihnachtsfeiern für Greise, Verwitwete und Alleinstehende. Die Beantwortung fällt in das Jahr 1963.

Postulate

Schwander Marcel und Mitunterzeichner betr. Umwandlung der Nidaugasse in eine Fussgängerstrasse. Das Postulat wurde an der Sitzung vom 20. September angenommen.

Tanner Hans betr. ermässigte Eintrittspreise auf der Kunsteisbahn für Studenten und Lehrlinge. Das Postulat wurde an der Sitzung vom 18. Oktober erheblich erklärt.

Gemeinderat / Conseil municipal

Amtsperiode 1961–1964

Ständige Mitglieder

Stadtpräsident und Direktor der Polizei und der Industriellen Betriebe:

Dr. Paul Schaffroth (Präsidiabteilung, Polizei, Gesundheitswesen, Schlachtkof, Gas-, Wasser- und Elektrizitätswerk, Verkehrsbetriebe); Stellvertreter: Finanzdirektor Walter König.

Finanzdirektor:

Walter König (Finanzen, Steuerwesen, Liegenschaftsverwaltung), Vizepräsident des Gemeinderates; Stellvertreter: Stadtpräsident Dr. Paul Schaffroth.

Schuldirektor:

Jean-Roland Graf (Schulwesen, Museum Schwab, Stadttheater, Stadtbibliothek); Stellvertreter: Baudirektor Hermann Rauber.

Direktor der sozialen Fürsorge:

Arthur Hirt (Armen- und Vormundschaftswesen, Arbeitsamt, Wohnungsamt, Mietamt, Gewerbeberichte, Berufsberatung, Gemeindeausgleichskasse, AHV, IV, obligatorische Krankenversicherung); Stellvertreter: Schuldirektor Jean-Roland Graf.

Baudirektor:

Hermann Rauber (Bau-, Planungs- und Vermessungswesen); Stellvertreter: Fürsorgedirektor Arthur Hirt.

Nichtständige Mitglieder

Stähli Fritz, Rektor

Baumann Walter, technicien-électricien

Lachat Paul, Lehrer

Rial Auguste, contremaitre CFF

Wahlen

Beamte

Gerber Samuel, als technischer Adjunkt des EWB; Leuenberger Peter, als Adjunkt des Tiefbauamtes; Hauser Ernst, als Adjunkt des Personalamtes; van Wijkoop Jürg, als juristischer Sekretär der Baudirektion; Böhlen Franz, als persönlicher Mitarbeiter des Stadtpräsidenten.

Angestellte

Präsidiabteilung:

Heinzer Christine, als Sekretärin des Stadtschreibers und des Personalamtes; Eberle Marlène, als Kanzlistin der Geschäftskontrolle-Stadtkanzlei; Fink Bernhard, als Magazinerausläufer der Einkaufszentrale; Rindlisbacher Nelly, als Kanzlistin der Stadtkanzlei.

Finanzdirektion:

Stierlin Suzanne, als Kanzlistin bei der Liegenschaftsverwaltung; Greber Hansrudolf, als Kanzleisekretär der Liegenschaftsverwaltung; Sollberger René, als Hilfskontrolleur der

Finanzkontrolle; Käser Hansjörg, als Kanzlist-Fakturist der Abonnentenkontrolle; Huber Josef, als Sekretär des Steuerausstandes; Bürgi Peter, als Schalter- und Veranlagungsbeamter der Steuerverwaltung; Stebler Hans-Peter, als Schalter- und Veranlagungsbeamter der Steuerverwaltung, Favre Pierre-André, als Registerführer-Gehilfe bei der Steuerverwaltung; Bosch Eric, als Sekretär des Steuerausstandes.

Polizeidirektion:

Bächler Marcel, als Kanzleisekretär beim Polizeiinspektorat; Joller Rosmarie, als Kanzlistin der Einwohner- und Fremdenkontrolle; Schaffer Ruth, als Kanzlistin des Polizeiinspektorates; Remund Werner, als Kanzlist der Einwohner- und Fremdenkontrolle; Mosimann Hanni, als Kanzlistin des Polizeiinspektorates; Walliser Urs, als Schalterbeamter der Fremdenkontrolle; Pfister Franco, als Chef-Stellvertreter der Polizei-Garage.

Schuldirektion:

Wyssmann Ruth, als Kindergärtnerin; Wegmüller Otto, als Abwart für das Theatergebäude; Hasler Gottfried, als Abwart der Musikschule; Rieben Christine, als Kindergärtnerin; Schneider Erwin, als Kanzleisekretär der Schuldirektion; Hirschi Charles, als Adjunkt der Schuldirektion; Berz Iniga, als Haushaltungslehrerin; Duvoisin Lisette, als Kanzlistin der Schuldirektion; Racine Josette, als Kanzlistin der Schuldirektion; Bieri Annemarie, als Haushaltungslehrerin; Widmer Elisabeth, als Kindergärtnerin.

Fürsorgedirektion:

Guerne Heidi, als Kanzlistin des Fürsorgeamtes; Boillat Elisabeth, als Kanzlistin des Fürsorgeamtes; Christ Bruno, als Sekretär des Wohnungsamtes; Schwester Brudermann-Z'graggen Julia, als Leiterin der Pflegestation «Oberes Ried»; Gnädinger Ruth, als Sekretärin der Bezirks-Berufsberatungsstelle; Affolter Ruth, als Fürsorgerin des Vormundschaftsamtes; Baldinger Ernst, als Vorsteher-Stellvertreter der Gemeindeausgleichskasse; Witschi Ernst, Buchhalter der Gemeindeausgleichskasse; Blandenier André, als 2. Direktionssekretär der Fürsorgedirektion; Niederwanger Charlotte, als Berufsberaterin der Bezirks-Berufsberatungsstelle; Burger Gertrud, als Sekretärin des Vormundschaftsamtes; Hottinger Ursula, als Fürsorgerin des Fürsorgeamtes; Kraenzlin Beatrice, als Fürsorgerin der Jugendfürsorge; Luginbühl Fritz, als Fürsorgesekretär; Schüttel Max, als Buchhalter-Kassier des Arbeitsamtes und Sekretär der Arbeitslosenversicherungskasse; Gyöngy Magdalena, als Kanzlistin der Gemeindestelle für Krankenversicherung; Riggenbach Heinrich, als Fürsorger und Sekretär des Vormundschaftsamtes.

Baudirektion:

Rüegger Edith, als Kanzlistin beim Tiefbauamt; Steiner Lotti, als Kanzlistin beim Tiefbauamt; Repond Romain, als Techniker-Hilfsbauführer beim Hochbauamt; Persoz Serge, als Sekretär des Hochbauamtes; Rollin Simone, als Sekretärin des Stadtplanungsamtes.

Direktion der Industriellen Betriebe:

Gerber Eduard, als Chef des Magazin- und Garagedienstes im EWB; Hinder Ernst, als Chefmonteur für Stationenbau und Werkstätten beim EWB; Strahm Adolf, als Chefmonteur für den Betrieb beim EWB; Halter Erich, als Chef der Bauabteilung im EWB, Gyöngy Laszlo, als Auswerter der Verkehrsbetriebe; Hänggi Fritz, als Chefmonteur für den Leitungsbau beim EWB; Hafner Edwin, als Einkäufer-Materialverwalter des Gaswerkes; Wermeille Gérald, als Kontrolleur der Verkehrsbetriebe; Romann Marlise, als Kanzlistin des Gaswerkes; Despont Charles, als Akquisiteur-Kontrolleur des Gaswerkes und der Wasserversorgung; Meier Karl, als Hilfszeichner der Installationsabteilung im GWB.

Austritte aus dem Gemeindedienst:

Demgegenüber erfolgten 28 Kündigungen von Angestellten, die seinerzeit durch den Gemeinderat definitiv angestellt worden waren.

Kommissions- Ersatzwahlen

Versicherungskassenkommission:

Anstelle des demissionierenden Roth Rudolf wurde gewählt: Kiener Jean, Sekretär VHTL.

Kommission für Abwärtsfragen:

Anstelle des demissionierenden Brandenberger Werner wurde gewählt: Zinser Hans, Abwart.

Paritätische Kommission für das Verwaltungspersonal:

Anstelle des verstorbenen Felber Hans und des demissionierenden Tschäppeler Fritz wurden von den Personalverbänden bezeichnet: Hubler Max, Hochbautechniker und Remund Werner, Angestellter Einwohnerkontrolle.

Gemeineschätzer für die Brandversicherung:

Als weiteres Mitglied wurde gewählt: Schrämler Ernst, pensionierter Postbeamter.

Stiftungsrat Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel:

Anstelle des demissionierenden Leuenberger Hans-Rudolf wurde gewählt: Kuenzi Marcel, Personalchef.

Gemeindevertreter in Kommissionen und Verwaltungen Ersatzwahlen	<p>Verwaltungsrat der Biel-Täuffelen-Ins-Bahn: Anstelle des demissionierenden Roth Rudolf wurde gewählt: Lachat Paul, Lehrer.</p> <p>Schätzer für die Festsetzung des Verkehrswertes von Liegenschaften und des Mehrwertes von Umbauten: Als neuer Gemeindevertreter wurde gewählt: Gfeller Alfred, Architekt.</p> <p>Verwaltungsrat der Biel-Meinisberg AG: Anstelle des als Staatsvertreter gewählten König Walter wurde gewählt: Holzgang Hermann, Direktionssekretär.</p> <p>Vorstand des Verkehrs- und Verschönerungsvereins: Anstelle des demissionierenden Dr. Oberle Max wurde gewählt: Böhlen Franz, persönlicher Mitarbeiter des Stadtpräsidenten.</p>																												
Funktionäre	<p>Als weitere Schulzahnärzte sind gewählt worden: Dr. Schildknecht Jakob, Dr. Zeyer Michel, Allemand Henri und Dr. Wasserfallen Philippe.</p> <p>Als neuer Oberlehrer im Schulhaus «Linde» anstelle des demissionierenden Frei Friedrich wurde gewählt: Schwab Paul.</p>																												
Reglemente und Vorschriften	<p>Tarifordnung für Taxis. Beitragsordnung für die Unfallversicherung. Neuer Gebührentarif für die Benützung der Schullokale. Neuer Tarif für den Kranken-, Unfall- und Leichentransportdienst. Neuer Tarif C für den Bezug elektrischer Energie zu Warmwasserzwecken. Neuregelung der Überzeitenschädigung. Zulageordnung für unregelmässige Dienste sowie regelmässige Nacht- und Sonntagsarbeit.</p>																												
Verträge	<p>Terrainkauf-, Verkauf- und Tauschverträge: Es wird auf den Bericht der Liegenschaftsverwaltung verwiesen.</p>																												
Baurechtsverträge	<p>Vom Gemeinderat wurden folgende Baurechtsverträge genehmigt:</p> <p>Vertrag mit der Baugenossenschaft «EWO» vom 21. Dezember 1961 betr. Terrain an der Ecke Solothurnstrasse-projektierte Reimannstrasse für die Erstellung eines Wohnhauses. Vertrag mit Joseph Lanz vom 25. Mai 1962 betr. Terrain im Bözingenfeld zur Erstellung einer mech. Werkstätte. Vertrag mit der Baugenossenschaft «Siedlung Sonniger Hof» vom 25. Februar 1962 betr. Terrain an der Mühlestrasse zur Erstellung eines Wohnblocks und einer unterirdischen Autoeinstellhalle. Vertrag mit Herrn Jean-Charles Ciana vom 1. Juni 1962 betr. Terrain im Bözingenfeld zur Erstellung einer Werkstätte. Nachträge mit der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft vom 15. Juni 1962 betr. Terrain an der Pestalozzi-Allee und Bermenstrasse zur Erstellung von Garagen. Nachtrag mit Ariste Poma vom 3. Juli 1962 betr. Erweiterung des Baurechtes für Terrain im Bözingenfeld. Vertrag mit Urs Weber, Turn- und Sportlehrer an der ETS vom 17. Juni 1962 betr. Terrain in Magglingen zur Erstellung eines Einfamilienhauses.</p>																												
Finanzierung des sozialen Wohnungsbaues	<p>Für die Mithilfe bei der Finanzierung von Wohnbauten wurden gewährt:</p> <p>Der Baugenossenschaft «WOBE» eine Hypothek im 3. Rang von Fr. 694 000.— für ein Wohnhochhaus am Mettlenweg. Der Baugenossenschaft «Sunneschyn» eine Hypothek im 2. Rang von Fr. 670 000.— für 6 Mehrfamilienhäuser und 16 Garagen am Bartholomäusweg.</p>																												
Kreditbewilligungen	<table border="0"> <tr> <td>Einbau von Batterien in die Trolleybus-Triebwagen</td> <td style="text-align: right;">39 000.—</td> </tr> <tr> <td>Anschaffung einer automatischen Wagenwaschanlage für die Verkehrsbetriebe</td> <td style="text-align: right;">37 100.—</td> </tr> <tr> <td>Anschaffung eines Getränkeautomaten für das Depot der Verkehrsbetriebe</td> <td style="text-align: right;">4 200.—</td> </tr> <tr> <td>Bau von Lehrschiwanlagen im Strandbad</td> <td style="text-align: right;">17 000.—</td> </tr> <tr> <td>Durchführung einer Umfrage bei den Pensionierten betr. Arbeitsmöglichkeiten</td> <td style="text-align: right;">3 000.—</td> </tr> <tr> <td>Abbruch des Hauses Parkweg 8</td> <td style="text-align: right;">11 000.—</td> </tr> <tr> <td>Herrichtung eines provisorischen Parkplatzes am Parkweg</td> <td style="text-align: right;">10 200.—</td> </tr> <tr> <td>Einrichtung eines Familiengartenareals in Port</td> <td style="text-align: right;">39 000.—</td> </tr> <tr> <td>Kanalisationsbau Salzhausstrasse (Salzhausplatz-Aberlistrasse)</td> <td style="text-align: right;">27 000.—</td> </tr> <tr> <td>Einrichtung eines Spielplatzes am Goldgrubenweg</td> <td style="text-align: right;">11 500.—</td> </tr> <tr> <td>Kanalisationsbau in der Reuchenettestrasse (Liegenschaften 164—176)</td> <td style="text-align: right;">10 000.—</td> </tr> <tr> <td>Korrektion der Schwalbenstrasse inkl. Trottoir (Ackerweg—Grünweg)</td> <td style="text-align: right;">35 000.—</td> </tr> <tr> <td>Neue Haltestellentafeln für die Verkehrsbetriebe</td> <td style="text-align: right;">26 300.—</td> </tr> <tr> <td>Telefonzentrale im Werkhof Brüel des EWB</td> <td style="text-align: right;">40 000.—</td> </tr> </table>	Einbau von Batterien in die Trolleybus-Triebwagen	39 000.—	Anschaffung einer automatischen Wagenwaschanlage für die Verkehrsbetriebe	37 100.—	Anschaffung eines Getränkeautomaten für das Depot der Verkehrsbetriebe	4 200.—	Bau von Lehrschiwanlagen im Strandbad	17 000.—	Durchführung einer Umfrage bei den Pensionierten betr. Arbeitsmöglichkeiten	3 000.—	Abbruch des Hauses Parkweg 8	11 000.—	Herrichtung eines provisorischen Parkplatzes am Parkweg	10 200.—	Einrichtung eines Familiengartenareals in Port	39 000.—	Kanalisationsbau Salzhausstrasse (Salzhausplatz-Aberlistrasse)	27 000.—	Einrichtung eines Spielplatzes am Goldgrubenweg	11 500.—	Kanalisationsbau in der Reuchenettestrasse (Liegenschaften 164—176)	10 000.—	Korrektion der Schwalbenstrasse inkl. Trottoir (Ackerweg—Grünweg)	35 000.—	Neue Haltestellentafeln für die Verkehrsbetriebe	26 300.—	Telefonzentrale im Werkhof Brüel des EWB	40 000.—
Einbau von Batterien in die Trolleybus-Triebwagen	39 000.—																												
Anschaffung einer automatischen Wagenwaschanlage für die Verkehrsbetriebe	37 100.—																												
Anschaffung eines Getränkeautomaten für das Depot der Verkehrsbetriebe	4 200.—																												
Bau von Lehrschiwanlagen im Strandbad	17 000.—																												
Durchführung einer Umfrage bei den Pensionierten betr. Arbeitsmöglichkeiten	3 000.—																												
Abbruch des Hauses Parkweg 8	11 000.—																												
Herrichtung eines provisorischen Parkplatzes am Parkweg	10 200.—																												
Einrichtung eines Familiengartenareals in Port	39 000.—																												
Kanalisationsbau Salzhausstrasse (Salzhausplatz-Aberlistrasse)	27 000.—																												
Einrichtung eines Spielplatzes am Goldgrubenweg	11 500.—																												
Kanalisationsbau in der Reuchenettestrasse (Liegenschaften 164—176)	10 000.—																												
Korrektion der Schwalbenstrasse inkl. Trottoir (Ackerweg—Grünweg)	35 000.—																												
Neue Haltestellentafeln für die Verkehrsbetriebe	26 300.—																												
Telefonzentrale im Werkhof Brüel des EWB	40 000.—																												

Verstärkung des Luftschuttkellers beim Schulhaus Alleestrasse	24 000.—
Erneuerung des Industriegeleises beim Schlachthof	8 200.—
Generelle Projektierung für die 3. Etappe der Kunsteisbahn und des Gartenbades in Bözingen	15 000.—
Kanalisationsneubau Ernst-Schüler-Strasse (Nidaugasse-Gartenstrasse)	40 000.—
Reparatur der automobilen Drehleiter Metz der Feuerwehr	4 000.—
Erstellung einer Bedürfnisanstalt auf der Wildermethmatte	21 000.—
Bau von Gas- und Wasserhauptleitungen im Erlacherweg (Moserstrasse-Aegerenstrasse)	26 600.—
Neue Notenpulte und neues Vorhangkabinett für das Stadttheater	5 805.—
Ausbau des Forellenweges (Birkenweg-Parzelle No 5852)	40 000.—
Gemeindeanteil für die Entwässerung von Liegenschaften an der Alpenstrasse nach der Seevorstadt	6 250.—
Vorarbeiten für die Klär- und Müllverwertungsanlage im Mooswäldli	36 000.—
Erstellung eines Strassenwärterdepots am Grausteinweg	24 000.—
Provisorische Einrichtung eines Kindergartens in der ehemaligen Besetzung Haldi an der Büttenbergstrasse	14 680.—
Einbau einer Ventilation in der Aula des Sekundarschulhauses Friedweg	28 000.—
Pflasterung des Brunnenplatzes	21 000.—
Büroeinrichtungen im Kontrollgebäude (frühere Wohnung Bourquin)	34 000.—
Gas- und Wasserverbindungsleitungen Fuchsenried-Tscheneyweg	23 000.—
Erneuerung der Kanalisation Parkweg	40 000.—
Einrichtung eines Schulhortes in der Liegenschaft Dufourstrasse 44	10 000.—
Projektierung und Studien für die 1. Etappe der Seeauffüllung	40 000.—
Ankauf eines Silberpokals aus dem 18. Jahrhundert	4 000.—
Erweiterung der Grünanlage beim Schulhaus Solothurnstrasse und provisorische Verbreiterung des Sägefildweges	21 900.—
Anpassung der Trolleybus-Fahrleitung auf der Blumenrainbrücke	2 300.—
Beleuchtung des Engros-Marktes an der Bubenbergstrasse	1 200.—
Anschaffung von Hebeböcken für die Verkehrsbetriebe	23 000.—

**Sitzungen
des Gemeinderates**

Behandelt wurden in 47 Sitzungen insgesamt 1370 Geschäfte.

Direktionen / Directions

Präsidialabteilung / Mairie

Vorsteher: Stadtpräsident Dr. Paul Schaffroth

Personalamt / Office du personnel

Die neue Ämterklassifikation ist auf den 1. Januar 1962 in Kraft getreten. Die vom Personal gegen die Neuklassierung eingereichten Rekurse konnten im Laufe des Jahres bereinigt werden. Als Ergänzung zur Arbeitsbewertung – zur Bestimmung des Funktionslohnes – ist mit den Vorarbeiten für die Durchführung einer persönlichen Leistungs- und Verhaltensbewertung begonnen worden. Diese dient der Festsetzung eines persönlichen Leistungsanteiles.

Einkaufszentrale / Centrale d'achats

Raumfrage

Auf Mitte Januar erfolgte die Dislokation in die von der Gemeinde auf die Dauer von 10 Jahren gemietete Besitzung Cendres & Métaux SA an der Eisengasse 9. Diese Besitzung, vorläufig mit der Ordnungsnummer Verwaltungsgebäude VII bezeichnet, enthält im Parterre und 1. Stock die Lager und Büroräume der Einkaufszentrale, im 2. Stock die Büroräume des Psycho-hygienischen Institutes sowie ein Geographiezimmer der städt. Handelsschule mit zugehörigem Lehrerzimmer.

Die Lage für eine städt. Zentraleinkaufsstelle bestätigt sich als ideal. Die Raumdispositionen tragen auf längere Zeit der Entwicklung Rechnung, wie sie in bezug auf die Zunahme der Versorgungsstellen (Schulen, Kindergärten, Heime usw.) zu erwarten ist. Betrieblich wie räumlich brachte die neue Disposition am jetzigen Standort der Zentrale sehr spürbare Vorteile.

Tätigkeit

Ankauf von Material

Büromaterial, Drucksachen	12 130.20	
Büromobiliarunterhalt	3 277.35	15 407.55
Schulmaterial, Lehrmittel	149 218.85	
Handarbeitsmaterial	63 660.30	212 879.15
Schulmobiliaranschaffungen	173 222.35	
Schulmobiliarunterhalt	61 081.25	234 303.60
Reinigungsmaterial		40 740.05
Brennmaterial		316 599.85
Beleuchtung		99 705.20
Zentrallager		252 569.40
Auf Rechnung anderer Abteilungen		1 292 928.55
	Total pro 1962	2 465 133.35
	Total pro 1961	2 178 869.45

Drucksachen

Ein weiterer Anstieg der Zahl der Drucksachen konnte vermieden werden. Der Neukreierung von 9 Formularen steht die Aufhebung von 20 alten gegenüber. Eingeleitet wurde die Vereinheitlichung der über 80 städt. Briefkopfvarianten nach einem neu festgelegten Grundschema. Die Papierpreise blieben im Berichtsjahr unverändert. Dagegen traten auf den Druckkosten Preisaufschläge ein als Folge von Tarifrevisionen im Rahmen der branchenüblichen Lohnanpassungen.

Unentgeltlichkeit des Schul- und Handarbeitsmaterials sowie der Lehrmittel

Ausgaben pro Schüler:	1960	1961
Primarschulen	33.34	31.73
Mädchensekundarschule Biel, deutsch ¹	65.94	91.09
Sekundarschule Bözingen-Mett	60.74	59.44
Sekundarschule Madretsch, deutsch	43.13	48.09
Untergymnasium	154.03	133.76

Ausgaben pro Schüler	1960	1961
Progymnasium, deutsch ²	35.71	50.50
Progymnasium, französisch	83.04	77.35
Sekundarschule Biel, französisch	62.73	55.68
Sekundarschule Madretsch, französisch	106.97	88.51
¹ reine Mädchenklassen		² reine Knabenklassen

Das obige Zahlenbild zeigt deutlich (mit einer Ausnahme) das Bestreben, die unentgeltliche Materialabgabe trotz Fehlens starrer Normen in ausgeglichene Bahnen zu lenken. Gewisse Unterschiede werden sich nie ganz vermeiden lassen wegen der Verschiedenartigkeit der Lehrpläne, der Unterrichtsmethoden, der Umstellung auf neue Lehrmittel und der Erstausrüstung neu errichteter Klassen. Bei der Vielgestaltigkeit der Materie ist es weder leicht noch immer möglich, allen Wünschen im Rahmen der Budgetkredite Rechnung zu tragen.

Inventare	Neben den laufenden Nachführungsarbeiten wurden im Auftrage der Finanzdirektion zum Zwecke der Anpassung der Versicherungswerte an die heutigen Verhältnisse die Inventare von 10 Schulen und 12 Kindergärten bis Jahresende vollständig neu aufgestellt und bewertet.
Reglement über Bekleidung und Ausrüstung	Einem erteilten Auftrage entsprechend, nahm die Zentrale auch die Vorarbeiten für eine Totalrevision des Reglementes über Bekleidung und Ausrüstung an die Hand.
Schulmobiliar	Mit Rücksicht auf das umfangreiche Schulhausbauprogramm der nächsten Jahre wurden alle Vorkehren für rechtzeitige und zeitgemässe Ausrüstung mit Mobiliartypen getroffen. Bei der Auswahl der neuen Mobiliartypen wird versucht, die Anforderungen der Schulhygiene mit denjenigen der rationellen Beschaffung und Solidität laufend miteinander in Übereinstimmung oder wenigstens in Annäherung zu bringen. Das neue Schulgestühl kommt sowohl für Alt- wie für Neubauten zur Abgabe. Die Leihskibestände erfuhren eine Erhöhung um über 100 Paare. Ferner wurden versuchsweise 20 Paar Leihschlittschuhe beschafft.
Brennmaterialversorgung	Die bereits im November einsetzenden Kältewellen boten Grund zu rechtzeitigen Nachfüllungen, wodurch der nachfolgende Engpass in der Versorgungslage für Schulen und Verwaltung sich sozusagen nicht auswirkte. Die Heizölversorgung allein umfasst heute 40 Tankanlagen von 1000 bis 100 000 Liter mit einem Gesamtfassungsvermögen von 1 050 000 Liter.
Feuerschutz	Die in den Jahren 1959 und 1960 vorgenommenen Flammenschutz-Imprägnierungen umfassend die Objekte: Krippe Zukunftstrasse, 2. Rate; Kindererholungsheim Gstaad, 1. Rate, u. a., wurde im Jahre 1961 abgerechnet und sämtliche Subventionsbeiträge gingen noch vor Jahresende ein. Im Jahre 1962 wurden die Imprägnierungen weitergeführt, da sie zugleich ein wirksames Abwehrmittel gegen Holzschädlinge, besonders des Hausbockes in den Dachstöcken, bilden. Behandelt wurde im Jahre 1962 unter anderen Objekten das Kindererholungsheim Gstaad, letzte Rate.

Versicherungskasse / Caisse d'assurance

Mitgliederbestand	Am 31. Dezember 1962 wies die Versicherungskasse einen Mitgliederbestand auf von 968 Versicherten, gegenüber 950 im Vorjahr. Der versicherte Jahresverdienst sämtlicher Mitglieder betrug Ende 1962 Fr. 9 728 342.—, gegenüber Fr. 9 417 634.— im Vorjahr. Der Mitgliederbestand hat im Berichtsjahr einen Zuwachs von 18 Versicherten erhalten. Den 82 (83) Neueintritten stehen 64 (80) Austritte gegenüber, die sich wie folgt verteilen:
	1961 1962
	Austritte aus dem Gemeindedienst 54 46
	Pensionierungen 22 15
	Todesfälle 4 3

Rechnung	Die Jahresrechnung der Pensionskasse schliesst mit einem Einnahmenüberschuss in der Höhe von Fr. 1 861 921.25 ab, gegenüber Fr. 1 450 100.85 im Vorjahr. Die Einnahmen betragen Fr. 3 853 694.10 (im Vorjahr Fr. 3 136 979.05) und die Ausgaben Fr. 1 991 772.85 (im Vorjahr Fr. 1 686 878.20). Die Betriebsrechnung der Sparversicherung weist einen Einnahmenüberschuss auf von Fr. 87 473.35 (im Vorjahr Fr. 11 559.15).
----------	--

Das Kassenvermögen beträgt auf Ende 1962 Fr. 26 821 488.25, gegenüber Fr. 24 705 358.40 im Vorjahr.

Die Verzinsung des durchschnittlichen Kassenvermögens beträgt:

1960	3,37 %	1961	3,48 %	1962	3,51 %
------	--------	------	--------	------	--------

Statutenrevision

Die Versicherungskassenkommission hatte sich mit zwei Revisionen der Kassenstatuten zu befassen. Diese Statutenänderungen wurden vom Stadtrat in seiner Sitzung vom 13. Dezember 1962 genehmigt. Als wesentliche Revisionspunkte sind zu nennen:

- Neue Zweckbestimmung für die Hilfskasse;
- interne Beitragsordnung im Zusammenhang mit der Neuregelung der Unfallversicherung für das Gemeindepersonal.

Mit Rücksicht auf die bereits bestehenden verschiedenen Statutenänderungen wurde ein Neudruck der Statuten beschlossen; die neue Auflage wird anfangs 1963 erscheinen und zur Verteilung an alle Versicherten gelangen.

Verschiedenes

Auch im Jahre 1962 wurden wiederum verschiedene Hypothekendarlehen im 1. Rang und Baukredite an Wohnbaugenossenschaften gewährt.

Die Versicherungskasse suchte in vermehrtem Masse Geld in teuerungsbeständigen Sachwerten anzulegen, weshalb sie sich an einigen schweizerischen Immobilienfonds beteiligt hat.

Mit der Pensionskasse für das Personal Bernischer Gemeinden wurde ein Gegenseitigkeitsvertrag abgeschlossen, der den Übertritt von Personal von der einen in die andere Kasse erleichtert, diesem Vertrag hat der Stadtrat in seiner Sitzung vom 21. Juni 1962 die Zustimmung erteilt.

Es wurde die Aufhebung von Vorbehalten beschlossen für eine Reihe von Mitgliedern, die 10 und mehr Jahre im Dienste der Gemeinde stehen und die bezüglichlichen Bedingungen erfüllt haben.

Der Einbau eines Teils der Teuerungszulagen von 10% in die versicherten Besoldungen mit Wirkung ab 1. Januar 1963 wurde gutgeheissen und vom Stadtrat in der Sitzung vom 18. Oktober 1962 bewilligt.

Da es sich verschiedentlich gezeigt hatte, dass sich eine strikte Anwendung der Freizügigkeitsabkommen mit andern Kassen für jüngere Versicherte eher nachteilig auswirkt, wurde eine interne Regelung getroffen, um diese Versicherten bezüglich des Einkaufs nicht schlechter zu stellen als solche, die ohne Vertrag in die städtische Pensionskasse aufgenommen werden. In diesem Zusammenhang wurden alle frühern Übertritte in dieser Richtung überprüft und dem betreffenden Versicherten rückwirkend die seinerzeit zuviel bezahlten Einkaufsgelder zurückerstattet.

Polizeidirektion / Direction de police

Vorsteher: Stadtpräsident Dr. Paul Schaffroth

Allgemeine Übersicht / Aperçu général

Personalfragen	Der überall feststellbare häufige Personalwechsel machte sich auch in der Polizeiverwaltung geltend. Sowohl bei den Angestellten wie im Polizeikorps waren vermehrte Austritte zu verzeichnen. Soweit es sich um Büropersonal handelt, konnte dieses mit Stellenausschreibungen wieder ersetzt werden. Um die infolge Berufswechsels freigewordenen Polizistenstellen wieder zu besetzen, wird im Jahre 1963 eine Rekrutenschule durchgeführt.
Friedhof	Die Erweiterung der Anlagen im Zentralfriedhof drängt sich auf, und es sind bereits Vorarbeiten und Projektstudien unternommen worden.
Fabrikpolizei	Dem detaillierten Geschäftsbericht ist zu entnehmen, dass die Zahl der bewilligten Überstunden wesentlich zurückgegangen ist, doch muss dies auf die Gesetzesbestimmungen zurückgeführt werden, wonach erst nach der 48. Stunde Bewilligungen erforderlich sind. Der grösste Anteil der Überzeitarbeit entfällt auf eine Verlängerung der täglichen Arbeitszeit mit Ausnahme des Samstages.
Verkehrsinstruktion	Die Stadtpolizei legt grossen Wert auf den Verkehrsunterricht in den Schulen und geniesst dabei tatkräftige Unterstützung der Automobilverbände.
Feuerwehr	Es ist in der jetzigen Zeit schwierig, Mannschaften für den freiwilligen Feuerwehrdienst zu rekrutieren. Um den Einsatz im Ernstfalle zu gewährleisten, wird es nötig sein, vermehrt motorisierte Geräte anzuschaffen. Mit dem Ankauf eines Tanklöschfahrzeuges ist damit der Anfang gemacht worden.
Zivilschutz	Der Personalbestand konnte um 170 auf 590 erhöht werden. Es ist zu hoffen, dass die neuen gesetzlichen Bestimmungen die Rekrutierung erleichtern werden. Die durchgeführten Instruktionkurse dienen nebst der allgemeinen Einführung in die Aufgaben des Zivilschutzes auch der Vorbereitung auf die im Herbst des Jahres 1963 von den eidgenössischen Behörden vorgesehene grosse Zivilschutzübung in unserer Stadt. Zu erwähnen ist noch die Gründung einer Sektion Biel des schweizerischen Bundes für Zivilschutz.
Kommissionen	Die Polizeikommission behandelte in ihren 4 (6) Sitzungen 74 (94) Geschäfte. Sie hatte sich insbesondere mit der alle 4 Jahre stattfindenden Gesamterneuerung der Gastwirtschafts-, Tanzbetriebs- sowie Klein- und Mittelhandelspatente zu befassen. Die Feuerwehrkommission hielt 3 (3) Sitzungen ab. Sie behandelte den Budgetentwurf, die Mutationen im Offizierskorps sowie den Ankauf von neuem Löschmaterial. Die Rebkommission befasste sich im Berichtsjahre mit der Anschaffung und Verteilung der Schädlingsbekämpfungsmittel, mit der Ausmessung und Kontrolle der rekonstituierten Rebparzellen und mit der Rebwasseranlage. Der Ertrag der Ernte muss als gering bezeichnet werden, währenddem die Qualität gut ist.

Polizei-Inspektorat / Inspectorat de police

Kanzlei, Kasse, Verwaltungen Wegen Übertretung von Gemeindereglementen wurden insgesamt 450 (546) Personen gebüsst.

Disziplinarvergehen gemäss Armenpolizeigesetz vom 1. Dezember 1912

	1952	1959	1960	1961	1962
Wegen Bettels, liederlichen Lebenswandels, Trunksucht und Familienvernachlässigung mit Arrest bestrafte Personen	20	23	26	30	30
Wegen Familienvernachlässigung, liederlichen Lebenswandels und Trunksucht verwarnte Personen	74	35	42	54	49
Auf Antrag des Polizeiinspektorates, des Fürsorgeamtes, des Vormundschaftsamtes, durch Beschluss des Regierungsrates oder des Obergerichtes in Arbeitsanstalten versetzte Personen	27	20	19	14	9

	1952	1959	1960	1961	1962
Aus armenpolizeilichen Gründen in Arbeitsheime und Armenanstalten versetzte Personen	2	1	—	—	—
Aus armenpolizeilichen Gründen von auswärts der Stadtpolizei zugeführte Personen	16	3	5	8	2
Versorgung in Nervenheilstätten, Sicherungs- und Schlichtungsmassnahmen gemäss Dekret betr. die Ortspolizei vom 27. Januar 1920 in bernische Heil- und Pflegeanstalten versorgte Personen	49	44	52	42	43

Hundetaxe

1962 wurden 1487 (1409) Hunde registriert.

Gastwirtschaftswesen

In Biel bestehen insgesamt 120 öffentliche Alkoholausschankstellen, was bei einer Bevölkerungszahl von 59 216 (Ergebnis der Volkszählung 1960) eine Wirtschaft auf 493 Einwohner ergibt. Das Gastwirtschaftsgesetz sieht jedoch auf 500 Einwohner einen Gastwirtschaftsbetrieb mit Alkoholausschank vor.

Die Verhältniszahl für den Kleinhandel mit geistigen Getränken hat sich seit dem letzten Jahre nicht geändert und beträgt 858 Einwohner auf eine Verkaufsstelle. Da die gesetzliche Verhältniszahl auf 1500 Einwohner festgesetzt ist, bestehen in Biel nach wie vor 29 Kleinhandelsstellen zu viel.

Im Verlaufe des Berichtjahres prüfte die Wirtschaftspolizei 6 (8) Projekte für Um- und Neubauten von Gastwirtschaftsbetrieben auf Einhaltung der Vorschriften des Gastwirtschaftsgesetzes.

Folgende Gastwirtschaftsbetriebe sind vorübergehend geschlossen worden:

Restaurant «Bienna»; Restaurant «Costa-Brava», neue Bezeichnung «Le Mazot»; Restaurant «Rössli», Bözingen.

Friedhof- und Bestattungswesen

Todesfälle, Kremationen und Erdbestattungen

Todesfälle	1958	1959	1960	1961	1962
Anzahl Todesfälle in Biel	612	630	647	655	685
davon auswärts bestattet	— 116	— 112	— 124	— 116	— 129
von auswärts zugeführte Leichen	196	199	216	253	228
Total Bestattungen	629	717	739	792	784
Kremationen (K) und Erdbestattungen (E)					
Madretsch K	301	265	283	320	357
E	124	145	141	141	130
Bözingen K	18	19	21	15	25
E	15	16	17	15	14
Mett K	16	22	20	20	18
E	16	20	15	18	18
Aschen nach auswärts	192	184	200	220	129
Aschen nach Hause	9	14	17	20	—
Aschen nicht abgeholt	1	32	25	23	33
Zusammen K	537	536	566	618	605
E	155	181	173	174	179
Total Bestattungen	692	717	739	792	784
In % K	78	75	77	78	77
E	22	25	23	22	23
Total	100	100	100	100	100

Strandbad

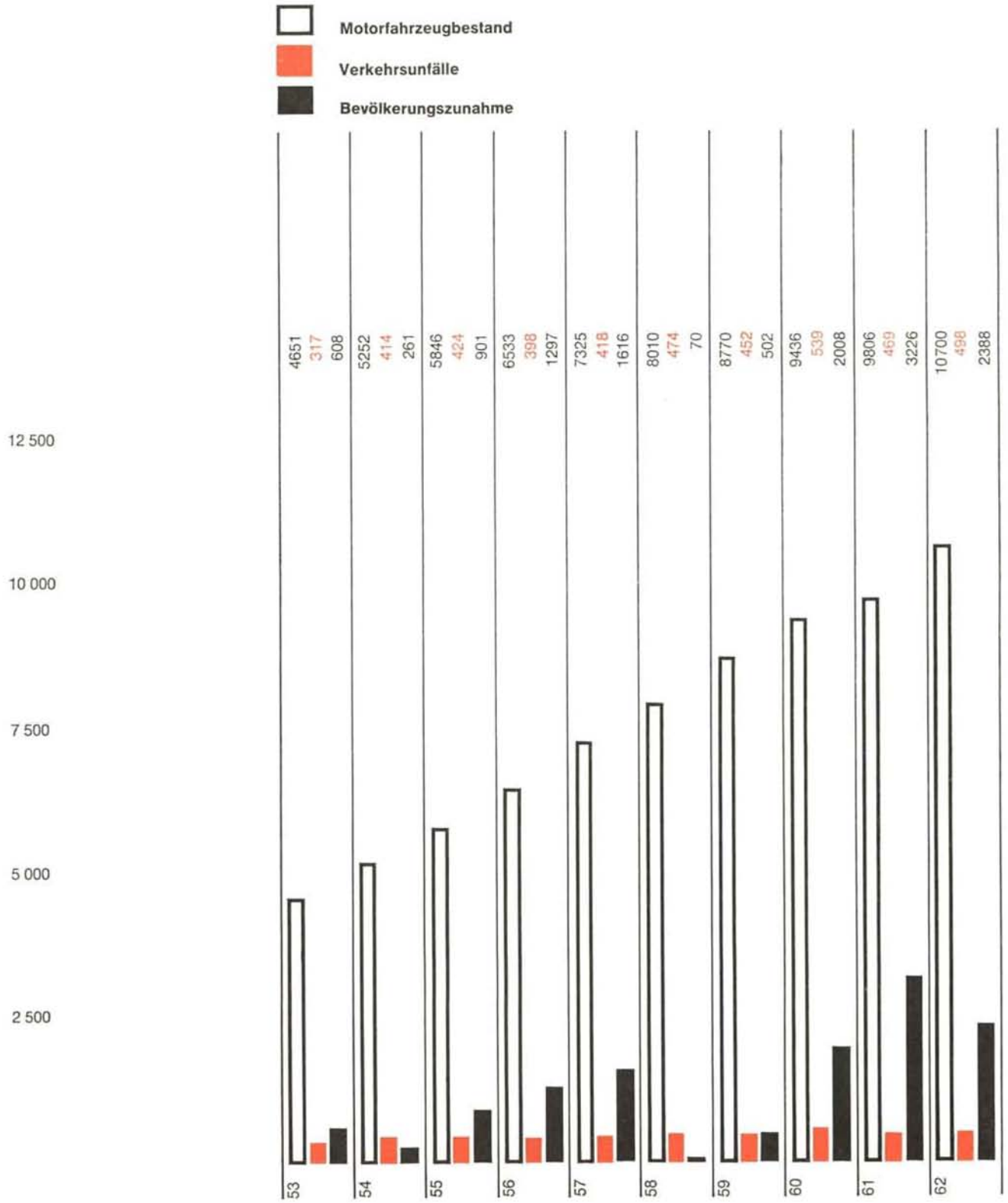
Die Badesaison 1962 kann als sehr gut bezeichnet werden. Die im Juli einsetzende Schönwetterperiode bewirkte, dass die Zahl der Eintritte nicht weit vom Rekordergebnis des Jahres 1952 zurücklag. Es wurden 222 000 Eintritte registriert. Davon waren allein im August 101 000 Eintritte zu verzeichnen.

Leider ist ein tödlicher Badeunfall zu beklagen. Dagegen gelang es dem Aufsichtspersonal, in 6 Fällen Badende im letzten Moment vor dem Ertrinkungstod zu retten.

Jahresergebnisse und Übersicht 1956—1962

	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962
Eintritte	114 990	155 400	183 600	185 173	111 170	186 650	190 000
Schüler	8 458	16 993	21 289	30 525	24 745	36 090	32 000
Total	123 448	172 393	204 889	215 698	135 915	222 740	222 000
Einnahmen in Fr.	33 259	39 910	50 474	50 681	32 868	49 079	50 536

Motorfahrzeugbestand, Verkehrsunfälle und Bevölkerungszunahme 1953-1962



Kleinboothäfen Biel und Vingelz	Durch die Erstellung eines neuen Bootssteiges gelang es, 14 Bootsplätze zu gewinnen. Die Nachfrage nach Bootsplätzen ist aber nach wie vor ausserordentlich gross.
Seerettungsdienst	Vom 20. April bis 28. Oktober, also an 28 Wochenenden, wurde der Pikettdienst aufrecht- erhalten. Ebenfalls an zwei Wochenenden im Dezember infolge der Eisbildung auf dem Bielersee. Im Sommer stand eine Dreier- und im Winter eine Fünfermannschaft zum Einsatz bereit.
Flugplatz	Von den 4934 (5942) vorgenommenen Landungen fallen 0 (4) auf die Flugschule der Swissair, 656 (382) auf verschiedene auswärtige Flugzeuge, 0 (36) auf Kurse des eidg. Luftamtes, 21 (88) auf ausländische Maschinen und 6 (10) auf Helikopter. Es wurden 1120 (1432) Passagiere befördert. Der Flugzeugpark weist 10 (10) Maschinen auf. 19 (21) Schüler besuchten die Motor- und die Segelflugschule. Die Segelflugschule besitzt 6 (6) Flugzeuge, mit welchen 1275 (1210) Flüge mit insgesamt 461 (457) Flugstunden ausgeführt wurden.
Quartieramt	Seit dem zweiten Weltkrieg sind in Biel nie mehr so viele Truppen untergebracht worden wie im Berichtsjahr. Die für militärische Einquartierungen und für spezielle Anlässe zur Verfügung gestellten Unterkunftslokalitäten waren mehr oder weniger ständig belegt. Im Verhältnis zu den letzten Jahren (durchschnittlich 5000) betragen die Logiernächte 31 622.
Verschiedenes	Für Richterämter, Stellenbewerbungen bei Amtsstellen, Anmeldungen zu Prüfungen usw. wurden 645 (625) Leumundszeugnisse ausgestellt. Die Gemeinde musste Verlustscheine für Mobiliarversicherungsprämien im Betrage von Fr. 641.30 bezahlen. Von diesem Betrag konnten 90 % wieder einkassiert werden. Im vergangenen Jahre wurden zwei öffentliche, orale Impfungen gegen Kinderlähmung durchgeführt, wobei die erste ein dreimaliges, die zweite jedoch nur ein zweimaliges Einnehmen des Impfstoffes erforderten. Es wurden total 2676 Erwachsene und 1449 vorschulpflichtige Kinder geimpft.

Polizeikorps / Corps de police

Bestand auf Jahresende: 4 Offiziere, 17 Unteroffiziere, 16 Gefreite, 47 Polizisten.
Total 84 Mann.

Allgemeine Dienstleistungen der Wachtgruppen und der Spezialdienste	Festgenommene Personen wegen Ausschreibung, Familienvernach- lässigung, unanständigen Benehmens, Mittel- und Obdachlosigkeit, Entweichung aus Anstalten, liederlichen Lebenswandels, Geistes- gestörtheit und aus andern Gründen	1961	1962
	Eingereichte Anzeigen wegen verschied. Widerhandlungen gegen – eidg. und kant. Gesetze	365	357
	– Gemeindereglemente	4 158	3 831
	Eingereichte Meldungen und Berichte	544	404
	Verwarnungen	10 477	10 476
		4 989	4 408

Der Rückgang der Anzeigen und Verwarnungen ist darauf zurückzuführen, dass den
Parkierungsvorschriften in der «Blauen Zone» besser nachgelebt wird.

Autotransportdienst	Es wurden durch die Garagemannschaft und die Wachtgruppen total 1904 (1805) Kranken- und Leichentransporte ausgeführt, was einer Fahrleistung von 51 072 km (49 411 km) entspricht.
Blutspendedienst	Im Berichtsjahr stellten sich für den Blutspendedienst total 1547 (1370) Personen, wovon 1028 (961) Männer und 519 (409) Frauen freiwillig zur Verfügung. Vom Schweiz. Roten Kreuz konnten 121 (107) Spender für 5malige und 36 (7) Spender für 15malige Blutspende ausgezeichnet werden. Im Berichtsjahr wurden insgesamt 464 100 cm ³ (411 000 cm ³) Blut gespendet.
Erste Hilfe	Der Einsatz ist im Abschnitt Feuerwehr erwähnt.
Polizeihauptwache	Bei Interventionen wegen Familien- und Hausstreitigkeiten sowie Wirtschaftsskandalen wurden 601 (558) Personen zur Feststellung der Personalien nach der Hauptwache geführt. Auf dem Fundbüro wurden 3970 (1734) Gegenstände abgegeben und 923 (671) Gegen- stände abgeholt. Die vermittelten Sach- und Geldwerte beliefen sich auf Fr. 34 200.– (Fr. 22 500.–), und die ausbezahlten Finderlöhne erreichten die Summe von Fr. 3496.– (Fr. 2556.–). Erstmals sind 1200 Einzelschlüssel registriert worden, welche in der obgenannten Zahl inbegriffen sind.

Markt- und Messewesen

An Marktgebühren gingen total Fr. 37 768.80 (Fr. 39 349.60) ein. Diese Mindereinnahmen sind auf den kalten Frühling, den anschliessenden trockenen Sommer und die geringere Auffuhr gegenüber dem Vorjahr zurückzuführen.

Der Ertrag für die 66 (74) ausgestellten Obst- und Gemüsehausierkarten belief sich auf Fr. 1932.— (Fr. 2024.—).

Auf Wunsch der Produzenten wurde der Produzentenmarkt am 21. Juli von der Untergasse nach dem Brunnenplatz verlegt.

Auf der öffentlichen Waage wurden 2 433 889 kg (3 034 808 kg) Waren verschiedener Art abgewogen. Der Ertrag der Waagegebühren belief sich auf Fr. 2624.40 (Fr. 3008.30).

Fabrik- und Gewerbepolizei Fabrikpolizei

Die Arbeitslage war während des ganzen Jahres sehr günstig. Dies hatte zur Folge, dass 239 916 (362 808) Überstunden geleistet werden mussten.

Die Überzeitarbeit ist deshalb in diesem Masse zurückgegangen, weil die Industriebetriebe bisher auf Grund der 45- oder 44-Stundenwoche solche Bewilligungen verlangten. Nach den Gesetzesbestimmungen sind erst nach der 48. Stunde Überzeitbewilligungen erforderlich. Bestand der dem eidg. Fabrikgesetz unterstellten Betriebe auf Jahresende: 276 (266). Im Verlaufe des Berichtsjahres wurden 42 (36) Gesuche für Neu- und Umbau sowie Erweiterung von Betrieben geprüft und an die zuständigen Behörden weitergeleitet.

Insgesamt wurden 387 (491) Überzeitbewilligungen ausgestellt, die sich wie folgt verteilen:

Verlängerung der täglichen Arbeitszeit (ohne Samstag):

223 (278) für die Beschäftigung von 499 (1129) Frauen und 3404 (4575) Männern, zusammen 3903 (5704) Personen; diese leisteten 182 628 (262 202) Überstunden.

Überzeit an Samstagen:

164 (213) Bewilligungen für 227 (558) Frauen und 1739 (3367) Männer, zusammen 1966 (3925) Personen, die 57 288 (100 606) Überstunden ausführten.

Zweischichtiger Tagesbetrieb:

32 (39) Bewilligungen für 77 (88) Frauen und 631 (624) Männer, zusammen 708 (712) Personen.

Vorübergehende Nachtarbeit:

16 (20) Bewilligungen für 38 (49) Männer und 0 (6) Frauen, die insgesamt 6387 (5387) Stunden während der Nacht arbeiteten.

Vorübergehende Sonntagsarbeit:

Gegenüber dem Vorjahr (1) musste 1962 keine Bewilligung ausgestellt werden.

Dauernde Nachtarbeit: 14 (7) Bewilligungen.

Dauernde Sonntagsarbeit: 27 (27) Bewilligungen.

Dem Personal, welches Überzeitarbeit leistete, ist in allen Fällen die gesetzliche Zulage von 25 % ausbezahlt worden.

Im Berichtsjahr mussten keine (2) Anzeigen wegen Leistungen von nicht bewilligter Überzeitarbeit eingereicht werden. Wegen geringfügiger Übertretungen mussten hingegen 70 (52) Verwarnungen ausgesprochen werden.

Die Fabrikpolizei erledigte 515 (486) Aufträge eidg. und städt. Behörden, die 1004 (938) Kontrollen, 439 (365) schriftliche Berichte und 212 (168) Zustellungen erforderten.

Gewerbepolizei

Die 1934 (1564) Aufträge von eidgenössischen, kantonalen und städtischen Behörden erforderten 2928 (1998) Kontrollen, 795 (600) schriftliche Berichte, 214 (242) Zustellungen und 499 (403) Inkassi. 9 (6) Anzeigen mussten wegen verschiedener Übertretungen eingereicht werden.

Im Geschäftsregister der Stadt Biel waren auf Jahresende 1349 (1341) Firmen eingetragen. Insgesamt sind im Berichtsjahr 150 (150) Ausverkäufe bewilligt worden. Für diese Verkaufsveranstaltungen betrug der Warenwert Fr. 5 336 630.— (Fr. 5 247 094.—). An Bewilligungsgebühren wurden der Gemeinde Fr. 26 750.50 (Fr. 26 292.—) abgeliefert.

Kinopolizei

Die gesamte Platzzahl in den 10 bestehenden Kinos beträgt 6065 (6173). Diese Verminderung ist darauf zurückzuführen, dass das neue Kino Scala nach dem Umbau an Stelle von 895 lediglich 787 Plätze aufweist.

	1961	1962
Durchgeführte Kontrollen durch die Organe der Kinopolizei	298	221
Abgefasste schriftliche Meldungen	127	75
Angezeigte Schulkinder wegen Besuchs von Vorstellungen, die für sie nicht freigegeben waren	10	11
Verwarnungen wegen geringfügiger Übertretungen	7	7
Geprüfte Filme in Zusammenarbeit mit der zuständigen kant. Behörde auf ihre Eignung zur Freigabe für Jugendvorstellungen	48	27

Lottomatches

Auf Antrag des Gemeinderates bewilligte die kant. Behörde 61 (64) Lottomatches. Die Wirtschaftspolizei führte anlässlich dieser Veranstaltungen 132 (130) Kontrollen durch. Gebühren wurden im Betrage von Fr. 1682.– (Fr. 1754.–) einkassiert.

Verkehrspolizei

(Vergl. Statistische Chronik)
Motorisierte Verkehrswache

Mit dem Radargerät «Multanova» wurden an verschiedenen Einfahrtsstrassen Geschwindigkeitsmessungen durchgeführt, wobei 577 (474) Fahrzeugführer dem Richter verzeigt werden mussten.

Anlässlich dieser 41 (26) durchgeführten Kontrollen, mussten 6 Führerausweise an Ort und Stelle entzogen werden, da die betr. Fahrzeugführer die vorgeschriebene Höchstgeschwindigkeit um mehr als 30 km/Std. überschritten hatten.

Es fanden je 2 (2) Pneu- und Scheinwerferkontrollen statt. Von insgesamt 5982 (4317) kontrollierten Fahrzeugen mussten 722 (466) beanstandet werden.

Im Berichtsjahr wurden 72 (79) Verkehrssignale neu aufgestellt, so dass nun in der Stadt 1437 (1365) Signale bestehen.

Die Überwachung der Bauplatzabschränkungen erforderte 46 (44) Meldungen.

Auf dem Platze Biel bestehen 12 Taxikonzessionen A und 6 Taxikonzessionen B. Wegen Widerhandlungen gegen die Taxiverordnung und die Verkehrsvorschriften mussten 6 Konzessionäre und 8 Taxichauffeure dem Richter verzeigt werden. Durch Entscheid des Strassenverkehrsamtes wurden 2 Taxichauffeure die Führerausweise für die Dauer eines Monats entzogen.

**Entzüge
von Führerausweisen**

	1961	1962
Für die Dauer von 1–6 Monaten	90	93
Für die Dauer von 1 Jahr	7	12
Für die Dauer von 2 Jahren	3	—
Auf unbestimmte Zeit	5	6
Vorübergehend	17	9
Auf Lebenszeit	5	11
Total	127	131

Hauptsächliche Gründe:

Wegen Führens eines Motorfahrzeuges in angetrunkenem Zustande . . .	61	65
Wegen Geschwindigkeitsüberschreitungen	28	11
Wegen unvorsichtigen Überholens	12	6
Wegen Nichtbeherrschen des Fahrzeuges, Missachtung des Rechtsvortrittes usw.	26	49
Total	127	131

Verkehrsinstruktion

Als Anerkennung für die während 2 Jahren geleistete Mitarbeit kamen 120 (140) Schüler und Schülerinnen in den Genuss einer ganztägigen Reise nach Kloten.

Die Automobilverbände ACS und TCS sowie die Gemeinde Biel waren die finanziellen Träger des zur Tradition gewordenen Ausfluges der austretenden Schulsicherheitspatrouilleure.

Auf Ansuchen des Fernsehstudios Genf und im Zusammenhang mit dem Verkehrsunterricht wurden Ende Januar im französischen Kindergarten Rittermatte Filmaufnahmen von einer Verkehrsunterrichtsstunde mit der Polizei gedreht.

Anfangs Juni fand im Gebiet des Sportplatzes Gurzelen die Radfahrerprüfung statt. Diese vereinigte 757 (978) Schüler. 728 (936) Schüler bestanden die Prüfung, wovon 101 (138) Teilnehmer mit 0 Strafpunkten.

Zufolge vermehrter militärischer Einquartierungen im alten Casinosaal konnte der Verkehrsgarten erst Ende Oktober eröffnet werden. Erstmals kamen 2 neue, grössere, für die Kinder bequemere Tretautos zum Einsatz.

Die Belehrungsstunden für jugendliche Verkehrssünder wurden beibehalten und der Unterricht weiter ausgebaut. An den insgesamt 20 Belehrungen nahmen 320 Schulpflichtige und Jugendliche teil. 50 Aufgebotene blieben dem Unterricht entschuldigt oder unentschuldigt fern. Die Jugendanwaltschaft des Seelandes spricht sich über diese Erziehungsmethode sehr lobend aus.

Anlässlich von Besprechungen zwischen der General Motors Suisse SA und dem Polizeiinspektorat einigte man sich, versuchsweise fabrikeigene Verkehrsregler an der Einmündung der Joh.-Aberli-Strasse in die Salzhausstrasse einzusetzen. Sechs Fabrikwächter wurden in einem 24stündigen Lehrgang zu diesem verantwortungsvollen Dienst ausgebildet.

Zivil- und Quartierpolizei

Die im Berichtsjahr durch die Zivil- und Quartierpolizei ausgeführten Arbeiten können wie folgt zusammengefasst werden:

Leumundsberichte und Meldungen für Richterämter, Fürsorgestellten,	1961	1962
Fremdenkontrollen usw.	3282	3378
Nachforschungen	4159	3792
Zustellungen	7731	7482

	1961	1962
Inkass von total Fr. 29 094.60 (Fr. 15 175.55)	2287	3200
Verwarnungen und Beanstandungen	453	427
Anzeigen	996	945
Arrestationen	186	152
Verrichtungen und Kontrollen aller Art	5547	4304
Disziplinarfälle	129	125
Wirtschafts-, Bar- und Dancingskontrollen	497	423

Feuerwehreinsteilhalle und Zentralgarage

In der neuerstellten Garage konnte der Betrieb im Monat März aufgenommen werden. In der Zentralgarage werden gegenwärtig 10 Angestellte und 1 Automechanikerlehrling beschäftigt.
Mit den 18 Dienstfahrzeugen der Polizei wurden 150 081 km (159 120 km) zurückgelegt.

**Einwohner- und Fremdenkontrolle
Contrôle des habitants et des étrangers**

Bevölkerungsbewegung

Der Bevölkerungszuwachs war 1962 immer noch ausserordentlich gross; die Zuwachsrate ist gegenüber dem Vorjahr immerhin um etwas mehr als 1/3 kleiner geworden. Auch in der Bevölkerungsbewegung ist, verglichen mit dem Vorjahr, eine leichte Verlangsamung eingetreten. Diese Tatsachen dürfen indessen nicht darüber hinwegtäuschen, dass die Wanderungsbewegung immer noch überdurchschnittlich lebhaft war und der Ausländerbestand weiter erheblich gestiegen ist.

Einwohner- und Fremdenregistratur

Die Registeranlagen sind erneut erweitert worden, doch konnte der in den letzten Jahren entstandene beträchtliche Rückstand noch nicht aufgeholt werden. Weitere Anstrengungen sind nötig, um in bezug auf die erforderlichen Einrichtungen den Sollzustand zu erreichen.

Einbürgerungen

Im Berichtsjahr wurden 11 (14) Gesuche um Erteilung der eidgenössischen Einbürgerungsbewilligung behandelt: 9 (14) Begehren sind mit dem Antrag auf Bewilligung, 1 (0) Begehren ist mit dem Antrag auf Abweisung weitergeleitet worden, 1 (0) Gesuchsteller hat sein Begehren zurückgezogen. Im gleichen Zeitraum sind 11 (7) Begehren um Zusicherung des Gemeindebürgerrechts von Biel geprüft worden; 11 (7) Gesuche wurden zur Bewilligung empfohlen.

Einwohnerkontrolle für Schweizerbürger

Im Laufe des Jahres wurden 4437 (4606) Zuzüge und 3766 (3682) Wegzüge registriert, gleichzeitig wurden 813 (766) Trauungen, 582 (522) Todesfälle und 1239 (1052) Geburten in unseren Registern angemerkt (vergl. Statistische Chronik).
Die Durchsicht des Einwohnerregisters ergab 467 (400) stellungspflichtige Bürger. Das Adressenverzeichnis zum Adressbuch wurde bereinigt.

Stimmregister

Das Stimmregister wurde nachgeführt für 3 (3) eidgenössische, 4 (4) kantonale und 4 (4) Gemeindeabstimmungen. Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 17 283 (17 196) Bürger in eidgenössischen, 17 199 (17 091) in kantonalen und 17 099 (16 891) in städtischen Angelegenheiten.
Es mussten 45 (37) Personen im Stimmrecht eingestellt werden wegen Bevormundung, strafrechtlichen Urteils, Wirtshausverbots und aus anderen Gründen. Ferner sind im Laufe des Jahres 6223 (3257) Unterschriften auf Initiativ- und Referendumsbogen kontrolliert worden.

Fremdenkontrolle

Kontrollpflichtige Ausländer (Stichtag: Mitte August)

Berufsgruppen	Männer		Frauen		Total	
	1961	1962	1961	1962	1961	1962
Landwirtschaft, Gärtnerei	69	35	1	3	70	38
Forstwirtschaft, Fischerei	2	2	—	—	2	2
Nahrungs- und Genussmittel	52	119	—	3	52	122
Bekleidung und Reinigung	48	57	52	119	100	176
Lederindustrie	2	1	17	10	19	11
Baugewerbe (Saison)	1829	1857	—	—	1829	1857
Holz- und Glasbearbeitung	120	173	—	11	120	184
Graphisches Gewerbe	36	48	13	5	49	53
Textilindustrie	—	7	—	6	—	13
Papierindustrie	8	20	29	57	37	77
Chemische Industrie	12	8	3	3	15	11
Metall- und Maschinenindustrie	1716	2265	219	453	1935	2718
Bijouterie und Uhrenindustrie	65	84	673	821	738	905

Berufsgruppen	Männer		Frauen		Total	
	1961	1962	1961	1962	1961	1962
Handel und Verwaltung	31	52	70	113	101	165
Gastgewerbliche Berufe	351	336	387	377	738	713
Berufe des Geistes- und Kunstlebens .	18	17	10	11	28	28
Haushalt	—	13	283	352	283	365
Gesundheits- und Körperpflege	44	42	74	62	118	104
Technische Berufe	51	59	5	3	56	62
Übrige Berufe	303	114	68	19	371	133
Total	4757	5309	1904	2428	6661	7737

Herkunft der kontrollpflichten Arbeitskräfte	Männer		Frauen	
	1961	1962	1961	1962
	%	%	%	%
Deutschland	7,1	6,1	13,6	11,1
Italien	83,6	84,3	70,6	74,3
Frankreich	1,0	1,0	2,1	2,3
Österreich	3,0	1,7	6,9	4,6
Andere Staaten	5,3	6,9	6,8	7,7
Total	100,0	100,0	100,0	100,0

Im Jahre 1962 zogen insgesamt 6000 (6710) Ausländer nach Biel und 4714 (4736) verliessen unsere Stadt (vergl. Statistische Chronik).

Die Fremdenkontrolle erteilte 6000 (6710) Bewilligungen an Niedergelassene sowie Aufenthaltler und verlängerte 413 (296) Niederlassungs- und 3797 (3560) Aufenthaltsbewilligungen in eigener Kompetenz; 1640 (1320) Aufenthalts- und Niederlassungsgesuche mussten der kantonalen Fremdenpolizei zur Entscheid unterbreitet werden.

Die kantonale Fremdenpolizei hat 23 (16) Wegweisungen verfügt und 5 (8) Ausländer heimgeschafft.

Feuerwehr / Sapeurs pompiers

Offizierskorps

Die Kommandanten der Kp. 5 und 6, Hptm. Wiedmer und Hptm. Gloor, reichten ihre Demissionen ein. Diese wurden unter Verdankung der geleisteten Dienste angenommen. An ihre Stellen treten, mit gleichzeitiger Beförderung zum Hauptmann, Oblt. Kaufmann und Oblt. Zinser.

Zu Oberleutnants wurden befördert Lt. Gräub Walter, Kp. 2 und Lt. Hofer Walter, Kap. 5. Zum Leutnant wurde ernannt Asp. Bosshard Walter, Kp. 1.

Fahrzeuge

Im Laufe des Jahres ist das Tanklöschfahrzeug Magirus abgeliefert worden. Als Ersatz für den ausgeschiedenen Kommandowagen wurde ein Jeep-Mehrzweckfahrzeug angeschafft.

Einsatz

Die Feuermeldestelle wurde 124 (106) mal alarmiert. In 85 Fällen genügte der Einsatz der Ersten Hilfe, 5 mal war die Mitarbeit der Pikett-Kp. notwendig. Bei 34 Brandfällen intervenierte die Pikett-Kp. selbständig.

Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation

Protection civile et aide aux sinistrés

Personalbestand

Durch Werbeaktionen, unter Mitarbeit von Samaritervereinen, Frauenvereinen und dem Hauseigentümerverband sowie durch Zeitungsinserate war es möglich, den Personalbestand von 421 auf 590 zu erhöhen: 358 Männer und 232 Frauen; davon sind 494 deutschsprechend und 96 französischsprachig.

Kurse

In städtischen Kursen wurden bis jetzt 250 Personen in den Zivilschutzdienst eingeführt. Die Dienstchefs des technischen Dienstes und der Kriegsfeuerwehr sind in kantonalen Kursen instruiert worden. Das Dispositiv der Zivilschutzorganisation wurde in verschiedenen Rapporten mit dem oberen Kader bereinigt.

Sektion Biel des Bundes für Zivilschutz

Am 5. November fand die Gründungsversammlung der Sektion Biel des Bundes für Zivilschutz statt. Es meldeten sich dabei 159 Personen als Mitglieder, und diese Zahl konnte bis Ende Jahr auf 216 Personen erhöht werden. Der Bund für Zivilschutz setzt sich zum Ziel, die Bevölkerung über den Sinn und die Aufgaben des Zivilschutzes aufzuklären. Dies soll mit Werbe- und Propagandaaktionen erreicht werden.

Im Neubau des Schulhauses Battenberg wird ein Notspital errichtet, und mit der Planung für die Einrichtung ist begonnen worden. Ein Kommandoposten für den Sektor 3 wird im Neubau des Schulhauses Poststrasse eingebaut.

Lebensmittelinspektorat / Inspectorat des denrées alimentaires

Lebensmittelkontrolle Allgemeines

Die eigentliche Inspektionstätigkeit erfasste im Berichtsjahr neben der Gemeinde Biel wiederum die umliegenden Vertragsgemeinden Brügg, Magglingen, Leubringen, Studen, Schwadernau und neuerdings auch die Gemeinde Ligerz. Daneben amtierte das Lebensmittelinspektorat für die Milchkontrolle auch in den Gemeinden Nidau, Sutz-Lattrigen, Port und Merzligen.

Inspektions- und Kontrolltätigkeit

Auf insgesamt 1788 Kontrollgängen mussten 1122 Waren, 60 Lokale, 81 Apparate und 364 andere Objekte beanstandet werden. Erledigt wurden all diese Beanstandungen durch 827 Vorschriften, 38 Verwarnungen und durch 2 Strafanzeigen (vergl. Statistische Chronik).

Milch und Milchprodukte

Gemäss folgender Aufstellung mussten von total 2644 gemachten Proben deren 615 oder 23,3% beanstandet werden.

	Erhobene Proben	Beanstandungen	
		Anzahl	in %
Frischmilch	2123	373	17,5
Past-Milch	93	41	44,1
Kaffee-Rahm (15% Fett)	45	27	60,0
Voll-Rahm (35% Fett)	122	83	67,0
Butter (alle Sorten)	60	14	23,3
Joghurt (19 Fabrikanten)	164	61	37,2
Magermilch, Buttermilch, Quark, Milchmischgetränke	30	14	46,6
Käse	7	3	42,8

Erstmalig für Biel führte das Städt. Lebensmittelinspektorat auch genaue Erhebungen über den Milchkonsum in unserer Gemeinde durch. Wir konnten feststellen, dass im Jahre 1962 pro Tag 23 097 Liter Milch getrunken wurde, d. h. pro Kopf und Tag wird 0,35 Liter Milch konsumiert (Landesdurchschnitt 0,5 Liter). Der Bieler ist also kein starker Milchtrinker.

Milchumsatz, Verteilung der Milch in der Gemeinde Biel für das Jahr 1962

	Rohmilch		Pastmilch		Gesamtkonsum	
	Liter	in %	Liter	in %	Liter	in %
Ladengeschäfte,						
Milchdebits und Konsumfilialen	7 485	32,4	2 817	12,1	10 302	44,5
Strassenverkauf	11 100	48,0	1 240	5,5	12 340	53,5
Schulmilch	—	—	455	2,0	455	2,0
Total	18 585		4 512		23 097	100,0

Amtliche Pilzkontrollstelle

Die Pilzkontrolle dauerte vom 24. April bis 20. November 1962. Das für das Pilzwachstum ungünstige heisse Wetter führte dazu, dass die Pilzauffuhr ausserordentlich gering ausfiel. Für private Sammler und Geschäftsinhaber wurden total nur 572 (690) Bewilligungen ausgestellt und damit 592,2 kg (853,9 kg) Pilze zum Genusse freigegeben. Vergiftungen mit Pilzen wurden im Berichtsjahr keine gemeldet (vergl. Statistische Chronik).

Chemisches Laboratorium der Stadtverwaltung Einrichtungen

Die Einrichtungen an Apparaten und Instrumenten der 3 Laboratorien wurden weiterhin verbessert. Mit der Anschaffung eines äusserst kostspieligen Zeiss-Spektralphotometers mit Flammensatz dürfte der Ausbau der Laboratorien nun grundsätzlich als beendet betrachtet werden.

Raumfrage

Leider macht sich nun auch der Platzmangel empfindlich bemerkbar, und es ist unerlässlich, innert kürzester Zeit Platz für zwei weitere Laboratorien zu finden.

Tätigkeit

Der Anfall an Aufträgen verschiedenster Art war im Berichtsjahr ausserordentlich hoch. Die Haupttätigkeit bestand wiederum in der chemischen und bakteriologischen Untersuchung von Wasser, Milch und Milchprodukten. Daneben befasste sich das Laboratorium auch mit der Untersuchung von andern Lebensmitteln und weiter mit einer Grosszahl von Spezialaufträgen, Spezialanalysen und Expertisen.

Durchgeführte Analysen

Chemische Einzeluntersuchungen von Wasserproben (Trink-, Grund- und Zisternenwasser) für die Gemeinde Biel, die Gemeinde Lyss, andere Gemeinden und für Private	9 580
Bakteriologische Analysen von Wasserproben für die Gemeinde Biel, die Gemeinde Lyss, andere Gemeinden und für Private	2 296
Untersuchungen von Milch und Milchprodukten (chemisch und bakteriologisch) für die Gemeinde Biel, Vertragsgemeinden und für private Auftraggeber	2 644
Andere Lebensmitteluntersuchungen als amtliche Proben erhoben	87
Privataufträge (Untersuchungen von überbrachten Proben aller Art)	55
Total	14 662

Alle Proben und Spezialuntersuchungen, welche uns von Einwohnern der Gemeinde Biel überbracht wurden, hat das Laboratorium unentgeltlich untersucht und bearbeitet.

Schlachthof / Abattoirs

Schlachthofkommission Im Berichtsjahr fanden 2 Sitzungen der Schlachthofkommission statt. Die Kommission behandelte die Jahresrechnung 1961, das Budget 1963, die Instandstellung des Anschlussgeleises des Schlachthofes an die SBB sowie die Erhöhung der Entschädigung der General Motors Suisse SA Biel an die Schlachthofverwaltung Biel für die Mitbenützung des Anschlussgeleises.

**Umbau- und
Einrichtungsarbeiten
in den Betriebsräumen** Die Warmluftheizung in der Grossvieh- und Kleinviehschlachthalle wurde im Herbst eingerichtet. Sie bewährt sich sehr gut. Ohne diese Heizung wäre im kalten Winter 1962–1963 eine katastrophale Lage entstanden, u. a. hätten die Elektrowinden in der Grossviehschlachthalle voraussichtlich nicht mehr funktioniert. In den Kühlzellen wurden neue Aufhängevorrichtungen für Fleisch nach modernen hygienischen Grundsätzen installiert.

Schlachtungen 1962

Tiergattung	Herkunft		Total 1962	Total 1961
	Schweiz	Ausland		
Stiere	320	—	320	338
Ochsen	28	97	125	116
Kühe	630	—	630	526
Rinder	954	7	961	824
Kälber	3 945	—	3 945	4 210
Schafe	144	—	144	186
Ziegen	5	—	5	1
Schweine	9 158	—	9 158	10 210
Pferde	466	267	733	694
Total 1962	15 650	371	16 021	
Total 1961	16 652	453	17 105	17 105

97,7% aller geschlachteten Tiere stammen aus dem Inland, 2,3% aus dem Ausland. Von 16021 Schlachttieren waren 2769 (2498) Stück Grossvieh und 13252 (14607) Stück Kleinvieh.

Freibank Von 38 bedingt bankwürdigen Schlachttieren wurden 24 (38) Stück auf der Freibank verwertet. Der Umsatz belief sich auf Fr. 11 961.90 (Fr. 24 224.60) und verteilt sich auf folgende Fleischsorten:

Grossvieh	1476 kg (2573 kg)	Verkaufspreis Fr. 2.90 bis 4.20 je kg
Kalbfleisch	264 kg (422 kg)	Verkaufspreis Fr. 3.20 bis 4.40 je kg
Schweinefleisch	1933 kg (811 kg)	Verkaufspreis Fr. 1.20 bis 3.80 je kg

Konfisziertes Fleisch 562 (378) kg Fleischkonfiskate wurden in sterilisiertem Zustand als Fisch- und Tierfutter für den Betrag von Fr. 225.— (Fr. 188.70) abgegeben. Rund 615 kg Fleisch (Kadaver von Hunden und Katzen) sind im eigenen Kremationsofen verbrannt worden.

Verkaufskontrolle	1961	1962
Der Verkaufskontrolle von Fleisch und Fleischwaren sind unterstellt:		
Metzgereien und Metzgereifilialen	63	62
Comestiblesgeschäfte	22	22
Fleischwarenverkaufsstellen in Lebensmittelgeschäften	240	245
Verkaufsstände auf dem Fleischmarkt	8	8
Hotels und Restaurants	133	134
Spitäler	4	4
Asyle	1	1
Darmhandel	1	1

Zufuhr von Fleisch Von auswärts wurden folgende Fleischmengen zugeführt:

Frisches Fleisch	kg	741 909	815 875
Wurstwaren	kg	643 521	704 300
Geflügel, Fische, Kaninchen, Wildbret usw.	kg	273 304	277 387

Es wurden 138 828 kg Fleisch und Fleischwaren mehr zugeführt als im Vorjahr, während die Schlachtungen um 1084 Stück Gross- und Kleinvieh abgenommen haben. Es wurden 271 Stück Grossvieh und Pferde mehr geschlachtet als 1961 und 1355 Stück Kleinvieh und Schweine weniger als 1961.

Inspektionen Es wurden 810 Lokalinspektionen durchgeführt. Dabei kam es in 29 Fällen zu Beanstandungen, davon 14 wegen Umgehung der Fleischschau Biel. Konfisziert wurden 42 kg Fleisch und Fleischwaren sowie 45 Fleisch- und Fischkonserven. 8 Anzeigen erfolgten wegen Übertretung der Fleischschaugesetzgebung, eine wegen Widerhandlung gegen die fleischhygienischen Vorschriften im Schlachthof Biel.

Fleischschauoberexperten Eine von einem Händler verlangte Fleischschauoberexpertise wurde zugunsten des Schlachthofverwalters entschieden.

Baudirektion / Direction des travaux publics

Vorsteher: Gemeinderat Hermann Rauber

Allgemeine Übersicht / Aperçu général

Allgemeines	<p>Ein erster Entwurf für die Gesamtrevision der Bauordnung wurde von der internen Kommission fertiggestellt; deren Weiterbearbeitung wird im folgenden Jahr durch eine Expertenkommission erfolgen.</p> <p>Durch den juristischen Sekretär waren die verschiedensten Probleme zu begutachten und abzuklären. Der Erledigung harren viele Geschäfte betreffend Strassenbeiträge und insbesondere Expropriationen, wo es gilt, das notwendige Terrain für den Strassenbau zu erhalten. Doch steht ein grundsätzlicher Entscheid des Obergerichts über die Bewertung des für den Strassenbau abzutretenden Bodens noch aus.</p>
Baugenehmigungsverfahren	<p>Die Hochkonjunktur im Baugewerbe hält nach wie vor auf allen Sektoren an. Wenn gegenüber dem Vorjahr die Anzahl der eingereichten Baugesuche auch zurückgegangen ist, verspürte man doch keine Entlastung hinsichtlich Prüfung und Behandlung der Baueingaben. Wiederum galt es in vielen Fällen zu prüfen, ob Ausnahmen im Sinne von Art. 4 oder Mehrgeschosse gemäss Art. 29, Abs. 2 der Bauordnung gewährt werden können. In jedem Falle war es nötig, die zonenmässige Ausnützung festzulegen. Auch das Berichtsjahr brachte zahlreiche Einsprachen gegen Baugesuche, und es mussten zeitraubende Einspracheverhandlungen durchgeführt werden. In vielen Fällen konnte eine Einigung erzielt, andere Gesuche mussten samt den Einsprachen dem Regierungstatthalter zum Entscheid überwiesen werden.</p>
Planungsverband Biel-Seeland	<p>Der Fachausschuss des Planungsverbandes Biel-Seeland behandelte im Berichtsjahr verschiedene Probleme der Planung in Biel und der näheren Umgebung.</p>
Klär- und Müllverwertungsanlage	<p>Ins Berichtsjahr fällt die Aufstellung von Statuten für einen Gemeindezweckverband.</p>
Seeufergestaltung	<p>Zur Auswertung des Ergebnisses aus dem Projektwettbewerb für eine Seeufergestaltung wurde im Berichtsjahr eine Studienkommission bestellt. Deren Arbeitsausschuss hat generelle Projekte ausgearbeitet, wobei als erste Etappe die Seeauffüllung vorgesehen ist. Ein Gesuch um Bewilligung ist beim Kanton bereits eingereicht worden.</p>
Kommissionen	<p>Die Baukommission nahm in mehreren Sitzungen Stellung zu Fragen des Hochbaues und des Tiefbaues, insbesondere zu Baueingaben, teils gemeinsam mit der Sachverständigenkommission. Die Strassenverkehrskommission befasste sich mit Problemen des Verkehrs sowie mit Strassen- und Alignementsplänen.</p> <p>Die Arbeitsvergebungskommission fasste Beschlüsse z. H. des Gemeinderates über die Vergabung von Gemeindeaufträgen.</p> <p>Die Strassenbeitragskommission befasste sich mit schwierigen Perimeterplänen und legte die Einheitssätze fest. In einem Entscheid des Verwaltungsgerichtes wurde der Klage des Gemeinderates auf Bezahlung eines Grundeigentümerbeitrages stattgegeben.</p>

Hochbauamt / Office d'architecture

Allgemeines	<p>Auch dieses Jahr wurde für zahlreiche Baugesuche eine Ausnahmegewilligung gewünscht. Auf der einen Seite handelt es sich um gewerbliche und industrielle Betriebe, deren Platzbedarf im Anschluss an bestehende Gebäude befriedigt werden muss. Auf der andern Seite wird praktisch für alle neuen Wohnbauten ein zusätzliches Vollgeschoss gemäss revidiertem Art. 29 gewünscht. Bei der Behandlung solcher Gesuche stiess man öfters auf die ablehnende Haltung der unmittelbaren Anstösser.</p> <p>Erfreulich ist die fortschreitende Erneuerung des innern Stadtgebietes durch markante Neubauten, welche allerdings erst zum Teil im Bau stehen. An der Nidaugasse werden drei grosse neue Geschäftsliegenschaften erstehen. An der Peripherie hat sich in Mett die Bautätigkeit etwas verlangsamt; im äussern Mühlfeld dagegen wurden grosse Neuüberbauungen mit drei Hochhäusern bewilligt.</p>
Neubauten	<p>Im März wurde der Betrieb in der Zentralgarage und Feuerwehreinsteilhalle aufgenommen. Teilweise wurden der Ausbau und die Einrichtungsarbeiten noch im Verlaufe des Berichtsjahres ausgeführt. Die Umgebungsarbeiten, die Bepflanzung und die Anschlussarbeiten an die korrigierte Werkhofstrasse wurden zum Abschluss gebracht.</p>

In sämtlichen Ausschüssen des Saalbaus, Hallenbades und Hochhauses sowie in der Baukommission des Bezirksspitals Biel wirkten Architekten des Hochbauamtes als Vertreter der Gemeinde mit.

Über die beiden im Bau befindlichen Schulanlagen am Battenberg und an der Alleestrasse wird die Oberaufsicht ausgeübt. Die zweite Turnhalle des Gymnasiums an der Alpenstrasse wird durch das Hochbauamt selbst ausgeführt.

Die letzte Etappe des Städt. Werkhofes an der Portstrasse (Silogebäude) konnte im Berichtsjahr nicht in Angriff genommen werden, da ein Rekursverfahren hängig war. Seither liegt nun die Baubewilligung vor.

Im Frühjahr konnte die Kinderkrippe Safnerweg (Arch. Andry) den Betrieb aufnehmen. Ferner konnten die Vorarbeiten zum Invaliden-Uhrmacher-Zentrum am Heidensteinweg zum guten Abschluss gebracht werden. Ein Grossteil des technischen Personals arbeitet seit Herbst 1962 an den Plänen zum Neubau des Alters- und Pflegeheims Bözingenstrasse-Redernweg.

Gebäudeunterhalt

Die Arbeiten der Abteilung Gebäudeunterhalt erfahren mengenmässig nochmals eine Steigerung. Im Rahmen der ordentlichen Unterhaltsbudgets der verschiedenen Verwaltungszweige (Baudirektion, Schuldirektion, Liegenschaftsverwaltung, Verwaltungsgebäude, Fürsorgedirektion, Polizeiinspektorat) wurden für ca. Fr. 1 500 000.— Bauarbeiten ausgeführt. Dazu wurden für ca. Fr. 500 000.— ausserordentliche Bauarbeiten von der Abteilung Gebäudeunterhalt projektiert oder ausgeführt.

Bauinspektorat

Baukontrolle

Im Jahre 1962 wurden im Ganzen 243 Baugesuche eingereicht. 3 Baugesuche sind zurückgezogen worden, 1 Baugesuch wurde abgelehnt.

Gegen 58 Gesuche wurde Einsprache erhoben; in 23 Fällen konnte eine Einigung erzielt werden. 7 Baugesuche wurden nach Einspracheverhandlungen zurückgezogen, in 16 Fällen gehen die Verhandlungen weiter.

Dem Regierungsstatthalter sind 12 Gesuche zum Entscheid überwiesen worden. Gegen 3 Entscheide wurde rekuriert. Der Regierungsrat hat einen Rekursfall behandelt.

Es sind 122 Gesuche für Reklamen, Automaten und Schaukasten eingereicht und geprüft worden. Davon konnten 117 bewilligt und deren Ausführung überwacht werden.

Bautätigkeit in Biel

Fertiggestellte Bauten:	1961	1962
Einfamilienhäuser	5	6
Mehrfamilienhäuser, teilweise mit angebauten Reihengaragen	62	49
Hochhäuser über acht Stockwerke	2	2
Wohn- und Geschäftshäuser	15	7
Gebäude mit Dienstwohnungen	4	4
Wohnhäuser und Wohnpavillons für Fremdarbeiter	2	4
Appartementhäuser	1	—
Neu-, An- und Umbauten von Geschäfts- und Verkaufsläden	26	20
Fabrik- und Ateliersneubauten, Werkhallen	5	7
Um-, An- und Aufbauten von Fabriken und Ateliers	8	22
Lagerhäuser und Schuppen	12	9
Freistehende oder an Altbau angebaute Einzel- oder Reihengaragen	51	38
Unterirdische Autoeinstellhallen	4	3
Innere Umbauten von Wohn- und Geschäftshäusern	49	30
An- und Aufbauten von Wohn- und Geschäftshäusern	23	19
Kleinbauten (Gartenhäuser, Trafostationen, Wartehallen, Gewächshäuser)	25	18
Fahrnisbauten, zum Teil befristet	11	4
Öffentliche und private Benzinstationen	4	4
Neu-, Um- und Aufbauten von Spitälern, Schulhäusern, Altersheimen	3	7
Kindergärten, Kinderkrippen	—	2
Pumpwerke	2	1
Total	314	256

Die Zahl der neuerstellten Wohnungen beträgt 885 (1116); sie verteilen sich auf 70 Gebäude (vergl. Statistische Chronik).

Baupolizei

In 14 Fällen musste die Baupolizei einschreiten, weil ohne Bewilligung gebaut wurde. Aus baupolizeilichen Gründen mussten drei Objekte zeitweilig eingestellt werden. An einem Gebäude mussten wegen Abweichung von den bewilligten Bauplänen Dachaufbauten teilweise abgebrochen werden.

Auf 58 (61) Baustellen wurde öffentliches Terrain beansprucht, davon 33 (29) für Gerüste und Lagerplätze. Gemeinsam mit der Verkehrspolizei wurden 25 (32) Bauabschränkungen mit Schutzdächern und den nötigen Signalisationen angeordnet.

Von 7 (10) gemeldeten Unfällen auf Baustellen wurden z. H. der «SUVAL» Protokolle über deren Hergang aufgenommen.

Vom Regierungsstatthalter wurden 10 Sprengbewilligungen erteilt und die Felssprengungen durch uns überwacht.

Gerüstkontrolle Für Verputz-, Maler-, Schutz- und Baugerüste sind 107 (100) Gesuche eingelangt und bewilligt worden. 134 (151) Gerüste wurden gleichzeitig mit dem Baugesuch bewilligt. Von den erstellten und kontrollierten 241 (251) Gerüsten mussten 4 (3) schriftlich und 167 (187) mündlich beanstandet werden. 1 (0) Ersteller wurde gebüsst.

Baulicher Luftschutz Von 243 (312) eingereichten und baupolizeilich überprüften Baugesuchen und Anzeigen wurden deren 61 (86) für luftschutzpflichtig befunden. 55 (75) Subventionsgesuche wurden eingereicht, überprüft und zur Bewilligung an die Zivilschutzstelle der Kant. Militärdirektion Bern weitergeleitet. Die subventionsberechtigten Mehrkosten der eingereichten Gesuche machen einen Betrag von Fr. 1 109 200.– (Fr. 2 300 000.–) aus. Im Berichtsjahr wurden 78 (67) Schutzraumanlagen abgerechnet. An die Erstellungsmehrkosten von rund Fr. 1 163 600.– (Fr. 770 000.–) wurden Fr. 139 632.– (87 540.35) oder 12% Gemeindegeldsubventionen ausbezahlt.

Feuerpolizei In 403 (470) Gebäuden mussten Beanstandungen angebracht werden. Drei Gebäudeeigentümer mussten dem Polizeiinspektorat zur Strafanzeige überwiesen werden wegen Nichtbeheben der Beanstandungen, dazu ein Handwerker wegen gesetzwidriger Installation. 67 (50) Brandmeldungen gingen ein, wovon in 6 Fällen kein Gebäudeschaden entstand. Die Schadensumme beläuft sich auf Fr. 89 900.– (Fr. 59 685.–). Der grösste Schaden entstand in der Uhrenfabrik MIDO durch den Dachstockbrand. Grossbrände waren keine zu verzeichnen. Wiederum entstanden 13 Brände durch überhitztes Speiseöl oder durch Paraphinaufwärmung. Ebensoviele unvorsichtige Raucher waren Urheber von Bränden.

Tiefbauamt / Office de génie civil

Neubau Kanalisationen

Vollendete Bauten:

Alleestrasse (Haus Nr. 31-Madretschstrasse)
Alpenstrasse, Parzelle 3260 (Gymnasium)
Birkenweg (Gottstattstrasse-Haus Nr. 5)
Eichhölzliweg (Kloosweg-Parzelle 6225)
Erlacherweg (Moserstrasse-Aegertenstrasse)
Goldgrubenweg (Reimannstrasse-Haus Nr. 71)
Safnernweg (Haus Nr. 24-Beaulieuweg)
Salzhausstrasse (Salzhausplatz-Aberlistrasse)
Südstrasse (Heidensteinweg-Battenbergweg)
Verbindungskanal Orpundstrasse-Rehweg
Vingelz, Seeleitung, II. Etappe (Neuenburgstrasse 102-Häfeli)

Das Kanalisationsnetz hat durch die vorgenannten Neubauten eine Verlängerung von 1711 m erfahren und weist nun eine Gesamtlänge von zirka 108,2 km auf.

In Ausführung begriffene Bauten:

Neuengasse (Rüschlistrasse-Eisengasse).

Strassen

Vollendete Bauten:

Aarbergstrasse, längs Volkshaus, Trottoirkorrektur
Alpenstrasse, Einmündung Pavillonweg, Korrektur
Büttenbergstrasse, Unterführung SBB, Fussgängersicherung
Hugistrasse (Veresiusstrasse-Silbergasse), Korrektur
Montozweg, Instandstellung
Moosweg (Portplatz-Stadtgärtnerei), Ausbau
Rochette, Ausbau
Werkhofstrasse (Neumarktstrasse-Mattenstrasse), Korrektur

In Ausführung begriffene Bauten:

Aebistrasse (Unterführung SBB-Kreuzplatz), Korrektur *
Aegertenstrasse (Heideweg-Portstrasse), Neubau *
Bartolomäusweg (Büttenbergstrasse-Waldrand), Neubau *
Büttenbergstrasse (Geyisriedweg-Waldrand), Ausbau *
Eisfeldstrasse (Länggasse-Ostgrenze Parzelle 855), Neubau *
Erlacherweg (Moserstrasse-Aegertenstrasse), Neubau *
Forellenweg (Birkenweg-Parzelle 5852), Neubau *
Gartenstrasse (Oberer Quai-Kontrollstrasse), Ausbau *
Geyisriedweg (Orpundplatz-Büttenbergstrasse), Ausbau *

Heidensteinweg (Orpundstrasse-Schollstrasse), Neubau *
 Hintergasse (Rochette-Parzelle 719), Korrektion *
 Lehmgrubenweg (Mettlenweg-Reimannstrasse), Ausbau
 Lischenweg (Parzelle 7487-7480), Neubau *
 Madretschstrasse (Kreuzplatz-Blumenrain), Trottoir
 Mettlenweg (Lehmgrubenweg-Unterführung SBB), Ausbau
 Mettstrasse (Unterführung SBB-Orpundplatz), Ausbau
 Mühlebrücke, Korrektion *
 Orpundstrasse (Mettlenweg-Mettstrasse), Ausbau *
 Orpundstrasse (Mettstrasse-Gemeindegrenze), Ausbau
 Parkweg, längs Parzellen 1749 und 8450, Ausbau
 Quellgasse (Rosius-Eglise libre), Korrektion
 Robertweg (Schützengasse-Altersasyl), Ausbau
 Schollstrasse (Mettstrasse-Heidensteinweg), Neubau *
 Schwalbenstrasse (Grünweg-Ackerweg), Korrektion *
 Südstrasse (neue bis alte Schollstrasse), Neubau *
 Südstrasse (Heidensteinweg-Battenbergweg), Neubau *
 Tessenbergstrasse, längs Parzelle 8860, Korrektion *
 Verbindungsstrasse Alleestrasse-Pianostrasse, Neubau
 Verbindungsweg Blöschweg-Schollstrasse, Neubau
 Verbindungsstrasse Gottstattstrasse-Rennweg, längs Lagerhaus KGB, Neubau *
 Walsenstrasse (Büttenbergstrasse-Bartolomäusweg), Neubau *

* Bei diesen Bauten fehlt nur noch der Belagseinbau.

Platzanlagen

Vollendete Bauten:

Moosweg, Werkhofneubau, Innenhofgestaltung
 Neuenburgstrasse, Parkplatz Café «du Lac», Neubau

Parkweg, provisorischer Parkplatz

In Ausführung begriffene Bauten:

Kreuzplatz, Ausbau
 Orpundplatz, Ausbau
 Palace-Areal, Südteil, Neubau

Pianoplatz, Ausbau
 Salzhausplatz, Ausbau (Anteil)

Über die Aufwendungen für die Ausführung der vorstehend aufgeführten Bauten verweisen wir auf den Abschnitt «Ausserordentlicher Verkehr».

Strassenperimeter

Für folgende Strassenperimeter wurde das Einzugsgebiet, die Zoneneinteilung oder der Einheitsansatz vorgeschlagen:

Aegertenstrasse (Heideweg-Portstrasse)
 Falbringenweg (Unterführung SBB-Mahlenwaldweg)
 Ganguilletweg (Ostgrenze Parzelle 7540-Heideweg)
 Kutterweg (Moserstrasse-Aegertenstrasse).

Strasseninspektorat

Das Jahr 1962 zeichnete sich erneut durch eine Steigerung auf sämtlichen Gebieten aus, so dass von einem eigentlichen Rekordjahr gesprochen werden kann.

Strassenunterhalt, Verlegung neuer Leitungen

Infolge der regen Bautätigkeit wurden sehr viele neue Leitungen der Werke verlegt. Die Grabeninstandstellungsarbeiten umfassten folgende Flächen:

	1961	1962
	m ²	m ²
Für die städtischen Werke	4 082	3 820
Für die PTT	992	1 488
Diverse Gräben (Kanalisationen usw.)	277	687
Total	5 351	5 995

Charakteristisch für die Grösse des Unterhaltsdienstes sind folgende Zahlen:

	m ²	m ²
Nachbehandlung von bituminösen Strassenoberflächen	4 200	9 082
Heissmischbeläge	880	17 854
Tränkungen	4 970	13 500

Bindemittel

Verbrauchte Bindemittelmengen für Strassenunterhalt:

	kg	kg
Bitumenteer	5 070	57 360
Bitumenemulsion	40 587	76 000
Bindemittel für Kaltmischgut	4 128	4 339
Lackbitumen	1 665	3 276
Total	51 450	140 975

Mischgut	Die betriebseigene Aufbereitungsanlage wurde in eigener Regie im Werkhof Nidau aufgebaut und konnte im Laufe des Sommers wieder in Betrieb genommen werden. Ein Teil des nötigen Mischgutes wurde deshalb selbst hergestellt und zwar:	1961	1962
		t	t
	Bituminiertes Kiesbeton-Tragschichtmaterial	—	428
	TA 6/9/13	—	351
	Total	—	779
	Von privaten Anlagen wurden folgende Mengen Mischgut bezogen:	t	t
	Bituminiertes Kiesbeton-Tragschichtmaterial	1 632	1 134
	TA 6/9/13	810	559
	Total	2 442	1 693
Vergabung von Unterhaltsarbeiten	An Bauunternehmungen wurden folgende Unterhaltsarbeiten vergeben: Korrekturen: Radiusweg, Unterer Quai Nord (Spitalstrasse-Neuhausstrasse), Schönistrasse bei Biella, Trottoir Rüschiistrasse, Trottoir Neubau Sans. Bitumenbeläge: Rechbergstrasse Trottoir Nord, Fussgängerunterführung Mettlenweg, Oberer Quai (Gartenstrasse-Neumarktstrasse), Aarbergstrasse Trottoir Süd (Veresiusstrasse-Rechbergstrasse).		
		1961	1962
Strassenbezeichnungstafeln und Hausnummerndienst	Strassenbezeichnungstafeln wurden neu versetzt	49	97
	Strassenbezeichnungstafeln wurden neu gestrichen	132	104
	Hausnummern wurden neu versetzt	121	555
	Hausnummern wurden unnummeriert	28	5
		m	m
Geländerunterhalt	Neue Geländer wurden versetzt auf eine Länge von	377	710
	Geländer neu gestrichen	990	2100
Kanalisationsunterhalt	Kanäle: In folgenden Kanälen waren umfangreiche Reparaturen notwendig: Veresiusstrasse, Freiburgstrasse, E.-Schülerstrasse, Gartenstrasse, Mettstrasse, Mühlestrasse, Gottstattstrasse, Bürenstrasse und Zentralstrasse südlich. Seereinigung: Die alljährlich notwendigen Reinigungen und Ausbaggerungen ergaben folgende Abfuhrmengen: Hechtenkraut und Unrat 264 m ³ ; Ausbaggerung Seebucht nördlich Schüss 477 m ³ ; Ausbaggerung Neptunhafen 1082 m ³ . Hauskanalisationen: Für die Leerung von Klärgruben und Benzinabscheidern legten die Schlammsaugwagen 14 802 km (17 000 km) zurück und transportierten 7820 m ³ (7053 m ³) Schlamm ab.		
Kehrichtabfuhr	Im vergangenen Jahr wurden 97 692 m ³ (90 700 m ³) Kehricht, Sperrgut und Strassenabraum nach dem Mettmoos abgeführt (vergl. Statistische Chronik). Die neun Wagen der Kehrichtabfuhr fuhren insgesamt 86 088 km (84 426 km). Zum ersten Mal wird seit Mitte letzten Jahres in einer auswärtigen Gemeinde, nämlich Friedliswart, wöchentlich einmal gegen Verrechnung der Kehricht abgeführt. Im Berichtsjahr wurden rund 140 000 Liter (130 000 Liter) Altöl vernichtet.		
Winterdienst	Der Winterdienst im Jahre 1962 hielt sich in normalen Grenzen und ergab folgende Aufwendungen: Salzverbrauch 43 t; Splitterverbrauch 238 m ³ ; Schneepflüge 449 Stunden; Schneeabfuhr Lastwagen 1000 Stunden.		
Werkhof	Nachdem sich der Betrieb im neuen Werkhof gut bewährt hat, fehlt immer noch das Silogebäude, das vor allem für den Winterdienst erhebliche Verbesserungen bringen wird.		
Abteilung für Abwasseranlagen Kanalisationskataster	Es wurden Ausführungspläne für folgende Kanalstücke oder Gebiete erstellt: Veresiusstrasse (Haus Nr. 4-Murtenstrasse), Löhrenweg (Drainageleitung).		
Hausentwässerungen	Im Zusammenhang mit Neubauvorhaben und Entwässerungssanierungen wurden 210 (228) Baugesuche, 39 (63) Bauanzeigen, 129 (136) Entwässerungsgesuche überprüft und an 96 Gesuchsteller Aufforderungen zur Einreichung von Entwässerungsgesuchen erlassen. Im Zusammenhang mit der Überwachung des gesamten Kanalnetzes wurden folgende Massnahmen und Arbeiten durchgeführt:		

	1961	1962
Jauchegruben aufgehoben	20	32
Kontrollen von im Bau begriffenen oder ausgeführten Hausentwässerungsanlagen	252	252
Kontrollen von defekten oder verstopften Hausentwässerungen	17	31
Meldungen an die Finanzdirektion von erfolgten Anschlüssen zwecks Rechnungsstellung für Kanalisationsbeiträge	164	148
Einzeichnungen von öffentlichen Kanälen in Katasterpläne für Entwässerungsgesuche	331	84

Abwasserneutralisation,
Sicherung des Kanalnetzes,
Grundwasserschutz

Zusammen mit der Eidgenössischen Anstalt für Wasserversorgung, Abwasserreinigung und Gewässerschutz (EAWAG) Zürich wurden in 9 (17) Betrieben Untersuchungen durchgeführt. Nach Weisungen der EAWAG und unter unserer Kontrolle wurden folgende Anlagen erstellt:

Aloxyd, Bözingenstrasse 33	Blaser, Seelandweg 9
Huguenin, Unterer Quai 1	Streit, Bözingenstrasse 134

Es wurden bei 76 (68) Tankversenkungen Baukontrollen durchgeführt.

Im Zusammenhang mit der Projektierung der Klär- und Müllverwertungsanlage (MÜRA) Mooswäldli sind Erhebungen mittels Fragebogen bei allen Firmen im Gange, die Industrieabfälle abgeben werden.

Stadtplanungsamt / Office d'urbanisme

Allgemeines
Verkehrsplanung

Im Jahre 1962 wurden die Grundlagen für die Festlegung des Generalverkehrsplanes weiter bearbeitet. Nach der Erstellung der Verkehrsprognose wurde die im Jahre 1980 zu erwartende Verkehrsmenge auf vier verschiedene Hauptstrassennetze umgelegt. Für jede Fahrt wurde das günstigste Streckenergebnis ermittelt, welches sich aus der Weglänge und der benötigten Zeit ergibt. Diese Arbeit konnte nur mit der IBM-Maschine bewältigt werden.

Expressstrasse

Die vier bzw. fünf Varianten für eine Linienführung der Expressstrasse wurden durchprojektiert und die Kosten der Normalprofile berechnet. Es wurde festgestellt, dass die vier Linienführungen technisch ausführbar sind, dagegen die Linienführung Schüss in Hochlage wegen zu grosser Beeinträchtigung des Stadtzentrums, zu grossen Inkonvenienzen in den Quartieren der Quaistrassen und wegen technischer Mängel voraussichtlich fallen gelassen werden muss.

Als Variante zur Expressstrassenführung Schüss in Tieflage mit parallel geführtem Schüsskanal, wurde die Verlegung der Schüss von Bözingen-Mett nach Orpund projektiert und berechnet.

Bözingenfeld

Das Stadium des östlichen Stadtteils Bözingenfeld, der 1/10 des ganzen Stadtgebietes umfasst, wurde abgeschlossen und die Pläne zur Auflage gebracht. Die Projektierung sieht eine klare Trennung vor für das Wohnen, Arbeiten, für die Erholung und für den Verkehr. Es wurden getrennte Verkehrssysteme für Motorfahrzeuge, Fahrräder und Fussgänger vorgesehen.

Madretsch-Ried

In ähnlichem Sinne wurde der Bebauungsplan für das Madretsch-Ried entworfen. Dieses umfasst jedoch nur ein Wohn- und Erholungsgebiet, ebenfalls mit getrenntem Verkehrssystem für Motorfahrzeuge und Fussgänger.

Beide Quartiere, Bergfeld und Madretsch-Ried umfassen 10 Wohneinheiten für je zirka 1000 Bewohner.

Allgemeine Arbeiten

Prüfung und Beurteilung der Baugesuche in städtebaulicher Hinsicht, Vorschläge für Verbesserungen.

Beratung, Studien, Bebauungsvorschläge:

Standortbestimmung Gymnasium als Grundlage für den Wettbewerb

Burgerholz, Reuchenettestrasse	Neuüberbauung Reitschulareal
Zentrum Geyisried	Verlegung der Sand- und Kies AG Nidau
Gartenbad Bözingen	Bebauung am Feldschützenweg

Stadtplanung

Entwicklung der Citystruktur; Schema der notwendigen Parkierungsflächen bei der City; Darstellung der Verkehrsanalyse; Anlage eines geologischen Bodenkatasters.

Verkehr

Abschluss der Verkehrserhebung, Auswertung der Resultate, Prognose des Verkehrs 1980; Verkehrslegung IBM bei vier Varianten der Hauptstrasse; Mitarbeit bei der Projektierung von vier Expressstrassen-Varianten; Studien der Hauptknotenpunkte der N 5; Fahrrad- und Fussgängerzählung in Alfermée; Verkehrs-Jahresgangzählung an der Mühlebrücke; Projekt des Stadtteils Bözingenfeld, mit Wohngebiet, Industriegebieten, SBB-Verschiebepbahnhof.

Quartierplanung Bebauungen	Bebauungsplan Bözingen-Bergfeld für zirka 6500 Einwohner; Wohnquartier Ried-Madretsch für zirka 3500 Einwohner; Studie Neues Zentrum Madretsch; Studie Zentrum Vingelz und Hangbebauung; Spiel- und Sportanlage Mettmoos.																																
Verkehrsstudien	Neuenburgstrasse und Anschluss Tessenbergstrasse; Ausbau Pianoplatz; Kreuzungen Zentralstrasse-Mattenstrasse-Silbergasse; Kreuzungen im Bözingenfeld; Belastungsplan; Neugestaltung der Rainstrasse-Anschlüsse; Fussgängerkreuzungen an der Mühlebrücke und Kanalstrasse; Einstellhalle am Neumarktplatz; Verkehrssanierung Rosiusquartier, Projekt mit Einstellhalle; Parkplatz Krautkuchen; Zufahrten und Parkierung Spitalgebiet; Veresiusplatz; Brühlplatz; Juravorstadt-Reuchenettestrasse.																																
Alignementswesen Abänderungen	<p>Alignementsabänderungen mit öffentlichen Planaufgabeverfahren</p> <p>Quartiere und Strassen:</p> <table border="0"> <tr><td>Riedweg</td><td>Ausarbeitung</td></tr> <tr><td>Vingelzgebiet</td><td>Ausarbeitung</td></tr> <tr><td>Neuenburgstrasse</td><td>Ausarbeitung</td></tr> <tr><td>Rainstrasse</td><td>Ausarbeitung</td></tr> <tr><td>Rosiusgebiet</td><td>Ausarbeitung</td></tr> <tr><td>Bözingenfeld</td><td>Ausarbeitung und Auflage</td></tr> <tr><td>Lienhardstrasse</td><td>Ausarbeitung und Auflage</td></tr> <tr><td>Aegertenstrasse (Hochhäuser)</td><td>Genehmigung</td></tr> <tr><td>Länggasse</td><td>Genehmigung</td></tr> <tr><td>Büttenberg</td><td>Genehmigung</td></tr> </table> <p>Alignementsabänderungen im einfachen Verfahren</p> <table border="0"> <tr><td>Battenberg</td><td></td></tr> <tr><td>Aufhebung der Baulinie (Laubengangbau) auf dem Areal der Jurintra AG</td><td>Ausarbeitung</td></tr> <tr><td>Zollhausquartier</td><td></td></tr> <tr><td>Erschliessung südl. Feldschützenweg</td><td>Ausarbeitung</td></tr> <tr><td>Rebberg</td><td></td></tr> <tr><td>Abänderung der Baulinien auf dem Areal des Bezirksspitals:</td><td>Ausarbeitung und Genehmigung</td></tr> </table>	Riedweg	Ausarbeitung	Vingelzgebiet	Ausarbeitung	Neuenburgstrasse	Ausarbeitung	Rainstrasse	Ausarbeitung	Rosiusgebiet	Ausarbeitung	Bözingenfeld	Ausarbeitung und Auflage	Lienhardstrasse	Ausarbeitung und Auflage	Aegertenstrasse (Hochhäuser)	Genehmigung	Länggasse	Genehmigung	Büttenberg	Genehmigung	Battenberg		Aufhebung der Baulinie (Laubengangbau) auf dem Areal der Jurintra AG	Ausarbeitung	Zollhausquartier		Erschliessung südl. Feldschützenweg	Ausarbeitung	Rebberg		Abänderung der Baulinien auf dem Areal des Bezirksspitals:	Ausarbeitung und Genehmigung
Riedweg	Ausarbeitung																																
Vingelzgebiet	Ausarbeitung																																
Neuenburgstrasse	Ausarbeitung																																
Rainstrasse	Ausarbeitung																																
Rosiusgebiet	Ausarbeitung																																
Bözingenfeld	Ausarbeitung und Auflage																																
Lienhardstrasse	Ausarbeitung und Auflage																																
Aegertenstrasse (Hochhäuser)	Genehmigung																																
Länggasse	Genehmigung																																
Büttenberg	Genehmigung																																
Battenberg																																	
Aufhebung der Baulinie (Laubengangbau) auf dem Areal der Jurintra AG	Ausarbeitung																																
Zollhausquartier																																	
Erschliessung südl. Feldschützenweg	Ausarbeitung																																
Rebberg																																	
Abänderung der Baulinien auf dem Areal des Bezirksspitals:	Ausarbeitung und Genehmigung																																
Alignementsangaben	Als Grundlage für Projektstudien, Baugesuche- und Vertragspläne waren 1338 (1574) Alignementseintragungen in Situationspläne vorzunehmen. In Zusammenarbeit mit andern Abteilungen sind 57 (69) Kopien von Alignementsplänen erstellt worden.																																
Baugesuche	Baugesuchsbehandlungen und Beratungen: Nebst den Beratungen von Bauinteressenten wurden 243 (316) Bauvorhaben (191 Baugesuche und 52 Bauanzeigen) behandelt.																																
Aussendienst für die laufende Bautätigkeit	<p>Profilkontrollen: Die geplanten Bauvorhaben erforderten 177 (201) Kontrollen, wobei 29 (33) Bauherren zum Stellen der Profile aufgefordert werden mussten. In 6 (4) Fällen mussten Beanstandungen angebracht und Abänderungen verlangt werden.</p> <p>Alignementsabsteckungen: In 33 (38) Fällen wurden Vorabsteckungen und Angaben von Bau- und Strassenalignementen durchgeführt.</p> <p>Schnurgerüstkontrollen. Die zur Ausführung gelangten Bauvorhaben erforderten 217 (232) Schnurgerüstabnahmen. In 48 (57) Fällen mussten Beanstandungen angebracht und Abänderungen veranlasst werden.</p>																																
Regionalplanung	Planung des Sport- und Erholungsgeländes der Gemeinden Ipsach, Nidau, Port und Bellmund. Prüfung des Bauvorhabens Sand und Kies AG, Vorschlag für Verlegung. Studie Hauptverkehrsstrasse rechtes Seeufer, Studien für das Erholungsgebiet und die Baugebiete Magglingen. Entwicklungsprognose für den Landschaftsraum um den Bielersee.																																
Vermessungsamt / Office du cadastre																																	
Nachführung Ordentliche Tätigkeit	<p>Das Amt hat im Berichtsjahr 2152 (2227) Aufträge entgegengenommen und bearbeitet. Es wurden 484 (457) Handänderungen eingetragen, 295 (304) Planänderungen vollzogen, 115 (103) Messurkunden ausgefertigt, 247 (257) Neubauten aufgenommen und 3136 (2856) Pläne herausgegeben.</p> <p>Die Erhaltung und Erweiterung des städtischen Fixpunktnetzes, das durch Grab- und Bauarbeiten ständig gefährdet ist, erforderte auch in diesem Jahr einen ansehnlichen Arbeitsaufwand. Dasselbe gilt für das Triangulations- und Höhennetz.</p> <p>Umfangreiche Vermarkungs- und Vermessungsarbeiten wurden durch folgende Strassenkorrekturen verursacht: Schollstrasse, Südstrasse, Mettstrasse, Eisfeldstrasse, Mettlenweg,</p>																																

Montozweg, Grünweg, Aebistrasse, Werkhofstrasse, Gartenstrasse, Quellgasse, Salzhausplatz und Ländtestrasse.

In Zusammenarbeit mit der Stadtgärtnerei wurde mit der Aufnahme eines Baumkatasters begonnen. Für den Wettbewerb über den Neubau eines Gymnasiums und für die Friedhofgestaltung mussten die Planunterlagen bereitgestellt werden.

Zu erwähnen sind die vielen Bauabsteckungen und Terrainaufnahmen für private Auftraggeber und andere Verwaltungsabteilungen. Immer häufiger werden Spezialpläne verlangt, die besondere Aufnahmen erfordern. Das Vermessungswerk der Gemeinde ist im Feld und im Bureau auf den letzten Stand nachgeführt, und die Übereinstimmung mit dem Grundbuch ist gewährleistet.

Bundesbeitrag

Die Überprüfung der Geschäftsführung des Amtes durch die kantonale Aufsichtsbehörde hat zu keinen Bemerkungen Anlass gegeben. Ein Bundesbeitrag von Fr. 4488.— (Fr. 4800.—) an die Nachführung des Vermessungswerkes wurde der Gemeinde ausbezahlt.

Neuvermessung

Die Neuvermessung des 5. Loses wurde beendet. Trotz reduziertem Personalbestand konnte das durch die Aufsichtsbehörden festgelegte Programm eingehalten werden. Das Los umfasst die frühere Gemeinde Vingelz, das Pasquart, die Burgerwaldungen und den Rebberg bis zu der Leubringenbahn. Es hat eine Totalfläche von genau 409 ha 19 a 95 m². Das neue Vermessungswerk wurde im November durch das kantonale Vermessungsamt verifiziert und hierauf vom 21. November bis 21. Dezember öffentlich aufgelegt. Es umfasst 69 Handrisse und 17 Grundbuchpläne mit den zugehörigen Berechnungsbänden und Registern. Die Genehmigung des Werkes durch den Regierungsrat des Kantons Bern und durch das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement steht bevor.

Mit dem Abschluss dieses 5. Loses ist bisher eine Totalfläche von 1099 ha 75 a 78 m² vermessen und kartiert worden.

Die Arbeiten im 6. Los sind aufgenommen und in vollem Gange. Dieses Gebiet ist begrenzt durch die Leubringenbahn, die Juravorstadt, die Bözingenstrasse, die Solothurnstrasse und die Gemeindegrenzen von Pieterlen, Vauffelin und Evillard.

Bild des allgemeinen Geschäftsganges

	1961	1962		1961	1962
Geschäfte	2227	2152	Messurkunden	103	115
Handänderungen	457	484	Gebäudemutationen	257	247
Planänderungen	304	295	Planausfertigungen	2856	3136

Stadtgärtnerei / Etablissement d'horticulture

Seeanlagen und Stadtpark

Der schweiz. Plastikausstellung im Freien 1962 wurden erstmals die Seeanlagen zur Verfügung gestellt. Diese Ausstellung, die vom 16. Juni bis 29. Juli 1962 (ohne Eintritt) der Öffentlichkeit zugänglich war, brachte den Anlagen am See einen aussergewöhnlich starken Besuch.

Die Konzerte des Bieler Sommerorchesters im Freien fanden dieses Jahr alle im Stadtpark statt, so dass zusammen mit den Vorträgen der Musikvereine im Sommer pro Woche an zirka fünf Abenden im Park musiziert wurde. Gefördert durch das schöne Wetter, stieg die Zahl der Konzertbesucher an verschiedenen Abenden gegen 1000 Personen.

Aber auch alle anderen Parkanlagen, Spiel- und Sportplätze erlebten während der schönen Sommer- und Herbstmonate 1962 einen sehr starken Besuch.

Schwanenkolonie

Bei der Schwanenkolonie wurde das alte Eisengeländer durch eine schönere Abschrankung ersetzt, die gleichzeitig für die Kleinkinder eine grössere Sicherheit bietet. Die Sitzbänke wurden vermehrt und verschiedene Neupflanzungen vorgenommen.

Familiengartenwesen

Mit dem Gemeinderatsbeschluss vom 10. April 1962 wurde der Grundstein gelegt für das erste Dauerpachtareal für den Familiengartenverein Biel mit einer Pachtdauer von 20 Jahren. Das neue Familiengartenareal, das am Nidau-Bürenkanal in der Gemeinde Port liegt, wird von den Pflanzern ab März 1963 übernommen werden. Das Pflanzlandareal an der Zihl wurde erweitert.

Blumenwettbewerb

Der Wettbewerb für die Prämierung der schönsten Blumendekorationen (Fenster und Balkone) wurde wie üblich in Zusammenarbeit mit dem Gartenbauverein, den Bieler Gärtnermeistern und dem Verkehrsverein organisiert.

Projektierte Grünanlagen

Spielplatz Goldgrubenweg, Kleine Grünanlage Pianoplatz, Umgebung Pumpstation Mahlenwald, Umgebung Elektrizitätswerk Gottstattstrasse, Begrünung Parkplätze an der Gottstattstrasse, Umänderung Schützenhausplatz, Umgebung Kindergarten Fischerweg, Umgebung

I. P. H. Centre horloger, Parkplatz Krautkuchen mit Grünanlage, Ausführungsplan Familiengartenareal Port, Bepflanzung Palace-Areal, Projekt Spiel- und Sportanlagen Mettmoos.

Ausgeführte Arbeiten

Ausgeführte Neuanlagen und Umänderungen:

Umgebung Pflegeheim Oberes Ried, Umbau und Erweiterung Sportplätze Mühlefeld, Umgebung Pumpwerk Battenberg, Umgebung Zentralgarage an der Mattenstrasse, Aufstellen von Sitzbänken am Waldrand Büttenberg, Umgebung Kinderkrippe Safnernweg, Umgebung Wartehalle Orpundplatz, Umänderung Spielplatz beim Kindergarten am Birkenweg, Spielplatz Schönstrasse, Spielplatz Goldgrubenweg, Bepflanzung der Umgebung der Merlinsquelle, Bepflanzung von Inseln an der Mettstrasse, Umänderung der Umgebung beim Kindergarten Sägefildweg, Kleinkinderspielplatz auf dem Strandboden, Umbau der Grünanlage beim Museum, Stadtpark Erweiterung bei Trafostation, Sportplatz Champagne Neupflanzungen.

Allgemeiner Unterhalt

Das Arbeitsgebiet wurde im Berichtsjahr um folgende Anlagen erweitert:

Kinderkrippe Safnernweg, Spielplatz und Krippe Schönstrasse, Spielplatz Goldgrubenweg, Umgebung Wartehalle Orpundplatz, Umgebung Reservoir Vogelsang, Umgebung Pumpstation Battenberg, Sportplatz Mühlefeld, Bepflanzung der Inseln an der Mettstrasse, Umgebung der Zentralgarage.

Die Rasenflächen der Sportplätze Gurzelen und Linde sowie der Platz des Stadtturnvereins wurden im Jahre 1962 überholt und zum Teil neu angesät.

Die aussergewöhnliche Trockenheit der Sommer- und Herbstmonate brachten dem Unterhaltsdienst vermehrte Arbeit.

Direktion der industriellen Betriebe

Direction des services industriels

Vorsteher: Stadtpräsident Dr. Paul Schaffroth

Allgemeine Übersicht / Aperçu général

Im Bericht vom letzten Jahre haben wir auf die vielfältigen Aufgaben hingewiesen, die sich aus der Entwicklung unserer Stadt ergeben. Inzwischen war es möglich, einige Planungsarbeiten zum Abschluss zu bringen. Doch stellten sich wieder neue Probleme, die gelöst werden mussten.

Elektrizitätswerk	Beachtenswert ist die steigende Kurve der Energieabgabe. Die Zunahme gegenüber 1961 beträgt 11,3% und übertrifft damit das Mittel der letzten Jahre. Innert 10 Jahren nahm die Energieabgabe von rund 59 Millionen kWh auf 126,1 Millionen kWh zu.
Neubau Brüel	Der im Jahre 1960 begonnene Neubau konnte Ende 1962 bezogen werden. In diesem Neubau sind nun alle Unterabteilungen des Elektrizitätswerkes vereinigt.
Gaswerk	Die im letztjährigen Bericht erwähnten Verhandlungen über eine Verbundwirtschaft für den Gasbezug zwischen den Städten Basel als Gaslieferant, sowie Bern, Biel, Burgdorf, Grenchen und Solothurn sind inzwischen abgeschlossen worden. Endgültige Projekte und Pläne sowie Vertragsentwürfe liegen bereit für die Behandlung durch die zuständigen Behörden. Der Gasbezug ist weiterhin rückläufig und eine grundsätzliche Neuorientierung drängt sich gebieterisch auf.
Wasserversorgung	Ausser der Frage des Grundwasserschutzes ist für uns die Erschliessung neuer Wasserbezugsorte von grösster Bedeutung. Der Ausbau der zweiten und der dritten Etappe für unsere Wasserversorgung ist im Gange. Anschliessend daran sind Studienarbeiten über die Möglichkeiten für die Erstellung weiterer Wasserbeschaffungsanlagen vorbereitet worden.
Verkehrsbetriebe	Die Passagierzahlen nahmen neuerdings zu und überschritten erstmals die 11-Millionengrenze, was einer durchschnittlichen täglichen Reisendenzahl von rund 30 000 Personen entspricht. Leider vermochten die um über 500 000 Franken gestiegenen Mehreinnahmen die ständig wachsenden Lohn- und Sachausgaben nicht zu decken. Beachtenswert ist die stark erhöhte Frequenz der Autobuslinien. Es ist geplant, die Mettfeldlinie des Autobusses durch Trolleybus zu ersetzen, um damit den berechtigten Ansprüchen der Bewohner dieses Aussenquartiers auf vermehrte und bessere Verbindungsmöglichkeiten zu entsprechen.
Kommissionen	
Elektrizitätskommission	Die Kommission nahm Stellung zum Budgetentwurf, zu verschiedenen internen, den Betrieb des Elektrizitätswerkes betreffenden Fragen und behandelte Projekte für die Erstellung neuer Transformatorstationen.
Gas- und Wasserkommission	Diese Kommission trat zu drei Sitzungen zusammen. In der Hauptsache sind die Frage des Gaskonsums und die Möglichkeiten für die Erstellung neuer, moderner Produktionsanlagen oder des gemeinsamen Gasbetriebes besprochen worden. Zur Behandlung kam ebenfalls die Erweiterung unserer Wasserversorgungsanlagen und der Entwurf zum Budget des Jahres 1963.
Verkehrskommission	In zwei Sitzungen befasste sich die Kommission mit dem Ankauf neuer Autobusse und dem Budgetentwurf. Eingehend wurde die Frage der Erweiterung des Betriebsnetzes, der teilweisen Umstellung von Autobusbetrieb auf Trolleybusbetrieb und die Beschaffung von vermehrtem Rollmaterial besprochen.

Gaswerk / Usine à gaz

Allgemeines Gasverkauf

Nachdem im ersten Semester des Berichtsjahres die Gasabgabe ständig zunahm und sich sogar im Halbjahres-Abschluss eine Erhöhung von zirka 1% errechnen liess, wurden die Erwartungen im zweiten Semester nicht erfüllt. Das Jahrestotal des Gasverkaufs lag wiederum 0,63% hinter dem Vorjahr zurück. Dieser schleichende Rückgang oder vorsichtiger ausgedrückt, diese Stagnation, ist bis auf wenige Ausnahmen eine allgemein schweizerische Erscheinung. Schon in mehreren vorgängigen Geschäftsberichten wurde versucht, diese Situation zu analysieren und die Gründe dieses Rückganges zu eruieren.

**Entwicklung
der Gaswirtschaft**

Die Energie Gas – damit ist nicht nur das in den Gaswerken erzeugte normgerechte Stadtgas, sondern vielmehr die gasförmige Energie in ihrer Gesamtheit gemeint – blickt auf eine über 100jährige, recht wechselvolle Geschichte zurück, die gegenwärtig besonders im Ausland zu einem bemerkenswerten Aufschwung ausmündet. So ist das Erdgas nach den festen Brennstoffen und dem Erdöl zur drittgrössten Energieversorgungsquelle der Erde geworden; sein Anteil im Weltenergieverbrauch erreichte im Jahr 1959 über 16%. Der Bedarf an gasförmiger Energie ist vor allem in den hochindustrialisierten Ländern stark angestiegen. Überall, wo marktkonforme Preise für gewerbliche und industrielle Anwendungen geboten werden können, hat eine sprunghafte Expansion des Gasverbrauchs eingesetzt. Zu dieser Tatsache kommt der überlegene Gebrauchswert der Energie Gas für Wärmeprozesse in Gewerbe, Industrie und Haushalt – hohe, konzentrierte Wärmeleistungen, verzuglose Wärmewirkung, stufenlose Regulierbarkeit – zum Ausdruck, wobei besonders ihre Eignung für automatisierte, rationelle und arbeitssparende Funktionen ins Gewicht fällt. Die neuen produktions- und versorgungstechnischen Möglichkeiten versetzen die gaswirtschaftlichen Unternehmen in die Lage, ihre Betriebsführung zu rationalisieren und damit ihre Wettbewerbsfähigkeit in hohem Masse zu verbessern. Eine technische und strukturelle Neuorientierung der schweiz. Gasindustrie wird damit verbunden sein. Der grosszügige Ausbau regionaler Versorgungsnetze, die von leistungsfähigen Produktionszentren alimentiert werden, bildet eines der wichtigsten Elemente einer solchen langfristigen Planung. Sie ist auch eine der wichtigsten Voraussetzungen für die Integration der neuen Energie Erdgas in die schweiz. Energiewirtschaft.

**Gasverbund
Basel-Mittelland**

Das markanteste Datum für das Gaswerk Biel war im Betriebsjahr der 14. Dezember, als unter Leitung von Stadtpräsident Dr. Schaffroth die behördlichen Vorsteher der industriellen Betriebe und sämtliche Expertengruppen der Partnerwerke Basel, Bern, Biel, Burgdorf, Grenchen und Solothurn sich einigten, das Gasverbund-Mittelland-Projekt zur Ratifikation zu empfehlen. Anhand technischer Vorprojekte, Gründungsvertrag, Statuten, Gaslieferungsvertrag und Preisberechnungen wurde somit der Stilllegung der Mittellandwerke und der Gasfernbelieferung ab Basel prinzipiell zugestimmt. Damit wurde auch ein während des verflossenen Jahres intensives Studium und eine Bearbeitung aller technischen, wirtschaftlichen und rechtlichen Fragen des Gasverbundes abgeschlossen. Die Verwirklichung dieses Projektes ist, nach vorausgesetzter Annahme durch Behörde und Volk, auf das Frühjahr 1966 vorgesehen. In Zukunft würde also Biel vom Produktionsbetrieb auf reine Versorgung übergehen, und damit aber auch aller Vorteile einer in Basel konzentrierten Fabrikation auf breiter Rohstoffbasis teilhaftig werden.

**Betrieb
Koksverkauf**

Gekennzeichnet war das Jahr 1962 dadurch, dass die bereits im Vorjahr gemeldeten minimalen Lagerbestände an kalibriertem Koks noch weiter absanken. Bereits im Spätsommer wurde zur Reservestellung für den Winter Koks aus schweizerischen Gaswerken zugekauft; diese, in Unkenntnis der vorauszusehenden Nachfrage sehr riskante Massnahme, hat sich als äusserst günstig erwiesen. Trotz zugekaufter 755 Tonnen Koks sank der Bestand um weitere 100 Tonnen gegenüber dem Vorjahr, sodass die Liefermöglichkeiten angesichts des strengen Winters als heikel bezeichnet werden müssen. Entsprechend wurden auch betriebliche Massnahmen ergriffen, um den Eigenverbrauch an Koks zu reduzieren und die Produktion zu fördern. Die noch schwierigere Lage im Heizölhandel hat mit aller Deutlichkeit bewiesen, dass zur Erhaltung der Versorgungssicherheit an Brennstoffen, der Koks auch in Zukunft nicht vernachlässigt werden darf; dies dürfte besonders für öffentliche Gebäude und Grossüberbauungen seine Bedeutung haben.

Ankauf von Kohle

Wiederum blieb die Belieferung an Kohle unter dem Jahresverbrauch. In 431 (354) Eisenbahnwagen wurden 9477,2 t (7911,6 t) Kohle angeliefert. Die ausserordentliche Trockenheit der letzten sechs Monate des Berichtsjahres liess die Rheinschiffahrt total eingehen. Die über Bahntransporte gelieferte Kohle hat sich um zirka Fr. 8.–/t verteuert und hat mengenmässig nicht ausgereicht, um zu verhindern, dass die Manöveriermasse bis nahe an die Pflichtlagerbestände abgebaut werden musste. Der mittlere Einstandspreis der Kohle ist von Fr. 82.60 auf Fr. 81.30/t gesunken. Sollten diese Preise wieder anziehen und eine entsprechende Kompensation im Koksverkaufspreis fehlen, dürfte das nächste Betriebsjahr finanziell sehr ungünstig abschliessen.

Unterhalt

Der Unterhalt und die Revisionsarbeiten im Werk werden unter Berücksichtigung der Umstellung auf den Gasverbund auf ein Minimum beschränkt. Die Einhaltung einer optimalen Betriebssicherheit bleibt aber nach wie vor Grundsatz. Die normalen Kontrollen erfolgten wie üblich durch den Starkstrominspektor, den Inspektor der Schweiz. Gaswerke, den Dampfkesselinspektor und das Fabrikinspektorat.

**Werkstatt für
Gas- und Wassermesser**

Der Rückstand in der Auswechslung, resp. der Revision der Gasmesser konnte noch nicht vollständig aufgeholt werden. Auf Ende des Berichtsjahres standen 12 928 Gasmesser und 6132 Wassermesser in Betrieb.

Fabrikation

Destillationsmaterial:

Kohle	10 525,80 t	Kammerofenanlage
Gasöl	95,90 t	Kammerofenanlage
Koks	415,39 t	Koksgasanlage
Karburieröl	1,05 t	Koksgasanlage

Gasproduktion:

Kammergas	4 554 100 m ³
Generatorgas	295 280 m ³
Ofengas	4 849 380 m ³
Koksgaszusatz	1 291 640 m ³
Total Gaserzeugung	6 141 020 m ³

Ausbeute:

Mischgas effektiv	58,40 m ³ /100 kg Kohle
Kohlenverbrauch	171,50 kg/100 m ³ Mischgas
Ofengas	46,10 m ³ /100 kg Kohle
Ofenunterfeuerung	16,70 kg Koks/100 kg entgaste Kohle

Gasqualität:

Oberer Heizwert 0 °C 760 mm HG	=	4068 kcal/Nm ³
Unterer Heizwert effektiv	=	3130 kcal/m ³
Dichte bez. auf Luft = 1	=	0,503

Betriebsdauer:

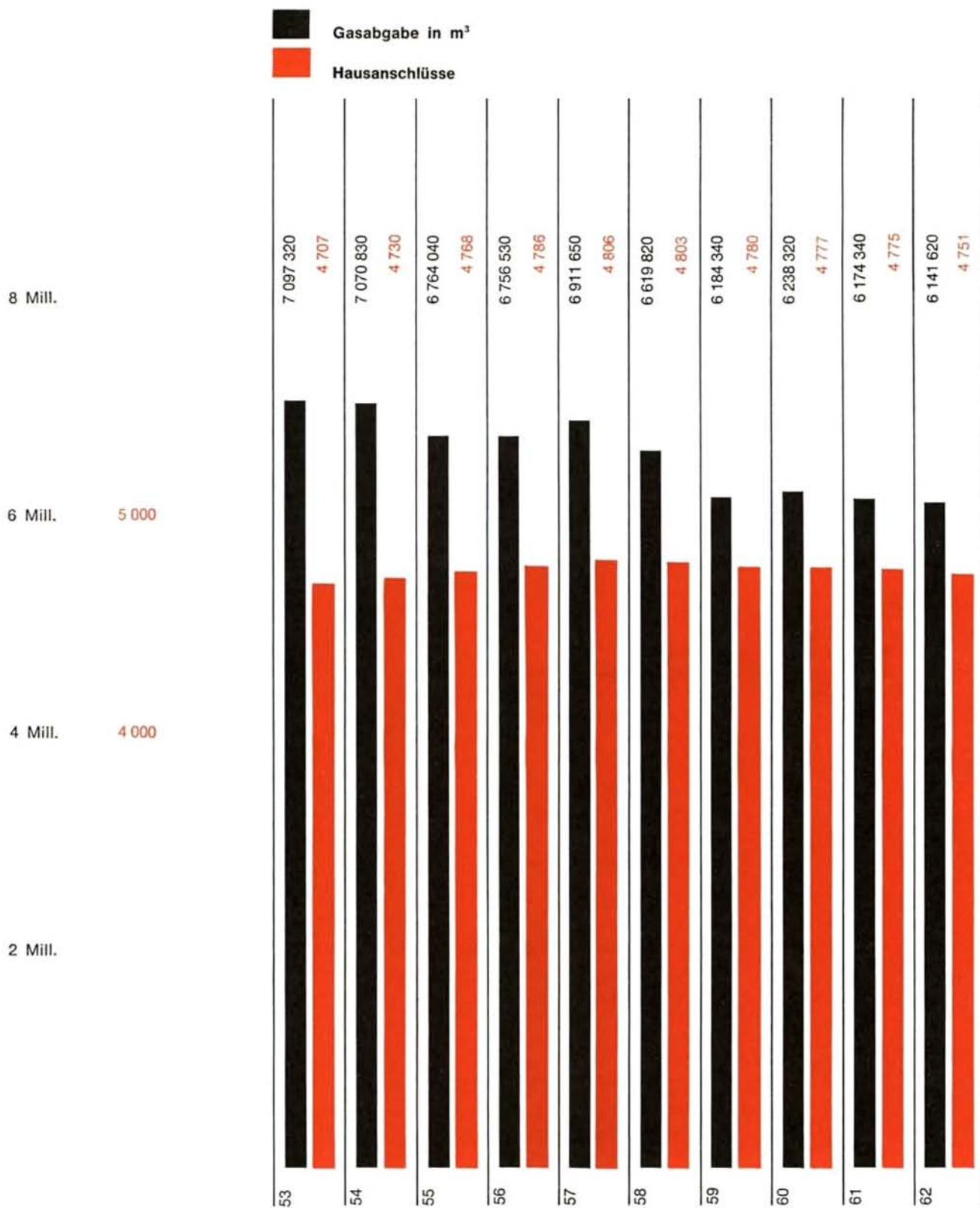
Ofenbetrieb Ofen 1	=	0 Tage	(0 Tage)
Ofen 2	=	2518 Tage	(2153 Tage)
Ofen 3	=	3664 Tage	(3299 Tage)

Koksgasanlage für 1962 an 353 (352) Tagen, während 4178 (4080) Stunden in Betrieb.

Nebenprodukte

Koks	1961	1962
	t	t
Gesamtverkauf	5162,039	5752,175
Heizung der Kammeröfen	1835,090	1815,890
Davon für Generatorgas 58,900		
Heizung der Dampfkessel	423,550	442,250
Koksgasanlage	462,900	415,390
Total	7883,579	8425,705
Mindervorrat gegenüber Vorjahr	288,000	100,000
Kokszukauf	—	755,000
Gesamtproduktion	7595,579	7570,705
pro 100 kg entgaste Kohle	72,5 kg	71,9 kg
Teer		
Verkauf	468,672	340,900
Minder- bzw. Mehrvorrat gegenüber Vorjahr	— 53,900	+ 77,300
Gesamterzeugung	414,772	418,200
pro 100 kg entgaste Kohle	4,0 kg	4,0 kg
Benzol		
Verkauf	59,660	59,900
Minder- bzw. Mehrvorrat gegenüber Vorjahr	+ 2,099	— 1,115
Gesamterzeugung	61,759	58,785
pro 1 kg entgaste Kohle	5,9 g	6,3 g
pro 1 m ³ erzeugtes Mischgas	10,0 g	9,6 g
Schlacken		
Verkauf	560,5 m ³	541,0 m ³
Reinigungsmasse		
Verkauf	21,976 t	79,769 t
Wärme		
Volksküche	471 Gcal.	528 Gcal.

Gasabgabe in m³ und Hausanschlüsse 1953-1962



Gasabgabe

	Gasmenge m ³	% der Gasabgabe	Zunahme + gegenüber dem Vorjahr m ³	Abnahme — Vorjahr %
Privatverbrauch der Stadt Biel	5 656 810	92,10	— 24 488	— 0,43
Stadt Nidau	201 981	3,29	— 7 936	— 3,78
Gemeinde Leubringen	44 079	0,72	— 4 935	— 10,05
Verkauftes Gas	5 902 870	96,11	— 37 359	— 0,63
Selbstverbrauch	37 748	0,61	+ 6 721	+ 21,67
Gesamtverbrauch	5 940 618	96,72	— 30 638	— 0,51
Durch Gasmesser nicht nachgewiesen	201 002	3,28	— 2 082	— 1,05
Gesamtabgabe	6 141 620	100,00	— 32 720	— 0,53
Gasbehälter-Mindervorrat	600	—	— 2 700	—
Gesamte Gaserzeugung	6 141 020	—	— 35 420	— 0,57

Gasabgaben des Werkes

	1961 m ³	1962 m ³
Gesamte Jahresabgabe	6 174 340	6 141 620
Grösste Monatsabgabe	561 360	574 960
Mittlere Monatsabgabe	514 530	511 800
Kleinste Monatsabgabe	452 590	437 680
Grösste Tagesabgabe	21 310	21 260
Mittlere Tagesabgabe	16 920	16 825
Kleinste Tagesabgabe	11 010	9 950
Grösste Stundenabgabe	3 160	2 940
Mittlere Stundenabgabe	705	701
Kleinste Stundenabgabe	20	20

Jahresverbrauch pro Kopf der Bevölkerung

	Einwohner	m ³	m ³
Stadt Biel	63 611	92,8	89,2
Stadt Nidau	5 100	45,2	39,6
Gemeinde Leubringen	1 620	32,0	27,2
Ganzes Versorgungsgebiet	70 331	88,3	84,1

Aussendienst

Es wurden 4967,15 m (3419,00 m) neue Hauptleitungen verlegt, wodurch die Gesamtlänge des Hauptleitungsnetzes auf 127 045,20 m anwuchs. Im gleichen Zeitraum wurden 284,20 m neue Hauszuleitungen erstellt. Gesamthaft betrachtet nahm aber die Zahl der Hausanschlüsse weiter ab, und zwar um netto 28 Stück auf total 5217 Stück.

Hausanschlüsse	Bestand am 31. 12. 61	Neu- anschlüsse	Ausser Betrieb gesetzt	Bestand am 31. 12. 62
Stadt Biel	4775	24	48	4751
Stadt Nidau	352	1	4	349
Gemeinde Leubringen	117	—	1	116
Gemeinde Brügg	1	—	—	1
Total	5245	25	53	5217

Wie im Vorjahr waren wiederum 12 Hauptleitungsbrüche zu verzeichnen, wovon 8 die besonders gefährdeten kleineren Kaliber bis 100 mm Lichtweite betrafen.

Wasserversorgung / Service des eaux

Allgemeines Bautätigkeit

Wie die letzten Jahre, brachte uns auch das Jahr 1962 infolge der andauernden Hochkonjunktur eine sehr grosse Arbeitsbelastung, die speziell im Sektor Leitungsbau, aber auch im Anlagenbau spürbar war.

Grundwasserschutz

Das Hauptereignis auf diesem Gebiet war der im Herbst 1962 vom Regierungsrat des Kantons Bern gefasste Beschluss, der BKW die Konzession zur Erstellung einer 1. Ausbautetappe des Kraftwerkes Aarberg zu erteilen. Gleichzeitig wurde aber von gleicher Stelle die Zuckerfabrik Aarberg verpflichtet, bis 1965 ihre Abwasserfrage zu lösen, die nötigen Kläranlagen zu bauen und die Abwasserversickerung einzustellen.

Allerdings waren diesem Entscheid zähe Verhandlungen vorausgegangen. Die Wendung trat erst ein, als die BKW den vorläufigen Verzicht auf die Ausbaggerung des Hagneckkanals, welche für die Wasserversorgungen den hauptsächlichsten Stein des Anstosses gebildet hatte, anbot. Die erste Ausbautetappe soll nun lediglich den Stau der Aare in der Mühlau bringen, wobei auf die Abdichtung des Staugebietes sorgfältig geachtet werden

muss, während die zweite Ausbautappe (Absenkung des Hagneckkanals) eine neue Konzession erfordert und erst in Angriff genommen werden darf, wenn alle von den Wasserversorgungen verlangten Sicherungsmassnahmen getroffen sind. Man darf sogar hoffen, dass die erste Etappe den am Trinkwasser Interessierten wesentlich mehr Vorteile als Nachteile bringen wird, wird doch die Wasserführung der alten Aare und des Hagneckkanals in Niederwasserzeiten erheblich vergrössert, sodass daraus eine Vermehrung der sehr erwünschten Flusswasserinfiltration ins Grundwasserfeld erwartet werden kann. Als erfreuliche Nebenerscheinung des Kampfes um das KW Aarberg ist die schon erwähnte Tatsache zu werten, dass endlich die ZRA-Abwasserangelegenheit ins Rollen geriet. Diese Abwassersanierung bildet nämlich eine der Hauptvoraussetzungen für die spätere Durchführung der zweiten KW-Ausbautappe. Leider sind damit die Wasserversorgungen im See-land aber noch nicht allen ihren Sorgen enthoben, denn die Gefährdung durch allfällig auslaufendes Öl aus Tankanlagen oder herrührend von einem Tankwagenunfall auf der neuen Autostrasse Biel—Lyss besteht weiterhin. Wir hoffen aber, dass unsere wiederholten Interventionen bei den verantwortlichen kantonalen Behörden schliesslich doch ihre Früchte tragen werden.

Anlagenbestand

Am 31. Dezember 1962 waren folgende Anlagen im Betrieb:

- 6 Quelfassungen (Merlin-, Châtel-, Leugenen-II und III, Römer- und Falbringenquelle)
- 1 Grundwasserpumpwerk (Worben)
- 1 Quellwasserpumpwerk (Leugenen)
- 4 Zonenpumpwerke (Vingelz, Wildermeth, Battenberg, Provisorium Zollhausstrasse)
- 3 Hauptreservoirs (Mahlenwald, Krähenberg, Bözingen)
- 3 Zonenreservoirs (Vingelz, Beaumont, Wilerberg)
- 5 provisorische Hauswasserpumpenanlagen
- 3 Steuerstationen (Schützengasse, Pilatusstrasse, Scheibenweg)
- 6 Wasserübergabestellen (1 Wassermesserschacht für Tüscherz, 3 für Nidau, 2 für SWG)
- 1 Fernsteuerungszentrale
- 2 Chlorierungsanlagen (Mahlenwald und Römerquelle)

146 529,60 m (139 765,20 m) Hauptleitungen, 1732 (1606) Schieber, 1435 (1370) Hydranten, 6453 (6389) Hausanschlüsse, 6132 (6071) Wassermesser, 63 (63) öffentliche Brunnen.

Niederschläge, Quellerguss und Grundwasserstand

Das Jahr 1962 muss als ausgesprochenes Trockenjahr bezeichnet werden. Wohl fielen gesamthaft betrachtet in Biel immerhin noch 1003 mm Niederschlag (12% weniger als im Vorjahr), doch war speziell die zweite Jahreshälfte sehr regenarm. Deren Niederschlagsmenge betrug nur 56% derjenigen des zweiten Halbjahres 1961. Als Folge davon ging der Quellerguss in einem nie gesehenen Ausmass zurück. So erreichte die Schüttung unserer drei Hauptquellen anfangs Dezember noch folgende Werte:

Merlinquelle	22 % des Mittelwertes 1961
Châtelquelle	74 % des Mittelwertes 1961
Leugenenquellen	55 % des Mittelwertes 1961

Auch der Grundwasserstand sank beängstigend. Der minimale Ruhe-Grundwasserspiegel im Zubringerpumpwerk 2 in Worben lag am 2. November bei 432,20 m ü. M. oder rund 1 m tiefer als im gleichen Zeitpunkt des Vorjahres.

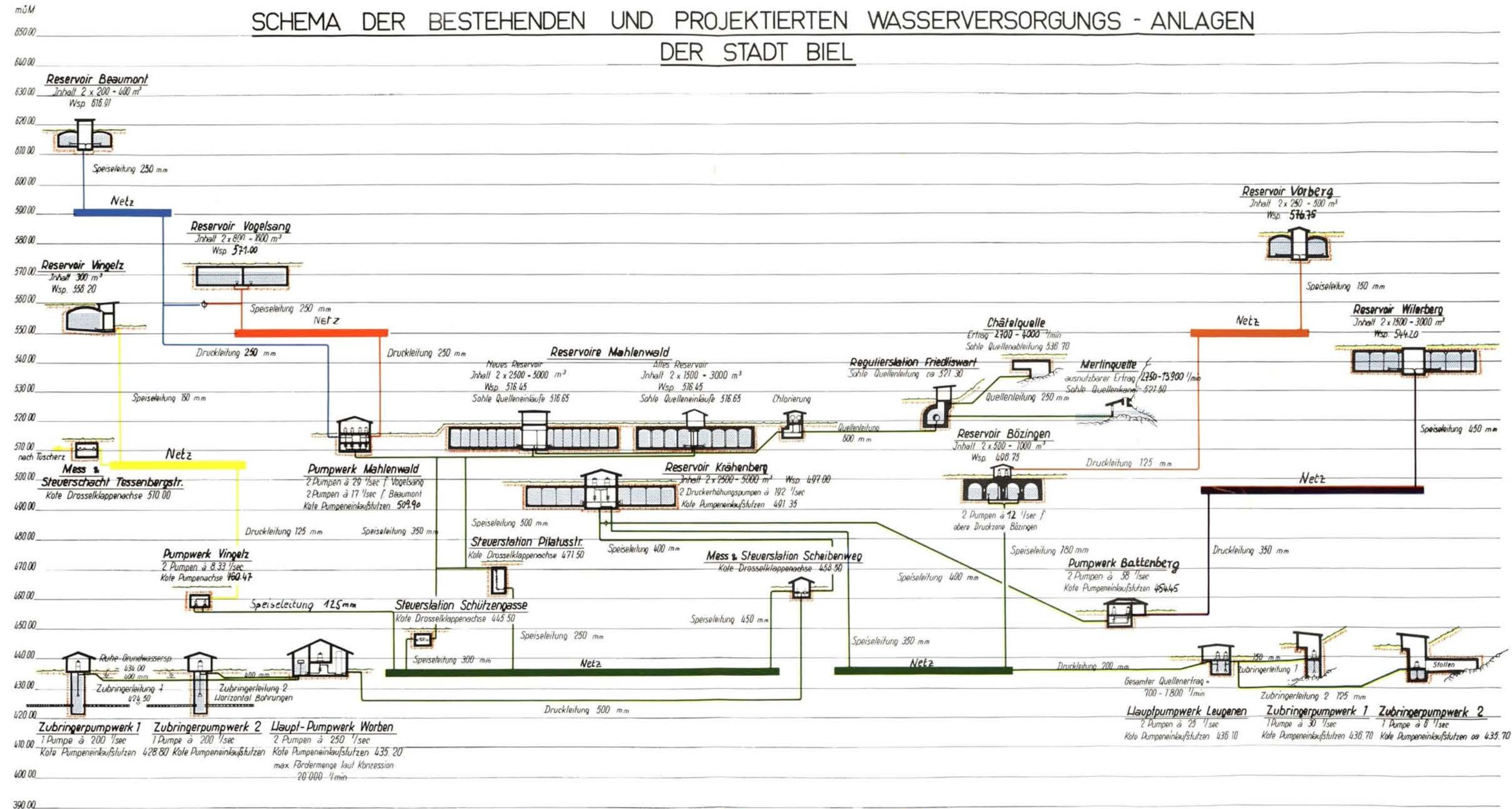
Der Höchststand des Berichtsjahres war am 13. Januar mit 434,50 m ü. M. (1961: 434,03 m) gemessen worden.

Quellen-Erträge und Temperaturen 1962		Mittel	Maximum	Minimum
Merlinquelle	l/min.	8 230	11 710	2 750
	° C	8,3	10,4	7,5
Châtelquelle	l/min.	3 570	4 470	2 750
	° C	8,6	10,6	6,2
Leugenenquellen	l/min.	1 675	2 650	800
	° C	10,4	10,8	9,5
Römerquelle	l/min.	730	—	—
	° C	8,9	9,5	8,4
Falbringenquelle	l/min.	22	—	—
	° C	10,1	11,5	8,8

Wassergewinnung

Infolge des Quellerguss-Rückganges verlegte sich das Schwergewicht des Wasserbezuges im Laufe des Jahres immer mehr auf das Grundwasserpumpwerk Worben. Anfangs Dezember war es soweit, dass 65% des in Biel konsumierten Wassers von Worben bezogen werden musste, während die Quellen nur noch 35% lieferten. Im Vorjahr betrug dieses Verhältnis im Maximum 46% Grundwasser und 54% Quellwasser.

SCHEMA DER BESTEHENDEN UND PROJEKTIERTEN WASSERVERSORGUNGS - ANLAGEN DER STADT BIEL



Legende :

Untere Druckzone	—	Obere Druckzone Vingelz	—
Mittlere Druckzone Vogelsang	—	Obere Druckzone Geyersried	—
Obere Druckzone Beaumont	—	Obere Druckzone Bözigen	—

Wassergewinnung	1961	1962
	m ³	m ³
Bezug vom Pumpwerk Worben	2 441 000	3 498 500
Bezug von der Merlinquelle	5 429 880	4 969 290
Bezug von der Châtelquelle	109 920	654 180
Bezug von den Leugenenquellen	510 860	625 480
Bezug von der Römer- und Falbringenquelle und Fremd- wasserbezug, zirka	389 490	395 520
Total	8 881 150	10 142 970

Bakteriologische Wasseruntersuchungen 1962	Unter- suchungen	Durchschnittliche Keimzahl pro cm ³ am 5. Tag unchloriert	chloriert
Merlinquelle	32	691,0	10,4
Châtelquelle	38	609,0	
Leugenenquellen	50	21,4	—
Römerquelle	45	251,6	16,7
Falbringenquelle	27	106,3	—
Pumpwerk Worben	92	7,3	—

Wasserabgabe

Die Gesamt-Wasserabgabe erhöhte sich gegenüber 1961 um 14,2% und überstieg erstmals die Zehnmillionen-Kubikmetergrenze. Leider ist diese Steigerung hauptsächlich auf den grösseren Verbrauch in der Sparte «Öffentliche Zwecke, Eigenverbrauch und Verluste» zurückzuführen, während die bezahlte Wasserabgabe nur um 3,9% zunahm. Die Wasserlieferung an die Gemeinde Nidau ging wegen der teilweisen Speisung durch die Seeländische Wasserversorgung (SWG) weiter zurück, während sich die Abgabe an Tüscherz leicht erhöhte.

Mittel- und Grenzwerte der Wasserabgabe	1961	1962
Mittlere Tagesabgabe m ³	24 330	27 780
Maximale Tagesabgabe m ³	31 490 (3. 7.)	37 350 (13. 8.)
Minimale Tagesabgabe m ³	13 090 (1. 1.)	15 540 (24. 7.)
Einwohnerzahl des Versorgungsgebietes	65 710	66 850

Gesamtabgabe pro Kopf und Tag:

Mittel l	370	416
Maximum l	479	560

Grundwasserpumpwerk Worben

Die Anlage stand während 344 Tagen (328 Tagen) in Betrieb und wurde wegen der anhaltenden Trockenheit im Herbst und Frühwinter immer mehr zum eigentlichen Eckpfeiler der Bieler Wasserversorgung. Hätte sie aus irgend einem Grunde ausser Betrieb gesetzt werden müssen, wäre für die Stadt eine katastrophale Lage entstanden. Am 14. August musste erstmals seit Bestehen des Werkes zum Parallelbetrieb beider Hauptpumpen geschritten werden, auf welchen bis zum Ende des Berichtsjahres nicht mehr verzichtet werden konnte. Dadurch stiegen die Stromkosten gewaltig und erreichten mit Fr. 90 063.05 (Fr. 60 685.—) eine Rekordhöhe. Der Stromkonsum betrug 1 763 163 kWh (1 213 133 kWh), die spezifischen Stromkosten 2,5 Rp. pro m³ gepumptes Wasser (1961: 2,5). Anfangs Dezember belief sich die Reservekapazität des Werkes — und damit der ganzen Bieler Wasserversorgung überhaupt — noch auf 2500 m³ in 24 Stunden oder zirka 9% des mittleren Tagesbedarfes der Stadt!

Das geförderte Grundwasser wies eine mittlere Temperatur von 9,8 °C, eine maximale von 11,1 °C (Januar) und eine minimale von 8,0 °C (April) auf.

Quellwasserpumpwerk Leugenen

Die Pumpen waren praktisch das ganze Jahr hindurch in Betrieb und konsumierten total 262 520 kWh (203 400 kWh) Strom. Dafür mussten Fr. 21 001.— (16 272.—) ausgelegt werden, was mittlere spezifische Stromkosten von 3,3 Rp. (3,2 Rp.) pro m³ gepumptes Wasser ergibt.

Verschiedene Anlagen

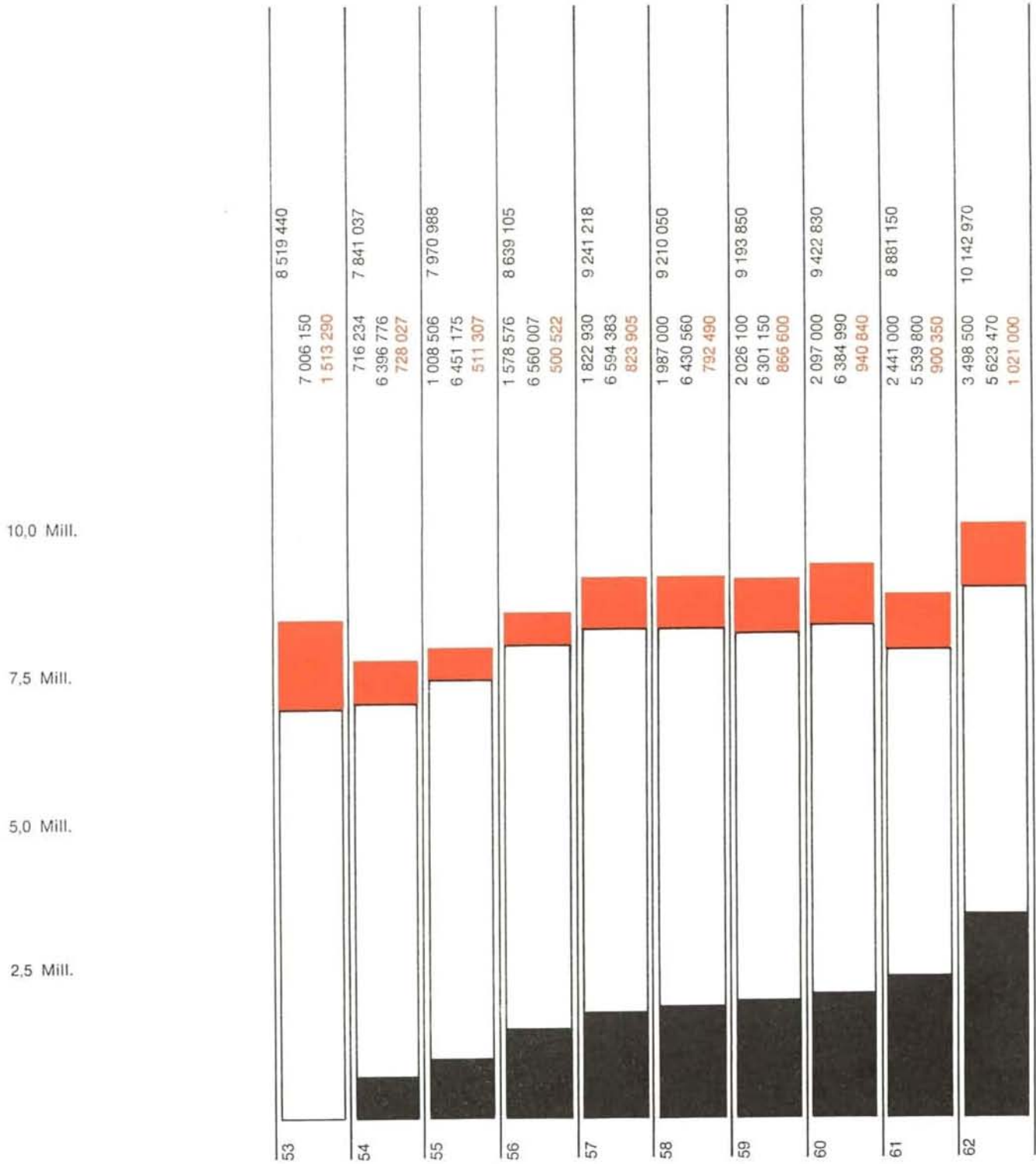
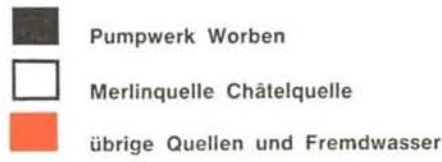
Der Chlorverbrauch zur Entkeimung des Merlin- und Châtelquellwassers belief sich auf 955 kg (782 kg), was eine durchschnittliche Zugabe von 0,17 g/m³ (0,14 g/m³) Wasser ergibt.

Es wurden 8711,10 m (4583,90 m) neue Hauptleitungen verlegt und 65 (38) Hydranten und 126 (94) Schieber eingebaut, ferner 147 (84) neue Hausleitungen mit einer Gesamtlänge von 3284,60 m (1301,25 m) erstellt.

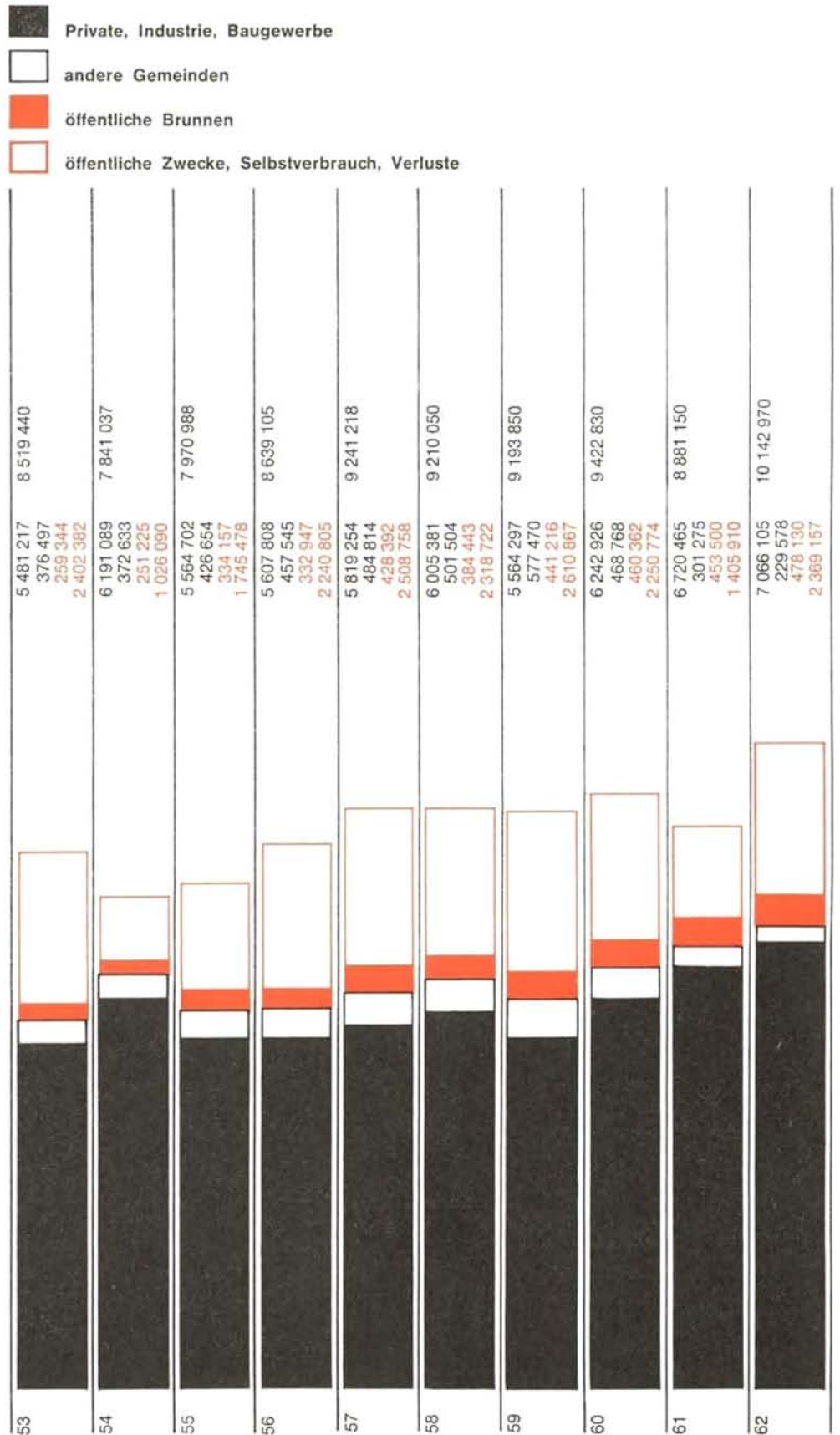
Im Berichtjahr waren 11 (10) Hauptleitungsbrüche zu verzeichnen, wovon 5 (6) die NW 75 und 100 mm betrafen.

Die Zahl der in Betrieb befindlichen Wassermesser erhöhte sich um 61 (45) Stück. Turnusgemäss wurden 437 (383) Wassermesser revidiert.

Wassergewinnung in m³ 1953-1962



Wasserabgabe in m³ 1953-1962



10,0 Mill.

7,5 Mill.

5,0 Mill.

2,5 Mill.

Ausbau der Wasserversorgung Etappe II	An den Objekten der Ausbauetappe II wurde planmässig weitergebaut. Das Pumpwerk Battenberg konnte im Herbst 1962 in Betrieb genommen werden. Beim Reservoir Vogelsang wurde der Innenausbau fortgesetzt, während das Pumpwerk Mahlenwald im Rohbau fertiggestellt wurde.
Etappe III	Ebenfalls auf den Herbst des Berichtsjahres fiel die Vollendung und Betriebsübergabe des Fassungsbauwerkes der Merlinquelle. Daneben wurde das Projekt der Schaffung einer oberen Druckzone in Bözingen weiterbearbeitet und erhielt in der Volksabstimmung vom 1./2. Dezember mit 2968 Ja gegen 302 Nein die Genehmigung des Souveräns. Der Voranschlag rechnet mit Auslagen in der Höhe von Fr. 1 085 000.—. Parallel dazu gingen die Projektierungsarbeiten für das definitive Fassungsbauwerk der Leugenquelle III weiter, und im Spätherbst erfuhr schliesslich das eingereichte Kreditbegehren im Betrage von Fr. 130 000.— die Zustimmung des Stadtrates.
Weiterausbau	Die extreme Trockenheit in der zweiten Jahreshälfte hat uns zur Erkenntnis geführt, dass die Suche nach neuen Trinkwasservorkommen nicht erst in den Jahren nach 1968, wie dies im Programm vorgesehen war, sondern schon heute mit aller Energie betrieben werden muss. Wir beantragen daher noch vor Ende Jahr die Erteilung eines Studien- und Untersuchungskredits in der Höhe von Fr. 160 000.—. Damit sollen verschiedene Möglichkeiten des vermehrten Wasserbezuges näher geprüft und Unterlagen für die anschliessende Projektierung von neuen Wasserbeschaffungsanlagen gesammelt werden. Es ist unter anderem beabsichtigt, bei Tüscherz eine Seewasser-Versuchsfilteranlage zu errichten, welche erweisen soll, ob und mit welchen Kosten sich das Bielerseewasser zu Trinkwasser aufbereiten lässt. Aber auch die Leistungsfähigkeit des Pumpwerkes Worben soll nach Möglichkeit gesteigert werden.

Installationsabteilung für Gas und Wasser
Service d'installation de l'usine à gaz et des eaux

Beschäftigung	Die Installationsabteilung war über das ganze Jahr stark beschäftigt, was sich im Ertrag der Installationsarbeiten, der die budgetierte Summe um rund Fr. 65 000.— übersteigt, widerspiegelt. Dementsprechend ist auch das wirtschaftliche Ergebnis der Abteilung gut. Der Auftragsbestand war am Ende des Betriebsjahres immer noch sehr gut. Immer mehr wird das technische Büro der Installationsabteilung zu allgemeinen Projektierungsarbeiten, besonders für städtisch-öffentliche Bauten, herangezogen.
Herдумtausch-Aktionen	Die Herдумtausch-Aktionen in Verbindung mit den konzessionierten Installateuren wurden im üblichen Rahmen durchgeführt und haben einen guten Erfolg gezeitigt.

Betriebsrechnung Gaswerk

	Rechnung 1961		Rechnung 1962
Aufwand	106 430.70	Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 ¹ / ₂ %	101 655.45
	227 969.45	Besoldungen	238 848.45
	476 582.85	Arbeitslöhne	472 559.—
	3 635.85	Dienst- und Schutzkleider	4 140.55
	55 843.55	Beiträge an die städt. Versicherungskasse	74 460.10
	17 898.20	Beiträge an die AHV	19 532.05
	38 037.55	Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gemeindebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung	—.—
	1 228.25	Beiträge an die Kranken- und Sparkasse	1 899.40
	16 596.35	Unfallversicherung	16 668.30
	5 302.60	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen	5 734.20
	11 360.20	Anschaffung von Gasmessern	13 530.—
	19 428.63	Büromaterial, Drucksachen, Inserate, Zeitschriften	19 109.82
	49 824.21	Roh- und Hilfsmaterialien	65 874.20
	4 908.45	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge	3 998.80
	4 275.—	Lebensmittel und Getränke	4 917.25
	9.80	Medikamente	34.55
	2 566.40	Reinigungs- und Waschmaterial	2 337.50
	907 199.75	Destillationsmaterial	781 863.45
	—.—	Kokszukauf	80 550.30
	18 530.45	Elektrizität	19 247.75
	77 753.35	Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Reparaturen von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen	78 070.65
	117 429.85	Transporte, Fahren, Camionnage	145 693.30
	3 515.70	Porti und Telephon	3 282.50
	349.—	Honorare für Gutachten, Projekte, Analysen	440.—
	—.—	Studienkosten für eigenes Spalt-Gaswerk	39 323.60
	10 507.90	Versicherungsprämien	10 817.35
	2 078.80	Miete für Fahrzeuge	952.80
	2 205.—	Miet- und Pachtzinse	1 880.85
	26.—	Führerausweise	61.—
	2 908.70	Steuern	2 908.70
	225.—	Kursgeldbeiträge für Weiterbildung des Personals	165.—
	2 120.30	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen	4 028.05
	3 505.75	Mitgliederbeiträge	3 506.75
	155 950.60	Abschreibungen auf Anlagen	156 698.94
	3 000.—	Rückstellungen	4 000.—
	66 571.90	Kosten der Zentralverwaltung	62 986.45
	37 650.53	Reinertrag, überwiesen an die Direktion der Industriellen Betriebe	82 492.64
	<hr/>		<hr/>
	2 453 426.62	Total Aufwand	2 524 269.70
Ertrag	14 500.—	Mietzinse	25 000.—
	2 051.05	Zinsen aus Beteiligungen	2 291.90
	3 000.—	Mietzins Autogarage	3 000.—
	—.—	Dienstwohnung Beck	660.—
	810.—	Mietzins für Plakate	810.—
	2 456.90	Vergütung der Ausgleichskasse	2 898.—
	4 815.70	Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien	5 245.—
	4 908.—	Vergütung der Suva	5 715.85
	1 749 784.50	Erlös aus Gasabgabe	1 708 719.35
	550 712.32	Erlös aus Koks	653 211.85
	66 679.55	Erlös aus Teer	69 577.80
	17 469.55	Erlös aus Benzol	17 674.05
	36 010.65	Erlös aus Reinigungsmasse und Diverses	29 118.30
	228.40	Automatengebühren	347.60
	<hr/>		<hr/>
	2 453 426.62	Total Ertrag	2 524 269.70

Betriebsrechnung Wasserversorgung

	Rechnung 1961		Rechnung 1962
Aufwand	185 967.65	Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 ¹ / ₂ 0/0	276 553.10
	176 583.—	Besoldungen	198 100.65
	122 356.40	Arbeitslöhne	193 630.85
	4 484.45	Dienst- und Schutzkleider	2 602.—
	37 855.20	Beiträge an die städt. Versicherungskasse	46 403.55
	10 325.90	Beiträge an die AHV	11 055.85
	19 490.80	Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gemeindebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung	—.—
	942.—	Beitrag an die Kranken- und Sparkasse	1 773.75
	10 007.80	Unfallversicherung	10 000.—
	22 216.85	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen	27 885.20
	23 206.45	Anschaffung von Wassermessern	47 027.50
	—.—	Anschaffung eines Servicewagens	15 000.—
	6 665.60	Büromaterialien, Drucksachen, Inserate, Zeitschriften	19 512.19
	65 686.60	Roh- und Hilfsmaterialien	103 926.20
	10 624.50	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge	13 682.90
	835.50	Lebensmittel und Getränke	458.35
	517.60	Reinigungs- und Waschmaterial	764.05
	102 872.10	Elektrizität, Wasser	144 533.60
	95 674.65	Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Reparatur von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen	87 152.20
	811.10	Transporte, Fahren	1 802.25
	3 983.70	Porti und Telephon	3 063.85
	9 455.80	Honorare für Gutachten, Projekte, Bauleitungen	36 150.95
	6 306.35	Versicherungsprämien	5 282.—
	—.—	Miete für Fahrzeuge	30.—
	15 543.40	Pacht, Miete, Benützungsgebühren	23 282.50
	234.85	Führerausweise	243.30
	10 000.—	Grundwasserzins	10 000.—
	1 998.50	Steuern	2 352.45
	395.—	Kursgeldbeiträge für Weiterbildung	265.—
	2 394.45	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen	5 781.05
	15 399.40	Entschädigung für Inkonvenienzen	11 650.40
	758.60	Mitgliederbeiträge	1 273.70
	386 991.40	Abschreibungen auf Anlagen	399 561.29
	15 894.—	Abschreibungen auf Wassermessern	—.—
	100 000.—	Erneuerungsreserve	100 000.—
	40 692.10	Kosten der Zentralverwaltung	43 176.15
	—.—	Anschaffung Opel Caravan 1700	7 705.—
	—.—	Bieler Messe 1962	1 817.05
	204 230.85	Reinertrag, überwiesen an die Direktion der Industriellen Betriebe	219 846.77
	<hr/>		<hr/>
	1 711 402.55	Total Aufwand	2 073 345.65
 Ertrag	 2 252.50	 Wassermiete	 2 655.90
	2 171.—	Vergütung der Ausgleichskasse	3 471.60
	2 478.75	Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien	2 435.—
	4 163.35	Vergütung der Suva	184.20
	17 043.60	Verschiedene Einnahmen	46 906.70
	1 683 293.35	Ertrag aus Wasserabgabe	2 017 692.25
	<hr/>		<hr/>
	1 711 402.55	Total Ertrag	2 073 345.65

Betriebsrechnung des Installationsgeschäftes des Gas- und Wasserwerkes

	Rechnung 1961		Rechnung 1962
Aufwand	13 650.50	Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 ¹ / ₂ %	16 392.10
	78 293.40	Besoldungen	85 562.85
	146 974.90	Arbeitslöhne	171 883.05
	1 500.15	Dienst- und Schutzkleider	1 742.30
	19 427.70	Beiträge an die städt. Versicherungskasse	23 008.40
	6 195.50	Beiträge an die AHV	6 265.—
	11 481.95	Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gemeindebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung	—.—
	649.20	Beiträge an die Kranken- und Sparkasse	2 229.25
	6 678.55	Unfallversicherung	6 668.30
	2 440.15	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen	3 039.90
	10 407.70	Büromaterialien, Drucksachen, Inserate, Zeitschriften	13 578.15
	2 661.85	Roh- und Hilfsmaterialien	3 256.45
	2 069.55	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge	3 157.—
	254.50	Reinigungs- und Waschmaterial	339.30
	438 663.25	Installations- und Handelswaren, Bezüge v. Zentralmagazin	507 388.10
	—.—	Elektrizität	4.15
	1 360.35	Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Reparatur von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen	1 219.50
	237.—	Transporte, Fahren	110.95
	1 626.80	Porti und Telephon	1 886.45
	46.65	Spesen CREDIGA	7.40
	—.—	Honorare für Gutachten, Projekte, Bauleitungen	20.—
	2 369.90	Versicherungsprämien	2 081.45
	3 900.—	Mietzinse	4 474.—
	34.—	Führerausweise	72.—
	117.45	Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung des Personals	108.—
	1 615.80	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen	1499.75
	195.—	Mitgliederbeiträge	170.—
	1 165.30	Abschreibungen und Verluste	26.80
	9 949.65	Kosten der Zentralverwaltung	9 822.80
	51 053.98	Reinertrag, überwiesen an die Direktion der Industriellen Betriebe	26 186.41
	815 020.73	Total Aufwand	892 199.81
 Ertrag	445.15	Verzugszinse	356.30
	813.80	Vergütung der Ausgleichskasse	1 929.40
	1 732.55	Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien	1 686.20
	1 740.80	Vergütung der Suva	1 916.75
	243.95	Verschiedene Einnahmen	34.25
	810 044.48	Erlös aus Installationen und Waren	886 276.91
	815 020.73	Total Ertrag	892 199.81

Bilanz Gaswerk auf 31. Dezember

	Rechnung 1961		Rechnung 1962
Aktiven	843.50	Postcheckkonto Crediga	99.80
		Debitoren:	
		Gaswerk	Fr. 348 386.40
	341 049.90	Crediga	Fr. 350.—
			348 736.40
		Beteiligungen:	
		VSG	Fr. 21 000.—
		Crediga	Fr. 500.—
	45 369.65	Reederei AG	Fr. 23 869.65
			45 369.65
		Waren:	
		Zentralmagazin	Fr. 923 487.81
	1 940 208.65	Betrieb	Fr. 629 471.75
			1 552 959.56
	527 175.30	Unvollendete Bauten	854 760.63
	1 500 115.29	Anlagekonto	1 590 856.80
	<u>4 354 762.29</u>	Total Aktiven	<u>4 392 782.24</u>
Passiven	32 600.—	Pflichtlager	32 600.—
	4 246 162.29	Gemeindekapital	4 280 182.84
		Rückstellungen:	
		Reserve der Installationsabteilung	Fr. 70 000.—
		Rückstellung für das Jubiläum des 100-	
	76 000.—	jährigen Bestehens des Gaswerkes	Fr. 10 000.—
			80 000.—
	<u>4 354 762.29</u>	Total Passiven	<u>4 392 782.84</u>
		(Amtlicher Wert Land und Gebäude	Fr. 2 908 720.—)
		(Brandversicherung, Gebäude	Fr. 2 420 000.—)

Bilanz Wasserversorgung auf 31. Dezember

Aktiven	2 525 321.75	Unvollendete Bauten	3 446 881.30
	<u>5 072 615.74</u>	Anlagekonto	<u>5 034 917.57</u>
	7 597 937.49	Total Aktiven	8 481 798.87
Passiven	7 167 937.49	Gemeindekapital	7 936 798.87
	430 000.—	Erneuerungsreserve	530 000.—
	—.—	Transitorische Passiven	15 000.—
	<u>7 597 937.49</u>	Total Passiven	<u>8 481 798.87</u>
		(Amtlicher Wert Land und Gebäude	Fr. 1 780 285.—)
		(Brandversicherung, Gebäude	Fr. 820 100.—)

Elektrizitätswerk / Service de l'électricité

Allgemeines Verbrauch	<p>Im Berichtsjahr 1962 erhöhte sich der Verbrauch an elektrischer Energie um 11,3% gegenüber einer Zunahme im Vorjahr von 8,9%. Die Eigenproduktion im Werk Taubenloch erreichte einen Jahreswert von 1,46 Millionen kWh; dieser Wert liegt nur wenig über der Hälfte der maximal möglichen Erzeugung infolge geringer Wasserführung der Schüss in der zweiten Jahreshälfte. Der Bezug von den BKW erhöhte sich von 119,2 Millionen kWh im Jahre 1961 auf 132,6 Millionen kWh.</p> <p>Der maximale Tagesverbrauch (24 Stunden) überschritt am 14. Dezember 1962 erstmals die halbe Million kWh, was zu einem BKW-Bezug von 509 000 kWh führte.</p>
Belastung	<p>Am 7. Dezember 1962 wurde um 11.45 Uhr die wattmetrische Höchstlast von 30 800 kW registriert. Der für die Energieverrechnung massgebende höchste halbstündige Leistungsmittelwert wurde mit 30 500 kW gegenüber 28 800 kW im Vorjahr ermittelt.</p>
Neuer Standort EW	<p>Mit Beginn der kalten Winterperiode, am 19. November 1962, wurden die neu eingerichteten Werkanlagen im Brüel, Gottstattstrasse 4, bezogen. Die vollständige Räumung des Werkhofes an der Salzhausstrasse und der Zählerabteilung an der Ländte erfolgte auf Jahresende, während die Installationskontrolle an der Obergasse 14, die Installationsabteilung in der alten Krone und das Umbaumagazin an der Brunngasse nach Abschluss der jährlichen Inventaraufnahme in den ersten Wochen des Jahres 1963 ihren neuen Standort im Hauptgebäude Brüel bezogen.</p>
Bauprojekte	<p>Die Detail-Projektierungsarbeiten für das 50/16 kV Unterwerk Brüel wurden weitergeführt. Die Energielieferung an das 16 kV Verteilnetz ab Brüel soll teilweise bereits im Jahre 1963 erfolgen können. Das Fernmelde- und Betätigungszentrum Brüel ist ebenfalls im Studium. Im Unterwerk Ländte wurden zufolge Verwendung des Gebäudetraktes der Zählerabteilung für die Kantonale Verkehrsschule neue Einrichtungen für den Pikettdienst vorgesehen.</p>
Stationenbau	<p>Die Bauprojekte von grossen Transformatorenstationen für die Bauvorhaben Innovation SA und Uhrenfabrik Omega verlangten eingehende Projektstudien und Tarifvereinbarungen. Die Vorarbeiten für den Bau und die Versorgung von folgenden Transformatorenstationen wurden durchgeführt: Zollhausstrasse (neues Trinkwasser-Pumpwerk Bözingen), Brauerei Feldschlösschen (Aarbergstrasse), Eisen- und Stahlgiesserei AG (Bözingenmoos), Spital Vogelsang.</p> <p>Zufolge nicht abgeklärter Standortfrage für eine neue Station im Ried, unterblieb die dringend notwendige Sanierung der Versorgungsverhältnisse. Die Schaltstation Neumarktplatz wird provisorisch erweitert. Projekte für eine unterirdische Anlage im Neumarktplatz-Reiterschulareal sind in Vorbereitung.</p>
Fertiggestellte Bauten	<p>Die neuen EW-Werkanlagen an der Gottstattstrasse wurden programmgemäss bis Ende Oktober 1962 im Ausbau beendet. Als letzte Etappe der Überbauung Brüel erfolgte im Berichtsjahr der Bau und die Ausrüstung des Schwermateriallagers (Kabelrollen und Verteiltransformatoren) mit 10 t Kranbahn.</p> <p>Folgende Stationen sind neu erstellt und dem Betrieb übergeben worden: Wildermethspital (Ersatz für eine alte Station in Kellerräumen), Hauptpost (Neubau) und Safnernweg (als Ersatz für die Turmstation Orpundstrasse). Vor dem Abschluss der Bauarbeiten standen in der Berichtsperiode die Stationen Mahlenwald, Mido, Aloxyd, Badhausstrasse, La Centrale und Blumenstrasse.</p>
Betrieb Werk Taubenloch	<p>Die im Sommer und Herbst eingetretene, ausserordentlich trockene Schönwetterperiode führte dazu, dass während 109 Tagen der Betrieb der Zentrale Taubenloch eingestellt werden musste. Generator und Turbine wurden in dieser Zeit durch Spezialisten der Herstellerfirmen MFO Oerlikon und Charmilles Genf revidiert. Die reduzierte Wasserführung der Schüss hatte zur Folge, dass nur 56% der maximal möglichen Produktion des Werkes als Energiemenge zur Ablieferung gelangte.</p>
Unterwerke	<p>Zufolge Betriebsarbeiten und Störungen waren die Bernischen Kraftwerke für ihre Versorgung am rechten Seeufer auf die Belieferung durch das städtische Netz in 6 Fällen angewiesen. Störungen an den 50-kV-Anlagen sind keine aufgetreten. Die 50/16-kV-Transformatoren für das Unterwerk Brüel wurden geprüft und stehen zur Ablieferung bereit.</p>
Schaltstationen	<p>Für die Fernbetätigung der Trennmesser wurden die hydraulischen Antriebe bestellt; die Schaltstation Werkhofstrasse wird als erste damit ausgerüstet, ihr Ausbau befriedigte in jeder Beziehung.</p>

Gleichrichteranlagen

Die Versorgung der Trolleybusbetriebe mit Gleichstrom funktionierte störungsfrei. Anzahl Gleichrichterstationen 5; Transformatorenleistung 3217 kVA.

		Eigen	Fremd	Total
Transformatoren	Anzahl Stationen	99	6	105
	Anzahl Trafo 50/16 kV	2	—	2
	Anzahl Trafo 16 kV/380 V	129	15	144
	Anzahl Trafo 16 kV/220 V	31	—	31
	Trafoleistung kVA	62 623	7 730	70 353

Störungen

Am 2. Januar traten infolge ungünstiger Witterungsverhältnisse, dem Zusammenwirken von Kälte und enormen Schneelasten, verheerende Schäden in weiten Gebieten von Baumbeständen und Freileitungsnetzen auf. Besonders gefährdet waren die Leitungen mit kleinen Drahtquerschnitten wie Telefonleitungen, Hausanschlüsse, aber auch stärkere Leitungen wurden durch Bruchholz schwer beschädigt und ganze Leitungen umgerissen. Durch abfallende Schneelasten gerieten Leitungsdrähte in Schwingung und verursachten Kurzschlüsse. Die provisorischen Reparaturen beschäftigten das Werkpersonal während drei vollen Tagen und Nächten.

Abgesehen von den zu Beginn des Berichtsjahres eingetretenen Stromunterbrechungen zufolge der Schneeschäden im Freileitungsnetz, traten im weitem Verlauf 25 Hochspannungsunterbrüche, meist von kürzerer Dauer, auf. Kurzschlüsse, eingeleitet durch Eindringen von Tieren auf verschiedensten Wegen in Trafostationen, bildeten mit 5 Störungen die häufigste Ursache; zwei Unfälle gehen zurück auf Hochspannungskabel-Verletzungen durch Baumaschinen.

Im Niederspannungsnetz traten 36 Stromunterbrüche auf, die jedoch nur einzelne Abonennten betrafen und sich kurzfristig beheben liessen.

Leitungsbau

16-kV-Kabelleitungen

Folgende Erweiterungen und Kabelauswechslungen wurden anlässlich von Strassenneubauten durchgeführt:

Strecke von Station	nach Station	Länge m	Cu Querschnitt mm ²
Safnernweg	Poststrasse	985	3 (1 × 120)
Wildermeth	Kloosweg	524	3 (1 × 120)
Poststrasse	Mühlestrasse	508	3 (1 × 120)
Brüel	Mettstrasse (Poststrasse 1)	455	3 (1 × 120)
Brüel	Mettstrasse (Poststrasse 2)	456	3 (1 × 120)
Brüel	Mettstrasse (Werkhof 1)	464	3 (1 × 120)
Brüel	Mettstrasse (Werkhof 2)	458	3 (1 × 120)
Brüel	Mettstrasse (Bierkellerweg)	927	3 (1 × 120)
Solothurnstrasse	Sägefildweg	155	3 (1 × 120)
Hauptpost	Aarbergstrasse	33	3 × 70
Mettstrasse	(Neubau)	1634	3 (1 × 120)
Totale Länge verlegter 16 kV Kabel		6599	
Ausser Betrieb gesetzt			
wurden bei der Station	Poststrasse-Mühlestrasse	905	3 × 20
	Schüssbrücke	265	3 × 25
	Orpundstrasse	105	3 × 95
	Mettstrasse (Strassenneubau)	1634	3 (1 × 120)
Ausser Betrieb gesetzt total		2909	

Niederspannungsnetz

Die Netzerweiterungen erfolgten gleichzeitig mit Strassenneu- und Umbauten. Der regen Bautätigkeit entsprechend wurden ganze Netzteile neu aufgebaut. Im Berichtsjahr sind total 18 694 m Niederspannungskabel verlegt worden, wovon 12 725 m als Hauptverteilkabel. 23 neue Kabelverteilkasten dienen dem Zusammenschluss der Niederspannungsnetze.

Die wichtigeren Verlegungen erfolgten in folgenden Strassen:

Blumenstrasse-Stauffenstrasse, Gurzelenstrasse-Dufourstrasse, Falkenstrasse-Stämpflistrasse, Orpundplatz-Mettstrasse, Quellgasse- Schützengasse, Veresiusstrasse, Vogelsang.

Das Niederspannungs-Freileitungsnetz benötigte nach den schweren Schäden vom 2. Januar 1962 eine gründliche Überholung. 1517 m Kabelstrecken traten anstelle von bestehenden Freileitungen.

	Betriebsspannung	Bestand m	Zuwachs m	Abgang m
Stranglängen im Kabelnetz	50 kV Kabel	8 690	—	—
	16 kV Kabel	62 887	3 660	—
	380/220 V Kabel	153 551	18 694	—
	3 × 220 V Kabel	45 514	—	3 318
	2 × 220 V Kabel	50 319	—	2 791
Freileitungs-Stranglängen	16 kV Leitung (Taubenloch)	4 277	—	—
	380/220 V	118 960	—	1 517

Die Anzahl der Freileitungsmasten beträgt 2100.

Hausanschlüsse	Im Berichtsjahr wurden folgende Hausanschlüsse erstellt:	Anzahl
	Kabeleinführung in Neubauten	67
	Kabeleinführung als Ersatz für Doppelanschlüsse Licht / Kraft	100
	Kabeleinführung als Ersatz für Freileitungen	92
	Kabeleinführung im 220 V Netz	3
	Freileitungsanschlüsse	3

Anlagen
Fernsteuerung Die beiden in den Anlagen der Unterwerke Ländte und Mett eingebauten Netzkommando-Sendeanlagen funktionierten störungsfrei. Eine weitere Sendestation wird im neuen Unterwerk Brüel eingebaut werden. Die für den Kommandoraum im Brüel vorgesehene Fernmelde- und Fernbetätigungseinrichtung wurde bei der Firma Gfeller AG, Bümpliz, in Auftrag gegeben. Der Baubeginn dieser Anlage wird Ende 1963 erfolgen.

Öffentliche Beleuchtung Im öffentlichen Beleuchtungsnetz wurden folgende grössere Erweiterungen vorgenommen: Marktgasse, Berghausweg, Jakobstrasse, Aebistrasse, Rochette, Mettstrasse, Champagne-Allee, Im Grund, Zeughausstrasse, Schollstrasse, Südstrasse, Salzhausplatz, Safnernweg, Beaulieuweg, Orpundplatz, Veresiusstrasse. 127 Strassenlampen wurden neu erstellt. Die total 4283 Lampenstellen (Zuwachs 226) weisen einen Anschlusswert von 771 kW auf, was einer mittleren Leistung von zirka 180 Watt pro Lampe entspricht (vergl. Statistische Chronik).

	1961	1962	
Energiebezug und Abgabe	Energiebezug von BKW in Millionen kWh	119,2	132,6
	Energieproduktion Taubenloch in Millionen kWh	2,2	1,5
	Total in Millionen kWh	121,4	134,1
	Zunahme in %	8,9	10,4

Energieabgabe 1962	Mio kWh	%
Industrie	29,3	21,8
Gewerbe und Haushalt	91,6	68,0
Verkehrsbetriebe	2,3	1,7
Öffentliche Beleuchtung	2,4	1,8
Eigenbedarf	0,5	0,7
Verluste	8,0	6,0
Total	134,1	100,0

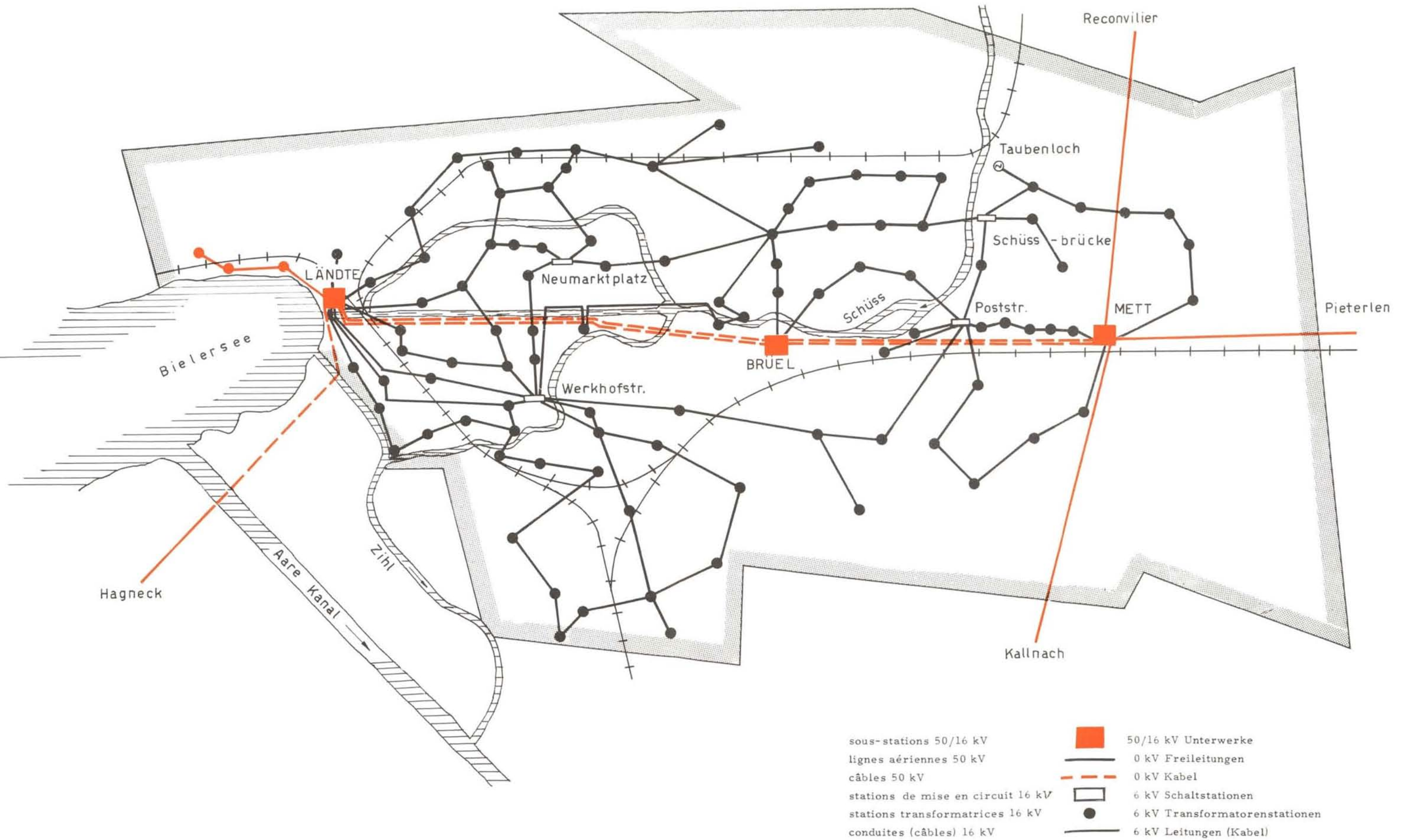
Belastungsverhältnisse in kW:	Höchstlast (Halbstündiger Mittelwert)	14. 11. 61 11.30 h	7. 12. 62 11.45 h
Unterwerk Ländte		12 400	13 235
Unterwerk Mett		16 100	17 230
Taubenloch		300	0
Total		28 800	30 465
wattmetrischer Höchstwert 11.45		29 500	30 800
cos φ = 0,93 in kVA		31 700	33 100

Höchste Tagesabgabe: Freitag, 14. Dezember 1962

BKW in kWh	509 000
Taubenloch in kWh	0
Total in kWh	509 000

Energieabgabe des Elektrizitätswerkes





Anschlusswerte

Auf Grund der angemeldeten Apparate wurden folgende Anschlusswerte in kW ermittelt:

	1961	1962
Licht in kW	24 400	25 396
Kraft in kW	30 100	32 034
Wärme in kW	152 800	166 796
Total in kW	207 300	224 226

Apparate:

	Anzahl	Zuwachs
Motoren	23 998	1 867
Boiler	10 678	354
Schnellheizboiler	148	16
kombinierte Boiler	273	0
Haushaltkochherde	10 095	995
Grosskochherde	98	8
Kühlapparate	6 452	698
Waschmaschinen	3 466	565
Backöfen	75	4

**Zählerabteilung
Einheitstarif**

Über den Haushalteinheitstarif (HE) verfügen auf Ende des Berichtsjahres 6107 Haushaltbezüger bei einem Zuwachs von 1444 Abonnenten. Dieser Bestand erreicht nahezu einen Drittel der Gesamtzahl von Haushaltabonnenten.

	Eingebaut	Reserve	Total
Zählerbestand			
Drehstromzähler	19 137	2 214	21 351
Einphasenzähler	25 171	1 885	27 056

**Bestand
an Schaltapparaten**

Schaltuhren	3 386	126	3 512
Netzkommandoempfänger	2 592	924	3 516
Sperrschalter	9 247	2 511	11 758

Eichstätte

Die amtliche Prüfung von Zählern umfasste:

	Anzahl
4-Leiterzähler	1 408
3-Leiterzähler	863
Einphasenzähler	910
Total	3 181

Zwischenrevisionen wurden an 60 Zählern durchgeführt.

Installationskontrolle

Im Berichtsjahr wurden von den Konzessionären 870 (1082) Installationsanzeigen und 3043 (3635) Fertigstellungsmeldungen eingereicht, welche bearbeitet und kontrolliert wurden. In 225 (379) Gebäuden wurden die vom Eidg. Starkstrominspektorat verlangten, periodischen Kontrollen durchgeführt. Aus organisatorischen Gründen erfolgte in den neuen Werkanlagen die Angliederung der Zählermontage an die Kontrollabteilung. Die Zusammenarbeit mit den Konzessionären, die mit Aufträgen überhäuft waren, befriedigte in jeder Beziehung.

Installationsabteilung

Die Projektierungsarbeiten und Bauleitung für öffentliche Neubauten nahmen weiterhin einen Grossteil der Arbeiten in Anspruch. Mit Rücksicht auf Spannungsumbau und Betriebsarbeiten musste eine Reihe von Privataufträgen zurückgestellt werden.

Rechnungsabschluss

Die Einnahmen der Betriebsabteilung sind gegenüber dem Vorjahr um Fr. 981 990.25 gestiegen, der budgetierte Erlös ist pro 1962 jedoch um Fr. 382 468.60 zurückgeblieben. Unvorhergesehene Ereignisse, wie die grossen Störungen im Freileitungsnetz am 2. Januar 1962, erforderten kostspielige Instandstellungsarbeiten, für die bei der erstmals eingeführten knappen Budgetierung die Reserven nicht ausreichten. Eine weitere Überschreitung der Aufwendungen gegenüber den budgetierten Ausgaben betrifft die öffentliche Beleuchtung; in neu erstellten Strassen musste das Netz in nicht voraussehbarem Rahmen erweitert werden.

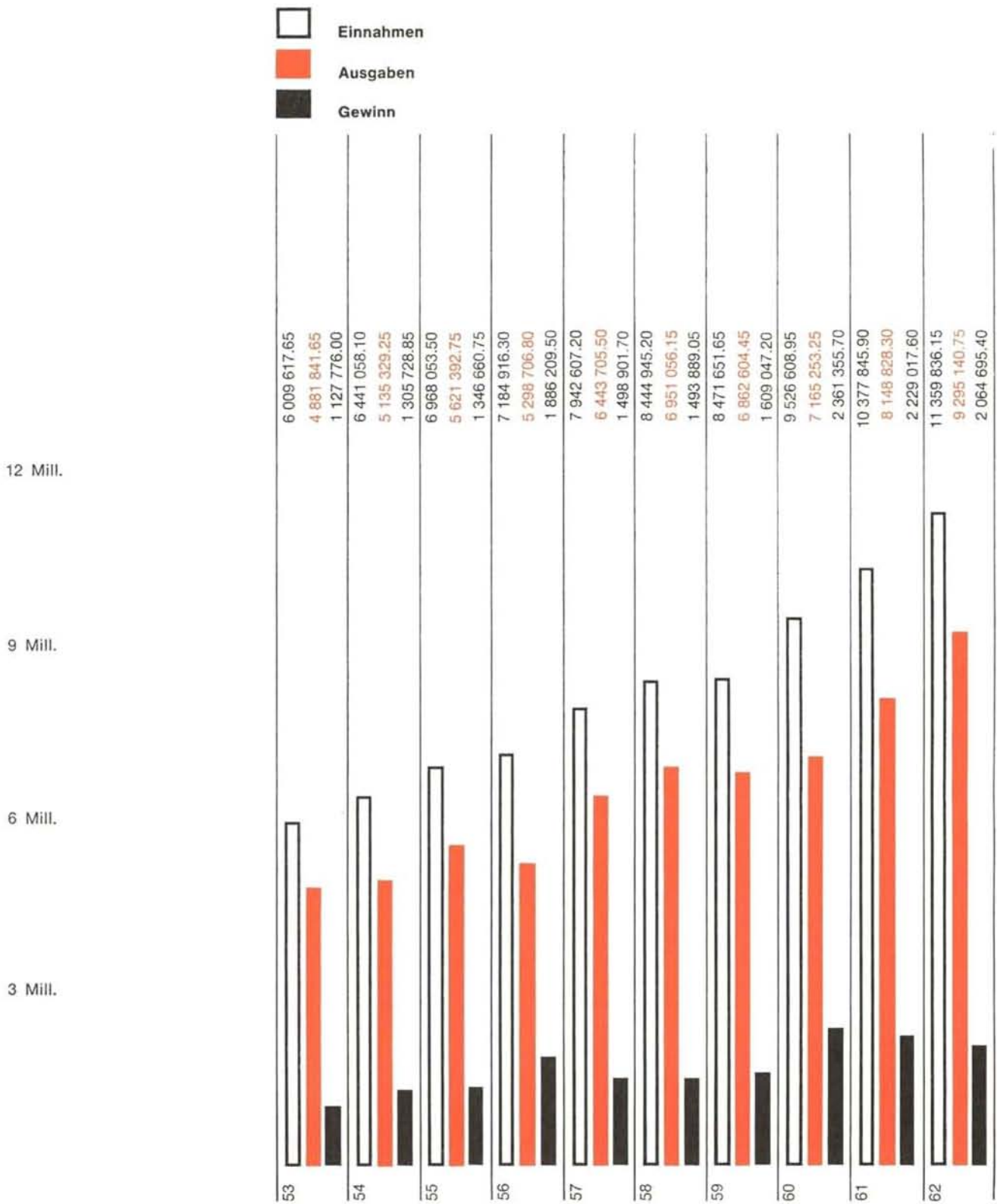
Betriebsrechnung Elektrizitätswerk

	Aufwand 1961	Ertrag 1961	Aufwand 1962	Ertrag 1962
Allgemeine Verwaltungs- und Betriebsunkosten:				
Lohnkosten und Sozialleistungen	1 637 905.30		1 631 764.10	
Kapitalverzinsung	423 634.—		459 028.50	
Abschreibungen	749 623.25		905 558.75	
Übrige Verwaltungs- und Betriebskosten	455 060.50		708 570.10	
Energiebeschaffung:				
Energieankauf	3 747 964.50		4 186 737.60	
Energieverteilung:				
Energiemessung	461 891.70		470 893.95	
Unterhaltskosten	301 377.05		497 327.—	
Öffentliche Beleuchtung	371 372.—		435 260.75	
Installationsabteilung:				
Installations- und Verkaufsgeschäft	599 297.10		671 765.40	
	<u>8 748 125.40</u>		<u>9 966 906.15</u>	
Energieverkauf:				
Normalenergie		9 763 468.20		10 526 020.80
Trolleybus (Gleichstrom)		115 427.—		117 268.25
Verschiedene Einnahmen:				
Materialverkäufe, Dienstleistungen		498 950.70		716 547.10
Installationsabteilung:				
Installations- und Verkaufsgeschäft		697 777.04		761 906.65
Reingewinn:				
Ablieferung an Stadtkasse	2 327 497.54		2 154 836.65	
	<u>11 075 622.94</u>	<u>11 075 622.94</u>	<u>12 121 742.80</u>	<u>12 121 742.80</u>

Bilanz Elektrizitätswerk

	Aktiven 1961	Passiven 1961	Aktiven 1962	Passiven 1962
Debitoren, Wertschriften	81 828.15		130 197.35	
Waren	1 127 523.75		1 566 016.75	
Unvollendete Bauten	2 047 572.80		4 848 013.05	
Anlagen	11 790 153.75		12 441 132.80	
Schuld an Stadtkasse		13 459 986.20		17 592 242.65
Rückstellungen		1 587 092.25		1 332 383.30
Trans. Passiven (Eichstation)				60 734.—
	<u>15 047 078.45</u>	<u>15 047 078.45</u>	<u>18 985 359.95</u>	<u>18 985 359.95</u>

Einnahmen, Ausgaben und Gewinn des Elektrizitätswerkes 1953-1962



Verkehrsbetriebe / Entreprise des transports

Allgemeines Personal	Das erste Semester war wiederum durch Personalmangel im Fahrdienst gekennzeichnet. Mit der Einstellung von weiblichem Personal (10 Billeteusen), konnten die allernotwendigsten Lücken geschlossen werden. Durch intensive Werbung wurde auf Ende Jahr der normale Bestand wieder erreicht.
Betrieb	Ab Fahrplanwechsel (27. Mai 1962) wurde Brügg im Halbstundenbetrieb bedient und zur gleichen Zeit das Quartier Möösliacker im Linienplan eingeschlossen. Die grossen Siedlungsbauten an der Mettstrasse bis zum Orpundplatz und im Geisriedquartier brachten eine wesentliche Steigerung der Frequenzen. Der Fahrplan konnte entsprechend angepasst werden (Wagenfolge von 18 auf 12 Minuten).
Rollmaterial	In der Gemeindeabstimmung vom 24. und 25. September 1960 wurde der Anschaffung von drei Autobussen zugestimmt. Die Ablieferung der Fahrzeuge erfolgte im April 1962. Diese wurden für die oben genannten Fahrplanverbesserungen eingesetzt. Sämtliche Trolleybusse werden mit einer Fahrbatterie ausgerüstet. Diese erlaubt das selbständige Steuern der Wagen (ohne Schleppfahrzeug) durch die Wagenwaschanlage, ein rationelles Parkieren in den Einstellhallen und das Manövrieren derselben bei elektrischen Pannen oder Störungen aus dem Strassenverkehr nach dem Strassenrand hin.
Haltestellen- und Linienhinweistafeln	Die restlichen alten Haltestellentafeln wurden durch neue, zweckmässigerer ersetzt und auf dem Bahnhofplatz Linienhinweistafeln montiert.
Umbauten im Fahrleitungsnetz	Der strassenbaulichen Neugestaltung des Salzhausplatzes musste die Fahrleitung angepasst werden.
Werkstatteinrichtungen	Schwierigkeiten in der Rekrutierung von Wagenreinigungspersonal und Untersuchungen über mögliche Rationalisierungsmethoden in der Wagenreinigung, führten zur Einrichtung einer automatischen Wagenwaschanlage.
Planung	Im Hinblick auf die Elektrifikation der heutigen Autobuslinie Mettfeld wurde eine Vorlage für die Neuanschaffung von Rollmaterial ausgearbeitet.
Tarifrevision	Die auf den 15. Februar 1962 in Kraft getretene neue Tarifordnung hat den erwarteten Mehrertrag erbracht.
Verkehrsleistungen und Verkehrsergebnisse	Die Zunahme der Frequenz gegenüber dem Vorjahr beträgt beim Autobusbetrieb noch 280 382 Personen, während der Trolleybusbetrieb einen Rückgang von 1196 Personen zu verzeichnen hat. Beim Autobus, dessen Frequenzen durch das Wachstum der Vororte gehoben werden, betrug die Zunahme 11,3%. Für den gesamten Betrieb haben die Wagenkilometer um rund 100 000 km zugenommen. Der Zuwachs ist bedingt durch Mehrleistungen beim Autobus von 104 420 km, während beim Trolleybus die Fahrleistungen um 5927 km abgenommen haben (weniger Verstärkungen).
Unfälle	Gegenüber dem Vorjahr hat sich die Zahl der Verkehrsunfälle wieder erhöht. Die erneute Steigerung der Unfallzahlen ist auf die Zunahme des allgemeinen Verkehrs zurückzuführen. Glücklicherweise sind keine Todesfälle zu verzeichnen.

		1961	1962
Personalbestand (Trolleybus und Autobus)	Allgemeine Verwaltung	8	10
	Betrieb:		
	Definitives Personal	116	121
	Provisorisches Personal und Aushelfer	40	55
	Unterhalt und Anlagen:		
Definitives Personal	23	25	
Provisorisches Personal	2	3	
Total		189	214

Betriebsrechnung	1 9 6 1			1 9 6 2			Z u n a h m e		
	Personal- aufwand	Sach- aufwand	Total Betriebs- aufwand	Personal- aufwand	Sach- aufwand	Total Betriebs- aufwand	Personal- aufwand	Sach- aufwand	Total Betriebs- aufwand
Aufwand									
Trolleybus Fr.	1 901 839	347 034	2 248 873	2 117 243	500 863	2 618 106	215 404	153 829	369 233
Autobus Fr.	586 044	188 742	774 786	699 018	323 769	1 022 787	112 974	135 027	248 001
Gesamtbetrieb Fr.	2 487 883	535 776	3 023 659	2 816 261	824 632	3 640 893	328 378	288 856	617 234
In Prozenten	82,3 %	17,7 %	100,0 %	77,4 %	22,6 %	100,0 %	13,2 %	53,9 %	20,4 %

Die Zunahme des Personalaufwandes um Fr. 328 378.— ist auf die Vermehrung des Fahrpersonalbestandes sowie die Lohn- und Besoldungserhöhungen zurückzuführen.

Der Sachaufwand ist durch die nicht aktivierbaren Bauaufwendungen (Haltestellen-Hinweistafeln, Anpassungsarbeiten Oberleitung und Waschanlage, Batterietraktion) um Fr. 288 856.— gestiegen.

Ertrag

Der Betriebsertrag beträgt Fr. 582 771.— mehr als im Vorjahr und übersteigt den Voranschlag um Fr. 305 186.—.

Der Verkehrsertrag ist um 20,4 % gestiegen. Dies entspricht der Mehrfrequenz des Autobusbetriebes und der erwarteten Mehreinnahme aus der Tarifierhöhung.

Der Ertrag aus den Inhaber- und persönlichen Abonnements überwiegt den der Einzelbillette. Die Einnahmen aus den Überlandfahrten haben im Berichtsjahr um Fr. 20 000.— zugenommen. Die Betriebsrechnungen weisen folgende Erträge auf:

	1 9 6 1		1 9 6 2		Zunahme	
	Verkehrsertrag	Gesamtertrag	Verkehrsertrag	Gesamtertrag	Verkehrsertrag	Gesamtertrag
Trolleybus Fr.	2 100 600	2 165 740	2 460 968	2 531 954	360 368	366 214
Autobus Fr.	708 783	781 975	920 906	998 532	212 123	216 557
Gesamtbetrieb . . Fr.	2 809 383	2 947 715	3 381 874	3 530 486	572 491	582 771

Gewinn- und Verlustrechnung

Durch die nicht aktivierbaren Bauaufwendungen (zirka Fr. 152 000.—) ergab sich ein Überschuss des Betriebsaufwandes von Fr. 110 406.—.

Im weitem tragen die Abschreibungen und die Verzinsungen der neu angeschafften drei Autobusse zum erhöhten Aufwand bei.

Der Zuschuss der Gemeinde beträgt für 1962 Fr. 626 937.84.

**Bilanz
Aktiven**

Durch die Anschaffung von drei Autobussen ist das Anlagevermögen weiterhin angestiegen. Die Veränderungen bei den Anlagewerten sind aus den Bau- und Abschreibungsrechnungen ersichtlich.

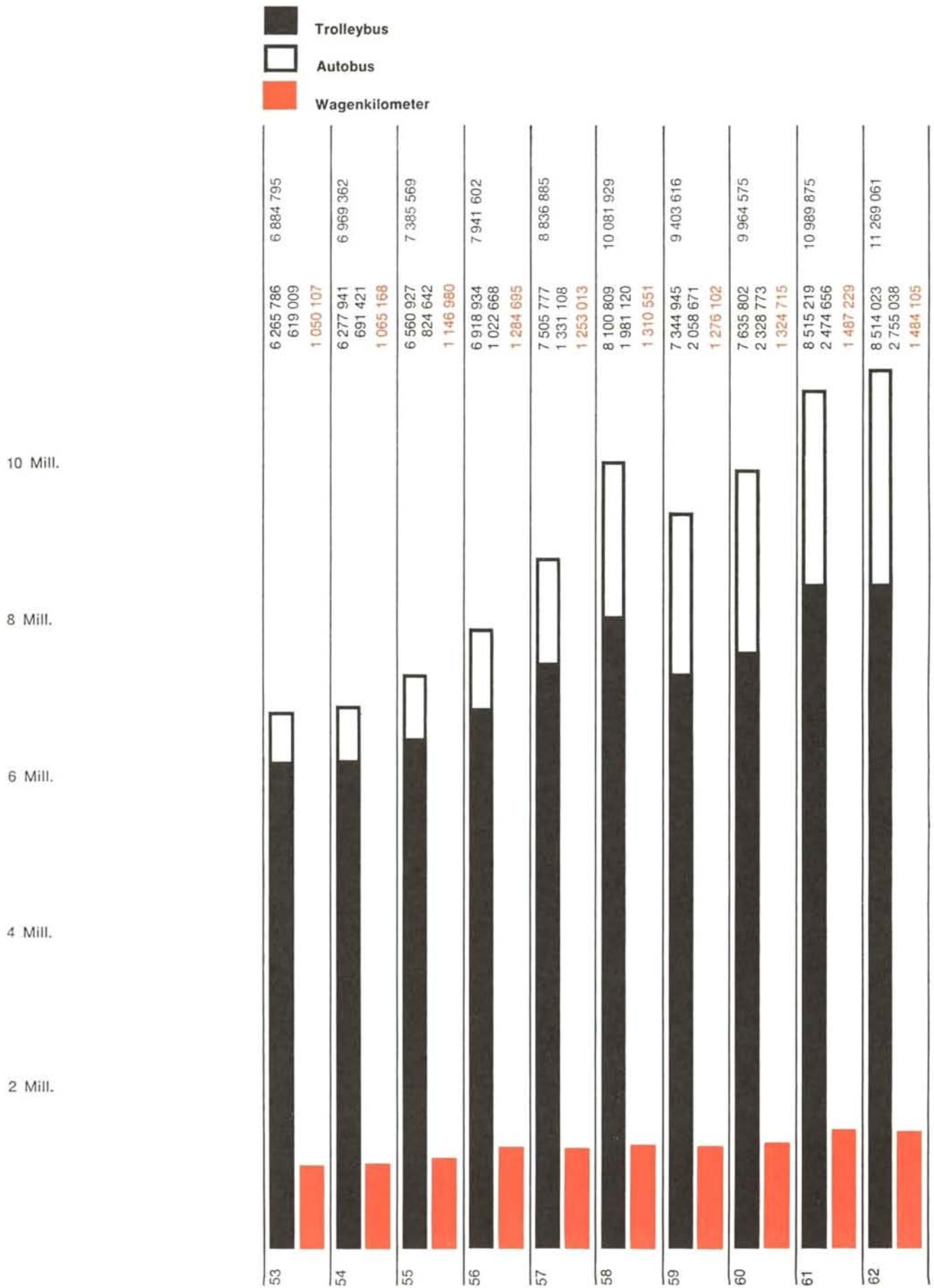
Das Betriebsvermögen ist wegen des höheren Barbestandes, der grösseren Debitorenausstände sowie der vermehrten Materialvorräte grösser als im Vorjahr.

Passiven

Die Schuld der Einwohnergemeinde gegenüber beträgt Ende 1962 Fr. 5 064 152.66 oder Fr. 238 952.80 mehr als 1961.

Im übrigen verweisen wir auf die Jahresrechnung und die Tabellen.

Verkehrsbetriebe, beförderte Personen und Wagenkilometer



Betriebsrechnung Trolleybus

	Rechnung 1961			Rechnung 1962
Aufwand	Fr.			Fr.
	1 901 839.15	A. Personalaufwand		2 117 242.95
	1 630 321.80	1. Gehälter, Löhne und Zulagen		1 831 714.40
	44 548.50	2. Nebenbezüge und Dienstkleider		68 896.25
	3 294.—	Nebenbezüge		4 413.25
	41 254.50	Dienstkleider		64 483.—
	226 968.85	3. Sozialaufwendungen		216 632.30
	40 235.75	AHV		45 590.75
	171 619.20	Städtische Versicherungskasse		130 490.15
	10 633.75	Kranken- und Sparkasse		17 682.40
	4 480.15	Unfallversicherung		22 869.—
	347 034.84	B. Sachaufwand		407 115.39
	4 248.15	1. Allgemeine Aufwendungen		6 050.75
	4 248.15	Steuern und Abgaben		6 050.75
	2 880.45	2. Verkehrswerbung		853.15
	31 064.35	3. Versicherungen und Schadenersatz		37 650.60
	31 064.35	Haftpflicht und Sachschadenversicherung		37 650.60
	18 990.71	4. Bürobedarf		37 944.44
	14 690.46	Büromaterial und Drucksachen		34 029.64
	4 300.25	Gebühren und Porti		3 914.80
	87 237.15	5. Verbrauchsstoffe		118 952.80
	20 474.80	Beleuchtung, Heizung, Reinigung		29 617.85
	5 262.15	Energie und Wasser		5 863.25
	41 572.60	Bereifung		47 938.75
	1 566.60	Sonstige Verbrauchsstoffe		5 280.95
	18 361.—	Unterhalt und Ergänzung des Inventars		30 252.—
	115 427.—	6. Energie und Treibstoff der Fahrzeuge		117 268.25
	115 427.—	Elektrische Kraft		117 268.25
	74 973.53	7. Werk- und Hilfsstoffe für den Unterhalt		76 305.35
	13 533.75	Bahnanlagen		9 890.90
	59 819.78	Fahrzeuge		64 939.75
	893.70	Dienstwagen		1 191.90
	726.30	Mobilien		282.80
	12 213.50	8. Lieferungen und Leistungen Dritter für den Unterhalt		12 090.05
	5 974.15	Anlagen		2 208.15
	4 624.70	Fahrzeuge		7 433.85
	1 614.65	Mobilien		2 448.05
	—.—	C. Nicht aktivierbare Bau- und Erneuerungskosten		93 747.85
	2 248 873.99	Total Aufwand		2 618 106.19
	—.—	D. Überschuss des Betriebsertrages		—.—
	2 248 873.99			2 618 106.19

Betriebsrechnung Trolleybus

	Rechnung 1961		Rechnung 1962
	Fr.		Fr.
Ertrag	2 100 600.80	A. Verkehrsertrag	2 460 968.—
	2 100 600.80	1. Personenverkehr	2 460 968.—
	1 027 576.40	Einzelbillette	1 223 177.40
	1 073 024.40	Abonnemente	1 237 790.60
	<u>65 139.95</u>	B. Nebenertrag	70 986.65
	9 456.15	1. Pacht und Miete	8 953.40
	1 416.—	Gebäude, Lokale	1 656.—
	8 040.15	Reklame	7 297.40
	<u>7 189.85</u>	2. Ertrag aus Lieferungen und Leistungen	15 552.50
	1 164.—	Propagandamaterial und Drucksachen	4 863.55
	3 663.75	Altmaterial	3 475.90
	2 362.10	Andere Lieferungen und Leistungen	7 213.05
	<u>16 894.20</u>	3. Leistungen der Sozialversicherung	32 694.20
	31 599.75	4. Verschiedene Erträge	13 786.55
		Versicherungsleistungen und Vergütungen für Personen und Sachschäden	13 514.50
	27 991.80	Sonstige Erträge	272.05
	3 607.95	Total Ertrag	2 531 954.65
	<u>2 165 740.75</u>	C. Überschuss des Betriebsaufwandes	86 151.54
	83 133.24		
	<u>2 248 873.99</u>		2 618 106.19

Betriebsrechnung Autobus

	Rechnung 1961			Rechnung 1962
Aufwand	Fr.			Fr.
	586 044.50	A. Personalaufwand		699 018.85
	501 875.75	1. Gehälter, Löhne und Zulagen		607 327.85
	18 017.70	2. Nebenbezüge und Dienstkleider		23 040.70
	4 748.40	Nebenbezüge		4 658.40
	13 269.30	Dienstkleider		18 382.30
	66 151.05	3. Sozialaufwendungen		68 650.30
	12 706.05	AHV		15 179.30
	48 680.40	Städtische Versicherungskasse		43 335.—
	887.60	Kranken- und Sparkasse		2 704.90
	3 877.—	Unfallversicherung		7 431.10
	188 742.76	B. Sachaufwand		265 382.30
	5 749.90	1. Allgemeine Aufwendungen		6 047.65
	5 749.90	Steuern und Abgaben		6 047.65
	2 057.40	2. Verkehrswerbung		4 450.55
	13 765.25	3. Versicherungen und Schadenersatz		12 710.35
	13 765.25	Haftpflicht- und Sachschadenversicherung		12 710.35
	10 864.—	4. Bürobedarf		18 952.90
	8 569.50	Büromaterial und Drucksachen		16 590.50
	2 294.50	Gebühren und Porti		2 362.40
	56 815.70	5. Verbrauchsstoffe		68 189.55
	5 405.40	Beleuchtung, Heizung und Reinigung		6 185.15
	3 495.80	Energie und Wasser		3 648.50
	25 950.05	Bereifung		30 471.85
	9 840.90	Sonstige Verbrauchsstoffe		10 582.45
	12 123.55	Unterhalt und Ergänzung des Inventars		17 301.60
	50 579.85	6. Energie und Treibstoffe der Fahrzeuge		72 100.15
	50 579.85	Treibstoffe		72 100.15
	37 620.60	7. Werk- und Hilfsstoffe für den Unterhalt		50 463.35
	661.15	Bahnanlagen		2 503.65
	36 310.—	Fahrzeuge		47 130.45
	649.45	Mobilien		829.25
	11 290.06	8. Lieferungen und Leistungen Dritter für den Unterhalt		32 467.80
	1 483.30	Bahnanlagen		1 082.15
	9 688.91	Fahrzeuge		30 802.85
	117.85	Mobilien		582.80
	—.—	C. Nicht aktivierbare Bau- und Erneuerungskosten		58 387.05
	774 787.26	Total Aufwand		1 022 788.20
	7 188.24	D. Überschuss des Betriebsertrages		—.—
	781 975.50			1 022 788.20

Betriebsrechnung Autobus

	Rechnung 1961		Rechnung 1962
	Fr.		Fr.
Ertrag	708 783.30	A. Verkehrsertrag	920 906.35
	<u>708 783.30</u>	1. Personenverkehr	<u>920 906.35</u>
	561 772.30	Konzessionierte Strecken	753 435.40
	147 011.—	Überlandfahrten	167 470.95
	<u>73 192.20</u>	B. Nebenertrag	<u>77 626.60</u>
	59 504.90	1. Betriebsbesorgungen	59 418.10
	<u>59 504.90</u>	Biel-Meinisberg AG	59 418.10
	1 210.—	2. Ertrag aus Lieferungen und Leistungen	800.—
	<u>1 210.—</u>	Altmaterial	800.—
	—.—	Andere Lieferungen und Leistungen	—.—
	<u>3 050.60</u>	3. Leistungen der Sozialversicherung	10 897.95
	<u>9 426.70</u>	4. Verschiedene Erträge	<u>6 510.55</u>
	2 738.20	Versicherungsleistungen und Vergütungen für Personen und Sachschäden	429.50
	6 688.50	Ertrag aus Brennstoffverkauf	6 081.05
	<u>—.—</u>	Sonstige Erträge	—.—
	781 975.50	Total Ertrag	<u>998 532.95</u>
	<u>—.—</u>		
	781 975.50	C. Überschuss des Betriebsaufwandes	24 255.25
			<u>1 022 788.20</u>

Baurechnung Trolleybus

Bezeichnung der Anlagen	Bestand auf Ende 1961	Zuwachs	Abgang	Bestand auf Ende 1962
I. Allgemeine Kosten				
a) Verwaltung und Bauleitung	112 858.95			112 858.95
b) Verzinsung des Baukapitals	4 341.90			4 341.90
	117 200.85			117 200.85
II. Bahnanlagen und feste Einrichtungen				
a) Erwerb von Grund und Rechten Entschädigungen aller Art	36 333.10			36 333.10
b) Hochbau und feste Einrichtungen				
Verwaltungsgebäude	205 000.—			205 000.—
Betriebsgebäude	861 531.04			861 531.04
Einrichtungen und Maschinen	116 096.65			116 096.65
c) Fahrleitungsanlagen	1 817 901.15			1 817 901.15
d) Fernmelde- und Sicherungsanlage, Signale	10 036.80			10 036.80
	3 046 898.74			3 046 898.74
III. Fahrzeuge				
Triebwagen	2 705 365.07			2 705 365.07
Anhängewagen	968 283.30			968 283.30
Turmwagen	37 752.—			37 752.—
Unimog	7 000.—			7 000.—
Dienstwagen	8 105.—			8 105.—
	3 726 505.37			3 726 505.37
IV. Mobilien	9 298.40			9 298.40
Total	6 899 903.36			6 899 903.36

Baurechnung Autobus

Bezeichnung der Anlagen	Bestand auf Ende 1961	Zuwachs	Abgang	Bestand au Ende 1962
I. Allgemeine Kosten				
Verwaltung und Bauleitung	27 693.35			27 693.35
II. Bahnanlagen				
Garage und Werkstätte	634 577.40			634 577.40
Feste Einrichtungen	50 418.20			50 418.20
III. Fahrzeuge				
Autobusse und Cars	1 939 151.70	1 518 862.90		2 458 014.60
Postanhänger	4 215.10			4 215.10
Total	2 656 055.75	518 862.90		3 174 918.65

¹ Zuwachs: Autobusse 17, 18, 19 Fr. 518 862.90

Abschreibungsrechnung Trolleybus

Bezeichnung der Anlagen	Baukontowert	%	Bestand am 1. 1. 62	Gutschrift	Belastung	Bestand am 31. 12. 62
I. Allgemeine Kosten	117 200.85	1,5	117 200.85			117 200.85
II. Bahnanlagen und feste Einrichtungen						
a) Erwerb von Grund und Rechten						
Entschädigungen aller Art	36 333.10	1,5	36 333.10			36 333.10
b) Hochbau und feste Einrichtungen						
Verwaltungsgebäude	205 000.—	1,0	26 650.—	2 050.—		28 700.—
Betriebsgebäude	861 531.04	2,0	224 092.—	17 230.—		241 322.—
Einrichtungen und Maschinen	116 096.65	3,5	116 096.65			116 096.65
c) Fahrleitungsanlagen	1 817 901.15	3,0	550 108.—	54 537.—		604 645.—
d) Fernmelde- und Sicherungsanlagen	10 036.80	3,5	10 036.80			10 036.80
III. Fahrzeuge						
Triebfahrzeuge						
Baukontowert	2 705 365.07		2 362 153.—	33 097.—		2 395 250.—
Abgeschrieben	2 043 436.42					
	661 928.65					
Anhängewagen	968 283.30	5,0	213 467.—	48 415.—		261 882.—
Turmwagen	37 752.—		37 752.—			37 752.—
Unimog	7 000.—	33,0	4 620.—	2 380.—		7 000.—
Dienstwagen	8 105.—	100,0	8 105.—			8 105.—
IV. Mobilien	9 298.40	3,0	9 298.40			9 298.40
Total	6 899 903.36	2,3	3 715 912.80	157 709.—		3 873 621.80

Abschreibungsrechnung Autobus

Bezeichnung der Anlagen	Baukontowert	%	Bestand am 1. 1. 62	Gutschrift	Belastung	Bestand am 31. 12. 62
I. Allgemeine Kosten						
Verwaltung und Bauleitung	27 693.35		27 693.35			27 693.35
II. Anlagen						
Garage und Werkstätte	634 577.40	1,5	60 807.80	9 519.—		70 326.80
Einrichtungen	50 418.20		50 418.20			50 418.20
III. Fahrzeuge						
Autobus Nr. 1	93 155.85	10,0	93 155.85			93 155.85
Autocar Nr. 2	144 096.90	10,0	68 447.—	14 410.—		82 857.—
Autocar Nr. 3	142 288.65	10,0	113 831.—	14 229.—		128 060.—
Autobus Nr. 4	136 120.65	10,0	98 687.—	13 612.—		112 299.—
Autobus Nr. 5	154 510.95	10,0	65 655.—	15 451.—		81 106.—
Autobus Nr. 6	105 771.20	10,0	105 771.20			105 771.20
Autobus Nr. 7	119 085.80	Rest	113 130.—	5 955.80		119 085.80
Autocar Nr. 8	52 419.85	10,0	52 419.85			52 419.85
Autobus Nr. 9	157 970.70	10,0	67 126.—	15 797.—		82 923.—
Autocar Nr. 10	93 906.80	10,0	93 906.80			93 906.80
Autobus Nr. 11	134 556.40	Rest	127 829.—	6 727.40		134 556.40
Autocar Nr. 12	100 156.05	10,0	78 871.—	10 015.—		88 886.—
City Bus Nr. 13	108 000.—	10,0	46 800.—	10 800.—		57 600.—
Autobus Nr. 14	154 510.95	10,0	65 655.—	15 451.—		81 106.—
Autocar Nr. 15	107 035.—					
Abgeschrieben	39 722.05		23 558.—	6 731.—		30 289.—
Autobus Nr. 16	175 288.—	10,0	17 529.—	17 529.—		35 058.—
Autobus Nr. 17	172 954.30	5,0		8 648.—		8 648.—
Autobus Nr. 18	172 954.30	5,0		8 648.—		8 648.—
Autobus Nr. 19	172 954.30	5,0		8 648.—		8 648.—
Anhänger	4 215.10		4 215.10			4 215.10
	3 174 918.65	5,7	1 375 506.15	182 171.20		1 557 677.35

Gewinn- und Verlustrechnung Trolleybus und Autobus

Rechnung 1961	Aufwand	Trolleybus	Autobus	Gesamt- unternehmung
83 133.24	1. Überschuss des Betriebsaufwandes	86 151.54	24 255.25	110 406.79
331 883.80	2. Abschreibungen: Auf Anlagen	157 709.—	182 171.20	339 880.20
165 041.95	3. Kapitalkosten Verzinsung des Schuldkapitals der Einwohnergemeinde Biel, 3 ¹ / ₂ % gemäss Kontokorrent	116 858.90	59 791.95	176 650.85
580 058.99	Total Aufwand	360 719.44	266 218.40	626 937.84
Ertrag				
7 188.24	1. Überschuss des Betriebsertrages			
572 870.75	2. Betriebssubventionen: Zuschuss der Gemeinde	360 719.44	266 218.40	626 937.84
580 058.99	Total Ertrag	360 719.44	266 218.40	626 937.84

Bilanz per 31. Dezember 1962 Trolleybus und Autobus

Rechnung 1961	Aktiven	Trolleybus	Autobus	Gesamt- unternehmung
4 630 289.16	I. Anlagevermögen	3 033 902.56	1 754 241.30	4 788 143.86
9 555 959.11	1. Baurechnung	6 899 903.36	3 174 918.65	10 074 822.01
5 091 418.95	abzüglich Bestand der Abschreibungsrechnung	3 873 621.80	1 557 677.35	5 431 299.15
4 464 540.16	Buchwert der Anlagen	3 026 281.56	1 617 241.30	4 643 522.86
165 748.—	2. Unvollendete Bauten	7 620.—	137 000.—	144 620.—
1.—	3. Ersatzstücke für Fahrzeuge	1.—		1.—
194 910.70	II. Betriebsvermögen	229 724.80	46 284.—	276 008.80
74 392.55	1. Barbestand	96 187.—		96 187.—
20 250.05	2. Debitoren	5 578.25	36 030.75	41 609.—
100 268.10	3. Materialvorräte	127 959.55	10 253.25	138 212.80
4 825 199.86	Total Aktiven	3 263 627.36	1 800 525.30	5 064 152.66
Passiven				
4 825 199.86	I. Eigenkapital Schuld an die Einwohnergemeinde	3 263 627.36	1 800 525.30	5 064 152.66
4 825 199.86	Total Passiven	3 263 627.36	1 800 525.30	5 064 152.66

Finanzdirektion / Direction des finances

Vorsteher: Gemeinderat Walter König

Finanzverwaltung / Administration des finances

Allgemeines

Finanzkommission

Von den 55 Geschäften, womit sich die Finanzkommission in 8 Sitzungen befasste, handelte es sich bei 46 um Kreditbegehren für a. o. Bauten, Investitionen in die Werke, Landkäufe usw. im Gesamtbetrage von rund 27,3 Millionen Franken. 13,1 Millionen Franken davon entfielen auf Landkäufe (1961 39 Kreditvorlagen mit insgesamt 21,7 Millionen Franken). 4 Projekte mit einer Kreditsumme von 5,1 Millionen Franken wurden mit Empfehlung auf Rückweisung oder Verschiebung an die Behörden weitergeleitet, sei es, dass sich eine Neubearbeitung aufdrängte oder im Sinne einer Konjunkturdämpfungsmaßnahme.

Was die Landerwerbungen betrifft, sei auf den besonderen Bericht der Liegenschaftsverwaltung verwiesen.

Der Voranschlag für das Jahr 1963 rechnet bei einem Aufwand von Fr. 48 841 538.— und einem Ertrag von Fr. 47 431 398.— mit einem Aufwandüberschuss von Fr. 1 410 140.—. In den Aufwendungen sind Abschreibungen für a. o. Bauten im Betrage von Fr. 2 773 600.— enthalten. Die Budgetvorlage wurde vom Volk in der Abstimmung vom 30. November / 2. Dezember 1962 angenommen.

Wohnungsbau

Stand der am 1. Januar 1962 noch nicht ausbezahlten Subventionen		456 750.—
1962 an Genossenschaften ausbezahlte Gemeindebeiträge	180 504.—	
für 1963 zurückgestellt	69 496.—	250 000.—
Saldo Ende 1962		206 750.—

Zur Förderung des Wohnungsbaues gewährte die Gemeinde Nachgangshypotheken im Betrage von Fr. 1 572 944.—.

Rechnungsabschluss

Die Verwaltungsrechnung 1962 wies einen ordentlichen Ertrag aus von		44 649 566.81
Der ordentliche Aufwand mit den im Budget vorgesehenen Abschreibungssätzen belief sich auf		43 037 335.54

Der sich daraus ergebende Ertragsüberschuss von 1 612 231.27
diente wie folgt für zusätzliche Aufwendungen:

Abschreibung der Disagiokosten des öffentlichen Anleiheens 1962	650 000.—	
Über die Ansätze des Budgets hinausgehende Abschreibung auf dem a. o. Verkehr	962 231.27	1 612 231.27

Damit ist die Verwaltungsrechnung mit Fr. 44 649 566.81 Aufwand und Ertrag ausgeglichen.

Der Voranschlag 1962 rechnete mit einem Aufwandüberschuss von		1 483 827.—
Die ordentliche Verwaltungsrechnung mit den im Budget angewendeten Abschreibungssätzen ergibt einen Ertragsüberschuss von		1 612 231.27

so dass die Rechnung gegenüber dem Budget um 3 096 058.27
besser abschliesst (Besserstellung des Vorjahres gegenüber dem Budget 1961 6,6 Millionen Franken).

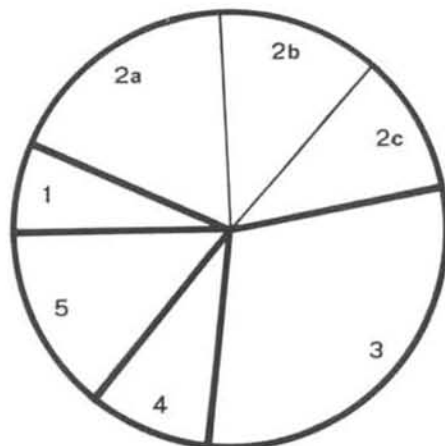
Worauf ist diese Besserstellung zurückzuführen? Im Vordergrund stehen die Mehrerträge aus Steuern, erhöhten Staatsbeiträgen (namentlich im Zusammenhang mit dem neuen Fürsorgegesetz), vermehrten Gebühreneinnahmen und zusätzlichen Erlösen aus Verkäufen und andern Leistungen. Die Mehrerträge beliefen sich — bei einer Verschlechterung des Ergebnisses der industriellen Betriebe gegenüber dem Budget um Fr. 115 742.— — noch auf rund 2,6 Millionen Franken. Der Anteil der Steuern an dieser Besserstellung beträgt etwa die Hälfte, nämlich Fr. 1 315 463.—, was der Differenz zwischen dem in der Rechnung ausgewiesenen Steuerertrag von Fr. 26 130 463.— und der im Budget veranschlagten Summe von Fr. 24 815 000.— entspricht. Der Mehrbetrag an Steuern ist zum grössten Teil auf die von den kantonalen Instanzen vorgenommenen nachträglichen Belastungen zurückzuführen. Diese Nachforderungen betragen 1962 ziemlich genau das Doppelte des Vorjahres, nämlich rund Fr. 2 063 000.— (Vorjahr Fr. 1 032 000.—). Es erhellt daraus, dass eine noch genauere Budgetierung der Steuererträge einfach ein Ding der Unmöglichkeit ist.

Die Aufwendungen ergeben im Vergleich zum Budget ein um Fr. 945 524.— günstigeres Bild; dies trotz einem gegenüber dem Voranschlag um Fr. 85 688.— erhöhten Defizit der

städt. Verkehrsbetriebe. Die Einsparungen sind zu einem Teil bei den Sachaufwendungen erzielt worden, zu einem grossen Teil aber auch mit Kreditunterschreitungen bei den Gehältern zu begründen. Diese Kreditunterschreitungen wiederum sind auf den allgemein bekannten Mangel an geeigneten Arbeitskräften und die Tatsache zurückzuführen, dass deswegen freigewordene oder neue Stellen oft längere Zeit nicht besetzt werden können.

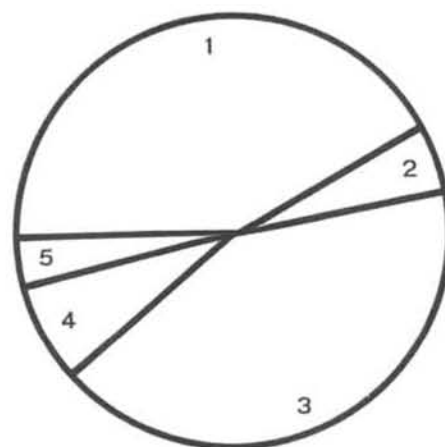
Im übrigen verweisen wir auf die folgende Zusammenstellung und graphische Darstellung der Ertrags- und Aufwandsarten nach Sachgruppen.

Aufwand- und Ertragsarten nach Sachgruppen



**Aufwendungen
brutto**

	1 9 6 2		1961
	in 1000 Fr.	in %	in %
1. Verzinsungen	4 498	7,0	6,1
2. Besoldungen und Sozialzulagen:			
a) Verwaltung	11 170	17,5	17,7
b) Lehrerschaft	7 756	12,2	12,0
c) Industrielle Betriebe	6 713	10,5	10,4
3. Sach- und allgemeine Ausgaben	18 937	29,7	27,0
4. Ausgehende Beiträge	5 825	9,1	9,0
5. Abschreibungen und Rückstellungen	8 964	14,0	17,8
Total	63 863	100,0	100,0



**Erträge
brutto**

	1 9 6 2		1961
	in 1000 Fr.	in %	in %
1. Ertrag der Steuern	26 872	42,1	41,8
2. Ertrag des Vermögens	3 251	5,1	4,9
3. Gebühren und Erlöse aus Verkäufen und Dienstleistungen *	26 534	41,5	40,5
4. Eingehende Beiträge	4 811	7,5	7,5
5. Diverse Erträge	2 395	3,8	5,3
Total	63 863	100,0	100,0

* In diesem Betrag sind die Bruttoerlöse der industriellen Betriebe (Elektrizitätswerk, Gaswerk, Verkehrsbetriebe und Schlachthof) inbegriffen.

Ausserordentlicher Verkehr	Die Rechnung des a. o. Verkehrs weist einen Bruttoaufwand aus im Betrage von	12 564 606.30
	Davon wurden insgesamt 32,6 % über die Verwaltungsrechnung abgeschrieben, nämlich:	
	25 % als ordentliche Abschreibung	3 141 154.90
	und eine zusätzliche Abschreibung aus dem eingangs erwähnten Überschuss der ordentlichen Verwaltungsrechnung	962 231.27
		<u>4 103 386.17</u>
	Die restlichen 67,4 % oder	8 461 220.13
	mussten wie folgt in der Vermögensrechnung aktiviert werden:	
	Fr. 6 469 585.45 auf dem Konto unabträglicher Liegenschaften, Bauten und Mobilien	
	Fr. 1 991 634.68 auf dem Konto «Abzuschreibende Aufwendungen»	
	<u>Fr. 8 461 220.13 total.</u>	

Nach dem Universalitätsprinzip sind diese aktivierten, zu Lasten kommender Verwaltungsrechnungen abzuschreibenden Beträge als Aufwandüberschuss des Jahres 1962 zu betrachten. Um das Total dieser beiden Summen hat sich die Vermögenslage der Gemeinde verschlechtert.

Man beachte auch die folgende graphische Darstellung über den a. o. Verkehr 1953–1962 und dessen Abschreibungen und insbesondere die Tabelle «Gegenüberstellung des Finanzvermögens und der wirklichen Schulden 1953–1962» auf Seite 73, wo dargelegt wird, wie diese Verschlechterung der Finanzlage zu einem Schuldenüberschuss der Gemeinde führt.

Schuldendienst

Ein Überblick über den Schuldendienst in den Jahren 1953, 1957, 1961 und 1962 ergibt folgendes Bild:

	1953	1957	1961	1962
Passivzinsen	1 172 060	1 559 598	2 856 111	3 555 028.38
Schuldentilgung	1 788 364	1 182 408	1 933 655	2 148 406.35
Total	2 960 424	2 742 006	4 789 766	5 703 434.73

Diese Beträge wurden aufgebracht durch:

Aktivzinsen	939 950	1 174 012	1 612 158	1 823 684.20
Reinerträge der industriellen und wirtschaftl. Betriebe .	1 630 195	1 986 262	2 620 432	2 483 362.47
abzüglich Zuschüsse für Trolleybus und Autobus usw.	– 65 913	– 214 805	– 572 870	– 626 937.84
Ertrag der städtischen Liegenschaften netto	347 141	461 073	700 873	814 731.70
Total Vermögensertrag	2 851 373	3 406 542	4 360 593	4 494 840.53
Überschuss des Vermögensertrages		664 536		
durch andere Mittel aufgebracht Betrag	109 051		429 173	1 208 594.20
Total wie oben	2 960 424	2 742 006	4 789 766	5 703 434.73

Es fällt auf, dass die Passivzinsen innerhalb von 10 Jahren auf das Dreifache angestiegen sind, während die Tilgung der Schulden im Verhältnis dazu weit weniger stark zugenommen hat, was schliesslich im Zusammenhang steht mit der zunehmenden Verschuldung der Gemeinde (siehe graphische Darstellung der Schulden und Reserven der Einwohnergemeinde Biel auf Seite 72).

Die Aktivzinsen konnten seit 1963 nahezu verdoppelt werden; sie betragen aber nur noch rund 51 % der Passivzinsen, gegenüber 80 % im Jahre 1953. Die Reinerträge der industriellen Betriebe sind im Jahre 1962 um rund 52 % höher als 1953, und beim Liegenschaftsertrag macht die Ertragssteigerung 135 % aus. Dagegen sind die Zuschüsse an Trolleybus und Autobus nahezu um das Zehnfache angestiegen.

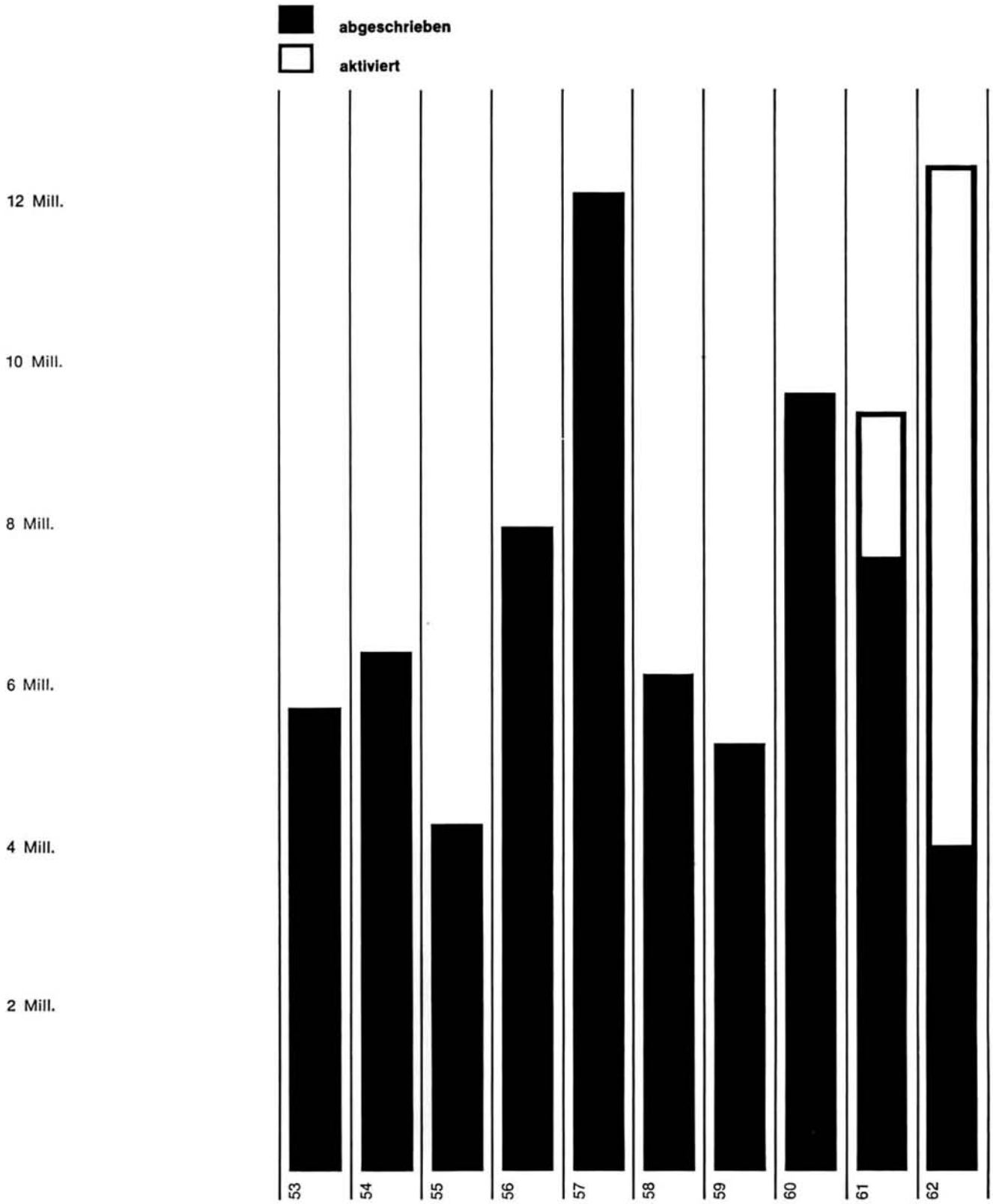
Deckung des Finanzbedarfs

Folgende Anleihen wurden zur Deckung des Finanzbedarfs (a. o. Aufwendungen, Investitionen in die Werke, Liegenschaftskäufe, Nachgangshypotheken) aufgenommen:

- Fr. 3 000 000.— von der SUVA zu 3 ½ %, Kurs 99 per 14. Juni 1962
- Fr. 3 000 000.— von der AHV zu 3 ½ %, Kurs 99 per 30. Juni 1962
- Fr. 20 000 000.— öffentliche Anleihe zu 3 ½ %, Kurs 97,65 per 31. Oktober 1962

Bei der Auflage der öffentlichen Anleihe kam eine gewisse Zurückhaltung der anlagensuchenden Kreise darin zum Ausdruck, dass die Anleihe nicht voll gezeichnet wurde. Das dürfte daran erinnern, dass die Gesunderhaltung der Gemeindefinanzen schon im Hinblick auf künftige Anleihen alle Beachtung verdient.

Die ausserordentlichen Aufwendungen 1953-1962 und deren Abschreibung bzw. Aktivierung



Die Entwicklung der Finanzlage 1953—1962

Bilanzen

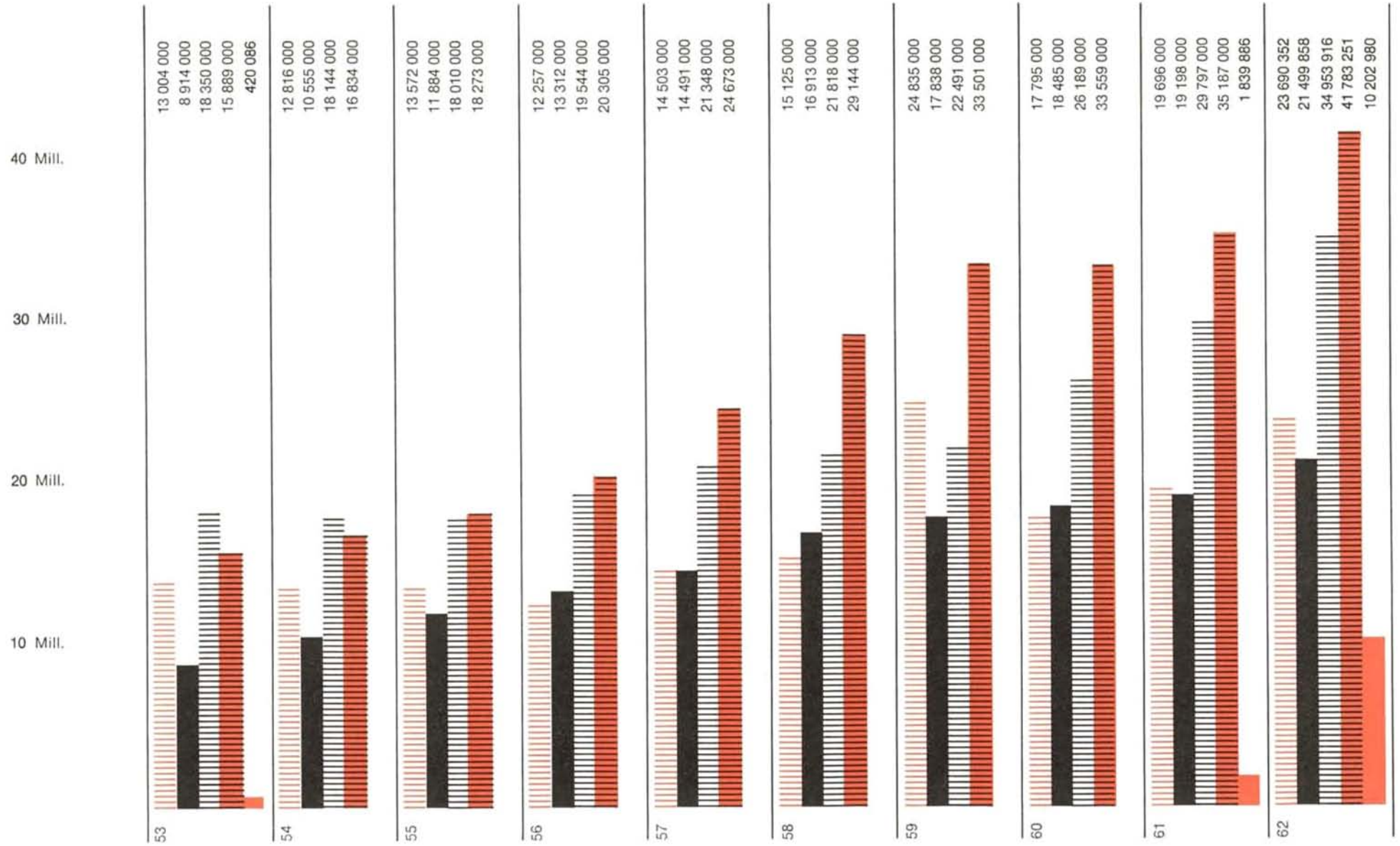
Die folgenden 4 Bilanzen vermitteln einen Überblick über die Entwicklung der letzten 10 Jahre:

AKTIVEN	1953	1957	1961	1962
Finanzvermögen	56 936 849	75 016 003	103 878 749	121 927 377
Verfügbare Mittel und Forderungen	13 784 309	14 504 063	19 697 479	23 690 352
Wertschriften (hauptsächlich Nachgangshypotheken im sozialen Wohnungsbau)	8 914 107	14 490 891	19 197 630	21 499 858
Kapitalinvestitionen zugunsten der industriellen Betriebe (EWB, Gas- und Wasserwerk und Verkehrsbetriebe	18 349 740	21 347 677	29 796 934	34 953 916
Liegenschaften des Finanzvermögens	15 888 693	24 673 372	35 186 706	41 783 251
Verwaltungsvermögen	420 086	2	1 839 886	10 202 980
Liegenschaften, Bauten, Mobiliar	420 086	2	1 839 886	8 211 345
abzuschreibende Aufwendungen	—	—	—	1 991 635
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	57 356 935	75 016 005	105 718 635	132 130 357
PASSIVEN				
Wirkliche Schulden	48 048 502	65 542 542	100 310 874	126 835 907
Rückstellungen (eigene Mittel)	9 308 433	9 473 463	5 407 761	5 294 450
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	57 356 935	75 016 005	105 718 635	132 130 357

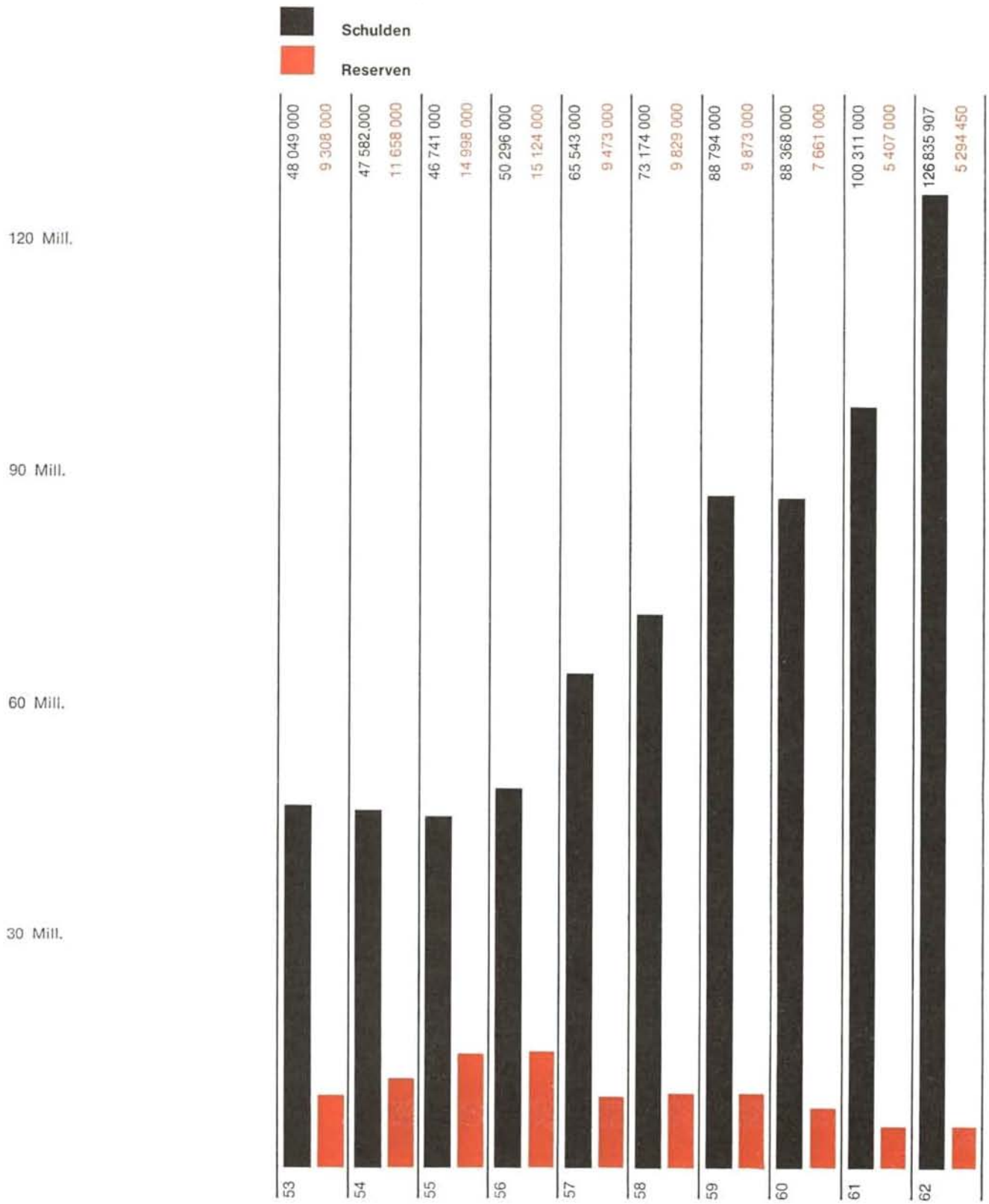
Im Jahre 1953 war noch ein Betrag von Fr. 420 086.— als Verwaltungsvermögen ausgewiesen, der bereits 1954 vollständig abgeschrieben werden konnte. Nach sieben Jahren musste erstmals wieder nicht realisierbares und ertragloses Verwaltungsvermögen in der Vermögensrechnung aktiviert werden. 1962 erfuhr dieser «Aktivposten» eine weitere beträchtliche Erhöhung, nämlich von rund 1,8 Millionen Franken auf 8,2 Millionen. Zudem feierte das Konto «abzuschreibende Aufwendungen», das 1944 als bedauerliches Überbleibsel aus der Krisenzeit wegen damals guter Rechnungsabschlüsse endlich vollständig beseitigt werden konnte, mit dem Betrag von Fr. 1 991 634.68 eine höchst unerfreuliche Wiederkehr.

Die folgenden Tabellen zeigen die Entwicklung der einzelnen Vermögenswerte der Aktiven sowie die zunehmende Verschuldung bei den Passiven.

Das Vermögen der Einwohnergemeinde Biel (Aktiven)



Schulden und Reserven der Einwohnergemeinde Biel (Passiven)



Beurteilung der Finanzlage

Für die Beurteilung der Finanzlage öffentlicher Verwaltungen gilt der Grundsatz, dass das Finanzvermögen, d. h. die Aktiven unter Ausschluss des unabträglichen Verwaltungsvermögens, den wirklichen Schulden gegenüberzustellen ist. Aus diesem Vergleich zeigt sich, ob effektiv Vermögen vorhanden ist, oder ob ein Schuldenüberschuss besteht.

Die nachstehenden Zahlen zeigen deutlich, welche Entwicklung die Vermögenslage der Stadt Biel genommen hat. Das reine Finanzvermögen von rund 8,9 Millionen Franken im Jahre 1953 hat sich bis zum Jahre 1956 auf 15,1 Millionen Franken erhöht. Nachher setzte eine rapide Abnahme ein, und Ende 1962 ergibt sich nun ein Schuldenüberschuss von rund 4,9 Millionen Franken:

Gegenüberstellung des Finanzvermögens und der wirklichen Schulden

Jahr	Finanzvermögen	Wirkliche Schuld	Reines Finanzvermögen	Schuldenüberschuss	Vermögens- + vermehrung — vermindering
1953	56 936 848	48 048 502	8 888 346	—	—
1954	59 240 539	47 581 752	11 658 787	—	+ 2 770 441
1955	61 739 606	46 741 398	14 998 208	—	+ 3 339 421
1956	65 420 093	50 295 966	15 124 127	—	+ 125 919
1957	75 016 003	65 542 542	9 473 461	—	— 5 650 666
1958	83 002 705	73 173 800	9 828 905	—	+ 355 444
1959	98 667 320	88 793 555	9 873 765	—	+ 44 860
1960	96 028 932	88 367 903	7 661 029	—	— 2 212 736
1961	103 878 748	100 310 874	3 567 874	—	— 4 093 155
1962	121 927 377	126 835 906	—————>	4 908 529	— 8 476 403

Rückstellungen und Reserven

Bereits im Bericht des Vorjahres wurde auf die vollständige Ausschöpfung der in früheren Jahren gemachten Rückstellungen hingewiesen. Anhand von vier Vergleichsjahren soll auch diese Entwicklung und der Stand Ende 1962 dargestellt werden:

	1953	1956	1961	1962
Rückstellungen	6 809 198	9 006 497	1 613 231	1 284 973
Freie Rücklagen	—	3 334 469	500 000	500 000
Durch Gesetz zweckgebundene Fonds	2 499 234	2 783 162	3 294 529	3 509 477
Zusammen	9 308 432	15 124 128	5 407 760	5 294 450

Während die durch Gesetz zweckgebundenen Fonds 1962 naturgemäss leicht anstiegen, erfuhren die Rückstellungen eine weitere Verminderung.

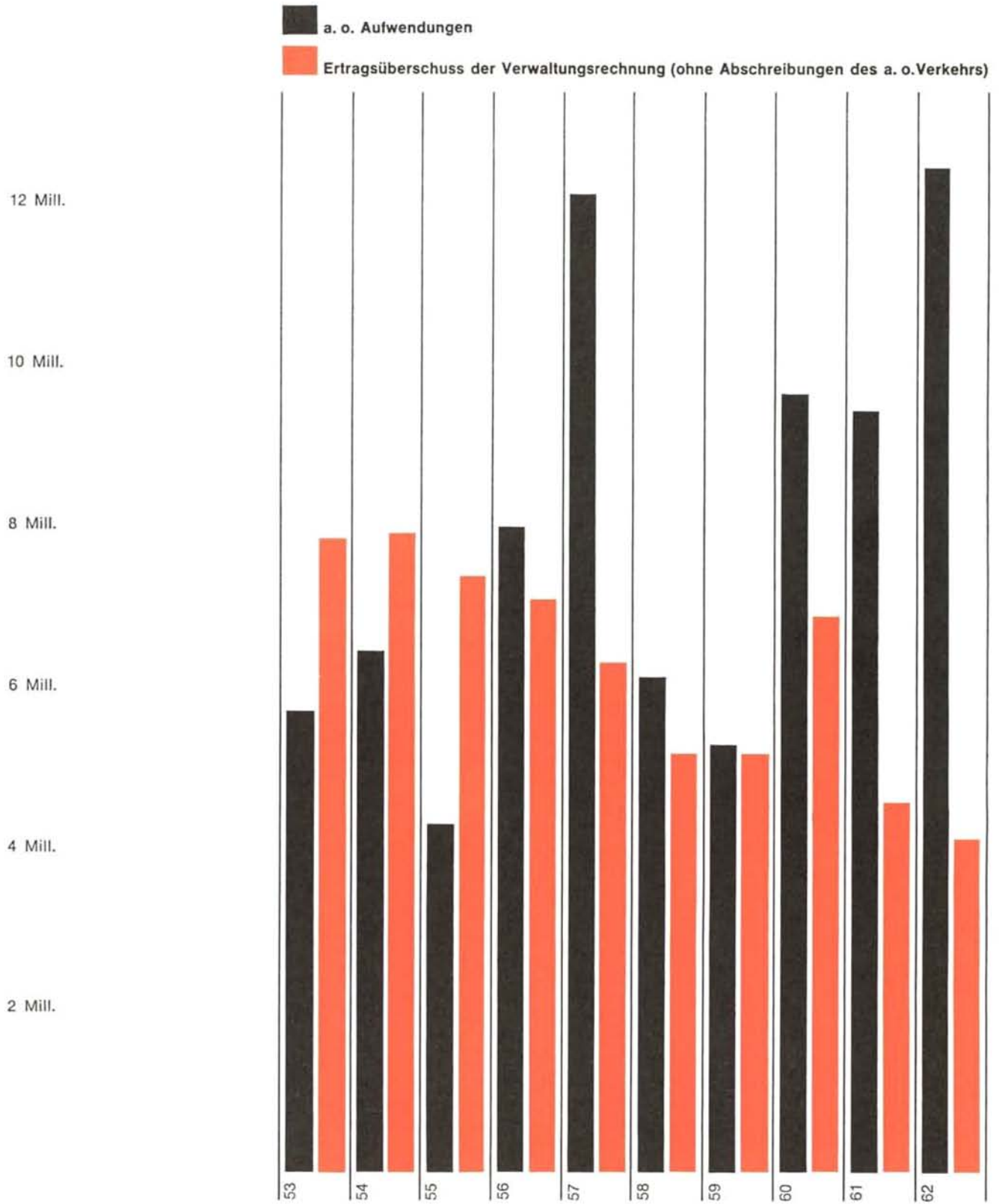
Reinerträge der Verwaltungsrechnungen

Im Folgenden soll die Entwicklung der Ertragsüberschüsse der letzten 10 Jahre dargestellt werden, wie sie sich ergibt aus den jeweiligen Aufwendungen und Erträgen ohne die Abschreibungen des a. o. Verkehrs, aber auch ohne Speisung der Reserven oder Entnahme aus früheren Rückstellungen:

Jahr	Aufwand	Ertrag	Ertragsüberschuss
1953	18 914 594	26 821 921	7 907 327
1954	19 693 074	27 692 082	7 999 008
1955	21 164 613	28 622 013	7 457 400
1956	22 551 350	29 714 266	7 162 916
1957	25 786 695	32 178 151	6 391 456
1958	29 020 929	34 299 978	5 279 049
1959	30 207 776	35 490 896	5 283 120
1960	32 345 998	39 302 444	6 956 446
1961	35 743 711	40 401 135	4 657 424
1962	39 798 054	43 899 345	4 101 291

Diese Ertragsüberschüsse wurden jeweils für Abschreibungen von Aufwendungen des a. o. Verkehrs verwendet. In früheren Jahren konnten darüber hinaus Rückstellungen gemacht werden. Interessant ist die folgende Gegenüberstellung dieser Überschüsse zur gerade entgegengesetzten Entwicklung des a. o. Verkehrs:

**Gegenüberstellung der ausserordentlichen Aufwendungen
und des Ertragsüberschusses der Verwaltungsrechnung (ohne Abschreibungen)**

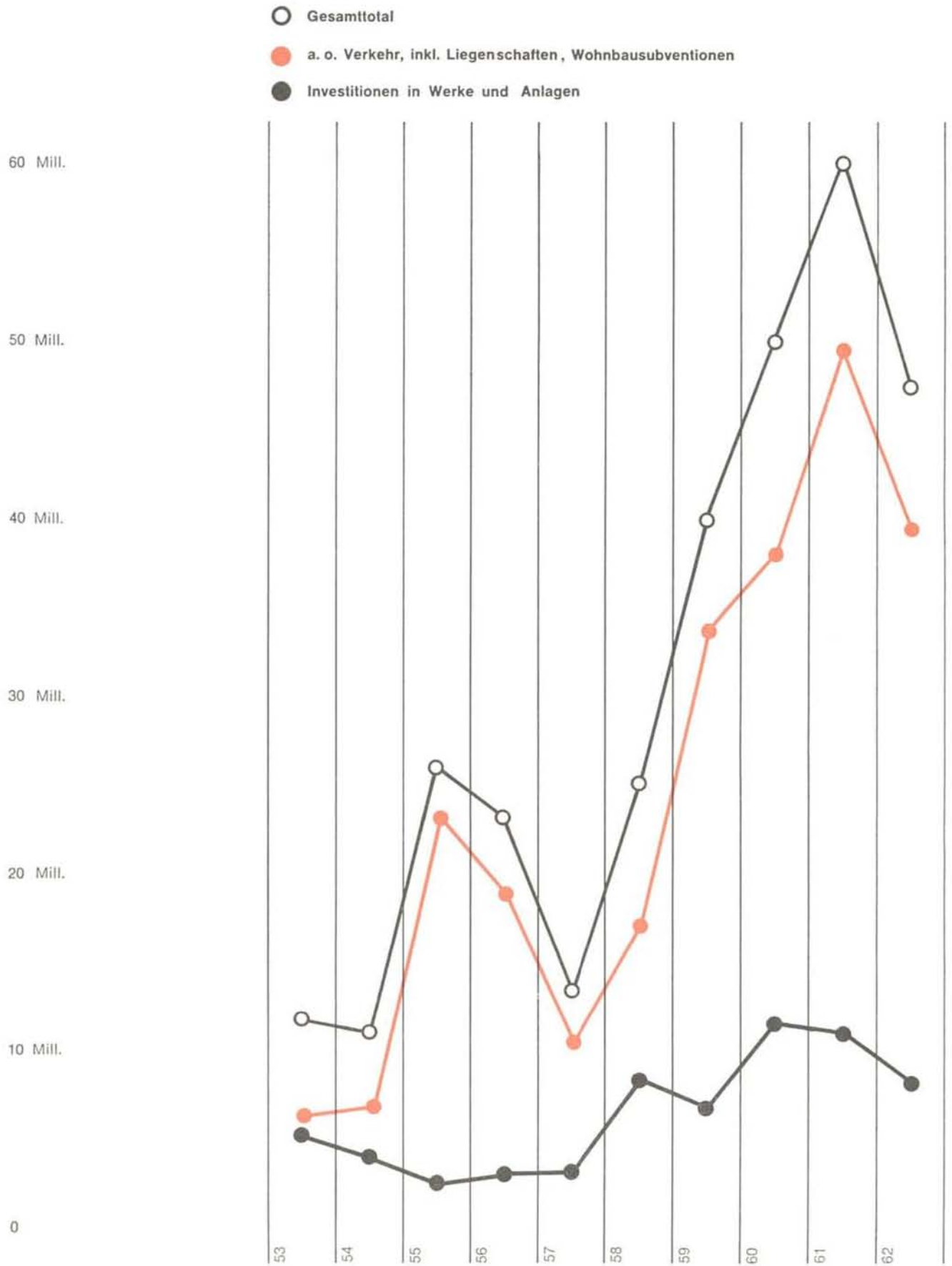


Saldi
der gesprochenen Kredite

Der Saldo der bis Jahresende bewilligten Kredite für ausserordentliche Bauten, für Liegenschaftskäufe, Wohnbausubventionen und Investitionen in die industriellen Werke hat sich seit Ende 1961 von 60,1 Millionen Franken auf 47,6 Millionen Franken vermindert. Somit war im Berichtsjahr erstmals seit 1947 die Summe der ausserordentlichen Aufwendungen sowie der Investitionen in Werke und Anlagen grösser als der Totalbetrag der von den Behörden und vom Souverän im gleichen Jahr gesprochenen Kredite. Diese zeitweilige Verringerung des Auftragsbestandes ist auch in früheren Jahren in unterschiedlichen Zeitabständen aufgetreten. Das darf aber nicht etwa zur Annahme verleiten, es sei mit einem Absinken der Aufwendungen und Investitionen zu rechnen. Vielmehr brachte jeweils die darauf folgende Periode ein stärkeres Ansteigen des Auftragsbestandes. Mit diesem zyklischen Verlauf dürfte nach dem Umfang der noch zu bewältigenden Aufgaben noch während Jahren zu rechnen sein. Siehe auch die folgende graphische Darstellung der Kreditsaldi je auf das Ende der Jahre 1953–1962.

Die allgemeine Entwicklung der Gemeindefinanzen seit 1953 und die daraus entstandene Lage auf Ende 1962 wurde im vorliegenden Bericht möglichst umfassend und anschaulich dargestellt. Wieweit ein Anwachsen des 1962 erstmals wieder ausgewiesenen Schuldenüberschusses noch tragbar ist und wann der Zeitpunkt besonderer finanzpolitischer Massnahmen zur Gesunderhaltung unserer Gemeindefinanzen gekommen sein wird, das ist eine Frage, zu der die verantwortlichen Organe unserer Stadtgemeinde werden Stellung beziehen müssen.

Kreditsaldi am 31. Dezember



Liegenschaftsverwaltung / Administration des immeubles

(Vergleiche Gemeinderechnung 1962, Gruppe 31, sowie im Anhang zur Gemeinderechnung die Zusammenstellung über die Veränderungen des Liegenschaftsbestandes und das Liegenschaftsverzeichnis, ferner die Statistische Chronik.)

Bestand und Veränderungen des Grundeigentums der Gemeinde

Das Grundeigentum der Einwohnergemeinde Biel ist im Laufe des Jahres 1962 von 559,7 ha auf 587,5 ha angewachsen; der amtliche Wert erhöhte sich von 67,2 auf 71,7 Millionen Franken, die Brandversicherungssumme der Gebäude von 48,3 auf 50,6 und der Buchwert des gesamten Grundeigentums von 44,0 auf 50,8 Millionen Franken.

Es wird besonders darauf hingewiesen, dass die im Berichtsjahr und im Vorjahr aktivierten Baukostenbeträge (siehe Bericht über die Finanzverwaltung) weder im genannten Buchwert des Gemeindegrundeigentums enthalten sind noch in den nachstehenden Zahlen des Berichtes der Liegenschaftsverwaltung und in den entsprechenden Tabellen über das Gemeindegrundeigentum in der Statistischen Chronik. Beim Buchwert der Liegenschaften der industriellen Betriebe sind ferner diejenigen Bauten noch nicht berücksichtigt, für welche die Bauabrechnung noch nicht erstellt worden ist. Die Buchführung der Liegenschaftsverwaltung berücksichtigt dagegen die amtlichen Schätzungen der erstellten Bauten, soweit diese Bauten bereits eingeschätzt worden sind.

Die eingangs genannte Vermehrung des Gemeindegrundeigentums verteilt sich auf die einzelnen Rechnungen der Gemeinde wie folgt:

	Fläche ha	Buchwert Fr.
Liegenschaften des Finanzvermögens	21,24	6 597 000.—
Liegenschaften des Verwaltungsvermögens	3,40	—.—
Liegenschaften der industriellen Betriebe	0,01	164 000.—
Strassenterrain	3,10	—.—
Gesamtvermehrung 1962	27,75	6 761 000.—

Weil die Aufwendungen für Verwaltungsbauten in den vorstehenden Zahlen nicht enthalten sind, und da der Betrag der abgerechneten Neubauten der industriellen Betriebe nur wenig höher ist als der Gesamtbetrag der Abschreibungen der Werke, bezieht sich die vorgenannte Gesamtvermehrung 1962 fast ausschliesslich auf die Erwerbung von Liegenschaften, nicht aber auf Kapitalinvestitionen für Bauten und dergleichen.

Erwerb und Abtretung von Liegenschaften

Die Handänderungen von Liegenschaften auf Rechnung des Finanzvermögens belaufen sich für das Berichtsjahr auf folgende Beträge:

	Fläche ha	Amtl. Wert Fr.	Brandversicherung Fr.	Buchwert Fr.
Erwerbungen	31,98	958 000.—	658 000.—	7 420 000.—
Tauschweise und käufliche Abtretungen	5,10	41 000.—	—.—	513 000.—
Überschuss der Erwerbungen	26,88	917 000.—	658 000.—	6 907 000.—

Auf Rechnung der industriellen Betriebe sind bloss netto 73 m² Land erworben worden; bei den direkt auf das Strassenregister verbuchten Handänderungen ergibt sich ein Überschuss der Terrainerwerbungen von 8445 m².

Die sämtlichen Erwerbungen und Abtretungen von Liegenschaften auf Rechnung des Finanzvermögens sind einzeln aufgeführt im Anhang zu den Gemeinderechnungen 1962, auf welchen ausdrücklich verwiesen wird.

Landerwerb ausserhalb der Gemeindegrenzen

Auffallend ist der Umstand, dass von den Erwerbungen 1962 sich der grösste Teil auf Liegenschaften ausserhalb der Gemeindegrenzen von Biel bezieht. Vom vorgenannten Überschuss der Erwerbungen entfällt bloss eine Fläche von 3,81 ha mit einem Buchwert von immerhin 2,698 Millionen Franken auf Liegenschaften im Gemeindebezirk Biel, währenddem sich die Ankäufe in den Gemeinden Ipsach, Port, Brügg, Orpund, Scheuren und Schwader-
nau, nach Berücksichtigung einer Terrainabtretung in Leubringen, auf eine Fläche von 23,06 ha mit einem Buchwert von 4,209 Millionen Franken belaufen.

Es ist erfreulich, feststellen zu dürfen, dass es also im Berichtsjahr möglich war, namentlich ausserhalb der eigenen Gemeindegrenzen einige Baulandreserven anzulegen. Das war allerdings nur zu verhältnismässig hohen Preisen und mit verschiedenen Schwierigkeiten,

so bezüglich des bäuerlichen Bodenrechtes, möglich. Die Schwierigkeiten, denen die Gemeinden im Falle der vorsorglichen Erwerbung von Land wegen des bäuerlichen Bodenrechtes begegnen, sind umso grösser, je günstiger der in Frage stehende Bodenpreis ist; die Gemeinden werden dadurch geradezu gezwungen, sich mit der Erwerbung von teuren Landparzellen zu begnügen. Dank eines Rekursentscheides durch den Regierungsrat des Kantons Bern war es immerhin möglich, das frühere landwirtschaftliche Heimwesen Habegger in Scheuren von 7,96 ha für Fr. 340 000.— erwerben zu können. Ein Teil dieses Landes ist für die Anlage von Dauerpflanzland für Kleinparzellen (sogenannte Familiengärten) vorgesehen.

Von den übrigen in Nachbargemeinden erworbenen Grundstücken sind besonders zu nennen das Terrain Gebrüder Römer in Orpund von 11,14 ha, das Terrain Gnägi in Ipsach von 1,77 ha und die Ankäufe von Grundstücken bei der Besitzung «Bellevue» in Port, in der Schuhmachersmatt in Port und bei der projektierten Kläranlage beim Mooswäldli in Brügg.

Landerwerb innerhalb der Gemeindegrenzen

Auf den eigenen Gemeindebezirk entfallen der Ankauf des Baulandareals Stalder an der Mühlestrasse, die tauschweise Erwerbung von künftigem Industrieland bei der Zentralschiessanlage von der Burgergemeinde Bözingen und namentlich die Erwerbung einer Abbruchliegenschaft von 2159 m² zwischen dem Untern Quai und der Aarbergstrasse von der Konsumgenossenschaft Biel. Dieser Liegenschaftsankauf zum Preise von 2,35 Millionen Franken erfolgte auf die Anregung des Stadtplanungsamtes und der Baudirektion in der Überzeugung, dass im Hinblick auf die dort vorgesehenen Strassenbauten die Gemeinde finanziell besser fährt, wenn sie die Liegenschaft auf eigene Rechnung erwirbt und nach Abklärung der Alignementsverhältnisse zur Überbauung frei gibt, statt dass dem bereits eingereichten Baugesuch einer privaten Immobiliengesellschaft entsprochen worden wäre. Die Liegenschaft befindet sich zudem innerhalb der im Berichtsjahr öffentlich aufgelegten und damit rechtskräftig gewordenen «Projektierungszone für die Nationalstrassen».

Im Berichtsjahr ist der Gemeinde ferner die unmittelbar an das Gaswerk angrenzende, eine Fläche von 5210 m² umfassende Abbruchliegenschaft «Cité Marie» der Immobiliengesellschaft Cimarie AG zum Kaufe angeboten worden. Sowohl der Gemeinderat wie der Stadtrat sind zur Auffassung gelangt, die Gemeinde sollte die Kaufmöglichkeit benützen, um ihr Eigentum in günstiger Weise erweitern zu können. Da in absehbarer Zeit das Gaswerk Biel verlegt bzw. aufgehoben werden soll, wird die Neuüberbauung des Quartiers rascher aktuell, als noch vor wenigen Jahren angenommen werden durfte. Die Pläne des Stadtplanungsamtes, welche für dieses Quartier — erstmals für Biel — eine Aufteilung des gesamten Verkehrs auf zwei Ebenen vorsehen, dürften sich umso eher realisieren lassen, je grösser der Eigentumsanteil der Gemeinde am gesamten Baugebiet ist. Die Verhandlungen führten zu einer Verständigung in dem Sinne, dass der Liegenschaft ein Verkehrswert von durchschnittlich Fr. 746.— je m² beigemessen wurde und die Gemeinde auf dieser Grundlage die sämtlichen Aktien der Immobiliengesellschaft hätte käuflich erwerben können. Der Ankauf ist dann aber in der Volksabstimmung vom 2./4. November 1962 mehrheitlich abgelehnt worden.

Auch ohne den Ankauf der Cité Marie ist der Betrag der im Berichtsjahr in Liegenschaftserwerbungen investierten Gemeindemittel höher denn je. Es mag deshalb interessant sein, einen Rückblick auf die früheren Jahre zu werfen und aus der Entwicklung einige Folgerungen zu ziehen.

Die Liegenschaftserwerbungen seit 1947

Genauere Zahlen über die Entwicklung des Grundeigentums der Gemeinde bestehen erst seit dem Jahre 1947, dem Zeitpunkt der Schaffung der Liegenschaftsverwaltung als selbständige Verwaltungsabteilung.

Weitaus die meisten Erwerbungen und Abtretungen von Liegenschaften werden verbucht über das Konto «Gebäude und Grundstücke» des Finanzvermögens. Der Überschuss der Liegenschaftserwerbungen auf diesem Konto betrug in den Jahren 1955 und 1956 je rund 2 Millionen Franken, 1957 4,4 Millionen Franken und 1958 und 1959 je 4,5 Millionen Franken; 1960 konnten nur für rund Fr. 50 000.— Liegenschaften erworben werden, währenddem der Nettobetrag der Erwerbungen im Jahre 1961 wiederum etwas mehr als 2 Millionen Franken ausmachte und im Jahre 1962 auf 6,9 Millionen Franken angestiegen ist.

In bezug auf die erworbene Fläche und den Buchwert bzw. Kaufpreis betrug der Überschuss der Liegenschaftserwerbungen über die Abtretungen von Liegenschaften auf dem Konto «Gebäude und Grundstücke»:

	ha	Fr.
Für 1947—1951 (5 Jahre)	74,5	5 511 000.—
Für 1952—1956 (5 Jahre)	35,9	7 787 000.—
Für 1957—1961 (5 Jahre)	33,9	15 568 000.—
Für 1947—1961 (15 Jahre)	144,3	28 866 000.—
Für 1962	26,9	6 907 000.—
Total in 16 Jahren	171,2	35 773 000.—

Seit 1947 sind also rund 36 Millionen Franken in den Ankauf von Liegenschaften investiert worden. Konnte damit eine entsprechend grosse Baulandreserve geschaffen werden?

Die sämtlichen Terrainreserven der Einwohnergemeinde Biel sind enthalten im vorgenannten Konto «Gebäude und Grundstücke» des Finanzvermögens. Dieses Konto umfasst zwar auch viele Liegenschaften, die im Hinblick auf einen besondern Zweck erworben worden sind und in nächster Zeit diesem Zweck dienstbar gemacht werden müssen, die aber gleichwohl bisher dem Finanzvermögen belassen statt auf das Verwaltungsvermögen übertragen wurden (z. B. vorsorgliche Landerwerbungen in Magglingen und Hintermagglingen, Liegenschaften im Ried in Biel, Kehrriechablagungsplatz Mettmoos usw.).

Gleichwohl vermag die Entwicklung des Kontos «Gebäude und Grundstücke» des Finanzvermögens einige Hinweise auf die Entwicklung der Terrainreserven der Gemeinde zu geben.

In den 15 Jahren 1947—1961 ist der Gesamtbestand des Kontos «Gebäude und Grundstücke» angewachsen von 219,8 ha auf 243 ha, also um 23,2 ha. Der Überschuss der Liegenschaftserwerbungen in der gleichen Zeit betrug jedoch, wie vorstehend erwähnt, total 144,3 ha. Es ist also festzustellen, dass der erworbenen Gesamtfläche von netto 144,3 ha eine Terrainbeanspruchung für bestimmte Zwecke (durch Übertragungen auf das Strassenregister, das Verwaltungsvermögen, die industriellen Betriebe und das Konto der baurechtsbelasteten Grundstücke) von nicht weniger als 121,1 ha gegenübersteht, der Bestand des Kontos «Gebäude und Grundstücke» also bloss um 23,2 ha oder 16 % der erworbenen Nettofläche vermehrt werden konnte.

Ganz allgemein ist festzustellen, dass sich die Vermehrung des Gemeindegrundeigentums zum weitaus grössten Teil auf die zweckgebundenen Liegenschaften und nicht auf die Landreserven bezieht.

Mit Einschluss des Strassenregisters hat sich das Grundeigentum der Stadt Biel in den genannten 15 Jahren 1947—1961 vermehrt von 401,7 ha auf 559,7 ha, also um 158 ha. Diese Bestandesvermehrung verteilt sich auf die einzelnen Konti wie folgt:

«Gebäude und Grundstücke» des Finanzvermögens	23,2 ha
Baurechtsbelastete Parzellen des Finanzvermögens	33,2 ha
Anlagekonto ETS Magglingen	34,5 ha
Liegenschaften des Verwaltungsvermögens	40,4 ha
Liegenschaften der industriellen Betriebe und Fondsvermögen	3,2 ha
Strassenregister	23,5 ha
Total Zuwachs	158,0 ha

Vom vorgenannten Nettozuwachs des Kontos «Gebäude und Grundstücke» entfällt eine Fläche von 18,2 ha auf Liegenschaften innerhalb des Gemeindebezirkes Biel und eine solche von 5,0 ha auf Liegenschaften in andern Gemeinden.

1962

Für das Berichtsjahr zeigt das Konto «Gebäude und Grundstücke» des Finanzvermögens die folgende Entwicklung:

	ha	Buchwert Fr.
Bestand auf Ende 1962	263,01	29 683 000.—
Bestand auf Ende 1961	243,03	23 647 000.—
Zuwachs 1962 netto	19,98	6 036 000.—
Der Überschuss der Liegenschaftserwerbungen 1962 betrug total	26,86	6 907 000.—
Es sind für andere Zwecke beansprucht und auf andere Konti übertragen worden	6,88	871 000.—

Weil sich die Liegenschaftserwerbungen 1962 zum grössern Teil auf solche ausserhalb der eigenen Gemeindegrenze beziehen, die Beanspruchung von Liegenschaften dagegen mehrheitlich solche in Biel betreffen, sind die vorstehenden Zahlen nicht repräsentativ. Es ist zu unterscheiden zwischen den Liegenschaften innerhalb und denjenigen ausserhalb der Gemeindegrenzen von Biel.

Liegenschaften innerhalb des Gemeindebezirkes von Biel	ha	Buchwert Fr.
Bestand auf Ende 1962	138,59	23 634 000.—
Bestand auf Ende 1961	139,83	21 647 000.—
Verminderung bzw. Zuwachs 1962	— 1,24	1 987 000.—
Der Überschuss der Liegenschaftserwerbung 1962 betrug	3,79	2 698 000.—
Es sind für besondere Zwecke beansprucht worden	5,03	711 000.—

Liegenschaften ausserhalb des Gemeindebezirks von Biel

Bestand auf Ende 1962	124,41	6 049 000.—
Bestand auf Ende 1961	103,19	2 000 000.—
Zuwachs 1962	21,22	4 049 000.—
Der Überschuss der Liegenschaftserwerbungen 1962 betrug	23,07	4 209 000.—
Es sind für besondere Zwecke beansprucht worden	1,85	160 000.—

Es fehlt hier der Platz, um darzulegen, in welcher Weise die einzelnen Grundstücke beansprucht worden sind. Aus der Zusammenstellung geht jedoch hervor, dass trotz der verschiedenen Ankäufe von 37 900 m² der Bestand des Kontos innerhalb der Gemeindegrenzen zurückgegangen ist um 12 400 m²; dagegen sind ausserhalb des Gemeindebezirkes von Biel die Landreserven um 212 200 m² vermehrt worden.

Im Berichtsjahr sind die nachgenannten zwei Baurechtsverträge abgeschlossen worden:

a) Mit der «EWO», Gemeinnützige Baugenossenschaft Einfaches Wohnen, Terrain an der Solothurnstrasse / Reimannstrasse in Bözingen	Fläche m ²	Buchwert Fr.	Anzahl Wohn'gen
	1171	70 260.—	24
b) Mit der Baugenossenschaft «Siedlung Sonniger Hof», Terrain an der Mühlestrasse in Mett	5789	347 340.—	98
Total	6960	417 600.—	122

Das Projekt der «EWO» umfasst 8 Einzimmer- und 16 Zweizimmerwohnungen, die namentlich für ältere und alleinstehende Leute gedacht sind. Die Baugenossenschaft «Sonniger Hof» erstellt einen grossen Wohnblock mit 7 Geschossen über einem Säulengeschoss, welcher Wohnungen zu 1, 2, 3, 4 und 5 Zimmern sowie eine grössere Autoeinstellhalle umfasst.

In den nachgenannten drei Fällen hat die Gemeinde im Berichtsjahr Industriebauland im Gebiet der Solothurnstrasse bzw. der Fritz-Oppliger-Strasse baurechtsweise abgegeben:

a) An Jean-Charles Ciana für ein Fabrikgebäude der Uhren- industrie, feinmechanischen und elektronischen Branche . .	Fläche m ²	Buchwert Fr.
	2149	64 470.—
b) An Josef Lanz für eine mechanische Werkstätte	2985	89 550.—
c) An Paul Ariste Poma, Décolletagefabrik, zur Erweiterung der bestehenden Fabrikanlage	333	8 325.—
Total	5467	162 345.—

An die Firma Hartmann & Cie AG, Metallbauwerkstätte und Rolladenfabrik, wurde ferner für die Erweiterung der bestehenden Fabrikanlagen an der Gottstattstrasse eine Industrielandparzelle von 4012 m² verkauft für Fr. 106 486.—. Dieser Terrainverkauf stützte sich auf ein der Firma bereits im Jahre 1952 gewährtes Kaufrecht.

Die Ergebnisse der Verwaltungsrechnung sind enthalten unter Gruppe 31 (Finanzwesen) der Gemeindefrechnung, auf welche ausdrücklich verwiesen wird.

Dank des grössern Liegenschaftsbestandes und verschiedener Ertragssteigerungen konnten die Gesamteinnahmen nochmals stark erhöht werden, währenddem die Aufwendungen wegen der Krediteinschränkungen anlässlich der Aufstellung des Budgets 1962 ungefähr stabil blieben. Ein Vergleich mit den Vorjahren ergibt folgendes Bild:

Einnahmen	1960 Fr.	1961 Fr.	1962 Fr.
Miet- und Pachtzinsertrag sowie verschiedene Einnahmen	699 439.—	737 155.—	829 360.—
Grundrenten für Baurechte	174 043.—	195 976.—	247 698.—
Zinszahlungen ETS Magglingen	112 984.—	111 810.—	111 486.—
Total Einnahmen	986 466.—	1 044 941.—	1 188 544.—

Ausgaben

Aufwendungen für den Unterhalt und den Aus- bau von Liegenschaften	233 830.—	255 067.—	253 851.—
Steuern und Abgaben, Wasser, Strom, Versiche- rungen, Rechtskosten usw.	113 374.—	105 788.—	119 961.—
Total Ausgaben	347 204.—	360 855.—	373 812.—

Einnahmen-Überschuss

(ohne Berücksichtigung von Passivzinsen, Ver- waltungskosten usw.)	639 262.—	684 086.—	814 732.—
---	-----------	-----------	-----------

Die Landabgaben
für den Wohnungsbau
und für die Industrie
Wohnungsbau

Industriebauten

Die Verwaltung
der Liegenschaften

Rechnung

Ergebnis Es ergibt sich für 1962 eine Besserstellung gegenüber dem Budget von Fr. 123 432.— und gegenüber dem Vorjahr von Fr. 130 646.—, die teilweise auf Minderausgaben, zur Hauptsache jedoch auf Mehreinnahmen zurückzuführen ist. Im Budget nicht vorgesehen war der Mietzins von zusammen Fr. 48 000.— für die neue Kinderkrippe Safnernweg und das neue Ferienheim in Grindelwald. Zudem konnte im Berichtsjahr der Gemeindeanteil an den Zeltplatzgebühren Erlenwäldli Ipsach stark gesteigert werden auf Fr. 16 352.90. Die Rechnung enthält ferner einen Erlös von Fr. 7000.— aus dem Verkauf abbruchreifer alter Notbaracken am Mösliweg.

Steuerverwaltung / Intendance des impôts

Steuereinzug
Veranlagungsperiode Das Berichtsjahr fällt in die Veranlagungsperiode 1961/62, wobei für die Taxationen die Einkommen und Gewinne der Jahre 1959 und 1960 und das Vermögen auf 1. Januar 1961 als Basis dienen. Die Taxationen gelten in der Regel für zwei Jahre. Dass das Steuersoll im zweiten Jahr höher ist, hat folgende Gründe: in dieses fallen zum grossen Teil die nachträglichen Belastungen zugezogener Bürger sowie viele Taxationsabänderungen, die im ersten Jahr unerledigt geblieben sind.

Taxationen, Einsprachen Die Veranlagungsbehörde Seeland konnte wegen Überlastung und Personalwechsels viele Taxationen und Einsprachen der abgelaufenen Veranlagungsperiode noch nicht einschätzen oder entscheiden. Alle diese Fälle werden das Steuersoll 1963 beeinflussen. Die Einsprachen und Revisionen nehmen von Periode zu Periode zu. Das ist zurückzuführen auf die wachsende Zahl der Steuerpflichtigen, vor allem aber auf die 1957 ins Steuergesetz aufgenommene Bestimmung, wonach bei längerem Erwerbsunterbruch oder bei erheblichem Rückgang des Berufseinkommens die Taxation revidiert werden könne.

Steuerausstände Seit 1951 waren die Steuerausstände sowie die Erlasse und Verluste nie mehr so niedrig, obwohl sich das Steuersoll inzwischen verdoppelt hat. Auf 10. Januar 1963 machen die Steuerrückstände nur noch 20 Prozent des Steuersolls aus gegenüber 40 und mehr Prozent vor 1959. Die bessere Debitorenüberwachung mit kurzfristigeren Einzugshandlungen hat sich also vorteilhaft ausgewirkt. Dabei waren bei höherem Pflichtigenbestand 500 Betreibungen und 1200 Pfändungen weniger nötig als im Vorjahr.

Anfragen Was die Steuerverwaltung ausserordentlich stark belastet, sind die vielen Taxationsanfragen von Gemeinden, Spitälern, Krankenkassen, Fürsorgeämtern, privaten Fürsorgeinstitutionen, AHV-Kassen, u. a. m. Allein für die Spitäler mussten über 2000 Anfragen beantwortet werden.

Kommissionen Von der Gemeindegutskommission wurden 1962 folgende Gebäude amtlich bewertet:

Gemeindegutskommission	Neubauten:		1961		1962	
	Anzahl	Wert	Anzahl	Wert	Anzahl	Wert
Genossenschaftsbauten	20	17	5 540 760.—	5 554 660.—		
Private Wohnbauten	61	92	11 778 280.—	20 433 280.—		
Wohn- und Geschäftshäuser	8	11	12 324 400.—	11 987 400.—		
Industrielle / gewerbliche Bauten	12	13	9 104 500.—	3 705 260.—		
Öffentliche Bauten	4	11	1 706 300.—	2 493 200.—		
An- und Umbauten:						
Genossenschaftsbauten	3	29	4 420.—	617 980.—		
Private Wohnbauten	109	205	2 169 770.—	2 910 040.—		
Wohn- und Geschäftshäuser	23	58	873 850.—	2 864 310.—		
Industrielle / gewerbliche Bauten	5	12	677 550.—	1 747 220.—		
Öffentliche Bauten	8	9	250 820.—	312 940.—		
Hotels	—	2	—	117 110.—		

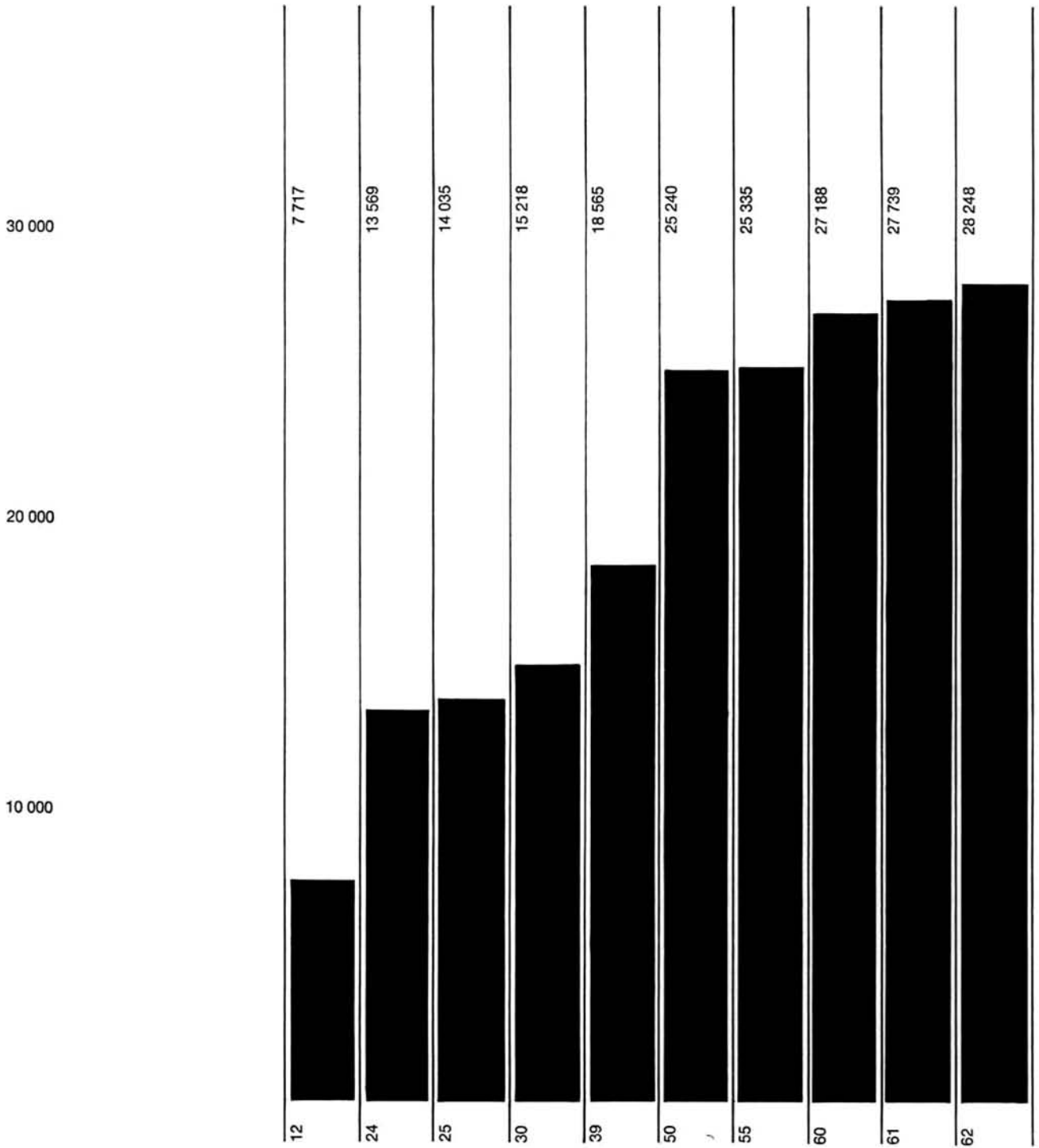
Der Grundbesitz in der Gemeinde Biel wurde bis zum 31. Dezember 1962 amtlich wie folgt bewertet:

	1961	1962
Steuerpflichtiger Grundbesitz	897 294 230.—	* 994 468 280.—
Steuerbefreiter Grundbesitz (Schulhäuser, Amtsbauwerke, Spitäler, Anstalten, Kirchen)	60 611 160.—	63 348 100.—

* In dieser Zahl sind nur die bis Ende 1962 geschätzten und von der Kommission genehmigten amtlichen Werte enthalten. Nach Einschluss der mit steuerrechtlicher Wirksamkeit auf den 1. Januar 1963 noch zu bewertenden Objekte wird der gesamte amtliche Wert des Grundbesitzes in der Gemeinde Biel die Milliardengrenze überschreiten.

Gemeindesteuerkommission Im Berichtsjahr prüfte die Gemeindesteuerkommission 703 (2647) Einschätzungen von selbständig erwerbenden Steuerpflichtigen und stellte zuhanden der kantonalen Steuerverwaltung die entsprechenden Taxationsanträge.

Total Steuerpflichtige ohne Fremdarbeiter 1912-1962



**Statistik
der Steuerpflichtigen**

Die Veranlagungs- sowie die Steuerausstandsabteilung mussten in den verschiedenen Registern und auf den Debitorenkonti folgende von der Einwohnerkontrolle gemeldeten Mutationen bearbeiten:

	Fremdarbeiter		Übrige Steuerpflichtige		Total	
	1961	1962	1961	1962	1961	1962
Steuerpflichtige, die in den Registern zu streichen waren (Wegzug, Tod u. a. m.)	4 775	4 825	3 515	3 717	8 290	8 542
Zuwanderungen	6 398	6 200	5 019	4 408	11 417	10 618
Wohnungswechsel	5 150	5 763	4 811	4 592	9 961	10 355

Anzahl Steuerpflichtige

	1 9 6 1		1 9 6 2	
Natürliche Personen:				
Mit Steuerdomizil in Biel	25 261		25 733	
Teilungsfälle zwischen bernischen Gemeinden	1 072		1 098	
Interkantonale Teilungsfälle	426	26 759	416	27 247
Fremdarbeiter		10 234		11 234
Juristische Personen:				
Mit ausschliesslicher Geschäftstätigkeit in Biel Mit Beteiligung bernischer Gemeinden oder anderer Kantone	742		758	
	238	980	243	1 001
Total		37 973		39 482

Schatzungsergebnisse

	1961	Schätzungen	1962
Natürliche Personen:			
Einkommen	189 832 700.—		205 552 300.—
Vermögen	621 941 500.—		683 578 000.—
Juristische Personen (AG, GmbH, Genossenschaften, Vereine, Verbände, Korporationen):			
Gewinn / Ertrag / Einkommen	66 497 300.—		82 721 700.—
Kapital / Vermögen	510 151 000.—		643 968 300.—

**Gemeindesteuerbelastung
und Gemeindesteuereingang**

	Steuersoll	Nachbelastungen und Eliminationen ¹	Bereinigtes Steuersoll
Natürliche Personen	14 340 006.70	— 6 200.95	14 333 805.75
Fremdarbeiter	977 030.47	306 377.35	1 283 407.82
Juristische Personen	7 549 949.10	— 6 167.30	7 543 781.80
Vermögensgewinn	1 460 148.70	— 88.75	1 460 059.95
Nachsteuern	120 746.95	—.—	120 746.95
Total	24 447 881.92	293 920.35	24 741 802.27
			Ausstehende Gemeindesteuern 1962 (Stand 10.1.63)
Natürliche Personen	10 783 275.25	4 049.25	3 546 481.25
Fremdarbeiter	1 283 407.82	—.—	—.—
Juristische Personen	7 117 610.55	—.—	426 171.25
Vermögensgewinn	1 210 495.50	—.—	249 563.55
Nachsteuern	118 915.90	1 159.25	671.80
Total	20 513 705.02	5 209.40	4 222 887.85

¹ Einsprache-, Rekurs- und Verwaltungsgerichtsentscheide, interkantonale oder interkommunale Steuerteilungsansprüche, Veranlagung der im Laufe von 1962 zugezogenen Bürger.

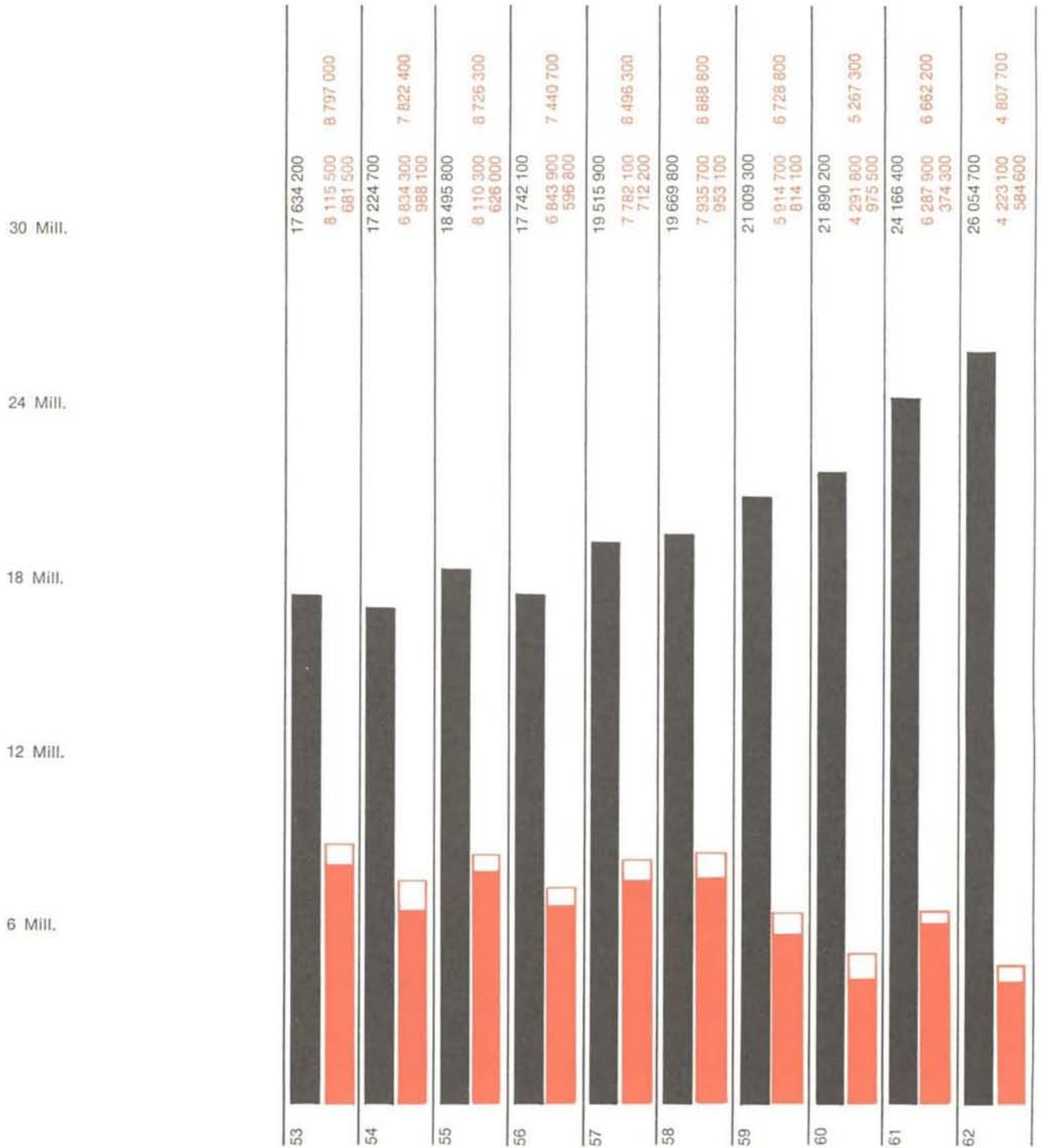
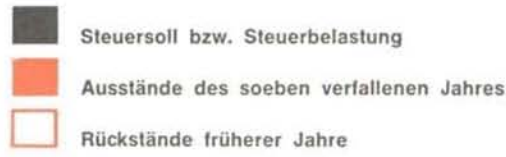
² Auf Grund von Erlassverfügungen des Gemeinderates, der städtischen Finanzdirektion, der Steuerverwaltung, ferner gestützt auf Verlustscheinausstellungen.

Einzug der Rückstände

Einzugsergebnisse auf rückständigen Gemeindesteuern (Steuerjahre 1961 und frühere)

Das am 10. Januar 1962 mit Fr. 6 662 269.85 zu Buch gestandene Steuerguthaben erfuhr während des Jahres 1962 noch eine wesentliche Erhöhung. Wohl mussten auf Grund von Einsprache-, Revisions-, Steuerjustizentscheiden sowie Steuerteilungen Fr. 394 953.— abgeschrieben werden, die Nachbelastungen der nachträglich eingeschätzten Pflichtigen machten aber Fr. 1 707 851.23 aus. Nach Berücksichtigung der Zahlungen, Verluste und Erlasse werden zur Weiterliquidation auf 10. Januar 1963 folgende Rückstände vorgetragen:

Gemeindesteuer-Ausstände und Steuerbelastung 1953-1962



Steuerrückstände aus den Jahren 1953—1961	Ausstände am 10. 1. 62	Nachforderungen Eliminationen	Bereinigter Steuerausstand
1953—1958 Natürliche Personen	46 665.75	13 448.95	60 114.70
Juristische Personen	20 406.10	864.—	21 270.10
1957 Vermögensgewinn	—.—	248.13	248.13
1959 Natürliche Personen	44 131.45	41 012.75	85 144.20
Juristische Personen	4 838.70	5 702.—	10 540.70
Vermögensgewinn	21 217.45	—.—	21 217.45
1960 Natürliche Personen	180 015.75	140 294.45	320 310.20
Juristische Personen	21 257.80	25 116.70	46 374.50
Vermögensgewinn	35 793.55	— 24 500.—	11 293.55
1961 Natürliche Personen	5 853 290.75	830 600.75	6 683 891.50
Juristische Personen	369 223.35	287 889.05	657 112.40
Flottante	335.05	— 41.20	293.85
Vermögensgewinn	64 325.20	— 7 737.35	56 587.85
Nachsteuer	768.95	—.—	768.95
Total	6 662 269.85	1 312 898.23	7 975 168.08

	Zahlungen im Jahre 1962	Erlasse und Verluste	Ausstände am 10. 1. 63
1953—1958 Natürliche Personen	27 312.55	11 194.50	21 607.65
Juristische Personen	2 885.35	56.10	18 328.65
1957 Vermögensgewinn	248.13	—.—	—.—
1959 Natürliche Personen	68 129.10	6 732.50	10 282.60
Juristische Personen	7 293.55	106.—	3 141.15
Vermögensgewinn	2 849.60	18 367.85	—.—
1960 Natürliche Personen	230 242.95	49 952.—	40 115.25
Juristische Personen	38 898.95	195.—	7 280.55
Vermögensgewinn	10 516.85	—.—	776.70
1961 Natürliche Personen	6 171 466.60	81 494.50	430 930.40
Juristische Personen	612 392.20	132.85	44 587.35
Flottante	213.20	—.—	80.65
Vermögensgewinn	47 326.10	1 750.—	7 511.75
Nachsteuer	566.75	—.—	202.20
Total	7 220 341.88	169 981.30	584 844.90

Zusammenzug der Ausstände auf 10. Januar 1963

Steuern 1953—1958	39 936.30	Anzahl Steuerschuldner	
Steuern 1959	13 423.75	1957: 6	1960: 200
Steuern 1960	48 172.50	1958: 11	1961: 1296
Steuern 1961	483 312.35	1959: 73	
Steuern 1962	4 222 887.85		
Gesamt-Steuerausstand	4 807 732.75		

**Sicherungs-
und Eintreibungsvorkehren**

Gegen säumige Pflichtige waren folgende Massnahmen erforderlich:

764 Nachforschungen	279 Verwertungsbegehren
6578 Mahnungen	30 Konkurs- und Nachlasseingaben
3990 Betreibungen	69 Steuerinventare
1494 Pfändungsbegehren	11 Rechnungsrufe und öffentliche Inventare

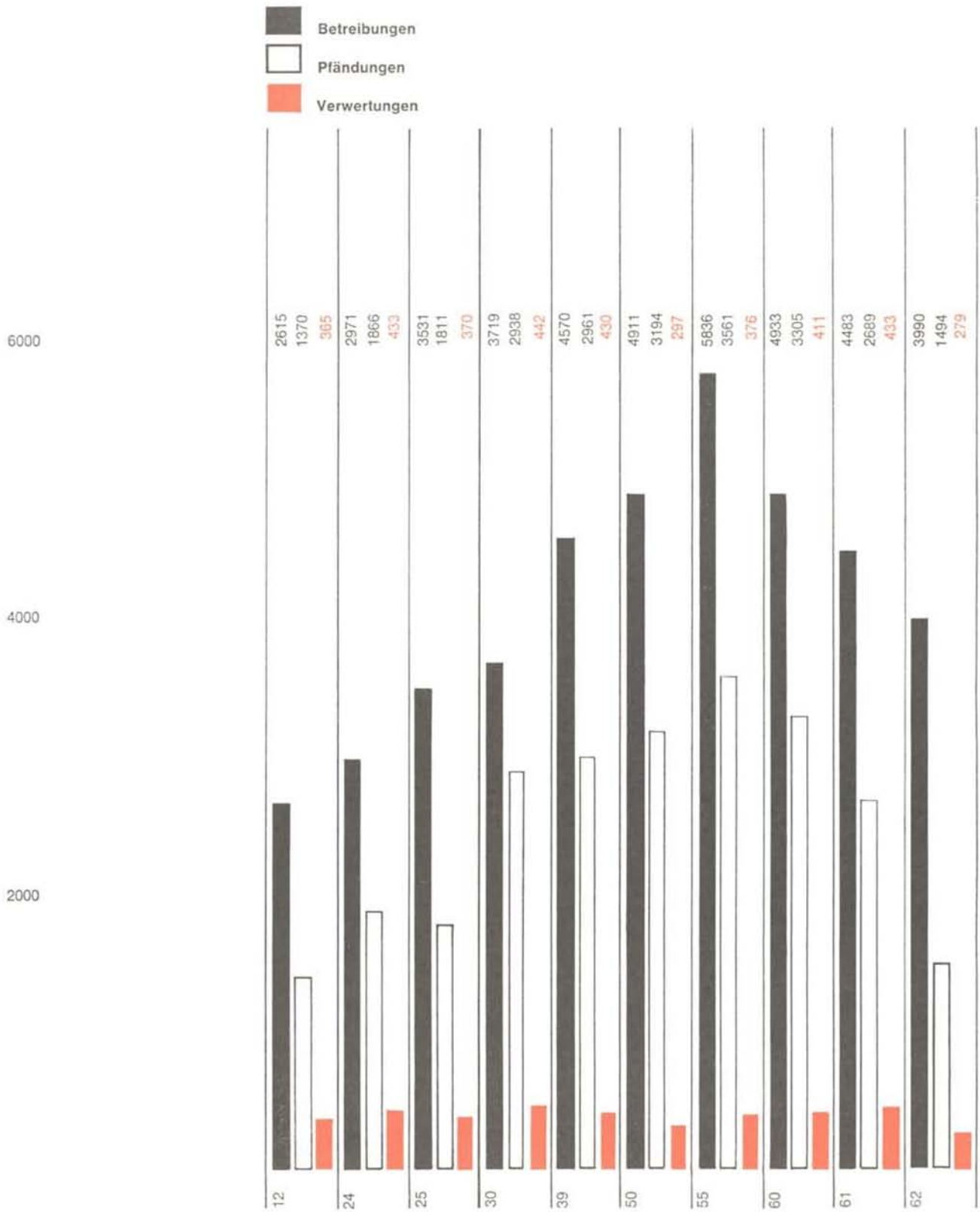
**Eidgenössische
Verrechnungssteuer 1962**

Im ordentlichen Verrechnungsverfahren wurden vom Kant. Verrechnungssteueramt im Jahre 1962 für 5166 Steuerpflichtige Verrechnungssteuer-Rückerstattungsguthaben von insgesamt Fr. 1 638 440.30 überwiesen.

Städtische Billettsteuer

Der Billettsteuereingang betrug im Jahre 1962	454 472.50
Hievon gehen die Kosten für Billette und Tanzabzeichen ab	1 652.—
Reinertrag	452 820.50

Steuerbetreibungen, Pfändungen und Verwertungen 1912-1962



**Nebenaufgaben
der Steuerverwaltung**
Staatssteuerveranlagungs-
und Inkassodienst

Für die Führung des Steuerregisters, den Versand der Steuererklärungen sowie für die Mitarbeit bei der Veranlagung und die Besorgung des Inkassodienstes erhält die Gemeinde als Entschädigung 1 Prozent der während der Bezugsfrist eingehenden Staatssteuern und Fr. 3.— für jeden veranlagten Steuerpflichtigen. Eine andere Regelung gilt für die Fremd- arbeitersteuern, weil die Städt. Steuerverwaltung ausser dem uneingeschränkten Einzug der Staats- und Wehrsteuern auch die Einkommenstaxationen zu treffen hat.

	1961	1962
Belastung	21 535 000.—	21 829 000.—
Einkassierte Staatssteuerbeträge	16 787 000.—	16 625 000.—
Provisionen	243 840.50	317 826.55

**Kirchensteuerveranlagungs-
und Inkassodienst**

Für die Veranlagung und den Bezug der Kirchensteuern wurden nachfolgende Inkasso-
provisionen eingenommen:

Kirchgemeinde	1961 Steuerinkasso 1962		1961 Provisionen 1962	
Reformierte	1 658 750.85	1 949 802.45	101 838.90	115 720.80
Römisch-Katholische	478 068.05	669 023.10	28 643.35	41 528.40
Christ-Katholische	36 350.50	42 831.05	2 428.35	2 586.70
Israelitische	4 821.20	3 041.30	268.35	159.60
Total	2 177 990.60	2 664 697.90	133 178.95	159 995.50

**Kantonale
Gebäudebrandversicherung**

Die Versicherungssummen für das Jahr 1962 betragen:

Zahl der Gebäude	Gefahrenklasse	Versicherungssummen
6655	I	686 365 700.—
1315	II	54 724 200.—
17	III	553 100.—
23	IV	336 600.—
318	feuergefährliche Gewerbe	81 095 300.—

Total 8010 (7925) versicherte Gebäude

Für die Nachführung der Lagerbücher, die Ausfertigung der Versicherungs-Beitragsrech-
nungen und deren Einzug wurden Fr. 16 957.80 vergütet.

Kantonale Billettsteuer

Veranlagungs- und Inkassodienst

Im Jahre 1962 betrug der Billettsteuereingang für Rechnung des Staates	240 026.—
Für die Veranlagung, den Bezug der Steuer und die Kontrolle der Anlässe erhielt die Gemeinde	48 005.15

**Kanalisationseinkaufs-
Gebührenbelastung**

	1961	1962
Debitoren-Vortrag	26 172.—	47 447.40
Debitoren	413 362.95	452 831.90
Total Gebühren	439 534.95	500 279.30
Verzugszinsen	1 329.—	713.55
Betriebskosten	34.65	13.80
Eingänge:		
Debitoren	392 050.30	453 031.80
Verzugszinsen	1 315.05	727.50
Betriebskosten-Rückerstattungen 1962	28.95	13.80
Abschreibungen	56.90	715.—
Rückerstattungen	—.—	4 419.55
Ausstand auf 10. Januar 1963	47 447.40	46 518.55

Direction des écoles / Schuldirektion

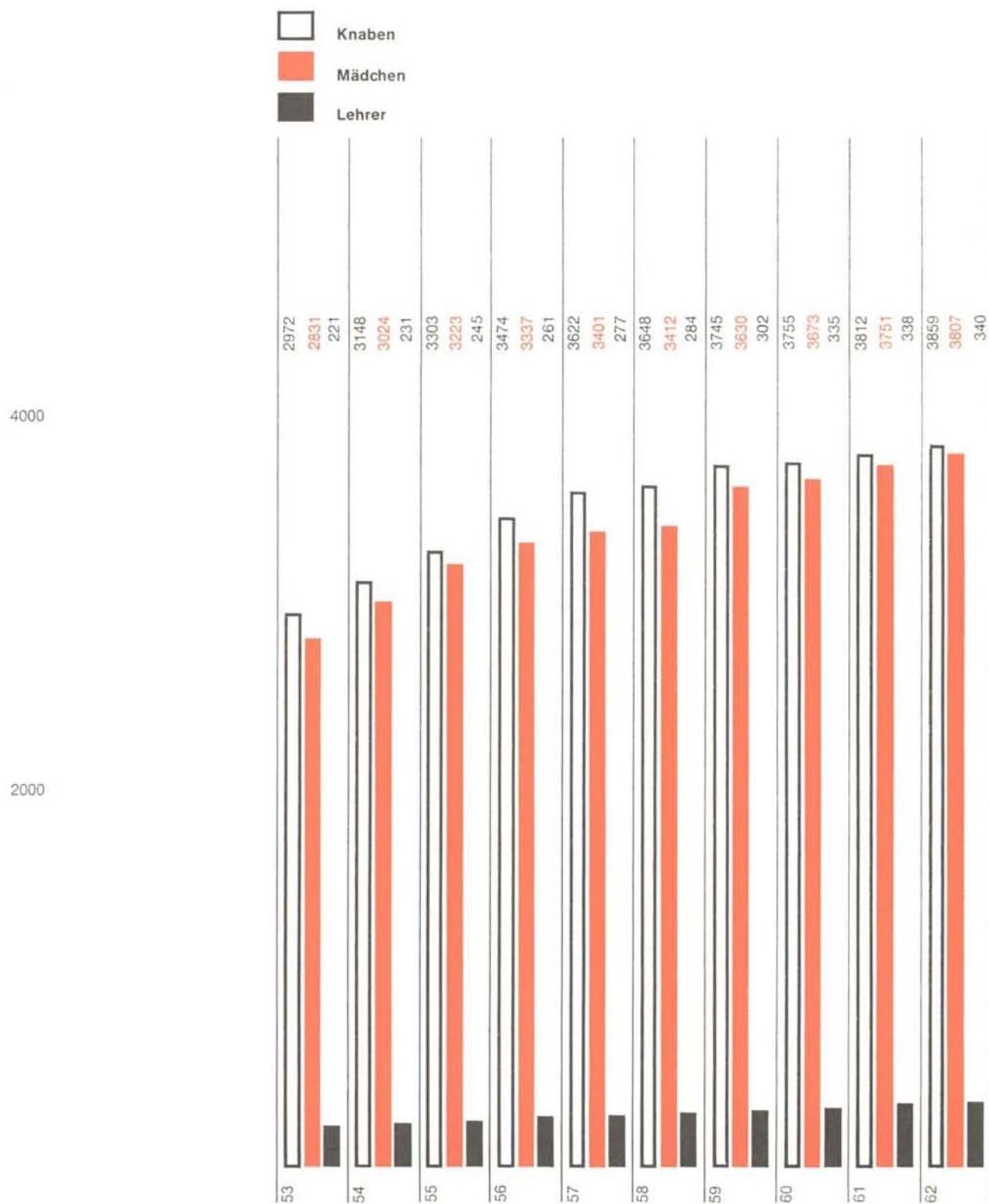
Le directeur: M. Jean-Roland Graf, Conseiller municipal

Aperçu général / Allgemeiner Überblick

Corps enseignant	<p>Les effectifs sans cesse croissants des élèves depuis le jardin d'enfants jusqu'au gymnase, posent des problèmes de divers ordres qu'il devient de plus en plus difficile de résoudre. La pénurie d'enseignants et le nombre restreint des postulants aux places à pourvoir ont causé des soucis à toutes les commissions d'écoles.</p> <p>Le problème des remplaçants, lui aussi, a revêtu cette année une acuité toute particulière. Les dispositions prises ont permis de faire face à peu près normalement à toutes les difficultés, mais il n'est pas certain qu'il en sera toujours ainsi à l'avenir.</p>
Statistique et planification	<p>Dans l'idée de créer un programme de construction fondé sur des données statistiques aussi fouillées que possible, la direction des écoles a fait établir un rapport qui a été soumis au Conseil de ville, conjointement avec un plan des constructions et des aménagements à envisager pour les prochaines années. Actuellement déjà ce ne sont pas moins de 65 classes qui sont logées soit dans des salles situées au nord ou destinées primitivement à d'autres buts, soit dans des pavillons provisoires.</p> <p>Ce déficit pourra s'augmenter encore dans les années à venir si l'on ne construit pas, et dans les délais les plus brefs, toutes les écoles nécessaires.</p>
Nouveaux bâtiments Jardins d'enfants	<p>Des projets sont à l'étude pour l'établissement d'un double jardin d'enfants au Mühlefeld et d'un autre, double également, à Mâche dans le quartier Am Wald. Le pavillon scolaire démontable de la rue de la Poste sera transféré au chemin des Pêcheurs et aménagé de manière à pouvoir loger deux jardins d'enfants.</p>
Ecoles primaires et secondaires	<p>Geyisried</p> <p>Les quatre classes et les locaux accessoires de la dernière étape de construction sont achevés depuis le mois de décembre.</p> <p>Battenberg, rue de l'Allée et rue de la Poste</p> <p>Les trois constructions ont été poussées activement. L'école du Battenberg a été mise sous toit en décembre, celle de la rue de l'Allée est un peu moins avancée. La construction du collège de la rue de la Poste a été retardée par un manque d'entente entre les autorités cantonales et fédérales concernant la construction des abris de la défense aérienne passive. Le problème est maintenant résolu et les travaux sont en cours.</p> <p>Ecole secondaire de Mâche</p> <p>Les premières dispositions ont été prises en vue de la construction à Mâche d'un complexe scolaire destiné à l'école secondaire de ce quartier et à quelques classes primaires. Les travaux d'établissement du programme de locaux sont en cours.</p> <p>Halle de gymnastique, rue des Alpes</p> <p>Les travaux de fondations ont débuté en novembre mais ont dû être arrêtés dès la mi-décembre en suite des conditions atmosphériques défavorables.</p>
Ecole professionnelle	<p>Messieurs Baumann et Tschumi, architectes, ont été chargés d'établir les plans de détail et les devis pour la 2^e étape de construction. L'objet sera vraisemblablement soumis à la votation populaire en 1963.</p>
Gymnase	<p>Le programme des locaux pour un nouveau gymnase a été mis au point. Le nouveau bâtiment devra compter 33 classes d'enseignement. Un concours d'architecture a été ouvert en octobre 1962. Les résultats de ce concours seront connus en mai 1963.</p>
Groupe de travail pour les places de sport et de jeux	<p>L'activité de ce groupe a permis d'aménager un projet concernant le marais de Mâche. Des projets sont également à l'étude pour l'établissement à Nidau au lieu dit Erlenwäldli d'un centre de sport destiné à Bienne et éventuellement aux communes de Nidau, Port et Ipsach. Les travaux d'aménagement des terrains de sport du Mühlefeld ont été activement poussés. Le pavillon pour vestiaires et douches sera construit en 1963, année où les travaux de jardinage seront terminés également.</p>
Classes italiennes	<p>Dès l'automne, une salle de l'école des Prés Ritter a été mise à disposition de l'école italienne. Au printemps 1963 cette classe sera transférée à la Plänke et la Mission catholique italienne disposera encore de deux salles supplémentaires. Il s'agit de classes ne</p>

Schüler und Lehrer der städtischen Schulen 1953-1962

Primarschulen, Sekundarschulen, Progymnasium, Gymnasium, Handelsschule



comprenant que des enfants italiens qui sont temporairement à Bienne et qui pensent rentrer en Italie dans quelques années. C'est une école privée. L'aide municipale consiste en la fourniture des locaux, du mobilier et du matériel scolaire.

Les Italiens qui ont l'intention de rester en Suisse ont l'obligation d'envoyer leurs enfants dans les classes de langue allemande ou française.

Divers

Effectif du corps enseignant, des classes et des élèves. Il y a lieu de se référer aux tabelles spéciales de la chronique statistique.

Jardins d'enfants. 691 enfants ont été annoncés, mais 196 durent être refusés, faute de place.

Excursions de vacances. Les excursions ont eu lieu du 9 au 21 juillet 1962. 89 garçons ont pris leur cantonnement au camp de DCA de Schanf, Grisons, alors que 63 filles se trouvaient au Home de vacances à Grindelwald.

Bourses. 185 (155) étudiants purent bénéficier d'une bourse. Pour les semestres d'été et d'hiver 1962, une somme de Fr. 38 600.— (Fr. 33 350.—) fut accordée.

Ecole tessinoise. Sous l'égide de la direction des écoles, des cours d'italien furent donnés à l'école du Marché-Neuf. Ceux-ci suscitèrent un grand intérêt.

Primarschulen / Ecoles primaires

Jahreszahlen

Im Frühjahr 1962 wurden 578 (557) deutsche und 299 (265) französische Kinder ins 1. Schuljahr aufgenommen.

Zahl der Klassen und Schüler 1962

Es sind unterrichtet worden:	Knaben	Mädchen	Total
In 39 deutschen Klassen Biel-Stadt, inkl. Vingelz . . .	520	578	1098
In 56 franz. Klassen Biel, Madretsch, Mett, Bözingen	752	777	1529
In 51 deutschen Klassen in Bözingen und Mett . . .	722	778	1500
In 29 deutschen Klassen in Madretsch	419	413	832
In 6 deutschen Hilfsklassen für Schwachbegabte . . .	40	41	81
In 1 deutschen Beobachtungsklasse	4	3	7
In 3 franz. Hilfsklassen für Schwachbegabte	27	18	45
In 1 franz. Beobachtungsklasse	11	—	11
In 186 Klassen zusammen	2495	2608	5103

	Schüler	Klassen-durchschnitt
In 119 deutschen Normalklassen	3430	28
In 6 deutschen Hilfsklassen	81	13
In 1 deutschen Beobachtungsklasse	7	7
In 56 franz. Normalklassen	1529	27
In 3 franz. Hilfsklassen	45	15
In 1 franz. Beobachtungsklasse	11	11
In 186 Klassen zusammen	5103	26

Stellvertretungen

	1961		1962	
Lehrerinnen	83 Fälle	1194 Tage	83 Fälle	1303 Tage
Lehrer	36 Fälle	548 Tage	55 Fälle	789 Tage
Handarbeitslehrerinnen	10 Fälle	643 Std.	4 Fälle	296 Std.
Haushaltungslehrerinnen	15 Fälle	630 Std.	6 Fälle	404 Std.
Kindergärtnerinnen	6 Fälle	97 Tage	10 Fälle	108 Tage

Handfertigkeitsunterricht

An den Primarschulen sind für die Knaben des 5. bis 9. Schuljahres insgesamt 85 (83) Kurse durchgeführt worden. Sämtliche Kurse konnten von hiesigen Lehrkräften besetzt werden. Wie in den Vorjahren stellten die Vereinigten Drahtwerke den Metallkursen das Übungsmaterial in verdankenswerter Weise unentgeltlich zur Verfügung.

Fortbildungsschule für Jünglinge

Die Schule umfasste 6 (6) Klassen, je 3 deutsche und 3 französische. Bei Kursbeginn im Herbst 1962 zählten die Klassen insgesamt 58 (55) deutsch und 33 (43) französischsprechende Schüler. Die Kurse enden mit dem Schuljahr 1962/1963.

8 (13) Schüler mussten im Berichtsjahr wegen unregelmässigen Schulbesuches dem Richter verzeigt werden. Mehrere umliegende Gemeinden schickten ihre Schüler nach Biel.

Hauswirtschaftliche Fortbildungsschule

Im Schuljahr 1962/63 wurden die Töchter des Jahrganges 1943 erfasst und in folgende Kurse eingeteilt:

Fünfwöchige Kurse vom 2. April bis 4. Mai 1962: vier für deutschsprechende Töchter, zwei für französischsprachige Töchter.

Siebenwöchige Kurse ab 21. Mai 1962 bis 1. März 1963: Acht für deutschsprachige Töchter, sechs für französischsprachige Töchter, einen gemischt für deutschsprachige und französischsprachige Töchter.

Dazu führte die Haushaltlehrkommission vier Jahreskurse für Haushaltlehrtöchter durch. Der für den Herbst vorgesehene Sonderkurs für Oberprimanerinnen wurde vom 17. September bis 13. Oktober 1962 durchgeführt. Der zweite Teil wird vom 25. bis 30. März 1963 abgehalten.

Neu musste ein Kurs für Seminaristinnen des Seminars Delsberg durchgeführt werden. Dieser fand vom 13. August 1962 bis 1. September 1962 statt.

Schülerbestände

Fünfwöchige Kurse: Bei Kursbeginn und -ende 72 deutsch- und 34 französischsprachige Schülerinnen.

Siebenwöchige Kurse: Bei Kursbeginn 114 deutsch, 89 französisch; Ende Dezember 141 deutsch, 119 französisch.

Haushaltlehrtöchterkurse: Bei Kursbeginn 62 deutsch- und französischsprachige Schülerinnen. Ende Dezember waren es noch deren 62.

Gymnasiastinnenkurs: Im Herbst waren 11 Schülerinnen mit Wohnsitz in Biel und 4 Schülerinnen mit auswärtigem Wohnsitz eingeschrieben.

Seminaristinnenkurs: Im Sommer waren 10 Schülerinnen mit Wohnsitz in Biel und 2 Schülerinnen mit auswärtigem Wohnsitz eingeschrieben.

In 7 (10) Fällen mussten wegen unregelmässigen Schulbesuch Strafanzeigen eingereicht werden.

Auch im Berichtsjahr konnten mehrere Schülerinnen aus den umliegenden Gemeinden die städtischen Kurse besuchen.

Sekundarschulen / Ecoles secondaires

Mädchensekundarschule Biel-Stadt

Schülerzahlen Ende Dezember 1962

Klasse	Mädchen	davon Auswärtige
I a	19	1
I b	19	2
II a	23	—
II b	20	3
III a	24	1
III b	24	1
IV a	20	1
IV b	23	4
V a	31	3
V b	30	3
Total	233	19

Aufnahmen

Wie seit Jahren schon, erfolgten die Aufnahmen durch die sogenannte geteilte Prüfung. Alle Angemeldeten hatten die schriftliche Prüfung abzulegen, während die Guten einerseits und die Ungeeigneten andererseits von der mündlichen Prüfung dispensiert waren. Zur Abklärung fraglicher Fälle stand dadurch genügend Zeit zur Verfügung. Prüfungstage waren Mittwoch, 28. Februar (schriftlich) und Dienstag, 6. März (mündlich).

Es meldeten sich aus Biel 4. Schuljahr 73 Mädchen, aus Magglingen 3, aus Leubringen 2, vom 5. Schuljahr aus Biel 18, insgesamt 96 Mädchen; 2 zogen die Anmeldung zurück. Von den 94 Geprüften wurden 36 nach der schriftlichen Prüfung aufgenommen, 3 abgewiesen. Weitere 24 Mädchen wurden nach der mündlichen Prüfung aufgenommen, so dass insgesamt 60 Schülerinnen in die untersten Klassen eintreten konnten. Für 7 Mädchen musste eine Nachprüfung angesetzt werden, da sie durch Krankheit verhindert waren, die ordentliche Prüfung abzulegen.

Zwei Spezialfälle wurden in Zusammenarbeit mit dem Psychohygienischen Institut, Biel, behandelt.

Schenkungen

Die Pro Juventute überwies zuhanden der Schülerinnenbibliothek Fr. 130.— als Anerkennung für die Mithilfe beim Dezemberversauf der Marken und Karten.

Manche Eltern bereicherten durch ihre Gaben den Speisezettel in den Bergschulwochen der V. Klassen in Schönried und Grindelwald. Allen Spendern sei herzlich gedankt.

Lehrerwechsel und Stellvertretungen sind nach wie vor häufig. Die Einrichtung eines Handarbeitszimmers brachte eine fühlbare Entlastung, da unsere Handarbeitszimmer auch von der hauswirtschaftlichen Fortbildungsschule und den Hauslehrtöchtern benützt werden. Die Schulanlässe hielten sich im üblichen Rahmen: Schulreisen, Skilager, Herbstbummel, Exkursionen, Schülerinnenkonzert, Handarbeitsausstellung, Feier für die Austretenden, Besuch von Theater, Filmen, einer Hauptprobe zu einer Oratorienaufführung, Schriftstellervorlesung, Sammlungen und Verkäufe. Als Hilfe für die Berufswahl wurden Betriebsbesuche durchgeführt. Die Schülerinnen erhielten Verkehrsunterricht durch die Stadtpolizei und die Lehrerschaft. Einen schönen Dienst leisten die Sicherheitspatrouillen. Ein Elternabend besonders eindrücklicher Art war die Vorstellung des Lehrerkabarets «Schifertafele» aus Bern. Am Ende einer mehrtägigen Inspektion äusserte sich der Sekundarschulinspektor Dr. Dubler positiv über die Leistungen der Schule. Im Sommer besuchte ein ganzes Städtzürcher Lehrerkollegium den Unterricht, woraus sich ein wertvoller Kontakt ergab; ein Gegenbesuch ist geplant. Mit städtischer Hilfe konnten zwei Bergschulwochen durchgeführt werden. Diese Institution hat sich sehr gut bewährt.

**Ecole secondaire française
Bienne-ville**

Statistique des élèves au 31 décembre 1962

Classes	Garçons	Filles	Effectif	dont externes
I a	4	7	11	1
I b	5	11	16	1
II a	6	11	17	2
II b	5	11	16	1
III a	10	13	23	—
III b	14	13	27	1
IV a	13	13	26	2
IV b	14	13	27	—
V a	9	17	26	1
V b	11	16	27	2
Total	91	125	216	11

Professions choisies

4 filles	Ecole Normale Delémont (sur 5 candidates à l'examen)
3 garçons	Ecole Normale Porrentruy (sur 3 candidats à l'examen)
3 filles	Ecole de commerce de Bienne
2 garçons	
4 filles	Ecole supérieure de jeunes Filles de Neuchâtel
2 filles	Technicum de Bienne (1 section arts graphiques, 1 école d'administration)
15 filles	Apprentissage commercial
1 garçon	Apprentissage commercial
2 garçons	Apprentissage de dessinateur
1 garçon	Apprentissage de peintre
1 garçon	Apprentissage de mécanicien de précision
1 fille	Ecole secondaire de langue allemande
<hr/>	
39 élèves	

Promotions

Elèves admis dans les classes sous-gymnasiales du Progymnase:

Classe III a latine: 1er avril 1962, 10 élèves (9 filles et 1 garçon)

Classe II a latine: 27 octobre 1962, 1 fille

Classe I b mathématiques / sciences: 1er avril 1962, 5 garçons

Examens d'admission

Admission dans les écoles secondaires biennoises de langue française au 1er avril 1962 (examens d'admission organisés en février/mars par les soins de notre Ecole):

Elèves de 4e primaire:

1. Elèves biennois (9 classes primaires, effectif 244 élèves)		
Candidats à l'examen	170	69,6 %
Candidats admis sans examen	87	35,6 %
Candidats admis après examen	49	20,0 %
Total des élèves biennois admis	136	55,7 %
2. Elèves externes (8 classes, Evillard, Orvin, Frinvilier, Péry-Reuchenette, La Heutte, Plagne, Romont, Vauffelin, effectif 81 élèves)		
Candidats à l'examen	21	26,0 %
Candidats admis sans examen	11	13,5 %
Candidats admis après examen	4	4,9 %
Total des élèves externes admis	15	18,5 %

Elèves de 5e primaire:

1. Elèves biennois:
Candidats à l'examen 39 admissions 18
 2. Elèves externes:
Candidats à l'examen 6 admission 1
- Total des élèves admis en classe V: 170 élèves (90 filles et 80 garçons).

Répartition:	Progymnase	56 élèves (30 filles et 26 garçons)
	Prés Ritter	57 élèves (33 filles et 24 garçons)
	Madretsch	57 élèves (27 filles et 30 garçons)

Renvois d'élèves de Ve au terme du 1er semestre:

Progymnase	1 (externe, admis sans examen)
Prés Ritter	5 (élèves biennois, admis après examen)
Madretsch	4 (élèves biennois, admis après examen)
Total des renvois	9 élèves biennois de 4e primaire 1 élève externe de 4e primaire

Elèves biennois de 4e admis définitivement au 31 décembre 1962 127 (52,0 % de 244)
Elèves externes admis définitivement au 31 décembre 1962 14 (17,2 % de 81)

Divers

Enseignement

Le nouveau plan d'études des écoles secondaires et progymnases de langue française du canton a été introduit dès le 1er avril 1962 pour les classes II et I.

Locaux

Les deux salles de classe du rez-de-chaussée ont été occupées par l'Ecole professionnelle dès 1er avril 1962.

Information professionnelle

15 visites et plusieurs stages dans des entreprises de la place ont été organisés pour les élèves terminant leur scolarité au 31 mars 1963.

Manifestations scolaires

Camps de ski aux Paccots et à Wengen pour les classes II et I (février); courses scolaires (juin); course d'automne (septembre); films documentaires et culturels; 2 récitals littéraires; 2 représentations théâtrales; 4 soirées d'information et de discussion avec les parents des élèves des diverses classes.

Ecole secondaire française de Madretsch

Statistique des élèves au 31 décembre 1962

Classes	Garçons	Filles	Effectif	dont externes
V a	16	12	28	2
V b	16	13	29	2
IV a	13	11	24	1
IV b	15	14	29	2
III	19	7	26	—
II a	10	10	20	1
II b	7	13	20	—
I	5	14	19	1
Total	101	94	195	9

Professions choisies

Ecoles normales	9 élèves
Technicum	3 élèves
Ecole d'Administration	2 élèves
Ecoles de commerce	4 élèves
Ecole supérieure des Jeunes Filles	1 élève
Apprentissage commercial	8 élèves
Apprentissage technique	2 élèves
Choix remis d'une année	2 élèves
Au total	31 élèves

Promotions

Admission en classe latine III a du Progymnase: 5 élèves (2 garçons et 3 filles).
Admission en classe scientifique I b du Progymnase: 2 garçons.

Non-promotions	10 élèves
Promotions conditionnelles	19 élèves
Renvois à l'école primaire	8 élèves

Examens d'admission

Voir rapport de l'Ecole secondaire française des Prés Ritter.

Répartition des élèves admis et attribués à notre école:

Classe Va	16 garçons et 14 filles
Classe Vb	15 garçons et 12 filles
Au total	57 élèves

Manifestations scolaires

Camps de ski à Wengen et Verbier pour les élèves des classes Ia, Ib et II (février); courses scolaires (juin); course d'automne à Montoz pour tous les élèves (septembre); représentations théâtrales, séances de cinéma documentaire, promotions, soirées de parents.

**Sekundarschule
Bözingen-Mett**

Schülerzahlen Ende Dezember 1962

Klasse	Knaben	Mädchen	Bestand	davon Auswärtige
5 a	13	15	28	2
5 b	14	15	29	2
5 c	12	15	27	3
4 a	14	12	26	5
4 b	15	11	26	—
4 c	13	14	27	6
3 a	10	11	21	4
3 b	9	10	19	1
3 c	11	12	23	2
2 a	13	12	25	3
2 b	12	8	20	—
2 c	15	11	26	4
1 a	9	8	17	1
1 b	5	12	17	3
1 c	6	13	19	3
15	171	179	350	39

Aufnahmen

Die Aufnahmeprüfungen wurden in weitgehender Koordination mit der Sekundarschule Madretsch durchgeführt. Der Wunsch, die Koordination mit allen deutschsprachigen untern Mittelschulen der Stadt durchzuführen, lebt in beiden Schulen. Hindernd ist immer noch die Tatsache, dass die Koedukation in der Mädchensekundarschule Rittermatte und im Progymnasium an der Alpenstrasse noch nicht eingeführt ist. Einzugsgebiet: Bözingen, Mett, Safnern, Orpund.

Anmeldungen zur Prüfung aus 4. Schuljahr	Knaben	Mädchen	Total
Aus Bözingen (aus 2 Klassen)	17	14	31
Aus Mett (aus 5 Klassen)	31	28	59
Total Anmeldungen aus Schulkreis Bözingen-Mett (ohne 5. Schuljahr)	48	42	90

Es haben sich 51,42 % (90) vom Gesamttotal (175) der Schüler 4. Schuljahr aus Bözingen und Mett zur Aufnahmeprüfung gemeldet.

Dazu kommen:

Aus Safnern 4. Schuljahr	1	5	6
Aus Orpund 4. Schuljahr	3	4	7
Total Anmeldungen Auswärtige 4. Schuljahr	4	9	13

Aus 5. Schuljahr:

Aus Bözingen	4	2	6
Aus Mett	16	6	22
Total Anmeldungen Schulkreis Bözingen-Mett aus 5. Schuljahr	20	8	28

Dazu kommen:

Aus Safnern	—	1	1
Aus Orpund	—	—	—
Aus andern Schulen	1	1	2
Total Anmeldungen Auswärtige aus 5. Schuljahr	1	2	3

Total zum Examen angemeldet aus 4. und 5. Schuljahr 73 61 134

Provisorische Aufnahmen gestützt auf Primarleistung und Aufnahmeprüfung:

Aus 4. Schuljahr:	Knaben	Mädchen	Total
Aus Bözingen	13	14	27
Aus Mett	22	23	45
Total Aufnahmen aus dem Schulkreis Bözingen-Mett (ohne 5. Schuljahr)	35	37	72

Es sind 41,14 % (72) vom Gesamttotal der Primarschüler (175) 4. Schuljahr des Schulkreises Bözingen-Mett in die Sekundarschule aufgenommen worden.

Aus 5. Schuljahr:	Knaben	Mädchen	Total
Aus Bözingen	1	2	3
Aus Mett	4	4	8
Total Aufnahmen aus 5. Schuljahr des Schulkreises Bözingen-Mett	5	6	11

Dazu kommen:	Knaben	Mädchen	Total
Aus Safnern	—	1	1
Aus Orpund	—	—	—
Total Aufnahmen Auswärtige aus 5. Schuljahr . .	—	1	1
Total provisorische Aufnahmen in Klasse V der Sekundarschule aus den 4. und 5. Primarschuljahren . .	40	44	84

Dazu kommen die Repetenten aus den Klassen V des letzten Jahres. Von den total 96 Schülern mussten im Laufe des Jahres infolge ungenügender Leistungen 12 in die Primarschule zurückgewiesen werden.

Schenkungen	Ersparniskasse Biel für Schulbibliothek	200.—
	Burgerspital Bern für «Inselputzete» z. H. Reisekasse	200.—
	Frau Juliette Châtelain, rue du Marché 8, La Neuveville, für «Inselputzete» . . .	20.—
	Herr Pfarrer H. Dreyer für Ferienskilager der Schule	20.—

Aus dem Schulleben
Viele Kinder unterzogen sich der Polioimpfung. Das Schulhaus, das für 15 Klassen gebaut ist, bleibt infolge der Raumnot der Primarschulen zusätzlich mit zwei Primarklassen belegt, wodurch Spezialräume weiterhin ihrer Zweckbestimmung entfremdet sind.

Die Schulanlage erhielt einen weitem künstlerischen Schmuck durch den Ankauf der Plastik «Truthahn» von Remo Rossi aus der Bieler Plastikausstellung 1962.

Schulanlässe

Winterferienskilager vom 5. bis 9. Februar 1962 klassenweise. Die obersten Klassen führten zum Schulschluss im Frühjahr das Märchenspiel «Jungfrau Maleen» auf und spiesen aus dem Ertrag die Reise- und Schulkasse.

Das Schuljahr 1962/63 wurde im Rousseaujahr mit einer Entrümpelungs- und Reinigungsaktion auf der St. Petersinsel begonnen, die weit im Lande herum Beachtung fand. Maibummel (untere Klassen Frienisberg, obere Klassen Sternwanderung auf die Bise de Cortébert).

Den Schulreisen war ein guter Verlauf im üblichen Rahmen beschieden. Die Wanderungen nahmen im Herbst ihren Abschluss mit dem Ausflug zum Schloss Landshut.

Auch in diesem Jahr konnte sich die Schule in reichem Masse an kulturellen Veranstaltungen, Konzerten, Filmvorführungen, Theaterdarbietungen beteiligen.

Der Lehrerverein nahm die Dienste der Lehrerschaft in Anspruch, indem er sich über sie an die Kinder und Eltern wandte, um zielstrebige Arbeit, das Dienen am Mitmenschen zu fördern und mit der Pflege von Haustieren der Verrohungstendenz entgegenzutreten.

Besondere Erwähnung verdient die versuchsweise Durchführung einer Bergschulwoche mit der Klasse Va unter der Leitung von Herrn Schärer, der ein voller Erfolg beschieden war. Künftig sollen alle Klassen V statt ins Skilager im Herbst in eine Bergschulwoche ziehen können.

Sekundarschule Madretsch
Aufsichtsbehörde

Innerhalb der Sekundarschulkommission hat sich eine Änderung vollzogen, indem ihr Präsident, Herr Walter Tüscher, zurückgetreten ist. Seine Nachfolge als Gemeindevertreter trat Herr Max Kurth an. Auch der Vizepräsident, Herr Alfred Hunziker, reichte auf Ende des Schuljahres seine Demission ein. Der Regierungsrat wählte als neuen Staatsvertreter Herrn Max Gysin. In der konstituierenden Sitzung wurde das Büro wie folgt bestellt: Herr Paul Suter, Präsident; Herr Dr. Ed. Jaag, Vizepräsident; Herr Max Kurth, Sekretär.

Schülerzahlen Ende Dezember 1962

Klasse	Knaben	Mädchen	Bestand	davon Auswärtige
1 a	6	12	18	—
1 b	11	8	19	—
2 a	17	10	27	—
2 b	12	13	25	—
3 a	12	12	24	—
3 b	10	14	24	—
4 a	15	12	27	—
4 b	9	14	23	—
5 a	14	12	26	—
5 b	11	13	24	—
Total	117	120	137	—

Aufnahmen

Die Prüfung wurde gemäss den kantonalen Weisungen durchgeführt. Alle angemeldeten Schüler (88) hatten den schriftlichen Teil zu bestehen; zur mündlichen Prüfung erschienen noch 39 fragliche Kandidaten.

Anmeldungen zur Prüfung	Knaben	Mädchen	Total
4. Schuljahr	38	38	76
5. Schuljahr	8	4	12
Total	46	42	88

Aufnahmen

4. Schuljahr	29	25	54
5. Schuljahr	2	1	3
Total	31	26	57

Die schriftliche Prüfung fand am 28. Februar, die mündliche am 6. März statt. Auf Grund der Examenleistung und nach eingehender Rücksprache mit der Primarlehrerschaft konnten 57 der 88 Kandidaten aufgenommen werden; das sind 45 % des Primarschulbestandes. Nach Ablauf der Probezeit mussten 6 Schüler in die Primarschule zurückversetzt werden.

Schulanlässe

Die Schule führte 10 Skilager, die üblichen Schulreisen, eine Herbstwanderung und 4 Elternabende durch. Anlässlich der Promotionsfeier sprach der Berner Schriftsteller Erwin Heimann zu den austretenden Schülern und deren Eltern. Schulweihnacht und Schulschlussfeier spielten sich im gewohnten Rahmen ab.

Filmvorführungen, Theaterbesuche, Konzerte, Vorträge und staatsbürgerliche Exkursionen dienten der Erweiterung und Vertiefung des Unterrichts. Besondere Höhepunkte bildeten: das Klavierkonzert von Bruno Künzi in der Aula, des weitern eine musikalische Einführungsstunde, dargeboten durch die Herren J. P. Moeckli und P. Gerber und der Besuch der Tellingspiele in Interlaken.

Schenkungen

Zum Ankauf von Büchern für die Schülerbibliothek: Ersparniskasse Biel Fr. 200.—, Pro Juventute Fr. 200.— und Ersparniskasse Madretsch Fr. 100.—.

Deutsches Progymnasium Aufsichtsbehörde

Während bei den Staatsvertretern in der Schulkommission kein Wechsel zu verzeichnen war, wurden bei den Gemeindevertretern zwei Mitglieder ersetzt.

Schülerzahlen Ende Dezember 1962

Klasse	Knaben	Mädchen	Bestand	davon Auswärtige
1 a	18	—	18	4
1 b	17	—	17	1
2 a	25	—	25	4
2 b	21	—	21	2
2 c	22	—	22	1
3 a	22	—	22	3
3 b	25	—	25	5
4 a	27	—	27	4
4 b	25	—	25	2
5 a	28	—	28	1
5 b	29	—	29	3
Total	259	—	259	30

Aufnahmen Wie im Vorjahr, wurden die Aufnahmeexamen als geteilte Prüfung an zwei Halbtagen (28. Februar schriftlich, 6. März mündlich) durchgeführt.

Zur Prüfung angemeldet haben sich:
 Aus dem 4. Schuljahr: 66 Schüler, aus dem 5. Schuljahr: 21 Schüler, total 87 Schüler.

Aufgenommen wurden:
 Aus dem 4. Schuljahr: 44 Schüler, aus dem 5. Schuljahr: 5 Schüler, total 49 Schüler.
 Davon wurden nach Ablauf der Probezeit 2 Schüler in die Primarschule zurückversetzt.

Schulanlässe Die Eltern unserer Fünftklässler wurden zu drei Elternabenden eingeladen, um Fragen der Schule und des Unterrichts gemeinsam mit der Lehrerschaft zu besprechen.

Im Februar 1962 führte die Schule eine auf sechs verschiedene Lager verteilte Skiwoche durch.

Auf Ende des Schuljahres wurden im Schulhaus Alpenstrasse die Schülerarbeiten des Zeichen- und Handfertigkeitsunterrichts ausgestellt. Viele Eltern besuchten diese Ausstellung mit Interesse.

Ende Juni hatten die beiden obersten Klassen das Erlebnis ihrer viertägigen Schulreise. Der Jugendkorpstag 1962 wurde abteilungsweise durchgeführt. Die Jugendkorpsmusik, deren Hauptharst das Progymnasium stellt, spielte am längsten Tag auf der Burg zu einem gut besuchten Konzerte auf.

Es sei dankend erwähnt, dass die Schüler im Stadttheater Biel zwei Operaufführungen («Figaros Hochzeit» sowie «Zar und Zimmermann») beiwohnen durften. Das Aula-Theater H. Redlich war im April bei uns zu Gast. Ausserdem wurden die Schüler zu den Hauptproben musikalischer Aufführungen in die Stadtkirche eingeladen.

Progymnase français Aucune modification n'est intervenue dans la composition de la Commission du Gymnase.
Autorités

Statistique des élèves au 31 décembre 1962

Classes	Garçons	Filles	Effectif	dont externes
I a	10	16	26	7
I b	14	3	17	3
I c	10	10	20	9
II a	14	12	26	4
II b	10	10	20	4
II c	8	13	21	9
III a	15	13	28	7
III b	18	13	31	12
III c	14	17	31	9
IV a	14	11	25	10
IV b	13	14	27	12
V a	15	15	30	8
V b	13	16	29	12
Total	168	163	331	106

Inscriptions Ont été admis

- en classe V 56 élèves
- en classe IV 1 élève
- en classe III 15 élèves
- en classe II 1 élève
- en classe I 9 élèves

Dons Fr. 200.— à la bibliothèque de l'établissement par la Caisse d'Epargne de Bienne.

Evénements particuliers Le nouveau Plan d'études des écoles secondaires et progymnases de langue française a été introduit pour toutes les classes le 1er avril 1962.

Le nouveau Règlement du Gymnase et du Progymnase français de Bienne, adopté par le Conseil exécutif du canton de Berne le 27 mars 1962, est entré en vigueur. A l'art. 5 il précise que les membres romands, constitués en sous-commission, règlent les affaires propres au Gymnase français et au Progymnase français.

L'effectif au 1er avril 1962 des élèves latinistes de la classe III était de 43. L'enseignement du latin a dû être parallélisé.

L'effectif au 1er avril 1962 des élèves latinistes de la classe II était de 35. L'enseignement du latin a dû être parallélisé.

Les courses et les camps de ski se sont déroulés sur les mêmes bases et selon les mêmes normes que les années précédentes.

Gymnasium / Gymnase

Deutsches Gymnasium Schülerzahlen

Schülerbestand Ende Dezember 1962

Klasse	Knaben	Mädchen	Klassenbestand	davon Auswärtige
Oberprima a (bis 14.9.1962)	11	12	23	9
Oberprima b (bis 14.9.1962)	21	1	22	13
Prima a	17	6	23	6
Prima b	11	11	22	5
Sekunda a	21	3	24	6
Sekunda b	13	9	22	9
Tertia a	9	10	19	5
Tertia b	10	11	21	10
Tertia c	16	2	18	10
Deutsches Obergymnasium .	129	65	194	73
Quarta a	12	13	25	11
Quarta b	18	11	29	12
Quarta c	16	—	16	11
Quinta a	21	8	29	9
Quinta b	22	6	28	10
Sexta a	18	9	27	13
Sexta b	18	10	28	14
Deutsches Untergymnasium .	125	57	182	80
Total Deutsches Gymnasium	254	122	376	153

Aufnahmen

In die oberen Klassen des deutschen Gymnasiums wurden aufgenommen:

Tertia lit. keine Knaben, 1 Mädchen (Biel), total 1; Tertia real 1 Knabe (Zweisimmen), keine Mädchen, total 1; Quarta lit. 2 Knaben (Aarberg), 1 Mädchen (Lyss), total 3; Quarta real 8 Knaben (Aarberg, Barga, Büren, Buswil, Grosshöchstetten, Lengnau, Lyss, Nidau), keine Mädchen, total 8; Insgesamt 11 Knaben, 2 Mädchen, total 13.

Rekrutierung der beiden Sexten:

Total Anmeldungen 72 (davon 23 Mädchen); Übertritt ohne Prüfung 50 (davon 16 Mädchen); Mit Prüfung aufgenommen 10 (davon 3 Mädchen); Abgewiesen oder zurückgezogen 12 (davon 4 Mädchen).

Herkunft der Schüler:

Bieler: Deutsches Progymnasium 20; Mädchensekundarschule 3; Bözingen-Mett 6; Madretsch 7; Total Biel 36 (davon 10 Mädchen).

Auswärtige: Büren a. A. 5; Lengnau 1; Lyss 6; Nidau 4; Pieterlen 4; Schüpfen 1; Schnottwil 1; Täuffelen 2; Total 24 (davon 9 Mädchen).

Maturitätsprüfungen

Die Maturitätsprüfungen wurden gemeinsam mit dem französischen Gymnasium durchgeführt. Die schriftlichen Prüfungen für beide Gymnasien fanden statt am 15. August sowie vom 27. bis und mit 29. August 1962, die mündlichen vom 10. bis 14. September 1962.

Von den 45 Kandidaten (davon 13 Mädchen) haben 43 die Prüfung bestanden, und zwar nach Typus A 13, Typus B 23 und Typus C 7.

An der Maturitätsfeier vom 15. September im Farelssaal hielt der Schriftsteller Maurice Zermatten, Sion, die Ansprache.

Schulveranstaltungen

Ausser den üblichen Schulveranstaltungen wie Gastlektionen, Musik-, Film- und Theateraufführungen, Exkursionen, Schulreisen, Skilager, Sporttag und Elternabenden, verdient besonders erwähnt zu werden, dass im Herbst während den mündlichen Maturitätsprüfungen Schüler und Schülerinnen des Obergymnasiums und einer Quarta eine Landdienstwoche geleistet haben.

Die Oberprima-Studienreisen führten eine Klasse in die Provence und nach Rom, die andere erstmals nach England.

Schulgeschichte

Im Ausbau des deutschen Gymnasiums ist an der Realabteilung eine Tertia eröffnet worden. Mit Beginn des neuen Schuljahres ist das neue Schulreglement in Kraft getreten, das der französischen Abteilung auch formell die Autonomie gibt und deutsches und französisches Gymnasium als gleichberechtigte Schulen direkt der Gymnasienkommission unterstellt, die durch zwei Subkommissionen den Geschäftsgang der beiden Schulen überwacht.

Eine Behebung der stets zunehmenden Raumnot aller im alten Gebäude an der Alpenstrasse 50 untergebrachten Schulen scheint sich nunmehr doch abzuzeichnen mit der Genehmigung des Raumprogramms für den Neubau und der Ausschreibung eines Projekt-Wettbewerbes für das neue Gymnasium am See durch die Gemeindebehörden.

Gymnase français

Elèves

Sur 54 élèves qui ont demandé leur admission en 3e, 51 ont été reçus. En raison de l'augmentation des effectifs, il a fallu ouvrir deux nouvelles classes: une 1re scientifique et une 3e littéraire; le nombre des classes est ainsi passé de 6 à 8.

Nombre d'élèves au 31 décembre 1962

Classes	Total	Type A	Type B	Type C	Garçons	Filles	Biennois	Ext.
1re sup. (1 cl. jusqu'au 14. 9.)	19	2	9	8	17	2	9	10
1re (2 classes)	38	8	14	16	28	10	24	14
2e (2 classes)	36	3	17	16	28	8	17	19
3e (3 classes)	54	6	23	25	38	16	26	28
Total	147	19	63	65	111	36	76	71

Provenance des externes: Evillard 5, Alfermée 1, Gléresse 1, La Neuveville 1, Nidau 3, Brügg 1, Berne 3, Soleure 1, Péry 4, Sonceboz 1, Corgémont 1, Courtelary 2, Villeret 1, Tavannes 9, Tramelan 8, Le Fuet 1, Bellelay 1, Reconvilier 2, Malleray 2, Bévillard 6, Court 1, Moutier 12, Delémont 3, Courcelon 1.

Evènements particuliers

Le 1er avril 1962 est entré en vigueur un nouveau Règlement d'école, valable pour le Progymnase français et le Gymnase. Ce règlement confère aux deux divisions du Gymnase le statut d'écoles autonomes, placées toutefois sous l'autorité d'une Commission unique.

L'expérience de pédagogie mathématique amorcée en 1961 a été poursuivie en 1962; une nouvelle classe-pilote a été créée, dans laquelle les méthodes préconisées par les experts de l'OCDE sont systématiquement mises à l'essai.

En raison de la pénurie de locaux, il a fallu construire un nouveau pavillon, où 6 classes ont trouvé à se loger.

19 élèves se sont présentés aux examens de maturité (17 août–14 septembre); 18 ont réussi. L'école a organisé en 1962: une course de maturité à Rome, un camp de montagne au Simplon, les camps de ski habituels, une soirée théâtrale, ainsi que 18 autres manifestations culturelles et sportives.

Städtische Handelsschule / Ecole de commerce

Behörden

Auf Frühling 1961 nahm Herr Gemeinderat W. König den Rücktritt als Mitglied der Handelsschulkommission. An seiner Stelle wählte der Regierungsrat Herrn Kurt Schild.

Eine im Herbst 1961 vom Schuldirektor eingesetzte Studienkommission befasste sich auftragsgemäss eingehend mit der Frage der Handelsmaturität in Biel.

Schülerzahlen

Schülerbestand Ende Dezember 1962

Klassen	Jünglinge	Töchter	Klassenbestand	davon Auswärtige
III a	—	11	11	3
III b	5	9	14	7
III c franz.	12	9	21	3
II a	5	11	16	12
II b	10	10	20	3
II c franz.	8	10	18	6
I a	5	18	23	5
I b	3	13	16	6
I c franz.	8	11	19	4
Total	56	102	158	49

Aufnahmen Frühling 1962

Es lagen 62 Anmeldungen vor, wovon 28 von Französischsprechenden. Aufgenommen wurden 48, wovon 21 Französischsprechende.

Schulanlässe

Lichtbildervortrag über Tibet von Frau Baumann.

Studienreisen der Diplomklassen:

I a Salzburg–Wien und zurück über Innsbruck; I b Loireschlösser–Mont St-Michel und zurück über Versailles–Paris–Troyes–Besançon; I c über Frankreich nach Barcelona.

Schenkungen

Die üblichen Entschädigungen für die Praktikantenarbeit fällt den Schülern wie gewöhnlich zu gleichen Teilen als Beitrag zur Diplomreise zu.

Die Banken von Biel stellen der Schule regelmässig Markt- und Börsenberichte und Jahresabschlussaufstellungen zu. Diese Aufmerksamkeit sei hier bestens verdankt.

Gewerbeschule / Ecole professionnelle

Lehrkräfte Im Frühjahr ging die Amtsperiode des Direktors und sämtlicher Hauptlehrer zu Ende. Alle wurden von der Aufsichtskommission auf eine neue sechsjährige Amtsdauer wiedergewählt. An die vom Stadtrat neukreierten zwei Hauptlehrerstellen wurden von der Aufsichtskommission gewählt: Baumer Hanspeter, gew. Primarlehrer und Absolvent eines BIGA-Jahreskurses, ferner Jordi Hans, dipl. Maschinentechniker.
Als Lehrkräfte wirkten an der Schule: 15 hauptamtliche Lehrer; 39 nebenamtliche Lehrer; 1 nebenamtliche Fachlehrerin; 47 Handwerker und Gewerbler als nebenamtliche Fachlehrer; insgesamt 102 Lehrkräfte.

Schulbetrieb Unterrichtsdauer: Wintersemester 1961/62: 16. Oktober 1961 bis 31. März 1962. Sommersemester 1962: 30. April bis 29. September 1962.

Schulwochen im Winter	=	21
Schulwochen im Sommer	=	17
Total	=	38

Schülerzahlen

Klassen- und Schülerbestände

Eintritte im Herbst 1961	33 (77) Lehrlinge, 1 (2) Lehtöchter
Eintritte im Frühjahr 1962	458 (443) Lehrlinge, 50 (43) Lehtöchter
Total Neueintritte	491 (520) Lehrlinge, 51 (45) Lehtöchter

Hievon mit deutscher Muttersprache	417 (417)
Hievon mit französischer Muttersprache	125 (148)
Hievon aus Primarschulen kommend	398 (430)
Hievon aus Sekundarschulen kommend	144 (135)
Die Gesamtzahl der Pflichtschüler beträgt	1687 (1609)
Lehrlinge	1561 (1499)
Lehtöchter	126 (110)
Mit deutscher Muttersprache	1281 (1196)
Mit französischer Muttersprache	406 (413)

Die Gesamtzahl der Pflichtschüler ist gegenüber dem letzten Berichtsjahr um 78 gestiegen. Die Sekundarschüler machen gleich wie im Vorjahr 25,8 % des Schülerbestandes, gegenüber 26,8 % im Jahre 1960 aus.

a) Pflichtschülerzahl	1687 (1609)
b) Zahl der Teilnehmer an Weiterbildungskursen	1199 (914)

Aus 152 Gemeinden pro 1962 somit 2886 (2523)

247 Bieler Schüler besuchen besondere Fachkurse in Aarberg, Bern, La Chaux-de-Fonds, Delémont, Lausanne, Lyss, Neuenburg, St-Imier, Sursee, Tavannes, Thun, Uzwil und Zürich.

Fächer

Unterrichtsfächer und Klassenzahlen	Anzahl Klassen im	
	Winter	Sommer
Freihandzeichnen	4	4
Schmückendes Zeichnen	1	1
Vorbereitendes Technischzeichnen	19	21
Fachzeichnen	53	63
Berufs- und Materialkunde	94	71
Mechanik	8	14
Gewerbliche Naturlehre	—	14
Staats- und Wirtschaftskunde	52	49
Muttersprache und Korrespondenz	50	75
Deutsche Sprachkurse	1	2
Französische Sprachkurse	2	—
Rechnen	85	85
Orthographie	4	4
Buchhaltung	28	23
Praktische Arbeitskunde	63	46
Total obligatorische Kurse	464	472

Fakultative Weiterbildungskurse

für Lehrlinge	34 mit	605 Teilnehmern
Vorbereitungskurse fürs Technikum	21 mit	342 Teilnehmern
Sprachkurse	6 mit	63 Teilnehmern
Meister- und Gesellenkurse	13 mit	189 Teilnehmern
Total	74 mit	1199 Teilnehmern

Berufliche Gliederung der Schüler auf Ende des Schuljahres

Baugewerbe	532
Metallgewerbe	681
Graphisches Gewerbe	73
Lebensmittelgewerbe, Kleidung, Körperpflege	257
Verschiedene Berufe	144

Einzelheiten über den Schulbesuch, die Auszeichnung von Schülern, den schulärztlichen Dienst, die Schulräume und Einrichtungen, den Unterricht, die Betriebsbesichtigungen, Weiterbildungskurse und Schenkungen sind dem besonderen Bericht der Gewerbeschule zu entnehmen.

Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse / Cours ménagers facultatifs

Es wurden folgende Kurse durchgeführt:

Abendkurse	Kochen	3
	Nähen	18
	Bügeln	1
Nachmittagskurse	Nähen	14
	Total	36 Kurse mit 404 Teilnehmerinnen

Ausser diesen, von der Stadt finanzierten Kursen, haben wir einen Waschkurs in der Seifenfabrik der Firma Gebr. Schnyder & Co. AG organisiert. Die Durchführung und die Kosten hat diese Firma ganz übernommen. Teilgenommen daran haben 34 Frauen.

Im Berichtsjahr wurde nun auch die Renovation der zweiten Küche und des Esszimmers im Neumarktschulhaus durchgeführt.

Soziale Fürsorgeeinrichtungen der städtischen Schulen Institutions sociales des écoles municipales

Schulärztlicher Dienst

Im Laufe des Berichtsjahres wurden im Schularztamt 3277 Schüler und Nachschulpflichtige untersucht. Der Gesundheits- und Ernährungszustand unserer Schüler ist im allgemeinen gut.

Tuberkulin-Proben

Bei sämtlichen Schülern wurden die Tuberkulin-Proben (Moro-Patch und Pirquet) wiederholt. Kinder, die zum ersten Mal positiv reagierten, wurden durchleuchtet.

BCG-Impfungen

Den Schülern der 4. und 9. Klassen, sowie allen untersuchten Nachschulpflichtigen wurde Gelegenheit geboten, sich gegen die Tuberkulose impfen zu lassen.

Polio-Impfungen

10 188 Kinder wurden mit der per oralen Methode nach Sabin gegen Kinderlähmung geimpft (Februar/März).

Rückstellungen

55 Kinder, die im obligatorischen Schulalter stehen (Jahrgang 1956) wurden wegen ungenügender körperlicher oder geistiger Entwicklung vom Schulbesuch für ein Jahr zurückgestellt.

Psychohygienischer Dienst

Durch das Schularztamt wurden dem psychohygienischen Institut 75 Kinder überwiesen. Davon waren 36 Kinder für die Hilfsklasse angemeldet.

Sprachheilunterricht

34 Kinder, beider Sprachen, besuchten den Sprachheilunterricht.

Sonderturnkurse

Die Sonderturnkurse waren gut besucht. Gesamtzahl zirka 75–80 Schüler.

Kindererholungsheim Gstaad

Vom Schularztamt wurden 29 erholungsbedürftige Kinder für einen Kuraufenthalt in Gstaad angemeldet.

Schulzahnpflege

Abgeschlossen und honoriert wurden 358 (389) Behandlungen im Betrage von Fr. 63 683.– (Fr. 41 405.50). Die Schuldirektion hat alle begründeten Gesuche für Zahnbehandlungen berücksichtigt. An bedürftige Kinder wurden unentgeltlich 872 Zahnbürsten abgegeben.

Die Schuldirektion bewilligt an Minderbemittelte ausnahmsweise auch Beiträge an Zahnregulierungen, sofern die Begehren als gerechtfertigt erscheinen.

Schülerspeisung und Bekleidung

Vom 1. Januar bis 31. Dezember 1962 wurden im gesamten 361 322 Fläschchen pasteurisierte Milch zu 2 dl je Fläschchen abgegeben. Es entfielen auf:

	1961	1962
Gratismilchbezügler	183 517	174 370
Zahlende	190 721	194 952
Total	374 238	369 322

An die Gratismilchbezügler wurde Brot verteilt. An Unbemittelte sind 208 (237) Paar Schuhe abgegeben worden.

Für die Ernährung und Bekleidung wurden verausgabt:

	1961	1962
Für Nahrung	49 697.50	46 721. —
Für Schuhe	7 608.10	6 597.80
Total	57 305.60	53 318.80

Pausenäpfelaktion

Im Stadtrat wurde 1962 eine Motion erheblich erklärt, wonach in den Bieler Schulen während den Vormittagspausen Äpfel abzugeben sind.

Der ersten Aktion, die während fünf Wochen dauerte, d. h. vom 12. November—15. Dezember 1962, war ein voller Erfolg beschieden.

2880 Schüler bezogen eine Karte, mit welcher je 30 Äpfel abgegeben wurden. 457 Kinder erhielten diese Karte gratis.

Die Gesamtkonsumation betrug somit 86 400 Äpfel, was ein Gewicht von rund 10,8 t ergibt.

Schülerunfallversicherung

Im Berichtsjahr wurden der Schülerunfallversicherung 1587 (1700) Unfälle gemeldet.

Stadtbibliothek / Bibliothèque municipale

Stiftungsrat

Der Stiftungsrat versammelte sich zweimal, um in der Januarsitzung den Jahresbericht und die Jahresrechnung und in der Aprilsitzung das Budget zu behandeln und zu genehmigen.

Personal

Im Personalbestand trat kein Wechsel ein, was einer kontinuierlichen und fruchtbaren Arbeit nur förderlich war. Die Volontärin Verena Nef aus Schwyz, die im September 1961 ihre Lehrzeit an der Stadtbibliothek Biel angetreten hatte, bestand im Herbst des Berichtsjahres mit Auszeichnung das Fachexamen der Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare. Sie hat auf Ende des Jahres unsere Bibliothek verlassen. — Der krankheitsbedingte Arbeitsstundenverlust lag im verflossenen Jahr über dem Durchschnitt.

Tätigkeit, Ausleihe

Der Aufschwung der Bieler Stadtbibliothek beginnt sichtlich zu erlahmen. Abzulesen ist solche Entwicklung an den Ausleihezahlen, die sich wie folgt präsentieren:

Gesamtausleihe für 1962 117 803 Bücher, für 1961 117 069. Noch ist also gegenüber dem Vorjahr eine Ausleihesteigerung festzustellen, doch ist sie im Vergleich zu früheren Jahren höchst bescheiden geworden. Der Grund dafür ist einzig und allein in den prekären Raumverhältnissen zu suchen. Der Ankauf neuer Bücher (insbesondere von Unterhaltungsliteratur für die Abteilung A) musste im Hinblick auf den immer spürbarer werdenden Platzmangel in den Magazinen eingeschränkt werden; das Angebot an Neuerscheinungen nimmt somit ab, und infolgedessen sinkt auch das Leseinteresse des Bibliotheksbenutzers. Diese zwangsläufige Entwicklung kündete sich im vergangenen Jahre erst an; sie wird aber bald bedrohlichere Ausmasse annehmen, wie das Beispiel der Jugendbibliothek es erweist. — Zu einer neuen geläufigen, früher unbekannteren Arbeit ist für das Personal das periodische Verschieben von grösseren und kleineren Buchbeständen geworden, mit dem Ziel, in irgendeinem Magazinwinkel einige Meter Stellraum für Neuanschaffungen zu gewinnen. Zu solchen Transportarbeiten stellte uns Herr Oberlehrer Fritz Ammon zweimal in verdankenswerter Weise Schüler seiner Klasse für einige Stunden zur Verfügung.

Im Herbst 1962 erhielten wir nach Beschluss des Gemeinderates den kleinsten Raum im dritten Stock des Bibliothekgebäudes zugesprochen, der früher den wechselnden Ausstellungen in der Kunstgalerie diente. Dieser Raum war bereits zu Ende des Berichtsjahres mit Bibliothekswerken restlos gefüllt, und zwar mit den sogenannten «Alten Beständen» (Büchern mit der Signatur AB, die aus den Bibliotheksgründungen vor dem Jahre 1900 stammen) und mit un katalogisierten Büchergeschenken des letzten Jahrzehnts. Wenn man bedenkt, dass einerseits dieses neue Magazin nicht mehr als 6000—7000 Bücher zu fassen vermag, dass andererseits die Bibliothek vor 1962 einen jährlichen Zuwachs von über 4000 Werken aufwies (den Hauptteil der Buchgeschenke nicht eingerechnet), dann erkennt man, dass damit höchstens für ein bis zwei Jahre eine notdürftige Lösung gefunden worden ist.

Jugendbibliothek

Der bedauerliche Rückgang der Ausleihe hält an: Während im Jahre 1961 40 047 Jugendbücher ausgegeben wurden, waren es im Berichtsjahr 1962 nurmehr 38 758. Unser von Jahr zu Jahr bescheidener werdendes Bücherangebot lässt die literarische Neugier der Kleinen offenbar schneller ermatten als den Wissensdurst und den Unterhaltungsdrang

der Grossen. Sollten einige Schulbibliotheken, die ihre Einrichtungen und Buchbestände nach dem Muster unserer Jugendfreihandbibliothek reorganisiert und modernisiert haben, zu diesem Rückgang beitragen oder doch von ihm profitieren, so wird uns das Trost und Beruhigung sein.

Anschaffungen

Wie mehrfach erwähnt, musste die Anschaffungspolitik den räumlichen Gegebenheiten angepasst werden, was für einen gesunden Bestandaufbau widersinnig und auf die Dauer unhaltbar ist. Es gelang zunächst, die Drosselung des Buchankaufs auf die Abteilung A (Romane und Erlebnisbücher) zu beschränken, während die wissenschaftliche und die allgemeinbildende Literatur im Bestreben nach einer möglichst wertbeständigen Buchauswahl davon verschont blieb. Allein die Tatsache, dass mehr und mehr gangbare Werke der Abteilung B jetzt nicht mehr im Hauptmagazin, sondern in Magazinen des zweiten Stockes plaziert werden und damit nicht mehr so rasch greifbar sind wie früher, lässt auch hier Auswirkungen der Raumnot verspüren. Im übrigen sind im verflossenen Jahre vor allem auf dem Gebiete der Kunstgeschichte (als wichtigste Erwerbung die «Propyläen-Kunstgeschichte») und des klassischen französischen Schrifttums (so neue Ausgaben von Saint-Simon, Rousseau, Stendhal, Balzac, Flaubert u. a.) bedeutende Werke angeschafft worden, auf welche die Bibliothek stolz sein darf.

Geschenke

Für die 141 Buchgeschenke danken wir allen Spendern; unser besonderer Dank gilt all jenen Institutionen, die unsere Stiftung finanziell unterstützen.

Zukunftsaufgaben

Seit der Errichtung der Jugendfreihandbibliothek im Jahre 1956 ist in der Stadtbibliothek Biel keine Neuerung mehr eingeführt und keine Verbesserung mehr angebracht worden; auf jede Werbung muss verzichtet werden. Dieser Zustand wird solange andauern, als die erbärmlichen Raumverhältnisse für Bücher und Menschen unverändert bleiben. Für unsere Bibliothek hängt alles davon ab, wie rasch und wie gründlich dieses Problem gelöst wird.

Jahreszahlen

Benützung der Bibliothek	1961	1962
Abteilung A: Unterhaltendes für Abonnenten		
a) Zahl der ausgeliehenen Bände	52 676	52 902
b) Zahl der Abonnenten	1 102	1 127
Abteilung B: Studienwerke, unentgeltlich		
a) Zahl der ausgeliehenen Bände	24 346	26 143
b) Zahl der Benützer	3 500	3 550
c) Benützung des Lesesaals	6 874	6 845
Jugendbibliothek:		
a) Unterhaltendes	33 558	32 581
b) Belehrendes	6 489	6 177
c) Benützer	2 353	2 369
Total der ausgeliehenen Bände:		
a) Von den Lesern direkt bezogen		
Erwachsenenbibliothek	74 143	76 372
Jugendbibliothek	40 047	38 758
b) Sendungen an auswärtige Leser	1 910	1 735
c) Sendungen an andere Bibliotheken	323	358
d) Aus anderen Bibliotheken bezogen	646	580
Total	117 069	117 803
 Zuwachs des Bücherbestandes		
Erwachsenenbibliothek:		
a) Kauf	3 389	3 050
b) Geschenke	111	141
Total	3 500	3 191
Davon in deutscher Sprache	61,3 %	61,0 %
in französischer Sprache	36,0 %	36,0 %
in englischer Sprache	2,4 %	2,7 %
in italienischer Sprache	0,3 %	0,3 %
Jugendbibliothek:		
a) Kauf	844	669
b) Geschenke	8	5
Total	852	674
Davon in deutscher Sprache	62,6 %	62,6 %
in französischer Sprache	37,4 %	37,4 %
Gesamtzuwachs	4 352	3 865

Jahresrechnung

Einnahmen

Fr.

Saldo auf Postcheck per 1. Januar 1962		1 978.39	
Bussen, Rückerstattungen usw.		460.55	
Steuerrückerstattung, Verrechnungssteuer		67.25	
Abonnemente		6 732.—	
Gemeinde Biel:			
Besoldung des Personals	101 265.60		
Beitrag an die Versicherungskasse	6 901.90		
Betriebssubvention	89 150.—	197 317.50	
Gaben:			
Gemeindebeiträge Nidau, Leubringen	—.—		
Ersparniskasse Biel	400.—		
Kantonalbank Bern	100.—		
Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch	20.—	520.—	
	Total der Einnahmen		207 075.69

Ausgaben

Besoldung des Personals		101 265.60	
Beitrag an die Versicherungskasse		6 901.90	
Bücher und Zeitschriften	68 153.24		
Mobiliar	7 487.75		
Einbände	9 575.—		
Büromaterial	6 189.45		
Arbeitslöhne	698.70		
Fonds	1 525.15		
Verwaltungskosten	2 073.70		
Postcheck per 31. Dezember 1962	3 205.20	98 908.19	
	Total der Ausgaben		207 075.69

Museum Schwab / Musée Schwab

Besuch

Der Museumsbesuch zeigt das gewohnte Bild mit etwas über 10 000 Besuchern. Neben den oft mehrtägigen Besuchen in- und ausländischer Archäologen ist ein reger Besuch hiesiger und auswärtiger Schulklassen zu verzeichnen: Stadt Biel 28 Schulklassen, Seeland 18, Jura 13, Mittelland und Oberland je 5, Stadt Bern 4, Wallis 2, die Kantone Solothurn, Basel, Freiburg, Waadt und Zürich je eine Klasse. Ferner eine Reihe ausländischer Reise- und Studiengesellschaften.

Archäologische Kommission der Juragewässerkorrektion

Nachdem der Konservator des Museum Schwab im Auftrag der Museen der fünf an der Juragewässerkorrektion II beteiligten Kantone einen ausführlichen Bericht über die Wahrung der archäologischen Interessen an diesen sich auf über zwölf Jahre erstreckenden Arbeiten verfasst hatte, ernannte die Schweizerische Gesellschaft für Urgeschichte zu diesem Zweck eine Kommission. In dieser Kommission sind die Kantone Freiburg, Neuenburg, Waadt, Bern und Solothurn vertreten. Die bernischen Museen sind vertreten durch Herrn Professor Dr. Bandi vom Historischen Museum Bern als Präsident und Herr Werner Bourquin, Konservator des Museum Schwab Biel als Vizepräsident. Als Leiterin des archäologischen Dienstes wurde Fräulein Schwab, freiburgische Kantonsarchäologin, Kerzers, gewählt. Für Biel werden besonders die Grab- und Sondierungsarbeiten im Nidau-Büren-Kanal interessante Ergebnisse zeitigen, da dieser Kanal mit seinen von früher bekannten Fundstellen von Port, Brügg und Zihlwil auf seiner ganzen Länge um 3–5 Meter vertieft wird.

Einbaumüberdachung und Gartenanlage

Die Ueberdachung des aus der Bronzezeit stammenden Einbaums aus Eichenholz wurde von der Stadtgärtnerei durch Aufstellen von Sitzbänken zu einem von der Öffentlichkeit geschätzten Ruheplatz erweitert.

Photographisches Archiv

Zahlreiche Einzelfunde aus La Tène wurden auf Veranlassung von Prof. de Navarro photographiert und deren Vergrößerungen dem Museum geschenkwiese überlassen. Sie werden in einem umfassenden Werk über die gesamte europäische La Tène-Kultur veröffentlicht werden.

Inventarkatalog und Fundstatistik

Beide wurden laufend weitergeführt, anhand der Fachliteratur ergänzt und bei fehlenden Photographien durch Handzeichnungen ergänzt.

Magazinierung des Museumsgutes

Seit Jahrzehnten drängte sich eine Reorganisation der städtischen Sammlungen auf, da das 1873 eröffnete Museumsgebäude so überfüllt war, dass es seiner Zweckbestimmung in keiner Weise mehr zu genügen vermochte. Dazu war die weltbekannte Sammlung Schwab in ihrer wenig systematischen Aufstellung so eingengt, dass selbst Fachleute nur mit Mühe

sich einen Überblick über die Bestände zu machen vermochten. Der Gemeinderat hat 1942 den Reorganisationsbericht der Museumskommission gutgeheissen, den auch eine in Biel abgehaltene Konferenz schweizerischer Museumsleiter und Archäologen zur Ausführung empfahl, worauf 1945 mit dem Umbau und der seit Jahrzehnten hinausgeschobenen Renovation des Gebäudes begonnen wurde. Nachdem für sämtliche Funde ein Inventar- und ein Standortkatalog ausgearbeitet worden war, konnte nach Ausscheidung des Studienmaterials das Ausstellungsmaterial nach thematischen Gesichtspunkten in die neuen aus dem Legat von Emil Schwab beschafften Vitrinen verbracht und das Museum Schwab im Juni 1947 neu eröffnet werden.

Der Sammlung Schwab, die seit dem Tode Schwabs bedeutend erweitert worden war, standen nun sämtliche Räume des Gebäudes zur Verfügung, während die andern Sammlungen im Zunfthaus des Kunstvereins, im Atelier Robert und im Schulhaus Dufourstrasse magaziniert wurden. Leider war es bis jetzt nicht möglich, diese Sammlungen im Sinne des Vorschlages der Museumskommission der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Statt dessen waren sie zu einem eigentlichen Nomadendasein verurteilt.

Da aus teilweise begreiflichen Gründen dem Wohnungs- und Schulhausbau der Vorrang eingeräumt werden musste, konnte trotz verschiedener Gutachten weder ein Kunsthaus noch eine Ausstellungsmöglichkeit für die andern Sammlungen erstellt werden, was umso mehr zu bedauern ist, als uns dadurch die uns seit Jahren verschriebene Sammlung Rupf verloren gegangen ist, da die Schenkung an die Verpflichtung eines Kunstmuseumsbaues innerhalb eines Jahrzehnts geknüpft war.

Untermauerung
des Museumsgebäudes

Der trockene Sommer 1947 hatte zur Folge, dass sich im Museumsgebäude Risse bildeten, die fortlaufend kontrolliert wurden, jedoch heute solche Ausmasse angenommen haben, dass die Wandrisse sich auch auf die Saal- und Gangdecken ausdehnen und dass der Verputz der Wände täglich mehr abfällt. Der heute am Gebäude festzustellende Schaden ist so bedeutend, dass in allernächster Zeit eine Untersuchung vorgenommen werden muss.

Theaterkommission / Commission du théâtre

Städtebundtheater

In der Spielzeit 1961/62 gab das Städtebundtheater in Biel und Solothurn sowie auf auswärtigen Bühnen insgesamt 488 (461 Vorstellungen, nämlich 259 (237) Schauspiele, 219 (214) Opern und Operetten und 10 (10) Sonderveranstaltungen. Dazu kamen noch 39 (57) Aufführungen fremder Truppen.

Das künstlerische Niveau stand auch in der vergangenen Spielzeit auf beachtenswerter Stufe, was allgemein durch die Presse und Kritiken aus verschiedenen Kreisen anerkannt wurde. Die Betriebsrechnung wies bei Einnahmen im Betrage von Fr. 993 598.45 und Ausgaben von Fr. 1 008 776.70 einen Ausgabenüberschuss von Fr. 15 178.25 aus. Diese Verschlechterung gegenüber dem Vorjahr, welches mit einem Ausgabenüberschuss von Fr. 9 208.75 abschloss, ist teilweise teuerungsbedingt, zum Teil auf zusätzliche Aufwendungen für den Ersatz von erkranktem Personal zurückzuführen. Die Zahl der Besucher ging kaum merklich zurück, nämlich von 49 097 im Vorjahr auf 48 901. Glücklicherweise scheint dieser Tiefstand überwunden zu sein, waren doch bereits in der ersten Hälfte der neuen Spielzeit, d. h. vom 1. September bis Ende 1962, bedeutend höhere Zuschauerzahlen als in den Vorjahren zu verzeichnen. So besuchten in dieser Zeitspanne 21 079 Personen das Theater, gegenüber 17 080 Personen im gleichen Zeitraum des Vorjahres. Das entspricht einer Verbesserung der durchschnittlichen Besetzung des Theaters von 55,8 % auf 69,4 %. Ohne die Sonntagnachmittage ergibt sich sogar eine Frequenz von 73,6 %. Damit ist die Erwartung berechtigt, dass das Theater als kulturelle Anstalt trotz Fernsehen und anderer Konkurrenz wieder neuen Auftrieb erhält.

Französisches Theater

Die französischen Theatergruppen waren in Biel 16 mal zu Gast. Der Betrieb schloss mit Einnahmen im Betrage von Fr. 125 710.07 und Ausgaben von Fr. 131 569.96, also mit einem Rückschlag von 5 949.90, ab. Darin sind allerdings besondere Aufwendungen für die Verbesserung der Bühne im Capitol im Betrage von Fr. 4323.45 enthalten.

Mutationen

Im Verlaufe des Berichtsjahres trat Herr Dr. med. Paul Scheurer aus Altersrücksichten als Mitglied der Theaterkommission zurück. Er hat sich während langen Jahren für das Theater und insbesondere für die musikalischen Belange eingesetzt, wofür ihm Dank und Anerkennung gebührt. Auf Vorschlag des Theatervereins wählte der Gemeinderat als Nachfolger Herrn Hermann Alder.

Arbeitsausschüsse

Die vom Gemeinderat gebildete Studienkommission für den Bau eines neuen Theaters hat im Berichtsjahr ihre Arbeit begonnen. Sie hat ihr Arbeitsprogramm festgesetzt und bestimmte Aufgaben an Unterausschüsse delegiert. Grundsätzlich hat sie die Frage des Bedürfnisses für ein neues Theater bejaht.

Der vom Gemeinderat eingesetzte Ausschuss, welcher das Subventions- und Rechnungswesen des Städtebundtheaters zu überprüfen und Vorschläge für dessen Reorganisation auszuarbeiten hatte, schloss seine Arbeiten ab und legte das Ergebnis in einem umfassenden Bericht zuhanden der Theaterkommission von Biel und Solothurn und der zuständigen Behörden nieder.

Die Theaterkommission hat einer ihr von diesem Ausschuss beantragten bescheidenen Erhöhung der Eintrittspreise zugestimmt und daneben die üblichen Geschäfte wie Erneuerung des Vertrages mit Herrn Direktor Breitner, Gestaltung des Spielplanes, Kündigungen und Verpflichtungen neuer Kräfte, Anschaffung von Dekorationen usw. behandelt.

Direktion der sozialen Fürsorge Direction des œuvres sociales

Vorsteher: Gemeinderat Arthur Hirt

Allgemeiner Überblick / Aperçu général

Wirtschaftslage	Die gute Wirtschaftslage hat im Berichtsjahr angehalten. Die erbrachten Leistungen übertrafen durchwegs die vorherigen Höchstwerte. Im Herbst machten sich allerdings Anzeichen für eine Verlangsamung des Auftriebes bemerkbar. So meldeten die Eisen- und Metallwerke einen schwächeren Bestelleingang. Die Auftragsbestände sollen seither auch in andern Wirtschaftszweigen leicht zurückgegangen sein. Im Bausektor ist, wenigstens in Biel, ebenfalls ein leichter Rückgang festzustellen. Die Zahl der Gastarbeiter hat zugenommen; am 31. August wurden in unserer Stadt deren 7737 (6661) gezählt. Die Teuerung hielt weiter an. Der Bieler Index stieg von 191,8 auf 198,7, also um 6,9 Punkte oder um 3,6 %.
Arbeitslosenversicherung	Die Zahl der Arbeitslosen bewegte sich zwischen 0 und 8 Personen. Die Auszahlungen der städtischen Arbeitslosen-Versicherungskasse erreichten den Betrag von Fr. 395.30 (Franken 391.90).
Gesetz über das Fürsorgewesen	Am 1. Juli ist das Gesetz vom 3. Dezember 1961 über das Fürsorgewesen in Kraft getreten. Es ordnet die gesamte öffentliche Fürsorgetätigkeit in fortschrittlichem Geist und ermöglicht zudem verschiedene verwaltungstechnische Vereinfachungen.
Armenpflege	Die Zahl der Unterstützungsfälle ist von 1606 im Vorjahr auf 1525 zurückgegangen. Dagegen bewirkte die erneute starke Erhöhung der Kostgelder seitens der staatlichen Heil- und Pflegeanstalten und anderer Institutionen einen Mehraufwand an Mitteln.
Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung	Gemäss Bundesbeschluss vom 4. Oktober 1962 haben in der Schweiz wohnhafte Flüchtlinge ab 1. Januar 1963 unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizerbürger Anspruch auf ordentliche und ausserordentliche Renten der Alters- und Hinterlassenen- und der Invalidenversicherung, sowie auf Eingliederungsmassnahmen und Hilflosenentschädigungen der Invalidenversicherung.
Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenfürsorge Notstandsfürsorge	Auf 1. Juli wurden die Notstandsfürsorge, die zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinde und die Winterhilfe für bedürftige AHV-Rentner in einer erweiterten Notstandsfürsorge zusammengefasst. Die neue Regelung brachte eine wesentliche finanzielle Besserstellung der Bezüger der erwähnten Hilfen.
Wohnungen zu günstigen Preisen	Im Herbst wurde mit dem Bau von vier weiteren Behelfsheimen zu je zwei Wohnungen auf einem Landstück zwischen dem Bartholomäus- und dem Goldgrubenweg begonnen. Eine dieser Wohnungen wird besonders für ein invalides Familienoberhaupt eingerichtet. Eine Erhebung über den Wohnungsbedarf für kinderreiche Familien war Ende des Jahres im Gange. Sie soll bis im Frühjahr abgeschlossen sein. Die Alterssiedlung an der Zollhausstrasse, welche bekanntlich von der Stiftung «Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel» gebaut wird, konnte vor Weihnachten unter Dach gebracht werden. Eine weitere solche Siedlung ist für das Quartier Mett vorgesehen.
Neue Krippen	Die von Herrn Architekt F. Andry am Safnernweg gebaute Krippe ist am 27. April feierlich eröffnet worden und nahm ihren Betrieb am 2. Mai auf. Das Haus bietet Platz für 17 Säuglinge, 17 Höckli und 25 grössere, noch nicht schulpflichtige Kinder. Es befinden sich darin ferner ein Schulhort für 25 Kinder und eine Freizeitwerkstätte. Die Vorlage des Projektes betreffend die Krippe an der Sonnenstrasse durch die Herren Architekten G. und P. Bernasconi fällt ins Jahr 1963.
Alters- und Pflegeheime	Das vom Gemeinderat grundsätzlich genehmigte Vorprojekt für den Bau eines Alters- und Pflegeheimes an der Bözingenstrasse wird durch Herrn Architekt F. Leuenberger vom Hochbauamt und den zuständigen Bauausschuss weiterbearbeitet. Der neue Aufenthaltsraum im Altersheim Ried war auf Weihnachten bezugsbereit. Er ist ausgezeichnet gelungen und dient auch zur Abhaltung der Gottesdienste.
Lehrlingsheim	Die Verhandlungen mit dem Handels- und Industrieverein sowie dem Gewerbeverband betreffend den Bau eines Lehrlingsheimes konnten im Berichtsjahr noch nicht abgeschlossen werden (Auftrag des Stadtrates vom 20. August 1959).

Schweizerisches Zentrum zur Ausbildung Invalider als Uhrmacher	<p>Am 20. Dezember fand im grossen Rathaussaal unter dem Vorsitz von Herrn Regierungsrat H. Huber, Präsident des Initiativkomitees, in feierlichem Rahmen die Gründung der Stiftung «Schweizerisches Zentrum zur Ausbildung Invalider als Uhrmacher» statt. Die Stiftung bezweckt die Ausbildung von jährlich 15—20 Invaliden als Uhrmacher in einem an der Orpundstrasse in Biel zu erstellenden Heim. Die Stadt Biel hat das hiezu erforderliche Land von zirka 2300 m² unentgeltlich im Baurecht, vorläufig für 60 Jahre, zur Verfügung gestellt. Verfasser des Projektes ist Herr Architekt P. Born. Der Kostenvoranschlag rechnet mit einem Aufwand von Fr. 1 540 000.—.</p> <p>Das Bundesamt für Sozialversicherung hat eine namhafte finanzielle Beteiligung seitens der Invalidenversicherung in Aussicht gestellt.</p> <p>An der Bildung des Stiftungskapitals beteiligten sich nebst der Stadt Biel die Kantone Bern, Neuenburg und Solothurn, die Ebauches AG, die Schweizerische Uhrenkammer, die Fédération Suisse des Associations de Fabricants d'Horlogerie (FH) sowie der Schweizerische Metall- und Uhrenarbeiterverband.</p> <p>Im elfköpfigen Stiftungsrat sind nebst den erwähnten Körperschaften der Verband der Direktoren der Schweizerischen Uhrmacherschulen und die Schweizerische Arbeitsgemeinschaft zur Eingliederung Behinderter vertreten.</p> <p>Der Stiftungsrat hat den Vorsteher der städtischen Fürsorgedirektion Biel zu seinem Präsidenten gewählt. Dem Büro gehören ferner an die Herren W. Schaeren, Direktor der Mido SA und M. Wyss, Direktor der Uhrmacherschule Biel.</p> <p>Mit den Bauarbeiten soll im Laufe des Jahres 1963 begonnen werden.</p>
Hauspflege für Betagte	<p>Die vom Verein für das Alter im Amt Biel gemeinsam mit dem Fürsorgeamt durchgeführten Vorbereitungsarbeiten zur Einführung der Hauspflege für Betagte, waren Ende des Jahres so weit fortgeschritten, dass mit der Gründung der neuen Institution im Januar 1963 gerechnet werden durfte (Auftrag des Stadtrates vom 20. August 1959).</p>
Beratungsstelle für werdende Mütter	<p>Der Studienausschuss, welcher sich mit der Einrichtung einer Beratungsstelle für werdende Mütter befasst, hat sich über die Organisation und die Tätigkeit solcher Institutionen in andern Städten unterrichtet und Richtlinien für die Arbeit der Bieler Institution aufgestellt. Die Institution wird die Beratungen im Laufe des neuen Jahres aufnehmen können, sofern es gelingt, eine geeignete Leiterin zu finden (Auftrag des Stadtrates vom 15. Dezember 1960).</p>
Ferien- und Erholungsaufenthalte für Mütter und Betagte	<p>Der Stand der Vorarbeiten am Jahresende lässt darauf schliessen, dass die Beratungs- und Vermittlungstätigkeit 1963 in Gang kommen wird. Es sollen alsdann in vermehrtem Masse Mütter und Betagte zu Ferien- und Erholungsaufenthalten gelangen (Motion F. Feitknecht).</p>
«Aktion P»	<p>Um abzuklären, ob in Biel das Bedürfnis für einen Dienst mit der Aufgabe besteht, Pensionierte zu beraten und ihnen geeignete Beschäftigung zu vermitteln, wurde im Juli in Zusammenarbeit mit dem statistischen Amt eine Umfrage bei den Stimmberechtigten der Jahrgänge 1892—1902 durchgeführt. Das Ergebnis war eindeutig. Die grosse Mehrheit der Befragten erachtet die Gründung einer solchen Institution als notwendig. Die Schaffung dieses neuen Sozialdienstes fällt ins Jahr 1963 (Auftrag des Stadtrates vom 28. April 1962).</p>
Internationale Jugendbegegnung	<p>Nach einem Unterbruch von zwei Jahren veranstalteten die Städte Iserlohn im Sauerland (Westfalen, Deutschland) und Biel wiederum eine Jugendbegegnung. Während die Bieler vom 18. bis 27. August in der befreundeten deutschen Stadt weilten, hielten sich die Iserlohner vom 27. August bis 5. September bei uns auf. Die beiden Gruppen von je sieben Burschen und sieben Töchtern wohnten in Gastfamilien. Sie besuchten industrielle Betriebe sowie verschiedene historische und andere Sehenswürdigkeiten, und machten Ausflüge in die nähere und weitere Umgebung. Solche Jugendbegegnungen sollen mithelfen, die geographische und wirtschaftliche Struktur eines Landes sowie dessen Bevölkerung kennen zu lernen und damit das Verständnis für die staats- und sozialpolitischen Einrichtungen und übrigen Eigenarten des Gastlandes zu wecken. Deutsche und Schweizer und (in Deutschland) Engländer fanden sich sehr rasch. Es bahnten sich zahlreiche Freundschaften an. Noch heute wird ein reger Briefwechsel gepflegt, in den sich gelegentlich auch die Eltern der Austauschpartner einschalten.</p> <p>Solche Jugendbegegnungen sollen nach einem Beschluss des Gemeinderates weiterhin stattfinden und unter Umständen auch auf Städte in andern Ländern ausgedehnt werden.</p>
Ungarnhilfe	<p>Die Ungarnhilfe bewilligte Unterstützungen im Gesamtbetrag von Fr. 18 563.85 (Fr. 14 678.50). Die Einnahmen (Anteil der Hilfswerke, abgetretene Versicherungsleistungen und Rückerstattungen) beliefen sich demgegenüber auf Fr. 17 628.45 (Fr. 12 200.—). Der Bieler Fonds hatte somit einen Betrag von Fr. 935.40 (Fr. 2478.50) an die Gesamtkosten beizusteuern.</p>

Fürsorgeamt / Office des œuvres sociales

Neues Fürsorgegesetz

Am 3. Dezember 1961 hat das Berner Volk das neue Fürsorgegesetz angenommen. Es trat am 1. Juli 1962 in Kraft und löste damit das Armen- und Niederlassungsgesetz vom 28. November 1897 ab. Von grosser Wichtigkeit ist, dass das Fürsorgegesetz und das Niederlassungsgesetz getrennt wurden. Das neue Gesetz kennt dauernd und vorübergehend Unterstützte nicht mehr, sondern nur noch eine Kategorie Unterstüzte. Damit sind auch die Etatauftragungen hinfällig geworden und die unliebsamen Etat- und Niederlassungsstreitigkeiten gehören der Vergangenheit an. Der Staat beteiligt sich am Total aller Fürsorgeauslagen sämtlicher Gemeinden und des Staates mit 70 %, und die restlichen 30 % sind von der Gesamtzahl der bernischen Gemeinden nach einem Schlüssel zu tragen. Die Gemeinde Biel wird ungefähr 48–52 % ihrer Aufwendungen selbst tragen müssen.

Das neue Fürsorgegesetz umfasst neben der eigentlichen Armenfürsorge auch alle verwandten Zweige, wie Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenfürsorge, ferner wird auch die Unterstützung privater Fürsorgeeinrichtungen, wie der Säuglings-, Jugend- und Familienfürsorge sowie der Gesundheits-, Kranken- und Alterspflege und der Trinkerfürsorge erwähnt. Aufwendungen für Säuglings-, Kinder-, Alters- und Pflegeheime fallen ebenfalls in den Lastenausgleich.

Das neue Gesetz hält viel auf Vorsorge und bringt dem Bedürftigen einen gewissen Schutz. Alle ablehnenden Entscheide müssen inskünftig begründet werden und einem Abgewiesenen ist eine Rechtsmittelbelehrung zu erteilen. Entscheide der Fürsorgebehörde können an den Regierungsstatthalter weitergezogen werden.

Die Fürsorgebehörden sind nach dem neuen Gesetz gehalten, die notwendig werdenden Plazierungen und Versorgungen im Interesse der Unterstüzten vorzunehmen. Auch dringend notwendige Kinderplazierungen können aus eigener Kompetenz vorgenommen werden, doch wenn sie gegen den Willen der Eltern erfolgen, ist unverzüglich die Vormundschaftsbehörde zu benachrichtigen, damit diese die im Interesse der Kinder liegenden Massnahmen beschliessen kann. Das Gesetz bildet somit auch die Basis für eine engere Zusammenarbeit zwischen Fürsorge- und Vormundschaftsbehörde.

Selbstverständlich bedingte die Einführung des neuen Fürsorgegesetzes gewisse Umstellungen und Anpassungen im Buchhaltungs- und Abrechnungswesen. Immerhin konnten diese nach Verhandlungen mit den staatlichen Organen in einem angemessenen Rahmen gehalten werden.

Es ist heute noch verfröh, über erste Erfahrungen mit dem neuen Gesetz zu reden, doch ist von Anfang an klar, dass es gegenüber dem früheren Gesetz einen gewaltigen Fortschritt bedeutet.

Besondere Fürsorgeprobleme

Besondere Fürsorgeprobleme, die im Berichtsjahr einer intensiven Bearbeitung bedurften, sind: Die Heimpflege für Betagte, für deren Durchführung der Verein für das Alter und der gemeinnützige Frauenverein gewonnen werden konnten. Diesem Werk wurde die Unterstützung durch eine weitere Anzahl privater Institutionen zugesichert.

Die Ferienberatungsstelle für Mütter, Betagte und kinderreiche Familien. Die Richtlinien wurden festgelegt, doch konnte dieses Geschäft nicht abschliessend behandelt werden.

Konkordat über die wohnörtliche Unterstützung

Auf den 1. Juli 1962 sind dem Konkordat über die wohnörtliche Unterstützung die Kantone Waadt und Freiburg beigetreten.

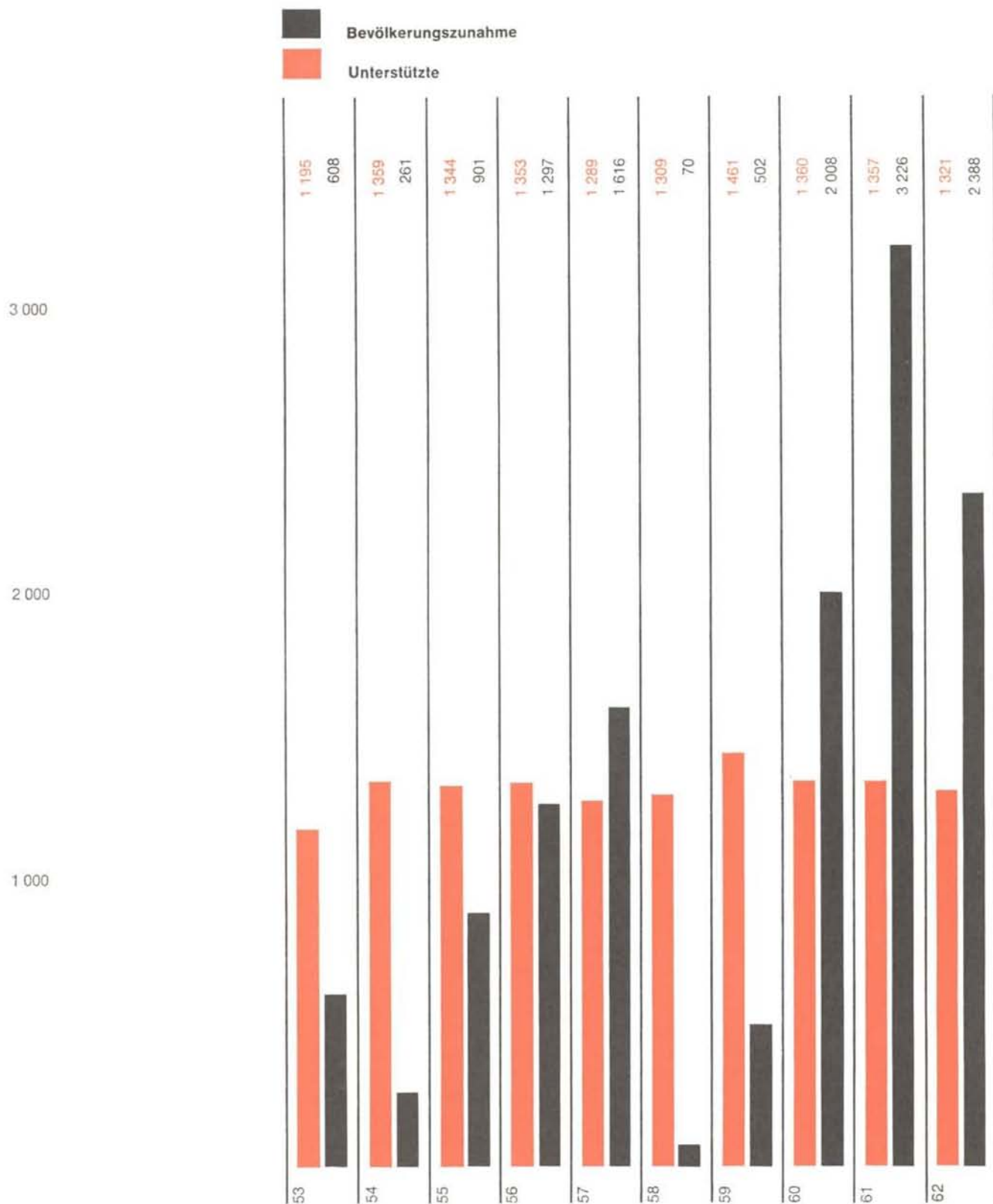
Die Zahl der Unterstützungsfälle sank von 1606 auf 1525.

		1 9 6 1		1 9 6 2	
		Fälle	Fr.	Fälle	Fr.
Armenfürsorge					
Berner:	Kinder	317	283 797.30	243	287 687.50
	Erwachsene und Familien .	615	823 886.80	673	984 326.75
Konkordat:	Kinder	95	64 001.55	88	86 317.50
	Erwachsene und Familien .	187	182 374.20	185	211 520.95
Nichtkonkordat:	Kinder	20	19 896.70	22	20 989.85
	Erwachsene und Familien .	45	44 199.15	36	29 830.55
Ausländer:	Kinder	22	15 882.—	17	11 927.65
	Erwachsene und Familien .	56	55 053.30	57	62 217.05
Vermittlungen für Gemeinden		—	—.—	11	14 866.35
Vermittlungen					
Für Private		204	421 217.95	193	418 096.50
Staatliche Armenpflege		45	70 102.40	—	—.—
Total		1606	1 980 411.40	1525	2 127 780.65

Auslagen

Obschon die Tendenz rückläufig ist, stiegen die Auslagen erneut. Massive Erhöhungen der Kostgelder, vor allem in den staatlichen Heil- und Pflegeanstalten, in Worten und andern Institutionen, sind die Ursache der gestiegenen Auslagen. Die Unterstützungsnorm

Unterstützte der städtischen Armenpflege und Bevölkerungszunahme 1953-1962



wurde vorläufig nur für Alleinstehende und Bezüger von Ehepaars-Altersrenten der Teuerung angepasst, aber auch für die andern Unterstützungsbedürftigen in Selbstpflege wird eine Anpassung unumgänglich werden. Eine gewisse Anpassung ist bisher allerdings dadurch entstanden, dass in der Norm nur die Auslagen für Verpflegung, Gas und Licht, sowie die Waschmittel und kleine Anschaffungen inbegriffen sind; Miete, Kleider, Kosten für Arzt und Arznei, Zahnarzt, Herbsteinkäufe usw. müssen zusätzlich übernommen werden.

Ursachen der Armut

Leicht zugenommen haben leider erneut die Unterstützungsfälle infolge sozialer Untauglichkeit, hingegen sind erneut zurückgegangen Fälle infolge Fehlens des Ernährers sowie diejenigen infolge ungenügenden Einkommens.

Trotzdem es sehr erfreulich ist, dass die Löhne doch immer mehr der Teuerung angepasst werden, ist es doch bedenklich, dass immer noch in 156 Fällen wegen ungenügenden Einkommens unterstützt werden muss. Selbstverständlich sind darunter auch Leute zu finden, deren körperliche oder geistige Kräfte nicht ausreichen, um einen besser bezahlten Posten zu versehen, aber daneben ist auch ersichtlich, dass gewisse Löhne heute noch ungenügend sind, und auch die Frage von Kinder- und Familienzulagen einer weitern Überprüfung bedarf. Das Kinderzulagegesetz hat eine erste spürbare Besserstellung gebracht.

	1961	1962
Fehlen des Ernährers	173	152
Altersgebrechlichkeit	71	90
Geisteskrankheit (ohne Schwachsinn)	125	138
Schwachsinn	47	40
Körperliche Krankheiten (mit Ausnahme der Tbc)	283	293
Tuberkulose	19	12
Unfälle und Invalidität	27	26
Alkoholismus, moralische Minderwertigkeit und andere Ursachen sozialer Untauglichkeit	407	411
Ungenügendes Einkommen	199	156
Unverschuldete Arbeitslosigkeit	6	3
	<hr/>	<hr/>
	1357	1321
Vermittlungen	249	204
	<hr/>	<hr/>
Total	1606	1525

Finanzielles

Gegenüber dem Voranschlag sind Mehreinnahmen von Fr. 379 351.34 und Mehrausgaben von Fr. 320 714.91 zu verzeichnen. Gegenüber der Rechnung 1961 ergeben sich Mehreinnahmen von Fr. 438 383.32 und Mehrausgaben von Fr. 1 032 575.26. Ein grosser Teil der Mehrausgaben entsteht dadurch, dass gewisse Auslagen infolge ihrer Berücksichtigung im Lastenausgleich gemäss neuem Gesetz erstmals in der Fürsorgerechnung figurieren, so z. B. die Betriebsdefizite der Alters- und Pflegeheime von total Fr. 376 891.76.

Armen- und Spendgut wurden zusammengelegt und betragen nun Fr. 1 438 940.35. Der Zuwachs beträgt demnach Fr. 103 421.85. Dieser Betrag setzt sich zusammen aus Fr. 3080.— Einbürgerungsgebühren (80 %) und Fr. 100 341.85 Anteil an den eingegangenen Erbschaftssteuern (50 %).

Beim Spitaldienst ist erneut ein sehr starker Anstieg der zu behandelnden Fälle zu verzeichnen. Neben den Ausländern haben auch die Bernerfälle stark zugenommen. Diese Zunahme der uns gemeldeten Spitaleintritte ist vor allem auf die für die meisten Leute kaum mehr tragbaren Spitalkosten zurückzuführen. Wo wären wir ohne das Teilobligatorium in der Krankenversicherung?

Behandelte Spital- und Heimmeldungen	Berner		Übrige Schweizerbürger		Ausländer		Total	
	1961	1962	1961	1962	1961	1962	1961	1962
Spitäler und Anstalten								
Bezirksspital Biel	459	608	281	316	430	609	1170	1533
Andere Spitäler	236	270	113	109	55	81	404	460
Total Spitäler	695	878	394	425	485	690	1574	1993
Kinderheim der Stadt Biel in Gstaad	13	4	1	—	1	—	15	4
Andere Kurheime	12	10	7	—	—	—	19	10
Säuglingsheime, Krippen, Erziehungsheime, Pflege- und Lehrgelder an Kinder und Jugendliche	110	98	41	37	1	7	152	142
Heil- und Pflegeanstalten	25	34	10	11	1	5	36	50
Verpflegungs-, Versorgungs- und andere Anstalten	10	18	3	10	1	1	14	29
Altersheime und Krankenasyle	24	13	6	4	—	1	30	18
Städtisches Altersheim Ried	8	4	—	2	—	—	8	6
Städtische Pflegestation Oberes Ried	6	5	—	1	—	—	6	6
Städtisches Pflegeheim Pasquart	14	12	3	3	—	—	17	15
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
Total	917	1076	465	493	489	704	1871	2273

Bei den Ausländern handelt es sich um 543 Italiener, 44 Deutsche, 37 Spanier, 24 Österreicher, 9 Franzosen, 6 Griechen, 6 Algerier, 3 Holländer, 5 Jugoslawen, 3 Ungarn, 2 Australier, 1 Argentinier, 1 Belgier, 1 Brasilianer, 1 Däne, 1 Engländer, 1 Inder, 1 Iranier, 1 Pole.

Verschiedenes

Die eingegangenen Unterhalts- und Verwandtenbeiträge sowie die Rückerstattungen betragen Fr. 290 185.19 (Fr. 303 155.52).

Im Berichtsjahr mussten leider wiederum gegen Säumige und Widerspenstige Massnahmen ergriffen werden.

Auch der Regierungsrat musste erneut einige unserer schlimmsten Asozialen in Arbeits- und Trinkerheilstalten einweisen.

Die Stadtschwester und die Heimpflegerin besorgten 27 493 (26 537) Pflegen. Dazu sind zu verzeichnen: 121 (121) Nachtbesuche, 592 (597) Einzelbesuche und 1133 (1188) Gänge für Patienten.

Städtisches Altersheim Ried und Pflegestation Oberes Ried / Asile municipal des vieillards du Ried et asile pour malades du Ried supérieur

Altersheim

Endlich konnte der schon im letzten Bericht erwähnte Aufenthaltsraum westlich des bisherigen Speisesaales fertiggestellt und an der Weihnachtsfeier erstmals benützt werden. Dieser Ausbau ist gut gelungen und wird von den Insassen des Hauses sehr geschätzt. Er dient auch zur Abhaltung der Gottesdienste, und die Gemeindegemeinschaft benützt ihn für die seelsorgerische Betreuung.

Oberes Ried

Der auf der Ostseite des Heimes vorgesehene Putzbalkon konnte fertiggestellt werden und bringt in betrieblicher Hinsicht grosse Erleichterungen.

Im Hinterhaus wurde der westliche Dachstock ausgebaut und zwar entstand eine Halle, zwei Personalzimmer, ein Bad mit Toiletten, und das schon vorhandene Angestelltenzimmer erhielt ebenfalls durch diese Halle einen Zugang; damit konnte der bisherige Eingang geschlossen werden. So sind nun alle diese Zimmer durch den Hauseingang Nr. 21 erreichbar.

Allgemeines Besetzung

Die durchschnittliche Besetzung der beiden Heime betrug wie letztes Jahr 66 Personen. 1962 wurden 7 Todesfälle und 2 Austritte verzeichnet.

Finanzielles

Total der Pflage: 23 049 (22 929). Die Ausgaben pro Pflage ohne ausserordentliche Renovationskosten betragen Fr. 13.28 (Fr. 11.43). Das Betriebsdefizit beträgt Fr. 289 802.06 und wurde von der Gemeinde übernommen.

An Spenden erhielten die Heime Fr. 1522.—, welcher Betrag der Betriebsrechnung gutgeschrieben wurde. Für diese Spenden sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

Personal

Das Angestelltenproblem wird langsam so schwierig, dass es kaum noch zu lösen ist. Den Gastarbeiterinnen müssen allerhand Erleichterungen gewährt werden, welche man vor Jahren als unmöglich bezeichnet hätte.

Im Oberen Ried werden neben der Leiterin 4 Schweizerinnen, 4 Italienerinnen, 1 Spanierin und 1 Portugiesin beschäftigt.

Pflegeheim Pasquart / Home du Pasquart

Nach wie vor haben wir für den Eintritt ins Pflegeheim Pasquart die meisten Anmeldungen, aber sehr oft müssen die Einweisungen in eines der Heime im Ried oder sogar ins Asyl Gottesgnad Mett erfolgen, weil zu wenig Platz vorhanden ist. Austritte sind eher selten, sodass eigentlich nur bei Todesfällen Plätze frei werden.

Die durchschnittliche Besetzung betrug wiederum 51 Personen. 12 Todesfälle und 3 Verlegungen in andere Heime sind im Jahre 1962 zu verzeichnen.

Die Pflage betragen 18 000 (18 489). Die Ausgaben pro Pflage kommen auf Franken 13.19 (Fr. 10.44) zu stehen. Die Spenden weisen einen Betrag von Fr. 1043.— auf, für welche herzlich gedankt wird.

Alle drei städtischen Heime erfreuten sich gelegentlicher Aufführungen und Darbietungen verschiedener Vereine und Organisationen. Auch wurden im Berichtsjahr mehrere Filme dargeboten.

Der traditionelle Ausflug des TCS führte die Insassen aller drei Heime durch das schöne Emmental nach Biglen.

Städtische Volksküche und Gemeindestube / Cuisine populaire

Umsätze der Volksküche:	1961	1962	eff. Abnahme	%
Anzahl Morgenessen	52 491	50 175	2 316	4,4
Anzahl Mittagessen	105 450	92 815	12 635	12,0
Anzahl Abendessen	109 236	94 138	15 098	13,9
Total Essen	267 177	237 128	30 049	11,2
Rohertrag Fr.	499 437.—	467 098.—	32 349.—	6,5

Der Umsatz ist sowohl mengen- als auch wertmässig zurückgegangen. Die Ursachen können nicht genau ermittelt werden. Sie mögen zum Teil in der Verlegung von Industriebetrieben in die Randgebiete der Stadt, in der Eröffnung weiterer Personalthäuser, in der Abgabe billiger Mahlzeiten durch Warenhäuser sowie in der veränderten Zusammensetzung der Kundschaft liegen.

Die finanzielle Basis der Volksküche ist nach wie vor gesund.

Der Schweizer Verband Volksdienst hat den Betrieb wiederum vorbildlich geführt. Der Direktionsvorsteher besuchte die Personaltagung auf dem Bürgerstock und gewann einen guten Eindruck von den Bestrebungen des Verbandes zur Weiterbildung des leitenden Personals.

Vormundtschaftswesen / Tutelles

Allgemeines

In der heutigen Hochkonjunktur sind unsere arbeitsscheuen und willensschwachen Mündel einem verhältnismässig grossen Zwang zur Arbeit ausgesetzt. Können sie sich diesem Zwang nicht fügen, haben ihre Vormünder trotz des besonderen sozialen Verständnisses vieler Arbeitgeber einen schweren Stand, umso mehr, als diese Mündel fast immer auch trunksüchtig oder geistesschwach sind. Leider mussten viele von ihnen schliesslich in eine Arbeitsanstalt, eine Trinkerheilstätte oder in ein Verpflegungsheim eingewiesen werden. Die ausserehelichen Geburten sind auf einen Höchststand von 93 angestiegen, wobei es zum Nachdenken zwingt, dass 30 dieser Kinder aus Konkubinatsverhältnissen stammen.

Vormundschaftliche Massnahmen

Im Jahre 1962 hielt die Vormundschaftskommission 41 Sitzungen ab und behandelte total 1261 (1070) Geschäfte (Genehmigung von 657 Rechenschaftsberichten nicht inbegriffen).

Es wurden neu bestellt:	1961	1962
Vormundschaften für Kinder und Jugendliche	63	82
Vormundschaften für erwachsene Personen	32	62
Beistandschaften	117	138
Beiratschaften	4	—
Vertreter nach Entzug der Handlungsfähigkeit (Art. 386 ZGB)	7	3
Freiwillige Vermögensverwaltungen	19	20
Total	242	305

Kinder- und Jugendschutz

Für 18 (10) Kinder konnte den Pflegeeltern die gesetzliche Ermächtigung zur Kindesannahme (Adoption) erteilt werden.

Auf dem Gebiet des Kinder- und Jugendschutzes wurden die folgenden vormundschaftlichen Massnahmen nötig:

	1961	1962
Anordnung von Erziehungsaufsichten	83	58
Wegnahme und Plazierung der Kinder	25	27
Antrag auf Entzug der elterlichen Gewalt	12	11
Total	120	96

Genehmigungspflichtige Geschäfte

Von Seiten der Vormünder und Beistände sind in der Vormundschaftskommission als genehmigungspflichtige Geschäfte, gemäss Art. 421/422 ZGB, unterbreitet worden:

	1961	1962
Verträge über Kauf oder Verkauf von Liegenschaften	7	12
Erbteilungsverträge	13	20
Lehrverträge	24	16
Vergleiche und Vereinbarungen	28	65
Prozessaufträge	22	28
Erbschafts-Ausschlagungserklärungen	20	16
Diverse vermögensrechtliche Geschäfte	2	8
Darlehensgesuche	3	9
Anträge auf Einweisung in eine Arbeitsanstalt oder in ein Verpflegungsheim	14	27
Total	133	201

Diverse Geschäfte Von den zur Genehmigung vorgelegten 75 (69) Eheverträgen bezweckten deren 63 (56) die Beibehaltung der Güterverbindung mit Abänderung der gesetzlichen Vorschlagsteilung, 2 (5) die Einführung der Gütertrennung und 10 (8) der Gütergemeinschaft. Andere Rechtsgeschäfte unter Ehegatten gelangten nicht zur Behandlung (im Vorjahr 15).

In 51 (45) Ehescheidungsprozessen nahm die Vormundschaftsbehörde zur Frage der Gestaltung der Beziehungen zwischen Eltern und Kindern Stellung und unterbreitete dem Amtsgericht im Sinne von Art. 156 ZGB ihre Vorschläge.

In 11 (8) Fällen konnte die Empfehlung um Ehemündigerklärung und in 3 (3) Fällen diejenige um Namensänderung an die kantonale Polizeidirektion Bern abgegeben werden.

Erbschaftssicherungs- massnahmen	Zur Sicherung des Erbgangs wurden folgende Massnahmen getroffen:	1961	1962
	Siegelungs- bzw. Bestandesaufnahmen und Erbenfeststellung durch das Vormundschaftsamt	547	582
	Durch die Vormundschaftsbehörde:		
	Testamentseröffnungen	85	88
	Inventaranordnungen	65	65
	Aufträge zur Erbschaftsverwaltung	3	3

Amtsvormundschaft Vaterschaftsfälle	Durch die zuständigen Zivilstandsämter wurden 93 (51) ausserhehliche Geburten gemeldet. Ende 1961 (1960) waren noch 21 (22) Vaterschaften hängig. Davon wurden erledigt durch:		
		1961	1962
	Aussergerichtlichen Vergleich	22	52
	Gerichtlichen Vergleich	3	—
	Gerichtsurteil	11	4
	Verehelichung der Kindseltern	9	19
	Übertragung an andere Gemeinden	4	8
	Vaterschaft nicht feststellbar	3	5
	Auf Ende des Jahres unerledigt	21	26
	Total	73	114

Aufenthalt der Mündel	Die unter Vormundschaft stehenden Kinder der Amtsvormünder waren auf Jahresende wie folgt plaziert:	1961	1962
	In Heimen und Anstalten	98	100
	(wovon 20 (im Vorjahr 26) in Heimen für Schwachbegabte)		
	In Familienpflege	168	164
	Bei der Mutter	152	173
	Beim Arbeitgeber oder in Zimmern untergebracht	33	41

Führung der Vormundschaften Von den total 1254 (1210) Vormundschaftsfällen per 31. Dezember 1962 (1961) werden 257 (245) durch den Amtsvormund I, 220 (230) durch den Amtsvormund II, 267 (240) durch den Amtsvormund III, 191 (179) durch das Vormundschaftsamt und 319 (316) durch ehrenamtliche Vormünder, wovon 80 (64) Frauen, geführt. In diesen Zahlen sind nicht inbegriffen die Vertretungsbeistandschaften in Erbfällen, die vormundschaftlichen Erziehungsaufsichten sowie die von den Amtsvormündern zu behandelnden hängigen Schwangerschaftsmeldungen und Vermittlungen für ausländische Behörden.

Von der Vormundschaftsbehörde geführte Vormundschaften und Verwaltungen

Vormundschaften	1945	1950	1955	1960	1961	1962
Unmündige (Art. 311 und 368 ZGB)	445	449	481	517	507	515
Geistesranke (Art. 369 ZGB)	131	124	142	163	168	157
Freiwillige Vormundschaften (Art. 372 ZGB)	42	71	94	117	123	169
Trinker und Misswirtschaftler (Art. 370 ZGB)	36	47	73	82	79	54
Sträflinge (Art. 371 ZGB)	21	27	42	26	22	18
Beiratschaften (Art. 395 ZGB)	24	22	24	21	25	16
Beistandschaften (Art. 392—394 ZGB)	110*	120*	122	119	139	166
Freiwillige Vermögensverwaltungen	140	102	98	125	147	159
Total	949	962	1076	1170	1210	1254

* korrigierte Zahlen (Näherungswerte).

Jugendfürsorge / Protection de la jeunesse

Allgemeines Die wirtschaftliche Hochkonjunktur mit ihren Sonn- und Schattenseiten hält nach wie vor an. Entsprechend dem gestiegenen Lebensstandard gehen immer mehr Frauen und Mütter einer Erwerbstätigkeit nach, sogar solche, deren wirtschaftliche Lage günstig ist. Die Beziehung der Eltern zu den Kindern wird dadurch immer dürftiger und als Folge zeigen sich

Fehlentwicklungen. Die moderne Jugendfürsorge beschäftigt sich mit allen Bevölkerungskreisen. Es muss heute einer sogenannten Luxusverwahrlosung auf den Leib gerückt werden, welcher sich in den letzten 20 Jahren Tür und Tor öffnete. Diese Erscheinung stellt die Jugendfürsorge vor neue Probleme und Aufgaben, die schwer zu lösen sind. Es müssen Mittel und Wege zu einer umfassenden Prophylaxe gefunden werden. Im Berichtsjahr wurde erneut grosser Wert auf eine intensive Betreuung von Kindern sowie von ganzen Familien gelegt. Werden die Ursachen des sozialen Versagens frühzeitig entdeckt, können Fehlentwicklungen verhindert und der öffentlichen Hand viel Geld erspart werden. Die Fürsorgerinnen im Aussendienst haben die schwere Aufgabe einer intensiven Betreuung mit Sachkenntnis, Geduld und Durchhaltewillen erledigt. Der Elternberatung wurde erneut alle Aufmerksamkeit geschenkt, wodurch viele Kinderwegnahmen verhindert und öfters Familienzerrüttungen im Keime erstickt werden konnten.

Tätigkeit

Im Berichtsjahr hatte sich die Jugendfürsorge mit insgesamt 969 (949) Kindern und Jugendlichen zu befassen. Davon sind 103 (116) in Heimen, 52 (49) in auswärtigen Pflegefamilien, 104 (80) in Pflegefamilien in Biel und 710 (702) in der eigenen Familie untergebracht. Es erfolgten 275 (297) neue Gefährdemeldungen. Für 27 (27) Kinder mussten meist wegen Einsichtslosigkeit der Eltern, vormundschaftliche Schutzmassnahmen beantragt werden (Anordnung von Erziehungsaufsichten, Kinderwegnahmen gemäss Art. 283/284 ZGB und Entzug der elterlichen Gewalt gemäss Art. 285 ZGB).

Erziehungsaufsichten

Durch die Vormundschaftsbehörde sind der Jugendfürsorge für 58 (83) Kinder neue Erziehungsaufsichten übertragen worden. Es stehen insgesamt 347 (303) Kinder unter Erziehungsaufsicht.

Pflegekinderaufsicht

Am 31. Dezember 1962 standen 165 Pflegekinder in der Gemeinde Biel unter Aufsicht der Jugendfürsorge, wovon 81 Knaben und 84 Mädchen. Es wurden 24 neue Pflegekinderbewilligungen ausgestellt.

Auswärtsplazierungen und Umplazierungen

In auswärtige Familien, Lehrstellen, Heime und Anstalten mussten 47 (29) Kinder plazierte und 15 (14) Kinder umplaziert werden.

Rechtsfälle

Anträge an die Gerichte

In Ehetrennungs- und Scheidungsfällen sind in bezug auf die Zuteilung der Kinder an ihre geschiedenen Eltern 67 (69) Anträge eingereicht worden.

Berichte an die Jugendanwaltschaft über die Familienverhältnisse von in Biel wohnhaften, straffälligen Kindern erfolgten 38 (47).

Schulberichte: Bei der Lehrerschaft sind über 83 (90) Kinder Schulberichte eingeholt worden.

Kindererholungsheim in Gstaad / Home d'enfants à Gstaad

Gesundheitszustand der Kinder

Im Berichtsjahr mussten leider sehr viele Krankheiten verzeichnet werden. Es traten im Heim Varizellen, Scharlach, Masern, Angina, Röteln, Grippe, Hals- und Ohrenentzündungen, Bronchitis und Mumps auf. Solange Infektionskrankheiten im Heim waren, konnten keine neuen Kinder aufgenommen werden. Dies verursachte einen Rückgang der Pflegetage.

Ärztliche Betreuung

Unfälle waren glücklicherweise keine zu verzeichnen. Da Herr Dr. Greter in der Wintersaison mit Arbeit überhäuft war, betreute seine Assistentin Fr. Dr. med. Lenninger das Heim. Weiter wurde er durch die Herren Dr. Helmig und Dr. Thomet vertreten. Der Ärzteschaft sei für ihren Einsatz bestens gedankt.

Personal

Leider fehlte es auch dieses Jahr im Heim an Personal. Alle Bemühungen durch Inserate und Umfragen waren meistens erfolglos. Es ist unvermeidlich, dass das verbleibende Personal dadurch überbeansprucht wird, besonders wenn noch Krankheiten im Heim ausbrechen und die Kinder doppelter Pflege bedürfen.

Elternbesuche

Während der Sommerferien besuchten viele Eltern ihre sich im Heim befindenden Kinder. Allgemein äusserten sie sich erfreut und lobend über das schöne, gutgeführte Heim und auch über die gute Pflege der Kinder.

Heimunterhalt

Im 3. Stock wurden Fensterläden angebracht, da die Kinder im Sommer stets sehr früh durch das in die Zimmer dringende Tageslicht geweckt wurden. Im weitem sind in drei Kinderzimmern die Böden neu mit Inlaid belegt worden.

Im November schrieb die Leiterin in ihrem Monatsbericht: «In der Nacht vom 7. auf den 8. November erlebten wir im Saanenland einen Föhnsturm, den wir wohl kaum vergessen werden. Wie durch ein Erdbeben wurde das Haus erschüttert, Ziegelstücke flogen vom Dach, es rauschte und krachte in den Bäumen, die sich beängstigend unter der Kraft der

Windstösse hin und her bogen. Am Morgen sah es trostlos aus rund um das Haus. Einige Tannen, worunter auch die sehr hohe vor dem Hauseingang, lagen wie Zündhölzer geknickt am Boden. Ein Glück, dass dabei kein Schaden am Haus entstand.»

Pflegetage Im Jahre 1962 wurden 8999 (9711) Pflegetage verzeichnet. Es besuchten 287 (287) Kinder das Heim. Die Besetzung betrug durchschnittlich 25 (27) Kinder mit einer Aufenthaltsdauer von 37 (34) Tagen.

Städtische Kinderkrippe Zukunftstrasse Crèche municipale de la rue de l'Avenir

Nachfrage Durch die neu eröffnete Krippe für Italienerkinder an der A.-Schöni-Strasse ging die Nachfrage nach freien Plätzen etwas zurück, doch mussten auch dieses Jahr viele Aufnahmesuche abgewiesen werden.

Tätigkeit Grosse Ereignisse hatte die Krippe keine zu verzeichnen. Ist aber nicht schon der einfache Alltag für die kleinen Schützlinge ständig mit neuen Eindrücken und Erlebnissen ausgefüllt: Die Festchen anlässlich eines Geburtstages, Besucher, die unerwartet in ihr Reich eindringen, ein neues Gespänlein, Ostern mit dem Osterhasen, der sie beschenkt, das Weihnachtsfest, das nicht nur den Kindern, sondern auch den Freunden und Gönnern der Krippe stets erneut zu einem tiefen Erlebnis wird. Das durch die Erzieherinnen mit viel Geduld und Mühe einstudierte Weihnachtsspiel durften die Kinder anlässlich der Altersweihnacht der Vereinigten Drahtwerke auführen, was beidseitig grosse Freude bereitete.

Gesundheitszustand der Kinder An Krankheiten traten Mumps, Windpocken, Röteln und Grippe auf. Glücklicherweise kam es unter den Kindern zu keinen Unfällen.

Besuche Wieder wurde die Krippe von Schulen und Vereinen gut besucht. Dankbar sind ganz besonders die Lehrerinnen der hauswirtschaftlichen Fortbildungskurse, die ihren Schülerinnen durch den Besuch Anregungen für die Berufswahl geben können und die Besichtigung gleichzeitig mit einer praktischen Lektion verbinden, indem den Töchtern das Baden eines Säuglings vorgeführt wird.

Ärztliche Betreuung Im August übergab Herr Dr. med. Schürer, welcher seine Arztpraxis in Biel aufgab, die ärztliche Betreuung der Krippe Herrn Dr. med. Grieder. Herrn Dr. Schürer sei hier für seine Tätigkeit an der Krippe herzlich gedankt. Der gleiche Dank sei auch Herrn Dr. Grieder für das grosse Interesse, das er der Krippe entgegenbringt, ausgesprochen. Nebst der Betreuung kleiner Patienten macht er im Heim einen monatlichen, sehr gewissenhaft ausgeführten Kontrollbesuch, welcher von der Heimleitung ausserordentlich geschätzt wird.

Verschiedenes Im Personal gab es 9 Eintritte und 8 Austritte, wobei es sich ausschliesslich um Hilfspersonal handelte.

Um bei der Eröffnung der neuen Krippe am Safnernweg bereits eingearbeitet zu sein, absolvierten die neue Heimleiterin, die Kindergärtnerin, die Köchin und zwei Gehilfinnen in der Krippe ein Praktikum.

Bei 262 (268) Krippentagen wurden 19 146 (22 430) Pflegetage verzeichnet. Durchschnittlich besuchten 73 (83) Kinder täglich die Krippe.

Städtische Kinderkrippe Safnernweg Crèche municipale du chemin de Safnern

Eröffnung Freitag, den 27. April 1962, wurde die Krippe feierlich eröffnet und ihrer Bestimmung übergeben. Samstag und Sonntag darauf hatte die Bevölkerung Gelegenheit, das Heim zu besichtigen. Am 2. Mai kamen die ersten 15 Kinder ins Haus. Zu Ende des Betriebsjahres wurden 49 Kinder in die Krippe verbracht.

Die Berechnungen anlässlich der Projektierung des Hauses haben sich als richtig erwiesen. Damals sah man eine rasche Entwicklung des Quartiers Mett voraus und setzte die Zahl der aufzunehmenden Kinder auf 59 fest. Somit wird die Krippe auf Jahre hinaus gross genug sein, um Kindern, die nicht das Glück haben, von ihrer Mutter betreut zu werden, tagsüber das Elternhaus zu ersetzen.

Ärztliche Betreuung Als Heimarzt amtiert Herr Dr. med. Grieder, dessen Einsatz bestens verdankt sei.

Allgemeines Der moderne, zweckmässig eingerichtete Bau wurde bereits von verschiedenen auswärtigen Kommissionen besichtigt. Viel Lobendes ist über die schöne, stark auf das Kind ausgerichtete Krippe gesagt worden.

Das Problem, ob die Krippe heute noch ihre Berechtigung hat, stellt sich immer wieder. Einesteils gehört das Kleinkind, wenn immer möglich, bis mindestens zu seinem dritten Altersjahr in die unmittelbare Nähe seiner Mutter, wo es sich am besten entwickeln und entfalten kann. Andererseits ist heute manche Mutter mehr als je auf den Verdienst angewiesen. Denken wir nur an die vielen geschiedenen Frauen, die meistens für den grössten Teil des Unterhaltes ihrer Kinder aufkommen müssen. In den städtischen Kinderkrippen wird vor jedem Neueintritt geprüft, ob es berechtigt ist, das Kind aufzunehmen. Wenn irgend möglich muss vermieden werden, dass ein Kind in die Krippe verbracht wird, dessen Eltern, um auf einem höheren Standard zu leben, beide dem Verdienste nachgehen. Regelmässige Kontrollen beweisen jedoch, dass es nur selten vorkommt, dass eine Mutter nicht aus Notwendigkeit ausserhäuslicher Arbeit nachgeht. Wer die Familienverhältnisse der in die Krippe verbracht werdenden Kinder kennt, weiss, dass eine Industriestadt wie Biel nicht ohne Krippen auskommen könnte.

Wohnungsamt / Office du logement

Wohnungsmangel	Gegenüber den beiden Vorjahren wies die Wohnbautätigkeit eine rückläufige Tendenz auf. Mit 880 (1960: 1042; 1961: 1116) neuen Wohnungen lag die Produktion immerhin noch weit über dem Durchschnitt der früheren Jahre (vergl. Statistische Chronik). Trotzdem wurden am 1. Dezember 1962 nur 9 leere Wohnungen gezählt oder 0,04 % des Gesamtbestandes von 21 130 Wohnungen. Dies beweist mit aller Deutlichkeit das weitere Bestehen eines Wohnungsmangels, und es kann von einer Sättigung des Wohnungsmarktes noch nicht gesprochen werden. Unter diesen Voraussetzungen war es auch im Berichtsjahr nicht möglich, allen Familien, die eine gültige Kündigung erhalten hatten, rechtzeitig eine andere, ihren finanziellen Verhältnissen entsprechende Wohnung zu vermitteln. Zur Vermeidung von Obdachlosigkeit mussten im Frühjahr und Herbst wiederum 13 bzw. 29 Familien durch einen Aufschub des Umzugstermins geschützt werden.
Vermittlungstätigkeit	Die Dienste des Wohnungsamtes wurden insbesondere von Wohnungssuchenden stark beansprucht. Es konnten insgesamt an 239 (264) Familien 130 (192) Genossenschaftswohnungen und 109 (72) Privatwohnungen vermittelt werden. Von auswärtigen Interessenten wurden 24 (62) Gesuche um Erteilung einer Ausnahmebewilligung zum Bezüge einer Genossenschaftswohnung eingereicht. Bewilligt wurden 14 Begehren. Zur Vermittlung wurden 67 (74) Einzelzimmer angemeldet.
Wohnungsverwaltung	Die Wohnungsverwaltung umfasste 35 (39) Notwohnungen, 27 (30) zugemietete Privatwohnungen und 6 (6) Mietobjekte in der Liegenschaft Sele, Dufourstrasse 44. Die gesamten Mietzinseinnahmen beliefen sich auf Fr. 70 452.40 (73 166.80). Der Jahresumsatz des Kassa- und Rechnungswesens erreichte einschliesslich Rechnungsführung für die Gewerbegebiete, Mietschiedsgericht und Mietamt einen Betrag von rund Fr. 278 000.— (265 000.—). Der Umsatz aus den vom Wohnungsamt verwalteten Spezialkrediten für die Erstellung der Alterssiedlungen «Ried» und Bözingen sowie Wohnpavillons Bischofkänel betrug rund Fr. 511 000.— (675 000.—).
Wohnungskommission	Von Mitgliedern der Wohnungskommission wurden 119 Inspektionen und Wohnungsabnahmen durchgeführt. Ferner wirkten die Kommissionsmitglieder als Beisitzer an den Verhandlungen des Mietamtes.
Wohnpavillons	Für die Erstellung von vier Wohnpavillons mit zusammen acht Wohnungen auf dem mit einem Strassenalignement belegten Terrain zwischen dem Bartholomäusweg und dem Goldgrubenweg bewilligte der Stadtrat in seiner Sitzung vom 21. Juni 1962 einen Kredit von Fr. 396 500.—. Mit den Bauarbeiten wurde im Herbst begonnen. Durch Mietzinszuschüsse von Bund und Kanton werden die Mietzinse verbilligt, da die Wohnungen für kinderreiche Familien mit kleineren Einkommen bestimmt sind. Eine der Wohnungen wird für einen invaliden Mieter speziell ausgebaut.
Mietpreiskontrolle	Der Mietpreiskontrolle wurden im Berichtsjahr 172 (185) Gesuche mit folgenden Begehren eingereicht:
	Mietzinserhöhungen zufolge Wertvermehrungen 81
	Mietzinsanpassungen für umgebaute, in anderer Zusammensetzung oder erstmals fremdvermietete Objekte 48
	Begehren von Mietern um Überprüfung des Mietzinses 23
	Begehren von Vermietern um Entlassung eines Objektes aus der Mietpreiskontrolle 1
	Wiedererwägungsgesuche 5
	Rekurse 11
	Diverse (Polizeirapporte betr. Mietzinsüberforderung, Einigungsverfahren im System der Mietzinsüberwachung usw.) 3
	Total 172

Zur Abklärung der Verhältnisse musste in 105 (114) Fällen ein Augenschein an Ort und Stelle vorgenommen werden. Von 11 eingereichten Rekursen wurden 5 zurückgezogen und je 1 gutgeheissen bzw. abgewiesen, während 4 Rekurse auf Jahresende noch nicht beurteilt waren.

Mietzinsüberwachung

Gemäss Verordnung des Bundesrates sind mit Wirkung ab 15. April 1962 Geschäftsräumlichkeiten in der Stadt Biel (Läden, Büros, Praxis- und Lagerräume) von der Mietpreiskontrolle in das System der Mietzinsüberwachung überführt worden. Bisher konnten noch nicht genug Erfahrungen gemacht werden, die eine Beurteilung der Auswirkungen dieser Neuerung erlauben würden.

Zweckerhaltung der Subventionsbauten

Nachdem im Vorjahr die Detailerhebungen in den von Bund, Kanton und Gemeinde subventionierten Genossenschaftsbauten abgeschlossen und zum Teil bereits ausgewertet waren, wurden diese Arbeiten im Berichtsjahr fortgesetzt. Vor allem wurde auch darauf geachtet, dass die Neuvermietungen im Rahmen aller Subventionsvorschriften erfolgten. Anschliessend konnten bereits verschiedene mit Subventionen erstellte Privatbauten in die Kontrolle einbezogen werden.

Rückzahlung von Subventionen

Durch Rückerstattung der seinerzeit von Bund, Kanton und Gemeinde empfangenen Subventionen im Gesamtbetrag von Fr. 197 515.—, wovon Fr. 63 814.— Gemeindeanteil, wurden wiederum 8 Liegenschaften mit zusammen 36 Wohnungen aus der Kontrolle entlassen.

Quartier-Alterssiedlung Bözingen

Mit den Arbeiten an der Zollhausstrasse wurde frühzeitig begonnen. Umfangreiche Sprengungen und insbesondere die Erstellung einer langen Stützmauer erwiesen sich in unmittelbarer Nähe bewohnter Bauten recht zeitraubend. Trotz verschiedener Widerwärtigkeiten war es möglich, den Bau noch vor Weihnachten unter Dach zu bringen.

Gewerbegerichte, Mietschiedsgericht und Mietamt der Stadt Biel und der Anschlussgemeinden

Conseils de prud'hommes, tribunal des locataires et office des loyers de la ville de Bienne et des communes affiliées

Gewerbegerichte

Anschlussgemeinden: Brügg, Busswil, Erlach, Lengnau, Leubringen, Lyss, Neuenstadt, Nidau, Pieterlen und Péry.

Neubestellung

Auf Ende des Berichtsjahres war die Amtsdauer der Gewerbegerichte abgelaufen. Die Wahlvorschläge für 9 Berufsgruppen (108 Fachrichter) waren der Stadtkanzlei bis zum 9. November einzureichen. Für diese Wahlen fanden die Bestimmungen über die Vereinfachung der Beamtenwahlen Anwendung. Da für die neue Amtsperiode vom 1. Januar 1963 bis 31. Dezember 1966 eine Verständigung unter den Wählergruppen möglich wurde, konnte der Gemeinderat alle Vorgeschlagenen im stillen Verfahren als gewählt erklären. Der Gemeinderat hatte am 4. Dezember eine Plenarversammlung der Gewerbegerichte einberufen zwecks Beeidigung der Neugewählten durch den Regierungsstatthalter und zur Wahl des Büros. Diese Vollversammlung fällt in das neue neue Jahr (21. Januar 1963).

Tätigkeit

Beim Zentralsekretariat wurden 449 (497) Klagebegehren angemeldet. Davon entfielen auf Biel 307, Nidau 34, Lyss 16, Lengnau 15, Leubringen 14, Pieterlen 13, Brügg 11, Neuenstadt 9, Busswil 8, Péry 4, Erlach 2 und nicht angeschlossene Gemeinden 16. Durch das Sekretariat konnten 293 (315) Klagen (204 von Arbeitnehmern und 89 von Arbeitgebern) erledigt werden.

Streitigkeiten aus Dienstverhältnissen in Fabriken (kostenloses Verfahren gemäss Art. 29 FG) und andere Klagen im Sinne von Art. 298, Abs. 2 ZPO betrafen 316 (355) Fälle, wovon 225 von Dienstpflichtigen und 91 von Arbeitgebern. Klagen aus dem Privathausdienst wurden 19 behandelt. Aus der Landwirtschaft wurden in der Geschäftskontrolle 5 vom Sekretariat erledigte Lohnstreitigkeiten vermerkt.

Das Zentralsekretariat erledigte ferner 16 (13) Klagen von Parteien ausserhalb des Gerichtsbezirks und erteilte rund 2800 (3000) weitere Konsultationen, darunter sehr viele telefonische Rechtsauskünfte.

Gegenstand der Klagen

Gegenstand der eingereichten Klagebegehren durch die Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer):

	1961	1962
Lohn (Rückstände, Nachforderungen, Zulagen, Gratifikationen, Überzeitvergütung, Verpflegungsentschädigung, Fixum, Provisionen, Trinkgelder, Kaution, Stehgeld, unberechtigte Abzüge usw.)	179	152
Schadenersatz bzw. Lohnvergütung (wegen Entlassung, vertragswidrigem Verhalten, Verzug in der Annahme der Dienste und dergleichen)	59	46

Lohn während Krankheit, Unfall und Militärdienst, Arztkosten, Unterhalt und Pflege usw.	42	37
Entschädigung für Ferien, Feiertage, Freizeit und Ruhezeit	60	49
Vergütung von Reisespesen und dergleichen	31	21
Zeugnis, Ausweis und Bescheinigungen (soweit nicht in Verbindung mit andern Begehren)	19	17
Schadenersatz wegen Lehrvertragsbruch und Lohn usw. aus Lehrvertrag	1	2
Feststellungsklagen	—	—
Herausgabe von eigenen Werkzeugen, Effekten, Schriften usw.	3	6
Total	394	330

Gegenstand der eingereichten Klagebegehren durch die Dienstherrschaften (Arbeitgeber):

	1961	1962
Dienstvertragsbruch (Schadenersatz)	75	85
Schadenersatz für mangelhafte Arbeit und dergleichen	21	27
Lehrvertragsbruch	1	2
Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dekret)	1	1
Rückgabe von Werkzeugen, Generalabonnements, Musterkollektionen und Akten	5	4
Total	103	119
Klagen der Dienstpflichtigen und der Dienstherrschaft zusammen	497	449

Auffallend ist die Zunahme der Klagen von Arbeitgeberseite. Seit 1958 ist ihre Zahl von 53 auf 119 gestiegen.

Beteiligte Berufsgruppen

Eingereichte Klagen nach Berufsgruppen	1961	1962
Gruppe I Uhrenwerkeindustrien	71	56
Gruppe II Uhrenschalenindustrien	11	3
Gruppe III Hausdienst und ähnliche Berufe	39	19
Gruppe IV Gastgewerbe, Nahrungs- und Genussmittel und chemische Industrie	105	88
Gruppe V Bekleidungs-, Putz- und Textilindustrie	32	26
Gruppe VI Metallbearbeitung	83	59
Gruppe VII Holzbearbeitung, Möbelindustrie und Glasergewerbe	21	32
Gruppe VIII Hoch- und Tiefbau, Ziegeleien und Kiesgruben	43	49
Gruppe IX Kaufmännisches und graphisches Gewerbe, Transport- und Fuhrwesen, diverse Berufe	90	112
Landwirtschaft	2	5
Total	497	449

Mietschiedsgericht

In 12 (9) Sitzungen wurden 16 (20) Klagebegehren von Vermietern behandelt und durch Urteil oder Vergleich erledigt. Es handelte sich in allen Fällen um Streitigkeiten wegen Instandstellungskosten für Wohn- oder Geschäftsräume. Das Gericht verfügte in 4 (7) Fällen Augenscheine und Fachexpertisen.

Als Vorsitzende amtierten die Gewerbegerichtsobmänner und als Beisitzer in regelmässigem Turnus die sechs Mitglieder der städtischen Wohnungskommission. Der Sekretär erledigte mehrere Streitfälle im Sühneverfahren.

Mietamt

Anschlussgemeinden: Nidau, Lengnau, Pieterlen und Orpund.

Die sechs Obmänner der Gewerbegerichte hatten im Berichtsjahr an 32 (42) Sitzungen des Mietamtes den Vorsitz inne.

Tätigkeit

	1961	1962
Zahl der eingegangenen Einsprachen gegen Mietvertragskündigungen	185	167
Zahl der vom Vorjahr übertragenen Einsprachen	29	14
Total	214	181

Durch das Sekretariat wurden erledigt (Rückzug, Verständigung, Verlängerung usw.)

	47	35
--	----	----

Die vom Mietamt beurteilten Fälle wurden wie folgt erledigt:

Die Kündigung als zulässig erklärt	88	71
Die Kündigung als unzulässig erklärt	61	36
Nichteintreten wegen Verspätung usw.	4	1
Unerledigt auf das neue Jahr übertragen	14	38
Total	214	181

Arbeitsamt / Office du travail

Allgemeines

Im Auftrage des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit hatte der Vorsteher am 10. Oktober 1962 Gelegenheit, die in der Schweiz tagenden UNO-Experten, welche die Probleme der Betreuung der ausländischen Arbeitskräfte im Rahmen des europäischen Sozialprogrammes der Vereinigten Nationen bearbeiten, zu empfangen und an Hand von Zahlenmaterial die demographischen und staatspolitischen Aspekte der Ausländerbeschäftigung, wie sie sich einer Gemeinde wie Biel mit hohem Ausländerbestand stellen, darzulegen.

Kommission

Die Kommission des Arbeitsamtes behandelte an einer Sitzung Geschäftsbericht, Vorschlag und Arbeitsmarktfragen.

Arbeitsmarktlage

Völlige Ausschöpfung des einheimischen Arbeitsmarktes bei wachsender Nachfrage einerseits, eine neue Rekordzahl an kontrollpflichtigen ausländischen Arbeitskräften am Stichtag im August andererseits, sind die prägnanten Charakteristiken der Arbeitsmarktlage im Berichtsjahr. So standen den 17 (20) vorübergehend zur Stempelkontrolle erschienenen Arbeitslosen nicht weniger als 350 (380) offene Stellen im Monatsdurchschnitt gegenüber. Der stärkste Auftrieb ging nach wie vor vom Exportgeschäft aus, dessen Zunahme freilich durch die Unmöglichkeit der raschen Nachfragebefriedigung mit den vorhandenen Einrichtungen und Arbeitskräften etwas gehemmt wurde.

Zahlenmässig am stärksten war die Nachfrage nach Arbeitskräften in der Metall-, Maschinen- und Automobilindustrie, wo der Vorrat an noch nicht erledigten Aufträgen, vorwiegend in der ersten Hälfte des Jahres, weiter zugenommen hat. Vor allem waren Berufsarbeiter sehr gesucht.

Auch die Uhrenindustrie verzeichnete einen sehr lebhaften Geschäftsgang. In diesem Industriezweig zeichnete sich deutlich ein Konzentrationsprozess ab. Während die Grossbetriebe und Markenuhrenfabriken sehr gut beschäftigt waren und einen grösseren Auftragsbestand für Monate hinaus aufweisen konnten, trat unter den Kleinbetrieben eine starke Konkurrenzierung auf. Diese Konkurrenzierung zeichnete sich auf dem Arbeitsmarkt durch eine etwas unausgeglichene Beschäftigungslage in einzelnen Kleinbetrieben ab.

Das Baugewerbe nahm alle verfügbaren Arbeitskräfte in Anspruch. Die vorhandenen Bauvorhaben konnten mit den zur Verfügung stehenden einheimischen und ausländischen Arbeitskräften nicht restlos ausgeführt werden. Den Bauunternehmungen fehlten vor allem Berufsleute. Die andauernde Abwanderung der einheimischen Arbeitskräfte aus dieser Erwerbsgruppe und der mangelnde Berufsnachwuchs stehen diametral den steigenden Bauaufträgen gegenüber.

Das Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbe wies im Durchschnitt die Höchstzahl an offenen Stellen aus. Die Personalbeschaffung war in diesem Erwerbszweig besonders schwierig, so dass einzelne Betriebe sogar in einen Betriebsnotstand gerieten. Diese Schwierigkeiten in der Rekrutierung von Personal manifestierte sich in der Tatsache, dass z. B. der Bestand an ausländischem Gastwirtschaftspersonal vom Februar 1961 auf Februar 1962 um 114 Personen oder 16 % zurückging.

Arbeitsnachweis Männer

Der anhaltende Mangel an qualifizierten und ungelerten Arbeitskräften erleichterte dem Arbeitsnachweis die Eingliederung sämtlicher Stellensuchenden in den Arbeitsprozess. Schwieriger gestaltete sich jedoch die Plazierung von Erwerbsbehinderten, welche oft in Verbindung mit den Invalidenversicherungsorganen in die Arbeitsstellen eingesetzt oder für besondere Arbeiten umgeschult werden mussten. — Zur Stempelkontrolle erschienen vorübergehend 13 Arbeitslose.

Von den 1989 (2104) Stellensuchenden, worunter sich der grösste Teil in ungekündigter Stellung befand, konnten 519 (778) vermittelt werden. — Die Zahl der offenen Stellen ging von 1778 des Vorjahres auf 1316 zurück. — Am Vermittlungsschalter wurden ausserdem 2858 (3176) ausländische Arbeitskräfte registriert.

16 (29) ungarischen Flüchtlingen wurden Stellen vermittelt; 70 Arbeitsbewilligungen zum Stellenantritt und Stellenwechsel mussten für ungarische Flüchtlinge ausgestellt werden. Zur Sicherstellung des Arbeitseinsatzes im Kriegsmobilmachungsfalle wurden mehrere Umteilungsgesuche von Wehrmännern an die Kantonale Militärdirektion weitergeleitet. Zur Vermeidung von Betriebsstörungen und Betriebsnotständen wurden dem Sektionschef Biel 23 Militärdispensationsgesuche in empfehlendem Sinne zugestellt.

Erfreulich hat sich der freiwillige Landdienst entwickelt, konnten doch nicht weniger als 111 (42) Jugendliche in landwirtschaftliche Klein- und Mittelbetriebe vermittelt werden.

Arbeitsnachweis Frauen

Den 2767 (2803) offenen Stellen für weibliche Arbeitskräfte standen 2103 (1939) Stellensuchende und 851 (891) getätigte Vermittlungen gegenüber. Vier arbeitslose Frauen erschienen während 37 1/2 Tagen zur Stempelkontrolle.

Die Vermittlung der Stellensuchenden stellte sich im allgemeinen trotz der überaus guten Arbeitsmarktlage nicht sehr einfach. Dies war einerseits oft auf die verminderte Einsatzfähigkeit der Arbeitsuchenden zurückzuführen, andererseits darauf, dass besonders die verheiratete Frau vielfach nur Heimarbeit oder Teilzeitarbeit zu verrichten wünscht.

Ein Grossteil der Arbeitgeber zeigte sich aber nur selten bereit, auf Sonderregelungen einzugehen.

Für Teil- und Halbtagsarbeit waren 101 (83) offene Stellen zu verzeichnen. Für diese Stellen konnten 64 (56) durch die 122 (112) Stellensuchenden besetzt werden.

Schwieriger gestaltete sich die Vermittlung von Heimarbeit, muss doch die bedauerliche Tatsache festgestellt werden, dass die Heimarbeit ausgebenden Betriebe eher rückläufige Tendenz aufweisen. Den sich im Laufe des Jahres angemeldeten 115 Stellensuchenden für Heimarbeit konnte nur in 29 Fällen eine Arbeit vermittelt werden. Die weitgehende Automatisierung einfacher Arbeitsvorgänge in fast sämtlichen Industriezweigen wirken den Bemühungen entgegen, die Herausgabe von Heimarbeit zu aktivieren.

Begutachtung von Gesuchen für ausländische Arbeitskräfte

Die Zahl der ausländischen Arbeitskräfte hat sich im Jahre 1962 um 1076 oder 16,1 % auf total 7737 kontrollpflichtige ausländische Arbeitnehmer erhöht. Dieser Höchststand entspricht 21,9 % der erwerbstätigen Bevölkerung der Stadt. Von den kontrollpflichtigen ausländischen Arbeitskräften sind 81,1 % Italiener. Festzustellen ist die bedauerliche Tatsache, dass die Zahl der qualifizierten Norditaliener deutlich abnimmt, während die Zahl der Süditaliener eine merkliche Steigerung erfahren hat. Einzelne industrielle Betriebe beschäftigen heute bereits 50, 60 und 75 % ausländische Arbeitskräfte, während im Baugewerbe die Besetzung der ausländischen Belegschaft mit 80–90 % keine Seltenheit ist. Einzelne Betriebe der Metall- und Maschinenindustrie weisen infolge ihrer Berufsstruktur einerseits oder starker Arbeitsintensität andererseits unter der ausländischen Belegschaft einen starken Wechsel aus, während sich z. B. der Personalwechsel der ausländischen Arbeitskräfte in der Uhrenindustrie und verwandten Branchen nicht grösser abzeichnet als bei der einheimischen Belegschaft.

Im Baugewerbe mussten wegen nichterfolgter Einreise italienischer Arbeitskräfte nicht weniger als 1021 (603) Ersatzbewilligungen ausgestellt werden. Schon allein die Tatsache, dass gegenüber 1961 70 % mehr Ersatzbewilligungen in dieser Berufsgruppe ausgestellt werden mussten bestätigt, dass eine Grosszahl norditalienischer Arbeitskräfte trotz Versprechungen, die Arbeit im Jahre 1962 aufzunehmen, nicht in unser Land einreisten, sondern Arbeit und Verdienst in den stark sich industrialisierenden Provinzen Norditaliens fanden.

Erwerbsgruppen mit ausländischen Arbeitskräften

Die kontrollpflichtigen ausländischen Arbeitskräfte verteilten sich am Stichtag im August wie folgt auf die verschiedenen Haupterwerbsgruppen:

	Männer		Frauen	
	absolut	in %	absolut	in %
Baugewerbe (Saisonarbeiter)	1752	33,0	—	—
Baugewerbe (Nichtsaison)	106	1,9	—	—
Metall- und Maschinenindustrie	2265	42,6	436	17,0
Uhrenindustrie	69	1,3	741	30,0
Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbe	336	7,0	364	15,0
Hausdienst	13	0,2	326	14,0
Übrige Berufe	768	14,0	561	24,0
Total	5309	100,0	2438	100,0

**Arbeitslosenversicherung
Städtische Arbeitslosenversicherungskasse**

Der anhaltend gute Geschäftsgang bewirkte, dass auch im Berichtsjahr der Mitgliederbestand um 47 Personen oder 4,7 % zurückging. Die Kasse verzeichnete 37 Neueintritte und 84 Austritte.

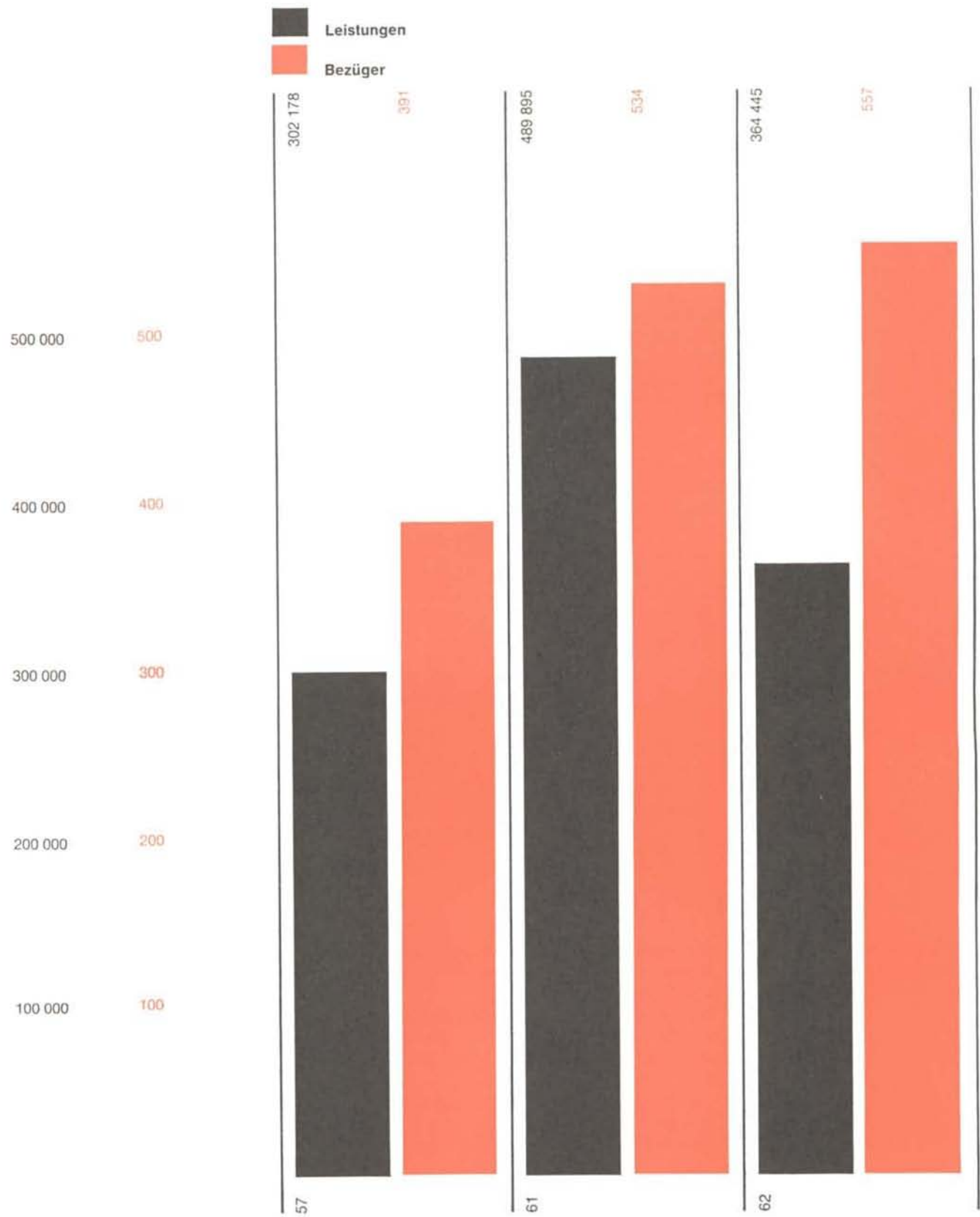
An 4 Arbeitslose (1 Mann, 3 Frauen) wurden im Berichtsjahr 34,5 Taggelder im Totalbetrag von Fr. 395.30 ausbezahlt. Die durchschnittliche Höhe des Taggeldes betrug Fr. 11.46 (Männer Fr. 14.40, Frauen Fr. 10.80) gegenüber Fr. 8.53 (Männer Fr. 15.36, Frauen Fr. 7.10) im Vorjahr.

Die Prämieinnahmen beliefen sich auf Fr. 49 866.50 (Fr. 58 284.10). Die Mindereinnahme von rund Fr. 8420.— ist auf die ab 1. Juli 1962 durchgeführte generelle Prämienreduktion von Fr. 1.— pro Monat zurückzuführen. Das Stammvermögen erfuhr eine weitere Erhöhung um Fr. 39 426.20 auf Fr. 654 553.75 und der Prämienausgleichsfonds eine solche von Fr. 12 529.55 auf total Fr. 218 469.—, so dass am 31. Dezember 1962 ein Kassenvermögen von Fr. 873 022.75 ausgewiesen werden konnte.

Gemeindebeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen

Die endgültige Festsetzung der Subventionsansätze durch die Bundes- und Kantonsrevisionsinstanzen erfolgt jeweilen zwei Jahre nach Auszahlung der Taggelder. Im Berichtsjahr werden somit die im Jahre 1960 ausgerichteten Arbeitslosenentschädigungen aufgeführt. An den ausbezahlten Entschädigungen von Fr. 18 268.60 waren acht subventions-

Notstandsfürsorge 1957, 1961, 1962



berechtigte Arbeitslosenversicherungskassen beteiligt. Der Gemeindeanteil beträgt Franken 3875.60; in dieser Summe sind die Verwaltungskostenbeiträge und der Beitrag an den Kassenausgleichsfonds eingeschlossen.

Arbeitslosenversicherungskassen	Entschädigungen Fr.	Kantonaler Pflichtbeitrag Fr.
Städtische Arbeitslosenversicherungskasse	3 748.—	47.95
Schweizerischer Metall- und Uhrenarbeiterverband	10 781.45	219.95
Schweizerischer Bau- und Holzarbeiterverband	402.75	77.80
Verband der Handels-, Transport- und Lebensmittelarbeiter	135.35	3.25
Schweizerischer Kaufmännischer Verein	87.—	—60
Verband des Personals öffentlicher Dienste	3 200.55	391.75
Landesverband Freier Schweizer Arbeiter	149.05	30.60
Schweizerischer Verband evangel. Arbeiter und Angestellte	7.45	—55
	<u>18 511.60</u>	<u>772.45</u>
Abzüglich Gutschrift vom Kantonalen Arbeitsamt	243.—	20.—
	<u>18 268.60</u>	<u>752.45</u>
Gemeindeanteil 70,0 % von Fr. 752.45		526.70
Gemeindeanteil an Verwaltungskosten und Kantonsbeitrag an Kassenausgleichsfonds		<u>3 349.10</u>
Total Gemeindebeiträge		<u>3 875.80</u>

Hilfsaktionen

Die Notstandsfürsorge für Minderbemittelte war nur noch bis 30. Juni 1962 dem Arbeitsamt angeschlossen. In der Zeit vom 1. Januar bis 30. Juni 1962 wurden an 541 (593) Bezüger Barauszahlungen im Betrage von Fr. 62 504.— (1961 ganzes Jahr Fr. 131 389.—) ausgerichtet. Der durchschnittliche Bezug pro Person betrug Fr. 92.85 (Halbjahresergebnis).

Der Abgabe verbilligter Kartoffeln und Äpfel wurden 240 (234) Bezüger teilhaftig.

Ackerbaustelle

Für das Jahr 1962 wurden wiederum Anbauprämien für das Futtergetreide ausgerichtet. Die Feldkontrollen zur direkten Überprüfung der Angaben der Produzenten haben Übereinstimmung mit den angegebenen Flächenmassen ergeben. Die durchschnittlich sehr guten Anpflanzungen ermöglichten es, an 18 (20) Landwirte für 1973 (1877) Aren angebaute Futtergetreideflächen Total Fr. 7696.50 (Fr. 7466.—) Prämien auszurichten. Diese Auszahlungen fallen ausschliesslich zu Lasten des Kantons.

Im Berichtsjahr hatte sich die Ackerbaustelle erstmals im Auftrage der Eidgenössischen Oberzolldirektion mit Gesuchen für Rückerstattung des Zollzuschlages auf den zu land- und forstwirtschaftlichen Zwecken verwendeten Treibstoffen zu befassen. Die Ackerbaustelle prüfte 14 Gesuche.

Die Kosten der administrativen Arbeiten der Ackerbaustelle werden von der Kantonalen Landwirtschaftsdirektion und der Eidgenössischen Oberzolldirektion der Gemeinde zurückerstattet.

Bezirks-Berufsberatungsstelle Office d'orientation professionnelle du district

Organisation

Als neue Gemeinde ist La Heutte zu Beginn des Berichtsjahres der Stelle beigetreten. Die Zahl der Anschlussgemeinden der Amtsbezirke Biel, Nidau, Erlach, Neuenstadt und Courterly stieg somit von 44 auf 45. Der Personalbestand hat keine Änderung erfahren. Er umfasste einen Berufsberater, eine Berufsberaterin, einen Assistent-Berufsberater, zwei Sekretärinnen und eine Halbtagsangestellte.

Beratungstätigkeit

Die Beratungstätigkeit stand im Berichtsjahr im Zeichen einer deutlichen Aufwärtsentwicklung der Mädchenabteilung, für die 1961 ein Hauptamt geschaffen wurde.

Struktur der Ratsuchenden

Im ganzen wurden 846 (796) Jugendliche beraten, wovon 500 (540) Knaben und 346 (256) Mädchen. Von den Ratsuchenden haben 63 % die Primarschule, 35 % die Sekundarschule und 2 % eine höhere Mittelschule besucht. Bei den Mädchen ist im Vergleich zu den Knaben der Anteil der Sekundarschule etwas höher (39 % gegenüber 31 %).

Zwei Drittel der Ratsuchenden kamen vor Abschluss der obligatorischen Schulzeit (8. und 9. Schuljahr) auf die Stelle, der restliche Drittel umfasste Jugendliche, die die Stelle nach Schulaustritt aufgesucht haben, sei es, weil sie beruflich noch unentschieden waren (Welschlandgänger, weiterer Schulbesuch usw.), sei es, dass sie sich nach einem andern Tätigkeitsgebiet umzusehen hatten.

Eignungs- und Neigungsabklärungen	<p>Im ganzen wurden im Berichtsjahr 57 Gruppen-Eignungsabklärungen durchgeführt. Es beteiligten sich daran 539 (556) Jugendliche. Davon waren 341 (408) Knaben und 198 (148) Mädchen. Auch in dieser Hinsicht zeichnete sich ein deutlicher Vormarsch der Mädchen ab. Auf vier Teilnehmer entfiel ein Berufsanwärter welscher Zunge.</p> <p>Zur Vorbereitung einer neuen Testbatterie (BGA) wurden in den städtischen Schulen und in einer Landschule in Zusammenarbeit mit dem Psychologischen Institut in Neuenburg und mit der Forschungsstelle für Arbeitspsychologie an der ETH Eignungsuntersuchungen durchgeführt. Des weitern konnte ein aus dem Amerikanischen ins Französische und ins Deutsche übertragenes Verfahren (KUDER-Test) zur Abklärung der Neigungen und Interessen der Jugendlichen allgemein eingeführt werden.</p>
Berufswünsche	<p>Die von den Ratsuchenden ausgesprochenen Berufswünsche waren im Berichtsjahr wiederum durch eine auffallende Konzentration auf wenige Erwerbszweige gekennzeichnet. Diese Tendenz trat besonders stark bei den Knaben in Erscheinung. Im Vordergrund des Interesses stand bei den Knaben die mechanisch-technische Richtung (57 %), bei den Mädchen die Büroberufe, einschliesslich der Verkaufsbranche (37 %). Ein grösseres Kontingent der Mädchen wurde von den Erziehungsberufen (Lehrerin, Kindergärtnerin, Fürsorgerin) und dem kunstgewerblichen Zweig (Grafikerin, Schaufensterdekorateurin usw.) angezogen. Grösserer Beliebtheit unter den Mädchen (16 %) erfreuten sich die medizinischen Hilfsberufe (Kranken- und Kinderschwester, Apothekenhelferin, Laborantin usw.) sowie die Körperpflege (Coiffeuse). 7 % aller Ratsuchenden waren nach Abschluss der Beratung noch unentschlossen über die zu ergreifende Berufsrichtung.</p> <p>Von den während des 8. und 9. Schuljahres geäusserten Berufswünschen sind die spätern Berufseinmündungen der Ratsuchenden zu unterscheiden. In dieser Hinsicht sei auf die jeweils im Herbst erscheinende Statistik der gewählten Berufsrichtungen verwiesen.</p>
Berufsaufklärung	<p>Angesichts der raschen wirtschaftlichen und technischen Entwicklung bietet es für die Jugendlichen immer grössere Schwierigkeiten, richtige Vorstellungen über das heutige Berufsleben zu gewinnen. Eine systematische Berufsaufklärung für sämtliche Schüler und Schülerinnen der Oberstufe auf dem Untergrund einer engen Zusammenarbeit mit den Schulen und Lehrbetrieben erscheint deshalb unerlässlich. Diesem Zweck dienen Betriebsbesuche, Betriebspraktiken sowie regelmässige Zusammenkünfte mit den Lehrern und Vertretern der Lehrbetriebe.</p>
Betriebsbesuche	<p>Insgesamt konnten sich 748 (721) Schüler und Schülerinnen in kleinen Gruppen mit ihren Lehrern die von ihnen gewünschten Berufsarten ansehen. 137 (133) Betriebe, die im ganzen 239 (194) Schülergruppen empfingen, beteiligten sich an dieser Aufklärungsaktion.</p>
Betriebspraktiken	<p>Die Lehrbetriebe gaben überdies 20 (9) Schülern und 10 (15) Schülerinnen Gelegenheit, während der schulfreien Zeit ein Berufspraktikum in ihrem Wunschberuf zu bestehen. Es betraf dies folgende Berufsarten: Technischzeichner, Büro, Tapezierer-Dekorateur, Schaufensterdekorateur, Maler, Goldschmied, Coiffeuse, medizinische Hilfsberufe, Verkäuferin.</p>
Konferenzen	<p>Die Fragen der Berufsaufklärung im Rahmen von Betriebsbesuchen und Betriebspraktiken wurden mit der Lehrerschaft und den Lehrbetrieben an zwei Zusammenkünften erörtert, die am 11. und 13. September 1962 stattfanden.</p>
Lehrstellenvermittlung	<p>Die Stelle hat im Berichtsjahr 254 Knaben und 124 Mädchen oder insgesamt 378 (324) Jugendlichen eine Lehrstelle vermittelt.</p>
Angebot	<p>Im ganzen wurden von den verschiedenen Berufsarten 752 offene Lehrstellen angemeldet. Das sind rund ein Fünftel mehr als im Vorjahr. Man erkennt darin die grosse Nachfrage nach Arbeitskräften im Zuge der heutigen wirtschaftlichen Expansion. In den meisten Erwerbszweigen liegt die Zahl der Bewerber weit unter dem tatsächlichen Angebot. Im männlichen Sektor tritt dieser Sachverhalt besonders stark in der Kategorie «Landwirtschaft und Gärtnerei» zutage, wo auf 10 offene Lehrstellen nur ein Anwärter entfiel. Ein grösseres Ueberangebot an Lehrstellen bestand in der Lebensmittelbranche sowie in der Kategorie der Körperpflege (Coiffeur). Doppelt so viele offene Lehrstellen als Bewerber waren in folgenden Berufen vorhanden: Uhrenindustrie, kaufmännische Berufe, Baugewerbe, Grafik. Aber auch die Metall- und Maschinenindustrie bekommt heute den Nachwuchsmangel zu spüren, da in dieser Branche auf drei zur Verfügung gestellte Lehrplätze nur zwei Kandidaten gefunden werden konnten.</p> <p>Bei der Mädchenabteilung waren vor allem im kaufmännischen Beruf (Verhältnisziffer des Ueberangebotes 2,28), in der Uhrenindustrie (2,22) und im Hausdienst (1,88) ein grosses Ueberangebot festzustellen.</p>
Nachfrage	<p>Im Berichtsjahr haben sich 366 Knaben und 173 Mädchen oder insgesamt 539 (525) Jugendliche bei der Stelle um eine Lehrgelegenheit beworben. Indessen war es nicht möglich, allen Wünschen zu entsprechen. Bei den männlichen Berufen herrschte ein empfindlicher</p>

Mangel an Lehrstellen besonders in der chemischen Branche (Laborant), in der erzie-
hungs- und kunstgewerblichen Richtung, in der Lithographie sowie in den Technischzeich-
ner-Berufen, bei den Mädchen ebenfalls auf dem Sektor des Erziehungswesens und des
kunstgewerblichen Schaffens (Grafikerin, Schaufensterdekorateurin) sowie auf dem Gebiet
der Gesundheits- und Körperpflege (Apothekenhelferin, Coiffeuse).

Stipendienwesen

Ein steil ansteigender Entwicklungstrend ist im Berichtsjahr in bezug auf die Vermittlung
von Lehrbeiträgen zu verzeichnen. 30 Jünglinge und 10 Mädchen kamen zum erstenmal in
den Genuss von Lehrstipendien.

Gesuche

Die Statistik der Gesuche weist im Verhältnis zum Vorjahr folgendes Bild auf:

	Jünglinge		Mädchen	
	1961	1962	1961	1962
eingereichte Gesuche	155	226	26	72
bewilligte Gesuche	121	118	22	52
abgelehnte Gesuche	7	19	2	4
hängige Gesuche	27	89	2	16

Bewilligte Beiträge

Von der Stadt Biel, den Kantonen, dem Bund sowie von verschiedenen gemeinnützigen
Organisationen wurden im Berichtsjahr Beiträge von insgesamt Fr. 78 397.30 bewilligt gegen-
über Fr. 47 550.— im Vorjahr. An diesem Betrag war die Stadt Biel mit einer Summe von
Fr. 14 750.— (Fr. 11 000.—) beteiligt. Auf Grund der Gemeindebeiträge ist es möglich, ein
Mehrfaches von andern Institutionen für die Finanzierung von Berufslehren zu erhalten.

Ausbezahlte Beiträge

Die im Berichtsjahr an Lehrlinge und Lehrtöchter sowie für die berufliche Weiterbildung
ausbezahlten Beiträge beliefen sich auf einen Betrag von total Fr. 54 131.— (Fr. 42 711.15).
In dieser Summe ist der Anteil der Stadt Biel von Fr. 13 550.— eingeschlossen.

Rechnungsabschluss

Die Betriebsrechnung weist bei einem Gesamtaufwand von Fr. 123 757.06 (Fr. 112 316.83)
und bei Einnahmen von Fr. 60 851.40 (Fr. 56 700.80) einen Ausgabenüberschuss zu Lasten
der Gemeinde Biel von Fr. 62 905.66 (Fr. 55 616.03) auf. Der Kantons- und Bundesbeitrag
an die Betriebskosten belief sich auf Fr. 49 620.— (Fr. 45 942.—). Der Anteil der Anschluss-
gemeinden betrug Fr. 7 468.40 (Fr. 7 382.80). An Gebühren aus den Eignungsabklärungen
ging ein Betrag von Fr. 3425.— (Fr. 2746.—) ein.

Verschiedenes

Die Arbeit der Stelle richtet sich einerseits nach den Bedürfnissen der heranwachsenden
Generation und andererseits nach jenen der Wirtschaft, die sich in einer Phase der rapiden
technischen und sozialen Entwicklung befindet. An die Berufsberatung treten deshalb
immer neue Probleme und Aufgaben, die es gilt, in Würdigung des wissenschaftlichen
Fortschrittes und im wohlverstandenen Interesse der Jugendlichen ins Auge zu fassen.

Gemeindeausgleichskasse / Caisse de compensation

Beitragsleistungen

Verschieden ist die Auffassung gewisser Kassenmitglieder über die Erfüllung der gesetz-
lichen Beitragspflicht in der AHV. Trotz Hochkonjunktur läuft das Mahn- und Inkassowesen
auf vollen Touren. Wohl ist die Anzahl der erlassenen gesetzlichen Mahnungen und Betrei-
bungen gegenüber dem Vorjahr stark zurückgegangen. Andererseits weist die Position
«eigene Verlustscheine» einen Anstieg von 56 % auf, während die Verlustsumme an un-
einbringlichen Beiträgen 13mal höher ist. Der Grund dieser Situation liegt darin, dass
diverse Konkursverfahren früherer Jahre erst 1962 zum Abschluss gelangten.

	1961	1962
Gesetzlich vorgeschriebene Mahnungen	1036	737
Veranlagungsverfügungen	20	9
Betreibungsbegehren	338	235
Rechtsöffnungsbegehren	5	1
Pfändungsbegehren	263	184
Verwertungsbegehren	168	106
Verlustscheine	16	25
Gesamter Verlustbetrag	Fr. 2 718.80	35 972.75

Familienausgleichskasse (FAK)

Der kantonalen Familienausgleichskasse sind seit 1. Oktober 1961 alle dem Gesetz unter-
stellten Arbeitgeber, die keiner anerkannten privaten Familienausgleichskasse angehören
und auch nicht vom Regierungsrat von der Anschlusspflicht befreit worden sind, ange-
geschlossen.

Die FAK finanziert die Kinderzulagen nach dem Ausgleichssystem, indem sie von den ihr
angeschlossenen Arbeitgebern Beiträge erhebt und die von ihnen mit dem Lohn ausbe-
zahlten gesetzlichen Kinderzulagen zurückvergütet.

1962 wurden Fr. 638 546.84 Beiträge abgerechnet und Fr. 155 150.05 für Kinderzulagen ausgerichtet. Ausgestellte Verfügungen 624 für zusammen 1082 Kinderzulagen.

AHV-Renten

Die Gemeindeausgleichskasse zählt 3447 Rentenbezüger. Davon haben 1977 Personen Anspruch auf eine ordentliche Rente und 1470 Personen erhalten eine ausserordentliche Rente. In 48 Fällen wurden ordentliche Renten an Ausländer ausgerichtet, nämlich:

Deutsche 9; Franzosen 6; Italiener 25; Holländer 1; Liechtensteiner 1; Polen 3; Russen 1; Spanier 2.

Alters- und Hinterlassenenfürsorge (AHF)

Am 1. Juli 1962 ist das Gesetz über das Fürsorgewesen vom 3. Dezember 1961 in Kraft getreten. Dasselbe enthält eine Neuordnung der AHF und bildet für die Gemeinde eine obligatorische Gemeindeaufgabe. Als wesentliche Verbesserungen des neuen Gesetzes sind zu erwähnen die Erhöhung der

Bedarfsgrenzen und Leistungen ab 1. Juli 1962

Bezüger	Bedarfsgrenzen		Abzug von Wohnungsauslagen	Leistungen Fr.
	Einkommen	Vermögen		
Alleinstehende	2 500.—	12 000.—	1 200.—	1 080.—
Ehepaar	4 000.—	18 000.—	1 800.—	1 728.—
Zuschlag für:				
1.—3. Kind je	1 000.—	—	—	—
4.—6. Kind je	900.—	2 500.—	—	432.—
Jedes weitere Kind	800.—	—	—	—

Die Gesamtleistungen beliefen sich im Jahre 1962 auf Fr. 1 180 115.—. Sie verteilen sich auf 1005 Alleinstehende, 191 Ehepaare und 10 Waisen, zusammen auf 1206 anspruchsberechtigte Personen (siehe Statistische Chronik).

Notstandsfürsorge der Gemeinde (NFG)

Gleichzeitig mit dem Inkrafttreten des neuen Fürsorgegesetzes wurde die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinde zusammen mit der Notstandsbeihilfe und der Winterhilfe in ihrer bisherigen Form aufgehoben und ersetzt durch eine erweiterte Notstandsfürsorge der Gemeinde. Diese bildet eine wirksame Ergänzung der AHF und wird in den Lastenausgleich des Kantons einbezogen. Für die Bedarfsgrenzen und Leistungen gelten die nämlichen Grundsätze wie für die AHF. Für diese gemeindeeigene Fürsorgeeinrichtung besteht ein besonderes stadträtliches Reglement vom 23. August 1962, das in der Gemeindeabstimmung vom 28./30. September 1962 mit 2386 gegen 264 Stimmen angenommen wurde.

An 557 Anspruchsberechtigte, davon 467 Alleinstehende und 90 Ehepaare wurden insgesamt Fr. 364 445.— ausbezahlt (siehe Statistische Chronik).

**Gemeindestelle für Krankenversicherung
Office communal de l'assurance-maladie**

Revision des KUVG

Der bundesrätliche Entwurf betreffend die Änderung des ersten Titels des Bundesgesetzes über die Kranken- und Unfallversicherung vom 13. Juni 1911 wurde vom Ständerat in der März-Session behandelt. Die Vorlage bezweckt bekanntlich eine wesentliche Verbesserung der Krankenversicherung. Ihre endgültige Verabschiedung zuhanden des Nationalrates wurde jedoch bis zum Vorliegen eines Antrages des Bundesrates zur ursprünglich noch nicht vorgesehenen Revision der gesetzlichen Vorschriften betreffend die Beziehungen zwischen den Ärzten und den Krankenkassen zurückgestellt. Nach monatelangen harten Verhandlungen des Eidgenössischen Departementes des Innern mit den interessierten Verbänden unterbreitete der Bundesrat der Bundesversammlung die entsprechende Ergänzungsbotschaft. Die ständerätliche Kommission beschloss am 30. November Eintreten, verschob die Detailberatung aber auf 1963. Es darf nun wohl nicht mehr damit gerechnet werden, dass die dringend notwendige Neuregelung auf den 1. Januar 1964 in Kraft tritt.

Ist die hängige Gesetzesrevision einmal unter Dach, werden vielleicht rascher als wir denken, die Europäischen Integrationsbestrebungen den weiteren Ausbau der Krankenversicherung im Sinne einer Anpassung an die Verhältnisse im Ausland erfordern (Ausbau der Spitalleistungen, Einführung einer wirksamen Lohnausfallversicherung, der Versicherungspflicht und der Beitragsleistung seitens der Arbeitgeber).

Petition betreffend chiropraktische Behandlungen

Die Krankenkassen gewähren an die Kosten chiropraktischer Behandlungen in der Regel dann Beiträge, wenn diese von einem diplomierten Arzt angeordnet werden. Am 1. Juli ist nun bei der Bundeskanzlei eine von 400 000 Personen unterschriebene Petition betreffend die Zulassung der Chiropraktoren als selbständige Medizinalpersonen eingereicht worden.

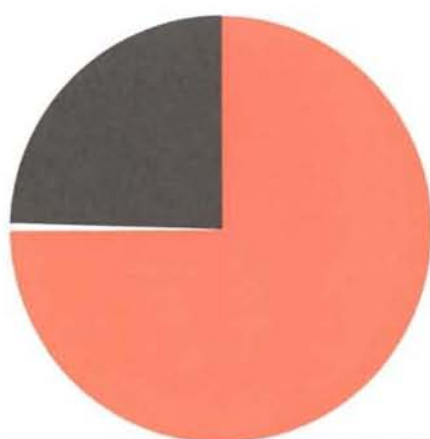
Aus der Statistik des Bundesamtes für Sozialversicherung

Im Jahre 1960 waren 72 % der Wohnbevölkerung der Schweiz für Krankenpflege versichert (1955: 63 %, 1950: 54 %). Es wäre erfreulich, wenn die Kurve weiterhin so ansteigen würde.

Alters- und Hinterlassenenfürsorge 1962

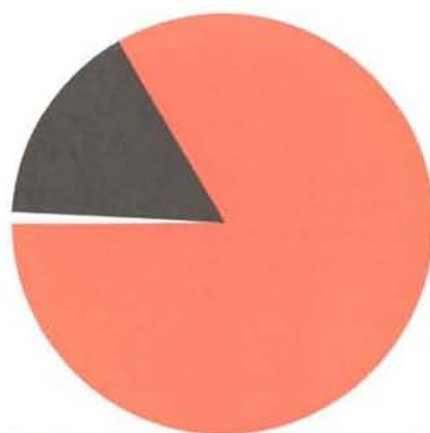


Leistungen



Waisen	Fr.	3 350
Ehepaare	Fr.	290 000
Alleinstehende	Fr.	886 765
Total	Fr.	<u>1 180 115</u>

Bezüger



Waisen	10
Ehepaare	191
Alleinstehende	1 005
Total	<u>1 206</u>

Lähmungspflege	<p>Am 23. Juni konnte in Leukerbad das von der Stiftung zur Förderung besonderer gemeinschaftlicher Aufgaben der sozialen Krankenversicherung (Gemeinschaftswerk der schweizerischen Krankenkassen) mit einem Kostenaufwand von 1,8 Millionen Franken gebaute Lähmungsinstitut offiziell eingeweiht werden. Es bietet Platz für 44 Patienten, hauptsächlich Ganz- und Gehbehinderte. Die Therapie-Einrichtungen sind für 80 Personen bemessen und stehen somit auch für ambulante Behandlungen zur Verfügung. Der Betrieb wird vorderhand noch auf Rechnung und Gefahr der erwähnten Stiftung geführt, soll dann aber später auf den Verband für die erweiterte Krankenversicherung übergehen.</p>
Mehrbelastung und Ausbau der Versicherung in Biel	<p>Am 1. November ist der neue, zwischen dem Bezirksverband der Krankenkassen und dem Bezirksspital Biel abgeschlossene Vertrag in Kraft getreten. Für die obligatorisch versicherten Personen gilt er erst vom 1. Januar 1963 hinweg. Die Tagespauschaltaxe ist für Erwachsene von Fr. 16.— auf Fr. 22.— und für Kinder von Fr. 11.— auf Fr. 16.— erhöht worden. Die bisher besonders in Rechnung gestellten Operationsnebenkosten sind nun in der Pauschale inbegriffen. Hingegen werden die Kosten für Spezialuntersuchungen in andern Spitälern oder Instituten entgegen der bisherigen Regelung zusätzlich belastet. Der Zuschlag für Patienten mit ansteckenden Krankheiten ist von bisher Fr. 1.— bis Fr. 2.— auf Fr. 5.— je Tag erhöht worden.</p> <p>Nach den Leitgedanken, auf denen die obligatorische Krankenversicherung fusst, sollen die Kosten der Behandlung in der allgemeinen Abteilung des Bezirksspitals in vollem Umfange durch die Versicherung gedeckt sein. Die vertraglich vereinbarten Änderungen des Spitaltarifs bedingen somit einen entsprechenden Ausbau der Versicherung. Die Fürsorgedirektion hat zu diesem Zwecke Verhandlungen mit den Vertragskrankenkassen aufgenommen. Diese konnten jedoch wegen der kurzen zur Verfügung stehenden Zeit nicht mehr im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Die Änderung des mit den Krankenkassen abgeschlossenen Vertrages soll aber rückwirkend auf den 1. Januar 1963 erfolgen. Mit den vorgesehenen Verbesserungen wird das Problem der Deckung der erhöhten Spitalkosten für die obligatorisch versicherten Personen weitgehend gelöst sein, nicht aber für die übrigen Mitglieder der Krankenkassen, welche sich nicht oder nur ungenügend zusätzlich versichern lassen. Die Krankenkassen haften gegenüber dem Spital für die vollen Kosten und müssen den nicht durch die Versicherung gedeckten Teil von den Mitgliedern zurückfordern. Die neue Regelung wird unseres Erachtens auf Seite der Krankenkassen und der Versicherten nur dann ihre volle Wirkung entfalten können, wenn der Kreis der versicherungspflichtigen Personen eine weitere Ausdehnung erfährt. Es muss also ernsthaft an eine nochmalige Erhöhung der Einkommensgrenzen gedacht werden. Da der Spitalvertrag nur für ein Jahr abgeschlossen ist, dürfte es sich jedoch empfehlen, mit entsprechenden Massnahmen zuzuwarten, bis in bezug auf die Weiterführung des Vertragsverhältnisses Klarheit herrscht.</p> <p>Der ebenfalls gekündigte kantonale Spitalvertrag ist am 30. September abgelaufen und konnte nicht erneuert werden. Er wird noch vom Wildermethspital Biel und vom Feninger-Spital Laufen angewendet. Zwischen den in der Stadt Bern tätigen Krankenkassen und dem Tiefenau- sowie dem Ziegler-Spital ist ein auf die Einwohner von Bern beschränkter Vertrag zustande gekommen. Mit dem Insel- und mit dem Kantonalen Frauenspital bestehen seit jeher besondere Vereinbarungen. Die übrigen Spitäler im Kanton behandeln sämtliche Patienten als Selbstzahler. Diese Entwicklung ist bedenklich. Es bleibt nur zu hoffen, dass das Spitalwesen recht bald auf kantonaler Ebene in befriedigender Weise neu geordnet werden kann.</p>
Kommission	<p>Die Krankenversicherungs-Kommission beriet am 20. Juni den Geschäftsbericht 1961 und das Budget 1963.</p>
Versicherung der Gastarbeiter	<p>An einer Besprechung zwischen der Fürsorgedirektion und den Präsidenten der Sektion Biel-Seeland des Kantonalbernischen Handels- und Industrievereins und des Gewerbeverbandes Biel erklärten sich die beiden Herren bereit, in den Vorständen der betreffenden Verbände die Frage des Abschlusses von Kollektivversicherungen für sämtliche ausländischen und eventuell auch für die Schweizerischen Arbeitnehmer, soweit solche nicht bereits bestehen, zu prüfen.</p>
Vorbehalte	<p>Der Regierungsstatthalter des Amtsbezirkes Biel entschied am 30. Januar, dass die Vertragskrankenkassen nicht berechtigt sind, bei der Anpassung vorhandener Versicherungen an die in der obligatorischen Versicherung vorgeschriebenen Mindestleistungen Vorbehalte für bestehende Krankheiten anzubringen. Diesen Entscheid haben 5 Krankenkassen an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen. Dessen Entscheid steht noch aus.</p>
Feststellung der Versicherungspflicht	<p>Die Gemeindestelle hat im Verfahren zur Feststellung der Versicherungspflicht die folgenden, erstmaligen, sich auf 1867 Personen beziehenden Verfügungen getroffen:</p>

	1961	1962
1. Versicherungspflichtig	988	1021
2. Unterstellung unter die Versicherungspflicht wegen Krankheit aufgeschoben	6	7
3. Nicht versicherungspflichtig		
a) infolge Überschreitung der Einkommensgrenzen	1597	754
b) wegen dauernder Krankheit	4	41
c) wegen Anstaltsversorgung	1	3
d) wegen Überschreitung der Altersgrenze	2	8
e) wegen nicht abgelaufener Wartefrist (1 Jahr in Biel)	2	2
f) wegen Aufenthalt zur Ausbildung	37	31
Total	1643	839
Total	2637	1867

175 (250) Versicherte wurden wegen veränderter Einkommensverhältnisse oder wegen Änderung im Familienbestand in eine andere Gruppe oder in die freiwillige Versicherung umgeteilt.

Versichertenbestand

Am 31. Dezember 1962 erfüllten die Versicherungspflicht:

In Vertragskassen	6382 Personen
In Nichtvertragskassen	765 Personen
In Kollektivversicherungen	354 Personen
Total	7501 Personen

Die Gemeindestelle versandte 1812 Fragebogen sowie 634 erste und 47 zweite Mahnungen.

Gemeindebeiträge

Es wurden an Prämienbeiträgen ausbezahlt:

	1961	1962
Gruppe I (Bedürftige)	27 805.50	29 026.20
Gruppe II	34 879.50	38 715.—
Total	62 685.—	67 741.20

Der Staat beteiligt sich an den Auslagen für die Versicherten der Gruppe I mit einem Drittel oder Fr. 9675.40 (Fr. 9268.50).

Die Vertragskassen erhielten für 6724 obligatorisch versicherte Personen den Verwaltungskostenbeitrag von je Fr. 1.—.

Beitragsrückstände

Im Berichtsjahr gingen 383 Ausstandsmeldungen ein. Sie bezogen sich auf 746 Personen. Die geschuldeten Prämien erreichten einen Gesamtbetrag von Fr. 35 209.60.

Diese Ausstände konnten wie folgt geregelt werden:

Übernahme durch die Gemeindestelle		24 997.45
Übernahme durch das Fürsorgeamt oder durch die Notstandsfürsorge		2 105.65
Bezahlung durch die Schuldner:		
a) ohne Mahnung	626.40	
b) nach erfolgter Mahnung	7 480.10	8 106.50
Total		35 209.60

Bezüglich der Rückerstattung wurden die übernommenen Ausstände wie folgt behandelt:

a) Verzicht auf Rückgriff	1 517.70
b) Abnahme von Schuldanererkennungen mit Lohnabtretung	18 392.05
c) Anordnung von Lohnabzügen durch den Arbeitgeber gemäss Art. 25 des Reglementes	5 087.70
Total	24 997.45

Rückerstattungen

Die der Gemeinde von säumigen Versicherten zurückerstatteten Prämienzahlungen erreichten den Betrag von rund Fr. 8000.—.

Ausbezahlte Versicherungsleistungen

Im Jahre 1961 zahlte die obligatorische Versicherung Leistungen in der Höhe von Franken 602 836.— (Fr. 630 964.—) aus.

Betriebsrechnung

Die Betriebsrechnung der obligatorischen Krankenversicherung schloss 1961 bei

Einnahmen von	753 259.—
und Ausgaben von	726 834.—
mit einem Vorschlag ab von	26 425.—

Bei fünf Kassen war der Abschluss leicht defizitär.

Die vorhandenen Reserven belaufen sich gesamthaft auf rund Fr. 156 000.—.

Schlussbericht / Rapport final

Der Geschäftsbericht geht gemäss Art. 52, Ziffer 4, der Gemeindeordnung an die Mitglieder des Stadtrates zur Behandlung, sowie an die Mitglieder der ständigen Kommissionen zur Kenntnisnahme.

Biel, 14. Juni 1963

Namens des Gemeinderates

Der Stadtpräsident:
Schaffroth

Der Stadtschreiber:
Oberle

Selon art. 52, chiffre 4, du règlement communal, le rapport de gestion est adressé aux membres du Conseil de ville, pour être traité, ainsi qu'aux membres des commissions permanentes, pour en prendre connaissance.

Bienne, le 14 juin 1963

Au nom du Conseil municipal

Le maire:
Schaffroth

Le secrétaire municipal:
Oberle

Gemeinderechnungen
Comptes communaux

1962

Inhaltsverzeichnis – Répertoire

Seite - Page

Verzeichnis der Dienststellen - Répertoire des services	3
Verwaltungsrechnung - Compte d'administration	5
Hauptzusammenzug - <i>Récapitulation générale</i>	5
Zusammenzug der Aufwandarten nach Sachgruppen <i>Récapitulation, des charges par genres spécifiques</i>	6
Allgemeine Gemeindeverwaltung - <i>Administration générale de la commune</i>	12
Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	18
Finanzwesen - <i>Finances</i>	28
Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	35
Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	49
Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	66
Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	73
Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	74
Ausserordentlicher Verkehr - <i>Service extraordinaire</i>	75
Vermögensrechnung - Compte de la fortune	91
Zusammenzug und Bilanz - <i>Récapitulation et bilan</i>	92
Aktiven - <i>Actif</i>	93
Finanzvermögen - <i>Fortune financière</i>	93
Verwaltungsvermögen - <i>Fortune administrative</i>	100
Passiven - <i>Passif</i>	100
Garantieverpflichtungen für die Förderung des Wohnungsbaues <i>Garantisements de prêts pour stimuler la construction de logements</i>	104
Industrielle Betriebe - Services industriels	105
Gaswerk Betrieb - <i>Usine à gaz exploitation</i>	106
Wasserversorgung Betrieb - <i>Service des eaux exploitation</i>	107
Installationsgeschäft Gas und Wasser - <i>Service d'installation gaz et eau</i>	109
Gaswerk Bilanz - <i>Usine à gaz bilan</i>	111
Wasserversorgung Bilanz - <i>Service des eaux bilan</i>	112
Elektrizitätswerk Betrieb - <i>Service de l'électricité exploitation</i>	113
Elektrizitätswerk Bilanz - <i>Service de l'électricité bilan</i>	115
Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes - <i>Service d'installation de l'entreprise électricité</i>	116
Trolleybus Betrieb - <i>Trolleybus exploitation</i>	117
Autobus Betrieb - <i>Autobus exploitation</i>	118
Trolleybus Bilanz - <i>Trolleybus bilan</i>	120
Autobus Bilanz - <i>Autobus bilan</i>	120
Schlachthof Betrieb - <i>Abattoirs exploitation</i>	121
Abonnentenkontrolle der städtischen Werke <i>Contrôle des abonnés des services industriels</i>	122
Schlachthof Bilanz - <i>Abattoirs bilan</i>	123
Liegenschaften - Immeubles	125
Veränderungen - <i>Mutations</i>	126
Verzeichnis - <i>Répertoire</i>	141
Fondsvermögen - Fortune des fonds	153

Verzeichnis der Dienststellen – Répertoire des services

Seite - Page

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung - Administration générale de la commune	12
10. Abstimmungen und Wahlen - <i>Votations et élections</i>	12
11. Stadtrat und Kommissionen - <i>Conseil de ville et commissions</i>	12
12. Gemeinderat - <i>Conseil municipal</i>	12
13. Stadtkanzlei - <i>Secrétariat municipal</i>	13
131. Städtische Versicherungskasse - <i>Caisse municipale d'assurance</i>	14
14. Öffentliche Gebäude - <i>Bâtiments publics</i>	15
15. Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken - <i>Subventions d'utilité publique</i>	15
16. Statistisches Amt - <i>Office statistique</i>	16
17. Zivilstandsamt (Gemeindelasten) - <i>Etat civil (charges municipales)</i>	17
18. Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	17
19. Beratungsstelle für Industrie, Handel und Gewerbe <i>Office d'orientation pour l'industrie, commerce et artisanat</i>	17
2. Polizeiwesen - Service de police	18
200. Direktion und Sekretariat - <i>Direction et secrétariat</i>	18
201. Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	18
202. Einwohnerkontrolle - <i>Contrôle des habitants</i>	20
203. Quartieramt - <i>Office des cantonnements</i>	20
204. Strassensignalisation, Verkehrsregelung und Unfallverhütung <i>Signalisation routière, réglementation de la circulation et prévention d'accidents</i>	21
210. Marktwesen - <i>Foires et Marchés</i>	21
220. Friedhofverwaltung - <i>Administration du cimetière</i>	22
221. Bauten und Abschreibungen - <i>Constructions et amortissements</i>	22
230. Lebensmittelinspektorat - <i>Inspectorat des denrées alimentaires</i>	23
240. Kranken- und Leichentransportdienst - <i>Service d'ambulance et des convois funèbres</i>	23
241. Sanitätspolizei - <i>Police sanitaire</i>	24
25. Feuerwehr - <i>Corps des sapeurs-pompiers</i>	24
26. Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation - <i>Organisme civil de protection et de secours</i>	25
27. Strandbad - <i>Plage</i>	26
28. Kleinboothafen Biel und Vingelz - <i>Ports des canots Bienne et Vigneule</i>	27
3. Finanzwesen - Finances	28
30. Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	28
31. Liegenschaften - <i>Immeubles</i>	29
32. Aktivzinsen - <i>Intérêts actifs</i>	30
33. Passivzinsen - <i>Intérêts passifs</i>	31
34. Baubeiträge - <i>Contribution à la construction</i>	33
35. Rückerstattung von Subventionen - <i>Restitution de subventions</i>	33
36. Gemeindesteuern - <i>Impôts communaux</i>	34
37. Billettsteuern - <i>Taxes sur les spectacles</i>	34
4. Schulwesen - Instruction publique	35
400. Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	35
401. Schulhäuser - <i>Bâtiments scolaires</i>	36
402. Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	36
403. Beiträge an Schulhausbauten - <i>Subventions pour bâtiments scolaires</i>	36
410. Primarschulen - <i>Ecoles primaires</i>	37
411. Haushaltungsunterricht an den Primar- und Mittelschulen <i>Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes</i>	37
419. Deutsche Sekundarschule Biel - <i>Ecole secondaire allemande de Bienne</i>	37
420. Französische Sekundarschule Biel - <i>Ecole secondaire française de Bienne</i>	38
420.1. Französische Sekundarschule Madretsch - <i>Ecole secondaire française de Madretsch</i>	39
421. Sekundarschule Bözingen-Mett - <i>Ecole secondaire de Boujean-Mâche</i>	39
422. Sekundarschule Madretsch - <i>Ecole secondaire de Madretsch</i>	40
424. Handelsschule - <i>Ecole de commerce</i>	41
425. Gymnasium - <i>Gymnase</i>	41
426. Deutsches Progymnasium - <i>Progymnase allemand</i>	42
427. Französisches Progymnasium - <i>Progymnase français</i>	42
428. Jugendkorps - <i>Corps de jeunesse</i>	43
430. Kantonales Technikum - <i>Technicum cantonal</i>	43
430.1. Schweizerische Holzfachschule - <i>Ecole suisse du bois</i>	43

440.	Gewerbeschule - <i>Ecole professionnelle</i>	44
441.	Kaufmännische Berufsschule - <i>Ecole commerciale</i>	44
442.	Allgemeine oblig. Fortbildungsschule für Jünglinge <i>Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens</i>	44
443.	Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule <i>Ecole complémentaire ménagère obligatoire</i>	45
444.	Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse - <i>Cours d'économie domestique facultatifs</i>	45
450.	Schulgesundheitswesen - <i>Hygiène scolaire</i>	45
451.	Schülerpeisung für Bedürftige - <i>Alimentation des écoliers nécessiteux</i>	46
452.	Schulhorte - <i>Classes gardiennes</i>	46
453.	Kindergärten - <i>Jardins d'enfants</i>	47
460.	Musikschul- und Konzertgesellschaft - <i>Société de l'école de musique et des concerts</i>	47
470.	Museum Schwab - <i>Musée Schwab</i>	47
480.	Stadtbibliothek - <i>Bibliothèque de la ville</i>	47
490.	Stadttheater - <i>Théâtre municipal</i>	48
5.	Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	49
500.	Allgemeine Verwaltung - <i>Administration générale</i>	49
501.	Armenpflege der dauernd Unterstützten - <i>Secours aux assistés permanents</i>	49
502.	Armenpflege der vorübergehend Unterstützten - <i>Secours aux assistés temporaires</i>	50
503.	Fürsorgeeinrichtungen - <i>Institutions des œuvres sociales</i>	51
504.	Beiträge an gemeinnützige Institutionen - <i>Contributions aux institutions d'utilité publique</i>	52
510.	Altersheim Ried - <i>Asile des vieillards du «Ried»</i>	55
512.	Pflegeheim Pasquart - <i>Home du Pasquart</i>	56
520.	Kinderheim Gstaad - <i>Home d'enfants de Gstaad</i>	56
521.	Krippe Zukunftstrasse - <i>Crèche rue de l'Avenir</i>	57
522.	Krippe Safnernweg - <i>Crèche chemin de Safnern</i>	58
525.	Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	58
526.	Beiträge an Bauten - <i>Subventions aux constructions</i>	58
530.	Vormundchaftswesen - <i>Tutelles</i>	59
531.	Jugendamt - <i>Office des mineurs</i>	59
540.	Arbeitsnachweis - <i>Marché du travail</i>	60
541.	Arbeitslosenfürsorge - <i>Office du chômage</i>	60
542.	Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung <i>Orientation professionnelle et placement d'apprentis</i>	61
545.	Notstandsfürsorge - <i>Secours aux nécessiteux</i>	62
549.	Naturalverpflegung - <i>Secours en nature</i>	62
550.	Wohnungsamt - <i>Office du logement</i>	62
551.	Mietamt - <i>Office des loyers</i>	63
560.	Gewerbegerichte - <i>Conseils de Prud'hommes</i>	63
570.	Kriegswirtschaftsamt - <i>Office de l'économie de guerre</i>	64
580.	Gemeindeausgleichskasse - <i>Caisse communale de compensation AVS</i>	64
581.	Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge <i>Aide complémentaire aux vieillards et survivants</i>	64
582.	Obligatorische Krankenversicherung - <i>Caisse-maladie obligatoire</i>	65
6.	Bauwesen - Travaux publics	66
60.	Baudirektion - <i>Direction des travaux publics</i>	66
601.	Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	66
602.	Beiträge und Subventionen - <i>Contributions et subventions</i>	67
61.	Hochbau - <i>Office d'architecture</i>	67
62.	Stadtgärtnerei - <i>Etablissement municipal d'horticulture</i>	67
63.	Tiefbau - Neubau - <i>Génie civil - Nouvelles constructions</i>	68
640.	Tiefbau - Unterhalt - <i>Génie civil - Entretien</i>	69
641.	Kanalisationsunterhalt - <i>Entretien des canalisations</i>	69
642.	Kehrichtabfuhr - <i>Service de voirie</i>	70
65.	Abteilung für Abwasseranlagen - <i>Installations pour eaux usées</i>	71
67.	Stadtplanung und Alignementswesen - <i>Urbanisme et office de l'alignement</i>	71
680.	Vermessungsamt - <i>Office du cadastre</i>	72
681.	Neuvermessung - <i>Nouvelle mensuration</i>	72
7.	Industrielle Betriebe - Services industriels	73
70.	Direktion und Sekretariat - <i>Direction et secrétariat</i>	73
71.	Betriebsergebnisse - <i>Resultats d'exploitation</i>	73
8.	Abschreibungen - Amortissements	74

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Hauptzusammenzug						
Récapitulation générale						
Total Aufwand und Ertrag <i>Total des charges et produits</i>	44 649 566.81	44 649 566.81	43 573 578	42 089 751	43 393 700.40	42 305 696.14
Aufwandüberschuss - <i>Excédent des charges</i>		—,—		1 483 827		1 088 004.26
1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	2 618 362.91	171 235.90	3 096 201	153 780	2 136 193.86	175 744.20
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	2 618 362.91	171 235.90	3 096 201	153 780	2 130 693.86	175 744.20
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i>					5 500.—	
2. Polizeiwesen - <i>Police</i>	3 374 735.94	1 319 027.24	3 392 830	1 053 950	5 539 480.22	2 412 269.70
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	3 374 735.94	1 319 027.24	3 392 830	1 053 950	3 154 013.82	1 123 783.05
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i>					2 385 466.40	
c) Entnahme aus Rückstellung <i>Prélèvement sur réserve</i>						1 288 486.65
3. Finanzwesen - <i>Finances</i>	6 259 232.83	31 227 267.17	6 438 330	29 348 050	6 072 455.33	29 151 959.02
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	6 259 232.83	31 100 267.17	6 438 330	29 228 050	5 678 812.18	28 768 959.02
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i>					393 643.15	
c) Entnahme aus Rückstellung <i>Prélèvement sur réserve</i>		127 000.—		120 000		383 000.—
4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	12 366 224.74	3 676 660.70	12 614 465	3 664 785	12 514 852.12	3 467 373.65
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	12 366 224.74	3 676 660.70	12 614 465	3 664 785	11 382 959.27	3 467 373.65
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i>					1 131 892.85	
5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	9 490 560.18	4 050 754.23	9 390 902	3 551 172	8 650 019.33	3 178 002.17
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	9 490 560.18	4 050 754.23	9 390 902	3 551 172	8 020 498.03	3 178 002.17
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i>					629 521.30	
6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	5 033 077.25	1 098 036.75	5 243 870	964 200	7 881 564.14	1 066 839.60
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	5 033 077.25	1 098 036.75	5 243 870	964 200	4 777 599.19	1 066 839.60
b) Abschreibungen - <i>Amortissements</i>					3 103 964.95	
7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	655 859.79	2 738 071.42	566 980	2 853 814	599 135.40	2 853 507.80
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	655 859.79	2 483 362.47	566 980	2 533 814	599 135.40	2 620 432.90
c) Entnahme aus Reserve f. Spannungsumbau <i>Prélèvement s. réserve p. le changement de tension</i>		254 708.95		320 000		233 074.90
8. Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	4 851 513.17	368 513.40	2 830 000	500 000		
a) ordentliche Rechnung - <i>Compte ordinaire</i>	3 239 281.90		2 830 000			
b) zusätzliche Abschreibungen <i>Amortissements supplémentaires</i>	1 612 231.27			500 000		
c) Entnahme aus Rückstellung <i>Prélèvement sur réserve</i>		368 513.40				

Zusammenzug der Aufwandsarten nach Sachgruppen	Total			Verwaltungsrechnung			Eigene Unternehmungen			Gruppe Nr.
	Rechnung 1962	Budget 1962	Rechnung 1961	Rechnung 1962	Budget 1962	Rechnung 1961	Rechnung 1962	Budget 1962	Rechnung 1961	
	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	
1 Verzinsung	4 498	4 439	3 700	3 455	3 428	2 791	1 043	1 011	909	
10 Zinsen auf schwebenden Schulden	853	877	477	853	877	477				10
11 Zinsen auf festen Schulden	2 602	2 551	2 314	2 602	2 551	2 314				11
12 Zinsen eigener Unternehmungen	1 043	1 011	909				1 043	1 011	909	12
2 Behörden und Personal	25 639	26 517	24 181	18 926	19 975	17 924	6 713	6 542	6 257	
20 Besoldungen und Zulagen	22 851	23 674	21 001	17 027	17 963	15 716	5 824	5 711	5 285	20
21 Dienstkleider	190	206	183	88	104	104	102	102	79	21
22 Sozialleistungen für aktives Personal	2 341	2 387	2 747	1 554	1 658	1 854	787	729	893	22
23 Sozialleistungen für Personal im Ruhestand	257	250	250	257	250	250				23
3 Sach- und allgemeine Ausgaben	19 564	18 514	16 866	9 913	9 800	8 748	9 651	8 714	8 118	
30 Anschaffung von Fahrnis Beweglichkeiten	1 434	1 385	1 067	982	952	897	452	433	170	30
31 Büro-, Schul- und Lehrmaterial	849	816	742	709	705	642	140	111	100	31
32 Roh- und Hilfsmaterial	5 050	4 588	4 439	1 758	1 745	1 515	3 292	2 843	2 924	32
Energieankauf	4 187	4 000	3 748				4 187	4 000	3 748	
33 Werkleistungen Dritter für Hoch- und Tiefbau, Unterhalt und Reparatur von Mobilien, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen, Porti, Postcheck- und Telephongebühren	3 327	3 129	2 663	2 040	2 060	1 693	1 287	1 069	970	33
34 Honorare	612	553	481	527	519	469	85	34	12	34
35 Haftpflicht- und Sachversicherungen	369	361	320	283	259	238	86	102	82	35
36 Pacht, Miete und Benützungsgebühren	317	314	247	276	270	212	41	44	35	36
37 Fürsorgeausgaben	2 290	2 303	2 132	2 290	2 303	2 132				37
38 Gebühren, Kostenanteile und verschiedene Entschädigungen	490	512	439	421	446	377	69	66	62	38
Defizite der eigenen Unternehmungen	627	541	573	627	541	573				
39 Entschädigungen für Inkonvenienzen	12	12	15				12	12	15	39
4 Ausgehende Beiträge	5 825	6 193	5 425	5 805	6 173	5 408	20	20	17	
41 Beiträge an den Kanton (inkl. AHV)	1 408	1 639	1 517	1 408	1 639	1 517				41
43 Andere Beiträge	4 417	4 554	3 908	4 397	4 534	3 891	20	20	17	43
5 Abschreibungen, Rückstellungen	8 964	6 556	10 727	6 551	4 197	8 522	2 413	2 359	2 205	
50 Abschreibungen	7 310	5 191	9 643	5 487	3 330	7 984	1 823	1 861	1 659	50
51 Rückstellungen, Einlagen in Fonds	160	45	119	10	10	10	150	35	109	51
52 Disagio bei Anleihssemissionen	101	100	65	101	100	65				52
54 Leistungen von andern Dienststellen	1 393	1 220	900	953	757	463	440	463	437	54
abzüglich	64 490	62 219	60 899	44 650	43 573	43 393	19 840	18 646	17 506	
in Verwaltungsrechnung inbegriffene Defizite der eigenen Unternehmungen (Gruppe 38)	627	541	573							
Total der Aufwendungen	63 863	61 678	60 326							
Total der Erträge	63 863	60 194	59 238							
Aufwandüberschuss	—	— 1 484	— 1 088							

Zusammenzug der Ertragsarten nach Sachgruppen	Total			Verwaltungsrechnung			Eigene Unternehmungen			Gruppe Nr.
	Rechnung 1962	Budget 1962	Rechnung 1961	Rechnung 1962	Budget 1962	Rechnung 1961	Rechnung 1962	Budget 1962	Rechnung 1961	
	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	
5 Rückstellungen, verrechnete Leistungen	2 395	2 258	3 119	1 862	1 752	2 658	533	506	461	
57 Entnahmen aus Rückstellungen	814	940	2 106	814	940	2 106				57
59 Leistungen für andere Dienststellen	1 581	1 318	1 013	1 048	812	552	533	506	461	59
6 Ertrag des Vermögens	3 251	2 928	2 902	3 217	2 895	2 872	34	33	30	
60 Ertrag der Wertschriften und Guthaben	815	753	750	812	750	750	3	3		60
61 Zinsen von eigenen Unternehmungen	1 160	1 011	1 024	1 160	1 011	1 024				61
62 Ertrag der Liegenschaften, Mietgebühren	1 276	1 164	1 128	1 245	1 134	1 098	31	30	30	62
7 Ertrag der Steuern	26 872	25 411	24 791	26 872	25 411	24 791				
70 Einkommen- und Vermögensteuern	25 159	23 895	23 274	25 159	23 895	23 274				70
71 Liegenschafts- und Handänderungssteuern	925	860	832	925	860	832				71
72 Aufwandsteuern (Billetsteuer, Beherbergungsgebühr)	779	648	676	779	648	676				72
76 Anteile an kantonalen Steuern und Abgaben	9	8	9	9	8	9				76
8 Gebühren, Erlöse aus Verkäufen	29 017	27 339	26 612	7 888	7 239	7 552	21 129	20 100	19 060	
80 Gebühren für Konzessionen und Rechte	337	290	321	203	166	198	134	124	123	80
81 Provisionen	567	559	436	567	559	436				81
82 Gebühren für Sach- und Dienstleistungen	1 343	1 201	1 268	847	720	775	496	481	493	82
83 Rückerstattungen, Kostenanteile und verschiedene Erträge	1 728	1 385	1 509	1 605	1 298	1 391	123	87	118	83
84 Erlöse aus Verkäufen und ausgeführten Aufträgen	22 559	21 370	20 458	2 183	1 962	2 132	20 376	19 408	18 326	84
86 Reingewinne der eigenen Unternehmungen	2 483	2 534	2 620	2 483	2 534	2 620				86
9 Eingehende Beiträge	4 811	4 792	4 434	4 811	4 792	4 434				
90 Bundesbeiträge	433	406	539	433	406	539				90
91 Staatsbeiträge	4 183	4 245	3 766	4 183	4 245	3 766				91
92 Beiträge von Gemeinden	126	118	118	126	118	118				92
93 Andere Beiträge	69	23	11	69	23	11				93
abzüglich	66 346	62 728	61 858	44 650	42 089	42 307	21 696	20 639	19 551	
in Verwaltungsrechnung inbegriffene Reingewinne der eigenen Unternehmungen (Gruppe 86)	2 483	2 534	2 620							
Total der Erträge	63 863	60 194	59 238							

Verwaltungsrechnung

Compte d'administration

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961		
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	
1. Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune	2 618 362.91	171 235.90	3 096 201	153 780	2 136 193.86	175 744.20	
10. Abstimmungen und Wahlen - Votations et élections	41 840.50		60 150		39 887.10		
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	3 735.—		5 100		3 492.—		
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	27 862.50		41 000		27 538.20		
32.40 Verpflegung der Stimmausschüsse <i>Subsistance pour le Bureau électoral</i>	2 189.55		3 500		191.20		
33.40 Porti - <i>Portis</i>	7 708.25		10 000		8 425.70		
36.40 Lokal- und Materialmiete <i>Locations pour bureaux et matériel</i>	240.—		400		240.—		
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	105.20		150				
11. Stadtrat und Kommissionen Conseil de ville et commissions	44 878.45		53 000		53 038.45		
20.00 Sitzungsgelder Stadtrat und GPK <i>Jetons de présence Conseil de Ville et commission de gestion</i>	40 600.70		43 000		40 508.40		
20.01 Sitzungsgelder Kommissionen <i>Jetons de présence des commissions</i>							
38.65 Ratskredit, Gemeindeordnung Art. 42, Ziffn. 13 und 14 <i>Crédit du Conseil, Règlement comm. Art. 42, Ch. 13 et 14</i>		4 277.75		10 000		12 530.05	
12. Gemeinderat - Conseil municipal	385 894.61	14 576.—	939 200	14 000	299 391.41	14 716.90	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	178 526.65		173 400		171 458.55		
20.11 Besoldungen für Kunstaustellungen <i>Traitements pour expositions d'art</i>	537.—		16 200				
20.13 Besoldungen für Weiterbeschäftigung teillinvalider Angestellter der Stadtverwaltung <i>Salaires pour occupation d'employés invalides partiels de l'administration communale</i>	4 902.30		5 000				
20.16 Teuerungszulagen: Event. Erhöhung v. 10% auf 12% (Art. 12 Besoldungs-Ordnung) <i>Allocations de vie chère: augmentation éventuelle de 10% à 12% (Art. 12 du Règlement des salaires)</i>			382 000				
20.16 Event. Erhöhung der Teuerungszulagen im II. Semester von 14% auf 16% <i>Allocations de vie chère: augmentation éventuelle de 14% à 16% (Art. 12 du Règlement des salaires) au second semestre</i>			191 000				
34.00 Revision der Gemeinderechnung <i>Revision des comptes communaux</i>	6 845.—		7 000		11 925.—		
34.01 Betriebswissenschaftl. Institut der ETH <i>Institut pour l'organisation d'entreprise EPF</i>	11 352.50		20 000		14 791.—		
38.30 Kosten der Kaderschulung des Personals <i>Frais pour le perfectionnement des cadres</i>	5 174.30		6 600		4 200.45		
38.60 Repräsentationskosten - <i>Frais de représentation</i>	15 165.55		12 000		8 204.80		
38.65 Ratskredit Art. 52, Ziff. 13, GO. <i>Crédit du conseil art. 52, chiffre 13, RC.</i>	53 031.40		40 000		51 711.90		

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder - <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journalières</i>	14 809.10		14 000		10 767.50	
43.00 Beitrag für Entwicklungshilfe <i>Aide aux pays en voie de développement</i>	24 000.—		24 000			
43.20 Ausserordentliche Beiträge gestützt auf Gemeinderatsbeschlüsse - <i>Subsides extraordinaires suivant décisions du Conseil municipal</i>	14 674.40		8 000		9 500.—	
43.60 Tagungen, Kongresse, bes. Veranstaltungen <i>Assemblées, congrès et autres manifestations</i>	13 976.25		9 000		7 360.50	
43.65 Organisation von Kunstausstellungen <i>Organisation d'expositions d'art</i>	42 900.16		30 000		9 471.71	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			1 000			
82.50 Einnahmen von Kunstausstellungen <i>Recettes d'expositions d'art</i>		2 576.—		2 000		2 716.90
83.80 Rückvergütung der industriellen Betriebe <i>Restitution par les services industriels</i>		12 000.—		12 000		12 000.—
13. Stadtkanzlei - Secrétariat municipal	612 302.35	101 741.30	580 115	91 500	645 952.05	109 630.70
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	303 965.60		297 100		273 442.65	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	1 625.55		1 700		1 523.95	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	70 546.55		61 150		67 053.70	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	17 176.—		16 815		15 557.75	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					86 987.60	
22.10 Beiträge an die Kranken- und die Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	3 060.05		4 350		2 257.15	
22.90 Radiologische Untersuchung des Gemeindepersonals <i>Examen radiologique du personnel de la commune</i>						
30.00 Anschaff. von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen - <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i>	16 757.65		19 000		6 199.90	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	55 833.70		37 000		44 340.55	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants et lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules</i>	1 581.70		3 000		3 520.85	
33.00 Unterhalt von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen <i>Entretien du mobilier, des machines et véhicules</i>	1 934.05		1 500			
33.01 Telephonzentraleunterhalt und übrige Installationen <i>Centrale du téléphone entretien et autres installations</i>	18 027.75		18 000		10 701.35	
33.02 Erweiterung der Telephonzentrale im Blöschhaus <i>Agrandissement du central téléphonique</i>					14 840.35	

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
33.40 Porti - Ports	33 422.15		33 000		34 163.85	
33.41 Telephon - Téléphones	75 062.55		68 000		70 113.70	
34.00 Rechtskosten - Frais de justice	2 461.55		8 000		8 644.65	
38.61 Jungbürgerfeier - Promotions civiques	4 726.40		5 000		2 347.50	
38.65 Direktionskredit - Crédit de la Direction	1 608.35		2 000			
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	2 228.30		2 000		1 824.60	
38.90 Übriger Sachaufwand - Dépenses diverses	1 067.60		1 000		1 242.50	
43.70 Mitgliederbeiträge - Cotisations de membres	1 131.40		1 400		1 185.45	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	85.45		100		4.—	
80.00 Amtsanzeiger Pachtsertrag <i>Feuille officielle, affermage</i>		78 457.80		63 000		79 861.60
82.00 Kanzleigeühren - Emoluments		610.50		3 500		2 804.60
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		1 879.—		1 000		519.—
83.55 Rückvergütung v. Porti u. Telephonegebühren <i>Restitution pour ports et frais de téléphone</i>		19 959.80		20 000		20 702.30
84.00 Erlös der Einkaufszentrale <i>Produit de la centrale d'achats</i>		834.20		4 000		5 743.20
131. Städt. Versicherungskasse - Caisse municipale d'assurance	648 982.75	252.—	640 286	240	411 926.80	244.—
23.00 Teuerungszulagen an die Rentenbezüger <i>Allocations de vie chère aux retraités</i>	256 438.25		250 000		249 868.15	
31.00 Büromaterial, Drucksachen <i>Matériel de bureau, imprimés</i>	1 151.60		3 000		1 410.45	
34.00 Arzthonorare für Untersuchungen <i>Frais médicaux pour visites</i>	3 438.—		3 200		3 313.80	
34.05 Versicherungsmathematische Gutachten <i>Expertises mathématiques</i>	13 731.40		6 000		4 993.40	
38.60 Kranz- und Blumenspenden <i>Fleurs et couronnes</i>	522.30		500		341.—	
43.20 Ausserordentlicher Gemeindebeitrag an Rentenversicherung <i>Contribution municipale extraordinaire à la caisse de pension</i>	100 000.—		100 000		100 000.—	
43.21 Dito, Sparversicherung - <i>Idem, caisse-épargne</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.22 Rückerstattung von Einkaufsgeldern zu Gunsten der Städt. Versicherungskasse <i>Restitution de sommes de rachat en faveur de la caisse municipale d'assurances</i>	221 701.20		225 586			
43.23 Normierung der Witwenrente auf 35 % Anteil am Fehlbetrag - <i>Normalisation de la rente de veuves à 35 %, quote-part au déficit</i>	47 000.—		47 000		47 000.—	
83.80 Verwaltungskostenbeitrag der städt. Musik- schule - <i>Contribution de l'école de musique aux frais d'administration</i>		252.—		240		244.—

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961		
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	
14. Öffentliche Gebäude - Bâtiments publics	705 069.35	35 170.30	645 150	31 490	470 132.15	31 399.15	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	143 240.60		145 100		109 469.15		
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	811.45		1 100		440.—		
30.00 Anschaffungen von Betriebsmobiliar <i>Acbat de mobilier d'exploitation</i>	42 349.85		25 050		11 137.85		
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	66 113.55		57 000		46 024.95		
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	13 540.45		11 000		10 535.20		
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - <i>Electricité, gaz, et eau</i>	27 698.—		21 500		20 055.85		
33.00 Werkleistungen Dritter f. Anlagen u. Mobiliar <i>Prestations de tiers pour les bâtiments et le mobilier</i>	236 864.25		218 000		137 257.60		
36.40 Mietzinse für Verwaltungsbüros <i>Location pour bureaux d'administration</i>	169 343.35		161 400		131 160.—		
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	5 107.85		5 000		4 051.55		
59.20 Mietzins Abonnentenkontr., Gewerbeberichte <i>Loyer du Contrôle des abonnés, Conseils de Prud'hommes</i>		19 650.—		16 200		16 200.—	
62.00 Mietzinse - <i>Loyers</i>		1 350.—		1 290		1 300.—	
82.70 Vergütung der Vereine für Benützung der Lokale und Verschiedenes - <i>Bonification des sociétés pour l'utilisation des locaux et divers</i> . . .		746.50		1 200		1 000.—	
82.80 Jugendherberge, Anteil Übernachten <i>Auberge de jeunesse, part des nuitées</i>		812.—		600		817.75	
83.80 Entschädigung des Staates für Abwärtsdienst <i>Part de l'Etat aux frais de conciergerie</i>		10 000.—		10 000		10 000.—	
84.03 Heizungsanteil der Postverwaltung <i>Part du chauffage de l'administration postale</i> . . .		2 611.80		2 200		2 081.40	
15. Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken Subventions d'utilité publique							
43.10 Kultur, Wissenschaft, Kunst <i>Culture, science et art</i>	60 042.40		67 300		59 817.—		
43.101 Zentralbibliothek des Gewerkschaftskartells <i>Bibliothèque centrale du Cartel syndical</i>	1 500.—		1 500		1 500.—		
43.102 Bildungsausschuss des Gewerkschaftskartells <i>Centre d'éducation du Cartel syndical</i>	2 000.—		2 000		2 000.—		
43.103 Evang.-reform. Kirchgemeinde lt. Vertrag <i>Paroisse protestante de Bienne suivant convention</i> . .	500.—		500		500.—		
43.104 Volkshochschule - <i>Université populaire</i>	6 000.—		6 000		6 000.—		
43.105 Stadtmusik - <i>Musique de la Ville</i>	6 500.—		40 500		6 500.—		
43.106 Union Instrumentale	6 500.—				6 500.—		
43.107 Arbeitermusik - <i>Musique ouvrière</i>	6 500.—				6 500.—		
43.108 Musikgesellschaft Bözingen <i>Société de musique de Boujean</i>	5 000.—				5 000.—		
43.109 Musikgesellschaft Madretsch <i>Société de musique de Madretsch</i>	5 000.—				5 000.—		
43.110 Musikgesellschaft Mett <i>Société de musique de Mâche</i>	5 000.—				5 000.—		
43.111 Musikgesellschaft «Concordia» <i>Société de musique Concordia</i>	3 000.—				3 000.—		
43.112 Blaukreuzmusik <i>Musique de la Croix-Bleue</i>	3 000.—				3 000.—		
43.113 Bieler Orchester - <i>Orchestre de Bienne</i>	1 500.—			1 500		1 500.—	
43.114 Kammerorchester - <i>Orchestre de chambre</i>	750.—			750		750.—	
43.115 Orchester de chambre romand	750.—		750		750.—		
43.116 Jugendgemeinde für Musik - <i>Jeunesses musicales</i>	750.—		750		750.—		
43.117 Conférences françaises SAT	1 000.—		1 000		1 000.—		
43.118 Literarische Gesellschaft - <i>Société littéraire</i> . . .	300.—		300		300.—		
43.119 1. August-Feier: Gemeindebeitrag <i>Subvention communale à la fête du 1er août</i>	3 000.—		3 000		3 000.—		

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Comptes 1962		Budget 1962		Rechnung - Comptes 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
43.120 Vereinigung Berner Wanderwege <i>Association du tourisme pédestre</i>	400.—		250		250.—	
43.121 Kunstdenkmäler der Schweiz <i>Monuments d'art en Suisse</i>			7 500			
43.122 Staatsbürgerliche Bildungskurse <i>Cours d'instruction civique</i>	1 092.40		1 000		1 017.—	
43.20 Gemeinnützigkeit, Sozialpolitik, Gesundheitspflege <i>Utilité publique, politique sociale et santé</i>	26 774.45		23 700		23 523.30	
43.201 Krankenkasse des städt. Personals: Beitrag an Personalkosten <i>Caisse de maladie du personnel communal:</i> <i>Contribution aux frais de personnel</i>	11 774.45		8 700		8 523.30	
43.202 Rechtsauskunftsstelle des Gewerkschaftskartells <i>Office de renseignements juridiques du Cartel synd.</i>	9 000.—		9 000		9 000.—	
43.203 Seerettungsdienst auf dem Bielersee <i>Service de sauvetage du lac de Biènn</i>	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.40 Handel, Verkehr, Militär <i>Commerce, trafic et militaire</i>	53 474.80	18 279.80	51 400	16 000	49 299.60	19 099.60
43.400 Verkehrs- und Verschönerungsverein Biel <i>Soc. de développement et d'embellissement de Biènn</i>	31 000.—		31 000		26 000.—	
43.403 Beherbergungsgebühr Ablieferung a. V.V.V.B. <i>Taxe d'hébergement, versement à la soc. d'embellissement</i>	18 279.80		16 000		19 099.60	
43.404 Schweiz. Verkehrszentrale <i>Office central suisse du tourisme</i>	500.—		500		500.—	
43.405 Schweiz. Städteverband - <i>Union des villes suisses</i>	1 895.—		1 700		1 900.—	
43.406 Schweiz. Zentrale für Handelsförderung <i>Office suisse d'expansion commerciale</i>	300.—		300		300.—	
43.407 Büromiete für Sektionschef <i>Loyer pour le bureau du chef de section</i>	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.408 Zollamt, Anteil Büromiete <i>Bureau des douanes, part à la location du bureau</i> . .			400			
72.10 Beherbergungsgebühr - <i>Taxe d'hébergement</i>		18 279.80		16 000		19 099.60
16. Statistisches Amt - Office statistique	31 072.05	766.50	28 800	100	67 550.35	203.85
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	27 945.55		26 400		24 282.—	
20.11 Besoldungen für Volkszählung 1960 <i>Traitements pour le recensement 1960</i>					38 068.50	
20.12 Besoldungen für Obstbaumzählung 1961 <i>Traitements pour le recensement</i> <i>des arbres fruitiers 1961</i>					856.—	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Imprimés, annonces, périodiques</i>	2 653.20		2 100		2 080.95	
31.01 Formulare und Material für Erhebungen <i>Formules et matériel pour relevés statistiques</i> . .					1 470.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder <i>Frais de voyages, indemnités journalières</i>	473.30		300		792.70	
84.00 Erlös aus Drucksachen <i>Recettes provenant de la vente d'imprimés</i>		140.50		100		203.85
90.40 Bundesbeitrag für Obstbaumzählung 1961 <i>Subvention fédérale pour le recensement des arbres</i> <i>fruitiers 1961</i>		626.—				

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung <i>Administration générale de la commune</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
17. Zivilstandsamt (Gemeinde-Lasten) Etat civil (charges municipales)	8 031.20	450.—	6 700	450	10 175.65	450.—
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	440.—		600		500.—	
30.00 Mobiliaranschaffung, Panzerschränke 2. Rate <i>Achat de mobilier, Coffres-forts 2^{ème} acompte . .</i>					3 754.—	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés et annonces . . .</i>	3 317.40		2 500		2 714.85	
33.00 Unterhalt von Mobiliar und Maschinen <i>Entretien du mobilier et des machines</i>	200.40		200			
34.00 Auszüge aus dem Zivilstandsregister <i>Extraits du registre de l'état civil</i>	4 073.40		3 400		3 206.80	
92.40 Beitrag der Gemeinde Leubringen <i>Bonification de la commune d'Evilard</i>		450.—		450		450.—
18. Abschreibungen - Amortissements					5 500.—	
50.00 Studienhonorar für Umbau des Verwaltungs- gebäudes I <i>Honoraires pour étude de la transformation du bâtiment administration I 10⁰/o von - de Fr. 25 000.—</i>	Gruppe 8.50.00	Groupe 8.50.00	Gruppe 8.50.00	Groupe 8.50.00		5 500.—
19. Beratungsstelle für Industrie, Handel und Gewerbe Office d'orientation pour l'industrie, commerce et artisanat			400			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>			400			

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - Service de police	3 374 735.94	1 319 027.24	3 392 830	1 053 950	5 539 480.22	2 412 269.70
200. Direktion und Sekretariat - Direction et Secrétariat	300 361.85	4 011.80	344 000	3 000	436 131.25	2 982.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	19 714.45		20 500		19 700.55	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	207 093.10		246 800		179 855.30	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> .	54 210.45		55 000		49 679.—	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					88 849.60	
22.10 Beiträge an Krankenkasse und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i> .	3 534.50		7 250		4 069.25	
30.00 Anschaff. von Büromobiliar und -Maschinen <i>Achat de mobilier et machines de bureau</i>	4 560.40		1 500		18 302.45	
30.03 Erweiterung der Schalteranlage der Einwohner- und Fremdenkontrolle <i>Agrandissement des guichets du contrôle des habitants</i> <i>et des étrangers</i>					10 962.70	
30.05 Ankauf einer Registrierkasse für die Einwohnerkontrolle <i>Achat d'une caisse enregistreuse pour le contrôle</i> <i>des habitants</i>					7 547.—	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verord- nungen, Reglemente usw., Inserate, Zeitschrif- ten - <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, péri-</i> <i>odiques, lois, règlements etc.</i>	4 092.65		2 000		48 966.65	
33.00 Unterhalt von Büromobiliar und -Maschinen <i>Entretien du mobilier et des machines de bureau</i> .	127.20		200		1 922.05	
34.00 Expertisen für Lärmbekämpfung <i>Expertises pour combattre le bruit</i>	3 218.55		7 000		2 472.—	
38.65 Direktionskredit gemäss G. O. <i>Crédit de la Direction selon R. C.</i>	1 427.85		2 000		2 135.65	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Betriebsausflüge <i>Frais de voyages, indemnités journalières, excursions</i> <i>du personnel</i>	412.70		1 500		1 669.05	
38.71 Betriebsausflüge - <i>Excursions du personnel</i> . .	1 720.—					
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	250.—		250			
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i> . . .		4 011.80		3 000		2 982.—
201. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	1 339 655.65	102 365.75	1 376 400	90 200	1 242 718.85	93 105.30
Besoldungen der Beamten und Angestellten <i>Traitements des fonctionnaires et employés:</i>						
20.10 Polizeiverwaltung - <i>Administration de police</i> .	163 856.85		169 000		151 023.70	
20.11 Polizeikorps - <i>Corps de police</i>	1 059 436.40		1 088 000		987 490.25	
20.12 Löhne der Dienstmänner - <i>Salaires des portefaix</i>	3 637.—		3 800		3 622.—	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Schutzkleidern <i>Achat et entretien d'uniformes et habits de service</i>	37 644.55		38 000		37 376.45	
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen, Maschinen und Fachbüchern <i>Achat de véhicules, machines et livres d'étude</i> . .	9 997.25		10 000		12 387.95	

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial, Ausrüstung und Bewaffnung <i>Achat de l'équipement, matériel de corps et armement</i>	1 705.10		2 000		1 626.35	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verordnungen, Reglemente, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques, lois, règlements etc.</i>	11 623.40		11 000			
31.01 Material für Photolabor <i>Matériel pour le laboratoire de photos</i>	1 489.35		1 500		1 310.20	
32.20 Treib- und Schmierstoffe für Polizeidienst, Pneu, Ersatzteile für Fahrräder <i>Carburants, lubrifiants pour le service de police, pièces de rechange pour cycles</i>	897.70		900		869.35	
32.40 Mitternachtsverpflegung der Polizei <i>Collation pour le service de nuit</i>	4 770.75		4 500		4 947.30	
32.55 Körperliche Ertüchtigung und Schiesswesen <i>Entraînement physique et tirs</i>	7 028.15		7 000		5 507.05	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	1 185.55		1 500		363.25	
32.80 Strom und Gas - <i>Electricité et gaz</i>	1 058.80		1 000		1 183.65	
33.00 Unterhalt von Einrichtungen und Mobiliar <i>Entretien d'installations et mobilier</i>	2 542.75		2 500		1 010.95	
33.01 Rettungseinrichtungen an der Schuss und am Seeufer <i>Installations de sauvetage à la Suze et au quai du lac</i>	13.—		200		186.50	
33.02 Einrichtung einer Dienstwohnung für die Quartierpolizei Bözingen, Länggasse <i>Installation du poste de police à Boujean, Länggasse</i>					2 160.75	
33.20 Unterhalt von Korpsmaterial, Mobiliar und Fahrzeugen - <i>Entretien du matériel de corps, du mobilier et des véhicules</i>	1 089.05		1 000		1 268.95	
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	6 081.55		6 000		4 941.35	
36.40 Lokalmiete - <i>Loyer de locaux</i>	5 976.—		6 000		4 590.—	
37.80 Haft- und Kostgelder, Transportkosten für Arrestanten <i>Frais de détention, pension et transport de détenus</i>	1 255.10		1 400		1 195.70	
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung der Polizeimannschaft und des Büropersonals <i>Indemnités pour cours de perfectionnement du corps de police et du personnel administratif</i>	2 421.55		3 000		1 718.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrradentschädigungen usw. - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour cycles privés etc.</i>	8 544.70		10 000		9 920.20	
38.86 Hagelabwehr - <i>Défense contre la grêle</i>	374.35		500		490.70	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	1 007.25		1 600		1 433.05	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	6 019.50		6 000		6 095.20	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		195.—		500		215.—
72.20 Hundesteuern - <i>Taxes des chiens</i>		28 827.—		26 000		26 992.15
80.00 Gebühren für Ausverkäufe, Hausierpatente, Taxikonzessionen, Platzgelder usw. - <i>Emoluments pour ventes de soldes, patentes de colporteurs, concessions de taxis, indemnités d'emplacement etc.</i>		72 440.40		63 000		64 938.10
90.20 Bundesbeitrag für Brennereiaufsichtsstelle <i>Subvention fédérale pour l'Office de surveillance des distilleries</i>		903.35		700		960.05

2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
202. Einwohnerkontrolle - Contrôle des habitants	294 211.60	207 804.45	288 700	185 000	232 289.85	194 814.70
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	249 091.20		250 000		231 907.20	
30.00 Anschaffung von Büromobiliar und Maschinen <i>Achats de mobilier et machines de bureau</i>	8 800.45		4 000			
30.01 Erweiterung der Einwohner- und Fremden- kontrolle <i>Agrandissement du contrôle des habitants</i>	10 322.10		8 000			
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verord- nungen, Reglemente, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques, lois, règlements etc.</i>	24 711.35		25 000			
33.00 Unterhalt von Büromobiliar und -Maschinen <i>Entretien du mobilier et des machines de bureau</i>	949.80		1 200			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	336.70		500		382.65	
82.10 Aufenthalts-, Niederlassungs- und andere Ge- bühren - <i>Emoluments pour permis de séjour, d'é- tablissement et divers</i>		207 804.45		185 000		194 814.70
203. Quartieramt - Office des cantonnements	42 780.60	49 008.30	26 150	13 000	25 246.40	10 570.60
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	9 857.35		9 750		9 093.35	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	6 072.90		3 000		2 721.80	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	1 984.30		2 000		2 489.20	
32.30 Fourage und Kantonnementsstroh <i>Fourrage et paille pour cantonnements</i>			500		4.80	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>			500		352.40	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	411.—					
33.00 Lokal- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien des locaux et du mobilier</i>	2 550.05		2 500		2 161.50	
33.52 Entschädigungen für Einquartierungen <i>Indemnités pour logements de troupes</i>	18 886.25		5 500		4 855.75	
36.40 Mobiliar- und Lokalmiete <i>Loyer pour locaux et mobilier</i>	360.—		400		1 660.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Fahr- zeugentschädigungen - <i>Frais de voyages, indem- nités journalières et pour véhicules privés</i>	594.65		500		508.60	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	2 064.10		1 500		1 399.—	
82.80 Rückvergütungen für Truppenunterbringun- gen - <i>Restitutions pour cantonnements de troupes</i>		49 008.30		13 000		10 570.60

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>						
204. Strassensignalisation, Verkehrsregelung und Unfallverhütung Signalisation routière, réglementation de la circulation et prévention d'accidents	56 779.40	13 893.35	57 300	9 500	68 480.47	10 500.85
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen, Apparaten und Filmen - <i>Achats d'appareils, films et véhicules</i>	732.15		1 000		6 025.90	
30.01 Anschaffung von bewegl. Verkehrssignalen <i>Achat de signaux mobiles</i>	5 452.90		5 500		3 749.40	
30.02 Ersatz für Kleinlastwagen „Bedford“ <i>Remplacement d'une auto «Bedford»</i>					9 300.—	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Imprimés, annonces, périodiques</i>	3 850.35		3 800		2 618.32	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants et pièces de re-</i> <i>change pour véhicules</i>	2 876.65		2 800		2 948.50	
32.70 Material für den Unterhalt der Signale <i>Matériel pour l'entretien des signaux</i>	18 971.90		19 000		17 204.15	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	57.85		500		641.70	
33.00 Werkleistungen Dritter für Anlagen, Signale und Fahrzeuge - <i>Prestations de tiers pour instal-</i> <i>lations, signaux et véhicules</i>	15 582.50		15 500		11 971.35	
33.01 Ausbau der Wegweisung in der Stadt Biel <i>Extension de la signalisation à Bienne</i>	7 930.10		8 000		7 610.15	
33.02 Sturm-Warndienst a. d. Bielersee Einrichtung eines Blinkscheinwerfers <i>Service d'alarme sur le lac, installation d'un phare</i>					4 377.—	
36.40 Lagermiete - <i>Loyer de l'entrepôt</i>					1 000.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 325.—		1 200		1 034.—	
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		13 893.35		9 500		10 500.85
210. Marktwesen - Foires et Marchés	57 202.50	39 141.—	66 070	39 650	50 942.65	40 809.85
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	29 300.—		29 300		27 500.—	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	18 893.10		26 800		15 190.60	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	372.10		450		146.—	
30.00 Anschaffung und Unterhalt von Betriebsmo- biliar, Marktständen und Fahrzeugen <i>Achat et entretien du matériel d'exploitation, bancs</i> <i>de foire et véhicules</i>	2 375.55		2 500		2 123.85	
31.00 Zeitungsabonnemente, Inserate, Plakate <i>Abonnements de journaux, annonces, affiches</i>	1 695.60		2 000		1 892.90	
33.30 Transporte und Fahren <i>Transports et camionnages</i>	636.—		600		660.80	
34.00 Entschädigungen an Viehinspektoren <i>Emoluments aux inspecteurs du bétail</i>	696.40		720		600.—	
36.40 Miete für Lagerraum - <i>Loyer pour entrepôt</i>	2 640.—		3 000		2 640.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières, etc.</i>	93.75		200		161.80	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	500.—		500		26.70	
82.62 Marktgebühren - <i>Emoluments des marchés</i>		37 825.80		38 000		39 305.70
82.63 Waagegebühren - <i>Emoluments du poids public</i>		1 315.20		1 650		1 504.15

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>						
220. Friedhofverwaltung - Administration du cimetière	502 361.25	332 281.84	504 960	271 000	446 317.05	309 505.45
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	17 421.40		17 160		15 587.50	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	251 851.50		258 000		226 115.95	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	1 705.05		2 000		7 332.75	
22.20 SUVAL-Prämien - <i>Assurance-accidents</i>	3 548.40		3 800		3 466.—	
30.00 Anschaffung von Werk- und Fahrzeugen, Mobilien und Maschinen <i>Achat d'outils, véhicules, mobilier et machines</i>	3 462.—		3 700		7 454.60	
32.10 Ankauf von Pflanzen und Hilfsmaterial <i>Achat de plantes et matériel auxiliaire</i>	123 300.90		110 000		121 113.25	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants et lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules</i>	1 495.20		1 500		1 581.80	
32.46 Bestattungs- und Kremationskosten <i>Frais d'ensevelissement et d'incinération</i>	15 457.95		18 000		17 743.15	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	7 894.10		12 000		5 356.60	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	575.35		600		446.80	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	3 427.75		2 400		1 374.05	
33.00 Werkleistungen Dritter für Einrichtungen, Wege, Anlagen und Fahrzeuge <i>Prestations de tiers pour l'aménagement de chemins, installations et véhicules</i>	66 892.15		68 500		32 915.65	
33.30 Transporte und Fahren <i>Transports et camionnages</i>	2 315.90		2 500		2 280.35	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 780.60		2 000		2 153.10	
38.10 Führerausweise und Versicherungen <i>Assurances et permis de conduire</i>			100			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrradentschädigungen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour cycles privés</i>	185.—		200		200.50	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 048.—		2 500		1 195.—	
80.00 Miete für Gräber und Nischen <i>Indemnités pour tombes et location de niches</i>		52 556.—		40 000		53 660.—
84.03 Vergütung der Feuerbestattungsgenossenschaft <i>Bonification du service d'incinération</i>		7 436.—		7 000		7 954.—
84.04 Verkauf von Pflanzen - <i>Vente de plantes</i>		189 136.39		165 000		179 716.40
84.70 Verrechnung von Bestattungskosten <i>Encaissement des frais d'ensevelissement</i>		36 194.85		15 000		18 663.30
84.71 Erlös aus Anpflanzung u. Unterhalt d. Gräber <i>Indemnités pour entretien des tombes</i>		46 958.60		44 000		49 511.75
221. Bauten und Abschreibungen Constructions et amortissements					2 385 466.40	1 288 486.65
50.00 Abdankungshalle Friedhof Madretsch <i>Hall funéraire cimetière Madretsch</i>					417 315.50	
50.01 Feuerwehr- und Polizeigarage <i>Garage central pour la police et le service du feu</i>	Gruppe	Groupe	Gruppe	Groupe	266 198.25	
50.02 Vereinshaus-Hallenbad <i>Maison de salles de sociétés et piscine couverte</i>	8.50.00	8.50.00	8.50.00	8.50.00	1 490 362.40	
50.03 Strandbadausbau - <i>Aménagement de la plage</i>					39 047.90	
50.04 Friedhofneubauten - <i>Aménagement du cimetière</i>					172 542.35	
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 50.02 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 50.02</i>						1 288 486.65

2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
230. Lebensmittelinspektorat Inspectorat des denrées alimentaires	84 279.65	45 771.40	80 150	41 100	63 947.05	39 625.65
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	62 580.60		60 100		51 131.70	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	548.55		550		558.05	
30.00 Anschaffung und Unterhalt von Betriebsmobilen, Apparaten und Fachbüchern <i>Achat et entretien de mobilier, appareils et livres</i>	16 634.10		16 300		7 551.50	
32.70 Chemikalien und übrige Hilfsstoffe <i>Produits chimiques et autres ingrédients</i>	3 318.20		2 400		3 337.60	
38.70 Reisespesen, Taggelder und Fahrzeugentschädigungen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour véhicules</i>	1 198.20		800		1 368.20	
82.60 Gebühren für Lebensmitteluntersuchungen <i>Emoluments pour analyses</i>		44 437.95		40 000		38 262.60
92.20 Entschädigungen von andern Gemeinden für Lebensmittelkontrollen - <i>Indemnités d'autres communes pour le contrôle des denrées alimentaires</i>		1 333.45		1 100		1 363.05
240. Kranken- und Leichentransportdienst Service d'ambulance et des convois funèbres	197 608.35	69 567.55	172 650	57 000	142 855.60	67 514.25
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	126 688.70		118 150		98 784.25	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Dienstkleidern <i>Achat et entretien d'uniformes et habits de service</i>	3 726.60		5 000		2 611.20	
30.00 Ankauf von Maschinen, Mobilien, Werk- und Fahrzeugen <i>Achat de machines, mobilier, outils et véhicules</i>	5 083.60		5 000		4 649.70	
30.02 Ersatz des Krankenwagens Chevrolet 4 <i>Remplacement de l'ambulance Chevrolet 4</i>						
30.03 Ersatz des PW Opel-Olympia <i>Remplacement d'une auto Opel-Olympia</i>	7 375.—		7 700			
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge und Sanitätsmaterial <i>Carburants et lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules et matériel sanitaire</i>	36 488.35		20 000		23 800.05	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	5 277.10		4 500		3 089.25	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	1 197.30		1 200		282.45	
33.00 Unterhalt und Reparatur von Maschinen, Werk- und Fahrzeugen - <i>Entretien et réparations de machines, outils et véhicules</i>	6 270.30		5 500		4 772.25	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 820.15		2 000		1 796.65	
36.40 Garagemiete - <i>Location du garage</i>	2 100.—		2 100		2 100.—	
38.10 Versicherungen, Führerausweise <i>Assurances et permis de conduire</i>	896.25		1 000		272.20	
38.70 Reisespesen und Taggelder <i>Frais de voyages et indemnités journalières</i>	685.—		500		697.60	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		17 118.15		12 000		17 467.70
84.40 Transporteinnahmen - <i>Recettes des transports</i>		52 449.40		45 000		50 046.55

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - Service de police						
241. Sanitätspolizei - Police sanitaire	22 379.05	10 218.70	28 600	7 400	30 497.95	7 511.25
20.10 Entschädigungen an die Desinfektoren <i>Indemnités aux agents chargés de la désinfection</i>	345.—		600		415.—	
30.00 Anschaffung von Desinfektionsapparaten <i>Achats d'appareils de désinfection</i>					286.35	
32.45 Desinfektionsmittel und Schutzkleider <i>Matières de désinfection et habits de protection</i>	454.85		500		278.35	
34.00 Schutzimpfungen - Vaccinations	8 267.60		3 500		7 198.20	
38.30 Kursgeldbeiträge - Indemnités pour cours			500			
38.86 Schädlingbekämpfung <i>Lutte contre les parasites</i>	1 067.65		1 100		1 130.45	
41.20 Beitrag an die Tierseuchenkasse des Kts. Bern <i>Contribution à la caisse des épizooties du canton de Berne</i>	11 894.95		22 000		20 820.60	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	349.—		400		369.—	
83.31 Elternbeiträge an Polioimpfung - Contributions <i>des parents pour la vaccination contre la polio</i>		7 507.—		5 000		5 212.—
84.02 Erlös aus Rebschädenbekämpfungsmitteln <i>Vente de matières pour la lutte contre les parasites de la vigne</i>		1 172.80		1 100		1 090.75
84.50 Erlös aus Desinfektionen <i>Recettes pour désinfections</i>		1 523.—		900		780.—
90.20 Bundesbeitrag - Subvention fédérale		6.90		200		213.20
91.20 Kantonsbeitrag - Subvention cantonale		9.—		200		215.30
25. Feuerwehr - Corps des sapeurs-pompiers	306 286.29	367 783.30	247 100	243 000	289 707.65	253 862.40
20.10 Besoldungen des ständigen Personals <i>Traitements du personnel permanent</i>	94 142.50		96 500		93 506.75	
20.11 Besoldungen der Pikettmannschaft <i>Traitements du personnel de piquet</i>	26 575.—		28 000		27 450.—	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen, Dienst- und Schutzkleidern - <i>Achat et entretien</i> <i>d'uniformes, habits de service et de protection</i>	3 469.70		5 000		4 920.05	
30.01 Anschaffung eines Mehrzweckfahrzeuges <i>Achat d'un véhicule à buts multiples</i>	30 728.40		33 000			
30.02 Anschaffung eines Tanklöschfahrzeuges <i>Achat d'un véhicule citerne</i>	63 263.—				95 000.—	
30.03 Anschaffung eines Staubanhängers <i>Achat d'une remorque d'extincteur à poudre</i>	5 903.—		6 000			
30.04 Funkgerät für Tanklöschfahrzeug <i>Appareil TSF pour fourgon-citerne</i>	4 485.—		4 500			
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial und Ausrü- stungsgegenständen <i>Achat de matériel de corps et d'équipement</i>	7 768.95		8 000		6 017.35	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, périodiques</i>	2 167.64		2 500		2 142.35	
32.20 Treib- und Schmierstoff, Pneus, Ersatzteile <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange</i>	3 628.05		5 500		4 102.10	
32.60 Heizmaterial - Combustibles	4 116.15		4 400		9 940.55	
32.70 Reparatur- und Hilfsmaterial <i>Matières auxiliaires et de réparation</i>	1 273.85		3 500		2 989.80	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	1 739.80		1 000		967.60	

2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.20 Werkleistungen Dritter für Reparaturen und Unterhalt von Korpsmaterial und Ausrüstungs- gegenständen - <i>Prestations de tiers pour rép. et entretien du matériel de corps et de l'équipement</i> . . .	6 395.90		3 500		2 884.50	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	10 005.70		9 500		7 772.65	
34.10 Sold für nichtständige Feuerwehr - <i>Solde pour le corps des sapeurs-pompiers non permanents</i> . . .	31 662.75		28 000		25 036.90	
36.40 Miete für Löschgerätemagazin <i>Loyer pour hangars des pompes</i>	2 260.—		2 000		1 060.—	
38.10 Führerausweise und Versicherungen <i>Permis de conduire et assurances</i>	3 890.10		3 500		3 138.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder <i>Frais de voyages, indemnités journalières</i>	1 579.75		1 500		1 133.95	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .	1 030.05		1 000		1 532.90	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	200.—		200		112.—	
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 30.02 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 30.02</i> . . .		63 704.—				
72.30 Feuerwehrsteuern - <i>Taxes des pompes</i>		277 742.90		220 000		241 340.70
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i> . . .		6 447.60		3 000		4 906.15
93.50 Subvention der Brandversicherungsanstalt <i>Subvention de la Caisse d'assurance en cas d'incendie</i>		19 888.80		20 000		7 615.55
26. Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation Organisme civil de protection et de secours	84 137.30	5 310.50	121 700	30 000	42 869.10	3 283.65
20.10 Besoldungen und Entschädigungen <i>Traitements et indemnités</i>	15 768.85		28 300		21 549.—	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Dienstkleidern <i>Achat et entretien d'uniformes et habits de service</i>	196.35		1 000			
30.00 Anschaffung von Kleinmotorspritzen <i>Achat de petites motopompes</i>	3 249.—		4 000			
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial und Ausrü- stungsgegenständen <i>Achat de matériel de corps et d'équipement</i> . . .	13 019.75		5 500		4 434.35	
30.21 Instruktionsmaterial für Kaderkurse <i>Matériel d'instruction pour cours de cadres</i> . . .	480.45		1 000		2 150.10	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés et périodiques</i> . . .	1 372.50		1 500		1 338.25	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	1 434.20		1 500			
32.70 Reparatur- und Hilfsmaterial <i>Matières auxiliaires et de réparation</i>	157.85		1 500			
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .	4 228.40		3 000		1 999.15	
33.00 Unterhalt von Anlagen <i>Entretien des installations</i>	16 244.45		14 500		2 093.25	
33.01 Ausbau der Alarmeinrichtungen <i>Extension des installations d'alarme</i>	18 091.55		44 000			
33.20 Werkleistungen Dritter für Reparaturen und Unterhalt von Korpsmaterial und Ausrüstungs- gegenständen - <i>Prestations de tiers pour rép. et entretien du matériel de corps et de l'équipement</i> . . .	110.30		500			
33.40 Telephonabonnement - <i>Abonnement du téléphone</i>	632.95		200		67 50	
34.10 Ausbildungskosten für Kader <i>Formation de cadres</i>	7 586.90		12 000		4 705.65	

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - <i>Service de police</i>						
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
35.00	Versicherungen - <i>Assurances</i>	223.50		1 000		223.50
36.40	Miete Lagerraum - <i>Loyer de l'entrepôt</i>					3 300.—
38.70	Reisespesen, Taggelder, usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières etc.</i>	1 110.10		1 000		858.35
38.90	Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	63.60		1 000		
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	166.60		200		150.—
90.50	Bundesbeitrag für Materialunterhalt <i>Subvention fédérale pour l'entretien du matériel</i>		3 870.50		20 000	
91.50	Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		1 440.—		10 000	
27.	Strandbad - Plage	73 375.75	64 158.30	67 850	56 600	57 571.50
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>	44 963.80		38 150		38 273.35
21.00	Verpflegung der Badmeister <i>Subsistance des garde-bains</i>	487.—		450		573.50
21.10	Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	165.85		250		259.40
22.00	Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	4 266.40		4 500		1 775.20
22.01	Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	1 116.30		1 000		929.90
22.05	Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					1 728.35
22.10	Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>			200		
30.00	Mobiliaranschaffungen - <i>Achat de mobilier</i>	9 504.35		9 500		2 699.90
31.00	Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés et annonces</i>	1 074.55		1 800		964.95
32.60	Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	262.50		200		200.—
32.65	Reinigungsmaterial - <i>Matériel de nettoyage</i>	625.10		650		647.85
32.70	Material für den Unterhalt von Mobiliar und Anlagen <i>Matériel p. l'entretien du mobilier et des installat.</i>	3 150.40		3 000		2 179.—
32.80	Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	667.50		500		631.25
33.00	Werkleistungen Dritter f. Anlagen u. Mobiliar <i>Prestations de tiers pour installations et mobilier</i>	4 502.35		4 000		3 702.55
33.40	Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	641.75		750		656.90
35.00	Versicherungen - <i>Assurances</i>	625.50		700		667.95
38.20	Steuern - <i>Impôts</i>	397.60		400		387.60
38.70	Reisespesen, Taggelder, Fahrzeugentschädig. <i>Frais de voyages, indemnités journalières et pour véhicules privés</i>	60.—		100		60.—
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	864.80		1 700		1 233.85
62.00	Pachtzinse - <i>Affermage</i>		9 013.80		7 000	7 710.—
62.20	Mietgebühren - <i>Emoluments de location</i>		15 545.65		17 000	15 813.60
62.30	Gebühren für Plakate - <i>Emoluments pour affiches</i>		2 720.—		2 000	2 525.—
82.50	Eintritte - <i>Entrées</i>		36 409.75		30 000	35 678.50
82.87	Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		469.10		600	529.—

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
28. Kleinboothafen Biel und Vingelz Ports des canots Bienne et Vigneules	13 316.70	7 711.—	11 200	7 500	24 438.45	27 441.—
33.00 Unterhalt der Anlagen <i>Entretien des installations</i>	1 253.40		1 200		1 018.25	
33.01 Ausbaggerung eines Teils des Kleinboothafens <i>Dragage d'une partie du port</i>					4 442.95	
33.02 Erstellen eines Bootsteges im Kleinboothafen Biel <i>Construction d'un pont pour canots au port de Bienne</i>	12 063.30		10 000			
33.05 Entfernung der Sandbank bei der Schüss- einmündung - <i>Enlèvement du banc de sable à</i> <i>l'embouchure de la Suze</i>					18 977.25	
62.00 Vermietung der Bootsplätze <i>Louage des emplacements pour canots</i>		7 711.—		7 500		7 441.—
91.40 Kantonsbeitrag für Rubrik 33.05 <i>Subvention cantonale pour rubr. 33.05</i>						20 000.—

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3. Finanzwesen - Finances	6 259 232.83	31 227 267.17	6 438 330	29 348 050	6 072 455.33	29 151 959.02
30. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	1 217 697.70	803 764.93	1 272 600	790 800	1 336 847.75	773 854.07
20 Besoldungen der Beamten und Angestellten: <i>Traitements des fonctionnaires et employés:</i>						
20.10 Finanzdirektion - <i>Direction des finances</i>	34 119.45		37 000		31 053.10	
20.11 Stadtbuchhaltung und Finanzkontrolle <i>Comptabilité municipale et contrôle des finances</i>	178 491.25		180 000		160 956.30	
20.12 Stadtkasse - <i>Caisse municipale</i>	129 127.70		129 000		129 095.10	
20.13 Steuerwesen - <i>Service des impôts</i>	459 430.30		480 000		442 018.20	
20.14 Liegenschaftsverwaltung <i>Gérance des immeubles</i>	87 583.30		76 000		74 973.60	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service.</i>	1 469.70		1 500		1 509.90	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la Caisse municipale d'assurance</i>	70 310.35		95 000		80 744.70	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	18 269.15		23 000		17 036.90	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					76 018.60	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	3 422.10		4 000		3 313.95	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar und Maschinen <i>Achats de mobilier et machines</i>	26 628.55		27 000		13 840.70	
30.01 Ersatz Perforiermaschine für Billetsteueramt <i>Rempl. de la machine à perforer pour le bureau</i> <i>des taxes sur les spectacles</i>	3 000.—		3 000			
30.05 Buchungsmaschinen für die Steuerverwaltung <i>Machines comptables pour le service des impôts</i>					106 730.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	44 776.95		35 000		43 333.60	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar <i>Entretien des machines et du mobilier</i>	5 538.05		8 000		4 840.10	
33.40 Postcheckgebühren <i>Taxes du compte de chèques postaux</i>	12 109.55		13 000		10 464.55	
33.51 Entschädig. für Bewachung an Securitas AG. <i>Indemnité à Securitas S. A.</i>					372.—	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	83 519.20		94 300		82 133.60	
38.00 Betreibungsgebühren, Stempelmarken <i>Frais de poursuites, estampilles</i>	35 627.50		42 000		37 797.85	
38.65 Direktionskredit gemäss G. O. <i>Crédit de la Direction selon R. C.</i>	1 996.40		2 000		1 999.—	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	3 993.45		3 300		3 398.70	
38.71 Taggelder und Spesen d. Gemeindeforschungs- kommission - <i>Indemnités journalières et frais de</i> <i>la commission d'estimations</i>	8 020.—		8 500		4 797.20	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	264.75		700		420.10	
51.00 Rückstellung für Eigenversicherung <i>Réserve pour assurance en propre</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			300			
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 30.05 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 30.05</i>						108 215.—

3. Finanzwesen - Finances	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
81	Bezugsprovisionen für: <i>Provisions d'encaissement pour:</i>					
81.00	Einkommen- und Vermögenssteuern <i>Impôts sur le revenu et la fortune</i>					
		317 826,55		300 000		243 840,50
81.01	Kirchensteuern - <i>Impôts de culte</i>					
		159 995,50		180 000		135 434,10
81.02	Brandversicherung - <i>Assurance immobilière 2⁰/₀</i>					
		16 959,55		16 000		16 169,45
81.03	Eidgenössische Steuern - <i>Impôts fédéraux . . .</i>					
		24 011,—		25 000		
81.04	Kantonale Billettsteuer <i>Taxes cantonales sur les spectacles</i>					
		48 005,15		38 000		40 587,20
82.00	Gebühren - <i>Emoluments</i>					
		6 794,13		5 000		4 943,02
82.32	Gebühren für ausserordentliche Schätzungen <i>Emoluments d'estimations extraordinaires . . .</i>					
		4 190,—		2 000		3 590,—
83.10	Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation . . .</i>					
		1 167,—		3 000		2 064,—
83.20	Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>					
		8 370,—		8 300		8 034,—
83.50	Rückerstattung von Betriebskosten <i>Restitution de frais de poursuite</i>					
		29 733,95		27 000		28 709,10
83.80	Besoldungsanteil der städt. Unternehmungen <i>Part des services industriels aux traitements de l'administration centrale</i>					
		185 008,60		185 000		180 078,35
85.00	Überschuss Kassadifferenzen <i>Excédent des différences de caisse</i>					
		321,15				
91.70	Beitrag des Staates an amtliche Bewertung des Grundbesitzes - <i>Subvention de l'Etat à l'estimation officielle de la propriété foncière</i>					
		1 382,35		1 500		2 189,35
31.	Liegenschaften - Immeubles	1 009 253,50	1 823 985,20	886 800	1 578 100	1 084 352,69
	Liegenschaftsaufwand: <i>Dépenses pour immeubles:</i>					
32.60	Heizungskosten - <i>Frais de chauffage</i>					
				200		
32.80	Elektrizität und Wasser für Liegenschaften des Finanzvermögens - <i>Electricité et eau pour immeubles de la fortune financière</i>					
		20 086,70		20 700		19 840,60
32.81	Elektrizität und Wasser für Liegenschaften des Verwaltungsvermögens - <i>Electricité et eau pour immeubles de la fortune d'administration . . .</i>					
		4 537,60		5 400		7 030,05
33.00	Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften des Finanzvermögens - <i>Entretien et transformations des immeubles de la fortune financière</i>					
		176 537,40		178 000		155 642,30
33.01	Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, Strassenparzellen und verschiedene Liegenschaften <i>Entretien et transformations des immeubles de la fortune d'administration, parcelles de routes et immeubles divers</i>					
		17 697,70		23 000		49 989,30
33.05	Renovationsarbeiten im Männerheim „Anker“ <i>Réfection du home pour hommes «Anker» . . .</i>					
						6 712,75
35.00	Brandversicherungsprämien für Liegenschaften des Finanzvermögens - <i>Primes pour assurances incendie pour immeubles de la fortune financière .</i>					
		10 416,65		11 000		8 017,60
35.01	Brandversicherungsprämien für Liegenschaften des Verwaltungsvermögens <i>Primes pour assurances incendie pour immeubles de la fortune d'administration</i>					
		32 061,15		31 000		28 487,10
36.40	Miet- und Pachtzinse - <i>Loyers et fermage . . .</i>					
		7 751,—		2 500		1 706,—

3. Finanzwesen - <i>Finances</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.20 Steuern und Abgaben - <i>Impôts et redevances</i>	23 081.25		26 000		19 152.49	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	3 243.55		3 800		1 052.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	21 251.30		23 000		21 512.10	
Büro- und allgemeine Kosten: <i>Frais de bureau et frais généraux:</i>						
31.00 Inserate, Zeitschriften - <i>Annonces et périodiques</i>	1 728.60		900		944.05	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus <i>Carburants, lubrifiants, pneus</i>	345.75		500		396.70	
38.00 Handänderungs- und Rechtskosten <i>Frais de mutations et de justice</i>	54 402.05		60 000		46 574.30	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières et consommations</i>	672.20		800		510.15	
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Rubr. 33.05 <i>Prélèvement sur réserve pour rubrique 33.05</i>						23 500.—
Ertrag der Liegenschaften: <i>Produit des immeubles:</i>						
62.00 Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke <i>Fortune financière, maisons et terrains</i>		579 212.75		550 000		550 421.25
62.01 Finanzvermögen, Baurechte <i>Fortune financière, droits de superficie</i>		247 698.45		242 000		195 975.65
62.02 Finanzvermögen, Anlagekonto ETS Magg- lingen - <i>Fortune financière, installations et bâti- ments EFGS Macolin</i>		111 485.80		110 600		111 810.—
62.10 Verwaltungsvermögen, Strassenparzellen und verschiedene Liegenschaften - <i>Fortune admini- strative, parcelles de routes et immeubles divers</i>		241 704.80		175 000		182 495.80
83.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		8 442.80		500		4 238.20
Liegenschaftsverkehr: <i>Transactions d'immeubles:</i>						
50.00 Abschreibungen auf Liegenschaften <i>Amortissements sur immeubles</i>	635 440.60		500 000		716 785.—	
84.72 Buchgewinne auf Liegenschaften <i>Bénéfices comptables sur immeubles</i>		635 440.60		500 000		716 785.—
32. Aktivzinsen - Intérêts actifs		1 823 684.20		1 608 150		1 612 157.90
60.01 Ertrag der Wertschriften - <i>Produit des titres</i>		74 268.—		33 000		40 775.80
60.02 Hypothekarzins d. Wohnbaugenossenschaften <i>Intérêts hypothécaires des coopératives de construction</i>		565 634.55		560 000		529 718.15
60.03 Depot- und Kontokorrentzins <i>Intérêts de dépôt et de compte courant</i>		23 862.25		4 000		17 061.80
61.01 Gaswerk, Zins zu 3 1/2 % <i>Usine à gaz, intérêt à 3 1/2 %</i>		151 275.70		122 000		146 858.80
61.02 Wasserwerk, Zins 3 1/2 % <i>Service des eaux, intérêt 3 1/2 %</i>		276 626.85		279 100		253 641.45
61.03 Elektrizitätswerk, Zins 3 1/2 % <i>Service de l'électricité, intérêt 3 1/2 %</i>		551 460.10		440 950		454 590.20
61.04 Autobus, Zins 3 1/2 % <i>Autobus, intérêt 3 1/2 %</i>		59 791.95		42 000		45 262.45
61.05 Trolleybus, Zins 3 1/2 % <i>Trolleybus, intérêt 3 1/2 %</i>		116 858.90		122 600		119 779.50
61.06 Schlachthof, Zins 4 % <i>Abattoirs, intérêt 4 %</i>		3 905.90		4 500		4 469.75

3. Finanzwesen - Finances	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
33. Passivzinsen - Intérêts passifs	3 555 028.38		3 527 330		2 856 111.09	
Zinsen auf schwebenden Schulden: <i>Intérêts sur dettes flottantes:</i>						
10.20 Verzinsung diverser Depositen <i>Intérêts de dépôts divers</i>	5 357.65		5 500		5 019.45	
10.21 Kontokorrentzinse, Bankprovisionen u. Zinse für neue Darlehen - <i>Intérêts du compte courant, provisions et intérêts pour de nouveaux emprunts .</i>	743 414.38		740 000		452 831.64	
10.23 Passiv-Marchzinse - <i>Intérêts pro rata passifs . .</i>	104 163.35		131 250		18 961.65	
Zinsen auf festen Schulden: <i>Intérêts sur dettes consolidées:</i>						
11.10 Anleihe 1933 von Fr. 10 000 000.—, Zins zu 4 ⁰ / ₁₀ von restanzlich Fr. 616 000.— <i>Emprunt 1933 de fr. 10 000 000.—, intérêt à 4% du solde de fr. 616 000.— . . .</i>	36 460.—		36 480		59 700.—	
11.11 Darlehen 1943/58 von der „Basler“- Versicherung von Fr. 4 500 000.—, Zins zu 3 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀ von restzl. Fr. 4 100 000.— <i>Emprunt 1943/58 de la «Bâloise» de fr. 4 500 000.—, intérêt à 3 ½% du solde de fr. 4 100 000.— .</i>	147 000.—		147 000		150 500.—	
11.12 Darlehen 1947 von „Suva“ von ursprünglich Fr. 2 000 000.—, Zins zu 3 ¹ / ₂ ⁰ / ₁₀ von restzl. Fr. 1 000 000.— <i>Emprunt 1947 «Suva» au montant original de fr. 2 000 000.—, intérêt 3 ½% du solde de fr. 1 000 000.— . .</i>	33 063.45		32 925		35 687.55	
11.13 Darlehen 1949 von „Suva“ von ursprünglich Fr. 3 400 000.—, Zins zu 3 ⁰ / ₁₀ von restanzlich Fr. 2 490 000.— <i>Emprunt 1949 «Suva» au montant original de fr. 3 400 000.—, intérêt 3% du solde de fr. 2 490 000.— . . .</i>	76 800.—		76 800		78 900.—	
11.14 Darlehen 1950 von „AHV“ von ursprünglich Fr. 5 630 000.—, Zins zu 2 ³ / ₄ ⁰ / ₁₀ von restzl. Fr. 4 250 000.— <i>Emprunt 1950 «AVS» au montant original de fr. 5 630 000.—, intérêt à 2¾% du solde de fr. 4 250 000.— .</i>	119 350.—		119 350		122 650.—	
11.15 Darlehen 1951 von „Suva“ von ursprünglich Fr. 2 500 000.—, Zins zu 3 ⁰ / ₁₀ von restanzlich Fr. 1 950 000.— <i>Emprunt 1951 «Suva» au montant original de fr. 2 500 000.—, intérêt à 3% du solde de fr. 1 950 000.— . .</i>	59 250.—		59 250		60 750.—	
11.16 Darlehen 1951 von „Suva“ von ursprünglich Fr. 5 260 000.—, Zins zu 3 ⁰ / ₁₀ von restanzlich Fr. 3 940 000.— <i>Emprunt 1951 «Suva» au montant original de fr. 5 260 000.—, intérêt à 3% du solde de fr. 3 940 000.— . .</i>	121 800.—		121 800		125 400.—	
11.17 Darlehen 1953 „AHV“ Fr. 4 000 000.—, Zins zu 3 ⁰ / ₁₀ von restanzlich Fr. 3 280 000.— <i>Emprunt 1953 «AVS» de fr. 4 000 000.—, intérêt 3% du solde de fr. 3 280 000.— . . .</i>	99 600.—		99 600		102 000.—	

3. Finanzwesen - Finances

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
11.18 Darlehen 1957 „Suva“ Fr. 3 000 000.—, Zins zu 3 1/2 % von restzl. Fr. 2 700 000.— <i>Emprunt 1957 «Suva» fr. 3 000 000.—, intérêt à 3 1/2 % du solde de fr. 2 700 000.— .</i>	96 600.—		96 600		98 700.—	
11.19 Darlehen Mai 1957 „AHV“ Fr. 4 000 000.—, Zins zu 3 1/2 % <i>Emprunt mai 1957 «AVS» de fr. 4 000 000.—, intérêt à 3 1/2 %</i>	140 000.—		140 000		140 000.—	
11.20 Darlehen Oktober 1957 „AHV“ von Fr. 4 000 000.—, Zins zu 4 % <i>Emprunt octobre 1957 «AVS» de fr. 4 000 000.—, intérêt à 4 %</i>	160 000.—		160 000		160 000.—	
11.21 Darlehen November 1957 „Suva“ von Fr. 2 000 000.—, Zins zu 4 1/4 % von restzl. Fr. 1 640 000.— <i>Emprunt novembre 1957 «Suva» de fr. 2 000 000.—, intérêt à 4 1/4 % du solde de fr. 1 640 000.— .</i>	73 100.—		73 100		76 500.—	
11.22 Darlehen für Bezirksspital Biel 1957, von Fr. 1 200 000.—, Zins zu 3 1/4 % von restzl. Fr. 950 000.— <i>Emprunt 1957 pour l'hôpital de district de Bienne, fr. 1 200 000.—, intérêt à 3 1/4 % du solde de fr. 950 000.— . .</i>	32 500.—		32 500		34 125.—	
11.23 Darlehen „Suva“, Februar 1958 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 4 1/2 % von restzl. Fr. 2 580 000.— <i>Emprunt «Suva», février 1958 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 4 1/2 % du solde de fr. 2 580 000.— .</i>	118 800.—		118 800		124 200.—	
11.24 Darlehen „AHV“, Februar 1958 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 4 1/4 % <i>Emprunt «AVS», février 1958 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 4 1/4 %</i>	127 500.—		127 500		127 500.—	
11.25 Darlehen „Vontobel“, Mai 1958 von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 4 % <i>Emprunt «Vontobel», mai 1958 de fr. 5 000 000.—, intérêt à 4 %</i>	200 000.—		200 000		200 000.—	
11.26 Darlehen „Suva“, März 1959, von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 3 1/4 % von restzl. Fr. 4 700 000.— <i>Emprunt «Suva», mars 1959 de fr. 5 000 000.—, intérêt à 3 1/4 % du solde de fr. 4 700 000.— .</i>	156 000.—		156 000		159 250.—	
11.27 Darlehen „AHV“, November 1959 von Fr. 10 000 000.—, Zins zu 3 1/4 % von restzl. Fr. 9 400 000.— <i>Emprunt «AVS», novembre 1959 de fr. 10 000 000.—, intérêt à 3 1/4 % du solde de fr. 9 400 000.— .</i>	310 375.—		310 375		317 958.35	
11.28 Gemeindedarlehen Schweiz. Bankverein 1961 von Fr. 1 000 000.—, Zins zu 3 1/4 % von restzl. Fr. 980 000.— <i>Emprunt Société de Banque Suisse 1961 de fr. 1 000 000.—, intérêt à 3 1/4 % du solde de fr. 980 000.— . .</i>	32 175.—		32 500			

3. Finanzwesen - *Finances*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
11.29 Darlehen „Suva“ Juni 1961 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 3 1/4 0/0 von restzl. Fr. 2 940 000.— <i>Emprunt « Suva » juin 1961</i> <i>de fr. 3 000 000.—,</i> <i>intérêt à 3 1/4 % du solde de fr. 2 940 000.— .</i>	96 525.—		97 500			
11.30 Darlehen „Vontobel“ Juli 1961 von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 3 1/4 0/0 <i>Emprunt « Vontobel » juillet 1961</i> <i>de fr. 5 000 000.—, intérêt à 3 1/4 %</i>	162 500.—		162 500			
11.50 Hypothekarschulden - <i>Dettes hypothécaires</i>	202 228.25		150 000		140 017.45	
52.00 Disagio auf neuen Darlehen <i>Disagio sur nouveaux emprunts</i>	100 466.30		100 000		65 460.—	
34. Baubeiträge - Contributions à la construction	250 000.—	127 000.—	290 000	120 000	393 643.15	383 000.—
43.20 Wohnungsfürsorge, Subventionen <i>Aide à la construction de logements, subventions</i>	250 000.—		250 000		383 000.—	
43.21 Beitrag an Kanalisation Magglingen <i>Contribution à la canalisation de Macolin</i>			40 000			
50.01 Ausserordentlicher Verkehr <i>Service extraordinaire</i>					10 643.15	
57.00 Entnahme aus Rückstellung für Wohnungsbau <i>Prélèvement sur réserves pour la construction de</i> <i>logements</i>		127 000.—		120 000		383 000.—
35. Rückerstattung von Subventionen Restitution de subventions		63 814.40		50 000		43 178.95
83.82 Rückerstattung von Wohnbausubventionen <i>Restitution de subventions de construction</i>		63 814.40		50 000		43 178.95

3. Finanzwesen - <i>Finances</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36. Gemeindesteuern - Impôts communaux	219 055.05	26 130 463.04	450 000	24 815 000	398 859.45	24 166 416.50
<i>Natürliche Personen - Personnes physiques</i>						
70.00 Einkommensteuer - <i>Impôt sur le revenu (2,0)</i>		14 691 070.67		14 200 000		13 496 079.28
70.01 Vermögenssteuer - <i>Impôt sur la fortune (2,0)</i>		1 444 905.65		1 450 000		1 395 296.15
70.02 Vermögensgewinnsteuer <i>Impôt sur les gains de fortune</i>		1 428 070.73		1 000 000		1 246 572.20
70.03 Personalsteuer und Verschiedenes <i>Taxe personnelle et divers</i>		29 861.20		20 000		16 847.90
71.00 Liegenschaftssteuer - <i>Taxe immobilière 1 ‰</i>		476 691.75		460 000		433 214.70
<i>Juristische Personen - Personnes morales</i>						
70.11 Gewinn- und Ertragssteuer (2,0) <i>Impôt sur bénéfice et rendement (2,0)</i>		6 152 957.70		5 950 000		5 801 792.45
70.20 Kapitalsteuer - <i>Impôt sur le capital (2,0)</i>		1 262 566.80		1 220 000		1 236 049.65
71.10 Liegenschaftssteuer - <i>Taxe immobilière 1 ‰</i>		447 829.05		400 000		398 772.45
60.10 Verzugszinse - <i>Intérêts moratoires</i>		46 814.99		60 000		60 074.37
70.04 Nachsteuern - <i>Impôts complémentaires</i>		120 746.95		25 000		50 290.25
73.00 Erlös aus Verlus*scheinen <i>Produit des actes de défaut de biens</i>		28 947.55		30 000		31 427.10
41.20 Kantonaler Finanzausgleichsfonds <i>Fonds cantonal de compensation fiscale</i>	219 055.05		300 000		218 859.45	
41.40 Kantonaler Fonds f. Arbeitsbeschaffungsreserve <i>Fonds cantonal pour réserve d'occasions de travail</i>			150 000		180 000.—	
37. Billettsteuern - Taxes sur les spectacles	8 198.20	454 555.40	11 600	386 000	2 641.20	388 125.70
31.00 Drucksachen - <i>Imprimés</i>	1 664.20		5 500		2 601.20	
38.90 Auslagen für Kontrollen <i>Dépenses pour les contrôles</i>			100		40.—	
43.20 Einmalige Gemeindebeiträge an musikalische und künstlerische Veranstaltungen <i>Contributions uniques de la commune pour mani- festations musicales et artistiques</i>	6 534.—		6 000			
72.00 Steuereingang - <i>Recettes</i>		454 555.40		386 000		388 125.70

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4. Schulwesen - Instruction publique	12366224.74	3 676 660.70	12 614 465	3 664 785	12514 852.12	3 467 373.65
400. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	738 694.15	168 994.70	772 055	139 000	704 362.65	136 239.15
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	135 652.—		140 600		94 978.90	
22.00 Versicherungskassenbeiträge <i>Cotisations à la caisse de pension</i>	118 111.60		111 000		82 633.75	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	207 517.10		218 500		192 784.15	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					79 303.10	
22.10 Beiträge an Kranken- und Sparkasse <i>Cotisations aux caisses maladie et d'épargne</i>	1 994.05		1 900		1 797.25	
23.10 Ruhegehälter - <i>Pensions</i>	112.—		225		245.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	9 750.75		13 800		7 483.95	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	6 641.65		6 850		7 161.05	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	466.65		300		326.25	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	284.—		350		161.55	
35.00 Schülerversicherungen - <i>Assurances pour écoliers</i>	148 357.70		116 980		114 845.90	
38.30 Kursgeld für Weiterbildung <i>Indemnité pour cours de perfectionnement</i>	4 073.60		4 500		3 695.10	
38.40 Ferien-Skilager - <i>Camps de ski de vacances</i>	1 200.—		1 200		335.20	
38.50 Beiträge an Schülervorstellungen des Theaters <i>Subventions aux représentations scolaires du théâtre</i>	4 394.—		5 000			
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction</i>	2 000.—		2 000		2 000.30	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	1 345.30		650		813.15	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	722.30		2 000		2 098.85	
43.00 Erziehungskostenbeiträge <i>Contributions aux frais d'éducation</i>	28 900.—		67 000		51 386.35	
43.01 Beitrag an Schulkino - <i>Contribut. au cinéma scolaire</i>	18 000.—		18 000		20 000.—	
43.02 Beitrag an Tessinerschule - <i>Subs. à l'école tessinoise</i>	800.—		800		800.—	
43.03 Beitrag an die Berner Schulwarte <i>Subside au musée scolaire de Berne</i>	300.—		300		300.—	
43.04 Beitrag an den Schweiz. Kulturfilmfonds <i>Contribution au fonds du film culturel suisse</i>	500.—		500		500.—	
43.05 Beitrag an die Lehrerinnenbesoldung des Wildermethspitals - <i>Contribution aux traitements</i> <i>des institutrices de l'hôpital Wildermeth</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.06 Beiträge an Schweiz. Studienstiftung für Gymnasiallehrer <i>Subventions à la Fondation d'étude pour maîtres</i> <i>au gymnase</i>	10 000.—		10 000			
43.20 Beitrag an Primarschulkolonien <i>Subside aux colonies scolaires primaires</i>	12 096.45		24 000		12 817.85	
43.30 Beitrag Kunststeisbahn <i>Contribution pour la patinoire artificielle</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.70 Ordentlicher Beitrag an Freizeitwerkstätten <i>Subside ordinaire aux ateliers des loisirs</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.71 Ausserordentl. Beitrag an Freizeitwerkstätten <i>Subside extraordinaire aux ateliers des loisirs</i>					2 500.—	
43.72 Verschiedene Jahresbeiträge <i>Cotisations annuelles diverses</i>	475.—		600		395.—	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
76.10 Gemeindeanteil an Wirtschaftspatentgebühren <i>Part de la comm. aux émolum. de patentes d'auberges</i>		9 057.65		8 000		8 777.35
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		25 200.—		18 000		24 115.—
83.30 Elternbeiträge an Primarschulkolonien <i>Contribut. des parents aux colonies scolaires prim.</i>		3 209.85		6 000		4 422.80
83.35 Schülerversicherung, Beiträge der Schüler <i>Assurances scolaires, primes d'assurance des élèves</i>		81 350.20		49 000		49 587.65
83.55 Rückerstattung für private Telefongespräche <i>Remboursement pour les communications téléphoniques privées</i>		987.25		1 000		1 145.35
91.05 Staatsanteil an die Arbeitgeberbeiträge AHV <i>Part de l'Etat aux cotisations de l'employeur . .</i>		49 189.75		57 000		48 191.—
401. Schulhäuser - Bâtiments scolaires	1 432 670.65	10 053.70	1 455 310	16 400	1 247 685.70	18 026.10
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	466 447.30		468 500		434 650.60	
21.10 Dienstkleider, Anschaffungen und Unterhalt <i>Habits de service, achats et entretien</i>	1 987.95		2 400		1 355.65	
30.00 Betriebsmobiliar und Einrichtungen <i>Mobilier d'exploitation et installations</i>	20 073.80		35 230		18 174.05	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	237 397.90		225 000		178 469.—	
32.65 Reinigungs- u. Waschmat. - <i>Matériel de nettoyage</i>	33 392.20		36 000		33 666.—	
32.80 Elektrizität, Gas u. Wasser - <i>Electricité, gaz et eau</i>	76 400.95		69 000		70 344.15	
33.00 Baulicher und Mobiliarunterhalt <i>Remise en état des constructions et du mobilier . .</i>	563 939.05		587 180		482 954.55	
36.40 Lokalmiete - <i>Loyers</i>	10 418.45		9 500		7 533.30	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	22 613.05		22 500		20 538.40	
82.70 Benützungsgebühren für Schullokale, Plätze und Duschen - <i>Emoluments pour l'utilisation des locaux scolaires et des douches</i>		10 053.70		16 400		18 026.10
402. Abschreibungen - Amortissements					1 131 892.85	
33.01 Effektive Aufwendungen - <i>Dépenses effectives</i>	Gruppe	Groupe	Gruppe	Groupe		
50.00 Abschreibungen - <i>Amortissements</i>	8.50.00	8.50.00	8.50.00	8.50.00	1 131 892.85	
403. Beiträge an Schulhausbauten Subventions pour bâtiments scolaires		88 919.70		108 000		39 000.—
90.00 Bundesbeiträge - <i>Subventions fédérales</i>		25 350.—				9 000.—
91.00 Kantonsbeiträge - <i>Subventions cantonales</i>		18 569.70		108 000		30 000.—
93.00 Private Beiträge - <i>Contributions privées</i>		45 000.—				

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
410. Primarschulen - Ecoles primaires	3 931 176.45	940 012.15	3 917 400	931 900	3 633 625.30	919 140.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	3 457 352.85		3 425 750		3 246 309.90	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	70 048.75		66 000		58 951.10	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	122 259.20		138 000		81 571.30	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliotheken <i>Bibliothèques des élèves et des maîtres</i>	7 649.30		10 500		5 991.65	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 865.20		1 500		1 796.25	
31.20 Lehrmittel, Handarbeitsmaterialien <i>Matériel d'enseignement et pour travaux d'ouvrages</i>	180 007.15		180 000		160 009.45	
32.70 Handfertigmateriale <i>Matériel pour travaux manuels</i>	19 085.70		20 000		18 844.35	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	47 139.65		48 000		35 121.05	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	7 390.50		7 050		7 298.40	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	8 030.—		9 000		7 438.85	
38.70 Reisespesen, Schülerfahrkarten, Konsumat. <i>Frais de voyages, cartes de parcours pour les élèves, consommations</i>	10 348.15		11 600		10 293.—	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		50 626.50		44 000		48 172.95
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		49 100.—		40 800		45 277.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		802 213.25		800 000		781 082.—
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		30 509.40		39 600		37 047.35
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>		7 563.—		7 500		7 561.50
411. Haushaltsunterricht an den Primar- und Mittelschulen Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes	103 781.25	44 890.35	105 000	35 600	96 873.50	46 175.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	75 023.85		75 500		69 541.85	
30.00 Mobiliaranschaffungen <i>Achats de mobilier</i> . . .	252.25		1 500		696.35	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	2 591.70		2 800		2 331.85	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	25 838.95		24 500		23 905.35	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	74.50		700		398.10	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		2 200.—		1 400		1 200.—
82.45 Beiträge d. Schülerinnen - <i>Contributions d. élèves</i>		2 443.—		2 800		2 552.—
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		16 711.—		16 400		15 906.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		23 536.35		15 000		26 517.40
419. Deutsche Sekundarschule Biel Ecole secondaire allemande de Bienne	302 899.50	85 125.20	304 250	87 350	289 457.20	89 282.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	264 951.40		265 000		264 738.25	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	9 466.70		6 600		2 776.90	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	6 124.—		7 400		1 606.15	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	973.80		1 000		1 050.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces et périodiques</i>	740.55		1 000		882.10	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . . .	14 958.40		17 000		13 257.10	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	2 992.80		3 000		2 343.75	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	752.60		900		785.30	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 606.—		2 100		1 643.25	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	333.25		250		373.85	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		3 924.10		3 800		3 865.10
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		8 760.—		6 000		7 080.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		72 017.45		73 000		72 328.75
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>		423.65		4 000		5 461.20
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>				550		547.50
420. Französische Sekundarschule Biel Ecole secondaire française de Bienne	296 327.85	95 152.80	303 400	88 650	300 874.85	95 024.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	259 506.80		260 000		254 068.25	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	5 209.25		6 000		14 875.60	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	10 417.55		11 500		13 366.80	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	968.25		1 500		731.45	
31.00 Büromat. Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 099.60		1 400		1 128.70	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterial <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . . .	14 957.45		15 000		12 472.80	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	1 112.75		1 500		683.25	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	1 290.10		2 500		1 537.90	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 056.20		1 200		1 091.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	418.90		1 800		867.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	291.—		1 000		51.60	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		5 760.—		4 500		5 425.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		86 678.05		80 000		81 508.80
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>		2 714.75		3 600		7 531.—
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>				550		560.—

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
420.1 Französische Sekundarschule Madretsch Ecole secondaire française de Madretsch	244 517.10	47 270.80	248 400	48 750	215 627.30	42 728.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	208 116.90		205 500		185 892.85	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	2 489.90		6 000		2 159.50	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	10 978.60		11 000		7 099.70	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 599.85		1 500		1 490.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 365.75		1 100		597.15	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . .	17 721.05		17 850		16 464.05	
32.70 Handfertigkeitsmaterial <i>Matériel pour travaux manuels</i>	524.55		1 700		479.15	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	170.30		500		169.45	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	766.90		900		399.90	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	783.30		1 400		771.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>			950		104.—	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		3 840.—		4 700		4 920.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		43 430.80		40 000		36 312.75
91.01 Staatsbeiträge für Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>				3 600		1 027.75
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>				450		467.50
421. Sekundarschule Bözingen-Mett Ecole secondaire de Boujean-Mâche	416 488.55	116 790.25	415 450	112 510	368 644.25	110 383.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	369 199.25		365 000		327 935.85	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	9 649.—		8 750		8 453.40	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	6 385.90		6 500		2 827.—	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 374.40		1 400		1 192.60	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	963.70		900		870.95	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i> . .	21 199.45		24 000		20 507.80	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	2 556.10		2 900		1 769.75	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	1 400.25		1 500		1 294.55	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 486.80		1 550		1 461.75	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subside pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	2 183.—		2 700		2 246.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	90.65		250		84.60	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		533.05		500		532.85
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		18 300.—		14 260		17 580.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		97 531.10		93 000		87 444.60
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		426.10		3 900		3 963.60
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>				850		862.50
422. Sekundarschule Madretsch						
Ecole secondaire de Madretsch	297 617.40	87 140.70	297 800	86 300	288 122.05	85 672.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	266 540.50		263 000		255 920.10	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	5 979.10		6 000		4 483.80	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	3 994.80		4 000		4 458.30	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 001.30		1 000		1 281.50	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	899.90		850		991.10	
31.20 Lehrmittel, und Handarbeitsmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages</i>	13 026.85		13 000		12 407.90	
32.70 Handfertigmateriale <i>Matériel pour travaux manuels</i>	1 184.65		2 900		1 895.70	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	2 143.50		4 000		3 478.35	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	786.50		900		905.20	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 909.—		1 900		2 087.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	151.30		250		213.10	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		593.05		550		590.90
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		240.—				600.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		85 457.20		81 500		83 519.10
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		850.45		3 600		317.—
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>				650		645.—

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
424. Handelsschule - Ecole de commerce	380 003.45	241 145.—	383 600	239 000	348 802.30	233 900.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	330 863.55		322 100		299 365.10	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	1 851.30		5 800		1 331.—	
22.00 Versicherungskassenbeiträge <i>Cotisations à la caisse de pension</i>	20 472.35		27 200		21 811.80	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	2 845.65		3 000		4 326.05	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	2 502.50		2 000		1 791.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	6 438.70		7 000		5 641.80	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	9 366.10		10 000		8 465.15	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	2 486.40		2 500		1 611.20	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	888.50		1 000		727.40	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 177.—		2 000		3 160.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 111.40		1 000		571.—	
82.40 Schulgelder der Schüler - <i>Ecolages des élèves</i> . .		31 860.—		37 000		36 847.50
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		75 378.—		67 000		68 328.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen und Stellvertretungen - <i>Subvention cantonale pour traitements et remplacements</i>		133 907.—		135 000		128 725.—
425. Gymnasium - Gymnase	955 303.92	533 478.45	1 010 600	532 800	869 370.95	492 811.90
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	860 720.25		910 600		784 004.65	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	15 102.95		12 900		16 730.90	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . .	11 897.15		12 000		22 039.60	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	6 000.—		6 000		4 000.—	
30.11 Wissenschaftliche Literatur zur Weiterbildung <i>Littérature scientifique pour le perfectionnement</i> . .	4 000.25		5 000			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	9 124.52		9 000		4 685.15	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	29 459.60		30 000		23 275.20	
32.70 Handfertigmateriale <i>Matériel pour travaux manuels</i>	1 637.15		1 500		170.15	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	2 035.90		5 000		1 421.65	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	2 262.25		2 600		2 117.05	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	1 020.—		2 800		1 285.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	9 827.—		10 500		7 629.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	2 216.90		2 700		2 012.10	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
60 00 Ertrag d. Schulgutes - <i>Produit du fonds de l'école</i>		5 294.90		5 200		5 291.35
82.40 Schulgelder der Schüler - <i>Ecolages des élèves</i>		85 669.60		69 500		77 763.75
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		439 907.90		450 000		405 328.45
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen <i>Subvention cantonale pour remplacements</i>		2 606.05		7 700		3 988.35
91.04 Staatsbeitrag an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subvention cantonale pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>				400		440.—
91.05 Staatsbeitrag gemäss neuem Mittelschulgesetz <i>Subvention cantonale selon nouvelle loi sur les écoles moyennes</i>						
426. Deutsches Progymnasium - Progymnase allemand	335 282.05	164 294.35	342 700	167 600	330 921.35	163 333.75
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	300 800.15		300 000		296 592.40	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	5 511.40		6 600		4 150.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	4 040.55		6 400		3 616.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	674.40		1 200		885.15	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	13 166.90		14 000		14 293.25	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	4 911.45		4 500		4 170.80	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	2 317.15		5 000		3 881.80	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphone</i>	1 873.05		2 000		1 717.70	
34.00 Honorare - <i>Honoraires</i>	178.60		300		200.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	1 763.50		2 400		1 413.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	44.90		300			
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>		12 890.—		13 000		13 510.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		150 259.60		150 000		147 818.40
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		1 144.75		3 900		1 302.85
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>				700		702.50
427. Französisches Progymnasium - Progymnase français	423 099.40	235 294.15	443 100	238 750	409 253.—	236 283.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	367 285.20		383 250		362 320.45	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	6 907.10		7 000		3 962.40	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	9 107.25		9 200		6 927.50	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek <i>Bibliothèque des élèves et des maîtres</i>	1 839.70		2 000		1 298.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 076.05		1 600		1 361.45	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	27 717.85		29 000		24 599.10	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien <i>Matériel pour travaux manuels</i>	2 532.70		2 700		1 907.25	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	2 704.55		3 000		2 947.50	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961		
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	
Fortsetzung - <i>Suite</i>							
33.40	Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 329.10	1 400		1 366.70		
34.00	Honorare - <i>Honoraires</i>	300.—	300		314.50		
38.40	Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - <i>Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires</i>	2 094.40	3 350		2 149.80		
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	205.50	300		98.20		
82.40	Schulgelder auswärtiger Schüler <i>Ecolages des élèves externes</i>			43 800		49 290.—	
91.00	Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		186 624.65	190 000		185 398.45	
91.01	Staatsbeiträge an Stellvertretungen <i>Subventions cantonales pour remplacements</i>		289.50	4 200		805.35	
91.04	Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien <i>Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>			750		790.—	
428.	Jugendkorps - Corps de jeunesse	18 966.20	6 942.70	27 900	9 000	20 110.05	7 567.—
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>	13 885.40		19 500		15 136.—	
30.00	Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	303.30		3 000		108.95	
33.00	Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	426.40		400		1 172.60	
36.20	Bootsmiete - <i>Location de bateaux</i>	750.—		750		750.—	
38.90	Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	3 601.10		4 250		2 942.50	
91.00	Staatsbeiträge an Besoldungen <i>Subventions cantonales pour traitements</i>		6 942.70	9 000		7 567.—	
430.	Kantonales Technikum - Technicum cantonal	453 871.—		461 200		467 458.40	
41.00	Beitrag an die technische Abteilung <i>Subvention au département technique</i>	405 561.—		354 000		317 198.—	
41.01	Beitrag an die angegliederten Fachschulen <i>Subvention aux écoles affiliées</i>	48 310.—		107 200		98 204.—	
41.02	Beitrag an die Holzfachschule <i>Subvention à l'école du bois</i>					52 056.40	
430.1.	Schweizerische Holzfachschule Ecole suisse du bois	71 272.—		61 440		Gruppe 430	Groupe 430
41.00	Gemeindebeitrag - <i>Subvention communale</i>	71 272.—		61 440			

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
440. Gewerbeschule - Ecole professionnelle	635 252.07	496 291.90	639 500	472 500	568 764.24	459 069.25
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	531 789.90		548 300		482 637.15	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i> . . .	4 334.80		4 500		4 538.—	
30.10 Schülerbibliothek - <i>Bibliothèque des élèves</i> . . .	486.50		500		495.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	5 945.60		6 000		4 574.10	
31.20 Lehrmittel und Modellsammlungen <i>Moyens d'enseignement et collections de modèles</i> . .	12 110.12		12 000		10 516.05	
31.21 Lehrmittel für die Schüler <i>Moyens d'enseignement pour les élèves</i>	19 370.95		16 500		17 274.79	
32.40 Schülerspeisung - <i>Alimentation des écoliers</i> . . .	916.60		1 000		1 020.95	
32.70 Unterrichtsmaterial - <i>Matériel pour l'enseignement</i>	17 710.90		15 000		13 952.80	
33.00 Betriebsmobiliarunterhalt <i>Entretien du mobilier d'exploitation</i>	4 931.45		5 000		4 543.45	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	1 361.90		1 800		1 438.40	
38.30 Beiträge für Lehrerfortbildungskurse und für Schüler in auswärtigen Schulen <i>Subsides pour cours de perfectionnement des maîtres et pour les élèves d'écoles externes</i>	30 484.70		23 000		24 654.65	
38.40 Beiträge an Schulreisen <i>Subsides pour courses scolaires</i>	2 500.—		2 500		2 000.—	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	1 202.90		1 200		918.75	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	2 105.75		2 200		200.—	
82.40 Schulgelder - <i>Ecolages</i>		35 899.40		27 000		35 988.75
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		190 990.—		193 000		172 848.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention cantonale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		168 100.—		156 000		155 000.—
92.00 Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>		100 752.50		95 000		94 882.50
93.00 Beiträge von Korporationen <i>Contributions de corporations</i>		550.—		1 500		350.—
441. Kaufmännische Berufsschule - Ecole commerciale	92 276.—		125 000		103 079.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .			2 000		924.20	
38.30 Schulgelder für Drogisten- und Buchhändler- lehrlinge <i>Ecolages pour apprentis droguistes et libraires</i> . . .	2 276.—		3 000		2 155.—	
43.00 Beitrag der Gemeinde - <i>Subvention de la commune</i>	90 000.—		120 000		100 000.—	
442. Allgemeine obligatorische Fortbildungsschule für Jünglinge Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens	4 491.05		5 400	2 250	4 209.20	2 299.95
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	3 490.40		4 200		3 518.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	129.20		200		146.10	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterial <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	491.20		1 000		545.10	
38.30 Schulgelder für Schüler an auswärtige Schulen <i>Ecolages pour élèves aux écoles externes</i>	380.25					
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>				2 100		1 781.70
92.00 Beiträge der Aussengemeinden <i>Subsides des autres communes</i>				150		518.25

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
443. Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule Ecole complémentaire ménagère obligatoire	104 020.25	40 783.30	104 500	36 300	86 825.10	44 413.05
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	79 179.05		80 000		66 176.45	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter <i>Traitements des remplaçants</i>	1 257.45		2 000		2 328.15	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	2 585.10		3 100		1 832.45	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	279.10		300		168.90	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien <i>Moyens d'enseignement et matériel scolaire</i>	509.—		500		350.80	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	19 166.25		17 500		15 257.95	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	740.20		750		603.95	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	135.05		200		106.45	
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	64.90		100			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	104.15		50			
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</i>		16 712.—		16 500		16 254.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		18 551.30		15 000		23 879.05
92.00 Beiträge von Aussengemeinden <i>Subsides d'autres communes</i>		5 520.—		4 800		4 280.—
444. Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse Cours d'économie domestique facultatifs	15 485.20	11 941.65	24 100	14 400	16 358.20	12 212.70
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	13 674.40		19 300		13 945.60	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i>	338.10		1 500		1 036.70	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	35.—		100		72.—	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	1 389.10		3 000		1 216.80	
33.00 Betriebsmobiliarunterhalt <i>Entretien du mobilier d'exploitation</i>	48.60		200		87.10	
82.40 Kursgelder - <i>Ecolages</i>		4 648.95		4 000		3 887.40
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel <i>Subvention fédérale p. traitements et moyens d'enseig.</i>		3 229.—		4 700		3 845.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen <i>Subvention cantonale pour traitements</i>		4 063.70		5 700		4 480.30
450. Schulgesundheitswesen - Hygiène scolaire	152 966.55	78 292.45	165 500	85 570	122 112.60	56 362.65
20.10 Besoldungen (inkl. Abwart und Putzfrauen) <i>Traitements (y compris le concierge et les femmes de peine)</i>	50 482.60		49 000		45 937.90	
21.10 Dienstkleider, Anschaffungen und Unterhalt <i>Habits de service, achats et entretien</i>	802.10		800		711.90	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i>	327.65		1 000		83.70	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate, <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 034.15		1 300		129.30	
32.45 Sanitätsmaterialien, Medikamente <i>Matériel sanitaire, médicaments</i>	2 780.30		3 200		3 081.10	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	800.—		800		800.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	300.—		300		300.—	

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	600.—		600		600.—	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	313.70		300		64.25	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	662.85		1 000		665.—	
34.00 Honorare für ärztliche Untersuchungen <i>Honoraires pour examens médicaux</i>	4 818.—		5 000		3 029.—	
34.01 Honorare für zahnärztliche Untersuchungen und Behandlungen <i>Honoraires pour examens et traitements dentaires</i>	63 683.—		75 900		41 405.50	
38.70 Reisespesen, Schülerfahrkarten <i>Frais de voyages, cartes de parcours pour élèves</i>	542.20		800		214.95	
43.20 Beitrag für schulpsychologischen und -psychi- atrischen Dienst Biel - <i>Subside au service psycho- logique et psychiatrique scolaire Bienne</i>	10 000.—		25 000		25 000.—	
43.21 Servic. médico-pédagogiques Delémont-Bienne	15 000.—					
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	820.—		500		90.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion an zahnärztliche Honorare - <i>Contribution de la direction des œuvres sociales aux honoraires pour soins dentaires</i>		56 756.—		70 900		37 041.50
83.30 Elternbeiträge an zahnärztliche Honorare <i>Contributions des parents pour honoraires dentaires</i>		6 927.—		5 000		4 364.—
83.31 Elternbeiträge an Polioimpfung - <i>Contributions des parents pour la vaccination contre la polio</i>		10 669.90		6 000		11 197.—
90.20 Bundesbeitrag für Tuberkulosebekämpfung <i>Subvention fédérale pour la lutte contre la tuberculose</i>		363.20		400		411.15
90.21 Bundesbeitrag an Polioimpfung <i>Subvention fédérale pour la vaccination contre la polio</i>		106.40		20		29.60
91.20 Staatsbeitrag für Tuberkulosebekämpfung <i>Subvention cantonale p. la lutte contre la tuberculose</i>		3 469.95		3 250		3 319.40
451. Schülerspeisung für Bedürftige Alimentation des écoliers nécessiteux	50 658.20	50 658.20	70 635	70 635	49 697.50	49 697.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	3 937.20		5 170		3 612.90	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>			100		119.—	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	46 721.—		65 365		45 965.60	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		50 183.20		70 135		49 222.50
93.20 Private Beiträge - <i>Contributions privées</i>		475.—		500		475.—
452. Schulhorte - Classes gardiennes	37 626.85	37 626.85	42 970	42 970	29 507.45	29 507.45
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	25 502.80		26 850		19 558.25	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	10.30		150			
31.20 Spiel- und Beschäftigungsmaterial <i>Matériel de jeux et loisirs</i>	2 596.35		2 550		1 938.90	
32.40 Lebensmittel - <i>Denrées alimentaires</i>	9 517.40		13 420		8 010.30	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		35 614.70		41 500		27 809.45
82.46 Elternbeiträge - <i>Contributions des parents</i>		1 962.15		1 470		1 648.—
93.20 Private Beiträge - <i>Contributions privées</i>		50.—				50.—

4. Schulwesen - <i>Instruction publique</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
453. Kindergärten - Jardins d'enfants	183 799.40	55 561.35	191 495	58 500	177 752.95	58 241.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	172 103.—		175 445		166 645.75	
20.20 Besoldungen der Stellvertreterinnen <i>Traitements des remplaçantes</i>	1 530.—		5 000		1 744.50	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	438.40		700		329.—	
31.20 Spiel- und Beschäftigungsmaterial <i>Matériel de jeux et loisirs</i>	6 932.15		7 500		6 398.40	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	2 195.85		2 250		2 035.30	
43.00 Beitrag an private Kindergärten <i>Subside aux jardins d'enfants privés</i>	600.—		600		600.—	
82.46 Elternbeiträge - <i>Contributions des parents</i> . . .		18 368.50		20 000		18 638.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen und Stellvertretungen <i>Subvention cantonale p. traitements et remplacements</i>		34 920.35		36 000		36 993.80
91.05 Staatsbeitrag an Pensionsversicherung <i>Subvention cantonale à la caisse de pension</i> . . .		2 272.50		2 500		2 610.—
460. Musikschul- und Konzertgesellschaft Société de l'école de musique et des concerts	90 000.—		90 000		88 000.—	
43.10 Beitrag der Gemeinde - <i>Subside de la commune</i>	87 000.—		87 000		87 000.—	
43.11 Beitrag an Symphoniekonzerte <i>Subside pour concerts symphoniques</i>	3 000.—		3 000		1 000.—	
470. Museum Schwab - Musée Schwab	21 439.75		22 350	50	17 136.93	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	18 999.15		15 600		15 372.95	
30.00 Anschaffungen von Bildern, Sammlungen <i>Achats d'œuvres et collections</i>	1 460.75		1 000		548.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	160.95		1 000		137.03	
33.00 Unterhalt der Sammlungen <i>Entretien des collections</i>	66.—		650		265.80	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports, téléphones</i>	330.90		400		381.45	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	400.—		2 800		400.—	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder <i>Frais de voyages, consommations, indemnités journ.</i>	22.—		400		31.70	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i> . . .			500			
83.85 Museumsführer - <i>Guide du musée</i>				50		
480. Stadtbibliothek - Bibliothèque de la ville	190 415.60		205 150		182 463.20	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	101 265.60		116 000		95 913.20	
43.10 Gemeindebeitrag - <i>Subside de la commune</i> . . .	89 150.—		89 150		86 550.—	

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
490. Stadttheater - Théâtre municipal	385 822.95	40 000.—	378 260	40 000	345 863.85	40 000.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	1 087.—		1 500		580.—	
30.00 Betriebsmobiliar - <i>Mobilier d'exploitation</i> . .	1 952.50		2 000		2 016.10	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>			200		79.60	
32.70 Hilfsmaterial für Dekorationen <i>Matériel pour décorations</i>	12 000.—		12 000		6 500.—	
32.80 Glühlampen - <i>Ampoules</i>	1 408.40		1 000			
33.00 Unterhalt von Einrichtungen und Mobiliar <i>Entretien des installations et du mobilier</i> . . .	1 064.40		1 500		1 913.80	
33.01 Einrichtung und Bedienung der Beleuchtungs- anlage <i>Installation et service de l'installation d'éclairage</i> .	16 916.10		13 600		16 138.85	
33.51 Brandwache - <i>Service du feu</i>	4 830.—		5 000		4 690.—	
34.00 Wartegelder und Abgangsentschädigungen <i>Salaires d'entre-saison et indemnités de départ</i> . .	38 300.10		37 160		34 472.65	
34.01 Teuerungszulagen - <i>Allocations de vie chère</i> . .	226 450.15		215 000		199 962.05	
34.05 Entschädigung an die Direktion <i>Indemnité au directeur</i>	6 133.50		4 000		4 000.—	
35.00 Feuer- und Haftpflichtversicherungen <i>Assurance incendie et responsabilité civile</i>	2 475.75		2 100		2 108.60	
38.70 Reisespesen, Repräsentationskosten, Taggelder, Konsumationen - <i>Frais de voyages et de représen- tation, indemnités journalières, consommations</i> . .	1 231.95		1 200		1 331.40	
43.10 Subvention an die deutschen Vorstellungen <i>Subvention pour les représentations allemandes</i> . .	34 000.—		34 000		34 000.—	
43.11 Subvention an die französischen Vorstellungen <i>Subvention pour les représentations françaises</i> . .	12 000.—		12 000		12 000.—	
43.12 Subvention an die deutschen Vorstellungen des Bildungsausschusses - <i>Subvention aux spectacles allemands du Centre d'éducation ouvrière</i>	3 998.15		4 000		4 070.80	
43.13 Subvention an die französischen Vorstellungen des Bildungsausschusses - <i>Subvention aux spec- tacles français du Centre d'éducation ouvrière</i> . . .	1 974.95		2 000		2 000.—	
43.14 Beitrag an Theaterbau-Fonds - <i>Subside communal pour le fonds de construction d'un théâtre</i>			10 000			
43.20 Beitrag an das Sommerorchester <i>Contribution à l'orchestre d'été</i>	20 000.—		20 000		20 000.—	
91.10 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		40 000.—		40 000		40 000.—

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	9 490 560.18	4 050 754.23	9 390 902	3 551 172	8 650 019.33	3 178 002.17
500. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	339 057.25	876.—	359 100	500	315 891.85	422.—
20.10 Besoldungen Sekretariat <i>Traitements du secrétariat</i>	36 546.25		44 500		31 634.50	
20.11 Besoldungen Armenwesen <i>Traitements service d'assistance</i>	222 456.25		232 100		209 997.95	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance . . .</i>	32 606.85		34 100		26 029.50	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS . . .</i>	6 412.70		6 900		6 103.—	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					11 909.75	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses maladie et d'épargne . .</i>	3 112.55		3 000		2 463.85	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen <i>Achat de mobilier, machines et véhicules</i>	17 384.—		20 000		6 400.45	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	15 030.25		11 000		13 844.40	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier . . .</i>	764.10		1 000		725.30	
33.40 Postcheckgebühren - <i>Taxes des chèques postaux</i>	792.10		800		771.05	
38.30 Kursgeldbeiträge f. Weiterbildung d. Personals <i>Indemnités pour cours de perfect. du personnel . . .</i>	283.—		1 200		759.60	
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction . . .</i>	1 989.90		2 000		1 980.65	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Personalausflüge <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations excursions du personnel</i>	1 515.60		2 100		2 344.40	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses . . .</i>	163.70		200		187.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			200		740.25	
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		876.—		500		422.—
501. Armenpflege der dauernd Unterstützten Secours aux assistés permanents			658 000	515 500	655 051.25	532 406.64
Berner - <i>Bernois :</i>						
37.010 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	Bei Dienst-	Compris	65 000		59 647.95	
37.011 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	stelle 502 enthalten	dans le groupe 502	510 000		506 299.95	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>				48 000		52 008.38
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>				185 000		207 513.15

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
Angehörige von Konkordatskantonen: <i>Membres des cantons concordataires:</i>						
37.020 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>			3 000		2 635.65	
37.021 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>			80 000		86 467.70	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>				3 500		4 438.71
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>				55 000		53 154.70
60.00 Armengutsertrag - <i>Produit du fonds des pauvres</i>				31 500		31 012.55
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>				192 500		184 279.15
502. Armenpflege der vorübergehend Unterstützten Secours aux assistés temporaires	1 709 684.15	1 360 717.94	901 000	651 500	834 039.75	656 696.38
Berner - <i>Bernois:</i>						
37.010 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	287 687.50		235 000		224 149.35	
37.011 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	984 326.75		340 000		317 586.85	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		203 101.49		150 000		161 402.10
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		358 343.70		50 000		74 751.20
Angehörige von Konkordatskantonen: <i>Membres des cantons concordataires:</i>						
37.020 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	86 317.50		65 000		61 365.90	
37.021 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	211 520.95		125 000		95 906.50	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		58 827.30		43 000		52 425.13
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		180 241.55		85 000		82 220.20
Angehörige von Nichtkonkordatskantonen <i>Membres des cantons non concordataires:</i>						
37.030 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	20 989.85		19 000		19 896.70	
37.031 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	29 830.55		48 000		44 199.15	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		15 703.10		20 000		20 265.50
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		32 022.35		32 000		42 043.50
Ausländer - <i>Etrangers:</i>						
37.040 Unterstützung von Kindern - <i>Secours p. enfants</i>	11 927.65		14 000		15 882.—	
37.041 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen <i>Secours pour jeunes gens et adultes</i>	62 217.05		55 000		55 053.30	
Vermittlungen für andere Gemeinden: <i>Placements pour d'autres communes:</i>						
37.051 Unterstützungen - <i>Secours</i>	14 866.35					
38.85 Einnahmen - <i>Recettes</i>		14 866.35				
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen <i>Contributions de parents et remboursements</i>		12 553.30		12 000		12 615.70
83.85 Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>		32 241.35		20 000		25 603.95
60.00 Ertrag d. Spendgutes - <i>Prod. d. fonds d'assistance</i>		40 740.65		7 500		7 717.95
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		412 076.80		232 000		177 651.15

5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
503. Fürsorgeeinrichtungen - Institutions des œuvres sociales	1 162 638.41	451 314.80	993 317	321 500	636 058.55	248 001.—
Fürsorgedienst - <i>Service social</i> :						
20.10 Besoldungen: Fürsorger, Fürsorgerinnen und Hausberaterinnen - <i>Traitements des assistants et assistantes sociaux et conseillères de familles</i> . . .	83 346.60		93 000		84 948.65	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>			500		257.20	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	9 898.50		17 900		5 981.—	
22.01 Beiträge an AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	2 120.30		2 200		2 161.05	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					4 270.35	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Contributions à la caisse d'épargne</i>			200			
30.00 Anschaffungen v. Betriebsmobiliar u. Fahrzeug. <i>Achats de mobilier d'exploitation et véhicules</i> . .			400		920.—	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange p.véhicules</i>	572.40		1 000		556.05	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Betriebsmobiliar und Fahrzeugen - <i>Entretien, réparations du mobilier d'exploitation et des véhicules</i>	121.50		800		131.05	
35.00 Unfall- und Haftpflichtversicherung für Pflegekinder - <i>Assurance accidents et resp. civile pour enfants secourus</i>	3 247.50					
36.40 Garagemiete - <i>Loyer du garage</i>			660		330.—	
37.10 Diverse Auslagen - <i>Dépenses diverses</i>	1 821.25		800		718.—	
37.11 Bettenabgabe an kinderreiche Familien <i>Distribution de lits aux familles nombreuses</i> . .	9 999.40		10 000		9 961.55	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	928.95					
43.221 Bildungsstätte für soziale Arbeit <i>Centre culturel pour travail social</i>	1 500.—		1 500			
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	259.40		300		81.20	
Armenkrankenpflege: <i>Soins aux malades nécessiteux</i> :						
20.10 Besoldungen der Gemeindegewerkschaften <i>Traitements des infirmières municipales</i>	108 508.20		113 500		91 940.95	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	1 750.—		2 000		1 750.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	41 641.80		52 500		7 188.70	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . .	2 760.40		2 600		2 339.—	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					9 286.05	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Contributions à la caisse d'épargne</i>			450			
30.00 Anschaffung v. Betriebsmobiliar u. Fahrzeugen <i>Achats de mobilier d'exploitation et véhicules</i> . .	5 146.55		5 500			
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules</i>	1 547.70		2 000		1 336.75	
32.45 Arzneien und Krankenpflegematerial <i>Médicaments et matériel de soins aux malades</i> . .	985.20		1 000		969.—	

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.00	Unterhalt und Reparaturen von Betriebsmobiliar und Fahrzeugen - <i>Entretien, réparations du mobilier d'exploitation et des véhicules</i>	351.55		1 300		405.50
33.40	Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	761.20		1 000		771.70
34.00	Entschädigungen für Krankenpflege <i>Indemnités pour soins aux malades</i>			500		
36.40	Garagemiete - <i>Loyer du garage</i>			1 200		1 200.—
38.70	Reisespesen, Taggelder, Fahrzeugenschädigungen - <i>Frais de voyages, indemnités journalières</i>	8 100.—		8 300		8 254.—
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	684.—		300		720.—
84.60	Entschädigungen für Krankenpflege <i>Indemnités pour soins aux malades</i>		16 158.40		13 000	14 330.50
37.70	Schuhabgabe an bedürftige Schulkinder <i>Distribution de chaussures aux élèves nécessiteux (Durch Bundessubvention nicht gedeckter Betrag) - (Montant non couvert par la subvention de la Confédération)</i>	6 597.80		12 000		7 608.10
90.20	Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		3 455.—		3 000	4 070.—
54.21	Kinderheim Gstaad - <i>Home d'enfants à Gstaad</i>	86 147.—		86 850		56 660.25
54.22	Krippe Zukunftstrasse - <i>Crèche rue de l'Avenir</i>	104 570.05		114 510		87 457.20
54.23	Krippe Safnernweg <i>Crèche au chemin de Safnern</i>	96 291.30		124 012		
54.24	Schülerspeisung - <i>Alimentation des élèves</i>	50 183.20		70 135		49 222.50
54.25	Schulzahnklinik - <i>Clinique dentaire des écoles</i>	56 756.—		70 900		37 041.50
54.26	Schulhorte - <i>Classes gardiennes</i>	35 614.70		41 500		27 809.45
54.27	Notstandsbeihilfe an Minderbemittelte <i>Aide de vie chère aux nécessiteux</i>	63 534.20		152 000		133 781.80
54.28	Altersheime Ried - <i>Asiles du Ried</i>	289 802.06				
54.29	Pflegeheim Pasquart - <i>Home du Pasquart</i>	87 089.70				
91.20	Staatsbeitrag - <i>Subside cantonal</i>		431 701.40		305 500	229 600.50
504.	Beiträge an gemeinnützige Institutionen Contributions aux institutions d'utilité publique	1 948 362.10	137 942.60	1 927 610	82 500	1 686 125.25
	Subventionen ohne Staatsbeitrag: <i>Subventions sans contribution de l'Etat:</i>					
41.200	Inselspital Bern - <i>Hôpital de l'Île à Berne</i>	23 606.40		23 600		23 606.40
41.201	Kant. bern. Säuglings- und Mütterheim, Bern <i>Home pour jeunes mères et pouponnière Berne</i>	100.—		100		100.—
41.202	Kantonaler Tuberkulosenfonds <i>Fonds cantonal pour la tuberculose</i>	168 226.50		160 000		155 349.85
41.203	Bern. Arbeitsvermittlung für Behinderte <i>Office de placement bernois pour handicapés</i>	600.—		600		600.—
43.200	Bezirksspital Biel, Kopfbeitrag <i>Hôpital du district de Bienne, contribution par tête</i>	296 080.—		296 100		296 080.—
43.2001	Bezirksspital Biel, event. Beitrag an Defizit <i>Hôpital du district de Bienne, contribution éventuelle au déficit</i>	180 247.40		180 000		
43.2002	Pflegerinnenschule des Bezirksspitals <i>Ecole d'infirmières de l'hôpital du district Bienne</i>	10 000.—		10 000		10 000.—

5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
43.2004 Baubeiträge an das Bezirksspital <i>Contributions à la constr. de l'hôpital du district</i>	556 367.40		556 500		556 367.40	
43.2005 Bezirksspital, betriebswissensch. Gutachten betr. Organisation und Arbeitsbewertung <i>Préavis de l'Institut EPF concernant l'organisa- tion et la qualification du travail</i>	5 817.—		15 000			
43.201 Wildermethspital - <i>Hôpital Wildermeth</i>	20 000.—		20 000		20 000.—	
43.2011 Dito, ausserordentlicher Baubeitrag <i>Idem, contribution extraordinaire à la construction</i>	300 000.—		300 000		280 000.—	
43.202 Asyl „Gottesgnad“ Mett - à Mâche	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.203 „Bethesda“, Tschugg	100.—		100		100.—	
43.204 „Maison Blanche“ Leubringen - <i>Evillard</i>	250.—		250		250.—	
43.205 Abstinenter-Union - <i>Union des abstinents</i>	800.—		800		800.—	
43.206 Blaukreuz-Vereine - <i>Sociétés de la Croix-Blue</i>	5 400.—		5 400		5 400.—	
43.207 Trinkerfürsorgestelle - <i>Dispensaire antialcoolique</i>	30 000.—		30 000		30 000.—	
43.209 Verein für die bernische Heilstätte „Nüchtern“ Kirchlindach - <i>Société pour le dispensaire bernois «Nüchtern» Kirchlindach</i>	100.—		100		100.—	
43.213 Gesellschaft für Psychohygiene <i>Société d'hygiène mentale</i>	38 000.—		38 000		38 000.—	
43.215 Subventionen an diverse Institutionen <i>Subventions à des institutions diverses</i>	1 165.—		1 500		1 815.—	
43.216 Verein zur Bekämpfung der Tuberkulose, Biel <i>Société pour la lutte contre la tuberculose, Bienne</i>	8 000.—		8 000		8 000.—	
43.217 Schweiz. Liga zur Erforschung und Bekämp- fung der Multiplen Sklerose - <i>Ligue suisse pour le dépistage et la lutte contre la sclérose en plaques</i>	200.—		200		200.—	
43.218 Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad <i>Société Sanatorium populaire rhumatismal Loèche- les-Bains</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.2181 Dito, Baubeitrag <i>Idem, contribution de construction</i>	50 000.—		50 000		50 000.—	
43.219 Seeländische landeskirchl. Stellenvermittlung <i>Bureau de placement seelandais de l'église nationale</i>	250.—		250		250.—	
43.220 Verein für das Alter - <i>Société pour la vieillesse</i>	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.221 Bildungsstätte für soziale Arbeit <i>Centre culturel pour travail social</i>					500.—	
43.222 Foyer jurassien d'éducation de Delémont	1 600.—		1 600		1 600.—	
43.223 „Petites familles jurassiennes“ Gruppe Biel <i>Groupe de Bienne</i>	500.—		500		500.—	
43.224 Entr'aide aux jeunes par le travail, Grandson- Lausanne	150.—		150		150.—	
43.225 „Pro Infirmis“ Sozialdienst Biel <i>Service social de Bienne</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.226 Männerheim „Anker“ - <i>Foyer p. hommes «Anker»</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.227 Schweiz. Invaliden-Verband, Sektion Biel deutsch	2 000.—		2 000		2 000.—	
43.2271 <i>Assoc. suisse des invalides Bienne, section romande</i>			1 000		1 000.—	
43.228 Ungarn-Hilfe - <i>Aide aux hongrois</i>	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.229 Vereinig. das „Band“, Ortsgruppe Biel-Seeland	300.—		300			
43.2291 Kath. Töchterheim, einmal. Baubeitrag <i>Home cath. pour jeunes filles, contribut. de construct.</i>	2 000.—		2 000			
43.2292 Verein Kinderheim „Jurahaas“ Tavannes <i>Home d'enfants «Maison du Jura» Tavannes.</i>	500.—		500			
43.2293 Erziehungsheim für schwachbegabte Kinder im Seeland <i>Home pour enfants débiles du Seeland</i>						

5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
Subventionen mit Staatsbeitrag: Subventions avec contribution de l'Etat:						
43.230 Ferienversorgung der Stadt Biel <i>Colonie de vacances de la ville de Bienne</i>	11 000.—		11 000		11 000.—	
43.231 Winterferienkolonie in Gstaad <i>Colonie de vacances d'hiver à Gstaad</i>	4 000.—		4 000		4 000.—	
43.232 Ferienversorgung Madretsch - <i>Colonie de vacances</i>	30 000.—		6 000		6 000.—	
43.233 Ferienversorgung Mett-Bözingen <i>Colonie de vacances Mâche-Boujean</i>	8 000.—		8 000		8 000.—	
43.234 Frauenkrankenverein der Stadt Biel - <i>Société de dames pour secours aux malades de la ville de Bienne</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.236 Gemeinnütziger Frauenverein, Sektion Biel <i>Société féminine d'utilité publique, section de Bienne</i>			400			
43.237 Hilfsverein Madretsch <i>Société de secours Madretsch</i>	600.—		600		600.—	
43.238 Frauenhilfsverein Mett <i>Société féminine de secours de Mâche</i>	400.—		400		400.—	
43.239 Heilsarmee, Hilfsposten Biel <i>Armée du salut, poste de secours de Bienne</i>	400.—		400		400.—	
43.240 Samariterverein Biel <i>Société des samaritains de Bienne</i>	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.241 Samariterverein Bözingen-Mett <i>Société des samaritains de Boujean-Mâche</i>	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.242 Samariterverein Madretsch <i>Société des samaritains de Madretsch</i>	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.243 Société samaritaine romande	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.244 Säuglingsfürsorge Biel - <i>Protection d. nourrissons</i>	18 000.—		18 000		18 000.—	
43.245 Säuglingsheim Ried - <i>Pouponnière du Ried</i>	48 000.—		48 000		48 000.—	
43.246 Krippenverein Biel - <i>Société de la crèche de Bienne</i>	12 000.—		12 000		12 000.—	
43.247 Mädchenheim Biel - <i>Home p. jeunes filles, Bienne</i>	2 360.—		2 360		2 360.—	
43.248 Verband Volksdienst - <i>Foyer et cuisine populaire</i>	6 342.70		10 000		5 346.60	
43.249 Wildermethspital - <i>Hôpital Wildermeth</i>	3 500.—		3 500		3 500.—	
43.250 Bezirksspital Poliklinik <i>Hôpital de district de Bienne, Polyclinique</i>	9 000.—		9 000		9 000.—	
43.251 Krankenpflegeverein der ref. Gesamtkirchgemeinde - <i>Société pour soins aux malades de la paroisse générale réformée</i>	30 000.—		30 000		30 000.—	
43.252 Verein für Krankenpflege Providentia <i>Société pour les soins aux malades Providentia</i>	10 000.—		10 000		6 000.—	
43.253 Gesellschaft für Psychohygiene, Eheberatung <i>Société d'hygiène mentale, consultation matrimoniale</i>	9 000.—		9 000		9 000.—	
43.254 Bieler Heimarbeit - <i>Travail à domicile biennois</i>	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.255 Jugendhort, Kinderfreunde <i>Classe gardienne, amis de l'enfance</i>	600.—		600		600.—	
43.256 Kath. Töchterheim <i>Home catholique pour jeunes filles</i>	1 500.—		1 500		850.—	
43.257 Sonniger Herbst - <i>Bel automne</i>	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.258 Ver. der Alten, Invaliden, Witwen u. Waisen <i>Assoc. des vieillards, invalides, veuves et orphelins</i>	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.259 Groupe sportif des invalides Bienne et environs	500.—		500		500.—	
43.260 Groupe amical des aveugles Bienne et environs	500.—		500		500.—	
43.261 Verein „Haushilfe für Betagte“ <i>Aide de ménage aux vieillards</i>	10 000.—		10 000			
43.262 Aktion für Beschäftigung Pensionierter <i>Action pour l'occupation de retraités</i>	2 999.70					
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention de l'Etat</i>		137 942.60		82 500		74 942.—

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
510. Altersheim „Ried“ - Asile des vieillards du - Ried -	464 525.91	464 525.91	447 650	171 850	346 680.65	221 930.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	138 063.30		148 000		116 991.20	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	19 038.75		26 900		1 701.45	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	4 232.35		4 550		3 813.35	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					1 562.95	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>			2 100			
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i>	17 033.90		17 050		25 630.45	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	569.95		1 200		551.80	
32.10 Sämereien, Pflanzen - <i>Semences, plantes</i>	560.05		1 000		696.05	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	70 688.35		62 000		66 487.25	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	12 998.25		13 000		9 928.25	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	4 225.20		5 000		4 425.20	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	10 924.35		12 000		10 766.95	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	45 005.05		16 900		86 606.50	
Renovationsarbeiten - <i>Réfection:</i>						
33.01 Gebäude - <i>Maison Paul Robertweg 21</i>	56 938.90		50 900			
33.002 Gebäude - <i>Maison Paul Robertweg 23</i>	30 031.65		24 100			
33.02 Renovationsarbeiten für die Wäscherei, Heizung, usw. <i>Réfection de la buanderie, du chauffage, etc.</i>	44 000.—		44 000		7 978.10	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 713.35		1 500		1 641.60	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	434.25		450		385.10	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>			100			
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	4 983.30		5 000		5 013.40	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	397.86		400		340.05	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	2 487.10		1 500		1 851.35	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen, Umgebungsarbeiten I. Etappe <i>Prestations d'autres services,</i> <i>travaux à l'extérieur 1ère étape</i>	200.—		10 000		309.65	
57.20 Entnahme aus gemeindeeigenen Fonds <i>Prélèvement sur fonds municipaux</i>						50 000.—
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		289 802.06				
60.00 Kapital-Ertrag - <i>Intérêts du capital</i>		172.70		150		2 534.40
62.00 Ertrag der Liegenschaft Sele Dufourstrasse 44 <i>Produit de l'immeuble Sele</i>		5 200.65		6 000		5 986.20
83.85 Diverse Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		3 320.—		200		1 768.—
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		164 508.50		165 000		159 516.20
93.20 Legate und Geschenke - <i>Legs et dons</i>		1 522.—		500		2 126.—

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
512. Pflegeheim Pasquart - Home du Pasquart	237 357.70	237 357.70	248 920	148 200	203 007.95	151 367.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	102 794.75		113 500		84 066.80	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	23 474.45		24 550		14 686.30	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	2 946.25		3 250		2 592.20	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					2 075.—	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>			1 000			
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Geräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles et textiles</i>	14 952.95		15 270		10 295.20	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	372.35		500		173.—	
32.10 Sämereien, Pflanzen - <i>Semences, plantes</i>	445.30		800		405.50	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	52 003.65		45 000		47 289.95	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	7 301.75		8 000		5 540.80	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	3 790.95		5 000		4 475.85	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	9 619.50		9 000		8 451.75	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	10 980.50		10 650		9 839.70	
33.01 Renovation alte Poliklinik (Pflegeheim) <i>Réfection de l'ancienne polyclinique (home)</i>	2 394.60		2 800		6 804.20	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 051.90		1 500		962.70	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	152.60		300		152.60	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	3 448.50		3 500		3 424.65	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	10.—		300		71.50	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	1 217.70		2 000		1 232.35	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	400.—		2 000		467.90	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		87 089.70				
83.85 Diverse Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		2 470.—		2 000		2 489.05
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		146 755.—		146 000		148 358.50
93.20 Legate und Geschenke - <i>Legs et dons</i>		1 043.—		200		520.—
520. Kinderheim Gstaad - Home d'enfants de Gstaad	145 395.55	145 395.55	150 050	150 050	126 254.55	126 254.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	62 199.90		61 270		51 583.50	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	18 677.30		20 180		10 403.20	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	1 770.50		1 800		1 476.15	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					1 756.40	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i>	3 974.30		4 000		3 982.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	650.05		600		506.60	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
31.20 Spielsachen - <i>Jouets</i>	294.05		300		310.70	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	26 648.75		28 000		26 316.45	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	2 999.45		3 000		1 680.05	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 104.35		1 500		1 122.40	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	3 533.—		3 900		3 600.95	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	7 370.75		7 500		5 399.95	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	845.55		1 200		934.—	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	386.10		500		386.10	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	13 000.—		13 000		13 000.—	
37.10 Weihnachtsgaben, Auslagen für Pflegelinge <i>Cadeaux de Noël, débours pour les hospitalisés</i>	66.60		400		1 996.95	
38.10 Kurtaxe, Gebühren - <i>Taxe de séjour, émoluments</i>	1 687.40		2 500		1 571.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	167.50		300		175.50	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	20.—		100		52.10	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i>		86 147.—		86 850		56 660.25
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins</i>		57 504.55		61 000		68 565.50
90.20 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		872.—		1 100		514.40
91.20 Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		872.—		1 100		514.40
521. Krippe Zukunftstrasse - Crèche rue de l'Avenir	161 189.10	161 189.10	169 310	169 310	144 689.75	144 689.75
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	59 348.85		65 440		52 464.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	6 361.30		6 720		2 053.40	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	1 945.95		2 100		1 750.90	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					314.50	
30.00 Anschaff. v. Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles</i>	3 912.50		4 000		3 979.65	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	658.95		600		606.40	
31.20 Spielsachen - <i>Jouets</i>	1 194.75		1 200		1 209.55	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	25 198.70		26 000		25 768.40	
32.45 Arzneien, Medikamente <i>Ordonnances et médicaments</i>	988.80		1 100		704.30	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	5 188.20		5 500		2 272.10	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	2 084.85		2 000		2 003.85	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	5 412.85		5 500		5 368.60	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	14 835.50		15 000		12 333.95	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	737.45		700		615.50	
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	464.80		450		453.60	
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	32 000.—		32 000		32 000.—	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	699.55		700		612.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	101.40		200		163.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>	54.70		100		15.85	

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales . . .</i>		104 570.05		114 510		87 457.20
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins . . .</i>		53 901.20		54 000		54 494.30
91.20 Staatsbeitrag für Kindergärtnerin <i>Subvention cantonale pour la jardinière d'enfants</i>		2 717.85		800		2 738.25
522. Krippe Safnernweg - Crèche chemin de Safnern	111 041.30	111 041.30	145 012	145 012		
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	27 518.95		46 430			
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance . . .</i>	949.30		2 030			
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS . . .</i>	874.25		1 402			
30.00 Anschaff. v. Mobiliar, Küchengeräten, Textilien <i>Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles . . .</i>	32 835.95		35 000			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	560.40		600			
31.20 Spielsachen - <i>Jouets</i>	2 621.25		4 000			
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	9 775.15		15 000			
32.45 Arzneien, Medikamente <i>Ordonnances et médicaments</i>	477.30		800			
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	7 299.15		7 500			
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	2 155.45		1 500			
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	446.50		4 500			
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt <i>Entretien de l'immeuble et du mobilier</i>	529.75		500			
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones . . .</i>	467.60		450			
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>			500			
36.40 Mietzins - <i>Loyer</i>	24 000.—		24 000			
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen <i>Cadeaux de Noël et autres attentions</i>	388.45		500			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	76.65		200			
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses . . .</i>	65.20		100			
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales . . .</i>		96 291.30		124 012		
84.60 Kost- und Pflegegelder - <i>Pensions et soins . . .</i>		14 750.—		21 000		
525. Abschreibungen - Amortissements					629 521.30	
50.04 Stiftung Wohnbauten für kinderreiche Familien <i>Fondation pour logements de familles nombreuses . . .</i>					60 106.55	
50.06 Krippe Safnernweg - <i>Crèche chemin de Safnern</i>	Gruppe	Groupe	Gruppe	Groupe	499 928.05	
50.09 Säuglingsheim, Planie - <i>Pouponnière, nivellement</i>	8.50.00	8.50.00	8.50.00	8.50.00	2 000.—	
50.10 Umbau oberes Ried <i>Transformation du Ried du haut</i>					67 486.70	
526. Beiträge an Bauten Subventions aux constructions		13 885.20		95 000		
90.00 Bundesbeiträge - <i>Subventions fédérales</i>		9 918.—				
91.00 Kantonsbeiträge - <i>Subventions cantonales</i>		3 967.20		95 000		

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
530. Vormundschaftswesen - Tutelles	267 707.30	23 962.83	256 923	19 000	269 876.90	20 500.—
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	211 392.90		202 930		206 086.45	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	37 440.15		32 680		23 654.55	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	5 354.80		5 006		5 233.40	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					20 433.70	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Contributions à la caisse d'épargne</i>			357			
31.00 Büromaterial, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, périodiques</i>	627.05		750		961.05	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rech. pour véhicules</i>	1 019.60		2 500		3 022.15	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Fahrzeugen <i>Entretien, réparations des véhicules</i>	80.05		1 500		660.05	
33.40 Postcheckgebühren, Porti <i>Taxes des chèques postaux, ports</i>	556.80		700		651.80	
34.00 Vergütung an Einzelvormünder <i>Indemnité aux tuteurs</i>	339.—		1 000		676.95	
34.01 Honorare, Entschädig. an Rechnungsrevisoren <i>Honoraires, indemnités aux vérificateurs des comptes</i>					300.—	
36.40 Garagemiete - <i>Loyer des garages</i>	240.—		500		810.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières etc.</i> . . .	6 745.50		7 700		6 833.60	
43.20 Fürsorgebeiträge - <i>Subsides d'entr'aide</i>	139.—		300		77.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	3 772.45		1 000		476.20	
82.00 Gebühren - <i>Taxes</i>		23 962.83		19 000		20 500.—
531. Jugendamt - Office des mineurs	58 352.85		58 870			
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	47 677.45		46 600			
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>	7 937.85		6 620			
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	1 213.40		1 100			
31.00 Büromaterial, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, périodiques</i>	397.25		450			
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rech. pour véhicules</i>	400.10		800			
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Fahrzeugen <i>Entretien, réparations des véhicules</i>			800			
33.40 Postcheckgebühren - <i>Taxes des chèques postaux</i>			200			
36.40 Garagemiete - <i>Loyer des garages</i>			400			
38.70 Reisespesen, Taggelder usw. <i>Frais de voyages, indemnités journalières etc.</i> . . .	575.20		1 200			
43.20 Fürsorgebeiträge - <i>Subside d'entr'aide</i>			200			
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	151.60		500			

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
540. Arbeitsnachweis - Marché du travail	137 720.40	11 391.10	138 130	11 000	136 825.—	10 267.70
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	108 099.85		108 200		96 830.80	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	18 711.05		18 730		14 938.15	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . .	2 692.65		2 700		2 463.35	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					10 407.70	
30.00 Anschaffung v. Büromobiliar und -maschinen <i>Achats de mobilier et machines de bureau</i>	1 000.—		1 000		4 730.35	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	2 554.—		2 600		2 600.—	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	1 100.—		1 100		1 135.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	300.—		300		260.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . .	400.—		400		400.—	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	94.95		200		127.55	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	2 171.—		2 200		2 254.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	596.90		700		677.60	
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>						
90.20 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		11 391.10		11 000		10 267.70
541. Arbeitslosenfürsorge - Office du chômage	5 075.90	404.85	12 770	1 400	35 542.05	244.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	823.—		2 000		1 590.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	40.40		120		27.40	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . .	20.—		50		40.45	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					479.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	65.30		100		92.25	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>					30.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>					8.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . .					10.—	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar <i>Entretien des machines et du mobilier</i>			50		62.10	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	22.—		50		33.—	
37.10 Fürsorgeausgaben - <i>Frais de secours</i>	38.80		300		232.40	
37.16 Krisenhilfe - <i>Secours de crise</i>			2 000			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	90.60		100		96.40	
41.20 Freiwilliger Arbeitsdienst <i>Frais pour camps de travail</i>	100.—		1 000		100.—	
43.00 Auswärtsvermittlungen, Berufsbildung und Umlernung - <i>Frais de placements externes, pour</i> <i>cours de perfectionnement et réadaptation professionn.</i>			1 000			
43.20 Beitrag an die Arbeitslosenkassen <i>Contribution aux caisses d'assurance-chômage</i> . .	3 875.80		6 000		32 741.05	
84.03 Einnahmen besonderer Hilfsaktionen <i>Recettes d'actions spéciales de secours</i>		404.85		500		244.40
91.20 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>				900		

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
542. Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung Orientation professionnelle et placement d'apprentis	123 757.06	60 851.40	131 600	60 600	112 316.83	56 700.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	80 902.65		83 000		75 945.65	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	8 016.80		10 000		7 004.35	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . .	2 055.85		2 200		1 932.05	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					2 036.—	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>	288.—		300			
30.00 Büromobiliar und -maschinen <i>Mobilier et machines de bureau, achats</i>	6 456.50		6 500		1 987.20	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	4 424.79		4 500		4 966.68	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	850.—		950		725.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	200.—		250		155.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . .	340.—		350		250.—	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar <i>Entretien des machines et du mobilier</i>	82.40		200		97.35	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	2 003.25		2 000		1 899.70	
36.40 Büromiete - <i>Loyer des bureaux</i>	3 400.—		3 400		2 700.—	
38.30 Betriebsbesuche . <i>Visites d'entreprises</i>	121.70		500			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	938.65		1 200		1 105.85	
43.01 Beitrag an Stipendien - <i>Subside aux bourses</i> . .	13 550.—		16 000		11 400.—	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i> . .	126.47		150		112.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			100			
82.45 Gebühren für Eignungsprüfungen <i>Emoluments pour examens d'aptitudes</i>		3 425.—		2 000		2 746.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		138.—				
83.40 Rückerstattung von Stipendien <i>Remboursement de bourses</i>		200.—				600.—
90.20 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		13 733.—		13 000		12 602.15
91.20 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		35 887.—		38 300		33 369.85
92.20 Beiträge von Anschlussgemeinden <i>Subsides des communes adhérentes</i>		7 468.40		7 300		7 382.80

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
545. Notstandsfürsorge - Secours aux nécessiteux	86 691.05	65 522.70	177 600	154 500	155 899.75	136 429.80
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	13 595.—		14 000		11 821.10	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	4 500.—		4 500		811.15	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	252.10		350		300.70	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					1 909.—	
30.00 Büromobiliar und -maschinen <i>Mobilier et machines de bureau, achats</i>	1 000.—		1 000		1 805.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	149.50		350		154.75	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>					460.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>					115.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i> . . .					110.—	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar <i>Entretien des machines et du mobilier</i>			100		41.60	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	273.—		300		339.—	
37.10 Naturalaktionen - <i>Actions en nature</i>	4 417.45		7 000		6 643.45	
37.15 Notstandsbeihilfe - <i>Aide de vie chère</i>	62 504.—		150 000		131 389.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion <i>Contribution de la direction des œuvres sociales</i> . .		63 534.20		152 000		133 781.80
84.85 Anteile der Bezüger von Naturalien <i>Parts des bénéficiaires d'aide en nature</i>		1 988.50		2 500		2 648.—
549. Naturalverpflegung - Secours en nature					135.—	87.50
20.10 Entschädigung - <i>Indemnité</i>					100.—	
31.00 Telephonabonnement <i>Abonnement du téléphone</i>	Aufgehoben	Supprimé	Auf- gehoben	Supprimé		
37.60 Unterhalt der Durchreisenden <i>Entretien des nécessiteux de passage</i>					35.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Dépenses diverses</i>						62.50
91.20 Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>						25.—
92.20 Beitrag der Gemeinde Leubringen <i>Subside de la commune d'Evilard</i>						
550. Wohnungsamt - Office du logement	109 153.80	35 542.70	121 450	32 150	121 392.95	33 443.60
20.00 Sitzungsgelder - <i>Jetons de présence</i>	576.50		400		280.—	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	58 922.—		73 700		63 251.15	
20.11 Mietpreisstatistik - <i>Statistique des loyers</i>	1 328.40		1 350		1 507.80	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	8 447.50		8 400		11 107.25	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	1 662.60		1 680		1 682.50	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					5 522.15	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>	225.—		750		697.—	
30.00 Betriebsmobiliar, Anschaffungen, und Reparatur. <i>Mobilier d'exploitation, achats et réparations</i> . . .	489.10		500		1 452.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 129.55		1 200		971.70	

5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961		
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	
Fortsetzung - Suite							
33.40	Porti und Telephon - Ports et téléphones . . .	65.95	70		66.45		
34.00	Wohnungsinspektionen und Desinfektionen <i>Inspections de logements et desinfections</i>	1 504.—	1 500		1 001.60		
37.00	Mietzinse für Obdachlose <i>Loyers pour les sans-abri</i>	32 783.70	29 600		31 272.40		
37.15	Reparaturen für Obdachlosenwohnungen <i>Réparations pour logements des sans-abri</i>	893.15	1 000		1 449.70		
37.18	Mietzinszuschüsse - <i>Subsides aux loyers</i>						
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 126.35	1 300		1 131.20		
82.00	Gebühren - <i>Emoluments</i>			1 500		1 500.—	
83.10	Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>			400			
83.65	Rückerstattung von Mietzinsen <i>Remboursement des loyers</i>			30 000		31 703.60	
83.85	Übrige Einnahmen - <i>Autres recettes</i>			250		240.—	
551.	Mietamt - Office des loyers	22 048.70	4 559.10	22 200	4 800	21 537.90	4 907.90
20.00	Sitzungsgelder - <i>Jetons de présence</i>	687.—		1 000		1 134.—	
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>	19 105.80		18 700		18 201.65	
22.00	Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance . .</i>	1 371.05		1 400		1 239.50	
22.01	Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	459.35		450		450.30	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	80.50		200		132.45	
33.40	Porti und Telephon - Ports et téléphones . . .	200.—		200		200.—	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	145.—		250		180.—	
82.00	Gebühren - <i>Emoluments</i>				1 000	1 179.—	
92.20	Beiträge der Gemeinden - <i>Subsides des communes</i>		3 682.10		3 800	3 728.90	
560.	Gewerbegerichte - Conseils de Prud'hommes	31 665.15	19 949.15	28 190	16 900	27 972.55	18 566.05
20.00	Sitzungsgelder - <i>Jetons de présence</i>	2 848.—		2 500		2 675.—	
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>	22 745.90		22 700		22 563.20	
22.00	Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance . .</i>	1 586.90		1 660		1 463.60	
22.01	Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	509.25		530		538.75	
30.00	Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>	41.—		100		78.80	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	272.70		400		399.40	
33.40	Porti und Telephon - Ports et téléphones . . .	100.—		100		100.—	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	61.40		150		118.80	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	3 500.—		50		35.—	
82.00	Gebühren - <i>Emoluments</i>		1 207.—		700	946.—	
91.40	Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>		13 442.85		12 000	13 399.15	
92.40	Beiträge der Gemeinden - <i>Subsides des communes</i>		5 299.30		4 200	4 220.90	

5. Soziale Fürsorge - <i>Oeuvres sociales</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
570. Kriegswirtschaftsamt - Office de l'économie de guerre			100		37.—	
580. Gemeindeausgleichskasse Caisse communale de compensation AVS	596 056.95	113 390.50	599 300	97 400	572 631.65	102 099.95
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	125 188.65		130 100		110 530.75	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	16 455.15		16 700		9 876.25	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	3 130.—		3 300		2 811.85	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					8 421.80	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>	837.—		700		300.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	3 599.10		3 600		16.20	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	3 726.55		3 000		2 835.20	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i> . . .	481.05		600		707.05	
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	1 220.95		1 500		1 276.80	
38.00 Betreibungsgebühren - <i>Frais de poursuites</i>	2 865.45		3 500		3 804.80	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	170.10		300		183.70	
41.20 Beitrag der Gemeinde an die AHV <i>Subside de la commune à l'AVS</i>	308 888.15		305 000		302 963.70	
41.21 Beitrag der Gemeinde an die Familienzulagen in der Landwirtschaft <i>Contribution de la commune aux allocations fami- liales de l'agriculture</i>	725.65		1 000		730.70	
41.22 Gemeindebeitrag an die Invaliden-Versicherung. <i>Subside de la commune à l'assurance invalidité</i> . .	128 769.15		130 000		128 172.85	
82.00 Gebühren - <i>Emoluments</i>		3 746.40		2 600		5 270.20
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		60.—				259.—
83.50 Rückerstattung von Betreibungskosten <i>Restitution de frais de poursuites</i>		2 741.25		2 800		3 549.40
83.80 Rückerstattung von Verwaltungskosten <i>Restitution de frais d'administration</i>		106 842.85		92 000		93 021.35
581. Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge Aide complémentaire aux vieillards et survivants	1 599 294.25	615 062.20	1 626 350	678 500	1 454 548.05	622 866.40
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	41 729.55		43 350		36 850.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	5 485.—		5 650		2 977.95	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	1 043.25		1 100		930.95	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					2 807.25	
22.10 Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>	300.—		300		156.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i> . . .	1 292.—		1 300			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	1 727.50		1 300		824.95	
33.00 Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	5.70		100		50.—	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961		
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	
Fortsetzung - <i>Suite</i>							
33.40	Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	3 134.70	3 200		3 026.05		
37.30	Alters- u. Hinterlassenenfürsorge d. Gemeinde <i>Aide communale aux vieillards et survivants</i> . . .	257 897.—	320 000		265 961.—		
37.31	Winterhilfe der Gemeinde <i>Secours d'hiver communal</i>	100 000.—	100 000		92 545.—		
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	16.60	50				
43.25	Alters- und Hinterlassenenfürsorge (Kanton und Gemeinde) - <i>Aide aux vieillards et survi-</i> <i>vants (canton et commune)</i>	1 186 662.95	1 150 000		1 048 418.90		
84.85	Anteile der Bezüger von Naturalien <i>Parts des bénéficiaires d'aide en nature</i>						
90.20	Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>			46 000		46 236.—	
91.20	Staatsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>			632 500		576 630.40	
582.	Obligatorische Krankenversicherung						
	Assurance maladie obligatoire	173 785.30	15 871.60	217 450	24 000	163 982.85	15 177.40
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>	40 807.65	61 400		51 548.35		
22.00	Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	8 518.85	19 250		1 167.85		
22.01	Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	902.10	1 500		1 127.15		
22.05	Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>				183.10		
22.10	Beiträge an die Sparkasse <i>Cotisations à la caisse d'épargne</i>	737.—	1 100		1 391.—		
30.00	Mobiliaranschaffungen - <i>Achats de mobilier</i>		600		111.70		
31.00	Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	1 952.25	2 000		983.05		
33.00	Mobiliarunterhalt - <i>Entretien du mobilier</i>	54.90	200		43.60		
33.40	Diverse Gebühren, Inkassospesen <i>Taxes diverses, frais d'encaissement</i>		200				
37.10	Beiträge an die Prämien - <i>Contrib. aux primes</i>	67 438.30	75 000		62 685.—		
37.11	Übernahme unerhältlicher Beiträge <i>Reprise de cotisations irrécouvrables</i>	24 997.45	25 000		19 999.65		
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyage, indemnités journal., consommations</i>	116.30	200		115.45		
41.20	Anteil der Gemeinde an den Beiträgen des Kantons zugunsten minderbemittelter Versicherter <i>Quote-part de la commune aux contributions du</i> <i>canton en faveur des assurés nécessiteux</i>	21 536.50	23 000		18 425.95		
43.21	Beiträge an die Verwaltungskosten der Ver- tragskassen - <i>Contributions aux frais d'adminis-</i> <i>tration des caisses affiliées</i>	6 724.—	8 000		6 201.—		
83.40	Rückerstattung übernommener Beiträge durch die Versicherten - <i>Remboursement par les assurés</i> <i>de cotisations reprises par la commune</i>			7 996.20	12 000	8 455.35	
91.20	Kantonsbeitrag - <i>Subvention cantonale</i>			7 875.40	12 000	6 722.05	

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
6. Bauwesen - Travaux publics	5 033 077.25	1 098 036.75	5 243 870	964 200	7 881 564.14	1 066 839.60
60. Baudirektion - Direction des travaux publics	520 701.95	77 279.10	515 000	69 000	626 076.05	72 098.45
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	55 462.40		60 500		60 774.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	266 920.50		244 000		242 406.40	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . .	75 969.90		77 000		70 149.90	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					135 308.35	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Cotisations aux caisses maladie et d'épargne</i> . .	12 746.60		14 000		12 640.50	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i> . .	71 547.05		74 000		63 974.45	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i> . . .	9 329.50		12 000		18 195.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	16 488.20		18 000		12 838.80	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules</i>	3 869.25		1 600		1 293.75	
33.00 Unterhalt und Reparaturen v. Mobiliar, Fahr- und Werkzeugen <i>Entretien, réparat. du mobilier, d. outils et véhicules</i>	985.10		2 500		924.75	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . .	765.55		1 000		635.45	
34.00 Rechtskosten - <i>Frais de justice</i>	51.—		1 000			
38.10 Staatsgebühren für Baubewilligungen usw. <i>Emoluments pour permis de bâtir et divers</i> . . .	3 793.35		6 500		4 329.35	
38.65 Direktionskredit - <i>Crédit de la Direction</i> . . .	1 991.75		2 000		1 804.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	570.30		800		800.05	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	211.50		100			
62.00 Gebühr für die Benützung d. öffentl. Grundes <i>Emoluments pour l'utilisation du terrain public</i> .		22 576.—		16 000		16 884.80
82.31 Bau- und Kanalisationsbewilligungen <i>Permis de bâtir et canalisations</i>		17 089.25		21 000		23 452.35
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse municipale de compensation</i>		14 800.40		10 000		9 435.80
83.20 Anteil des Personals an Nichtbetriebsunfall- prämien <i>Remboursement pour primes d'assurance-accidents</i> <i>bors service</i>		22 813.45		22 000		22 325.50
601. Abschreibungen - Amortissements					3 103 964.95	
50.00 Hochbauarbeiten - <i>Travaux d'architecture</i> . .					840 272.45	
50.01 Tiefbauarbeiten - <i>Travaux du génie civil</i> . . .	Gruppe	Groupe	Gruppe	Groupe	1 871 161.40	
50.02 Kanalisationen - <i>Canalisations</i>	8.50.00/1	8.50.00/1	8.50.00/1	8.50.00/1	392 531.10	

6. Bauwesen - *Travaux publics*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
602. Beiträge und Subventionen Contributions et subventions		552 808.85		500 000		599 857.75
84.02 Strassenbeiträge - <i>Contributions aux routes</i> . . .		55 111.50		200 000		28 351.70
84.03 Kanalisationsbeiträge <i>Contributions aux canalisations</i>		447 697.35		300 000		413 306.05
90.40 Bundesbeiträge - <i>Subventions fédérales</i>						158 200.—
91.40 Kantonsbeiträge - <i>Subventions cantonales</i>		50 000.—				
61. Hochbau - Office d'architecture	630 103.10	54 910.55	727 330	37 000	590 883.15	38 930.55
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	346 264.70		362 000		293 609.05	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	103 391.70		122 000		125 188.25	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	3 320.10		2 300		1 613.—	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	12 451.70		12 000		11 285.70	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	7 144.25		5 000		5 657.95	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	18 108.10		19 000		18 069.75	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	4 036.95		3 000		2 871.60	
32.80 Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	932.40		900		460.70	
33.00 Unterhalt und Reparaturen v. Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Entretien, réparations des outils et véhicules</i>	8 880.55		5 000		5 050.45	
33.10 Unterhalt und Reinigung der öffentl. Pissoir- und WC-Anlagen <i>Entretien et nettoyage des pissoirs et WC publics</i>	39 159.—		36 500		31 522.25	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	13.20		300		77.50	
34.00 Honorare an Experten, Ingenieure, Architekten <i>Honoraires à des experts, ingénieurs et architectes</i>	540.—		5 000		1 000.—	
36.40 Garagemiete - <i>Loyer des garages</i>	52.50		630		945.—	
38.10 Führerausweise <i>Permis de conduire</i>	124.50		200		515.25	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Fahrzeugentschädigungen <i>Frais de voyages, indemnités journalières, consommations, indemnités pour véhicules privés</i>	1 183.65		1 500		917.—	
43.20 Subventionen für Luftschutz <i>Subventions pour abris P. A.</i>	83 396.80		150 000		90 733.75	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	1 103.—		2 000		1 365.95	
59.20 Leistungen für andere Verwaltungen <i>Prestations à d'autres services</i>		31 222.80		25 000		26 230.40
84.03 Arbeiten für Private - <i>Travaux pour privés</i>		23 687.75		12 000		12 700.15
62. Stadtgärtnerei - Etablissement municipal d'horticulture	612 218.85	27 333.—	619 480	29 000	573 646.20	25 207.85
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	51 967.50		50 000		35 394.70	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	420 227.25		422 050		403 149.65	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	5 062.70		6 200		9 149.75	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	24 034.40		25 000		24 103.05	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, bélios</i>	949.35		950		886.55	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	16 488.—		17 000		10 659.95	

6. Bauwesen - Travaux publics	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - Suite						
32.10	Bäume, Pflanzen, Sämereien und Hilfsmat. für Gartenbau - Arbres, plantes, semences et matières accessoires pour le jardinage	24 446.80		25 000		22 490.80
32.20	Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules	13 322.45		14 000		12 207.95
32.30	Futtermittel - Nourriture	5 460.10		5 500		5 409.70
32.60	Heizmaterial - Combustibles	13 383.10		14 500		13 430.65
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial					
	Matériel de nettoyage	303.75		300		321.—
32.80	Elektrizität und Wasser - Electricité et eau	1 658.70		1 500		1 423.30
33.00	Baulicher Unterhalt von Anlagen, Reparaturen von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen					
	Remise en état des places, réparations des machines, outils et véhicules	26 438.30		27 000		26 662.95
33.30	Transporte, Führen - Transports et camionnages	3 808.10		5 500		4 825.40
36.40	Garagemiete - Loyer de garage	480.—		480		480.—
38.10	Führerausweise - Permis de conduire	200.—		300		64.—
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen					
	Frais de voyages, indemnités journal., consommations	741.45		900		839.60
38.90	Übriger Sachaufwand - Dépenses diverses	2 211.20		2 300		1 907.20
54.20	Leistungen anderer Dienststellen					
	Prestations d'autres services	1 035.70		1 000		240.—
59.20	Leistungen für andere Dienststellen					
	Prestations à d'autres services		22 100.—	22 000		19 100.—
84.04	Erlös aus Verkäufen - Produit des ventes		5 233.—	7 000		6 107.85
63.	Tiefbau - Neubau					
	Génie civil - Nouvelles constructions	492 193.75	51 901.20	492 900	52 000	402 527.09
20.10	Besoldungen - Traitements	215 091.70		219 500		177 843.10
20.18	Arbeitslöhne - Salaires	27 221.85		30 000		18 655.90
21.10	Dienstkleider - Habits de service	210.20		1 300		701.85
30.00	Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen					
	Achat de machines, outils et véhicules	10 259.70		10 500		11 871.15
31.00	Inserate, Zeitschriften, Helios					
	Annonces, périodiques, hélis	9 568.05		10 000		9 021.34
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien					
	Matières premières et auxiliaires	14 120.75		18 000		15 739.10
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules	3 365.95		5 500		3 094.60
32.60	Heizmaterial - Combustibles			500		
32.80	Elektrizität, Gas und Wasser					
	Electricité, gaz et eau	999.70		1 000		9.70
33.01	Reparaturen v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen					
	Réparations des machines, outils et véhicules	89 489.90		90 000		81 582.60
33.30	Transporte, Führen - Transports et camionnages	3 974.25		4 000		173.30
34.00	Honorare an Architekten und Ingenieure					
	Honoraires aux architectes et ingénieurs	51 931.—		35 000		38 974.20
34.01	Ingenieurhonorar für Studium der Kläranlage					
	Honoraires d'ingénieurs pour l'étude de l'installation d'épuration					38 883.50
36.40	Garagemiete - Loyers des garages	1 087.50		2 000		1 991.—
38.10	Führerausweise - Permis de conduire	64.—		100		12.—

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 621.20		2 500		1 232.75	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	3 188.—		3 000		2 741.—	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		51 350.—		50 000		45 092.50
84.03 Erlös aus Materialienlieferungen <i>Produit des livraisons de matériaux</i>		551.20		2 000		3 790.40
640. Tiefbau - Unterhalt Génie civil - Entretien	1 567 488.63	122 891.65	1 531 200	122 000	1 393 697.45	110 223.35
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	32 339.—		63 000		39 129.15	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	952 942.30		880 000		862 332.—	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	10 575.15		15 000		14 496.85	
30.00 Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	106 616.20		102 000		68 105.80	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	816.65		1 000		925.60	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	279 831.65		280 000		239 813.95	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	37 645.80		40 000		39 461.90	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	9 361.95		10 000		5 743.20	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	596.50		600		497.30	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser <i>Electricité, gaz et eau</i>	2 595.65		2 600		1 901.—	
33.00 Baulicher Unterhalt - <i>Remise en état</i>	67 860.95		70 000		64 805.45	
33.01 Rep. v. Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i>	29 645.38		30 000		24 352.80	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	32 993.50		33 000		29 297.15	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	926.25		200		396.80	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	207.60		800		146.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	2 534.10		3 000		2 292.30	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		630.—		2 000		2 652.80
84.03 Arbeiten für Dritte <i>Travaux exécutés pour des tiers</i>		122 261.65		120 000		107 570.55
641. Kanalisationsunterhalt - Entretien des canalisations	311 576.60	65 238.25	318 000	58 200	309 498.35	62 878.10
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	34 313.70		31 500		31 031.20	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	167 182.50		173 000		160 599.80	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	3 185.60		5 500		4 952.45	
30.00 Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	14 923.15		15 000		23 990.90	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	135.65		200		202.10	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	11 994.15		12 000		10 952.10	

6. Bauwesen - Travaux publics	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961		
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	
Fortsetzung - Suite							
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	17 776.65	18 000		17 668.25		
32.60	Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	1 925.15	2 000		719.—		
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	483.75	500		490.30		
32.80	Elektrizität, Gas und Wasser, Pumpwerke <i>Electricité, gaz et eau, stations de pompage</i>	43 514.40	41 000		40 916.70		
33.00	Baulicher Unterhalt <i>Remise en état</i>	6 948.35	7 000		6 971.—		
33.01	Reparaturen v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i>	6 551.70	9 000		8 833.65		
33.30	Transporte, Fahren - <i>Transports et camionnages</i>	1 994.—	2 000		1 892.90		
38.10	Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	97.35	100		102.—		
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	66.—	200		110.—		
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	482.50	1 000		66.—		
59.20	Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>			2 317.85		4 351.30	
84.03	Arbeiten für Private <i>Travaux exécutés pour des tiers</i>			61 721.40	55 000	57 326.80	
92.70	Beitrag der Gemeinde Leubringen <i>Contribution de la commune d'Evilard</i>			1 200.—	1 200	1 200.—	
642.	Kehrichtabfuhr - Service de voirie	496 543.97	36 382.30	547 600	12 000	440 194.85	21 781.50
20.18	Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	307 606.75		354 000		260 436.45	
21.10	Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	7 586.55		9 000		9 334.45	
30.00	Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	127 880.95		128 000		122 081.45	
31.00	Inserate, Zeitschriften - <i>Annonces, périodiques</i>	226.90		500		487.35	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	1 955.25		2 000		1 957.90	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	29 843.27		30 000		26 337.95	
32.60	Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	3 346.10		4 000		2 682.20	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	494.10		500		494.80	
32.80	Elektrizität und Wasser - <i>Electricité et eau</i>	495.20		500		188.—	
33.00	Unterhalt von Gebäulichkeiten <i>Remise en état d'immeubles</i>	993.20		2 000		1 152.20	
33.01	Reparat. von Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Réparations des machines, outils et véhicules</i>	11 804.85		12 000		11 080.30	
33.30	Transporte, Fahren - <i>Transports et camionnages</i>	3 992.95		4 000		3 552.30	
38.10	Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	99.90		100		82.—	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	11.—		200		113.—	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	207.—		800		214.50	
84.03	Kehrichtabfuhr von Industrie und Gewerbe <i>Enlèvement des déchets de l'industrie et l'artisanat</i>		36 382.30		12 000		21 781.50

6. Bauwesen - <i>Travaux publics</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
65. Abteilung für Abwasseranlagen Installations pour eaux usées	35 938.30		78 500	7 000	64 632.20	14.20
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	30 151.55		45 000		42 719.25	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	26.—		500		221.90	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werk- zeugen <i>Achat de machines, outils et véhicules</i>	73.—		500		463.85	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	1 136.50		2 300		896.30	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	14.20		800		442.10	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	975.20		1 000		1 022.05	
33.00 Baulicher Unterhalt, Reparat. von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Remise en état, réparations des machines, outils et véhicules</i>	524.45		10 000		7 486.80	
33.01 Instandstellung privater Hausentwässerungen im Zusammenhang mit Ersatzvornahmen <i>Remise en état de drainages d'immeubles privés et frais de remplacement</i>			10 000		7 933.30	
34.00 Honorare für Beratungen <i>Honoraires pour conseils</i>	2 144.30		6 000		1 687.95	
36.40 Garagemiete - <i>Loyer des garages</i>	135.—		600		600.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	16.—		100		70.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	272.10		500		153.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	470.—		1 200		935.—	
84.03 Arbeiten für Private - <i>Travaux pour privés</i> .				7 000		14.20
67. Stadtplanung und Alignementswesen Urbanisme et office de l'alignement	235 687.65		239 360		192 047.65	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	163 952.50		168 000		143 607.10	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	642.80		400		426.10	
30.00 Anschaff. von Mobiliar und Instrumenten <i>Achats de mobilier et instruments</i>	3 129.70		4 500		2 981.50	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	11 939.25		11 000		11 731.50	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	216.10		2 000		547.—	
33.00 Reparaturen von Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des outils et véhicules</i>	213.60		2 000		188.10	
34.00 Honorare an Experten, Ingenieure, Architekten <i>Honoraires à des experts, ingénieurs et architectes</i>	35 967.55		30 000		14 691.40	
36.40 Garagemiete - <i>Loyer du garage</i>			600			
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	133.—		60		8.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 654.75		1 200		1 446.40	
43.70 Regionalplanung - <i>Plan régional</i>	6 513.80		6 600		5 329.45	
43.71 Planungsgruppe Biel-Seeland <i>Groupe urbanistique Bienne-Seeland</i>	9 010.—		10 000		9 010.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	2 314.60		3 000		2 081.10	

6. Bauwesen - *Travaux publics*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
680. Vermessungsamt - Office du cadastre	133 309.35	87 610.75	141 100	58 000	124 207.10	65 581.45
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	90 704.30		92 300		91 010.70	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	33 742.20		35 800		22 863.60	
21.10 Dienstkleider, Dienstbäder <i>Habits et bains de service</i>	149.90		400		878.30	
30.00 Anschaffung von Fahr- und Werkzeugen <i>Achat d'outils et véhicules</i>	702.55		900		815.55	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	3 455.30		3 500		3 503.90	
31.01 Reproduktion der Übersichtspläne <i>Reproduction des plans de situation</i>	482.05		1 000		704.95	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	2 666.25		3 000		1 458.50	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules</i>	327.55		900		353.50	
33.00 Reparaturen von Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des véhicules et outils</i>	575.45		2 000		1 831.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	501.30		1 000		787.10	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	2.50		300			
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		30 330.15		20 000		26 351.60
82.31 Gebühren - <i>Emoluments</i>		52 837.20		35 000		34 477.75
90.40 Bundesbeitrag an die Katasternachführung <i>Subvention fédérale aux travaux du cadastre</i>		4 443.40		3 000		4 752.10
681. Neuvermessung - Nouvelle mensuration	57 315.10	21 681.10	93 400	20 000	60 189.10	21 383.50
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	33 290.90		53 500		31 143.80	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	18 842.40		34 000		24 085.70	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	556.40		800		681.60	
30.00 Anschaffung von Fahr- und Werkzeugen <i>Achat d'outils et véhicules</i>	432.45		600		432.95	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios <i>Annonces, périodiques, héliographies</i>	292.25		300		320.—	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	3 537.10		3 500		3 168.75	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahr- zeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pièces de rechange</i> <i>pour véhicules</i>	83.65		300		108.80	
33.00 Reparatur von Fahr- und Werkzeugen <i>Réparations des outils et véhicules</i>	279.95		300		247.50	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>			100			
59.20 Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		2 841.60		2 000		2 289.90
82.31 Gebühren - <i>Emoluments</i>		8 839.50		8 000		8 093.60
90.40 Bundesbeitrag - <i>Subvention fédérale</i>		10 000.—		10 000		11 000.—

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
7. Industrielle Betriebe - Services industriels	655 859.79	2 738 071.42	566 980	2 853 814	599 135.40	2 853 507.80
70. Direktion und Sekretariat - Direction et secrétariat	28 921.95		25 730		26 264.65	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	19 714.45		20 400		19 685.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . .	2 500.—		1 500		1 442.40	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . .	501.15		600		600.05	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance:</i> <i>Contribution de la commune pour le rachat dû à</i> <i>l'ajustement des traitements</i>					1 823.50	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses maladie et d'épargne</i> . .			30			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	586.60		500		195.25	
38.65 Direktionskredit gemäss G. O. <i>Crédit de la Direction suivant R. C.</i>	1 887.25		2 000		2 005.15	
38.70 Reisespesen, Tagelder, Konsumationen, <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations,</i>	67.50		700		513.30	
38.71 Betriebsausflüge - <i>Excursions du personnel</i> . .	3 665.—					
71. Betriebsergebnisse - Résultats d'exploitation	626 937.84	2 738 071.42	541 250	2 853 814	572 870.75	2 853 507.80
57.00 Entnahme aus Reserve für Spannungsumbau <i>Prélèvement sur réserve pour le changement de tension</i>		254 708.95		320 000		233 074.90
Reinerträge: - <i>Produits nets:</i>						
86.01 Gaswerk, Betrieb - <i>Usine à gaz, exploitation</i> . .		82 492.64		4 000		37 650.53
86.02 Wasserversorgung - <i>Service des eaux</i>		219 846.77		49 950		204 230.85
86.03 Installationsgeschäft des Gas- u. Wasserwerkes <i>Service d'installation de l'usine à gaz et des eaux</i>		26 186.41		3 350		51 053.98
86.04 Elektrizitätswerk, Betrieb <i>Entreprise électrique, exploitation</i>		2 064 695.40		2 447 164		2 229 017.60
86.05 Installationsgeschäft des EWB <i>Service d'installation de l'entreprise électrique</i> . .		90 141.25		29 350		98 479.94
Defizite: - <i>Déficits:</i>						
38.80 Trolleybus	357 237.64		349 650		360 551.74	
38.81 Autobus	269 700.20		191 600		212 319.01	

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
8. Abschreibungen - Amortissements	4 851 513.17	368 513.40	2 830 000	500 000	Gruppe	
					Gruppe	
50.00 Ausserordentliche Bauten 1962 Fr. 11 000 000.— lt. Aufstellung S. 76 u. ff. <i>Constructions extraordinaires en 1962</i> <i>frs. 11 000 000.— suivant détails page 76</i> <i>et suivantes</i>					1.18	
Abschreibungen - <i>Amortissements</i> 25 %	3 141 154.90		2 750 000		3.221	
50.01 Noch abzuschreibende Bauten von 1961 <i>Travaux encore à amortir de 1961</i> 4 % von - de Fr. 2 453 180.—	98 127.—		80 000		4.402	
50.02 Zusätzliche Abschreibung auf ausserordentlichem Verkehr 1962 <i>Amortissement supplémentaire</i> <i>sur service extraordinaire 1962</i>	962 231.27				5.525	
50.03 Abschreibung Disagio Anleihen 1962 <i>Amortissement disagio emprunt 1962</i>	650 000.—				6.601	
Entnahme aus Rückstellungen für: <i>Prélèvement sur réserves pour:</i>						
57.00 Umbau des Verwaltungsgebäudes I <i>Transformation du bâtiment administratif I</i>		39 148.75		50 000		
57.01 Hallenbad mit Vereinshaus <i>Piscine et maison de sociétés</i>		250 000.—		250 000		
57.02 Altersheim an der Bözingenstrasse <i>Home de vieillards à la route de Boujean</i>		39 109.20		200 000		
57.03 Friedhof Mett <i>Cimetière de Mâche</i>		40 255.45				

Ausserordentlicher Verkehr

Service extraordinaire

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1961 Coût brut jusqu'à fin 1961	Einnahmen und Aktivierungen der Vorjahre Produits et charges portées à l'actif les années antérieures	Abschreibungen bis Ende 1961 Amortissements jusqu'à fin 1961	Veränderungen 1962 — Variations 1962						Kto. Nr. Cpte No	
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits B = Bund Conféd. K = Kanton Canton P = Privat Privé	Uebertrag - Report		Saldo Solde	Aktivierung - Porté à l'Actif		
									Fr.	auf Rubrik sur rubrique		auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative		auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir
	Total - Totaux						12 816 925.75	16 050.90	236 268.55		12 564 606.30	8 626 114.90	3 938 491.40	
	Strassen und Brücken - Ponts et chaussées													
11	Trottoir - Trottoirs	Diverse	Diverse	504 806.80	116 394.15	388 412.65	70 846.50				70 846.50		70 846.50	11
77	Eidg. Schützenfest 1958 - Tir fédéral 1958 . .	27. 4. 57	542 041.30	612 361.15	2 423.65	609 937.50	2 394.—				2 394.—		2 394.—	77
84	Strassen im Battenberggebiet													
	Routes dans la région du Battenberg	6. 6. 57	330 280.—	326 861.70		326 861.70	3 000.—				3 000.—		3 000.—	84
106	Aegertenstrasse (Heideweg-Portstrasse)													
	Route d'Aegerten (chemin des Landes - route de Port)	26. 6. 58	289 000.—	360 880.35	32 058.45	328 821.90	23 244.—				23 244.—		23 244.—	106
123	Lischenweg (Alex. Moserstrasse - Aegertenstrasse)													
	Chemin des Fléoles (rue Alex. Moser - rue d'Aegerten)	29. 1. 59	250 000.—	178 227.05		178 227.05	3 075.—				3 075.—		3 075.—	123
125	Kutterweg (Alex. Moserstrasse - Aegertenstrasse)													
	Chemin R. Kutter (rue Alex. Moser - rue d'Aegerten)	26. 6. 58	163 500.—	112 474.05	43.—	112 431.05	3 653.05				3 653.05		3 653.05	125
144	Pianoplatz Südseite - Côté sud de la place des pianos	10. 10. 58	40 000.—	31 481.80		31 481.80	30.—				30.—		30.—	144
150	M. L. Blösch-Weg - Chemin M. L. Blösch	18. 12. 58	347 000.—	80 431.—		80 431.—	1 022.30				1 022.30		1 022.30	150
164	Orpundstrasse (Poststrasse-Mettstrasse)													
	Route d'Orpond (rue de la Poste - route de Mâche) .	18. 12. 58	350 000.—	324 748.60		224 748.60	18 681.20				18 681.20		18 681.20	164
170	Heidensteinweg - Chemin des Sarrasins	19. 3. 59	250 500.—	132 894.55	1 393.25	131 501.30	86 690.—				86 690.—		86 690.—	170
175	Erlacherweg (Aegertenstrasse-Moserstrasse)													
	Chemin de Cerlier (route d'Aegerten - rue Moser) .	19. 5. 60	235 500.—	62 277.85		62 277.85	73 627.70	P 3 050.—			70 577.70		70 577.70	175
182	Ländtestrasse-Badhausstrasse-Rousseauplatz													
	Rue du Débarcadère - rue des Bains - place Rousseau .	30. 9. 62	931 000.—	42 344.40		42 344.40	123 894.30				123 894.30		123 894.30	182
183	Geyisriedweg (Orpundstrasse-Reimannplatz)													
	Chemin Geyisried (route d'Orpond - place Reimann) .	5. 7. 59	610 000.—	411 715.20		411 715.20	35 776.20				35 776.20		35 776.20	183
190	Industrieeleise Böz.-Feld, I. Etappe (Verbreite- rung des Längfeldweges, Güterumschlagplatz)													
	Voie industrielle Böz.-Feld, Ière étape (élargissement du chemin Longchamp, place de déchargement) . .	17. 9. 59	123 300.—	21 720.95		21 720.95	580.—				580.—		580.—	190
200	Probsteiweg - Chemin de la Prévôté	17. 9. 59	226 500.—	1 370.50		1 370.50	20 288.—				20 288.—		20 288.—	200
208	Ausbau der Rochette - Aménagement de la Rochette	17. 9. 59	68 000.—	43.75		43.75	64 524.55				64 524.55		64 524.55	208
218	Schollstrasse (Mettstrasse-Heidensteinweg)													
	Rue Scholl	24. 1. 60	415 000.—	146 744.15		146 744.15	111 425.25				111 425.25		111 425.25	218
222	Hugistrasse - Rue Hugi	18. 2. 60	126 000.—	26 414.05		26 414.05	22 850.—				22 850.—		22 850.—	222
224	Büttenbergstrasse (Geyisriedweg-Waldrand)													
	Route du Büttenberg (chem. Geyisried-lisière de forêt)	21. 1. 60	253 600.—	162 735.15		162 735.15	72 802.30	P 100.—			72 702.30		72 702.30	224
228	Bartolomäusweg (Büttenbergstrasse-Waldrand)													
	Chemin Bartolomé (route du Büttenberg - en bordure de la forêt)	24. 4. 60	389 000.—	211 640.10		211 640.10	18 279.90				18 279.90		18 279.90	228
230	Eisfeldstrasse, Kieskoffer													
	Route du Champ de glace, coffrage de gravier . . .	30. 10. 59	31 000.—	30 777.50		30 777.50	287.65				287.65		287.65	230
232	Werkhofstrasse (Mattenstrasse-Neumarktstrasse)													
	Rue du Chantier (rue des Prés - rue Marché-Neuf) .	18. 2. 60	177 000.—	50 051.40		50 051.40	20 366.85	P 100.—			20 266.85		20 266.85	232
234	Südstrasse (Schollstrasse-Battenbergstrasse)													
	Rue du Midi (rue Scholl - rue du Battenberg) . . .	24. 4. 60	569 000.—	76 947.05	108.80	76 838.25	167 582.85				167 582.85		167 582.85	234
238	Mettstrasse - Route de Mâche	23. 4. 60	3 408 000.—	545 495.65		545 495.65	689 503.—	P 230.40			689 272.60		689 272.60	238
241	Murtenstrasse (Silbergasse-Güterstrasse)													
	Rue de Morat (rue d'Argent - rue des Marchandises)	21. 4. 60	112 200.—	59 236.85		59 236.85	19 623.75				19 623.75		19 623.75	241
243	In den Falbringen	25. 10. 59	455 000.—	434 318.50		434 318.50	55 323.70	P 740.—			54 583.70		54 583.70	243
245	Paul Robertweg (Schützengasse-Altersasyl)													
	Chem. Paul Robert (rue du Stand-asile des vieillards)	7. 7. 60	117 000.—	88 226.65	180.—	88 046.65	6 633.70				6 633.70		6 633.70	245
247	Zufahrtstrasse F. im Bözingenmoos													
	Voie d'accès F au Marais de Boujean	17. 6. 60	34 500.—	20 053.90		20 053.90	13 774.65				13 774.65		13 774.65	247
256	Montozweg, Instandstellung													
	Chemin du Montoz, rénovation	10. 6. 60	8 700.—	7 000.—		7 000.—	2 766.45				2 766.45		2 766.45	256

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1961 Coût brut jusqu'à fin 1961	Einnahmen und Aktivierungen der Vorjahre Produits et charges portées à l'actif les années antérieures	Abschreibungen bis Ende 1961 Amortissements jusqu'à fin 1961	Veränderungen 1962 — Variations 1962						Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits		Uebertrag - Report		Saldo Solde		Aktivierung - Porté à l'Actif	
								B = Bund K = Kanton P = Privat	Conféd. Canton Privé	Fr.	auf Rubrik sur rubrique			auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir
	Fortsetzung - Suite														
262	Ganguilletweg - <i>Chemin Ganguillet</i>	26. 8. 60	24 500.—	19 651.45		19 651.45	900.—				900.—		262		
268	Oberer Quai Nordseite (Zentralplatz-Neumarkt- strasse) - <i>Quai du Haut nord (Place centrale-Rue du Marché Neuf)</i>	3. 7. 60	535 000.—	7 382.—		7 382.—	7 812.50				7 812.50		268		
275	Sonnhalde (Falbringenweg Haus Nr. 22) - <i>Sonn- halde (immeuble No. 22 du chemin de la Falbringen)</i>	22. 12. 60	36 500.—	27 184.15		27 184.15	9 257.35				9 257.35		275		
282	Bözingenstrasse Ausbau längs Parzelle Nr. 740 Cityhof - <i>Aménagement route de Boujean parc. 740</i>	26. 8. 60	36 000.—	18 384.80		18 384.80	13 915.—				13 915.—		282		
284	Blöschweg-Schollstrasse Verbindung <i>Blöschweg-chemin Scholl jonction</i>	16. 2. 61	65 000.—	18 073.25		18 073.25	14 000.—	P 3 482.—			10 518.—		284		
295	Mühlebrücke (Rosius-Burggasse) <i>Pont du Moulin (Rosius-Burg)</i>	18. 8. 60	157 000.—	158 367.35	721.35	157 636.—	4 923.90	P 995.65			3 928.25		295		
296	Aebistrasse (Unterführung SBB-Kreuzplatz) <i>Rue Aebi (passage sous-voie CFF-place de la Croix)</i>	20. 4. 61	399 000.—	79 276.45		79 276.45	182 459.05	P 5 258.35			177 200.70		296		
297	Parkplatz für Motorfahrzeuge im Quartier Vingelz <i>Place de parc quartier Vigneules</i>	26. 8. 60	20 000.—	16 546.05		16 546.05	3 546.50				3 546.50		297		
299	Bartolomäusweg-Büttenbergstrasse Verbindung <i>Chemin Bartolomé-Route du Büttenberg, jonction</i>	18. 5. 61	16 200.—	20 152.35		20 152.35	30 697.35				30 697.35		299		
301	Parkweg, Ausbau längs Parz. 1749 und 8450, Prov. Fussweg entlang der Schüss <i>Chemin du Parc, parc. 1749 et 8450, sentier prov. en bordure de la Suze</i>	23. 5. 61	20 100.—	10 881.50		10 881.50	5 663.95				5 663.95		301		
304	Alleestrassen-Pianostrasse, Verbindung <i>Rue de l'Allée-rue des Pianos, jonction</i>	24. 8. 61	103 000.—	975.40		975.40	19 776.05				19 776.05		304		
311	Seilerweg Nr. 42/44, Bodenerwerb <i>Chemin des cordiers nos 42/44, achat de terrain</i> . .	1. 4. 60	2 200.—	2 132.—		2 132.—	132.50				132.50		311		
312	Mettmoos, Deponiearbeiten <i>Marais de Mâche, travaux de décharge publique</i> . .	4. 7. 61	26 000.—	14 866.30		14 866.30	4 292.60				4 292.60		312		
315	Burgunderweg, Verbreiterung längs Parz. 2049 <i>Chemin des Bourguignons, parc. 2049</i>	8. 8. 61	10 600.—	8 120.45		8 120.45	70.70				70.70		315		
327	Gartenstrasse (Oberer Quai-Kontrollstrasse) <i>Rue des jardins (Quai du Haut-rue du Contrôle)</i> .	17. 5. 62	121 000.—				92 588.15				92 588.15		327		
329	Orpundstrasse (Mettstrasse-Gemeindegrenze) <i>Route d'Orpond (route de Mâche-limite communale)</i>	2. 3. 62	278 800.—				26 951.70				26 951.70		329		
330	Palace Areal, Platzanlage <i>Palace, aménagement de la place</i>	25. 1. 62	207 000.—				52 885.—				52 885.—		330		
331	Hintergasse in Bözingen (Rochette-Haus Nr. 12) <i>Hintergasse à Boujean (maison Rochette No 12)</i> .	9. 11. 61	73 000.—				43 390.90				43 390.90		331		
333	Büttenbergstrasse Unterführung SBB, Fussgänger- sicherung - <i>Route de Büttenberg-passage sous-voie, sûreté pour piétons</i>	10. 10. 61	15 000.—				12 489.50				12 489.50		333		
334	Mettlenweg und Lehmgrubenweg (Unterführung SBB gegen Böz. Feld) <i>Mettlenweg-chemin de la marnière (passage sous-voie CFF en direction champs de Boujean)</i>	15. 12. 61	704 000.—				195 982.60				195 982.60		334		
338	Quellgasse (Rosius, Eglise libre) - <i>Rue de la Source</i>	26. 4. 62	105 000.—				71 380.10				71 380.10		338		
340	Parkplatz Parkweg prov. <i>Chemin du Parc, emplacement de parc prov.</i> . . .	25. 4. 62	10 200.—				9 247.90				9 247.90		340		
351	Tessenbergstrasse längs Parzellen 8860, 2901 u. 2902 - <i>Route de la Montagne de Diesse en bordure des parcelles 8860, 2901 et 2902</i>	15. 3. 62	57 500.—				49 279.30				49 279.30		351		
356	Pianoplatz - <i>Place des Pianos</i>	20. 9. 62	329 000.—				32 883.85				32 883.85		356		
357	Eisfeldstrasse (Länggasse-Ostgrenze Parzelle 495) <i>Route du champ de glace (Länggasse-limite est par- celle 495)</i>	20. 9. 62	188 000.—				104 748.30				104 748.30		357		

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1961 Coût brut jusqu'à fin 1961	Einnahmen und Aktivierungen der Vorjahre Produits et charges portées à l'actif les années antérieures	Abschreibungen bis Ende 1961 Amortissements jusqu'à fin 1961	Veränderungen 1962 — Variations 1962						Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits		Uebertrag - Report		Saldo Solde		Aktivierung - Porté à l'Actif	
								B = Bund K = Kanton P = Privat	Conféd. Canton Privé	Fr.	auf Rubrik sur rubrique			auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir
	Fortsetzung - Suite														
359	Forellenweg (Birkenweg-Westgrenze Parz. 5852) <i>Chemin de la Truite (chemin des Bouleaux-limite ouest parc. 5852)</i>	21. 8. 62	40 000.—				17 749.70				17 749.70		359		
361	Lindenweg (Finkenweg-Ostgrenze Parz. 4936) <i>Chemin du Tilleul (chemin des Pinsons-limite est parc. 4936)</i>	23. 8. 62	63 000.—				62.50				62.50		361		
362	Seeufergestaltung, Projektierung <i>Aménagement des bords du lac, projet</i>	13. 11. 62	40 000.—				7 977.—				7 977.—		362		
368	Studmattenstrasse in Magglingen Beitrag der Ge- meinde Biel - <i>Route de « Studmatten » à Macolin, contribution de la commune de Bienne</i>	20. 10. 58	64 000.—				12 096.—				12 096.—		368		
844	Kloosweg Verbreiterung beim Wildermethspital <i>Chemin du Clos, élargissement près de l'hôpital Wil- dermeth</i>	17. 3. 55	72 000.—	36 025.—		36 025.—	2 139.70				2 139.70		844		
865	Einmündung Pavillonweg in die Alpenstrasse <i>Embouchure du chemin du Pavillon dans la rue des Alpes</i>	2. 2. 56	130 000.—	89 391.55	3 900.—	85 491.55	21 235.45				21 235.45		865		
871	Grillenweg-Sonnenstrasse Verbindung <i>Chemin des Grillons-rue du Soleil, jonction</i>	7. 10. 55	13 500.—	17 763.45		17 763.45	2 686.40				2 686.40		871		
	Kanalisationen - Canalisations														
33	Stämpflistrasse - <i>Rue Stämpfli</i>	30. 9. 56	816 000.—	773 747.85	22.—	733 725.85	2 851.50				2 851.50		33		
46	Mühlefeld Süd - <i>Champ du Moulin sud</i>	30. 9. 56	1 625 000.—	1 018 476.30		1 018 476.30	20 295.—				20 295.—		46		
93	Im Battenberggebiet - <i>Région du Battenberg</i>	6. 6. 57	67 100.—	50 145.20	85.—	50 060.20	16 158.—				16 158.—		93		
157	Freiburgstrasse (Zukunftstrasse-Zentralplatz) <i>Route de Fribourg (rue de l'Avenir-Place Centrale)</i>	18. 12. 58	117 000.—	68 072.—		68 072.—	10 034.75				10 034.75		157		
176	Erlacherweg (Aegertenstrasse-Moserstrasse) <i>Chemin de Cerlier (route d'Aegerten-rue Moser)</i>	19. 5. 60	31 500.—	4 346.50		4 346.50	18 000.—				18 000.—		176		
177	Kanalisation längs des Seeufers in Vingelz, Ab- wasserpumpwerk - <i>Canalisation en bordure du lac à Vigneules, station de pompage d'eaux usées</i>	5. 4. 59	747 500.—	442 560.65	286.—	442 274.65	149 422.80				149 422.80		177		
217	Mettlenweg	17. 12. 59	107 000.—	81 534.95		81 534.95	5 000.—				5 000.—		217		
237	Südstrasse (Schollstrasse-Battenbergweg) <i>Rue du Midi (rue Scholl-chemin du Battenberg)</i>	24. 4. 60	126 000.—	46 860.50		46 860.50	2 279.60				2 279.60		237		
259	Safnernweg - <i>Chemin de Safnern</i>	7. 7. 60	50 000.—	23 014.50		23 014.50	17 963.90				17 963.90		259		
270	Seevorstadt (Spitalstrasse-ehem. Pasquartspital) <i>Faubourg du Lac (rue de l'Hôpital-ancien Hôpital)</i>	21. 8. 60	12 000.—	6 301.25		6 301.25	650.—				650.—		270		
273	In der Falbringen	25. 10. 60	45 000.—	32 235.70		32 235.70	6 537.05				6 537.05		273		
298	Molzgasse - <i>Rue Molz</i>	20. 6. 61	33 000.—	19 360.85		19 360.85	2 617.30				2 617.30		298		
305	Zwischen Alleestrassen-Pianostrasse <i>Entre la rue de l'Allée et la rue des Pianos</i>	24. 8. 61	19 000.—				11 048.60				11 048.60		305		
306	Jakobstrasse-Montozweg, Verbindung <i>Rue Jacob-Chemin du Montoz, jonction</i>	18. 4. 61	7 000.—	4 637.35		4 637.35	500.—				500.—		306		
314	Eichhölzliweg (Kloosweg-Parz. 6225) <i>Au Petit Chêne (chemin du Clos-Parc. 6225)</i>	22. 8. 61	22 500.—	69.70		69.70	16 124.35				16 124.35		314		
319	Goldgrubenweg (Reimannstrasse-Haus Nr. 71) <i>Chemin de la Mine d'or (rue Reimann-maison no 71)</i>	3. 10. 61	35 000.—	15.70		15.70	27 624.60				27 624.60		319		
332	Kanalnetz im Rüschi-Quartier <i>Réseau rue du Rüschi</i>	15. 12. 61	987 000.—				132.—				132.—		332		
341	Salzhausstrasse (Salzhausplatz-Aberlistrasse) <i>Rue de la Gabelle (place de la Gabelle-rue Aberli)</i>	10. 4. 62	27 000.—				32 466.40				32 466.40		341		
349	Werkhofstrasse - <i>Rue du Chantier</i>	18. 2. 60	16 000.—				17 363.40				17 363.40		349		
364	Alpenstrasse auf Parzelle 3260 <i>Rue des Alpes, parc. 3260</i>	21. 8. 62	6 250.—				5 944.85				5 944.85		364		

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1961 Coût brut jusqu'à fin 1961	Einnahmen und Aktivierungen der Vorjahre Produits et charges portées à l'actif les années antérieures	Abschreibungen bis Ende 1961 Amortissements jusqu'à fin 1961	Veränderungen 1962 — Variations 1962						Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits		Uebertrag - Report		Saldo Solde		Aktivierung - Porté à l'Actif	
								B = Bund K = Kanton P = Privat	Conféd. Canton Privé	Fr.	auf Rubrik sur rubrique			auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir
	Hochbauten - Travaux du bâtiment														
48	Abdankungshalle Friedhof Madretsch <i>Hall funéraire, cimetière de Madretsch</i>	30. 10. 55	692 000.—	768 703.20		768 703.20	20 816.75				20 816.75	20 816.75	48		
61	Hallenbad mit Vereinshaus <i>Piscine et maison de sociétés</i>	5. 7. 59	15 582 822.—	2 036 300.—	43 063.25	1 993 236.75	2 918 666.85				2 918 666.85	2 918 666.85	61		
82	Künstlerische Ausschmückung der Abdankungshalle Friedhof Madretsch <i>Décoration artistique au hall funéraire, cimetière de Madretsch</i>	30. 10. 55 30. 10. 55	15 000.— 17 000.—	3 100.—		3 100.—	3 074.—				3 074.—	3 074.—	82		
96	Werkhof - Chantier	12. 4. 57 26. 10. 58 23. 5. 62	14 200.— 2 830 000.— 54 200.—	2 484 778.20	1 305.70	2 483 472.50	102 918.50	P 446.50 10 459.70*			102 472.—	102 472.—	96		
126	Schulhaus Vingelz - Collège de Vigneules	23. 5. 58	319 400.—	292 581.55		292 581.55			10 459.70*	403.91.00			126		
129	Mobiliar für Finanzverwaltungsgebäude „Tonhalle“ <i>Ameublement pr. administration des finances «Tonhalle»</i>	22. 5. 58	345 877.—	319 549.—		319 549.—	1 736.55				1 736.55	1 736.55	129		
130	Künstlerische Ausschmückung, Primarschulhaus „Linde“ - <i>Décoration artistique au collège des Tillens</i>	30. 10. 55	58 000.—	49 788.70		49 788.70	5 474.20				5 474.20	5 474.20	130		
139	Künstlerische Ausschmückung, Sekundarschulhaus Bözingen-Mett <i>Décoration artistique au collège secondaire de Boujean-Mâche</i>	30. 10. 55	70 000.—	65 926.85		65 926.85	4 071.15				4 071.15	4 071.15	139		
142	Feuerwehreinsteilhalle und Zentralgarage <i>Garage du service du feu et garage central</i>	26. 10. 58	3 974 860.—	2 161 214.65	798 594.—	1 362 620.65	1 384 195.—				1 384 195.—	1 384 195.—	142		
153	Ferienheim in Grindelwald <i>Home de vacances à Grindelwald</i>	24. 4. 60	724 700.—	603 844.35		603 844.35	183 014.05	P 298.—			182 716.05	182 716.05	153		
167	Abbruchkosten der Liegenschaft Tramdepot <i>Frais de démolition de l'ancien dépôt de trams.</i>	6. 2. 59	16 500.—	16 823.10		16 823.10	1 561.95				1 561.95	1 561.95	167		
172	Schulhauspavillon im Mühlefeld <i>Pavillon scolaire au Champ du Moulin</i>	17. 4. 59 17. 9. 59	7 000.— 365 000.—	345 641.35		345 641.35	3 064.15	B 7 720.—* K 3 860.—*	7 720.—* 3 860.—*	403.90.00 403.91.00	3 064.15	3 064.15	172		
185	Kinderkrippe Safnernweg <i>Crèche d'enfants au chemin de Safnern</i>	24. 9. 60	937 393.—	574 175.40		574 175.40	509 807.80	B 9 918.—* K 3 967.20*	9 918.—* 3 967.20*	526.90.00 526.91.00	509 807.80	509 807.80	185		
188	Alterssiedlung Ried <i>„Ried“ colonie d'habitations pour personnes âgées.</i>	4. 7. 59	1 150 000.—	1 609 342.70	459 342.70	1 150 000.—	9 377.25		9 377.25	K K 171			188		
213	Kunstgewerbeschule prov. Schulhaus-Pavillon <i>Pavillon provisoire pour l'école des arts industriels</i>	21. 1. 60	137 170.—	134 981.30		134 981.30		B 1 630.—*	1 630.—*	403.90.00			213		
215	Kindergarten unterer Quai-Ländtestrasse <i>Jardin d'enfants, Quai du Bas-rue du Débarcadère</i>	17. 12. 59	94 400.—	97 438.70		97 438.70		K 4 250.—*	4 250.—*	403.91.00			215		
226	Behelfsheime Büttenbergstrasse-Bartolomäusweg <i>Homes de renfort route Büttenberg-chem. Bartolomé</i>	21. 1. 60	250 000.—	252 106.40		252 106.40	354.40				354.40	354.40	226		
246	Sekundarschulhaus Alleestrasse <i>Collège secondaire de la rue de l'Allée</i>	22. 10. 61	4 760 000.—	95 681.—		95 681.—	725 654.75				725 654.75	725 654.75	246		
253	Garderobenanlage Freibad Vingelz <i>Vestiaires aux bains de Vigneules</i>	13. 5. 60	27 100.—	25 737.20		25 737.20	1 013.20				1 013.20	1 013.20	253		
255	Gewerbeschule-Erweiterung Vorprojektierung <i>Agrandissement école professionnelle, avant-projet</i>	1. 4. 60 15. 11. 62	15 000.— 100 000.—	10 000.—		10 000.—	5 572.85				5 572.85	5 572.85	255		
261	Alters- und Pflegeheim Bözingenstrasse <i>Home de vieillards à la route de Boujean</i>	10. 6. 60 15. 8. 61	7 500.— 40 000.—	551.05		551.05	39 109.20				39 109.20	39 109.20	261		
271	Kinderkrippe an der Sonnenstrasse <i>Crèche d'enfants à la rue du Soleil</i>	26. 8. 60 31. 10. 61	30 000.—	15 299.05		15 299.05	10 895.—				10 895.—	10 895.—	271		
272	Schulanlage an der Poststrasse, Erweiterung <i>Agrandissement de l'école de la rue de la Poste</i>	22. 12. 60 6. 3. 62	40 000.— 40 000.—	28 616.—		28 616.—	36 904.95				36 904.95	36 904.95	272		

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1961 Coût brut jusqu'à fin 1961	Einnahmen und Aktivierungen der Vorjahre Produits et charges portées à l'actif les années antérieures	Abschreibungen bis Ende 1961 Amortissements jusqu'à fin 1961	Veränderungen 1962 — Variations 1962						Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits		Uebertrag - Report		Saldo Solde		Aktivierung - Porté à l'Actif	
								B = Bund K = Kanton P = Privat	Conféd. Canton Privé	Fr.	auf Rubrik sur rubrique			auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir
	Fortsetzung - Suite														
278	Schulhaus Battenberg - Collège du Battenberg . .	1. 12. 60 17. 12. 61	75 000.— 5 455 000.—	58 375.85		58 375.85	1 564 226.25					1 564 226.25	1 564 226.25	278	
280	Künstlerische Ausschmückung im Säuglingsheim Ried - Décoration artistique Pouponnière au Ried .	9. 10. 60	27 000.—	20 509.30		20 509.30	6 490.70					6 490.70	6 490.70	280	
291	Umbauprojekte für das Verwaltungsgebäude I u. Stadttheater - Projets de transformation des bâtiments Burg I et théâtre municipal	28. 3. 61 11. 12. 62 22. 1. 63	25 000.— 14 140.35 8 000.—	8 000.—		8 000.—	39 148.75					39 148.75	39 148.75	291	
292	Warenlift Kurhaus Magglingen ETS Ascenseur bâtiment ETS Macolin	31. 1. 61	16 000.—	11 060.—		11 060.—	10 518.60		10 518.60	ETS 830				292	
300	Schulhaus Neuengasse, Dachstockausbau Ecole commerciale, agrandissement	18. 5. 61	355 000.—	60 411.35		60 411.35	216 417.65	B 16 000.—*	16 000.—*	403.90.00		216 417.65	216 417.65	300	
302	Materialräume der Einkaufszentrale i. d. Liegen- schaft Cendres et Métaux S.A. an der Eisengasse Locaux pour la centrale d'achats	16. 5. 61	38 000.—	17 101.60		17 101.60	21 271.30					21 271.30	21 271.30	302	
307	Erweiterung Schulhaus Geyisried Agrandissement du collège au Geyisried	22. 10. 61	489 600.—	15 000.—		15 000.—	231 939.70					231 939.70	231 939.70	307	
310	Künstl. Ausschmückung des Schulhauspavillons Mühlefeld - Décoration artistique du pavillon sco- laire champ du Moulin	21. 10. 60	15 000.—	1 000.—		1 000.—	9 000.—					9 000.—	9 000.—	310	
313	Mobiliar für Bieler Ferienheim in Grindelwald Mobilier pour le home de vacances à Grindelwald .	24. 4. 60	76 700.—	79 035.05		79 035.05	3 174.20	P 40 000.—*	40 000.—*	403.93.00		3 174.20	3 174.20	313	
316	Oeltank beim Schulhaus Sonnenfeld Tank à mazout, collège Sonnenfeld	4. 7. 61	4 000.—	3 940.—		3 940.—	880.—					880.—	880.—	316	
318	Schulhauspavillon beim Gymnasium Pavillon scolaire pour le gymnase	19. 10. 61	300 500.—	47.20		47.20	279 603.90					279 603.90	279 603.90	318	
320	Turnhalle Gymnasium Alpenstrasse Halle de gymnastique pour le gymnase	17. 12. 61	632 000.—	53.35		53.35	28 367.60					28 367.60	28 367.60	320	
321	Zentralheizung für Gebäude Ring 10/12 Chauffage central, Ring 10/12	21. 12. 61	98 700.—	10 339.—		10 339.—	77 373.55	P 1 350.—				76 023.55	76 023.55	321	
322	Alterssiedlung Zollhausstrasse - Colonie d'habita- tions pour personnes âgées, route de l'Octroi . . .	17. 12. 61	965 000.—				420 534.55						420 534.55	322	
323	Sanitätshilfestelle im Schulhaus Battenberg Poste sanitaire auxiliaire dans le bâtiment d'école au Battenberg	17. 12. 61	160 000.—				13 652.65					13 652.65	13 652.65	323	
328	Umbau Trafostation in den Falbringen in eine öffentliche WC-Anlage Transformation d'une station transformatrice au Fal- bringen en une installation de WC. public	3. 10. 61	21 300.—				6 696.45					6 696.45	6 696.45	328	
335	Künstl. Ausschmückung Schulhaus Champagne Décoration artistique collège la Champagne	25. 10. 59	40 000.—				24 800.—					24 800.—	24 800.—	335	
336	Turnhalle-Unterkellerung und Platzbeleuchtung Schulhaus Champagne Halle de gymnastique, construction d'une cave et éclai- rage de la place collège La Champagne	15. 3. 62	136 291.40				76 980.75					76 980.75	76 980.75	336	
339	Abbruch Gebäude Parkweg Nr. 8 Démolition du bâtiment au chemin du parc No 8 .	25. 4. 62	11 000.—				11 596.65					11 596.65	11 596.65	339	
342	Wohnpavillons Bischoffkänel Homes de renfort chemin de l'Evêché	21. 6. 62	396 500.—				81 128.—					81 128.—	81 128.—	342	
348	Wettbewerb Gymnasium Concours pour construction d'un gymnase	15. 11. 62	74 000.—				1 144.45	P 2 414.—*	2 414.—*	K. K. 20		1 144.45	1 144.45	348	
353	Künstl. Ausschmückung Krippe am Safnernweg Décoration artistique de la crèche au chemin de Safnern	24. 9. 60	17 500.—				3 500.—					3 500.—	3 500.—	353	

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit- Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1961 Coût brut jusqu'à fin 1961	Einnahmen und Aktivierungen der Vorjahre Produits et charges portées à l'actif les années antérieures	Abschreibungen bis Ende 1961 Amortissements jusqu'à fin 1961	Veränderungen 1962 — Variations 1962						Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits		Uebertrag - Report		Saldo Solde		Aktivierung - Porté à l'Actif	
								B = Bund K = Kanton P = Privat	Conféd. Canton Privé	Fr.	auf Rubrik sur rubrique			auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir
	Fortsetzung - Suite														
354	Bodenverstärkung des Saales im Proletaria (Musik- schule) <i>Renforcement du plancher de la salle du Proletaria (école de musique)</i>	20. 6. 61	18 500.—				5 649.—				5 649.—		354		
360	Sek. Schulhaus Madretsch, Einbau Ventilation in der Aula <i>Ecole secondaire de Madretsch, installation de la ven- tilation dans l'aula</i>	2. 10. 62	28 000.—				1 785.95				1 785.95		360		
363	WC-Anlage Wildermethmatte <i>WC. aux prés Wildermeth</i>	14. 8. 62	21 000.—				3.70				3.70		363		
365	Kindergarten an d. Büntenbergstrasse (ehemalige Besitzung Haldi) - <i>Jardin d'enfants à la route de Büntenberg (ancien bien Haldi)</i>	2. 10. 62	14 680.—				1 810.—				1 810.—		365		
366	Schulhort Dufourstrasse 44 <i>Classe gardienne, rue Dufour No 44</i>	30. 10. 62	10 000.—				2 969.10				2 969.10		366		
735	Künstl. Ausschmückung Mädchensek. Schulhaus Rittermatten <i>Décoration artistique bâtiment école secondaire d. jeunes filles aux Prés Ritter</i>	22. 5. 59	82 000.—				10 267.60				10 267.60		735		
841	Quartierschulhaus Champagne-Gurzelen <i>Ecole de quartier, emplacem. La Champagne-Gurzelen</i>	24. 10. 59 15. 8. 61	2 631 530.— 13 970.—	2 226 659.10	999 877.95	1 226 781.15	101 129.80				101 129.80	101 129.80	841		
	Wohnungsfürsorge - Aide à la construction d'appartements														
350	Baugenossenschaft „Friedheim“ <i>Coopérative de construction «Friedheim»</i>	19. 5. 60	222 200.—	40 000.—		40 000.—	100 000.—				100 000.—	34.43.20	350		
350	Baugenossenschaft „Solidarität“ <i>Coopérative de construction «Solidarité»</i>	19. 5. 60	303 250.—	90 000.—		90 000.—	60 000.—				60 000.—	34.43.20	350		
350	Baugenossenschaft „Sunneschyn“ <i>Coopérative de construction «Sunneschyn»</i>	15. 10. 59	307 000.—	290 000.—		290 000.—	17 000.—				17 000.—	34.43.20	350		
350	Baugenossenschaft „WOBE“ <i>Coopérative de construction «WOBE»</i>	6. 2. 58	188 000.—	181 000.—		181 000.—	3 504.—				3 504.—	34.43.20	350		
	Turn- und Spielplätze Emplacements de gymnastique et de sport														
286	Kinderspielplatz am Bergfeldweg <i>Emplacement de jeux «Bergfeld»</i>	30. 9. 60	12 700.—	12 797.25		12 797.25		P 5 000.—*	5 000.—*		403.93.00		286		
293	Kleinkinderspielplatz beim Museum Schwab <i>Emplacement de jeux pour enfants musée Schwab</i>	14. 3. 61	25 300.—	15 062.50		15 062.50	6 863.90				6 863.90		293		
294	Spiel- und Sportplatz „Sägefild“ <i>Emplacement de jeux et de sport «Sägefild»</i>	17. 1. 61	37 800.—	26 974.40		26 974.40	7 275.65				7 275.65		294		
326	Kinderspielplatz an der Schönistrasse <i>Emplacement de jeux rue Schöni</i>	27. 12. 61	7 700.—				7 100.80				7 100.80		326		
343	Spielplatz Goldgrubenweg <i>Emplacement de jeux au chemin de la mine d'or</i>	25. 4. 62	11 500.—				4 561.25				4 561.25		343		
345	Sportanlage Mühlefeld <i>Place de sport, Champ du Moulin</i>	26. 4. 62	398 000.—				80 074.70				80 074.70		345		

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit-Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1961 Coût brut jusqu'à fin 1961	Einnahmen und Aktivierungen der Vorjahre Produits et charges portées à l'actif les années antérieures	Abschreibungen bis Ende 1961 Amortissements jusqu'à fin 1961	Veränderungen 1962 — Variations 1962						Kto. Nr. Cpte No		
							Aufwand Charges	Ertrag - Produits		Uebertrag - Report		Saldo Solde		Aktivierung - Porté à l'Actif	
								B = Bund K = Kanton P = Privat	Conféd. Canton Privé	Fr.	auf Rubrik sur rubrique			auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir
	Verschiedenes - Divers														
236	Verkehrserhebungen 1960 <i>Enquêtes sur le trafic en 1960</i>	10. 6. 60	19 000.—	17 269.95	8 376.95	8 893.—	258.30				258.30		236		
281	Ausbau Friedhof Madretsch <i>Aménagement cimetièrre de Madretsch</i>	15. 8. 60	305 800.—	148 538.25		148 538.25	58 943.05				58 943.05		281		
287	Ausbau Friedhof Mett <i>Aménagement cimetièrre de Mâche</i>	18. 8. 60	72 100.—	24 004.10		24 004.10	40 255.45				40 255.45		287		
337	Familiengärten in Port <i>Jardin pour familles à Port</i>	10. 4. 62	39 000.—				4 922.95				4 922.95		337		
346	Schwimmanlagen im Strandbad für die Schulen <i>Emplacement de natation à la plage pour les écoles</i>	17. 4. 62	17 000.—				15 149.15				15 149.15		346		
352	Neues Gelände längs der Schüss b. d. Schwanenkolonie <i>Nouvelle balustrade le long de la Suze près de la colonie des Cygnes</i>	12. 12. 61	7 000.—				7 022.—				7 022.—		352		
355	Klär- und Müllverwertungsanlage Mooswäldli <i>Installation pour épuration des eaux au «Mooswäldli»</i>	3. 9. 62	36 000.—				35 868.70	35 868.70	Kto.-Krt. 172				355		

*) reine Durchgangsposten — nicht addiert
Postes transitaires — non additionnés

Ausserordentlicher Verkehr 1962 Service extraordinaire 1962

Totalaufwand - <i>Charge totale</i>	Fr. 12 816 925.75
abzüglich: - <i>à déduire:</i>	
Beiträge von Privaten - <i>Contributions de privés</i>	Fr. 16 050.90
Ueberträge auf: - <i>Reports sur:</i>	
Konto Stiftung Ried - <i>Compte fondation «Ried»</i>	Fr. 9 377.25
Konto Mura - <i>Compte Mura</i>	Fr. 35 868.70
Konto ETS Magglingen - <i>Compte EFS Macolin</i>	Fr. 10 518.60
	<u>Fr. 71 815.45</u>
	Fr. 12 745 110.30
Direkte Abschreibung der Wohnhausbausubventionen <i>Amortissement direct des subventions à la construction d'appartements</i>	
Rubrik - <i>Rubrique</i> 34.43.20	Fr. 180 504.—
	<u>Fr. 12 564 606.30</u>
Uebertrag auf: - <i>Report sur:</i>	
Verwaltungsvermögen - <i>Fortune administrative</i>	Fr. 8 626 114.90
Abzuschreibende Aufwendungen - <i>Charges à amortir</i>	Fr. 3 938 491.40
	<u>Fr. 12 564 606.30</u>

Vermögensrechnung

Compte de la fortune

Vermögensrechnung
Compte de la fortune

	Bestand Ende 1961 Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Bestand Ende 1962 Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
Zusammenzug der Aktiven Récapitulation de l'actif	105 718 635.08	35 755 182.94	9 343 460.72	132 130 357.30
Finanzvermögen - Fortune financière	103 878 748.53	23 190 476.64	5 141 847.55	121 927 377.62
1. Verfügbare Mittel - <i>Disponibilités</i>	1 516 459.12	2 458 882.03	73 171.95	3 902 169.20
2. Forderungen - <i>Créances</i>	18 069 428.82	3 636 228.63	2 042 945.40	19 662 712.05
3. Materialvorräte - <i>Matériel, stock</i>	111 590.85	13 879.95		125 470.80
4. Wertschriften - <i>Titres</i>	19 197 629.60	3 091 747.35	789 518.75	21 499 858.20
5. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	29 796 934.19	5 249 289.93	92 308.—	34 953 916.12
6. Liegenschaften - <i>Immeubles</i>	35 186 705.95	8 740 448.75	2 143 903.45	41 783 251.25
Verwaltungsvermögen - Fortune administrative	1 839 886.55	8 626 214.90	2 254 756.45	8 211 345.—
1. Mobiliar, Geräte, Maschinen, Lehrmittel <i>Mobilier, appareils, machines, moyens d'enseignement</i>	1.—			1.—
2. Liegenschaften - <i>Immeubles</i>	1.—	100.—	100.—	1.—
3. Bauten - <i>Constructions</i>	1 839 884.55	8 626 114.90	2 254 656.45	8 211 343.—
Abzuschreibende Aufwendungen - Charges à amortir		3 938 491.40	1 946 856.72	1 991 634.68
Zusammenzug der Passiven Récapitulation du passif	105 718 635.08	31 159 662.62	4 747 940.40	132 130 357.30
Schulden (Fremdkapital) Dettes (Fonds étrangers)	100 310 874.48	30 694 714.87	4 169 682.45	126 835 906.90
1. Schwebende Schulden - <i>Dettes flottantes</i>	17 426 780.01	4 368 495.72	1 868 085.40	19 927 190.33
2. Rechnungsabgrenzung - <i>Valeurs transitoires</i>	467 096.70	104 163.35		571 260.05
3. Feste Schulden - <i>Dettes consolidées</i>	75 372 674.95	26 000 000.—	2 077 674.95	99 295 000.—
4. Hypothekenschulden - <i>Dettes hypothécaires</i>	3 446 924.30	222 055.80	48 731.40	3 620 248.70
5. Wertberichtigungen - <i>Rectifications de valeurs</i>	3 597 398.52		175 190.70	3 422 207.82
Eigenkapital Fonds propres	5 407 760.60	464 947.75	578 257.95	5 294 450.40
1. Rückstellungen - <i>Réserves</i>	1 613 231.30		328 257.95	1 284 973.35
2. Freie Rücklagen - <i>Réserves disponibles</i>	500 000.—			500 000.—
3. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds <i>Fonds à buts prescrits par la loi</i>	3 294 529.30	464 947.75	250 000.—	3 509 477.05
Bilanz - Bilan				
Die Aktiven betragen - <i>L'actif s'élève à</i>	105 718 635.08	26 411 722.22		132 130 357.30
Die Passiven betragen - <i>Le passif s'élève à</i>	105 718 635.08	26 411 722.22		132 130 357.30

Aktiven 91. Finanzvermögen	Nominalwert	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
			Zuwachs	Abgang	
Aktiven		105 718 635.08	35 755 182.94	9 343 460.72	132 130 357.30
91. Finanzvermögen		103 878 748.53	23 190 476.64	5 141 847.55	121 927 377.62
1. Verfügbare Mittel		1 516 459.12	2 458 882.03	73 171 95	3 902 169.20
00. Stadtkasse		30 054.90	13 146.45		43 201.35
10. Postcheck		645 887.22	292 327.43		938 214.65
20. Kantonalbank von Bern, Biel		15 411.60	1 026 189.45		1 041 601.05
21. Schweiz. Bankverein Biel			621 542.50		621 542.50
22. Schweiz. Volksbank Biel		505 389.05		60 343.80	445 045.25
23. Schweiz. Nationalbank Biel		2 131.20	8 432.70		10 563.90
24. Schweiz. Kreditanstalt Biel		58 264.15		12 828.15	45 436.—
25. Schweiz. Bankgesellschaft Biel			10 454.50		10 454.50
26. Ersparniskasse Biel		259 321.—	486 789.—		746 110.—
2. Forderungen		18 069 428.82	3 636 228.63	2 042 945.40	19 662 712.05
00. Gemeindesteuerausstände		6 662 269.85		1 854 537.10	4 807 732.75
10. Debitoren		11 218 750.67	3 636 228.63		14 854 979.30
50. Städt. Versicherungskasse		188 408.30		188 408.30	
3. Materialvorräte		111 590.85	13 879.95		125 470.80
00. Materialvorräte der Einkaufszentrale		111 590.85	13 879.95		125 470.80
4. Wertschriften		19 197 629.60	3 091 747.35	789 518.75	21 499 858.20
Wertschriften des Ortsgutes, Gruppen 41—46		15 903.100.30	2 626 799.60	539 518.75	17 990 381.15
41. Sparhefte		131 735.55	8 620.80		140 356.35
00. Sparheft Nr. 43846 Ersparniskasse Biel Depot Gräber-Unterhalt		131 735.55	8 620.80		140 356.35
42. Obligationen		130 000.—	196 500.—		326 500.—
00. 3 % Bernische Kraftwerke AG, Bern Beteiligungs-Gesellschaft, Anleihe 1951 80 Obligationen à Fr. 1000.—	80 000.—	80 000.—			80 000.—
01. 3 1/2 % Oblig. Stadt Biel 1962 200 Obligationen à Fr. 1000.—	200 000.—		196 500.—		196 500.—
03. 3 1/2 % Oblig. Schweiz. Bankverein Biel Hinterlage Friedr. Stalder, Arch., Bern	50 000.—	50 000.—			50 000.—

Aktiven	Nominalwert	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
			Zuwachs	Abgang	
91. Finanzvermögen					
43. Aktien und Anteilscheine		371 920.—			371 920.—
00. Bernische Kraftwerke AG. Bern					
436 Aktien à Fr. 500.—	218 000.—	218 000.—			218 000.—
01. Industriegeleise Ost AG. Biel					
17 Aktien à Fr. 1000.—	17 000.—	17 000.—			17 000.—
02. Rimag AG. Bern					
50 Aktien à Fr. 100.—	5 000.—	3 000.—			3 000.—
03. Spar- und Leihkasse Bern					
4 Aktien à Fr. 500.—	2 000.—	1 990.—			1 990.—
04. „Swissair“ Schweiz. Luftverkehrs-AG. Zürich					
36 Aktien Ausgabe 1950 à Fr. 350.—	12 600.—				
72 Aktien Ausgabe 1956 à Fr. 350.—	25 200.—				
54 Aktien Ausgabe 1958 à Fr. 350.—	18 900.—				
108 Aktien Ausgabe 1959 à Fr. 350.—	37 800.—				
	<u>94 500.—</u>	81 900.—			81 900.—
05. Radiogenossenschaft Bern					
2 Anteilscheine à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
06. Reitbahn AG. Biel					
139 Aktien à Fr. 250.—	34 750.—	1.—			1.—
07. Schweiz. Blindenerwerbsgenossenschaft Bern					
2 Stammanteile à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
08. „Alpar“ Flug- und Flugplatzgesellschaft AG. Bern					
Zertifikat Nr. 11 über 84 Aktien à Fr. 100.—	8 400.—	1.—			1.—
09. Berner Alpenbahngesellschaft Bern					
100 Stammaktien à Fr. 250.—	25 000.—	1.—			1.—
10. Seeländische Lokalbahnen B. T. I. B.					
1214 Aktien à Fr. 50.—	60 700.—	1.—			1.—
11. Seeländische Lokalbahnen B. T. I. B.					
200 Prioritäts-Aktien à Fr. 100.—	20 000.—				
80 Prioritäts-Aktien à Fr. 100.—	8 000.—				
2 Prioritäts-Aktien à Fr. 100.—	200.—				
	<u>28 200.—</u>	1.—			1.—
12. Biel-Meinisberg AG.					
505 Stammaktien à Fr. 10.—	5 050.—				
750 Prioritäts-Aktien à Fr. 30.—	22 500.—				
	<u>27 550.—</u>	1.—			1.—
13. Automobilgesellschaft Aarberg und Umgebung					
50 Anteilscheine à Fr. 50.—	2 500.—	1.—			1.—
14. Drahtseilbahn Ligerz-Prägelz					
30 Aktien à Fr. 100.—	3 000.—	1.—			1.—
15. Bielersee Schifffahrts-Gesellschaft Biel					
320 Aktien à Fr. 2.—	640.—				
3200 Prioritäts-Aktien à Fr. 50.—	160 000.—				
	<u>160 640.—</u>	1.—			1.—
16. Theatergesellschaft Biel					
40 Anteilscheine à Fr. 25.—	1 000.—	1.—			1.—
17. Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee					
10 Anteilscheine à Fr. 100.—	1 000.—				
1 Anteilschein à Fr. 500.—	500.—				
	<u>1 500.—</u>	1.—			1.—

Aktiven	Nominalwert	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
			Zuwachs	Abgang	
91. Finanzvermögen					
Fortsetzung					
18. Verein Bern. Heilstätte für Tuberkulöse, Heiligenschwendli 5 Anteilscheine à Fr. 100.—	500.—	1.—			1.—
19. Bern. Kindersanatorium „Maison Blanche“, Leubringen 2 Anteilscheine à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
20. Kantonalbernischer Hilfsbund zur Bekämpfung der chirurgischen Tuberkulose, Bern 1 Anteilschein à Fr. 500.—	500.—	1.—			1.—
21. Gesellschaft für Immobilien und Beteiligungen AG., Biel 35 Aktien à Fr. 1.— 412 Prioritäts-Aktien à Fr. 10.—	35.— 4 120.—	1.— 1.—			1.— 1.—
22. Segelfluggruppe Biel 1 Anteilschein à Fr. 100.—	100.—	1.—			1.—
23. Volkshausbaugenossenschaft Biel 35 Anteilscheine à Fr. 1000.—	35 000.—	1.—			1.—
24. Bern. Genossenschaft für alkoholfreie Obstverwertung, Bern 3 Anteilscheine à Fr. 20.—	60.—	1.—			1.—
25. Erholungsheim in Langnau mit Sitz in Bern 1 Anteilschein à Fr. 1000.—	1 000.—	1.—			1.—
26. Konsumgenossenschaft Biel 1 Anteilschein à Fr. 50.—	50.—	1.—			1.—
27. Verein „Heimstätte für weibl. Entlassene“ Neuenegg u. Belp 3 Anteilscheine à Fr. 100.—	300.—	1.—			1.—
28. Verein für die Bern. Heilstätte „Nüchtern“ bei Kirchlindach 3 Anteilscheine à Fr. 100.— 1 Anteilschein à Fr. 3000.— 3 Anteilscheine à Fr. 1000.—	300.— 3 000.— 3 000.— <u>6 300.—</u>	1.—			1.—
29. Ferienheim Achseten der bernischen Hoffnungsbünde des Blauen Kreuzes 2 Anteilscheine à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
30. Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern 10 Anteilscheine à Fr. 1000.—	10 000.—	1.—			1.—
31. Association Suisse des Paralysés, Lausanne 1 Anteilschein à Fr. 100.—	100.—	1.—			1.—
32. SKB. Fabrique de roulements Bienne SA. 8 Stammaktien à Fr. 1000.— 1 Zertifikat über gemeinschaftl. Aktienbesitz	8 000.— 188.45 <u>8 188.45</u>	1.—			1.—
33. Tunnel du Grand-Saint-Bernard SA. Bourg-Saint-Pierre Zertifikat Nr. 19 über 40 Aktien à Fr. 500.—	20 000.—	20 000.—			20 000.—
34. Neue Hotel Bellevue AG. Magglingen 51 Aktien à Fr. 500.—	25 500.—	25 500.—			25 500.—
35. Genossenschaft Kunsteisbahn und Gartenbad Biel Zertifikat über 3000 Anteilscheine à Fr. 100.—	300 000.—	1.—			1.—
36. Wohnbaugenossenschaft „Solidarität“ 3 Anteilscheine à Fr. 1000.— 3 Anteilscheine à Fr. 500.—	3 000.— 1 500.— <u>4 500.—</u>	4 500.—			4 500.—

Aktiven 91. Finanzvermögen	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
		Zuwachs	Abgang	
4. Wertschriften				
44/45. Schuldbriefe	14 535 170.55	2 416 678.80	538 840.35	16 413 009.—
Allgemeine Bau- und Wohngenosenschaft Biel				
400. 4 Schuldbriefe vom 1. August 1944 . . .	60 483.60		5 781.85	54 701.75
401. 1 Schuldbrief vom 19. Februar 1946 . . .	53 197.25		3 180.10	50 017.15
402. 4 Schuldbriefe vom 19. August 1948 . . .	125 290.75		6 328.40	118 962.35
403. 3 Schuldbriefe vom 29. März 1949 . . .	81 704.45		3 211.85	78 492.60
404. 1 Schuldbrief vom 2. August 1956 . . .	288 378.35		6 125.80	282 252.55
Wohnbaugenossenschaft „Daheim“ Biel				
407. 2 Schuldbriefe vom 11. Oktober 1945 . . .	34 077.45		2 566.90	31 510.55
408. 1 Schuldbrief vom 14. März 1947 . . .	23 072.70		1 777.10	21 295.60
409. 1 Schuldbrief vom 15. Mai 1948 . . .	90 110.55		3 115.60	86 994.95
410. 1 Schuldbrief vom 7. Juli 1949 . . .	43 783.15		2 358.70	41 424.45
411. 1 Schuldbrief vom 29. Dezember 1952 . .	32 628.55		1 094.85	31 533.70
412. 3 Schuldbriefe vom 8. September 1951 . .	545 607.75		16 004.70	529 603.05
2 Schuldbriefe vom 17. Januar 1952 . . .				
1 Schuldbrief vom 20. April 1954 . . .				
413. 1 Schuldbrief vom 2. Februar 1954 . . .	126 284.60		3 596.85	122 687.75
414. 1 Schuldbrief vom 1. April 1958 . . .	104 432.35		2 628.80	101 803.55
Baugenossenschaft „EWO“ Biel				
417. 1 Schuldbrief vom 30. November 1948 . .	17 870.25		1 309.85	16 560.40
418. 1 Schuldbrief vom 3. September 1953 . .	198 111.95		7 420.80	190 691.15
419. 1 Schuldbrief vom 18. Juni 1955 . . .	131 983.30		3 740.65	128 242.65
Baugenossenschaft „Falbringen“				
518. 1 Schuldbrief vom 13. April 1959 . . .	92 906.25		4 766.—	88 140.25
Baugenossenschaft „Flurweg“ Biel				
422. 2 Schuldbriefe vom 8. April 1954 . . .	438 712.60		11 378.30	427 334.30
1 Schuldbrief vom 25. Juli 1955 . . .				
423. 1 Schuldbrief vom 4. April 1956 . . .	210 135.95		5 044.90	205 091.05
424. 1 Schuldbrief vom 30. April 1959 . . .	400 278.40		9 739.55	390 538.85
Baugenossenschaft „Friedheim“				
425. 1 Schuldbrief vom 26. Juni 1959 . . .	102 641.—		4 875.95	97 765.05
Baugenossenschaft „Fröhlißberg“ Biel				
428. 4 Schuldbriefe vom 20. Juli 1948 . . .	217 226.60		11 710.95	205 515.65
429. 5 Schuldbriefe vom 12. November 1948 . .	308 521.70		15 859.15	292 662.55
430. 2 Schuldbriefe vom 3. Juni 1954 . . .	895 123.55		15 932.85	879 190.70
1 Schuldbrief vom 12. Dez. 1961 . . .				
431. 1 Schuldbrief vom 30. Juli 1957 . . .	218 975.05		6 500.95	212 474.10
Baugenossenschaft „Gutenberg“				
517. 1 Schuldbrief vom 24. Juni 1957 . . .	367 662.80		8 212.65	359 450.15
Baugenossenschaft „Metllenweg“ Biel				
433. 4 Schuldbriefe vom 9. September 1948 . .	211 298.90		15 548.05	195 750.85
434. 4 Schuldbriefe vom 13. April 1949 . . .	152 166.40		11 913.35	140 253.05
435. 4 Schuldbriefe vom 25. Mai 1951 . . .	286 890.10		10 526.60	276 363.50
436. 7 Schuldbriefe vom 24. November 1954 . .	790 113.95		17 010.75	773 103.20
Baugenossenschaft „Monbijou“				
439. 1 Schuldbrief vom 9. Juni 1956 . . .	784 928.05		20 065.20	764 862.85

Aktiven	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
		Zuwachs	Abgang	
91. Finanzvermögen				
Fortsetzung				
Baugenossenschaft „Mon Home“ Biel				
441. 1 Schuldbrief vom 20. Dezember 1948 . . .	63 408.90		3 163.65	60 245.25
442. 1 Schuldbrief vom 4. November 1950 . . .	141 960.05		6 081.60	135 878.45
Baugenossenschaft „Rosengarten“ Biel				
448. 1 Schuldbrief vom 12. März 1951	53 634.90	45 000.—	3 554.60	95 080.30
449. 1 Schuldbrief vom 28. März 1950	65 483.05	50 000.—	3 980.70	111 502.35
450. 1 Schuldbrief vom 17. Juni 1953	259 744.65	80 000.—	9 289.60	330 455.05
451. 1 Schuldbrief vom 3. Dezember 1956	192 419.90		4 609.25	187 810.65
Baugenossenschaft „Solidarität“ Biel				
453. 2 Schuldbriefe vom 21. Februar 1950	144 500.—		7 700.—	136 800.—
454. 2 Schuldbriefe vom 31. August 1950	96 200.—		4 300.—	91 900.—
455. 1 Schuldbrief vom 31. Oktober 1951	108 200.—		2 900.—	105 300.—
456. 1 Schuldbrief vom 7. Juli 1959	175 400.—		6 400.—	169 000.—
Baugenossenschaft „Sonniger Hof“ Biel				
458. 4 Schuldbriefe vom 13. April 1949	50 582.15		3 050.25	47 531.90
459. 2 Schuldbriefe vom 14. Juli 1949	25 715.20		1 507.10	24 208.10
460. 2 Schuldbriefe vom 14. Juli 1949	51 292.90		2 791.50	48 501.40
461. 1 Schuldbrief vom 5. Dezember 1950	79 358.05	33 944.20	2 608.60	110 693.65
462. 1 Schuldbrief vom 23. Juli 1952	194 636.95		6 643.60	187 993.35
463. 2 Schuldbriefe vom 6. Juli 1953				
1 Schuldbrief vom 25. Juli 1953				
1 Schuldbrief vom 25. Juli 1955	507 210.—		14 199.65	493 010.35
3 Schuldbriefe vom 15. Dezember 1955				
464. 1 Schuldbrief vom 6. Mai 1959	376 709.75		8 643.40	368 066.35
Baugenossenschaft „Sunneschyn“ Biel				
467. 1 Schuldbrief vom 18. Juli 1950	20 586.15		1 156.55	19 429.60
468. 1 Schuldbrief vom 30. April 1951	66 024.75		4 259.—	61 765.75
469. 1 Schuldbrief vom 28. April 1952	256 227.90		10 191.45	246 036.45
470. 1 Schuldbrief vom 28. September 1954	227 434.10		6 926.20	220 507.90
471. 1 Schuldbrief vom 2. Juni 1954	252 402.50		7 034.90	245 367.60
472. 1 Schuldbrief vom 18. Oktober 1956	270 210.65		6 477.10	263 733.55
473. 1 Schuldbrief vom 25. Januar 1960		670 000.—	5 918 35	664 081.65
Baugenossenschaft „Vogelsang“ Biel				
474. 1 Schuldbrief vom 15. Januar 1949				
1 Schuldbrief vom 9. Mai 1950	65 004.25			65 004.25
475. 2 Schuldbriefe vom 7. September 1950	31 576.10			31 576.10
476. 1 Schuldbrief vom 7. Februar 1951	37 101.—			37 101.—
477. 1 Schuldbrief vom 25. Februar 1952	207 055.90			207 055.90
478. 1 Schuldbrief vom 28. November 1953	300 522.20			300 522.20
479. 1 Schuldbrief vom 24. April 1958	182 169.70			182 169.70
480. 1 Schuldbrief vom 1. Juli 1960				
1 Schuldbrief vom 6. März 1961	368 833.—			368 833.—
Wohnbaugenossenschaft „WOBE“ Biel				
519. 1 Schuldbrief vom 27. Oktober 1958				
1 Schuldbrief vom 21. Januar 1959	579 116.25		16 208.15	562 908.10
520. 1 Schuldbrief vom 12. Juni 1959				
1 Schuldbrief vom 7. September 1961	154 795.—		20 459.55	134 335.45
521. 2 Schuldbriefe vom 7. Mai 1958				
1 Schuldbrief vom 7. September 1961		694 000.—	13 876.90	680 123.10

Aktiven 91. Finanzvermögen	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
		Zuwachs	Abgang	
Fortsetzung				
Baugenossenschaft „Wyttbach“ Biel				
483. 1 Schuldbrief vom 31. Mai 1949	139 656.—		13 362.90	126 293.10
484. 1 Schuldbrief vom 14. August 1952	89 788.85		3 782.90	86 005.95
485. 1 Schuldbrief vom 2. Mai 1953	49 312.55		1 670.80	47 641.75
486. 1 Schuldbrief vom 15. Dezember 1955	150 603.40		4 802.40	145 801.—
487. 1 Schuldbrief vom 17. April 1959	502 257.60		15 665.35	486 592.25
488. 1 Schuldbrief vom 25. September 1958	65 892.60		1 654.—	64 238.60
516. 1 Schuldbrief vom 7. Oktober 1958	56 575.—		1 453.45	55 121.55
SKB. Fabrique de roulements Bienne SA.				
489. 1 Schuldbrief vom 2. Februar 1944	50 000.—			50 000.—
Turn- & Sportheimgenossenschaft Bern				
490. 1 Schuldbrief vom 28. März 1951	18 000.—		200.—	17 800.—
Ryser Hans, Seevorstadt 19, Biel				
493. 1 Schuldbrief vom 20. Oktober 1919	43 540.05		671.75	42 868.30
Tribünengenossenschaft „Gurzelen“ Biel				
495. 1 Schuldbrief vom 11. August 1951	186 531.—		3 086.45	183 444.55
496. 1 Schuldbrief vom 1. Oktober 1953	79 200.75	30 202.45	2 000.—	107 403.20
498. 2 Schuldbriefe vorgenannt	26 670.30	3 532.15	30 202.45	
Wyssbrod Werner, Holz u. Kohlen, Mettlenweg 9b				
497. 1 Schuldbrief vom 5. Juni 1959	37 028.25		37 028.25	
Uhlmann Alfred, Bauunternehmer, Länggasse 24				
499. 1 Schuldbrief vom 17. Mai 1962		20 000.—		20 000.—
Erbengemeinschaft Kunz, Mühlestrasse 33/35				
500. 1 Schuldbrief vom 27. Juni 1962		560 000.—		560 000.—
Erbengemeinschaft Alex. Wältli, Gottfr.-Ischerweg 7				
501. 1 Schuldbrief vom 28. August 1962		160 000.—		160 000.—
Grossen Ernst, Restaurateur, Neuenburgstrasse 58				
502. 1 Schuldbrief vom 5. September 1962		70 000.—		70 000.—
46. Diverse Darlehen	734 274.20	5 000.—	678.40	738 595.80
ALPAR Flug- und Flugplatzgesellschaft AG, Bern				
Darlehen gemäss Schuldschein v. 6. Febr. 1962		5 000.—		5 000.—
02. Vereinigte Schützengesellschaft Biel				
Darlehensvertrag und Schuldschein vom 30. März 1950	40 773.20		678.40	40 094.80

Aktiven	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
		Zuwachs	Abgang	
91. Finanzvermögen				
Fortsetzung				
03. Verein „Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad“ Zinsloses Darlehen gemäss Vertrag vom 27. Nov. 1959 von Fr. 200 000.— . . .	1.—			1.—
04. Bürgergemeinde Bözingen Zinsloses Darlehen gem. GRB v. 8. Juli 1960	475 000.—			475 000.—
05. Industriegeleise Ost AG. Biel Kapitalbeteiligung gemäss Bescheinigung vom 30. Mai 1947	40 000.—			40 000.—
07. Neue Hotel Bellevue AG. Magglingen Darlehen gemäss Schuldanerkennung vom 28. Februar 1958	178 500.—			178 500.—
47. Wertschriften der durch Gesetz zweckgebundenen Fonds	3 294 529.30	464 947.75	250 000.—	3 509 477.05
00. Primarschulgut	1 652 176.10	111 248.90		1 763 425.—
01. Sekundarschule Biel, deutsch und französisch	119 866.05	92.—		119 958.05
02. Sekundarschulgut Bözingen	19 657.40	20.—		19 677.40
03. Sekundarschulgut Madretsch	21 151.80	56.—		21 207.80
04. Gymnasium	146 159.45	109.—		146 268.45
10. Armengut	1 085 518.50	353 421.85		1 438 940.35
11. Spendgut	250 000.—		250 000.—	
5. Industrielle Betriebe (investiertes Gemeindekapital)	29 796 934.19	5 249 289.93	92 308.—	34 953 916.12
00. Gaswerk	4 246 162.29	34 020.55		4 280 182.84
01. Wasserversorgung	7 167 937.49	768 861.38		7 936 798.87
02. Elektrizitätswerk	13 459 986.20	4 132 256.45		17 592 242.65
03. Autobus	1 486 373.75	314 151.55		1 800 525.30
04. Trolleybus	3 338 826.11		75 198.75	3 263 627.36
05. Schlachthof	97 648.35		17 109.25	80 539.10
6. Liegenschaften ¹⁾	35 186 705.95	8 740 448.75	2 143 903.45	41 783 251.25
Erwerbungen und Abtretungen		7 420 149.—	512 696.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		1 320 299.75	1 631 207.45	

¹⁾ Nähere Angaben siehe Seiten 126—149.

Aktiven	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
		Zuwachs	Abgang	
91. Finanzvermögen				
92. Verwaltungsvermögen	1 839 886.55	8 626 214.90	2 254 756.45	8 211 345.—
1. Mobilien, Geräte, Maschinen und Lehrmittel	1.—			1.—
Feuerversicherung Fr. 8 636 700.— Die Neuanschaffungen werden durch die städt. Einkaufszentrale kontrolliert. Die Bezahlung erfolgt zu Lasten der Verwaltungsrechnung .	1.—			1.—
2. Liegenschaften	1.—	100.—	100.—	1.—
00. Liegenschaften, auf Fr. 1.— abgeschrieben. gemäss Verzeichnis Seiten 150—151 und Veränderungen Seite 140 Veränderungen erfolgen zu Lasten der Ver- waltungsrechnung	1.—	100.—	100.—	1.—
3. Bauten	1 839 884.55	8 626 114.90	2 254 656.45	8 211 343.—
00. Bauten des Verwaltungsvermögens	1 839 884.55	8 626 114.90	2 254 656.45	8 211 343.—
93. Abzuschreibende Aufwendungen		3 938 491.40	1 946 856.72	1 991 634.68
00. Überträge vom ausserordentlichen Verkehr .		3 938 491.40	1 946 856.72	1 991 634.68
Passiven	105 718 635.08	31 159 662.62	4 747 940.40	132 130 357.30
95. Schulden	100 310 874.48	30 694 714.87	4 169 682.45	126 835 906.90
1. Schwebende Schulden	17 426 780.01	4 368 495.72	1 868 085.40	19 927 190.33
00. Kreditoren	14 845 816.02	3 174 380.62		18 020 196.64
001. Schweiz. Bankverein Biel	1 226 561.—		1 226 561.—	
002. Schweiz. Bankgesellschaft Biel	536 879.40		536 879.40	
01. Bichsel-Meier Ernst, Orpund	71 741.75			71 741.75
02. Balli Jakob, Biel	100 000.—		100 000.—	
03. Rostetter-Storz Albertine, Biel	34 229.80			34 229.80
06. Müller-Beyeler Rudolf, Brugg		75 000.—		75 000.—
07. Kocher-Schneider Fritz, Port		160 000.—		160 000.—
08. Erbgemeinschaft Habegger-Krieg, Scheuren		240 000.—		240 000.—
09. Eisen- und Stahlgiesserei AG. Biel		16 440.—		16 440.—
10. Ausgeloste Obligationen, Anleihe 1897 . .	500.—			500.—
11. „ „ „ 1933	12 000.—		2 000.—	10 000.—
21. Verfallene Coupons „ 1933	2 140.—		420.—	1 720.—
22. „ „ „ 1958	108 000.—	6 000.—		114 000.—
23. „ „ „ 1961	14 219.10	23 155.90		37 375.—
30. Depot Altersheim	6 628.35		2 225.—	4 403.35
31. „ Städt. Arbeitslosenversicherungskasse .	120 039.61	12 495.—		132 534.61
32. „ Museum Schwab	22 029.85	550.75		22 580.60
33. „ Schlachthof	144 259.58	50 049.05		194 308.63
34. „ Gräberunterhalt	131 735.55	8 620.80		140 356.35
35. „ Friedr. Stalder, Bern	50 000.—			50 000.—
50. Städt. Versicherungskasse		601 803.60		601 803.60

Passiven 95. Schulden	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
		Zuwachs	Abgang	
2. Rechnungsabgrenzung	467 096.70	104 163.35		571 260.05
10. Passiv-Marchzinse	467 096.70	104 163.35		571 260.05
3. Feste Schulden	75 372 674.95	26 000 000.—	2 077 674.95	99 295 000.—
00. Anleihe 1933 4 % RRB 8. 11. 1932 Fr. 10 000 000.— . . .	1 208 000.—		593 000.—	615 000.—
01. Darlehen 1958 3 1/2 % „Basler“ Leb. Vers. Ges. RRB 21. 7. 1931 Fr. 4 500 000.— . . .	4 200 000.—		100 000.—	4 100 000.—
02. Darlehen 1947 3 1/4 % „SUVA“ Luzern RRB 16. 12. 1925 Fr. 2 000 000.— . . .	1 034 674.95		34 674.95	1 000 000.—
03. Darlehen 1949 3 % „SUVA“ Luzern RRB 16. 11. 1949 Fr. 3 400 000.— . . .	2 560 000.—		70 000.—	2 490 000.—
04. Darlehen 1950 2 3/4 % Ausgleichsfonds AHV RRB 24. 10. 1950 Fr. 5 630 000.— . . .	4 370 000.—		120 000.—	4 250 000.—
05. Darlehen 1951 3 % „SUVA“ Luzern RRB 1. 5. 1951 Fr. 2 500 000.— . . .	2 000 000.—		50 000.—	1 950 000.—
06. Darlehen 1951 3 % „SUVA“ Luzern RRB 20. 11. 1951 Fr. 5 260 000.— . . .	4 060 000.—		120 000.—	3 940 000.—
07. Darlehen 1953 3 % Ausgleichsfonds AHV RRB 10. 4. 1953 Fr. 4 000 000.— . . .	3 360 000.—		80 000.—	3 280 000.—
08. Darlehen 1957 3 1/2 % „SUVA“ Luzern RRB 30. 4. 1957 Fr. 3 000 000.— . . .	2 760 000.—		60 000.—	2 700 000.—
09. Darlehen 1957 3 1/2 % Ausgleichsfonds AHV RRB 30. 4. 1957 Fr. 4 000 000.— . . .	4 000 000.—			4 000 000.—
10. Darlehen 1957 4 % Ausgleichsfonds AHV RRB 30. 7. 1957 Fr. 4 000 000.— . . .	4 000 000.—			4 000 000.—
11. Darlehen 1957 4 1/4 % „SUVA“ Luzern RRB 6. 12. 1957 Fr. 2 000 000.— . . .	1 720 000.—		80 000.—	1 640 000.—
12. Darlehen 1957 3 1/4 % Für Bezirksspital Biel Fr. 1 200 000.— . . .	1 000 000.—		50 000.—	950 000.—
13. Darlehen 1958 4 1/2 % „SUVA“ Luzern RRB 21. 1. 1958 Fr. 3 000 000.— . . .	2 700 000.—		120 000.—	2 580 000.—
14. Darlehen 1958 4 1/4 % Ausgleichsfonds AHV RRB 21. 1. 1958 Fr. 3 000 000.— . . .	3 000 000.—			3 000 000.—
15. Anleihe 1958 4 % RRB 11. 7. 1958 Fr. 5 000 000.— . . .	5 000 000.—			5 000 000.—
16. Darlehen 1959 3 1/4 % „SUVA“ Luzern RRB 9. 10. 1959 Fr. 5 000 000.— . . .	4 800 000.—		100 000.—	4 700 000.—
17. Darlehen 1959 3 1/4 % Ausgleichsfonds AHV RRB 32. 1. 1959 Fr. 10 000 000.— . . .	9 600 000.—		200 000.—	9 400 000.—

Passiven 95. Schulden	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
		Zuwachs	Abgang	
Fortsetzung				
18. Darlehen 1961 3 ¹ / ₄ % Fr. 1 000 000.— . . . Schweiz. Bankverein Biel RRB 4. 7. 1961	1 000 000.—		20 000.—	980 000.—
19. Darlehen 1961 3 ¹ / ₄ % Fr. 3 000 000.— . . . „SUVA“ Luzern RRB 4. 7. 1961	3 000 000.—		60 000.—	2 940 000.—
20. Anleihe 1961 3 ¹ / ₄ % Fr. 5 000 000.— . . . RRB 4. 7. 1961	5 000 000.—			5 000 000.—
21. Darlehen 1961 3 ¹ / ₂ % Fr. 5 000 000.— . . . Ausgleichsfonds AHV RRB 31. 10. 1961	5 000 000.—		100 000.—	4 900 000.—
22. Darlehen 1962 3 ¹ / ₂ % Fr. 3 000 000.— . . . „SUVA“ Luzern RRB 15. 6. 1962		3 000 000.—	60 000.—	2 940 000.—
23. Darlehen 1962 3 ¹ / ₂ % Fr. 3 000 000.— . . . Ausgleichsfonds AHV RRB 15. 6. 1962		3 000 000.—	60 000.—	2 940 000.—
24. Anleihe 1962 3 ¹ / ₂ % Fr. 20 000 000.— . . . RRB 2. 11. 1962		20 000 000.—		20 000 000.—
4. Hypothekarschulden	3 446 924.30	222 055.80	48 731.40	3 620 248.70
00. Hypothekarkasse des Kantons Bern	12 079.30		3 546.80	8 532.50
02. „ „ „	37 120.70		1 607.80	35 512.90
03. „ „ „	40 862.10		467.50	40 394.60
05. „ „ „	55 122.30		332.70	54 789.60
06. „ „ „	31 050.30		235.60	30 814.70
07. „ „ „	10 101.90		4 621.—	5 480.90
08. „ „ „	29 906.40		3 878.30	26 028.10
09. „ „ „	26 830.70		993.70	25 837.—
11. „ „ „	43 665.80		361.20	43 304.60
12. „ „ „	47 096.50		1 233.90	45 862.60
13. „ „ „	6 812.—		6 812.—	
15. „ „ „	34 093.90		721.30	33 372.60
16. „ „ „	24 399.10		1 084.60	23 314.50
18. „ „ „	7 250.20			7 250.20
19. „ „ „	161 726.40		935.20	160 791.20
20. „ „ „	48 172.10		1 193.50	46 978.60
21. „ „ „	60 071.40		746.50	59 324.90
22. „ „ „	33 036.70		760.90	32 275.80
23. „ „ „	79 286.50		1 026.80	78 259.70
24. „ „ „		22 055.80	2 172.10	19 883.70
36. Kantonalbank von Bern, Biel	74 000.—			74 000.—
37. „ „ „	15 000.—		1 000.—	14 000.—
43. Ersparniskasse Biel	230 000.—			230 000.—
44. „ „ „	110 000.—			110 000.—
46. „ „ „	198 000.—			198 000.—
55. Erparniskasse Nidau	44 000.—			44 000.—
56. „ „ „	21 000.—			21 000.—
57. „ „ „	54 700.—			54 700.—
58. „ „ „	28 540.—			28 540.—
71. Heinrich Schumacher, Magglingen	123 000.—			123 000.—
72. Arnold Moser, Magglingen	55 000.—		15 000.—	40 000.—
73. Arthur Geiser-Fankhauser, Biel	65 000.—			65 000.—
76. Johann Gutjahr-Liechti, Biel	40 000.—			40 000.—
77. Jakob Balli, Biel	1 200 000.—			1 200 000.—
78. Gottfried Bauder, Biel	400 000.—			400 000.—
79. Hans Gnägi, Bern		200 000.—		200 000.—

Passiven 95. Schulden	Bestand Ende 1961	Veränderungen 1962		Bestand Ende 1962
		Zuwachs	Abgang	
5. Wertberichtigungen	3 597 398.52		175 190.70	3 422 207.82
00. Rückstellung für Gemeindesteuern	3 597 398.52		175 190.70	3 422 207.82
96. Eigenkapital	5 407 760.60	464 947.75	578 257.95	5 294 450.40
1. Rückstellungen	1 613 231.30		328 257.95	1 284 973.35
00. Arbeitslosenversicherung	100 000.—			100 000.—
02. Kunstmuseum	500 000.—			500 000.—
03. Umbauten von Verwaltungsgebäuden	350 000.—		39 148.75	310 851.25
05. Saalbau mit Konzertsaal	250 000.—		250 000.—	
06. Städtisches Altersheim	413 231.30		39 109.20	374 122.10
2. Freie Rücklagen	500 000.—			500 000.—
00. Arbeitsbeschaffungs-Reserve	500 000.—			500 000.—
3. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds	3 294 529.30	464 947.75	250 000.—	3 509 477.05
00. Primarschulgut	1 652 176.10	111 248.90		1 763 425.—
10. Mittelschulgut	306 834.70	277.—		307 111.70
20. Armengut	1 085 518.50	353 421.85		1 438 940.35
30. Spendgut	250 000.—		250 000.—	

Garantiepflichtungen für die Förderung des Wohnungsbaues
Engagements de garantie en vue de stimuler la construction de logements

Hinterlage von Eigentümerschuldbriefen:

Dépôt de cédules auprès de:

- | | |
|--|-----------------------------|
| <p>1. Zentralsekretariat des Schweiz. Bau- und Holzarbeiterverbandes Zürich für Wohnbaugenossenschaft „Daheim“, gemäss Stadtratsbeschluss vom 30. März 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 2. Juni 1944.
 <i>Secrétariat central de la Fédération des ouvriers du bois et bâtiment à Zurich en faveur de la Coopérative de construction „Dabeim“, selon arrêté du Conseil de ville du 30 mars 1944, approuvé par le Conseil d'Etat le 2 juin 1944</i></p> | Fr. 70 000.— |
| <p>2. Genossenschaftliche Zentralbank Basel für Wohnbaugenossenschaft „Daheim“, gemäss Stadtratsbeschluss vom 29. Juni 1944, Reg.-Ratsbeschluss vom 17. April 1945
 <i>Banque coopérative centrale, Bâle, en faveur de la Coopérative de construction „Dabeim“, selon arrêté du Conseil de ville du 29 juin 1944 approuvé par le Conseil d'Etat le 17 avril 1945</i></p> | Fr. 56 000.— |
| <p>Total auf 31. Dezember 1962 - Total au 31 décembre 1962</p> | <p><u>Fr. 126 000.—</u></p> |

Solidarbürgschaft für Genossenschaft Kunsteisbahn und Gartenbad

Cautionnement solidaire pour la Coopérative de la patinoire artificielle et bains de jardin

Bürgschaftsverpflichtung gegenüber Bieler Platzbanken: Schweiz. Volksbank, Kantonalbank von Bern, Schweiz. Bankverein, Schweiz. Kreditanstalt, Ersparniskasse Biel und Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch vom 20. März 1959, gemäss Volksbeschluss vom 3./4. Mai 1958 und Regierungsratsbeschluss Nr. 2503 vom 5. Mai 1959

Cautionnement à l'endroit des banques de la place de Bienne: Banque populaire suisse, Banque cantonale de Berne, Société de banque suisse, Crédit suisse, Caisse d'épargne de Bienne et Caisse d'épargne et de prêt de Bienne-Madretsch du 20 mars 1959, selon arrêté populaire des 3/4 mai 1958 et arrêté du Conseil-exécutif No 2503 du 5 mai 1959

Fr. 330 000.—

Industrielle Betriebe

Services industriels

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
700. Gaswerk - Usine à gaz	2 524 269.70	2 524 269.70	2 441 500	2 441 500	2 453 426.62	2 453 426.62
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.10 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 %</i>	101 655.45		114 000		106 430.70	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	238 848.45		248 600		227 969.45	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	472 559.—		495 100		476 582.85	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	4 140.55		4 400		3 635.85	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	74 460.10		67 000		55 843.55	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	19 532.05		17 700		17 898.20	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					38 037.55	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	1 899.40		1 200		1 228.25	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	16 668.30		18 600		16 596.35	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules, outils</i>	5 734.20		10 000		5 302.60	
30.01 Anschaffung von Gasmessern <i>Achat de compteurs</i>	13 530.—		14 000		11 360.20	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	19 109.82		18 000		19 428.63	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	65 874.20		68 000		49 824.21	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	3 998.80		2 700		4 908.45	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	4 917.25		5 200		4 275.—	
32.45 Medikamente <i>Médicaments</i>	34.55		100		9.80	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	2 337.50		2 800		2 566.40	
32.71 Destillationsmaterial - <i>Matériel de distillation</i>	781 863.45		804 000		907 199.75	
32.75 Koksankauf - <i>Achat de coke</i>	80 550.30					
32.80 Elektrizität - <i>Electricité</i>	19 247.75		20 000		18 530.45	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. du mobilier, des machines véhicules et outils</i>	78 070.65		80 000		77 753.35	
33.30 Transporte, Fuhren, Camionnage <i>Transports et camionnages</i>	145 693.30		158 000		117 429.85	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	3 282.50		3 500		3 515.70	
34.00 Honorare für Gutachten, Projekte, Analysen <i>Honoraires pour expertises, projets et analyses</i>	440.—		1 000		349.—	
34.01 Studienkosten für eigenes Spaltgaswerk <i>Etude d'une usine à gaz par craquage</i>	39 323.60					
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	10 817.35		13 200		10 507.90	
36.20 Miete für Fahrzeuge - <i>Location de véhicules</i>	952.80		1 000		2 078.80	
36.40 Miet- und Pachtzinse - <i>Loyers et fermages</i>	1 880.85		2 000		2 205.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	61.—		100		26.—	
38.20 Steuern <i>Impôts</i>	2 908.70		3 000		2 908.70	
38.30 Kursgeldbeiträge für Weiterbildung des Personals - <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	165.—		800		225.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	4 028.05		5 000		2 120.30	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i> . . .	3 506.75		3 800		3 505.75	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur les installations</i>	156 698.94		170 700		155 950.60	
51.00 Rückstellungen - <i>Réserves</i>	4 000.—		4 000		3 000.—	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	62 986.45		80 000		66 571.90	
59.20 Mietzinse - <i>Loyers</i>		25 000.—		25 000		14 500.—
60.00 Zinsen aus Beteiligungen <i>Intérêts de participations</i>		2 291.90		1 900		2 051.05
62.00 Mietzins Autogarage - <i>Loyer pour garage</i>		3 000.—		3 000		3 000.—
62.10 Mietzinse für Wohnungen - <i>Loyers pr logements</i>		660.—				
62.30 Mietzins für Plakate - <i>Loyer pour affiches</i>		810.—		800		810.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		2 898.—		2 000		2 456.90
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungs- prämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		5 245.—		5 200		4 815.70
83.37 Vergütung der Suva - <i>Indemnités de la Suva</i>		5 715.85				4 908.—
84.20 Erlös aus Gasabgabe - <i>Livraison de gaz</i>		1 708 719.35		1 758 200		1 749 784.50
84.21 Erlös aus Koks - <i>Livraison de coke</i>		653 211.85		539 000		550 712.32
84.22 Erlös aus Teer - <i>Livraison de goudron</i>		69 577.80		63 000		66 679.55
84.23 Erlös aus Benzol - <i>Benzol</i>		17 674.05		15 400		17 469.55
84.24 Erlös aus Reinigungsmasse und Diverses <i>Epuration du gaz, divers</i>		29 118.30		28 000		36 010.65
84.25 Automatengebühren - <i>Taxes pour automates</i>		347.60				228.40
Reinertrag, übertragen auf Seite 73 <i>Produit net, reporté sur page 73</i>	82 492.64		4 000		37 650.53	
702. Wasserversorgung - Service des eaux	2 073 345.65	2 073 345.65	1 768 200	1 768 200	1 711 402.55	1 711 402.55
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.20 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 %</i>	276 553.10		279 100		185 967.65	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	198 100.65		202 700		176 583.—	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	193 630.85		222 100		122 356.40	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	2 602.—		2 100		4 484.45	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	46 403.55		42 500		37 855.20	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	11 055.85		10 100		10 325.90	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					19 490.80	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	1 773.75		900		942.—	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	10 000.—		10 700		10 007.80	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>	27 885.20		28 300		22 216.85	
30.01 Anschaffung von Wassermessern <i>Achat de compteurs</i>	47 027.50		45 000		23 206.45	
30.02 Anschaffung eines Servicewagens <i>Achat d'une auto de service</i>	15 000.—		15 000			

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
30.03 Anschaffung von Material f. Katastrophenfälle <i>Achat de matériel en cas de catastrophes</i>						
30.031 Anschaffung eines Dienstfahrzeuges <i>Achat d'une automobile</i>	7 705.—					
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	19 512.19		8 000		6 665.60	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	103 926.20		75 000		65 686.60	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	13 682.90		12 500		10 624.50	
32.40 Lebensmittel und Getränke - <i>Vivres et boissons</i>	458.35		1 000		835.50	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	764.05		800		517.60	
32.80 Elektrizität, Wasser - <i>Electricité, eau</i>	144 533.60		111 000		102 872.10	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	87 152.20		100 000		95 674.65	
33.01 Bieler-Messe - <i>Foire de Bienne</i>	1 817.05					
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	1 802.25		1 000		811.10	
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	3 063.85		3 500		3 983.70	
34.00 Honorare f. Gutachten, Projekte, Bauleitungen <i>Honoraires pour expertises, projets etc.</i>	36 150.95		32 500		9 455.80	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances . .</i>	5 282.—		5 300		6 306.35	
36.20 Miete für Fahrzeuge - <i>Location de véhicules . .</i>	30.—					
36.40 Pacht, Miete, Benützungsgebühren <i>Loyers, fermage, émoluments</i>	23 282.50		25 000		15 543.40	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	243.30		500		234.85	
38.12 Grundwasserzins <i>Loyer des nappes souterraines de Worben</i>	10 000.—		10 000		10 000.—	
38.20 Steuern - <i>Impôts</i>	2 352.45		2 000		1 998.50	
38.30 Kursgeldbeiträge für Weiterbildung <i>Indemnités pour cours de perfectionnement . . .</i>	265.—		500		395.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	5 781.05		4 000		2 394.45	
39.00 Entschädigung für Inkonvenienzen <i>Domages - intérêts</i>	11 650.40		11 800		15 399.40	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres . .</i>	1 273.70		750		758.60	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur les installations</i>	399 561.29		409 600		386 991.40	
50.01 Abschreibungen auf Wassermessern <i>Amortissements sur compteurs</i>					15 894.—	
51.00 Erneuerungsreserve - <i>Fonds de renouvellement .</i>	100 000.—				100 000.—	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	43 176.15		45 000		40 692.10	
59.20 Lohnrückvergütungen von Baurechnungen <i>Salaires pour les comptes de constructions . . .</i>						
82.85 Wassermessermiete - <i>Location des compteurs d'eau</i>		2 655.90		2 500		2 252.50
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation . . .</i>		3 471.60		1 000		2 171.—
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		2 435.—		2 400		2 478.75
83.37 Vergütung der Suva - <i>Indemnité de la Suva . . .</i>		184.20				4 163.35
84.24 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses . .</i>		46 906.70		32 300		17 043.60
84.25 Ertrag aus Wasserabgabe - <i>Livraison d'eau . .</i>		2 017 692.25		1 730 000		1 683 293.35
Reinertrag, übertragen auf Seite 73 <i>Produit net, reporté à la page 73</i>	219 846.77		49 950		204 230.85	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
704. Installationsgeschäft des Gas- und Wasserwerkes Service d'installation de l'usine à gaz et des eaux	892 199.81	892 199.81	803 150	803 150	815 020 73	815 020.73
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.10 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 %</i>	16 392.10		8 000		13 650.50	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	85 562.85		84 700		78 293.40	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	171 883.05		155 100		146 974.90	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	1 742.30		1 200		1 500.15	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	23 008.40		19 750		19 427.70	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	6 265.—		5 700		6 195.50	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					11 481.95	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	2 229.25		500		649.20	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	6 668.30		6 100		6 678.55	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>	3 039.90		6 000		2 440.15	
30.01 Anschaffung eines Opel-Caravan und eines Citroën-Kastenwagens <i>Achat d'une Opel Caravan et d'une Citroën</i>						
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	13 578.15		13 000		10 407.70	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	3 256.45		2 700		2 661.85	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	3 157.—		4 100		2 069.55	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	339.30		300		254.50	
32.75 Installations- und Handelswaren, Bezüge vom Zentralmagazin <i>Marchandises pour la vente et les installations, marchandises du magasin central</i>	507 388.10		470 000		438 663.25	
32.80 Elektrizität - <i>Electricité</i>	4.15		100			
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	1 219.50		1 500		1 360.35	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	110.95		500		237.—	
33.40 Porti und Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	1 886.45		1 600		1 626.80	
33.45 Spesen CREDIGA - <i>Frais CREDIGA</i>	7.40		200		46.65	
34.00 Honorare für Gutachten, Projekte, Bauleitungen - <i>Honoraires pour expertises, projets, etc.</i>	20.—					
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	2 081.45		2 500		2 369.90	
36.40 Mietzins - <i>Loyers</i>	4 474.—		3 500		3 900.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	72.—		50		34.—	
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung d. Per- sonals - <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	108.—		800		117.45	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	1 499.75		1 500		1 615.80	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i>	170.—		600		195.—	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
50.00 Abschreibungen und Verluste <i>Amortissements et pertes</i>	26.80		500		1 165.30	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	9 822.80		9 300		9 949.65	
60.10 Verzugszinse - <i>Intérêts moratoires</i>		356.30		450		445.15
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		1 929.40		1 000		813.80
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungs- prämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		1 686.20		1 700		1 732.55
83.37 Vergütung der Suva - <i>Indemnités de la Suva</i>		1 916.75				1 740.80
84.24 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		34.25				243.95
84.28 Erlös aus Installationen und Waren <i>Produit des installations et marchandises</i>		886 276.91		800 000		810 044.48
Reinertrag, übertragen auf Seite 73 <i>Produit net, reporté à la page 73</i>	26 186.41		3 350		51 053.98	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1962		1961	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Gaswerk auf 31. Dezember 1962 Bilan Usine à gaz au 31 décembre 1962	4 392 782.84	4 392 782.84	4 354 762.29	4 354 762.29
10. Postcheckkonto Crediga <i>Compte de chèques postaux Crediga</i>	99.80		843.50	
20. Debitoren - <i>Débiteurs</i> :				
20. Gaswerk - <i>Usine à gaz</i> Fr. 348 386.40				
21. Crediga Fr. 350.—	348 736.40		341 049.90	
40. Beteiligungen - <i>Participations</i> :				
40. VSG - <i>Association</i> <i>des Usines à gaz suisses</i> Fr. 21 000.—				
41. Crediga Fr. 500.—				
42. Reederei AG. Fr. 23 869.65	45 369.65		45 369.65	
50. Waren - <i>Marchandises</i> :				
50. Zentralmagazin - <i>Magasin central</i> Fr. 923 487.81				
51. Betrieb <i>Exploitation</i> Fr. 629 471.75	1 552 959.56		1 940 208.65	
60. Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	854 760.63		527 175.30	
70. Anlagekonto - <i>Compte d'immobilisation</i>	1 590 856.80		1 500 115.29	
10. Pflichtlager - <i>Stock obligatoire</i>		32 600.—		32 600.—
50. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i> . . .		4 280 182.84		4 246 162.29
60. Rückstellungen - <i>Réserves</i> :				
60. Reserve der Installations-Abtlg. <i>Réserve du service d'installation</i> . Fr. 70 000.—				
61. Rückstellung für das 100-jährige Jubiläum des Gaswerkes <i>Réserve pour le 100^{ème} anniversaire</i> <i>de l'usine à gaz</i> Fr. 10 000.—		80 000.—		76 000.—
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 2 908 720.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 2 420 000.—) (<i>Assurance incendie, bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	1962		1961	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Wasserversorgung auf 31. Dezember 1962 Bilan Service des eaux au 31 décembre 1962	8 481 798.87	8 481 798.87	7 597 937.49	7 597 937.49
60. Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	3 446 881.30		2 525 321.75	
70. Anlagen - <i>Immobilisations</i> :				
72. Anlagekonto				
<i>Compte d'immobilisation</i>	5 034 917.57		5 072 615.74	
50. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		7 936 798.87		7 167 937.49
60. Erneuerungsreserve - <i>Réserve de renouvellement</i>		530 000.—		430 000.—
90. Transitorische Passiven - <i>Passif transitoire</i>		15 000.—		
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 1 780 285.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 820 100.—) (<i>Assurance incendie, bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
710. Elektrizitätswerk - Service de l'électricité	11 359 836.15	11 359 836.15	11 285 984	11 285 984	10 377 845.90	10 377 845.90
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.30 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohner- gemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 %</i>	459 028.50		432 000		423 634.—	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	521 204.40		514 100		473 202.30	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	900 268.60		964 600		906 563.55	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de travail</i>	6 755.10		7 000		10 774.40	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	130 356.35		106 000		97 080.30	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	35 183.50		32 500		34 238.10	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					77 754.30	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	5 413.05		4 500		5 226.55	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	32 583.10		35 500		33 065.80	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>	46 188.80		40 000		32 440.15	
30.01 Unterhalts- und Pikettmaterialwagen <i>Voiture pour matériel d'entretien et du piquet</i>					9 705.—	
30.02 Kostenbeitrag für Erwerb UW-Mett der BKW <i>Contribution aux frais d'achat d'une sous-station des FMB à Mâche</i>	100 000.—		100 000			
30.04 Drehbank, Fräsmaschine - <i>Tour et fraiseuse</i>	31 667.70		34 000			
30.06 Eichstation - <i>Station d'étalonnage</i>	70 000.—		70 000			
30.07 Anschaffung eines Servicewagens <i>Achat d'une auto de service</i>	7 100.—				14 210.—	
30.08 Lastwagen Armeemodell (Teilzahlung) <i>Camion modèle armée (à compte)</i>						
30.09 Montage-Anhänger - <i>Remorques pour montage</i>	14 000.—		15 000			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	25 497.50		25 000		23 767.70	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	22 845.70		18 000		15 501.45	
32.60 Heizungsmaterial - <i>Combustibles</i>	18 958.45		20 000		5 155.60	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 844.10		2 000		731.15	
32.70 Roh- und Hilfsstoffe, Kleinmaterial <i>Matières premières et auxiliaires, fournitures</i>	143 498.75		125 000		120 313.40	
32.76 Anschaffung von Zählern und N-Kdo- Empfänger <i>Achats de compteurs et récepteurs de télécommande</i>	465 363.55		440 000		456 244.30	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - <i>Electricité, gaz, eau</i>	1 979.05		2 300		1 764.95	
32.90 Energiebeschaffung <i>Affermage de courant électrique</i>	4 186 737.60		4 000 000		3 747 964.50	
33.00 Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen - <i>Entretien et rép. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	344 856.25		300 000		178 243.65	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
33.30 Transporte, Führen, Frachten <i>Transports, camionnages</i>	6 527.05		4 000		3 273.30	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i> . . .	13 312.65		13 000		12 539.30	
33.51 Entschädigung für Bewachung Securitas <i>Surveillance Securitas</i>	1 377.30		1 500		1 062.—	
33.55 Betrieb und Unterhalt der öffentl. Beleuchtung <i>Eclairage public</i>	435 260.75		285 000		371 372.—	
34.00 Honorare für Gutachten <i>Honoraires pour expertises</i>	9 362.50		500			
35.00 Versicherungen - <i>Assurances</i>	14 607.90		20 000		15 622.75	
36.00 Mietzinse - <i>Loyers</i>	6 152.—		7 500		6 698.—	
38.10 Führerausweise - <i>Permis de conduire</i>	616.70		500		1 013.25	
38.11 Eichgebühren - <i>Frais d'étalonnage</i>	5 530.40		10 000		5 647.40	
38.12 Wasserzins - <i>Taxe de l'eau</i>	2 820.—		2 820		2 820.—	
38.20 Steuern - <i>Impôts</i>	4 141.—		3 000		3 192.90	
38.30 Kursgeld für Weiterbildung des Personals <i>Indemnités pour cours de perfectionnement</i>	1 469.50		1 000		872.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journ., consommations</i>	5 470.25		3 500		5 208.30	
43.70 Mitgliederbeiträge - <i>Cotisations de membres</i> . .	10 683.85		11 000		9 067.45	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur les installations</i>	775 036.75		756 000		614 404.25	
50.01 Abschreibungen auf Zählern <i>Amortissements sur compteurs</i>	130 522.—		130 500		135 219.—	
50.02 Verluste auf Abonnenten - <i>Pertes sur abonnés</i>	5 529.20		1 500		1 248.25	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	295 390.90		300 000		291 987.—	
59.20 Lohnrückvergütungen von Baurechnungen <i>Salaires pour le compte de constructions</i>		274 040.—		250 000		210 366.70
59.40 Mietzins Installations Abteilung <i>Loyer du service des installations</i>		5 000.—		5 000		5 000.—
60.00 Zinsen aus Beteiligungen <i>Intérêts de participations</i>		72.75		100		72.75
62.00 Mietzinse für Wohnungen und Keller <i>Loyers pour logements et caves</i>		5 502.—		4 884		4 884.—
80.00 Gebühren, Vergütungen <i>Emoluments, bonifications</i>		126 811.75		116 000		116 125.20
82.85 Zählermiete - <i>Location des compteurs</i>		187 220.75		190 000		192 477.35
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		8 213.10		6 000		8 056.50
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		9 088.90		9 000		9 026.70
83.37 Vergütung der Suva - <i>Indemnités de la Suva</i> . .		8 950.15		5 000		14 469.15
84.03 Ertrag aus Materialabgabe u. Dienstleistungen <i>Produit de matériel et prestations</i>		91 647.70		110 000		130 949.70
84.26 Ertrag der Stromabgabe aus dem Licht- und Kraftstromnetz - <i>Produit de la livraison du courant du réseau de lumière et de force motrice</i> . .		10526020.80		10 470 000		9 570 990.85
84.261 Stromabgabe an Verkehrsbetriebe <i>Courant force livré au Trolleybus</i>		117 268.25		120 000		115 427.—
Reinertrag, übertragen auf Seite 73 <i>Produit net, reporté sur page 73</i>	2 064 695.40		2 447 164		2 229 017.60	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1962		1961	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Elektrizitätswerk auf 31. Dezember 1962 Bilan Service de l'électricité au 31 décembre 1962	18 985 359.95	18 985 359.95	15 047 078.45	15 047 078.45
20. Debitoren - <i>Débiteurs</i>	127 197.35		78 828.15	
30. Wertschriften - <i>Titres</i>	3 000.—		3 000.—	
50. Waren - <i>Marchandises</i> :				
51. Installation - <i>Installation</i> . . . Fr. 127 214.05				
52. Unvollendete Installation <i>Travaux en cours</i> Fr. 77 871.35				
53. Betrieb - <i>Exploitation</i> . . . Fr. 1 357 648.90				
55. Eternit Werkstatt <i>Atelier Eternit</i> Fr. 3 282.45	1 566 016.75		1 127 523.75	
60. Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	4 848 013.05		2 047 572.80	
70. Anlagen - <i>Immobilisations</i> :				
72. Anlagekonto <i>Compte d'immobilisation</i> . . . Fr. 12 372 710.80				
74. Zähleranlagekonto - <i>Compteurs</i> Fr. 68 422.—	12 441 132.80		11 790 153.75	
50. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i> . . .		17 592 242.65		13 459 986.20
60. Rückstellungen - <i>Réserves</i> :				
61. Reserve der Installations-Abtlg. <i>Réserve du service d'installation</i> . Fr. 90 000.—				
62. Rückstellung für Sp.-Umbau <i>Réserve pour changement de tension</i> Fr. 942 383.30				
63. Rücklage für Ausbau des Werkes <i>Réserve pour l'extension de l'usine</i> Fr. 300 000.—		1 332 383.30		1 587 092.25
90. Transitorische Passiven - <i>Passif transitoire</i>		60 734.—		
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 2 710 660.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 2 210 100.—) (<i>Assurance incendie, bâtiments</i>)				

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
712. Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes Service d'installation de l'entreprise électrique	761 906.65	761 906.65	582 800	582 800	697 777.04	697 777.04
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.30 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 % <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 %</i>	9 186.85		8 950		10 367.80	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	104 309.35		70 100		74 965.55	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	198 163.30		178 200		170 707.20	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	1 122.85		1 000		1 169.—	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	20 727.65		22 000		17 671.90	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	7 189.60		7 700		5 994.25	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdedeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					4 960.55	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	1 417.80		900		672.55	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	6 331.30		5 500		5 367.40	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>	2 546.10		3 000		2 320.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces périodiques</i>	2 475.10		2 500		2 534.05	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - <i>Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules</i>	3 079.—		2 200		1 365.35	
32.65 Reinigungsmaterial - <i>Matériel de nettoyage</i>	33.05		200		50.75	
32.70 Roh- und Hilfsmaterialien <i>Matières premières et auxiliaires</i>	929.—		600		438.75	
32.75 Installations- und Handelswaren <i>Marchandises pour la vente et les installations</i>	296 716.05		230 000		283 376.70	
33.00 Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen - <i>Entretien et réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils</i>	702.90		500		500.75	
33.30 Transporte, Führen - <i>Transports et camionnages</i>	419.60		800		359.20	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	2 318.10		3 000		2 398.65	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	725.—		500		767.20	
36.00 Mietzins - <i>Loyer</i>	4 000.—		5 000		4 360.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 224.35		800		1 150.40	
38.90 Übriger Sachaufwand - <i>Charges diverses</i>	282.—		500		271.—	
50.00 Verluste auf Debitoren - <i>Pertes sur débiteurs</i>	110.15		1 000			
54.20 Kosten der Zentralverwaltung <i>Frais de l'administration centrale</i>	7 756.30		8 500		7 528.05	
59.20 Lohn- und Unkostenanteil Spannungsumbau <i>Changement de tension, quote-part des salaires et frais généraux</i>		17 981.50		20 000		17 082.75
60.10 Verzugszinsen - <i>Intérêts moratoires</i>		62.85		200		59.70
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		2 131.—		1 000		1 320.10
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		1 701.65		1 500		1 690.80
83.37 Vergütung der Suva - <i>Indemnités de la Suva</i>		1 672.50		100		155.45
84.28 Erlös aus Installationen <i>Produit des installations</i>		653 799.30		485 000		590 254.89
84.29 Erlös aus Verkaufsmagazin <i>Produit du magasin de ventes</i>		84 557.85		75 000		87 213.35
Reinertrag, übertragen auf Seite 73 <i>Produit net, reporté à la page 73</i>	90 141.25		29 350		98 479.94	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
724. Trolleybus	2 892 674.09	2 892 674.09	2 663 750	2 663 750	2 526 292.49	2 526 292.49
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.00 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 ‰ <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 ‰</i>	116 858.90		122 600		119 779.50	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	220 071.65		200 300		200 954.25	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	1 611 642.75		1 538 700		1 429 367.55	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	64 483.—		64 800		41 254.50	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	130 490.15		130 650		113 851.15	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	45 590.75		44 000		40 235.75	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					57 768.05	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	17 682.40		6 400		10 633.75	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	22 869.—		24 800		4 480.15	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen, Werkzeugen - <i>Achats de mobilier, machines, outils</i>	24 242.10		24 300		18 361.—	
30.001 Betriebsschutz - <i>Protection de l'entreprise</i>	6 009.90		4 000			
30.002 Getränkeautomat - <i>Automate pour boissons</i>	4 085.—					
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	34 882.79		16 000		14 690.46	
32.00 Bau- und Unterhaltsmaterial <i>Matériel de construction et d'entretien</i>	10 173.70		10 000		14 260.05	
32.001 Haltestelltafeln - <i>Signalisation pour arrêts</i>	27 817.50					
32.002 Hinweistafeln - <i>Tableaux d'indication</i>	3 128.70					
32.20 Schmierstoffe - <i>Lubrifiants</i>	5 280.95		3 800		1 566.60	
32.201 Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Pièces de rechange pour véhicules</i>	64 939.75		50 000		59 819.78	
32.202 Ersatzteile für Dienstwagen <i>Pièces de rechange pour la voiture de service</i>	1 191.90		1 400		893.70	
32.203 Bereifung - <i>Pneus</i>	47 938.75		48 000		41 572.60	
32.204 Batterietraktion - <i>Traction à batteries</i>	37 621.15					
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	28 431.65		15 000		18 855.55	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 186.20		1 500		1 619.25	
32.80 Licht-, Kraft- und Wärmestrom <i>Courant éclairage et courant force</i>	5 863.25		6 000		5 262.15	
32.90 Fahrstrom - <i>Courant pour le trafic</i>	117 268.25		120 000		115 427.—	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. v. Anlagen, Mobiliar, Maschinen, Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. des installations, mobilier, machines et outils</i>	12 090.05		17 000		12 213.50	
33.001 Oberleitung Salzhausplatz <i>Ligne aérienne place de la gabelle</i>	21 095.50					
33.30 Transporte, Führen, Camionnage <i>Transports, camionnages</i>	989.10		1 000		1 300.25	
33.40 Porti, Telefon - <i>Ports et téléphones</i>	2 925.70		2 500		3 000.—	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	37 650.60		40 500		31 064.35	
38.10 Fahrzeugausweise, Führerausweise, Konzessionen <i>Permis de circulation, permis de conduire, concessions</i>	2 934.65		2 500		4 248.15	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	4 413.25		2 000		3 294.—	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
43.70 Mitglieder- und Jahresbeiträge <i>Cotisations de membres</i>	3 116.10		2 800		2 880.45	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur installations</i>	73 817.—		79 300		73 817.—	
50.01 Abschreibungen auf Fahrzeugen <i>Amortissements sur véhicules</i>	83 892.—		83 900		83 822.—	
62.00 Pacht- und Miete - <i>Affermage et loyers</i>		1 656.—		1 400		1 416.—
80.00 Konzessionen für Plakatanschläge <i>Concessions pour affiches</i>		7 297.40		8 000		6 598.15
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la Caisse de compensation</i>		17 257.—		13 000		16 894.20
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		15 437.20		10 700		
83.37 Versicherungsleistungen - <i>Prestat. d'assurances</i>		2 433.20		6 000		5 864.50
83.371 Vergütung der Suva - <i>Indemnité de la Suva</i>		11 081.30		6 000		22 127.30
84.02 Erlös aus Altmaterial - <i>Vente de matériel usagé</i>		3 475.90		4 000		3 663.75
84.30 Verkehrseinnahmen - <i>Recettes du trafic</i>		2 460 968.—		2 260 000		2 100 600.80
84.35 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>		12 348.65		5 000		8 576.05
Defizit übertragen auf Seite 73 <i>Déficit, reporté à la page 73</i>		360 719.44		349 650		360 551.74
730. Autobus	1 264 751.35	1 264 751.35	1 102 800	1 102 800	994 294.51	994 294.51
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.00 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 3 1/2 ‰ <i>Intérêts du capital investi de la commune 3 1/2 ‰</i>	59 791.95		42 000		45 262.45	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	73 358.20		66 800		56 787.65	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	533 969.65		471 600		445 088.10	
21.10 Dienst- und Schutzkleider <i>Habits de service et de protection</i>	18 382.30		19 000		13 269.30	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	43 335.—		44 500		33 918.75	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	15 179.30		13 700		12 706.05	
22.05 Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					14 761.65	
22.10 Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	2 704.90		1 700		887.60	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	7 431.10		6 900		3 877.—	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Achats de mobilier, machines, véhicules et outils</i>	17 301.60		16 000		12 123.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques</i>	21 041.05		8 500		8 569.50	
32.00 Bau- und Unterhaltsmaterial <i>Matériel de construction et d'entretien</i>	3 332.90		3 000		1 310.60	
32.001 Haltestelltafeln - <i>Signalisation pour arrêts</i>	25 220.20					
32.20 Schmierstoffe - <i>Lubrifiants</i>	10 582.45		10 000		9 840.90	
32.201 Ersatzteile für Fahrzeuge <i>Pièces de rechange pour véhicules</i>	47 130.45		31 000		36 310.—	
32.202 Treibstoff <i>Carburants</i>	72 100.15		55 000		50 579.85	
32.21 Bereifung - <i>Pneus</i>	30 471.85		27 000		25 950.05	
32.60 Heizmaterial - <i>Combustibles</i>	4 992.50		4 000		4 594.40	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 192.65		1 500		811.—	
32.80 Strom, Gas Wasser - <i>Courant, eau, gaz</i>	3 648.50		3 000		3 495.80	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Reparaturen von Anlagen, Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparations des installations, mobilier, véhicules, machines, outils</i>	32 467.80		37 000		12 490.06	
33.001 Wagenwaschanlage <i>Installation pour le nettoyage des voitures</i>	33 166.85					
33.30 Transporte, Führen, Camionnage <i>Transports, camionnages</i>	507.10		500		252.90	
33.40 Porti, Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 855.30		2 000		2 041.60	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i>	12 710.35		17 000		13 765.25	
38.10 Fahrzeugausweise, Führerausweise, Konzessionen <i>Permis de circulation, permis de conduire, concessions</i>	5 226.15		5 000		5 749.90	
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung des Personals - <i>Indemnités p. cours de perfectionnement</i>	2 861.60		2 000		1 054.75	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	1 796.80		1 800		3 693.65	
43.70 Mitglieder- und Jahresbeiträge <i>Cotisations de membres</i>	821.50		800		857.40	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur installations</i>	9 519.—		5 500		5 466.—	
50.01 Abschreibungen auf Fahrzeugen <i>Amortissements sur véhicules</i>	172 652.20		206 000		168 778.80	
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		5 753.—		3 000		3 050.60
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>		5 144.95		4 700		
83.37 Versicherungsleistungen - <i>Prestat. d'assurances</i>		20.—		1 000		
83.371 Vergütung der Suva - <i>Indemnités de la Suva</i>		409.50		1 000		2 738.20
84.02 Erlös aus Altmaterial - <i>Recettes de matériel usagé</i>		800.—		1 000		1 210.—
84.30 Ertrag der konzessionierten Strecken <i>Rendement sur les parcours concessionnés</i>		753 435.40		680 000		561 772.30
84.301 Ertrag aus Überlandfahrten <i>Rendement des excursions</i>		167 470.95		155 000		147 011.—
84.80 Entschädigung durch die BMB <i>Indemnité de la compagnie Bienne-Meinsberg</i>		59 418.10		58 000		59 504.90
84.85 Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>				1 000		
84.851 Erlös aus Brennstoffverkauf <i>Recettes pour ventes de carburants</i>		6 081.05		6 500		6 688.50
Defizit, übertragen auf Seite 73 <i>Déficit, reporté à la page 73</i>		266 218.40		191 600		212 319.01

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1962		1961	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Trolleybus auf 31. Dezember 1962 Bilan Trolleybus au 31 décembre 1962	3 263 627.36	3 263 627.36	3 338 826.11	3 338 826.11
1. Anlagevermögen - <i>Valeurs immobilisées</i> :				
Baurechnung - <i>Compte de construction</i>	6 899 903.36		6 899 903.36	
./.. Bestand der Abschreibungsrechnung ./.. <i>Compte des amortissements</i>	<u>3 873 621.80</u>		<u>3 715 912.80</u>	
Buchwert der Anlagen - <i>Valeur comptable des installations</i>	3 026 281.56		3 183 990.56	
Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	7 620.—			
Ersatzstücke - <i>Pièces de rechange</i>	1.—		1.—	
	<u>3 033 902.56</u>		<u>3 183 991.56</u>	
2. Betriebsvermögen - <i>Fortune d'exploitation</i> :				
Kassa - <i>Caisse</i>	96 187.—		74 392.55	
Debitoren - <i>Débiteurs</i>	5 578.25		4 168.75	
Materialvorräte - <i>Stocks de matériel</i>	<u>127 959.55</u>		<u>76 273.25</u>	
	<u>229 724.80</u>		<u>154 834.55</u>	
3. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		3 263 627.36		3 338 826.11
Kreditoren - <i>Créanciers</i>				
(Amtl. Werte Land und Gebäude Fr. 1 065 420.—) (<i>Valeur officielle terrains et bâtiments</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 1 081 500.—) (<i>Assurance incendie, bâtiments</i>)				
Bilanz Autobus auf 31. Dezember 1962 Bilan Autobus au 31 décembre 1962	1 800 525.30	1 800 525.30	1 486 373.75	1 486 373.75
1. Anlagevermögen - <i>Valeurs immobilisées</i> :				
Baurechnung - <i>Compte de construction</i>	3 174 918.65		2 656 055.75	
./.. Bestand der Abschreibungsrechnung ./.. <i>Compte des amortissements</i>	<u>1 557 677.35</u>		<u>1 375 506.15</u>	
Buchwert der Anlagen - <i>Valeur comptable des installations</i>	1 617 241.30		1 280 549.60	
Unvollendete Bauten - <i>Constructions en cours</i>	<u>137 000.—</u>		<u>165 748.—</u>	
	<u>1 754 241.30</u>		<u>1 446 297.60</u>	
2. Betriebsvermögen - <i>Fortune d'exploitation</i> :				
Debitoren - <i>Débiteurs</i>	36 030.75		16 081.30	
Materialvorräte - <i>Stocks de matériel</i>	<u>10 253.25</u>		<u>23 994.85</u>	
	<u>46 284.—</u>		<u>40 076.15</u>	
3. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		1 800 525.30		1 486 373.75

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
750. Schlachthof - Abattoirs	343 140.—	343 140.—	324 650	324 650	335 122.75	335 122.75
Betrieb - <i>Exploitation</i>						
12.50 Verzinsung des Anlagekapitals 4 0/0 <i>Intérêts du capital investi 4 %</i>	3 905.90		4 500		4 469.75	
20.10 Besoldungen - <i>Traitements</i>	98 307.05		93 500		103 564.45	
20.18 Arbeitslöhne - <i>Salaires</i>	46 044.90		53 500		43 337.25	
21.10 Dienstkleider - <i>Habits de service</i>	1 296.65		1 100		1 942.45	
22.00 Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i> . . .	16 039.70		18 200		28 814.55	
22.01 Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i> . . .	3 676.60		3 700		3 513.70	
22.10 Beiträge an die Kranken- und die Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	1 331.30		300		191.95	
22.20 Unfallversicherung - <i>Assurance-accidents</i>	2 886.90		3 800		2 982.30	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen u. Werkzeugen - <i>Achats de mobilier, machines et outils</i>	7 051.10		6 000		5 416.30	
30.01 Anschaffung elektr. Aufzüge <i>Achat de monte-charges électriques</i>					8 813.90	
31.00 Büromaterial, Inserate, Drucksachen <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	4 192.90		4 000		2 656.40	
32.30 Tierfutter - <i>Affouragement du bétail</i>	557.10		400		183.—	
32.55 Munition - <i>Munition</i>	1 701.—		2 200		2 992.75	
32.60 Brennmaterial - <i>Combustibles</i>	8 268.25		10 000		11 269.85	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial <i>Matériel de nettoyage</i>	1 590.90		1 500		1 508.30	
32.70 Roh- und Hilfsmaterialien, Kleinwerkzeuge <i>Matières premières et auxiliaires, petits outils</i> . . .	11 907.85		9 000		10 049.55	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - <i>Electricité, eau, gaz</i>	11 533.20		9 500		9 207.90	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Anlagen, Maschinen, Werkzeugen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. des installations, machines et outils</i>	14 649.50		16 000		27 676.—	
33.01 Einrichtung Ölfeuerung für den Dampfkessel <i>Installation du chauffage au mazout p. la chaudière</i>	7 567.40		9 500		33 870.95	
33.02 Anschaffung einer Warmluftheizung <i>Acquisition d'une installation de chauffage à air chaud</i>	17 736.70		19 300			
33.03 Reparatur Industrieleise <i>Réparation de la voie industrielle</i>	8 321.05					
33.30 Transporte, Führungen <i>Transports et camionnages</i>	1 936.35		1 800		1 773.95	
33.40 Porti und Telephon - <i>Ports et téléphones</i>	1 647.40		1 100		1 394.55	
35.00 Versicherungsprämien - <i>Primes d'assurances</i> . . .	2 425.85		2 500		1 835.05	
38.20 Steuern, Stempelmarken - <i>Impôts, estampilles</i> . .	1 402.60		1 500		1 417.60	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen <i>Frais de voyages, indemnités journal., consommations</i>	785.50		300		279.10	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen <i>Amortissements sur installations</i>	15 933.80		16 000		15 933.80	
51.20 Einlage in den Reservefonds <i>Affectation au fonds de réserve</i>	46 442.55		31 450		6 027.40	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	4 000.—		4 000		4 000.—	

7. Industrielle Betriebe - <i>Services industriels</i>	Rechnung - Compte 1962		Budget 1962		Rechnung - Compte 1961	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - <i>Suite</i>						
62.00	Mietzinse - <i>Loyers</i>	15 461.50		15 000		13 652.—
62.01	Kühlzellenzinse <i>Loyers pour les cellules de la glacière</i>	5 024.—		5 000		5 715.50
82.60	Schlacht- und Fleischschauggebühren <i>Emoluments pour abatage et contrôle de la viande</i>	146 224.85		145 000		148 414.35
82.620	Inspektionsgeb. auf eingebrachtem Fleisch <i>Emoluments pour inspection de viande importée</i>	117 583.95		98 000		108 104.40
82.621	Inspektionsgebühren für Geflügel, Fische usw. <i>Emoluments pour inspection de volaille, poissons etc.</i>	21 249.25		25 000		19 997.95
82.63	Waaggebühren - <i>Emoluments de pesage</i>	20 437.60		20 000		20 782.85
82.70	Futter- und Stallgebühren <i>Emoluments pour affouragement et écurie</i>	901.50		800		951.—
83.10	Vergütung der Lohnausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>	655.20		400		601.—
83.20	Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. <i>Quote-part du personnel aux primes d'assurances</i>	174.—		150		156.—
83.85	Verschiedene Einnahmen - <i>Recettes diverses</i>	4 824.60		2 500		2 615.10
83.86	Freibank-Erlös - <i>Emoluments de basse-boucherie</i>	1 141.65		1 500		2 891.90
84.04	Tierfutter (Fleischabfälle) - <i>Produit des déchets</i>	225.—		300		188.70
84.25	Brühwassergebühren <i>Emoluments pour eau à échauder</i>	9 236.90		11 000		11 052.—
780.	Abonnentenkontrolle der städt. Werke Contrôle des abonnés des services industriels	211 334.45	211 334.45	206 950	206 950	215 475.65
20.10	Besoldungen - <i>Traitements</i>	155 947.75		152 000		151 098.40
21.10	Dienstkleider, Uniformen <i>Habits de service, uniformes</i>	1 002.45		1 100		1 118.—
22.00	Beiträge an die städt. Versicherungskasse <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance</i>	14 791.75		11 000		10 612.30
22.01	Beiträge an die AHV - <i>Cotisations à l'AVS</i>	3 955.40		4 000		3 745.05
22.05	Beiträge an die städt. Versicherungskasse: Gdebeitrag für Einkauf Besoldungsanpassung <i>Cotisations à la caisse municipale d'assurance: Contribution de la commune pour le rachat dû à l'ajustement des traitements</i>					14 889.50
22.10	Beiträge an die Kranken- und Sparkasse <i>Contributions aux caisses de maladie et d'épargne</i>	215.95		250		208.50
30.00	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen u. Fahr- zeugen - <i>Achats de mobilier, machines et véhicules</i>	2 180.05		2 500		2 033.15
31.00	Büromaterial, Drucksachen, Inserate <i>Matériel de bureau, imprimés, annonces</i>	15 285.60		16 000		11 444.70
33.00	Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Re- paraturen von Mobiliar und Maschinen <i>Prestations de tiers pour l'entretien et les réparations du mobilier et des machines</i>	1 490.30		3 500		1 306.60
34.00	Beratungsarbeiten ETH - <i>Expertise EPF</i>					2 482.—
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Velo- entschädigungen <i>Frais de voyages, indemnités journalières, consumma- tions, indemnités pour bicyclettes privées</i>	265.20		400		337.45
54.20	Leistungen anderer Dienststellen <i>Prestations d'autres services</i>	16 200.—		16 200		16 200.—
59.20	Leistungen für andere Dienststellen <i>Prestations à d'autres services</i>		211 087.45		206 150	214 216.65
83.10	Vergütung der Ausgleichskasse <i>Bonification de la caisse de compensation</i>		247.—		800	1 259.—

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1962		1961	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Schlachthof auf 31. Dezember 1962 Bilan Abattoirs au 31 décembre 1962	274 847.73	274 847.73	241 907.93	241 907.93
1. Kassa - <i>Caisse</i>	2 004.90		1 638.35	
2. Materialvorräte - <i>Stocks de matériel</i>	4 595.—		6 137.—	
3. Immobilien - <i>Immeubles</i>	73 939.20		89 873.—	
4. Guthaben bei der Einwohnergemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune municipale Bienne</i> (Reservefonds - <i>Fonds de réserve</i>)	194 308.63		144 259.58	
5. Gemeindegapital - <i>Capital investi par la commune</i>		80 539.10		97 648.35
6. Reserve- und Erneuerungsfonds <i>Fonds de réserve et de renouvellement</i>		194 308.63		144 259.58
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 1 132 600.— <i>(Valeur officielle terrains et bâtiments)</i>)				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 1 175 600.— <i>(Assurance incendie, bâtiments)</i>)				

Liegenschaften - Immeubles

a. Veränderungen - Mutations

b. Verzeichnis - Répertoire

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand	Buchwert Ende 1961	Veränderungen 1962		Buchwert Ende 1962
		Zuwachs	Abgang	
Zusammenzug der Veränderungen 1962 für die Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens				
Liegenschaften Finanz- und Verwaltungsvermögen	35 186 706.95	8 740 548.75	2 144 003.45	41 783 252.25
Erwerbungen und Abtretungen		7 420 149.—	512 696.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		1 320 399.75	1 631 307.45	
Liegenschaften des Finanzvermögens	35 186 705.95	8 740 448.75	2 143 903.45	41 783 251.25
Erwerbungen und Abtretungen		7 420 149.—	512 696.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		1 320 299.75	1 631 207.45	
a. Gebäude und Grundstücke	23 647 191.40	8 127 528.95	2 091 450.95	29 683 269.40
Erwerbungen und Abtretungen		7 419 699.—	512 696.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		707 829.95	1 578 754.95	
b. Baurechtsbelastete Parzellen	8 442 336.40	612 805.80	20 215.15	9 034 927.05
Erwerbungen und Abtretungen		336.—	—.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		612 469.80	20 215.15	
c. Anlagekonto ETS	3 097 178.1	114.—	32 237.35	3 065 054.80
Erwerbungen und Abtretungen		114.—	—.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		—.—	32 237.35	
Liegenschaften des Verwaltungsvermögens	1.—	100.—	100.—	1.—
Erwerbungen und Abtretungen		—.—	—.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		100.—	100.—	

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

LV Nr.		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
	Liegenschaften des Finanzvermögens				
	a. Gebäude und Grundstücke	7 419 699.—	512 696.—	707 829.95	1 578 754.95
134	Terrainkomplex Wytenbachstrasse/Silbergasse/Hugistrasse Übertragung von 1377 m ² Strassenterrain Hugistrasse auf das Strassenregister Abschreibung des restl. Terrains von 2686 m ² (Autoparkplatz und öffentliche Anlage) und Übertragung auf das Verwaltungsvermögen LV 134 V				22 850.— 11 438.65
175	Terrain Nidaugasse (Nidaugasse/Mühlebrücke/Molzgasse) Verkauf von 125 m ² ehemaliges Hofterrain an Firma Arthur Frey AG. in Wangen bei Olten für Fr. 1000.— je m ² Buchgewinn		125 000.—	125 000.—	
200	Riedbesitzung, Paul-Robert-Weg/„In den Falbringen“ Übertragung auf das Strassenregister für die Er- stellung der Strassen „In der Falbringen“ und Sonnhalde: 939 m ² zu Fr. 10.— je m ² 568 m ² zu Fr. 12.— je m ² Rückübertragungen: 16 m ² zu Fr. 12.— je m ² 6 m ² gratis Kanalisationsbeitrag Strassenbeiträge für die Erstellung der Falbringenstrasse				9 390.— 6 816.— 192.— —.— 2 895.55 5 884.75
202	Sonnhalde, Terrain nördlich und südlich der Wohnkolonie Übertragung von Konto LV 2021 F der baurechtsbelasteten Grundstücke: 2 m ² zu Fr. 5.—				10.—
207	Chemin de Malvaux Strassenbeiträge für die Erstellung der Falbringenstrasse				85.45
214	Gemeindewohnhäuser Wasenstrasse Kanalisationsbeitrag Abschreibung				60.— 60.—

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
309	Besitzung ehemaliges Tramdepot Übertragung von 5 m ² Terrain vom Strassenregister, gratis			—.—	
310	Terrain Schösslistrasse; Schössligut-Besitzung Übertragung von 777 m ² Terrain auf das Strassenregister zum Preise von . . . Buchgewinn			4 753.55	11 655.—
319	Terrain Schrägweg/Sonnenfeld Abtretung an Miniaturwärlager AG. Biel: 104 m ² zu Fr. 120.— je m ² Buchgewinn		12 480.—	11 600.—	
320	Besitzung „Zum Schützenhaus“, Feldschützenweg Nr. 30 Tauschweise Erwerbung von Etter Werner Friedrich von 581 m ² Terrain am Feldschützenweg im amtlichen Werte von Fr. 230.—, zum Tauschpreise von (Vergl. LV 325)	1 000.—			
325	Restaurant Zollhaus, Solothurnstrasse 85 Terrainabtausch mit Etter Werner Friedrich (Vergl. auch hievon LV 320): Abtretung eines Teilstückes von 480 m ² zum Tauschpreise von Unentgeltliche Erwerbung von 24 m ² Terrain		1 000.—		
331	Liegenschaft Im Westernholz Nr. 14 und Terrain Erwerbung von der Erbgemeinschaft Liniger-Kocher: Wohnhausbesitzung „Im Westerholz“ Nr. 14 mit Umschwung von 740 m ² , amtl. Wert Fr. 43 010.—, Brandversicherung Fr. 38 400.—, zum Preis von (RRB, Nr. 453 vom 19. 1. 1962)	70 000.—			
400	Liegenschaften Solothurnstrasse/Einschlag Sonnseite Übertragungen von Terrains infolge Erstellung einer Zufahrtsstrasse und Neuparzellierung des Landes: 880 m ² auf das Strassenregister zu Fr. 15.— je m ² 4 088 m ² auf Konto LV 419 F zu Fr. 1.— je m ² 11 772 m ² auf Konto LV 429 F zu Fr. 1.— je m ²				13 200.— 4 088.— 11 772.—

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.					
403	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke Terrain „Bergfeld beim Brüschen“, Sägefildweg/Bergfeldweg Übertragung auf die Rechnung der baurechtsbelasteten Grundstücke, Konto LV 4033, gemäss Baurechtsvertrag mit der EWO, Gemeinnützige Baugenossenschaft „Einfaches Wohnen“: Bauland von 1171 m ² zu Fr. 60.— je m ² . . .				70 260.—
404	Terrain Bergfeld beim Süwy (östlich Länggasse bzw. südlich Sägefildweg) Erwerbung von Uhlmann Alfred: Baulandrestparzelle von 38 m ² , amtl. Wert Fr. 100.—, zum Pauschalpreis von Abschreibung Übertragung von total 1964 m ² Terrain auf das Strassenregister für Fr. 20.— je m ² infolge Erstellung der Eisfeldstrasse	1 500.—			1 400.— 39 280.—
412	Terrain bei der Zentralschiessanlage Allmend im Moos Terraintauschvertrag mit der Burgergemeinde Bözingen: Erwerbung von total 74 894 m ² Terrain, mit einem amtl. Wert von Fr. 7 480.—, zum Preise von (RRB Nr. 5305 vom 3. 8. 1962)	380 460.—			
416	Terrain Brüggmatten/Norenmatten/Im weissen Grund, am Längfeldweg Terraintauschvertrag mit der Burgergemeinde Bözingen: Abtretung von total 42100 m ² Terrain, mit einem amtl. Wert von Fr. 21 050.—, zum Preise von Buchgewinn Terrainübertragungen zum Zwecke der Ausscheidung von Industrielandparzellen (unentgeltlich); Vom Verwaltungsvermögen Konto LV 414 total 3503 m ² Terrain Vom Strassenregister total 830 m ² Terrain		236 340.—		194 240.— —.— —.—
418	Terrain Solothurnstrasse beim Flughangar Übertragung auf das Strassenregister zur Erstellung einer Zufahrtsstrasse bei den Fabriken Parret und Poma, 11 m ² zu Fr. 15.— je m ²				165.—
419	Industrieland Solothurnstrasse Einschlag I Übertragung von Konto LV 400 infolge Neuparzellierung, 4088 m ² zu Fr. 1.— je m ² . . .				4 088.—

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
429	Industrieland Solothurnstrasse Einschlag II Übertragung von Konto LV 400 infolge Neuparzellierung, 11772 m ² Terrain zu Fr. 1.— je m ²			11 772.—	
	Übertragung auf die Rechnung der baurechts- belasteten Grundstücke, Konto LV 4290 gemäss Baurechtsvertrag mit Ciana Jean Charles: 2149 m ² zu Fr. 30.— je m ²				64 470.—
	Buchgewinn			62 321.—	
	Übertragung auf die Rechnung der baurechts- belasteten Grundstücke, Konto LV 4291 gemäss Baurechtsvertrag mit Lanz Josef: 2985 m ² zu Fr. 30.— je m ²				89 550.—
	Buchgewinn			86 565.—	
	Übertragung auf die Rechnung der baurechts- belasteten Grundstücke, Konto LV 4192 gemäss Nachtrag zum Baurechtsvertrag mit Poma Paul Ariste: 333 m ² zu Fr. 25.— je m ²				8 325.—
	Buchgewinn			7 992.—	
	Rechnung Baugeschäft Ritter AG. für die Erstellung einer Zufahrtsstrasse			2 371.—	
	Abschreibung				2 371.—
455	Liegenschaften Unterer Quai 50/Aarbergstrasse 105 Erwerbung von der Konsumgenossenschaft Biel: Liegenschaften Unterer Quai Nr. 50, 50a, 50c, sowie Aarbergstrasse Nr. 105, im Halte von total 2159 m ² , amtl. Wert Fr. 618 240.—, Brandversicherungssumme Fr. 529 800.— (RRB Nr. 7447 vom 2. 11. 1962)	2 350 000.—			
	Handänderungsgebühr für den Staat Bern, 1 % des Kaufpreises			23 500.—	
	Abschreibung				23 500.—
502	Terrain Längfeldweg/Poststrasse Erwerbung von der Eisen- und Stahlgiesserei AG. Biel: Terrain für den spätern Ausbau des Längfeld- weges, 411 m ² mit einem amtl. Wert von Fr. 4 930.—, zum Preise von Fr. 40.— je m ²	16 440.—			
	Abschreibung				11 510.—

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

LV Nr.		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
503	Terrain Brühlmatte Abtretung an Firma Hartmann & Cie. AG. gemäss dem dieser Firma im Jahre 1952 eingeräumten Kaufrecht: Bauland an der Gottstattstrasse im Halte von 3847 m ² zum Gesamtpreis von Buchgewinn Abtretung von 165 m ² Terrain des aufgehobenen Rennweges an die Firma Hartmann & Cie. AG. zum Preise von Buchgewinn aus dem Verkauf des Strassenterrains des aufgehobenen Rennweges an die Anstösser gemäss den verschiedenen Mutationen in den Jahren 1959/1962, nach Abzug der Kosten für eine neue Strassenverbindung		101 016.— 5 470.—	57 282.55 25 370.—	
513	Terrain Orpundstrasse beim Transformier Übertragung von 314 m ² Terrain der frühern Liegenschaft Orpundstrasse 19 auf das Strassen- register, infolge Ausbaues der Orpundstrasse: Die entsprechende Vergütung durch das Tief- bauamt ist bereits im Jahre 1961 erfolgt. Übertragungen infolge Trottoirneubaues an der Orpundstrasse und Grenzbereinigung: Auf Konto LV 521, 23 m ² zu Fr. 1.— je m ² Auf Konto LV 5212, 1 m ² Von Konto LV 5211, 3 m ² zum bisherigen amtl. Wert Übertragung auf das Strassenregister, zum Ausbau der Orpundstrasse: 5012 m ² Terrain des ehemaligen Bahnareals, ohne Entschädigung Abschreibung Abtretung an Firma M. H. Bezzola AG.: Baulandrestparzelle von 191 m ² der frühern Liegenschaft Orpundstrasse Nr. 19, amtl. Wert Fr. 2 290.—, zu Fr. 80.— je m ² . Buchgewinn			—.— 23.— 17.50 50.— —.— 4 238.50 15 280.— 2 292.—	
514	Grünzone Schollstrasse/Chräjeberg Übertragung auf das Strassenregister infolge Neubaues der Schollstrasse: 1339 m ² Terrain zu Fr. 30.— je m ² Abschreibung zum Ausgleich der Buchgewinn-Rubrik			40 170.— 34 093.40	

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
521	Terrain Orpundstrasse/Löhrenweg Übertragungen im Zusammenhang mit dem Trottoirneubau an der Orpundstrasse: Von Konto LV 513, 23 m ² Terrain Von Konto LV 5212, 1 m ² Terrain			23.— 17.50	
525	Bauterrain Längfeldweg/Kirchenfeldweg Erwerbung von Schnyder-Liechti K. AG.: 82 m ² zukünftiges Strassenterrain, ohne amtl. Wert, zum Preise von Fr. 18.— je m ² Abschreibung	1 476.—			1 476.—
528	Bauland an der Mühlestrasse Erwerbung von Stalder Friedrich, Architekt in Bern: 5789 m ² Bauland, amtl. Wert Fr. 46 310.—, zum Preise von Fr. 55.— je m ² (RRB Nr. 2839 vom 27. 4. 1962) Übertragung auf die Rechnung der baurechts- belasteten Grundstücke, Konto LV 5282, gemäss Baurechtsvertrag mit der Baugenossen- schaft „Siedlung Sonniger Hof“: Bauland von 5789 m ² zu Fr. 60.— je m ² . . . Buchgewinn	318 395.—		28 945.—	347 340.—
530	Terrain „Luterhölzli“ Mett/Orpundstrasse, Bauerngut „Lindenhof“ Übertragung auf das Strassenregister zufolge Neubaues des Heidensteinweges: 4 Terrainabschnitte von zusammen 3679 m ² , zum Preise von Fr. 30.— je m ² (Eine Vorauszahlung des Tiefbauamtes von Fr. 10 000.— ist bereits im Jahre 1961 erfolgt).				100 370.—
538	Terrain Büttenbergstrasse/Geyisriedweg mit Wohnhaus Büttenbergstrasse Nr. 46 Erwerbung von der Erbgemeinschaft Anna Bertha Haldi: Wohnhausbesitzung Büttenbergstrasse 46, mit einem Halt von 375 m ² , amtl. Wert Fr. 28 190.—, Brandversicherung Fr. 23 700.—, zum Preise von Inkonvenienzentschädigung an René Kälin für durchgeführte Umbauarbeiten Abschreibung Übertragung auf das Strassenregister infolge Ausbaues des Geyisriedweges: 14 m ² Terrain zu Fr. 25.— je m ²	55 000.—		2 600.—	29 410.— 350.—

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
541	Orpundstrasse/Löhrenweg Ostseite Erwerbung von der Erbgemeinschaft Wälti: Eine Landparzelle in Orpund, an der Gemeindegrenze Biel, im Halte von 2271 m ² , amtl. Wert Fr. 10 900.—, zum Preise von Fr. 62.— je m ² (RRB Nr. 5304, von 3. 8. 1962) Rückerstattung von Subventionen an die Landwirtschaftsdirektion des Kantons Bern für Entwässerungsarbeiten Abschreibung	140 802.—		619.—	619.—
542	Terrain Büttenbergstr./Bartholomäusweg mit Holzwohnhäusern Übertragung auf das Strassenregister zufolge der Korrektur der Büttenbergstrasse und des Bartholomäusweges: 85 m ² Terrain zu Fr. 25.— je m ² Tauschweise Erwerbung von der Burgergemeinde Mett, 15 m ² , ohne amtl. Wert, zu Fr. 25.— je m ² Erwerbung von der Burgergemeinde Mett: 276 m ² Strassenterrain im Gemeindebezirk Orpund, ohne amtl. Wert, zum Preise von . . . Rückvergütung des Tiefbauamtes zu Lasten des Strassenbaukredites Büttenbergstrasse und Abschreibung	375.— 1 425.—			2 125.— 1 425.—
545	Schulhausareal Battenberg Übertragung auf das Strassenregister zufolge Neuanlage des Heidensteinweges: 1609 m ² Terrain, zu Fr. 30.— je m ² Rückübertragung vom Strassenregister: 4 m ² Terrain, zu Fr. 30.— je m ² Übertragung auf das Verwaltungsvermögen, gemäss Volksbeschluss vom 17.12.1961: 16 324 m ² Bauland als Bauplatz für das Schulhaus Battenberg, mit einem amtl. Wert von Fr. 26 410.—, Abschreibung des restanzlichen Buchwertes . . .			120.—	48 270.— 209 850.—
604	Terrain Möslacker Übertragung auf das Verwaltungsvermögen (Friedhof Madretsch) zum Zwecke der Korrektur der Brüggstrasse beim Parkplatz Friedhof: 964 m ² Terrain (unentgeltlich) Übertragung auf das Strassenregister im nämlichen Zusammenhang: 422 m ² Terrain (unentgeltlich)				—.— —.—

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.					
605	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke Terrain Madretschmoos Übertragung auf das Strassenregister zufolge Ausbaues des Erlacherweges und der Aegertenstrasse: 1138 m ² Terrain zu Fr. 20.— je m ² Tauschweise Abtretung an die Burgergemeinde Madretsch: 1425 m ² Terrain, amtl. Wert Fr. 860.—, zu Fr. 2.— je m ² (vergl. Konti LV 637, 6052)		2 850.—		22 760.—
608	Umlegungsgebiet Madretsch-Süd Übertragung auf das Strassenregister zufolge Aus- baues des Erlacherweges und der Aegertenstrasse: 1995 m ² Terrain zu Fr. 1.50 je m ²				2 992.50
637	Kindergarten-Parzelle Aegertenstrasse Tauschweise Erwerbung dieser Parzelle von der Burgergemeinde Madretsch: 1257 m ² , amtl. Wert Fr. 2 510.—, zu Fr. 2.— je m ² (vergl. Konti LV 605 und 6052)	2 514.—			
711	Besitzung Unterer Quai Nr. 2 bis 12 mit Terrain Abschreibung				125 000.—
713	Neuenburgstrasse Nr. 134/136 Kanalisationsbeitrag für Haus Neuenburgstrasse Nr. 134a Kanalisationsbeitrag für Häuser Neuenburgstrasse Nr. 134 und 136 Abschreibung			957.30 1 671.80	2 629.10
725	Terrain Weidteile Nidau Übertragung auf das Verwaltungsvermögen, zum Zwecke der Erstellung des Sportplatzes Weid- teile Nidau: 17 663 m ² , amtl. Wert Fr. 35 360.—, Brandver- sicherung Fr. 1500.— (unentgeltlich) Abschreibung des bisherigen Buchwertes für die- ses Terrain				— 147 485.30
752	Bauland „Grossensteinmatte“ in Ipsach Erwerbung von Gnägi Hans in Bern: a) 9822 m ² Bauland, amtl. Wert Fr. 4 130.—, zum Preise von Fr. 38.— je m ² (RRB Nr. 454 vom 19. 1. 1962) b) 7909 m ² Bauland, amtl. Wert Fr. 3 320.—, zum Preise von Fr. 38.— je m ² (RRB Nr. 4467 vom 3. 7. 1962)	373 236.— 300 542.—			

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.					
	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
771	Terrain „Schuhmachersmatt“ am Nidau-Büren-Kanal in Port Erwerbung von Kocher-Schneider Fritz: 5358 m ² Terrain, aml. Wert Fr. 2 200.— zur Abrundung des Gemeindegrundeigentums und für die Schaffung von Dauerpflanzland, zu Fr. 48.— je m ² (RRB Nr. 2840 vom 27. 4. 1962)	257 184.—			
773	Riedmatt Port. Terrain unterhalb der Besitzung „Bellevue“ Erwerbung von Marthaler-Lehmann Marie: 8845 m ² Terrain als Baulandreserve, aml. Wert Fr. 3 450.—, zu Fr. 45.— je m ² . (RRB Nr. 3948 vom 15. 6. 1962)	398 025.—			
797	Terrain in der Gemeinde Schwadernau Erwerbung von der Erbgemeinschaft Martha Habegger-Krieg: 4838 m ² Ackerland, aml. Wert Fr. 1 690.—, zum Preise von (RRB Nr. 984 vom 6. 2. 1962)	14 000.—			
798	Liegenschaften in der Gemeinde Scheuren Erwerbung von der Erbgemeinschaft Martha Habegger-Krieg: 69787 m ² Land mit Bauernhaus usw., aml. Wert 55 770.—, Brandversicherung Fr. 40 300.—, zum Preise von (RRB Nr. 984 vom 6. 2. 1962)	310 000.—			
806	Wald Wylerberg. Gemeinde Orpund Erwerbung von der Erbgemeinschaft Martha Habegger-Krieg: 4983 m ² Wald, aml. Wert Fr. 2 390.—, zum Preise von (RRB Nr. 984 vom 6. 2. 1962)	16 000.—			
810	Brügg. Terrain beim Stauwehr Port, mit Wohnhaus Heideweg Nr. 69 Erwerbung von Müller Rudolf: 6986 m ² Land mit Wohnhaus, als Landreserve für die in der Nähe zu erstellende Kläranlage, aml. Wert Fr. 33 800.—, Brandversicherung Fr. 25 800.—, zum Preise von (RRB Nr. 1415 vom 27. 2. 1962)	300 000.—			

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
810	Brügg. Terrain beim Stauwehr Port, mit Wohnhaus Heideweg 69 (Fortsetzung) Erwerbung von der Burgergemeinde Madretsch: 411 m ² Terrain im Gemeindebezirk Brügg, für die Erstellung der Strassenbrücke Heideweg und für die Einlegung der Kanalisationshauptleitung Madretsch-Süd, amtl. Wert Fr. 110.—, zu Fr. 25.— je m ² Vergütung des Tiefbauamtes zu Lasten des Baukredites für Kanalisation und Abschreibung	10.275.—			10 275.—
836	Pachtgut Wälly, Magglingen Terrainabtausch mit der Einwohnergemeinde Leubringen und Sickert Jean, für die Erstellung der Studmattenstrasse in Magglingen: Erwerbung 272 m ² , amtl. Wert Fr. 320.—, zum Preise von Abtretung 2536 m ² , amtl. Wert Fr. 1 210.—, zum Preise von Übertragung auf die Rechnung der baurechtsbelasteten Grundstücke, Konto LV 8360, gemäss Baurechtsvertrag mit Weber Urs: Bauland von 789 m ² zu Fr. 15.— je m ² Buchgewinn	1 050.—	13 260.—		11 835.—
860	Terrain „Im Byfang“ in Orpund Erwerbung von Römer Hans, Raoul und Viktor: 111 445 m ² Terrain an der Aare in Orpund, amtl. Wert Fr. 86 540.— zum Preise von (RRB Nr. 4469 vom 3. 7. 1962) Handänderungsabgabe für den Staat Bern, 1 0/0 des Kaufpreises, Abschreibung	2 100 000.—		21 000.—	21 000.—
900	Verschiedene kleine Parzellen Übertragung auf das Strassenregister zum Zwecke der Vereinigung mit der Bözingenstrasse: 258 m ² , ohne amtl. Wert, zum seinerzeitigen Erwerbspreis von Buchgewinn			12 900.—	12 900.—
				10 651.50	

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen				
	b. Baurechtsbelastete Parzellen	336.—		612 469.80	20 215.15
2020	Sonnhalde/Wohnsiedlung Bieler Wohnbaugenossenschaft I				
	Strassenbeitrag für die Erstellung der Strasse In den Falbringen			2 447.65	
	Abschreibung				2 447.65
2021	Sonnhalde/Wohnsiedlung Bieler Wohnbaugenossenschaft II				
	Übertragung von 2 m ² Terrain auf Konto LV 202 F:				
	Abgang aml. Wert Fr. 10.—				10.—
	Buchgewinn zufolge Buchwertberichtigung . .			1 840.—	
	Strassenbeitrag für die Erstellung der Falbringenstrasse			468.75	
2022	Sonnhalde/Wohnsiedlung Baugenossenschaft Falbringen				
	Übertragung auf das Strassenregister zum Ausbau der Strassen „In der Falbringen“ und „Sonnhalde“:				
	445 m ² mit einem aml. Wert von Fr. 4 680.—, zum Preise von				4 090.—
	Abschreibung zum Zwecke der Buchwert- berichtigung				680.—
	Strassenbeitrag für die Erstellung der Falbringenstrasse			1 041.—	
4033	Solothurnstrasse/Wohnsiedlung Baugenossenschaft EWO				
	Übertragung von Konto 403 hievord: 1171 m ² Bauland, aml. Wert Fr. 4 680.— . .			70 260.—	
4043	Länggasse/Baugenossenschaft Friedheim				
	Übertragung auf das Strassenregister wegen des Neubaues der Eisfeldstrasse:				
	340 m ² Terrain, aml. Wert Fr. 850.—, zu Fr. 20.— je m ²				6 800.—
	Abschreibung				6 120.—
4192	Solothurnstrasse/Fabrikgebäude Poma Paul Ariste				
	Übertragung von Konto LV 429 hievord, infolge Vergrößerung der baurechtsbelasteten Parzelle:				
	333 m ² Bauland, aml. Wert Fr. 200.—, zu Fr. 25.— je m ²			8 325.—	
	Strassenbeitrag für die ostseitige Zufahrtsstrasse zum baurechtsbelasteten Land			10 835.—	

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.					
4193	Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen Solothurnstrasse/Geschäftshaus Allemand frères Kanalisationsbeitrag für das baurechtsbelastete Land			362.90	
4240	Solothurnstrasse/Garage Hauri Hansruedi Kanalisationsbeitrag für das baurechtsbelastete Land			989.—	
4290	Solothurnstrasse/Fabrikgebäude Ciana Jean Charles Übertragung von Konto LV 429 hievor: 2149 m ² Bauland, amtl. Wert Fr. 1 290.—, zu Fr. 30.— je m ²			64 470.—	
4291	Solothurnstrasse/Fabrikgebäude Lanz Josef Übertragung von Konto LV 429 hievor: 2985 m ² Bauland, amtl. Wert Fr. 1 790.—, zu Fr. 30.— je m ²			89 550.—	
5211	Orpundstrasse/Wohnsiedlung Baugenossenschaft Solidarität I Übertragung auf das Strassenregister wegen des Trottoirneubaues an der Orpundstrasse: 3 m ² zum Preise von				50.—
5212	Orpundstrasse/ Wohnsiedlung Eisenbahner-Baugenossenschaft Biel Übertragung wegen des Trottoirausbaues an der Orpundstrasse: Auf Konto LV 521, 1 m ² zu Fr. 17.50 . . . Von Konto LV 513, 1 m ² zu Fr. 17.50 . . .			17.50	17.50
5282	Mühlestrasse/ Wohnsiedlung Baugenossenschaft „Siedlung Sonniger Hof“ Übertragung von Konto LV 528 hievor: 5789 m ² Bauland, amtl. Wert Fr. 46 310.—, zu Fr. 60.— je m ²			347 340.—	
6052	Portstrasse-Aegertenstrasse/ Wohnsiedlung Baugenossenschaft WÖBE Tauschweise Erwerbung von Burgergemeinde Madretsch: 168 m ² Land, amtl. Wert Fr. 2 350.—, zu Fr. 2.— je m ² Buchgewinn infolge Buchwertbereinigung . .	336.—		2 688.—	
8360	Studmattenstrasse Magglingen/Einfamilienhaus Weber Urs Übertragung von Konto LV 836 hievor: 789 m ² Bauland, amtl. Wert Fr. 1 740.—, zu Fr. 15.— je m ²			11 835.—	

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.	Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke				
	c. Anlagekonto ETS, Magglingen	114.—	—.—	—.—	32 237.35
830	Besitzung Grand Hotel und Kurhaus Magglingen				
	Erwerbung im Zusammenhang mit der Erstellung der Studmattenstrasse in Magglingen, von Sickert Jean: 19 m ² Land zum Preis von Fr. 6.— je m ²	114.—			
	Amortisationszahlungen 1962 des Bundes				7 139.15
833	Anlagekonto ETS. 1. Bau-Etappe				
	Amortisationszahlungen 1962 des Bundes				23 913.80
834	Direktorenwohnhaus Bel-Air				
	Amortisationszahlungen 1962 des Bundes				1 172.40
835	Interessenzone ETS Magglingen				
	Übertragung auf Konto LV 836: 16 m ² Terrain				—.—
	Übertragung von Konto LV 836: 8 m ² Terrain			—.—	
	(Neuerstellung der Studmattenstrasse) Abschreibung für netto 8 m ² zu Fr. 1.50 je m ²				12.—
847	Baurechtsparzellen SLL für Bauten der ETS				
	Abtretung an die Einwohnergemeinde Leubringen für Strassenbau: 36 m ² Land, unentgeltlich		—.—		

Veränderungen 1962 im Liegenschaftsbestand

		Erwerbungen und Abtretungen		Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen	
		Zuwachs	Abgang	Zuwachs	Abgang
LV Nr.					
	Liegenschaften des Verwaltungsvermögens	—.—	—.—	100.—	100.—
115	Dufourstrasse/Ernst-Schüler-Strasse, Schulhausanlagen Dufourstrasse				
	Kanalisationsbeitrag			100.—	
	Abschreibung				100.—
134	Öffentliche Anlage Palace-Areal				
	Übertragung vom Finanzvermögen: 2686 m ² Terrain, unentgeltlich			—.—	
221	Schutzdach bei der Haltestelle Omega, Jakob-Stämpfli-Strasse 51 a				
	Neubau eines Schutzdaches auf der Strassen- parzelle Nr. 3727, ohne Buchwert, amtl. Wert Fr. 2 200.—, Brandversicherung Fr. 2 600.—			—.—	
414	Terrain Flugplatz				
	Übertragung auf das Finanzvermögen, zur Schaffung neuer Industrielandparzellen; Konto LV 416: 3503 m ² Land, amtl. Wert Fr. 1 750.—, ohne Buchwert				—.—
545	Schulhausanlagen Battenberg				
	Übertragung vom Finanzvermögen: 16324 m ² Bauland, amtl. Wert Fr. 26 410.—, ohne Buchwert			—.—	
603	Friedhof Madretsch				
	Übertragung auf das Strassenregister für die Korrektion der Brüggestrasse beim Parkplatz Friedhof: 161 m ² Terrain				—.—
	Rückübertragung vom Strassenregister: 18 m ² Terrain			—.—	
	Übertragung vom Finanzvermögen, Konto LV 604: 964 m ² Terrain			—.—	
725	Sportplatzareal Weidteile Nidau				
	Übertragung vom Finanzvermögen: 17663 m ² Terrain, mit Garderobegebäude, amtl. Wert Fr. 35 360.—, Brandversicherung Fr. 1 500.—, ohne Buchwert			—.—	

Hauptzusammenzug des Liegenschaftsverzeichnisses und Aufteilung des Liegenschaftsbestandes nach der örtlichen Lage

	Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
Total Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens	4 652 522	61 436 935	42 199 500	41 783 252.25
1. Liegenschaften des Finanzvermögens, total	3 433 753	21 505 525	10 308 600	41 783 251.25
Davon im Gemeindebezirk Biel	1 882 009	18 418 075	8 503 100	33 204 919.95
in andern Gemeinden	1 551 744	3 087 450	1 805 500	8 578 331.30
nämlich: Bellmund	7 020	2 670		21 060.—
Brügg	155 435	322 100	51 400	1 105 078.20
Ipsach	17 731	7 450		673 778.—
Lamboing	298 357	43 130	33 900	45 151.—
Leubringen	742 716	2 113 650	1 659 100	2 819 364.10
Nidau	29 585	265 150		132 933.—
Orpund	121 318	128 130	20 800	2 341 802.—
Orvin	24 196	3 790		2 370.—
Péry	24 540	3 440		2 940.—
Port	56 221	140 480		1 109 855.—
Scheuren	69 787	55 770	40 300	310 000.—
Schwadernau	4 838	1 690		14 000.—
1 a. Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke	2 630 071	11 766 475	8 088 100	29 683 269.40
Davon im Gemeindebezirk Biel	1 385 915	10 427 725	7 670 500	23 634 327.70
in andern Gemeinden	1 244 156	1 338 750	417 600	6 048 941.70
nämlich: Bellmund	7 020	2 670		21 060.—
Brügg	155 435	322 100	51 400	1 105 078.20
Ipsach	17 731	7 450		673 778.—
Lamboing	298 357	43 130	33 900	45 151.—
Leubringen	435 128	364 950	271 200	289 974.50
Nidau	29 585	265 150		132 933.—
Orpund	121 318	128 130	20 800	2 341 802.—
Orvin	24 196	3 790		2 370.—
Péry	24 540	3 440		2 940.—
Port	56 221	140 480		1 109 855.—
Scheuren	69 787	55 770	40 300	310 000.—
Schwadernau	4 838	1 690		14 000.—
1 b. Finanzvermögen, baurechtsbelastete Parzellen	458 622	7 086 340		9 034 927.05
Davon im Gemeindebezirk Biel	456 874	7 080 350		9 018 297.05
in der Gemeinde Leubringen	1 748	5 990		16 630.—
1 c. Finanzvermögen, Anlagekonto ETS, Magglingen	345 060	2 652 710	2 220 500	3 065 054.80
Davon im Gemeindebezirk Biel	39 220	910 000	832 600	552 295.20
in der Gemeinde Leubringen	305 840	1 742 710	1 387 900	2 512 759.60

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

	Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
2. Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, total	1 218 769	39 931 410	31 890 900	1.—
Davon im Gemeindebezirk Biel	975 457	38 268 500	30 468 100	1.—
in andern Gemeinden	243 312	1 662 910	1 422 800	—.—
nämlich: Brugg	33 062	13 880		—.—
Grindelwald	7 687	128 400	393 300	—.—
Ipsach	108 119	44 850	18 700	—.—
Leubringen	1 727	197 250	133 500	—.—
Nidau	72 986	817 530	473 900	—.—
Saanen	19 731	461 000	403 400	—.—

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Liegenschaftsbestand des Finanzvermögens	3 433 753	21 505 525	10 308 600	41 783 251.25
	a. Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke	2 630 071	11 766 475	8 088 100	29 683 269.40
103	Wohnhaus Brunnngasse 3	133	38 630	58 100	40 000.—
104	Wohnhaus Obergasse 7	236	28 380	58 800	25 000.—
105	Wohnhäuser Obergässli 5, 11 und 15, Brunngasse 9 und 11, Römergässli 6	755	219 420	229 800	211 700.—
107	Wohnhaus Ring 10	143	22 600	49 700	25 000.—
109	Wohnhaus Untergasse 19	97	31 130	48 100	32 000.—
110	Wohnhaus Untergasse 37	73	24 270	34 300	23 500.—
116	Post- und Bibliothekgebäude Dufourstrasse 26	499	468 280	375 400	200 000.—
117	Wohnhaus Neumarktstrasse 1	455	40 110	62 800	30 000.—
118	Terrain Ernst Schülerstr. bei der alten Reitschule	606			
124	Besitzung Seevorstadt 46 / Spitalstrasse	1 232	74 990	58 700	175 000.—
138	Terrain Alex-Schöni-Strasse, Wohnhaus 26	4 547	227 160	115 600	595 880.—
139	Industrieeleiseterrain Werkhofstrasse/Silbergasse	5 203	12 400	1 600	21 320.—
157	Besitzung Florastr. / Gartenstr. / Schülerstr.	5 623	422 380	277 200	2 158 775.—
158	Liegenschaft Parkweg / Oberer Quai	1 196	75 950		113 980.—
159	Liegenschaft Jurastrasse 11	149	47 870	44 600	47 700.—
162	Besitzung Florastrasse 26 und 28	1 414	138 070	165 700	113 120.—
165	Wohnhausbesitzung Obergässli 13	119	60 300	67 300	75 000.—
166	Wohnhausbesitzungen Obergasse 14, 14a, 16, 16a	519	163 830	245 900	160 000.—
167	Wohnhäuser Obergässli 4 und 8	111	30 970	44 900	30 000.—
168	Terrain Mühlebrücke	84	8 400		31 600.—
171	Liegenschaft Seevorstadt 1a, 3a / Alpenstrasse	3 663	21 690	2 700	120 310.—
182	Fabrikbesitzung Neuhausstr. 30	341	262 800	279 300	490 000.—
184	Besitzung Ring 16	155	97 800	106 500	100 000.—
185	Wohnhausbesitzung Seevorstadt 61 und 63	757	126 800	124 600	147 000.—
200	Riedbesitzung, Paul-Robert-Weg / Falbringen	108 745	692 590	443 700	302 982.90
202	Terrain Sonnhalde nördlich und südlich der Wohnkolonie	2 198	6 410		9 570.—
203	Terrain Kloosweg beim Jutzhubel	1 938	15 500		10 000.—
205	Terrain Höhweg / Grausteinweg	476	4 760		828.—
207	Terrain Chemin de Malvaux / In den Falbringen	1 858	1 860		29 188.45
208	Terrain am Berghausweg	199			2 985.—
209	Wohnhaus Pilatusstrasse 3 und Terrain	4 508	49 900	19 500	35 000.—
214	Gemeindewohnhäuser Wasenstrasse 34—46	4 659	799 090	655 800	500 000.—
215	Terrain Dufourstrasse/Nelkenstrasse/Gurzelenstr.	1 092	23 830		4 580.—
218	Liegenschaft Bözingenstrasse 82, 82a-c	2 947	334 600	328 600	609 800.—
219	Terrain Kornblumenweg und Stämpflistrasse	13 896	84 480		126 053.45
220	Besitzung Bözingenstrasse 107 / Redernweg	4 261	140 640	99 300	270 050.—
222	Autoboxe u. Wegmeisterraum Champagneallee 16		11 000	5 900	6 000.—
234	Terrain Reuchenettestrasse / Schützengasse	166	1 000		1 000.—
304	Besitzung Bürenstrasse / Sägefildweg	2 696	37 280	26 800	47 675.—
307	Liegenschaft Bözingenstrasse 152, 152a, Terrain Grillenweg	1 214	56 710	49 900	55 843.85
308	Saalbau und Wohnhaus Bözingenstrasse 161	788	128 060	153 800	30 000.—
309	Terrain beim ehemaligen Tramdepot Bözingenstr.	5 740	136 480	71 800	244 364.85
310	Terrain Schösslistrasse, Schössligut-Besitzung	1 050	4 440		4 440.—
311	Terrain Sägefild Bözingen	26 551	83 050		430 001.—
319	Terrain Schrägweg / Sonnenfeld	105			500.—
320	Besitz. „Zum Schützenhaus“, Feldschützenweg 30	25 927	68 720	48 400	187 117.—
321	Wohnhäuser Hintergasse 23 und 25	2 829	44 380	56 200	89 439.—
323	Wohnhaus Solothurnstrasse 20	446	23 210	22 800	20 000.—
324	Terrain, Solothurnstrasse/Zollhausstrasse	1 450	4 350		7 605.—
325	Solothurnstrasse 85, Restaurant „Zollhaus“	6 551	168 340	105 500	123 100.—
328	Wohnhaus Sonnenstrasse 40 und Terrain	811	44 920	41 600	52 594.65
330	Terrain obere Zollhausstrasse	3 712	1 480		87 429.05

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Gebäude und Grundstücke, Fortsetzung				
331	Terrain Bürenstrasse / Im Westerholz,	1 559	47 110	38 400	70 975.—
400	Liegenschaften Solothurnstrasse/Einschlag Sonn- seite	81 419	174 180	131 700	62 453.45
401	Terrain Bergfeld bei der brochnen Fluh	108 080	73 610		795 600.35
402	Terrain mittleres Bergfeld	21 221	11 890		293 490.—
403	Terrain „Bergfeld beim Brösch“	12 745	22 240		173 734.50
404	Terrain Bergfeld beim Süwy	6 669	18 855		190 339.—
407	Terrain äusserer Längfeldweg	23 213	30 480		218 263.—
409	Terrain „Im schwarzen Grund“ / äusseres Längfeld	22 973	12 460		252 250.—
410	Terrain „In den Büschen“	4 221	1 690		32 185.50
412	Terrain bei der Zentralschiessanlage im Moos .	91 365	15 720		397 095.80
416	Terrain „Brüggmatten“, „Norenmatten“, „Im weissen Grund“, am Längfeldweg	69 986	35 480		65 570.—
418	Terrain Solothurnstrasse beim Flughangar	57 517	28 760		60 766.85
419	Einschlag I, Industrieland Solothurnstrasse . . .	4 088	2 450		4 088.—
420	Terrain zwischen alter und neuer Solothurnstrasse	31 531	24 050		31 618.—
429	Einschlag II, Industrieland Solothurnstrasse . . .	6 305	3 780		6 305.—
455	Liegenschaften Unterer Quai / Aarbergstrasse . . .	2 159	618 240	529 800	2 350 000.—
502	Terrain Längfeldweg/Poststrasse Mett	3 061	31 430		64 010.—
503	Terrain Brühlmatte	153			200.—
504	Terrain Mühlematt / Rennweg	41			128.10
509	Notwohnhäuser Bischofkänelweg 4/14	4 392	113 680	83 700	93 115.05
510	Bauerngut Goldgrubenweg 81	104 095	163 370	59 300	2 574 580.—
511	Terrain und Wald Goldgrubenmatt	7 017	1 610	1 400	3 647.50
512	Bauerngut Goldgrubenweg 95	44 836	80 860	68 100	132 934.—
514	Terrain Schollstrasse	26 994	33 380		97 234.10
515	Terrain Mettfeld / Am Wald	2 231	5 760		88 323.70
516	Bauerngut Büttenbergstrasse 6 / Geyisriedweg . .	29 365	216 040	111 700	169 860.—
517	Terrain Safnernweg / Rehweg	577			100.—
518	Wohnhaus Lehmgrubenweg 2 u. Terrain „Mettle“ am Flurweg	3 197	22 880	22 500	24 500.95
519	Terrain Mettlenweg / Lehmgrubenweg	3 977	6 800		23 095.75
520	Terrain Bartholomäusweg / Goldgrubenweg	31 586	64 170		147 070.—
521	Terrain Orpundstrasse / Löhrenweg	24 141	88 850	22 800	129 613.25
522	Wohnhausbesitzung Büttenbergstrasse 52	849	17 470	11 100	11 235.—
523	Dienstbotenwohnhaus Scheurenweg 15 und Ter- rain Meienriedweg	899	34 200	28 200	38 303.30
524	Terrain Gottfr. Reimann-Str. / Bartholomäusweg	1 848	4 720		4 794.75
525	Terrain Längfeldweg / Kirchenfeldweg mit Be- helfswohnungen	6 244	121 230	79 100	48 307.50
526	Terrain „Hinter der Kirche“ Kirchenfeldweg / Bürenstrasse	8 473	80 200	47 000	284 244.—
529	Besitzung Mettstrasse 104	1 607	81 490	81 400	88 841.10
530	Terrain „Luterhölzli“ Mett / Orpundstr. Bauern- gut „Lindenhof“	67 167	185 360	72 900	1 665 407.95
534	Wohnhaus Büttenbergstrasse 9	937	44 920	43 600	65 971.60
535	Löschgerätemagazin und Autogarage Südstr. 13	260	8 840	8 200	15 238.90
536	Garageboxe Goldgrubenweg 6a	199	4 520	2 400	7 212.35
538	Terrain Büttenbergstrasse / Geyisriedweg mit Wohnhaus Büttenbergstrasse 46	2 847	47 350	23 700	126 604.90
539	Besitzung Mettstrasse 45	440	2 500		82 000.—
541	Wohnhaus und Terrain Orpundstr. 416, Orpund	4 525	39 200	20 800	225 802.—
542	Terrain Büttenbergstrasse/Bartholomäusweg mit Holzwohnhäusern	7 124	182 110	122 100	247 575.—
544	Wohnhaus mit Quartierpolizeiposten Mühlestr. 45	144	161 700	111 200	140 000.—
546	Terrain neue Schollstrasse / Battenbergweg . . .	36 730	14 690		1 590 000.—
600	Bauernhaus Seilerweg 62	1 282	54 260	39 100	31 327.90
601	Terrain Dählenweg / Finkenweg	2 445	4 890		1 225.—
604	Terrain Möslacker u. Notwohnhäuser Mösliweg	18 164	166 030	143 900	54 827.50
605	Terrain Madretschmoos	45 694	185 720	35 600	47 694.—

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Gebäude und Grundstücke, Fortsetzung				
608	Umlegungsgebiet Madretsch - Süd, verschiedene Parzellen	22 731	20 110		49 580.25
610	Terrain Ecke Äbistrasse-Zukunftstrasse	223	5 350		100.—
612	Terrain Madretschstrasse / Bahnweg	933	21 750		30 240.—
614	Terrain Madretschstrasse / Brühlplatz	563	7 530		7 970.—
615	Terrain Mettstrasse / Seilerweg	2 196	3 620		2.—
616	Wohn- und Geschäftshaus Brühlstrasse 25, 25 a	469	21 500	4 700	10 000.—
619	Zollgebäude Schwanengasse 50 a (auf Terrain SBB)		240 200	237 800	200 000.—
622	Fabrikgebäude und Wohnhaus, Finkenweg 7	2 278	228 700	228 400	322 551.25
628	Wohnhausbesitzung Brüggstr. 56 / Ecke Zühlstr.	1 292	39 790	33 700	30 000.—
631	Terrain am Wilhelm-Kutter-Weg	548	3 290		13 700.—
637	Kindergarten-Parz. Ägertenstrasse	1 257	2 510		2 514.—
700	Terrain Mühlerunsmatte Nidau	20 614	215 940		40 000.—
706	Neuenburgstrasse, Terrain b. Schulhaus Vingelz	1 430	18 710		32 793.20
707	Terrain an der obern Tessenbergstrasse	1 400	2 190		1 876.50
709	Liegenschaften Unterer Quai 1b / Ländtstrasse 23—27	2 865	189 850	117 500	362 000.—
710	Besitzung Fischerweg / Isabellenweg	5 275	177 000	119 300	509 912.70
711	Besitzung Unterer Quai 2—12	5 702	282 550	218 500	450 000.—
713	Geschäfts- und Fabrikgebäude Neuenburgstrasse 134—136	1 920	189 270	170 700	100 000.—
716	Industriegeleise Salzhäusstrasse	540	13 800		510.—
720	Terrain Gurnigelstrasse beim Schlachthof	611	1 240		5 251.—
725	Terrain Weidteile Nidau	605	1 380		12 100.—
726	Terrain Bielstrasse/Bernstrasse, Weidteile Nidau	3 836	38 360		38 360.—
727	Terrain Hofmatten / Weidteile Nidau	3 919	8 230		37 222.—
730	Wohnhausbesitzung Aarbergstrasse 17	1 300	57 910	33 800	117 000.—
752	Bauland „Grossensteinmatte“ in Ipsach	17 731	7 450		673 778.—
770	Terrain „Bellevue“ Port	8 532	27 300		34 128.—
771	Terrain „Schuhmachersmatt“ am Nidau-Büren-Kanal Port	28 828	77 680		601 402.—
773	Terrain Riedmatt Port	18 861	35 500		474 325.—
780	Terrain „Loh“ Bellmund.	7 020	2 670		21 060.—
797	Terrain in der Gemeinde Schwadernau	4 838	1 690		14 000.—
798	Liegenschaften in der Gemeinde Scheuren	69 787	55 770	40 300	310 000.—
800	Kehrichtablagerungsplatz Mettmoos	115 019	66 280	30 500	95 878.80
801	Terrain „Dientschenmatt“ Brügg	5 870	1 700		7 500.—
804	Terrain „Glodeshüsläcker“, bzw. Burgersried, Brügg	10 802	66 480		80 633.90
805	Terrain Moosweg, Brügg	10 556	63 330		390 572.—
806	Wald Wylerberg, Gemeinde Orpund	4 983	2 390		16 000.—
810	Terrain beim Stauwehr Port in Brügg und Liegenschaft Heideweg 69	38 488	41 910	25 800	398 531.50
811	Terrain Brüggmoos, südöstlich Stauwehr Port	17 033	5 660		165 602.—
820	Terrain „Sous le village“ Leubringen	9 465	1 850		4 732.50
821	Wald Orvin / Péry	48 736	7 230		5 310.—
825	Terrain auf der Besitzung, Chemin de la maison Blanche Nr. 7.	1 124	340		44 235.—
836	Pachtgut Wälly, Magglingen	53 438	129 450	87 700	71 343.—
837	Besitzung „End der Welt“/Lärchenhof und Studmattengut in Magglingen	334 194	159 930	164 000	92 223.—
838	Terrain bei der Besitzung Gerber, Magglingen	29 327	26 910		29 327.—
839	Wohnhausbesitzung Studmatten und Terrain, Magglingen	7 580	46 470	19 500	48 114.—
840	Bauerngut und Terrain Magglinger - Matten, Lamboing	298 357	43 130	33 900	45 151.—
860	Terrain „Im Byfang“ in Orpund	111 445	86 540		2 100 000.—
900	Verschiedene kleine Parzellen	2 035	15 500	1 100	948.—

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Buchwert
	b. Finanzvermögen, Baurechtsbelastete Parzellen	458 622	7 086 340	9 034 927.05
1320	Bahnhofstrasse, Volkshausgenossenschaft Biel . . .	1 089	316 800	159 400.—
1321	Bendicht-Rechberger-Strasse Schweiz. Metall- und Uhrenarbeiterverband (SMUV)	978	102 690	44 010.—
1330	Wytttenbachstrasse, Baugenossenschaft Wytttenbach	1 821	127 470	127 470.—
2005	Paul-Robert-Weg Genossenschaft Pfadfinderheim Orion	2 084	4 170	4 170.—
2020	Sonnhalde, Bieler Wohnbaugenossenschaft I	11 261	101 350	101 350.—
2021	Sonnhalde, Bieler Wohnbaugenossenschaft II . . .	2 035	10 180	10 648.75
2022	Sonnhalde, Baugenossenschaft Falbringen	2 156	22 640	68 223.40
2110	Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse, Baugenossenschaft G.-Fr.-Heilmann-Strasse	894	43 810	43 810.—
2180	Champagne, Bieler Wohnbaugenossenschaft	6 733	161 590	161 590.—
2181	Champagne, Baugenossenschaft Champagne	4 045	97 080	97 080.—
2182	Champagne, Baugenossenschaft Wytttenbach	3 960	110 800	110 800.—
3100	Propsteiweg/Schlösslistr., Baugenossenschaft EWO	2 118	29 650	29 650.—
3240	Solothurnstrasse, Baugenossenschaft Im Vogelsang .	2 309	64 650	64 656.—
3241	Solothurnstrasse, Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof I	1 731	48 470	48 468.—
3242	Solothurnstrasse, Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof II	3 463	96 960	55 402.30
3260	Erguelweg, Baugenossenschaft Wytttenbach	2 243	47 100	92 841.80
3270	Sonnenstrasse/Grillenweg Baugenossenschaft Wytttenbach II	3 346	93 690	116 226.95
3280	Schlösslistrasse, Baugenossenschaft Im Vogelsang .	657	13 800	13 800.—
3290	Grillenweg/Sonnenstrasse, Baugenossenschaft Wytttenbach I	2 450	68 600	40 079.60
3310	Im Westerholz, Marti Walter	723	7 590	18 267.20
3311	Im Westerholz, Kocher Paul	716	12 530	18 096.90
3330	Bürenstrasse, Baugenossenschaft Wytttenbach . . .	10 660	186 550	323 149.80
4030	Länggasse, Baugenossenschaft EWO	2 979	52 140	54 310.—
4031	Bergfeldweg, Wohnbaugenossenschaft Sunneschyn .	7 434	78 060	76 799.85
4032	Bergfeldweg, Baugenossenschaft EWO	8 986	157 260	89 040.15
4033	Solothurnstrasse, Baugenossenschaft EWO	1 171	4 680	70 260.—
4034	Sägefildweg, Firma Scripta-Neon	1 213	19 410	22 149.40
4040	Länggasse, Wohnbaugenossenschaft Solidarität . . .	8 867	54 560	337 391.20
4043	Länggasse, Baugenossenschaft Friedheim	8 659	45 930	329 487.20
4180	Solothurnstrasse, Ramseier & Jenzer AG.	5 776	80 860	115 520.—
4190	Solothurnstrasse, Hamo AG.	1 362	19 070	27 744.30
4191	Solothurnstrasse, Parret Georges S. A.	2 333	32 660	47 219.90
4192	Solothurnstrasse, Poma Ariste Paul	2 167	1 300	55 840.—
4193	Solothurnstrasse, Allemand Frères	1 512	21 170	38 162.90
4194	Solothurnstrasse, Schär Hans	606	8 480	15 150.—
4200	Solothurnstrasse, Tankstelle Shell (Switzerland) AG.	1 509	21 120	24 474.55
4201	Solothurnstrasse, Scemama Maurice	2 008	28 110	50 540.20
4210	Solothurnstrasse, Diametall AG.	12 280	11 440	307 000.—
4240	Solothurnstrasse, Hauri Hansruedi	3 296	46 140	132 829.—
4290	Solothurnstrasse, Einschlag II, Ciana Jean Charles	2 149	1 290	64 470.—
4291	Solothurnstrasse, Einschlag II, Lanz Josef	2 985	1 790	89 550.—
5040	„Mühlematt“ Mett, Baugenossenschaft Fröhliisberg	6 973	122 020	122 020.—
5041	Gottstattstrasse/Rennweg, Baugenossenschaft Fröhliisberg	1 719	30 080	39 904.60
5150	Südstrasse, Baugenossenschaft Rosengarten	5 516	77 220	85 131.20
5151	Am Wald, Baugenossenschaft Rosengarten	5 706	79 880	70 063.40
5152	Am Wald, Wohnbaugenossenschaft Sunneschyn . .	8 650	121 100	88 844.—
5180	Goldgrubenweg, Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof I	9 479	132 700	130 432.75
5181	Goldgrubenweg, Wohnbaugenossenschaft Daheim I	3 229	45 210	42 964.90

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Buchwert
	Baurechtsbelastete Parzellen, Fortsetzung			
5182	Goldgrubenweg, Baugenossenschaft Flurweg I . . .	4 680	65 520	63 274.85
5183	Flurweg, Baugenossenschaft Flurweg II	2 576	36 060	70 669.10
5184	Flurweg, Wohnbaugenossenschaft Daheim II . . .	2 488	34 830	46 290.30
5185	Goldgrubenweg, Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof II . . .	4 466	62 520	140 707.85
5190	Mettlenweg, Wohnbaugenossenschaft „Wobe“ . . .	2 815	39 410	53 614.60
5191	Mettlenweg/Lehmgrubenweg Wohnbaugenossenschaft „Wobe“	3 157	44 190	44 827.40
5210	Orpundstrasse, Wohnbaugenossenschaft Daheim I .	5 419	94 830	94 830.—
5211	Orpundstrasse, Baugenossenschaft Solidarität I . .	6 529	114 260	114 260.—
5212	Orpundstrasse, Eisenbahnerbaugenossenschaft Biel .	4 528	79 240	79 240.—
5213	Orpundstr./Löhre, Baugenossenschaft Fröhliisberg .	5 749	100 610	99 140.—
5214	Orpundstrasse, Baugenossenschaft Im Vogelsang .	1 421	24 870	14 693.35
5215	Löhre, Wohnbaugenossenschaft Daheim III	8 351	151 830	151 830.—
5216	Löhre, Konsumgenossenschaft Biel	413	6 200	6 200.—
5217	Safnernweg/Scheurenweg/Löhrenweg Wohnbaugenossenschaft Daheim II	8 125	142 190	91 615.75
5218	Orpundstr., Wohnbaugenossenschaft Solidarität II .	1 450	25 380	16 077.45
5230	Meienriedweg, Baugenossenschaft Sunneschyn . . .	1 374	24 050	24 050.—
5240	Gottfried-Reimann-Strasse/Goldgrubenweg Baugenossenschaft Rosengarten	6 962	97 470	77 702.80
5241	Gottfried-Reimann-Strasse/Goldgrubenweg Wohnbaugenossenschaft Sunneschyn I	4 124	57 740	48 892.90
5242	Gottfried-Reimann-Strasse,/Goldgrubenweg Wohnbaugenossenschaft Sunneschyn II	5 326	74 560	63 297.10
5243	Gottfried-Reimann-Strasse, Baugenossenschaft Mettlenweg	10 476	146 660	130 493.55
5280	Mettstrasse, Baugenossenschaft Im Vogelsang . . .	4 316	60 420	57 744.10
5281	Mettstrasse/Hirtenweg, Baugenossenschaft Im Vogelsang	6 786	95 000	142 586.20
5282	Mühlestrasse Baugenossenschaft Siedlung Sonniger Hof	5 789	46 310	347 340.—
5290	Am Wald, Baugenossenschaft Im Vogelsang	2 234	31 280	36 546.60
5291	Mettstrasse/Am Wald, Baugenossensch. Sunneschyn	4 379	61 310	53 276.65
5300	Orpundstrasse, Baugenossenschaft Mon Bijou . . .	13 121	212 100	280 404.—
5301	Orpundstrasse, Baugenossenschaft Gutenberg . . .	3 340	46 760	90 752.—
5320	Lehmgrubenweg/Gottfried Reimann-Strasse/ Goldgrubenweg, Baugenossenschaft Fröhliisberg . .	9 686	135 600	124 351.25
5330	Geyisriedweg, Baugenossenschaft Im Vogelsang . .	2 994	52 400	91 566.40
5331	Geyisriedweg, Baugenossenschaft Flurweg	4 648	81 340	173 191.70
6000	Hinterried Madretsch, Wohnbaugenossenschaft Daheim	19 014	332 770	332 770.—
6010	Lindenweg, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel	3 918	60 490	58 780.—
6011	Dählenweg/Waldegweg, Bieler Wohnbaugenossenschaft I	9 497	142 460	142 460.—
6012	Dählenweg, Bieler Wohnbaugenossenschaft II . . .	2 907	43 610	43 610.—
6040	Mösliacker, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel I	5 950	71 400	71 400.—
6041	Mösliacker, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel II	6 437	77 250	77 250.—
6042	Mösliacker, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel III	4 129	49 550	49 550.—
6043	Mösliacker, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel IV	9 394	131 530	131 530.—
6044	Mösliacker, Siedlunggenossenschaft Im Mösli I . . .	11 451	160 320	34 353.—
6045	Mösliacker, Siedlunggenossenschaft Im Mösli II . .	9 482	132 750	132 750.—
6046	Beundenweg, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel V	9 089	127 240	127 240.—
6047	Beundenweg, Baugenossenschaft Fröhliisberg . . .	17 053	238 750	244 637.45

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Buchwert
	Baurechtsbelastete Parzellen, Fortsetzung			
6048	Beundenweg, Allg. Bau- und Wohngenossenschaft Biel VI . . .	2 710	37 940	39 302.70
6050	Portstrasse, Grossgarage Burkhalter & Brändli . . .	5 335	74 690	219 150.—
6052	Portstrasse/Aegertenstrasse, Wohnbaugenossenschaft „Wobe“	4 517	63 230	82 507.80
6054	Portstrasse, Dettwiler & Cie.	1 501	12 010	75 050.—
6100	Aebistrasse, Firma Käsermann & Sperisen	732	17 570	50 000.—
8360	Studenmattstrasse Magglingen, Weber Urs	789	1 740	11 835.—
8390	Prés de la Brebis, Magglingen, Metzener André	959	4 250	4 795.—

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	c. Finanzvermögen, Anlagekonto ETS	345 060	2 652 710	2 220 500	3 065 054.80
830	Besitzung Grand Hotel und Kurhaus Magglingen	61 737	928 620	842 100	589 955.20
833	Anlagekonto ETS Magglingen, 1. Bauetappe . . .	43 626	1 568 480	1 299 300	2 077 984.30
834	Anlagekonto ETS Magglingen für Besitzung Bel-Air	1 547	90 900	79 100	102 075.80
835	Magglingen „Interessenzone ETS“	196 691	64 170		295 036.50
842	ETS Magglingen, Baukonto 2. Bauetappe . . .				1.—
845	Combe à l'eau Magglingen, Baurechtsparzelle Turn- und Sportheimgenossenschaft (TSGB) Bern	1 800			1.—
847	Magglingen, Baurechtsparzellen Schweiz. Landes- verband für Leibesübungen (SLL) für Bauten ETS	39 659	540		1.—

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Liegenschaftsbest. des Verwaltungsvermögens	1 218 769	39 931 410	31 890 900	1.—
100	Burg, Verwaltungsgebäude I und Theatergebäude	2 168	1 012 000	1 240 800	1.—
101	Rathausgässli 3, Verwaltungsgebäude II	165	105 400	117 300	
102	Mühlebrücke 5, Verwaltungsgebäude IV	1 782	375 560	246 200	
106	Ring 12, Musikschulgebäude	333	157 950	184 000	
111	Schützengasse / Obergasse, Terrain	982	14 740		
112	Wildermethmatte mit Kindergartengebäude Göuf- fistrasse 16	7 326	215 110	44 200	
113	Stadtpark	25 579	252 480	76 400	
114	Schulhausanlagen Neumarktstrasse/Logengasse .	8 010	1 441 070	1 293 300	
115	Dufourstrasse / Ernst-Schülerstrasse, Schulhaus- anlagen Dufourstrasse	5 410	977 560	958 300	
121	Schulhaus Zentralstrasse / Unionsgasse	1 166	402 440	436 200	
122	Schulhäuser Plänkestrasse / Neuengasse	3 589	885 480	991 600	
123	Schulhaus und Garage Neuengasse 9	311	85 920	82 900	
125	Besitzung Seedorstadt 71 / 75 (ehemaliges Pas- quartspital)	9 672	1 009 610	1 052 000	
126	Schulhaus Alpenstrasse (Gymnasium)	10 103	1 501 300	1 573 200	
127	Terrain Krautkuchen, Sportplatz und Turnhalle Seefelsweg	15 897	129 090	29 900	
128	Öffentl. Anlagen Schüsspromenade / Dammweg	626	8 770		
134	Öffentliche Anlage Palace-Areal	2 686			
136	Terrain Güterstrasse / Zentralstrasse / Silbergasse (Hallenbad und Vereinshaus)	10 132	607 920		
138	Volksküche u. Verwaltungsgebäude Alex-Schöni- strasse 18	1 277	898 160	747 400	
140	Zentral- und Feuerwehrgarage Werkhofstrasse .	6 109	183 270		
141	Zukunftstrasse, Kindergarten und Kinderkrippe	3 850	791 360	624 200	
142	Freiburgstrasse 10, Löschgerätemagazin	370	7 530	6 500	
150	Kontrollgebäude, Zentralstrasse 49 Verwaltungs- gebäude III	1 287	1 354 840	1 220 900	
153	Terrain Schwanenkolonie Spitalstrasse	106	2 540		
188	Löschgerätemagazin Aarbergstrasse 87a (auf Terrain SBB)		28 520	26 800	
190	Kioskgebäude und Warthalle Bahnhofplatz (auf Strassenterrain)		14 400	18 800	
192	Kioskgebäude und Schutzdach, Zentralplatz (auf Strassenterrain)		27 000	32 100	
194	Marktgasse Bedürfnisanstalt (auf Strassenterrain)		11 200	14 400	
195	Kioskgebäude Juraplatz (auf Strassenterrain) . .		32 840	36 100	
200	Kinderheim Im Ried	5 021	751 430	697 500	
201	Öffentl. Ruheplatz Schützengasse / Berghausweg	4 189	25 130		
203	Terrain Jutzhubel mit LS-Beobachtungsposten .	3 990	23 940	1 700	
206	Rotgärtli im Ried	1 175	2 350		
210	Mädchensekundarschule Rittermatte	23 531	4 181 500	2 798 800	
211	Grünfläche Heilmannstrasse, Nordseite	179	3 580		
212	Gewerbeschule Feldeckstrasse / Wasenstrasse, mit Wohnhäusern Bözingenstrasse 22/24	10 189	1 260 910	1 286 700	
213	Öffentl. Platz Feldeckstrasse / Wasenstrasse . . .	859	21 470		
214	Löschgerätemagazin Wasenstrasse 48		11 000	13 400	
216	Festplatz Dufourstrasse / Falkenstrasse	8 117			
217	Schulhausanlage Champagne und Sportplätze Gurzelen und La Champagne	61 552	2 211 670	1 144 700	
220	Grünanlage Bözingenstrasse / Redernweg	902			
221	Schutzdach Haltestelle Omega, Stämpflistr. 51a		2 200	2 600	
231	Erratischer Block „Zwölfstein“ am Höhweg .	79			
232	Erratischer Block „Grauer Stein“ im Vogelsang/ Grausteinweg	620			
240	Warthalle mit Kiosk b. Bezirksspital Im Vogelsang		18 720	22 300	
300	Schulhausbesitzung Bözingen, Solothurnstrasse .	7 397	1 043 080	1 021 700	
301	Wohnhaus Solothurnstr. 7, Quartierp. der Polizei	95	19 800	29 100	

Liegenschaftsverzeichnis auf 31. Dez. 1962

LV Nr.		Fläche m ²	Amtlicher Wert	Brand- versicherung	Buchwert
	Verwaltungsvermögen, Fortsetzung				
302	Löschgerätemagazin Solothurnstr. 6 und Terrain	145	6 300	4 600	
303	Solothurnstrasse 2, Wohnhaus	100	11 250	6 100	
304	Bürenstr. 11, Luftschutzraum, Sägefildweg 10, Kindergarten	1 397	120 020	105 200	
305	Bürenstrasse, Platz	497			
309	Kindergarten Sonnenstrasse 7 und Terrain . . .	2 380	37 280	23 600	
310	Sekundarschule Sonnenfeld	23 896	2 060 760	1 588 100	
341	Löschgerätemagazin Sägefildweg 38	515	17 690	26 400	
405	Sportplatz Länggasse	21 895	69 080	18 700	
408	Friedhof Bözingen	8 194	34 130	23 100	
412	Terrain bei der Zentralschiessanlage	26 150	13 070		
414	Terrain Flugplatz	161 426	80 710		
418	Terrain Solothurnstrasse mit Flugplatzgebäuden	6 232	84 120	74 300	
420	Solothurnstrasse 137, Jugendherberge		39 260	44 300	
500	Schulhaus Mett, Poststrasse/Bürenstrasse . . .	11 609	568 030	625 000	
501	Friedhof Mett	9 328	58 200	32 100	
503	Grünanlage zwischen Gottstattstrasse/Forellen- weg und Schüss	7 686	5 230		
504	Kindergarten Mett, Birkenweg	1 657	71 150	55 600	
508	Ischerweg 14, Löschgerätemagazin	59	2 890	2 200	
517	Spielplatz Safnernweg	6 617	655 900	423 600	
521	Wegmeisterraum Siedlungsweg 5 a	288	10 020	8 200	
522	Schulhausanlage Geyisried	20 673	1 662 680	1 407 300	
524	Kindergarten Gottfried-Reimann-Strasse	1 297	60 970	63 500	
529	Spielplatz am Wald	256			
545	Schulhausanlagen Battenberg	16 324	26 410		
600	Spielplatz Dählenweg	1 513			
603	Friedhof Madretsch	108 398	1 211 960	875 500	
604	Spielplatz und Löschgerätemagazin Mösliacker .	5 950	37 500	4 200	
605	Stadtgärtnerei und Neubau Werkhof, Portstrasse	32 375	1 982 380	1 611 500	
606	Schulhausanlagen Mühlefeld	13 313	1 256 100	1 127 200	
607	Öffentlicher Platz Mühlefeldweg / Brüggstrasse .	2 151	31 020	6 400	
609	Kindergarten Mühlefeld	925	67 130	54 900	
611	Schulhausanlagen Madretsch, Alleestrasse/Madretschstrasse	7 470	479 500	449 300	
612	Turnplatz Alleestrasse	6 949	138 980		
613	Kioskgebäude Brühlplatz	87	10 430	13 600	
620	Sekundarschule Friedweg, Madretsch	8 629	1 616 110	1 357 900	
623	Wartehalle Finkenweg 3	190	8 980	10 900	
640	Schulhausanlage „Linde“	62 625	2 573 590	1 927 600	
641	Kindergarten und Spielplatz Brüggmattenweg .	5 406	103 440	73 200	
701	Dr.-Schneider-Strasse, Werkhof Nidau	5 610	191 300	53 000	
702	Strandbad Biel in Nidau	42 602	516 770	337 000	
703	Terrain Quaianlage und Seegrund	61 382	21 390		
704	Terrain Strandboden, Sportplatz und Anlage . .	75 410	492 400	63 600	
705	Terrain an der Neuenburgstrasse	2 032	24 810		
706	Schulhausbesitzung Vingelz	4 492	288 890	248 300	
709	Kindergarten Ländtestrasse 29		40 410	40 100	
719	Wegterrain Salzhausstrasse / Madretsch-Süd . .	531			
723	Kanalisationpumpwerk „Sagiloch“	6 654	74 100	82 400	
724	Hauptstrasse Nidau, Terrain Trolleybusschleife .	457			
725	Sportplatzareal Weidteile Nidau	17 663	35 360	1 500	
750	Erlenwäldli Ipsach	108 119	44 850	18 700	
825	Besitz. Ch. de la Maison Blanche Nr. 7, Leubringen	1 727	197 250	133 500	
880	Ferienheim „Alpenblick“ in Gstaad	19 731	461 000	403 400	
885	Ferienheim „Enziboden“ in Grindelwald	7 687	128 400	393 300	
1130	Bubenbergstrasse, Baurechtsparzelle Bieler-Krippe	1 642	49 260		
4010	Solothurnstrasse, Baurechtsterrain Staat Bern (Schweiz. Holzfachschule)	14 754			
4050	Länggasse, Baurechtsterrain Genossenschaft Kunsteisbahn u. Gartenbad Biel	16 843	42 110		

Fondsvermögen

Fortune des fonds

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
97. Fondsvermögen - Fortune des fonds				
1. Fonds für Stadtschulen - Fonds en faveur des écoles municipales	52 026.50	1 545.65	749.35	52 822.80
01. Legat Schöni, alt Regierungstatthalter - Legs Schöni, anc. préfet				
Zweck: Die Zinserträge sind zu Gunsten des Obergymnasiums oder für Stipendien zu verwenden. Das ursprüngliche Kapital von Fr. 4000.— darf nie angegriffen werden.				
<i>Destination: Les intérêts doivent être utilisés en faveur du gymnase supérieur ou pour des bourses. Le capital primitif de frs. 4000.— ne doit jamais être mis à contribution.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	10 638.65			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		292.60		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962				10 931.25
<i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				
02. Reisefonds des Gymnasiums Biel - Fonds de course du gymnase de Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	10 403.35			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		310.90		
Zahlung an Rektorat - <i>Paiement au rectorat</i>			325.50	
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 2 388.75				
<i>Preuve: Obligations - Obligations</i> Fr. 8 000.—				
Bestand am 31. Dezember 1962				10 388.75
<i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 10 388.75</u>				
Fonds zur Unterstützung armer Schulkinder				
Fonds de secours à des élèves indigents				
03. Legat Alex. Moser, gewes. Bürgerpräsident, Madretsch				
Legs Alex. Moser, ancien président de bourgeoisie de Madretsch				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	8 000.—			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		266.80		
Zuweisung an Hilfsverein Madretsch				
<i>Versé au Hilfsverein de Madretsch</i>			266.80	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962				8 000.—
<i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				
04. Legat Girard und Konsorten - Legs Girard et consorts				
Zweck: Zinsen zur Anschaffung von Schulmaterialien für arme Kinder.				
<i>Destination: Les intérêts servent à l'achat de matériel scolaire pour des enfants indigents.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	5 097.45			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		140.10		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962				5 237.55
<i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
1. Fonds für Stadtschulen - Fonds en faveur des écoles municipales				
05. Legat Rosette Iseli - Legs Rosette Iseli				
Zweck: Zinsen zur Anschaffung von Schulmaterialien für arme Kinder. <i>Destination: Les intérêts servent à l'achat de matériel scolaire pour des enfants indigents.</i>				
Bestand auf 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	5 177.75			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		142.30		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				5 320.05
06. Legat Bauder-Portenier, Mett - Legs Bauder-Portenier, Mâche				
Fonds des Frauenkomitees Mett - <i>Fonds du comité de dames de Mâche</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	2 184.85			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		64.45		
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 1 259.30 <i>Preuve: Obligations - Obligations</i> Fr. 990.—				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 2 249.30</u>				2 249.30
07. Legat Bauder-Portenier, Madretsch - Legs Bauder-Portenier, Madretsch				
Zweck: Anschaffung von Handarbeitsstoffen für arme Schülerinnen. <i>Destination: Achat d'étoffes pour trav. d'ouvrages en faveur d'élèves indigentes.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	2 225.70			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		74.15		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				2 299.85
08. Legat Anna Renfer, Bözingen - Legs Anna Renfer, Boujean				
Fonds des Frauenkomitees Bözingen <i>Fonds du comité de dames de Boujean</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	1 936.50			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		53.20		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				1 989.70
09. Fonds für Fröbelschule Biel - Fonds pour l'école froebellienne de Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	6 362.25			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		201.15		
Ausgaben pro 1962 - <i>Dépenses pour 1962</i>			157.05	
Ausweis: Sparheft - <i>Carnets d'épargne</i> Fr. 1 406.35 <i>Preuve: Kassaschein - Bon de caisse</i> Fr. 5 000.—				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 6 406.35</u>				6 406.35

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
2. Fonds für das Altersheim - Fonds pour l'asile des vieillards	420 914.40		225.—	420 689.40
Die Spezial-Rechnung für den Betrieb des Altersheim wird von der Fürsorgedirektion erstellt. - <i>Le décompte pour l'exploitation de l'asile est présenté par la direction des œuvres sociales.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	420 914.40			
Vermögensverminderung pro 1962 - <i>Diminution en 1962</i>			225.—	
Bestand am 31. Dezember 1962 - <i>Etat au 31 décembre 1962</i>				420 689.40
3. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses	281 534.45	7 924.60	38 720.—	250 739.05
01. Stipendienfonds - Fonds de bourses				
Früher der Burgergemeinde Biel gehörend. Laut Ausscheidungsvertrag und Reglement vom 12. Juli 1916 ist dieser Fonds ausschliesslich für Erziehungszwecke bestimmt. Seine Erträgnisse können auch unter besonderer Begründung zur Erlernung von Handel, Industrie und Gewerbe verwendet werden.				
<i>Appartenant anciennement à la commune bourgeoise de Bienne. Selon acte de séparation et règlement du 12 juillet 1916, ce fonds est destiné exclusivement à des buts éducatifs. Si des motifs particuliers sont invoqués, le produit de ce fonds peut également être affecté à l'apprentissage du commerce, de l'industrie et de l'artisanat.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	76 451.10			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		2 197.40		
Auszahlungen pro 1962 - <i>Versements pour 1962</i>			—.—	
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 58 648.50				
<i>Preuve: Kassarheft - Bons de caisse</i> Fr. 20 000.—				
Bestand am 31. Dezember 1962				
<i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 78 648.50</u>				78 648.50
02. Stipendienfonds für Hochschul- und Seminarstudium Fonds de bourses pour études à l'université et au séminaire				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	157 597.70			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		4 355.30		
Auszahlungen pro 1962 - <i>Versements en 1962</i>			38 600.—	
Ausweis: Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 141 000.—				
<i>Preuve: abz. KK.-Schuld bei der Gemeinde Biel</i>				
<i>Dettes envers la commune de Bienne</i> <u>Fr. 17 647.—</u>				
Bestand am 31. Dezember 1962				
<i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 123 353.—</u>				123.353.—
03. Stipendienfonds Madretsch - Fonds de bourses, Madretsch				
Fonds der ehemaligen Kontrollgesellschaft Madretsch. <i>Fonds de l'anc. société du contrôle de Madretsch.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	38 393.60			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		1 123.90		
Auszahlungen pro 1962 - <i>Versements en 1962</i>			—.—	
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 24 667.50				
<i>Preuve: Obligationen - Obligations</i> Fr. 14 850.—				
Bestand am 31. Dezember 1962				
<i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 39 517.50</u>				39 517.50

97. Fondsvermögen - <i>Fortune des fonds</i>	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
3. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses				
04. Fonds für Lehrlinge - Fonds pour apprentis				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i> . . .	710.45			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		17.10		
Auszahlungen pro 1962 - <i>Retraits en 1962</i>			120.—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				607.55
05. Legat Courvoisier - Legs Courvoisier				
Zu Gunsten von armen Schulkindern einer Real- oder Industrieschule (vide Gemeinderatsprotokoll vom 16. Juni 1915). <i>En faveur d'élèves indigents d'une école réelle ou industrielle (cf. le procès-verbal du conseil municipal du 16 juin 1915).</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i> . . .	8 381.60			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		230.90		
Auszahlungen pro 1962 - <i>Verséments en 1962</i>			—.—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				8 612.50
4. Fonds für Arbeitslose - Fonds pour chômeurs	11 232.15	342.95		11 575.10
01. Legat Leganger-Paulsen - Legs Leganger-Paulsen				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i> . . .	5 400.15			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		148.50		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				5 548.65
02. Fonds der ehemaligen Gemeinde Madretsch Fonds de l'ancienne commune de Madretsch				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i> . . .	5 832.—			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		194.45		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				6 026.45
5. Sparkasse des Aushilfpersonals der Stadtverwaltung Biel Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	76 079.60	81 724.—	49 186.90	108 616.70
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i> . . .	76 079.60			
Beiträge 1962 - <i>Cotisations 1962</i>		81 724.—		
Rückzahlungen 1962 - <i>Restitutions 1962</i>			49 186.90	
Ausweis: - <i>Preuve:</i> Sparheft Ersparniskasse Biel <i>Livret d'épargne de la Caisse d'épargne de Bienne</i> . . . Fr. 44 443.20 Sparheft Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch <i>Livret d'épargne de la Caisse d'épargne et de prêts Bienne-Madretsch</i> Fr. 31 867.20 Depotguthaben bei der Gemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune de Bienne</i> Fr. 32 306.30 Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 108 616.70</u>				108 616.70

97. Fondsvermögen - <i>Fortune des fonds</i>	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers	618 339.05	79 111.—	52 557.05	644 893.—
01. Fonds für Friedhofausschmückung Fonds pour l'ornementation du cimetière				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	15 285.35			
Zinsertrag pro 1962 und Gaben - <i>Intérêts pour 1962 et dons</i>		418.85		
Ausweis: - <i>Preuve:</i> Sparheft-Guthaben der Ersparniskasse Biel <i>Avoir sur carnet d'épargne de la Caisse d'épargne de Bienne</i> Fr. 10 952.65 Sparheft-Guthaben der Kantonalbank von Bern, Biel <i>Avoir sur carnet d'épargne de la Banque cantonale de Berne</i> Fr. 2 751.55 Kassascheine - <i>bons de caisse</i> Fr. 2 000.—				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 15 704.20</u>				15 704.20
02. Fonds für den Theaterbau - Fonds pour la construction du théâtre				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	236 646.85			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		7 162.40		
Depotgebühren - <i>Frais de dépôt</i>			105.—	
Einlage des Theatervereins - <i>Versement de la société du théâtre</i>		—.—		
Einlage der Gemeinde Biel - <i>Versement de la commune de Bienne</i>		—.—		
Ausweis: - <i>Preuve:</i> Sparheft-Guthaben - <i>Avoir en dépôts sur carnet d'épargne</i> Fr. 43 704.25 Obligationen - <i>Obligations</i> <u>Fr. 200 000.—</u>				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 243 704.25</u>				243 704.25
03. Fonds Omega Louis Brandt et frère SA.				
für den Bau eines Konzertsales - <i>pour la construction d'une salle de concert</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	36 666.—			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		1 086.90		
Ausweis: - <i>Preuve:</i> Sparheft-Guthaben Kantonalbank von Bern, Biel <i>Avoir sur carnet d'épargne de la Banque cantonale de Berne</i> Fr. 12 804.90 Obligationen - <i>Obligations</i> <u>Fr. 24 948.—</u>				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 37 752.90</u>				37 752.90

97. Fondsvermögen - <i>Fortune des fonds</i>	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
04. Fonds der Feuerwehr-Unterstützungskasse Fonds pour la caisse de secours des sapeurs-pompiers				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i> . . .	29 373.60			
Zinsertrag und Einzahlungen pro 1962 <i>Intérêts et paiements pour 1962</i>		808.10		
Auszahlungen pro 1962 - <i>Versements en 1962</i>			521.45	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				29 660.25
05. Kunst- und Verschönerungsfonds Fonds pour l'art et les embellissements				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i> . . .	69 028.40			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		167.70		
Zuweisung pro 1962 - <i>Virement en 1962</i>		10 905.50		
Auszahlungen pro 1962 - <i>Versements en 1962</i>			51 500.—	
Ausweis: - <i>Preuve</i> : Sparheft - <i>Carnet d'épargne</i> . . . Fr. 6 272.60				
Guthaben bei der Gemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune de Bienne</i> Fr. 22 329.—				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> Fr. 28 601.60				28 601.60
06. Krippen und Kindergärten - Crèches et jardins d'enfants				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i> . . .	88 038.45			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		2 506.70		
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 45 526.35				
<i>Preuve</i> : Obligationen - <i>Obligations</i> Fr. 45 000.—				
Depotguthaben bei der Gemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune de Bienne</i> Fr. 18.80				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> Fr. 90 545.15				90 545.15
07. Fonds der ehemaligen Firma Gebr. Hess AG. Biel Fonds de l'ancienne maison Hess frères SA. Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i> . . .	29 415.75			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		808.15		
Auszahlungen pro 1962 - <i>Versements en 1962</i>			360.—	
Depotgebühr - <i>Frais de dépôt</i>			1.—	
Ausweis: - <i>Preuve</i> : - Sparhefte - <i>Livrets d'épargne</i> Kantonalbank Biel - <i>Banque cantonale, Bienne</i> . . . Fr. 111.60				
Ersparniskasse Biel - <i>Caisse d'épargne de Bienne</i> . . . Fr. 23 265.30				
Ersparniskasse Nidau - <i>Caisse d'épargne de Nidau</i> . . . Fr. 6 486.—				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> Fr. 29 862.90				29 862.90

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
08. „Freibett Dr. Bähler-Sessler“ Fonds pour un „lit d'hôpital Dr. Bähler-Sessler“				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	15 209.45			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		892.45		
Auszahlungen an Fürsorgedirektion pro 1962 <i>Versements à la Direction des œuvres sociales en 1962</i>			—.—	
Depotgebühren und Stempel - <i>Frais de dépôt et timbre</i>			43.40	
Ausweis: - <i>Preuve:</i>				
Kassascheine - <i>Bons de caisse</i> Fr. 7 000.—				
Sparheft Kantonalbank Biel				
<i>Livret d'épargne Banque cantonale Bienne</i> Fr. 1 701.95				
Sparheft Ersparniskasse Biel				
<i>Livret d'épargne Caisse d'épargne Bienne</i> Fr. 7 356.55				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 16 058.50</u>				16 058.50
09. „Grosjean-Fonds“ - Fonds „Grosjean“				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	3 284.80			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		90.20		
Auszahlungen an Fürsorgedirektion pro 1962 <i>Versements à la Direction des œuvres sociales en 1962</i>			—.—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				3 375.—
10. Friedhofkasse Mett - Caisse du cimetière de Mâche				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	3 214.10			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		107.20		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				3 321.30
11. Hilfsfonds ehemaliger Luftschutz-Uof.-Verein Fonds d'entr'aide de l'ancienne société de sof. de la protection aérienne				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	2 310.85			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		63.40		
Bestand des Sparheftes Ersparniskasse Biel am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne de Caisse d'épargne Bienne au 31 décembre 1962</i>				2 374.25
12. Luftschutz-Samariterverein Biel Sections des samaritains de la protection aérienne				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	783.—			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		21.50		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				804.50

97. Fondsvermögen - <i>Fortune des fonds</i>	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
13. Unterstützungsfonds der Ortswehr Fonds de secours de la garde locale				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	18 638.50			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		598.55		
Ausgaben pro 1962 - <i>Dépenses en 1962</i>			6.20	
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 5 050.14				
<i>Preuve: Obligations - Obligations</i> Fr. 14 000.—				
Guthaben bei der Gemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune de Bienne</i> Fr. 180.71				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 19 230.85</u>				19 230.85
14. Tour de Suisse, Etappe Biel - Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	3 749.40			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		103.—		
Aufwendungen - <i>Dépenses</i>			—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				3 852.40
15. Eidg. Schützenfest Biel 1958 Tir fédéral Bienne 1958				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	5 441.50			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		136.—		
Depotgebühr - <i>Frais de dépôt</i>			3.—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1962 <i>Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1962</i>				5 574.50
16. Geschenk General Motors Suisse SA Don General Motors Suisse SA				
Zweck: Anschaffung eines Kunstwerkes für das Foyer des künftigen Vereinshauses. <i>Destination: Achat d'une œuvre d'art pour le foyer de la maison de salles de sociétés.</i>				
Bestand am 31. Dezember 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	25 803.75			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		848.75		
Ausweis: - <i>Preuve: Kassascheine - Bons de caisse</i> . Fr. 25 000.—				
Guthaben bei der Gemeinde Biel <i>Avoir auprès de la commune de Bienne</i> Fr. 1 652.50				
Bestand am 31. Dezember 1962 <i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 26 652.50</u>				26 652.50

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

6. Diverse Fonds - Fonds divers

17. Hans Hauser-Stiftung
Fondation Hans Hauser

Zweck: Unterstützung armer, gebrechlicher Kinder unter 18 Jahren von Madretsch.

Destination: Secours aux enfants pauvres, infirmes de Madretsch, âgés de moins de 18 ans.

Bestand am 31. März 1961 - *Etat au 31 décembre 1961*

Zinsertrag pro 1962 - *Intérêts pour 1962*

Depotgebühren - *Frais dépôt*

Ausweis: Sparheft - *Livret d'épargne* Fr. 4 817.95

Preuve: Wertschriften - Titres Fr. 33 000.—

Bestand am 31. Dezember 1962

Etat au 31 décembre 1962 Fr. 37 817.95

18. Schenkung Fritz und Nelly Rihs-Hänzi, Orpund
Don Fritz et Nelly Rihs-Hänzi, Orpund

Zweck: Heilpädagogische Schulung seelenpflegebedürftiger Kinder der Stadt Biel und soweit möglich der umliegenden Gemeinden.

Destination: Ecole médico-pédagogique d'enfants de la ville de Bienne et si possible des communes environnantes nécessitant des soins psychologiques.

Übernahme am 1. November 1962 - *Reprise au 1er novembre 1962*

Hypothekarforderung auf Liegenschaft Reuchenettestr. 101 b (zinslos)

Créance hypothécaire sur immeuble route de Reuchenette 101 b (sans intérêt)

Bestand am 31. Dezember 1962 - *Etat au 31 décembre 1962* . . .

	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
17. Hans Hauser-Stiftung Fondation Hans Hauser				
Zweck: Unterstützung armer, gebrechlicher Kinder unter 18 Jahren von Madretsch.				
<i>Destination: Secours aux enfants pauvres, infirmes de Madretsch, âgés de moins de 18 ans.</i>				
Bestand am 31. März 1961 - <i>Etat au 31 décembre 1961</i>	35 449.30			
Zinsertrag pro 1962 - <i>Intérêts pour 1962</i>		2 385.65		
Depotgebühren - <i>Frais dépôt</i>			17.—	
Ausweis: Sparheft - <i>Livret d'épargne</i> Fr. 4 817.95				
<i>Preuve: Wertschriften - Titres</i> Fr. 33 000.—				
Bestand am 31. Dezember 1962				
<i>Etat au 31 décembre 1962</i> <u>Fr. 37 817.95</u>				37 817.95
18. Schenkung Fritz und Nelly Rihs-Hänzi, Orpund Don Fritz et Nelly Rihs-Hänzi, Orpund				
Zweck: Heilpädagogische Schulung seelenpflegebedürftiger Kinder der Stadt Biel und soweit möglich der umliegenden Gemeinden.				
<i>Destination: Ecole médico-pédagogique d'enfants de la ville de Bienne et si possible des communes environnantes nécessitant des soins psychologiques.</i>				
Übernahme am 1. November 1962 - <i>Reprise au 1er novembre 1962</i>				
Hypothekarforderung auf Liegenschaft Reuchenettestr. 101 b (zinslos)				
<i>Créance hypothécaire sur immeuble route de Reuchenette 101 b (sans intérêt)</i>		50 000.—		
Bestand am 31. Dezember 1962 - <i>Etat au 31 décembre 1962</i> . . .				50 000.—

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
Zusammenzug - Récapitulation				
Fonds unter städtischer Verwaltung Fonds gérés par la commune	1 460 126.15	170 648.20	141 428.30	1 489 336.05
1. Fonds für Stadtschulen - Fonds pour les écoles municipales	52 026.50	1 545.65	749.35	52 822.80
2. Fonds für das Altersheim - Fonds pour l'asile des vieillards	420 914.40		225.—	420 689.40
3. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses	281 534.45	7 924.60	38 720.—	250 739.05
4. Fonds für Arbeitslose - Fonds pour chômeurs	11 232.15	342.95		11 575.10
5. Sparkasse des Aushilfspersonals - Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	76 079.60	81 724.—	49 186.90	108 616.70
6. Diverse Fonds - Fonds divers	618 339.05	79 111.—	52 557.05	644 893.—
8. Fonds unter eigener Verwaltung - Fonds gérés en propre	25 215 372.89	2 132 023.16	20 621.49	27 326 774.56
1. Museum Schwab - <i>Musée Schwab</i>	253 842.10	649.20		254 491.30
2. Schulbibliothek - <i>Bibliothèque scolaire</i>	15 096.20	2 227.60		17 323.80
3. Schülerspeisung - <i>Institution des soupes scolaires</i>	7 886.70	210.40		8 097.10
4. Schulkino - <i>Cinéma scolaire</i>	15 352.49		15 352.49	
5. Reisekasse franz. Primarschulen <i>Fonds de courses écoles primaires françaises</i>	20 110.60	628.35		20 738.95
6. Sekundarschule Madretsch - <i>Ecole secondaire de Madretsch</i>	1 798.20	36.05		1 834.25
7. Reisekasse Gymnasium - <i>Caisse de course du gymnase</i>	3 472.45	583.90		4 056.35
8. Fahnenfonds des Jugendkorps <i>Fonds pour un drapeau du corps de jeunesse</i>	70.25	1.90		72.15
9. Ferienwanderungen - <i>Camps de vacances</i>	47 992.06		90.05	47 902.01
11. Städt. Versicherungskasse - <i>Caisse municipale d'assurance</i>	24 705 358.40	2 116 129.85		26 821 488.25
12. Stadtbibliothek - <i>Bibliothèque de la ville</i>	6 741.49	3 944.76		10 686.25
13. Lehrerbibliothek Gymnasium <i>Bibliothèque des maîtres du gymnase</i>	4 023.60	214.05		4 237.65
14. Klassenreisekasse des deutschen Progymnasiums <i>Fonds de courses int. du progymnase allemand</i>	6 898.05		2 588.65	4 309.40
15. Reisekasse franz. Progymnasium <i>Fonds de courses du progymnase français</i>	22 365.55	818.65		23 184.20
16. Reisekasse deutsche Mädchensekundarschule <i>Fonds de courses de l'école secondaire des jeunes filles, section allem.</i>	6 266.90	1 357.85		7 624.75
17. Franz. Mädchensekundarschule <i>Ecole secondaire des jeunes filles, section française</i>	15 194.65	1 353.80		16 548.45
18. Reisekasse Handelsschule - <i>Fonds de courses de l'école de comm.</i>	16 839.60		62.—	16 777.60
19. Bibliothekfonds Handelsschule <i>Fonds pour la bibliothèque de l'école de commerce</i>	6 124.75	122.95		6 247.70
20. Jubiläumsfonds der Sekundarschule Madretsch <i>Fonds du jubilé de l'école secondaire de Madretsch</i>	577.05	15.85		592.90
21. Bibliothekfonds deutsche Mädchensekundarschule <i>Fonds pour la bibliothèque de l'école secondaire des jeunes filles, section allemande</i>	2 272.—	121.25		2 393.25
22. Papierkasse deutsche Mädchensekundarschule <i>Caisse pour la vente de papier de l'école secondaire des jeunes filles, section allemande</i>	1 795.15	322.80		2 117.95

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1961	Veränderungen - Modifications 1962		Endbestand Etat fin 1962
		Zuwachs Augmentation	Abgang Diminution	
8. Fonds unter eigener Verwaltung. Fortsetzung Fonds gérés en propre. Suite				
23. Reisekasse Sekundarschule Madretsch <i>Fonds de courses de l'école secondaire de Madretsch</i>	2 824.30		1 226.10	1 598.20
24. Reisekasse deutsches Progymnasium <i>Fonds de courses du progymnase allemand</i>	22 728.05	944.40		23 672.45
25. Schülerbibliothek deutsches Progymnasium <i>Bibliothèque des élèves du progymnase allemand</i>	3 477.65		383.25	3 094.40
26. Franz. Sekundarschule Madretsch <i>Ecole secondaire de Madretsch, section française</i>	9 920.05	319.—		10 239.05
27. Sekundarschule Bözingen-Mett <i>Ecole secondaire Boujean-Mâche</i>	9 275.95		918.95	8 357.—
28. Gewerbeschule Biel - <i>Ecole professionnelle Bienne</i>	7 068.65	2 020.55		9 089.20

